叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000001

2. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000002

3. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000003

4. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000004

5. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000005

6. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000006

7. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000007

8. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)

[ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪts] .
Up Against the Gates .
向上 反对 这 盖茨 .

兵临城下。

[deɪv] ['dærɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk]['steɪʃ(ə)n]
Dave Darrin on the Asiatic Station
戴夫 达林 在 这 亚洲 车站

戴夫·达林在亚洲电台

[ɔːr]
OR
或者

或者

['wɪnɪŋ] [lef'tenənts] - [kə'miʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['flægʃɪp]
Winning Lieutenants ' Commissions on the Admiral's Flagship
获胜 中尉 - 佣金 在 这 海军上将的 旗舰

在海军上将旗舰上赢得少尉军衔

[baɪ]
By
经过

经过

[eɪtʃ] . ['ɜːrvɪŋ] ['hænkɔk]
H . Irving Hancock
H . 欧文 汉考克

H·欧文·汉考克

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [deɪv] ['dærɪn] [æt; ət] ['vɪrə] ['kruːz] , ”
Author of “ Dave Darrin at Vera Cruz , ”
作者 的 “ 戴夫 达林 在 维拉 克鲁兹 , ”

《戴夫·达林在维拉克鲁斯》一书的作者

“ [deɪv] ['dærɪn] [ɑːn] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['sɜːrvɪs] , ”
“ Dave Darrin on Mediterranean Service , ”
“ 戴夫 达林 在 地中海 服务 , ”

“戴夫·达林在地中海航线”

“ [deɪv] ['dærɪnz] [saʊθ] [ə'merɪkən] [kruːz] , ”
“ Dave Darrin's South American Cruise , ”
“ 戴夫 达林的 南 美国人 巡航 , ”

“戴夫·达林的南美游轮之旅”

“ [deɪv] ['dærɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sʌbmə,rin] , ”
“ Dave Darrin and the German Submarines , ”
“ 戴夫 达林 和 这 德语 潜艇 , ”

《戴夫·达林与德国潜艇》

“ [deɪv] ['dærɪn] ['æftər][ðə; ði][maɪn] ['leər] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Dave Darrin After the Mine Layers , ” etc . , etc .
“ 戴夫 达林 后 这 矿 层 , ” ETC . , ETC .

“戴夫·达林在矿工之后”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE SAALFIELD PUBLISHING COMPANY
这 萨尔菲尔德 出版 公司

萨尔菲尔德出版公司

['ækrən] , [oʊ'haɪoʊ] — [nuː] [jɔːk]
Akron , Ohio — New York
阿克伦 , 俄亥俄州 — 新的 约克

俄亥俄州阿克伦—纽约

[meɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Made in U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

['kɑːpiraɪt] -
Copyright MCMXIX
版权 -

版权所有 MCMXIX

[baɪ][ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
By THE SAALFIELD PUBLISHING COMPANY
经过 这 萨尔菲尔德 出版 公司

由萨尔菲尔德出版公司出版

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrti] [θiːvz]
Chapter I — Among the Forty Thieves
章 我 — 之中 这 四十 窃贼

第一章——四十大盗之中

[deɪv] [ænd; ənd][dæn][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] .
Dave and Dan have an unpleasant experience .
戴夫 和 担 有 一个 令人不快的 经验 .

戴夫和丹经历了一件不愉快的事。

[oʊld] “ [bɜːrnt] - [feɪs] ” [skɔːrz] .
Old “ Burnt - face ” scores .
老的 “ 烧焦的 - 脸 ” 得分 .

老版“烧伤脸”乐谱。

[ðə; ði] [griːn] [dʒeɪd] ['nekləs] .
The green jade necklace .
这 绿色的 玉 项链 .

绿玉项链。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] [miːt] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['streɪndʒər] .
The young naval officers meet a plausible stranger .
这 年轻的 海军 警官 见面 一个 合情合理 陌生人 .

年轻的海军军官们遇到了一位看起来很可信的陌生人。

[ðə; ði] [snʌb] [ðæt] [went] [hoʊm] .
The snub that went home .
这 冷落 那 去 家 .

被冷落回家了。

['tʃæptər] [i:] — [hu:] [rɔbd] [ðə; ði] ['ensən] ?
Chapter II — Who Robbed the Ensigns ?
章 二 — WHO 被抢劫 这 旗帜 ?

第二章——谁偷走了旗帜?

['dærɪn] ['vɔɪsɪz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Darrin voices a suspicion .
达林 声音 一个 怀疑 .

达林表达了他的怀疑。

['saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [krɑ:ft] .
Sighting a strange craft .
目击 一个 奇怪的 工艺 .

发现一艘奇怪的飞行器。

[pər'hæps][ə; eɪ]['trædʒədi] .
Perhaps a tragedy .
也许 一个 悲剧 .

或许是一场悲剧。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔ:rtərdek] .
A bullet from the quarterdeck .
一个 子弹 从 这 后甲板 .

一颗来自后甲板的子弹。

[wʌt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kə'nu:] .
What was found in the canoe .
什么 曾是 成立 在 这 独木舟 .

在独木舟里发现了什么?

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [saɪt] .
A hideous sight .
一个 可怕 视线 .

景象惨不忍睹。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər]['nəutifaid] .
The police are notified .
这 警察 是 已通知 .

警方已接到通知。

[ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] [kʌm] [tru:] .
A prophecy come true .
一个 预言 来 真的 .

预言成真了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['ensən] [goʊ][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ]
Chapter III — Ensigns Go A - Visiting
章 三、 — 旗帜 去 一个 - 访问

第三章——少尉们探访

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
“ I don't believe that I would trust him .
“ 我 不 相信 那 我 会 相信 他 .

“我不认为我会信任他。”

” [æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['reskju:] .
” An accident and a rescue .
” 一个 事故 和 一个 救援 .

“一起事故和一次救援。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] [lʌk] .
The Englishman has luck .
这 英国人 有 运气 .

这个英国人运气真好。

[tʃɪld] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Chilled **with** **suspicion** **.**
冷藏 和 怀疑 .

疑虑重重，不寒而栗。

“ [wiː; wi] [seɪl] [æt; ət] ['sev(ə)n] .
“ **We** **sail** **at** **seven** **.**
” 我们 帆 在 七 .

“我们七点出发。”

” [deɪv] ['dærɪn] ['wʌndɝz] .
” **Dave** **Darrin** **wonders** **.**
” 戴夫 达林 奇迹 .

戴夫·达林疑惑道。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑːrti] [æt; ət] [njuː] [pɪŋ]
Chapter **IV** **—** **The** **Landing** **Party** **at** **Nu** **Ping**
章 第四 — 这 降落 派对 在 努 平

第四章——怒平登陆队

['jæŋki] ['gʌnz] [spiːk] [aʊt] .
Yankee **guns** **speak** **out** **.**
扬基 枪支 说话 出去 .

北方佬的枪声响起。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'perɪl; -r(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .
To **the** **rescue** **of** **the** **imperiled** **mission** **.**
到 这 救援 的 这 岌岌可危 使命 .

拯救危在旦夕的任务。

[deɪv] ['feɪsɪz] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mɑːb] .
Dave **faces** **the** **yellow** **mob** **.**
戴夫 面孔 这 黄色的 暴民 .

戴夫面对着黄衣暴徒。

“ [tʃɑːrdʒ] ['beɪənɪts] !
“ **Charge** **bayonets** **!**
” 收费 刺刀 !

“刺刀冲锋！”

” ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] .
” **Thousands** **follow** **the** **detachment** **.**
” 数千 跟随 这 分离 .

数千人跟随这支分遣队。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
Up **to** **the** **governor** **.**
向上 到 这 州长 .

这取决于州长。

['tʃæptər] [viː] — [sɪn] [fuː] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [dauts]
Chapter **V** **—** **Sin** **Foo** **Has** **His** **Doubts**
章 V — 罪 福 有 他的 疑虑

第五章——辛福心存疑虑

['hɛnʃɔ] [pleɪz] [ðə; ði] [gɔːŋ] .
Henshaw **plays** **the** **gong** **.**
亨肖 演出 这 锣 .

亨肖敲锣。

[bæŋ] ! [kræʃ] !
Bang **!** **Crash** **!**
砰 ! 碰撞 !

砰！撞！

['zɪm] !
Zim **!**
津巴布韦 !

Zim!

- ! [smæʃ] !
Zoum **!** **Smash** **!**
- ! 粉碎 !

嗖！砸！

[ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] .
A **brave** **front** **.**
一个 勇敢的 正面 .

勇敢的姿态。

[deɪv] ['dærɪnz] ['hæpi] [sər'praɪz] .
Dave **Darrin's** **happy** **surprise** **.**
戴夫 达林的 快乐的 惊喜 .

戴夫·达林的惊喜。

['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
Prisoners **of** **the** **governor** **.**
囚犯 的 这 州长 .

州长的囚犯。

['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] “ - .
Something **doing** **on** **board** **the** **“** **Castoga** **.**
某物 正在做 在 木板 这 ” - .

“卡斯托加”号上似乎正在发生什么事。

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — ['heklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi]
” **Chapter** **VI** **—** **Heckling** **His** **Excellency**
” 章 六年级 — 起哄 他的 阁下

第六章——戏弄阁下

['reblz; rɪ'bel][ɑːn][ðə; ði][wɔːr] [pæθ] [ə'gen] .
Rebels **on** **the** **war** **path** **again** **.**
反叛者 在 这 战争 小路 再次 .

叛军再次走上战争道路。

[ðə; ði] ['wɔːrʃɪps] ['gʌnz] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [ə'gen] .
The **warship's** **guns** **in** **action** **again** **.**
这 军舰的 枪支 在 行动 再次 .

军舰上的火炮再次投入使用。

['ensən] ['dærɪn] [in'veidz] [ðə; ði] ['jɑːmən] .
Ensign **Darrin** **invades** **the** **yamen** **.**
军旗 达林 入侵 这 衙门 .

少尉达林入侵衙门。

“ [bɜːrnt] - [feɪs] ” [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
“ **Burnt** **-** **face** **”** **makes** **his** **appearance** **.**
” 烧焦的 - 脸 ” 制作 他的 外貌 .

“烧伤脸”登场了。

“ [ðə; ði] ['raɪətər] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tæk] , [sɜːr] !
“ **The** **rioters** **are** **about** **to** **attack** **,** **sir** **!**
” 这 暴徒 是 关于 到 攻击 , 先生 !

“暴徒们即将发动攻击，先生！”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — ['faɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts]
” **Chapter** **VII** **—** **Fighting** **from** **the** **Ramparts**
” 章 七 — 斗争 从 这 城墙

第七章——城墙上的战斗

[sɪn] [fuː] [tɜːrnz] [griːn] .
Sin Foo turns green .
罪 福 转弯 绿色的 .

辛福变绿了。

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːnd] ['mɪʃ(ə)n] .
The treasure of the burned mission .
这 宝藏 的 这 烧伤 使命 .

被烧毁的使馆的宝藏。

[bel] ['dærɪn] [kuːl] ['ʌndər] ['faɪər] .
Belle Darrin cool under fire .
美女 达林 凉爽的 在下面 火 .

贝尔·达林在压力下保持冷静。

['faɪtɪŋ] [men] [mʌst; məst] [iːt] .
Fighting men must eat .
斗争 男人 必须 吃 .

战士也需要吃饭。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['pembruk] .
The mystery of Pembroke .
这 神秘 的 彭布罗克 .

彭布罗克的谜团。

['mɪsɪz] . ['dærɪn] [gets] [ə; eɪ] [tɪp] .
Mrs . Darrin gets a tip .
太太 . 达林 获得 一个 提示 .

达林太太收到小费。

“ [ðæt] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] .
“ That is an awful thought .
“ 那 是 一个 可怕 想法 .

“这真是个可怕的想法。”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv] [naɪt] ['fjʊriz]
” Chapter VIII — The Swarm of Night Furies
” 章 八 — 这 蜂群 的 夜晚 复仇女神

第八章——夜煞群

['jeloʊ] ['soʊldʒərz] “ [get] [ðə; ði] [geɪt] .
Yellow soldiers “ get the gate .
黄色的 士兵 “ 得到 这 门 .

黄衣士兵“攻占大门”。

” [ðə; ði] ['jɑːmən] [dɔːr] [goʊz] [daʊn] .
” The yamen door goes down .
” 这 衙门 门 去 向下 .

“衙门落下。”

[ə; eɪ] [stɜːrn] ['wɔːrnɪŋ] .
A stern warning .
一个 船尾 警告 .

严厉警告。

[mə'ʃiːn] ['gʌnz] [swiːp] [ðə; ði] ['hɔːdz] .
Machine guns sweep the hordes .
机器 枪支 扫 这 成群结队 .

机枪扫射着人群。

['skeɪlɪŋ] ['lædərz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Scaling ladders against the walls .
缩放 梯子 反对 这 墙壁 .

攀爬靠墙的梯子。

“ [prɪˈper] [tuː; tə] [rɪˈpel] [ˈbɔːdəz] !
“ Prepare to repel boarders !
” 准备 到 击退 寄宿生 !

“准备击退登船者！”

” [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] — [ðə; ði] [ˈtreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɑːmən]
” Chapter IX — The Traitor of the Yamen
” 章 第九章 — 这 叛徒 的 这 衙门

第九章——衙门叛徒

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [naɪt] .
“ We are going to have a noisy night .
” 我们 是 去 到 有 一个 嘈杂 夜晚 .

“今晚我们会很吵闹。”

” [əˈmerɪkən] [blʌd] [ɪz] [drɔːn] .
” American blood is drawn .
” 美国人 血 是 绘制 .

“美国人的鲜血被夺走了。”

“ [let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [strɔːŋ] !
“ Let ' em have it strong !
” 让 - 呃 有 它 强的 !

“让他们尽情享受吧！”

” [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
” Fighting for their lives .
” 斗争 为了 他们的 生活 .

“他们正在为生存而战。”

[deɪv] [ænd; ənd][dæn][ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [fɪr] .
Dave and Dan are without fear .
戴夫 和 担 是 没有 害怕 .

戴夫和丹无所畏惧。

[æn; ən] [ʌnˈiːkwəl] [ˈbæt(ə)l] .
An unequal battle .
一个 不等 战斗 .

一场实力悬殊的战斗。

[ˈensən] [ˈdærɪn] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
Ensign Darrin makes a terrifying discovery .
军旗 达林 制作 一个 恐怖 发现 .

少尉达林有了一个可怕的发现。

[ˈtʃæptər] [eks] — [ˈdærɪn] [leiz] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] [loʊ]
Chapter X — Darrin Lays the Traitor Low
章 X — 达林 躺下 这 叛徒 低的

第十章——达林击毙叛徒

“ [help] [hɪr] !
“ Help here !
” 帮助 这里 !

“请帮帮我！”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

” [faɪv] [men] [əˈgenst] [skɔːrz] .
” Five men against scores .
” 五 男人 反对 得分 .

五人对抗数分。

['bæt(ə)l] [jelz] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [grəunz] [ʌv; əv] [peɪn] .

Battle	**yells**	**change**	**to**	**groans**	**of**	**pain**	**.**
战斗	喊叫	改变	到	呻吟	的	疼痛	.

战斗的呐喊变成了痛苦的呻吟。

“ [gʊd] [wɜːrk] , ['dærɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] .

“	**Good**	**work**	**,**	**Darrin**	**and**	**all**	**hands**	**.**
”	好的	工作	,	达林	和	全部	双手	.

“达林和全体工作人员干得好。”

” [deɪv] [meɪks] [æn; ən] [ə'rest] .

”	**Dave**	**makes**	**an**	**arrest**	**.**
”	戴夫	制作	一个	逮捕	.

戴夫逮捕了一名嫌疑人。

[gɔːŋz] [meɪk] [naɪt] ['hɪdiəs] .

Gongs	**make**	**night**	**hideous**	**.**
锣	制作	夜晚	可怕	.

锣声令夜晚变得可怕。

['reblz; rɪ'bel] [rʌʃ] [ðə; ði] ['jɑːmən] .

Rebels	**rush**	**the**	**yamen**	**.**
反叛者	匆忙	这	衙门	.

叛军冲进衙门。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔːr] !

Chapter	**XI**	**—**	**“**	**It**	**Is**	**Chinese**	**War**	**!**
章	十一	—	“	它	是	中国人	战争	!

第十一章——“这是中国战争！”

” ['ensən] ['dærɪnz] ['despərət] [plæn] .

”	**Ensign**	**Darrin's**	**desperate**	**plan**	**.**
”	军旗	达林的	绝望的	计划	.

“少尉达林孤注一掷的计划。”

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn] ['terər] .

The	**governor**	**in**	**terror**	**.**
这	州长	在	恐怖	.

州长惊恐万分。

[oʊld] “ [bɜːrnt] - [feɪs] ” [swuːnz] .

Old	**“**	**Burnt**	**-**	**face**	**”**	**swoons**	**.**
老的	“	烧焦的	-	脸	”	晕倒	.

老“烧伤脸”晕倒了。

[deɪv] [tests] [ðə; ði] ['paʊdər] .

Dave	**tests**	**the**	**powder**	**.**
戴夫	测试	这	粉末	.

戴夫正在测试粉末。

“ ['faɪər] [ðə; ði] ['mægəziːn] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɔːrs] [left] !

“	**Fire**	**the**	**magazine**	**when**	**you**	**think**	**it**	**is**	**the**	**only**	**course**	**left**	**!**
“	火	这	杂志	什么时候	你	思考	它	是	这	仅有的	课程	左边	!

“当你认为这是唯一剩下的选择时，就开枪吧！”

” ['dærɪn] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌfer'wel] .

”	**Darrin**	**kisses**	**his**	**wife**	**farewell**	**.**
”	达林	吻	他的	妻子	告别	.

达林吻别了妻子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [meɪks] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l]

Chapter	**XII**	**—**	**His**	**Excellency**	**Makes**	**a**	**Proposal**
章	十二	—	他的	阁下	制作	一个	提议

第十二章——阁下提出一项提议

[hænd][tuː; tə][hænd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

Hand	**to**	**hand**	**on**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**.**
手	到	手	在	顶部	的	这	墙	.

两人手挽着手，在墙顶上。

['jeloʊ] [men] [həːld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Yellow	**men**	**hurled**	**to**	**the**	**ground**	**.**
黄色的	男人	投掷	到	这	地面	.

黄种人被摔倒在地。

['sæmpsən] [toʊts] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

Sampson	**totes**	**the**	**governor**	**.**
桑普森	手提袋	这	州长	.

桑普森带着州长。

[wɜːrdz] [ðæt] ['æktɪd] [laɪk] ['mædʒɪk] .

Words	**that**	**acted**	**like**	**magic**	**.**
字	那	行动	喜欢	魔法	.

文字拥有神奇的力量。

['vɪləni] [ɪz] [sə'spektɪd] .

Villainy	**is**	**suspected**	**.**
邪恶	是	怀疑	.

怀疑有人作恶。

“ ['fɔːrwərd] , [mɑːrtʃ] !

“	**Forward**	**,**	**march**	**!**
”	向前	,	行进	!

“前进，行军！”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [fɪrz]

”	**Chapter**	**XIII**	**—**	**A**	**Journey**	**of**	**Fears**
”	章	十三	—	一个	旅行	的	恐惧

第十三章——恐惧之旅

['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['paʊdər] ['mægəziːn] .

Riding	**on**	**a**	**powder**	**magazine**	**.**
骑术	在	一个	粉末	杂志	.

骑在火药库上。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] “ - . ”

On	**board**	**the**	**“**	**Castoga**	**.**	**”**
在	木板	这	“	-	.	”

在“卡斯托加”号上。

“ [wel] [dʌn] , ['dærɪn] .

“	**Well**	**done**	**,**	**Darrin**	**.**
”	出色地	完毕	,	达林	.

“干得好，达林。”

” [dæn]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] ['biːɪŋ] [θæŋkt] .

”	**Dan**	**objects**	**to**	**being**	**thanked**	**.**
”	担	对象	到	存在	谢谢	.

丹不喜欢别人感谢他。

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪkbeɪ] .

A	**summons**	**from**	**the**	**sickbay**	**.**
一个	传票	从	这	医务室	.

医务室的传唤。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['pembruk] .

What	**happened**	**to**	**Pembroke**	**.**
什么	发生	到	彭布罗克	.

彭布罗克发生了什么事?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [ðə; ði][plɑːt] [ðæt] [feɪld]
Chapter XIV — The Plot That Failed
章 十四 — 这 阴谋 那 失败的

第十四章——失败的阴谋

[deɪv] ['hiːrz] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
Dave hears a confession .
戴夫 听到 一个 忏悔 .

戴夫听到了一段忏悔。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
“ If I am alive in the morning .
“ 如果 我 是 活 在 这 早晨 .

“如果我明天早上还活着。”

” [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['ævərɪs] .
” The governor's avarice .
” 这 州长的 贪婪 .

“州长的贪婪。”

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] “ [bɜːrnt] - [feɪs] .
The part of “ Burnt - face .
这 部分 的 “ 烧焦的 - 脸 .

“烧伤的脸”部分。

” ['dærɪn] ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
” Darrin shakes hands with a scoundrel .
” 达林 奶昔 双手 和 一个 恶棍 .

达林与一个恶棍握手。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] — ['ensən] [get] [ə; eɪ] [sər'praɪz]
Chapter XV — Ensigns Get a Surprise
章 十五 — 旗帜 得到 一个 惊喜

第十五章——少尉们迎来惊喜

[ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] .
The lot of a naval officer .
这 很多 的 一个 海军 官 .

海军军官的命运。

[deɪv] [əd'mɪts] ['biːɪŋ] ['bædli] [skerd] .
Dave admits being badly scared .
戴夫 承认 存在 糟糕 害怕的 .

戴夫承认自己当时非常害怕。

[haʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [meɪd] [ə'mendz] .
How the governor made amends .
如何 这 州长 制成 修改 .

州长如何弥补过失。

['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - .
Sailing of the “ Castoga .
帆船 的 这 “ - .

“卡斯托加号”的航行。

” [gʊd] [baɪ] [tuː; tə] [bel] .
” Good bye to Belle .
” 好的 再见 到 美女 .

“再见了，贝儿。”

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] .
Ordered to report to the Admiral .
订购 到 报告 到 这 上将 .

奉命向海军上将报到。

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] ['dærɪnz] [rɪ'pɔːrt] .

What	came	of	Darrin's	report	.
什么	来了	的	达林的	报告	.

达林的报告后来怎么样了?

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] — [oʊld] [frendz] [miːt] [ɪn]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː]

Chapter	XVI	—	Old	Friends	Meet	in	Tokio
章	十六	—	老的	朋友们	见面	在	东京

第十六章——老友重逢东京

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mə'dæliən] .

A	wonderful	medallion	.
一个	精彩的	奖章	.

一枚精美的奖章。

“ [ɪn][maɪ]['fæməli] - ['jɪrz] .

“	In	my	family	600	years	.
“	在	我的	家庭	-	年	.

“在我家有600年的历史了。”

” [ə; eɪ][raɪd]['æftər][ə; eɪ] [tuː] - [legd] [hɔːrs] .

”	A	ride	after	a	two	-	legged	horse	.
”	一个	骑	后	一个	二	-	腿	马	.

“追着一匹两条腿的马跑。”

[bel] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

Belle	receives	a	present	.
美女	接收	一个	展示	.

贝儿收到了一份礼物。

[kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] .

Could	not	keep	a	secret	.
可以	不是	保持	一个	秘密	.

守不住秘密。

[deɪv] [ɪn][laɪn][fɔːr; fər]['trʌb(ə)l] .

Dave	in	line	for	trouble	.
戴夫	在	线	为了	麻烦	.

戴夫要倒霉了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] — [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ə'weɪt] ['ensən] ['dærɪn]

Chapter	XVII	—	Complications	Await	Ensign	Darrin
章	十七	—	并发症	等待	军旗	达林

第十七章——达林少尉将面临重重困难

[ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [bel] [lɔːst] .

The	note	that	Belle	lost	.
这	笔记	那	美女	丢失的	.

贝尔丢失的那张纸条。

[ˌdʒæpə'niːz][ɑːr; ər] [pə'laɪt] [ɪn][ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Japanese	are	polite	in	their	indignation	.
日本人	是	有礼貌的	在	他们的	愤慨	.

日本人表达愤慨时也很有礼貌。

[deɪv] [ɪz] [ə'staʊndɪd] .

Dave	is	astounded	.
戴夫	是	震惊	.

戴夫惊呆了。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	does	it	all	mean	?
什么	做	它	全部	意思是	?

这一切意味着什么?

[prɪˈperd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

Prepared	**to**	**face**	**a**	**storm**	**.**
准备	到	脸	一个	风暴	.

做好迎接风暴的准备。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ə; eɪ] [kɔːl] [ðæt] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈbædli]

Chapter	**XVIII**	**—**	**A**	**Call**	**That**	**Turned**	**out**	**Badly**
章	十八	—	一个	称呼	那	转向	出去	糟糕

第十八章——一个糟糕的电话

[æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [riˈzentid] .

An	**insult**	**resented**	**.**
一个	侮辱	怨恨	.

令人愤慨的侮辱。

[ˈdæni] [grɪn] [berz] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈmesɪdʒ] .

Danny	**Grin**	**bears**	**a**	**startling**	**message**	**.**
丹尼	咧嘴笑	熊	一个	令人震惊	信息	.

丹尼·格林带来了一个令人震惊的信息。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**
“	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

你打算怎么做?

” [ə; eɪ][dʒoʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dʒoʊk] .

”	**A**	**joke**	**that**	**was**	**not**	**a**	**joke**	**.**
”	一个	开玩笑	那	曾是	不是	一个	开玩笑	.

“一个并非玩笑的玩笑。”

[deɪv] [ˈdærɪn] [ˈtʃælɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈduːəl] .

Dave	**Darrin**	**challenged**	**to**	**a**	**duel**	**.**
戴夫	达林	挑战	到	一个	决斗	.

戴夫·达林向他发起决斗挑战。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] — [æn; ən] [ˈaʊtkæst] [ɪn][ˈtəukjəu; -kiəu; ˈtɔːkjɔː]

Chapter	**XIX**	**—**	**An**	**Outcast**	**in**	**Tokio**
章	十九	—	一个	被排斥者	在	东京

第十九章——东京的弃儿

[ˈdæni] [grɪn] [meɪks] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

Danny	**Grin**	**makes**	**a**	**speech**	**.**
丹尼	咧嘴笑	制作	一个	演讲	.

丹尼·格林发表讲话。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [diːd] .

That	**was**	**a**	**splendid**	**deed**	**.**
那	曾是	一个	灿烂	契据	.

那是一件了不起的事。

[ˈnevər] [smeld] [ˈpaʊdər] .

Never	**smelled**	**powder**	**.**
绝不	闻起来	粉末	.

从未闻到过粉末的味道。

[ˌdʒæpəˈniːz][ˈɑːfəsərz] [ˌʌnkənˈvɪnst] .

Japanese	**officers**	**unconvinced**	**.**
日本人	警官	不信服	.

日本军官对此并不信服。

[deɪv] [ˈdærɪn] [ɪz] [ʃʌnd] .

Dave	**Darrin**	**is**	**shunned**	**.**
戴夫	达林	是	被排斥	.

戴夫·达林被众人排斥。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [snʌb] .
The Frenchman's snub .
这 法国人的 冷落 .

法国人的冷落。

“ [ɪf] ['eni] [mæn] [dɛəz] , [aɪl] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] !
“ If any man dares , I'll wring his neck !
” 如果 任何 男人 敢于 , 患病的 拧 他的 脖子 !

“谁敢这样，我就扭断他的脖子！”

” [kən'kluːʒ(ə)n] — ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [feɪl]
” Conclusion — Courage That Did Not Fail
” 结论 — 勇气 那 做过 不是 失败

结论——未曾失败的勇气

“ [ˌɛsˌpiː'tiː] ! [ˌɛsˌpiː'tiː] !
“ Spt ! Spt !
“ spt ! spt !

“Spt！Spt！

[sɪz] !
Sizz !
嘶嘶声 !

嘶！

[sɪz] - [ziː'ziː] !
Sizz - zz !
嘶嘶声 - zz !

嘶嘶！

” [ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] [bɑːm] ['ʌndər] ['ensən] ['dærɪn] .
” A sputtering bomb under Ensign Darrin .
” 一个 溅射 炸弹 在下面 军旗 达林 .

“达林少尉麾下的一颗发出嘶嘶声的炸弹。”

[dʒə'pænz] [ʌn'daɪɪŋ] ['grætɪtuːd] [ɜːrnd] .
Japan's undying gratitude earned .
日本的 不朽 感激 获得 .

日本赢得了永不磨灭的感激之情。

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ə'pɑːlədʒi] .
A belated apology .
一个 迟到的 道歉 .

迟来的道歉。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] [mə'dæliən] .
The mystery of the stolen medallion .
这 神秘 的 这 被盗 奖章 .

失窃奖章之谜。

['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] .
Honored by the Emperor .
荣幸 经过 这 皇帝 .

蒙皇帝嘉奖。

[deɪv] ['dærɪn]
DAVE DARRIN
戴夫 达林

戴夫·达林

[ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪʒi'ætɪk] ['steɪʃ(ə)n]
ON THE ASIATIC STATION
在 这 亚洲的 车站

在亚洲站

['tʃæptər] [aɪ] — [tuː] [st'reɪndʒəz] [ʌv; əv] [mə'nɪlə]
CHAPTER I — TWO STRANGERS OF MANILA
章 我 一 二 陌生人 的 马尼拉

第一章——马尼拉的两个陌生人

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] [tʃə'pin] ,
“ I am delighted to have had the privilege of meeting you , Miss Chapin ,
” 我 是 高兴极了 到 有 有 这 特权 的 会议 你 , 错过 查平 ,

“我很高兴有机会见到您，查平小姐，

” [sed] ['ensən] [deɪv] ['dærɪn] ,
” said Ensign Dave Darrin ,
” 说 军旗 戴夫 达林 ,

“少尉戴夫·达林说道，”

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][kæp][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
lifting his uniform cap and bowing low at the end of the brief conversation .
举重 他的 制服 帽 和 鞠躬 低的 在 这 结尾 的 这 简短的 对话 .

简短谈话结束后，他摘下军帽，深深鞠了一躬。

“ [ænd; ənd][maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kæptɪn] [tʃə'pin] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [greɪt]
“ And my thanks to you , Captain Chapin , for having afforded us the great
” 和 我的 谢谢 到 你 , 队长 查平 , 为了 拥有 提供 我们 这 伟大的
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

“查平上尉，非常感谢您让我们有幸见到您。”

” ['ensən] [dæn] ['dælzəl] , [juː] . [es] . ['neɪvi] , [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ɪn]['sɪmələr] ['fæʃ(ə)n] .
” Ensign Dan Dalzell , U . S . Navy , delivered himself in similar fashion .
” 军旗 担 达尔泽尔 , U . S . 海军 , 发表 他自己 在 相似的 时尚 .

“美国海军少尉丹·达尔泽尔也以类似的方式发表了讲话。”

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər][stroʊl]
The two young naval officers turned and were about to resume their stroll
['oʊvər][ðə; ði]['pʊntɔ] [diː][ɛ'spɑːnjə] ,
over the Punta de España ,
超过 这 蓬塔 德 西班牙 ,

两位年轻的海军军官转身，正要继续在西班牙角漫步。

[ɔːr] ['spænɪʃ] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['pɑsig] ['rɪvər] , ['seprəts] [oʊld] [mə'nɪlə] [frʌm; frəm] [nuː] .
or Spanish bridge , which , crossing the Pasig River , separates Old Manila from New .
或者 西班牙语 桥 , 哪个 , 过境 这 帕西格 河 , 分离 老的 马尼拉 从 新的 .

或者西班牙桥，它横跨帕西格河，将旧马尼拉与新马尼拉分隔开来。

[dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [per] [tʃekt] [ðer; ðər] ['prɑːgres] , [tuː; tə] [ster] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Just as suddenly , however , the pair checked their progress , to stare across the
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

然而，两人突然回过头来，凝视着桥对面。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , [stʊd] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɪn] ['ræðər] [rɪtʃ]
On the opposite side , leaning against the rail , stood a Chinaman in rather rich
[ə'pærəl] ,
apparel ,
服饰 ,

对面，倚着栏杆的是一位穿着颇为华贵的中国人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdlɪ] ['sɪnɪstər] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

with	a	decidedly	sinister	cast	of	countenance	.
和	一个	绝对地	险恶	投掷	的	面容	.

面容十分阴险。

" [waɪ] [ɪz][oʊld] - [bɜ:rnt] - [feɪs] - ['steɪɪŋ] [soʊ][hɑ:rd]['æftər] [mɪs] [tʃə'pin] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ? "

"	Why	is	Old	'	Burnt	-	face	'	staring	so	hard	after	Miss	Chapin	and	her	brother	?	"
"	为什么	是	老的	-	烧焦的	-	脸	-	凝视	所以	难的	后	错过	查平	和	她	兄弟	?	"

['mʌtəd] ['dælzəl] .

muttered	Dalzell	.
低声说道	达尔泽尔	.

"为什么老'烧伤脸'一直死死地盯着查平小姐和她哥哥看呢？"达尔泽尔低声说道。

" [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [deɪv] ['dærɪn] .

"	I'm	blessed	if	I	know	,	"	returned	Dave	Darrin	.
"	我是	蒙福	如果	我	知道	,	"	返回	戴夫	达林	.

"如果我知道的话，我就很幸运了，"戴夫·达林回答道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə] [krɔ:s] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] . "

"	I've	a	good	mind	to	cross	over	and	put	your	question	to	the	Chinaman	.	"
"	我已经	一个	好的	头脑	到	叉	超过	和	放	你的	问题	到	这	中国人	.	"

"我很想过去把你的问题转达给那位中国人。"

" [aɪv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [maɪnd][tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['pɑsig] , " [grauld] ['dælzəl] .

"	I've	a	greater	mind	to	throw	him	into	the	Pasig	,	"	growled	Dalzell	.
"	我已经	一个	更大的	头脑	到	扔	他	进入	这	帕西格	,	"	咆哮	达尔泽尔	.

"我真想把他扔进帕西格河里去，"达尔泽尔咆哮道。

" [aɪm][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɑ:n] [reɪs] [laɪnz] [ɔ:r] ['kʌlər] ,

"	I'm	not	strong	on	race	lines	or	color	,
"	我是	不是	强的	在	种族	线条	或者	颜色	,

"我并不在意种族或肤色，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni] ['jeloʊ] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [gler] [laɪk] [ðæt] [æt; ət]

but	I	don't	believe	that	any	yellow	man	has	a	right	to	glare	like	that	at
但	我	不	相信	那	任何	黄色的	男人	有	一个	正确的	到	强光	喜欢	那	在

[æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] .

an	American	girl	.
一个	美国人	女孩	.

但我认为任何一个黄种人都没有权利那样瞪着美国女孩。

" ['dælzəl] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] ['dærɪn]

"	Dalzell	took	a	step	forward	,	as	though	to	cross	the	bridge	,	but	Darrin
"	达尔泽尔	采取	一个	步	向前	,	作为	尽管	到	叉	这	桥	,	但	达林

['prɑ:mptli] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

promptly	caught	his	wrist	.
及时	捕捉	他的	手腕	.

"达尔泽尔向前迈了一步，好像要过桥，但达林迅速抓住了他的手腕。

" [dəunt][du:] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , ['dæni] [grɪn] , " ['ɜ:dʒd] [deɪv] .

"	Don't	do	anything	rash	,	Danny	Grin	,	"	urged	Dave	.
"	不	做	任何事物	皮疹	,	丹尼	咧嘴笑	,	"	敦促	戴夫	.

"丹尼·格林，别做任何轻率的事，"戴夫劝道。

" ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['ɪntu:][ə; eɪ]['rɪvər] ['iznt] [ə'pru:vd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] [ðæt]

"	Throwing	a	Chinaman	into	a	river	isn't	approved	by	the	American	government	that
"	投掷	一个	中国人	进入	一个	河	不是	得到正式认可的	经过	这	美国人	政府	那

[hæz; həz] [bɪn] [set] [ʌp] [ɪn] [ði:z] ['aɪləndz] . "

has	been	set	up	in	these	islands	.	"
有	到过	放	向上	在	这些	岛屿	.	"

"把中国人扔进河里，这种做法不符合在美国这些岛屿上建立的政府的意愿。"

“ [ðen] [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [nɑ:t] [hɔɪst] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [reɪl][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][drɑ:p]
“ Then perhaps I'd better not hoist him over the bridge rail and let him drop
” 然后 也许 ID 更好的 不是 提升 他 超过 这 桥 轨 和 让 他 降低
['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
into the water ,
进入 这 水 ,

“那么，或许我最好不要把他举过桥栏杆，让他掉进水里。”

” [dæn] [kən'si:did] .
” Dan conceded .
” 担 承认 .

丹承认了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [krɔ:s] ['oʊvər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . ”
“ But I believe that I will cross over and have a look at him . ”
” 但 我 相信 那 我 将要 叉 超过 和 有 一个 看 在 他 . ”

“但我相信我会过去看看他。”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] , ” ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ensən] ['dærɪn]
“ Not a bad idea , and certainly not against the law , ” nodded Ensign Darrin
” 不是 一个 坏的 主意 , 和 当然 不是 反对 这 法律 , ” 点头 军旗 达林
.
:
.

“这主意不错，而且肯定不违法，”达林少尉点点头。

“ [let] [ju: 'es] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [ʃəpɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] ,
“ Let us follow the Chapins a little way , cross the road ,
” 让 我们 跟随 这 查平斯 一个 小的 方式 , 叉 这 路 ,

“我们跟着查平一家走一小段路，过马路吧，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [mi:t] ['mɪstər] . [bɜ:rnt] - [feɪs] [feɪs]
and then come down on the other side so as to meet Mr . Burnt - face face
和 然后 来 向下 在 这 其他 边 所以 作为 到 见面 先生 . 烧焦的 - 脸 脸
[tu:; tə] [feɪs] .
to face .
到 脸 .

然后从另一边下来，与烧伤脸先生面对面。

” [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [per] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə]
” The nickname that the American pair had given the yellow man was due to
” 这 昵称 那 这 美国人 一对 有 给定 这 黄色的 男人 曾是 到期的 到
[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [skɪn] ,
a patch of purple skin ,
一个 修补 的 紫色的 皮肤 ,

“这对美国夫妇给这个黄皮肤男子起的绰号，是因为他身上有一块紫色的皮肤。”

[ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['eriə] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['mænz] [raɪt] [aɪ] .
of considerable area , under the yellow man's right eye .
的 大量 区域 , 在下面 这 黄色的 男人的 正确的 眼睛 .

在黄皮肤男子的右眼下方，有一大片区域。

[hæd; həd] [ðæt] [pætʃ] [bɪn] ['æbsənt] , [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'pɪrd]
Had that patch been absent , undoubtedly the Chinaman would not have appeared
有 那 修补 到过 缺席的 , 无疑 这 中国人 会 不是 有 出现
[soʊ] ['sɪnɪstər] .
so sinister .
所以 险恶 .

如果没有那块补丁，中国人无疑就不会显得那么阴森可怕了。

“ [ɑːd] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] [laɪk] [mɪs] [tʃə'pin] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [weɪst] [hɜːr; hər] [laɪf] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz]
“ Odd that a fine girl like Miss Chapin should want to waste her life serving as
“ 奇怪的 那 一个 美好的 女孩 喜欢 错过 查平 应该 想 到 浪费 她 生活 服务 作为
[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,
a missionary in China ,
一个 传教士 在 中国 ,

“像查平小姐这样优秀的女孩，竟然想把生命浪费在中国做传教士，真是令人费解。”

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [dæn] .
isn't it ? ” asked Dan .
不是 它 ? ” 问 担 .

“难道不是吗？”丹问道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] , ” ['dærɪn] [rɪ'tɜːrnd] .
“ I wouldn't call it wasting her life , ” Darrin returned .
“ 我 不会 称呼 它 浪费 她 生活 , ” 达林 返回 .

“我不会称之为浪费她的生命，”达林回答道。

“ ['niːðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [dʌz] [mɪs] [tʃə'pin] [hɜːr'self] [soʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Neither , you may be sure , does Miss Chapin herself so consider it .
“ 两者都不 , 你 可能 是 当然 , 做 错过 查平 她自己 所以 考虑 它 .

“而且，可以肯定的是，查平小姐本人也不会这样认为。”

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
To her way of thinking ,
到 她 方式 的 思维 ,

在她看来，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [di'vəutɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublist] [aɪ'diːlz] [ðæt] [kæn; kən] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]
she is devoting her life to one of the noblest ideals that can animate the
她 是 奉献 她 生活 到 一 的 这 最高贵 理想 那 能 动画 这
['hjuːmən] [maɪnd] . ”
human mind . ”
人类 头脑 . ”

她将毕生精力投入到能够激发人类心灵的最崇高理想之一中。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [gɜːrl] , ” [dæn] ['ræmbəld] [ɑːn] ,
“ I wouldn't mind so much if she were like the average girl , ” Dan rambled on ,
“ 我 不会 头脑 所以 很多 如果 她 是 喜欢 这 平均的 女孩 , ” 担 漫无目的地闲聊 在 ,

“如果她像普通女孩一样，我倒不会这么介意，”丹喃喃自语道。

['ræðər] ['veɪgli] .
rather vaguely .
相当 依稀 .

比较模糊。

“ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stʌnər] [laɪk] [mɪs] [tʃə'pin] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]
“ But for a stunner like Miss Chapin — such a dainty little piece of exquisite
“ 但 为了 一个 惊艳 喜欢 错过 查平 — 这样的 一个 纤巧 小的 片 的 精美的
['wʊmənhʊd] — ”
womanhood — ”
女性 — ”

“但对于像查平小姐这样一位绝世佳人——如此娇小玲珑、精致绝伦的女性——”

“ [oʊ] , ” [læft] [deɪv] .
“ Oh , ” laughed Dave .
“ 哦 , ” 笑了 戴夫 .

“哦，”戴夫笑着说。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'grʌdʒ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [bʌt; bət]
“ Then it isn't her services that you begrudge the natives of China , but
“ 然后 它 不是 她 服务 那 你 怨恨 这 本地人 的 中国 , 但
[hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] . ”
her good looks . ”
她 好的 看起来 . ”

“那么，你们中国人嫉妒的就不是她的服务，而是她的美貌。”

“ [wel] , ['eniweɪ] , ” ['dæni] [grɪn] [kən'tɪnjuːd] ['ræðər] ['testɪli] ,
“ Well , anyway , ” Danny Grin continued rather testily ,
“ 出色地 , 反正 , ” 丹尼 咧嘴笑 持续 相当 暴躁地 ,

“好吧，总之，”丹尼·格林有些不耐烦地继续说道，

“ [aɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [tʃə'pin] ['dʌznt] ['fʊli] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪz] ['duːɪŋ] .
“ I'll wager that Chapin doesn't fully approve of what his sister is doing .
“ 患病的 赌注 那 查平 不 完全 批准 的 什么 他的 姐姐 是 正在做 .

我敢打赌，查平并不完全赞同他妹妹的做法。

” ['kæptɪn] [tʃə'pin] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [laɪn]
” Captain Chapin was serving in one of the infantry regiments of the Army line
” 队长 查平 曾是 服务 在 一 的 这 步兵 军团 的 这 军队 线
[æt; ət] [mə'nɪlə] .
at Manila .
在 马尼拉 .

“查平上尉当时在马尼拉陆军的一个步兵团服役。

['biːɪŋ] ['steɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [tʃə'pin] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
Being stationed in the city , Chapin had the good fortune to have his family ,
存在 驻 在 这 城市 , 查平 有 这 好的 财富 到 有 他的 家庭 ,

由于驻扎在城里，查平很幸运地拥有家人陪伴。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , ['loʊkeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]
consisting of his mother , wife and two young children , located in a cottage
由 的 他的 母亲 , 妻子 和 二 年轻的 孩子们 , 位于 在 一个 小屋
['oʊvər] [ɪn] ['ɜːrmɪtə] ,
over in Ermita ,
超过 在 埃尔米塔 ,

他与母亲、妻子和两个年幼的孩子住在埃尔米塔的一间小屋里。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [oʊld] [mə'nɪlə] .
just beyond the massive stone walls of Old Manila .
只是 超过 这 大量的 石头 墙壁 的 老的 马尼拉 .

就在马尼拉老城高大石墙之外。

[mɪs] ['luːsi] [tʃə'pin] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,
Miss Lucy Chapin was visiting her brother on her way to China ,
错过 露西 查平 曾是 访问 她 兄弟 在 她 方式 到 中国 ,

露西·查平小姐在前往中国的途中探望了她的哥哥。

[wer] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [poʊst] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .
where a missionary post awaited her .
在哪里 一个 传教士 邮政 等待中 她 .

那里有一个传教岗位在等着她。

['noʊɪŋ] ['kæptɪn] [tʃə'pin] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['meksɪkoʊ] , [ðə; ði] [tuː]
Knowing Captain Chapin from the stirring days of service in Mexico , the two
会心 队长 查平 从 这 搅拌 天 的 服务 在 墨西哥 , 这 二
[jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz] ,
young naval officers ,
年轻的 海军 警官 ,

这两位年轻的海军军官在墨西哥服役的激动人心的日子里就认识了查平上尉，

[ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [mə'nɪlə] , [ðə; ði] “ ['pærɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

on	meeting	him	here	in	Manila	,	the	“	Paris	of	the	East	,
在	会议	他	这里	在	马尼拉	,	这	“	巴黎	的	这	东方	,

在马尼拉——这座“东方巴黎”——见到他时，

” [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

”	had	been	presented	to	that	charming	young	woman	.
”	有	到过	呈现	到	那	迷人	年轻的	女士	.

“已经呈献给了那位迷人的年轻女子。”

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [nɪr] [ðə; ði][oʊld][mə'nɪlə] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [deɪv] [ænd; ənd][dæn]

Crossing	the	roadway	near	the	Old	Manila	end	of	the	bridge	,	Dave	and	Dan
十字路口	这	道路	靠近	这	老的	马尼拉	结尾	的	这	桥	,	戴夫	和	担

['stroʊld] [bæk] .

strolled	back	.
漫步	后退	.

戴夫和丹穿过桥靠近老马尼拉一端的马路，悠闲地往回走去。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] “ [bɜːrnt] - [feɪs] , ” [æz; əz][dæn][hæd; həd] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ,

In	the	meantime	“	Burnt	-	face	,	”	as	Dan	had	named	him	,
在	这	与此同时	“	烧焦的	-	脸	,	”	作为	担	有	命名	他	,

与此同时，丹给他取名为“烧伤脸”的那个人，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪ'skɒltə] , [ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [ʌv; əv] [nuː]

had	turned	and	was	heading	toward	the	Escolta	,	the	Broadway	of	New
有	转向	和	曾是	标题	朝向	这	埃斯科尔塔	,	这	百老汇	的	新的

[mə'nɪlə] .

Manila	.
马尼拉	.

转身朝埃斯科尔塔街（新马尼拉的百老汇）走去。

[bəuθ] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [wɔːr] [ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrvɪs] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

Both	young	officers	wore	the	white	service	uniform	of	the	tropics	.
两个都	年轻的	警官	穿着	这	白色的	服务	制服	的	这	热带	.

两位年轻军官都身穿热带地区的白色军服。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːr]['seɪlər] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

Here	and	there	a	soldier	or	sailor	,	in	passing	,
这里	和	那里	一个	士兵	或者	水手	,	在	通过	,

偶尔会有士兵或水手路过。

[brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][smɑːrt] [sə'luːt] , [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [bəuθ]['ɑːfəsərz] , [ɪn]

brought	his	hand	to	his	cap	in	smart	salute	,	a	courtesy	which	both	officers	,	in
带来	他的	手	到	他的	帽	在	聪明的	礼炮	,	一个	礼貌	哪个	两个都	警官	,	在

['evri] ['ɪnstəns] ,

every	instance	,
每一个	实例	,

他将手伸向帽檐，行了一个标准的军礼，这是两位军官在任何情况下都会做的礼貌举动。

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

已返回。

“ [ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] , ” ['wɪspəd] ['dærɪn] , [sloʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [step] .

“	That's	our	fellow	,	”	whispered	Darrin	,	slowing	down	his	step	.
“	那就是	我们的	同伴	,	”	低声说道	达林	,	减速	向下	他的	步	.

“那是我们的人，”达林放慢脚步，低声说道。

“ [bɜːrnt] - [feɪs] , ” [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌmwer] [nɪr] ['fɔːrti] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ]

“	Burnt	-	face	,	”	a	man	of	somewhere	near	forty	,	if	it	be	possible	to	judge
“	烧焦的	-	脸	,	”	一个	男人	的	某处	靠近	四十	,	如果	它	是	可能的	到	法官

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] [eɪdʒ] ,

a	Chinaman's	age	,
一个	中国人的	年龄	,

“烧焦脸”，大概四十岁左右，如果能判断中国人的年龄的话。

[kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] ['niːðər] ['hɜːrid] [nɔːr] [sloʊ] .

kept	on	his	way	at	a	pace	neither	hurried	nor	slow	.
保留	在	他的	方式	在	一个	步伐	两者都不	慌忙	也不	慢的	.

他继续前行，速度不快也不慢。

[θriː] ['dɪfrənt] [taɪmz] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kuːlɪz] [pæst] [hɪm; ɪm] .

Three	different	times	parties	of	Chinese	coolies	passed	him	.
三	不同的	时代	各方	的	中国人	苦力	通过了	他	.

他曾三次遇到成群的中国苦力从他身边经过。

[ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] “ [bɜːrnt] - [feɪs] ” [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

On	perceiving	“	Burnt	-	face	”	they	lowered	their	eyes	to	the	ground	in	passing	.
在	感知	“	烧焦的	-	脸	”	他们	降低	他们的	眼睛	到	这	地面	在	通过	.

看到“烧伤脸”，他们路过时便低头看向地面。

[nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː] [mʌtʃ] ['betər] [drest] ['tʃainəmən] [pæst] [ðə; ði] ['jeloʊ]

Near	the	end	of	the	bridge	two	much	better	dressed	Chinamen	passed	the	yellow
靠近	这	结尾	的	这	桥	二	很多	更好的	穿着	中国人	通过了	这	黄色的

[mæn] [huːm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [naʊ] ['fɑːloʊɪŋ] .

man	whom	the	young	naval	officers	were	now	following	.
男人	谁	这	年轻的	海军	警官	是	现在	下列的	.

在桥的尽头附近，两个衣着体面得多的中国人超过了那位黄皮肤的男子，年轻的海军军官们正尾随他。

[ðɪs] [per] [meɪd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['baʊz, 'boʊz] ,

This	pair	made	deferential	bows	,
这	一对	制成	尊重	弓	,

两人恭敬地鞠躬致意。

[ðen] [muːvd] ['slaɪtli] [ə'saɪd][ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [kəm'pel] “ [bɜːrnt] - [feɪs] ” [tuː; tə] [step] [aʊt] [ʌv; əv]

then	moved	slightly	aside	in	order	not	to	compel	“	Burnt	-	face	”	to	step	out	of
然后	已搬	轻微地	旁边	在	命令	不是	到	迫使	“	烧焦的	-	脸	”	到	步	出去	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] .

his	own	course	.
他的	自己的	课程	.

然后稍微侧身让开，以免迫使“烧焦的脸”偏离他自己的路线。

“ ['aʊər; ɑːr][mæn][ɪz][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ” ['mɝːmɝd] ['dærɪn] .

“	Our	man	is	a	chap	of	some	importance	,	”	murmured	Darrin	.
“	我们的	男人	是	一个	小伙子	的	一些	重要性	,	”	低声说道	达林	.

“我们的人可不是个小有名气的人，”达林低声说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ! ” [grʌntid] ['dæni] [grɪn] .

“	He	may	be	—	to	a	Chinaman	!	”	grunted	Danny	Grin	.
“	他	可能	是	—	到	一个	中国人	!	”	哼哼	丹尼	咧嘴笑	.

“他或许是——对一个中国人来说！”丹尼·格林咕哝道。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [pɔːzd] ,

Reaching	the	end	of	the	bridge	,	the	Chinaman	paused	,
到达	这	结尾	的	这	桥	,	这	中国人	暂停	,

走到桥的尽头，中国人停了下来。

[ðen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌkæ'feɪ][diː]['pærɪs] .

then	started	to	cross	the	street	as	if	to	go	to	the	famous	Café	de	Paris	.
然后	开始	到	叉	这	街道	作为	如果	到	去	到	这	著名的	咖啡店	德	巴黎	.

然后开始过马路，好像要去著名的巴黎咖啡馆。

[hɑːŋk] !
Honk !
喇叭 !

喇叭!

[hɑːŋk] !
honk !
喇叭 !

喇叭声!

[ə; eɪ] ['tuərɪŋ] [kɑːr] , ['goʊɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , [roʊld] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A touring car , going at about twelve miles an hour , rolled down out of the
一个 巡演 车 , 去 在 关于 十二 英里 一个 小时 , 滚动 向下 出去 的 这
[ˌnɪr'baɪ] [ɪ'skɒltə] ,
nearby Escolta ,
附近 埃斯科尔塔 ,

一辆旅行车以大约每小时十二英里的速度从附近的埃斯科尔塔山口驶出。

['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
heading for the bridge .
标题 为了 这 桥 .

前往桥边。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ædʒ(ə)l] [baʊnd] “ [bɜːrnt] - [feɪs] ” [liːpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
With an agile bound “ Burnt - face ” leaped back to the sidewalk .
和 一个 敏捷 边界 “ 烧焦的 - 脸 ” 跳跃 后退 到 这 人行道 .

“烧伤脸”身手敏捷地跳回了人行道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [skaʊl] ['hiːz] ['sendɪŋ] ['æftər] [ðæt] [kɑːr] , ” ['wɪspəd] ['dælzəl] .
“ Look at the scowl he's sending after that car , ” whispered Dalzell .
“ 看 在 这 皱眉头 他是 发送 后 那 车 , ” 低声说道 达尔泽尔 .

“看看他冲着那辆车投去的怒容,”达尔泽尔低声说道。

“ [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] , [tuː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dærɪn] , ['kwaɪətli] [əb'zɜːrvənt] .
“ His lips are moving , too , ” returned Darrin , quietly observant .
“ 他的 嘴唇 是 移动 , 也 , ” 返回 达林 , 悄悄 观察者 .

“他的嘴唇也在动,”达林静静地观察着，回答道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəːnt, weənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʃæp] [wʌz; wəz]
“ If it weren't for the look on his face I should say that our chap was
“ 如果 它 不是 为了 这 看 在 他的 脸 我 应该 说 那 我们的 小伙子 曾是
[preɪɪŋ] . ”
praying . ”
祈祷 . ”

“如果不是看他脸上的表情，我真会以为他正在祈祷。”

“ [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] , ” ['mʌtəd] ['dælzəl] , “ ['hiːz] [mɔːr] ['laɪkli] ['kəːsiŋ] . ”
“ In his case , ” muttered Dalzell , “ he's more likely cursing . ”
“ 在 他的 案件 , ” 低声说道 达尔泽尔 , “ 他是 更多的 可能 咒骂 . ”

“就他而言,”达尔泽尔低声说道，“他更有可能是在咒骂。”

“ [bʌt; bət] [seɪ] , ” [deɪv] [went] [ɑːn] .
“ But say , ” Dave went on .
“ 但 说 , ” 戴夫 去 在 .

“但是，比如说,”戴夫继续说道。

“ [dʒʌst] [əb'zɜːrv] [haʊ] - [bɜːrnt] - [feɪs] - [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [gler] ['æftər] [ðæt] [kɑːr] . ”
“ Just observe how ' Burnt - face ' continues to glare after that car . ”
“ 只是 观察 如何 - 烧焦的 - 脸 - 继续 到 强光 后 那 车 . ”

“看看‘烧伤脸’是怎么一直盯着那辆车看的。”

“ [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ?

“	Can	he	have	anything	against	the	people	in	the	car	?
”	能	他	有	任何事物	反对	这	人们	在	这	车	?

“他是不是对车里的人有什么不满？”

” [dæn] ['wʌndɝd] .

”	Dan	wondered	.
”	担	想知道	.

丹心想。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ɪz] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði][kɑːr][ɪt'self] , ” ['dærɪn] [rɪ'plaɪd] .

“	It	is	more	likely	that	his	hatred	is	directed	against	the	car	itself	,	”	Darrin	replied	.
”	它	是	更多的	可能	那	他的	仇恨	是	指导	反对	这	车	本身	,	”	达林	回复	.

“更有可能的是，他的仇恨是针对汽车本身的，”达林回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [heɪt] [ə; eɪ] [mɪr] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['juːnɪts] ?

“	But	why	should	he	hate	a	mere	assemblage	of	mechanical	units	?
”	但	为什么	应该	他	恨	一个	仅仅	装配	的	机械的	单位	?

“但他为什么要憎恨一堆机械部件呢？”

” [dæn] [di'mɑːndid] .

”	Dan	demanded	.
”	担	要求	.

丹要求道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk]

“	I	suppose	that	,	being	a	Chinaman	,	he	regards	an	automobile	as	the	work
”	我	认为	那	,	存在	一个	中国人	,	他	问候	一个	汽车	作为	这	工作

[ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ,

of	the	Evil	One	,
的	这	邪恶的	一	,

“我猜想，他身为中国人，会把汽车视为邪恶之物。”

” [deɪv] [smaɪld] .

”	Dave	smiled	.
”	戴夫	微笑	.

戴夫笑了。

“ [jʊr; jər]['riːəl] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['tʃaɪnəmən] ['iznt] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [nuː] - ['fæŋgəld][aɪ'diːəz] .

“	Your	real	,	old	-	fashioned	Chinaman	isn't	strong	for	new	-	fangled	ideas	.
”	你的	真实的	,	老的	-	造型	中国人	不是	强的	为了	新的	-	时髦的	想法	.

“你们真正的、老派的中国人接受不了新奇的想法。”

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ,

In	some	parts	of	China	the	appearance	of	an	automobile	,	even	to	-	day	,
在	一些	部分	的	中国	这	外貌	的	一个	汽车	,	甚至	到	-	天	,

即使在今天，在中国的一些地区，汽车的出现仍然令人感到意外。

[wʊd] [raʊz] [ə; eɪ][mɑːb][tuː; tə][waɪld]['fjʊri] . ”

would	rouse	a	mob	to	wild	fury	.	”
会	唤醒	一个	暴民	到	荒野	愤怒	.	”

会激起暴民的狂怒。

“ [kwɪr] [oʊld] [pleɪs] , ['tʃaɪnə] ! ” ['ʌtəd] ['dælzəl] .

“	Queer	old	place	,	China	!	”	uttered	Dalzell	.
”	酷儿	老的	地方	,	中国	!	”	说出	达尔泽尔	.

“中国真是个古怪的地方！”达尔泽尔说道。

“ [sɪns] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə] , [juːl] [suːn] [noʊ] , ” [deɪv] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	Since	we're	waiting	orders	to	go	to	China	,	you'll	soon	know	,	”	Dave	rejoined	.
”	自从	是	等待	订单	到	去	到	中国	,	你会	很快	知道	,	”	戴夫	重新加入	.

“因为我们正在等待去中国的命令，你很快就会知道了，”戴夫接着说道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk] ['tʃaɪnə] , ” [dæn] [dɪ'klerd] [prə'fetɪkli] .
“ I don't believe I shall like China , ” Dan declared prophetically .
“ 我 不 相信 我 将 喜欢 中国 , ” 担 声明 预言般地 .

“我不认为我会喜欢中国,”丹预言般地说道。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [klɪr] , “ [bɜːrnt] - [feɪs] ” [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] .
Now that the road was clear , “ Burnt - face ” crossed the street .
现在 那 这 路 曾是 清除 , ” 烧焦的 - 脸 ” 交叉 这 街道 .

现在道路畅通了，“烧伤脸”穿过了马路。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː]['pærɪs] ,
He did not go to the Café de Paris ,
他 做过 不是 去 到 这 咖啡店 德 巴黎 ,

他没有去巴黎咖啡馆。

[bʌt; bət] [stept] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] , [wer] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
but stepped up in front of a drug store , where he halted and turned around .
但 步 向上 在 正面 的 一个 药品 店铺 , 在哪里 他 停止 和 转向 大约 .

但他走到一家药店前，停了下来，转过身来。

[ɪn] ['pæsɪŋ] , [deɪv] [ænd; ənd][dæn] ['mænɪdʒd] , [wɪ'ðaʊt] ['sterɪŋ] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]
In passing , Dave and Dan managed , without staring , to get a good look at
在 通过 , 戴夫 和 担 管理 , 没有 凝视 , 到 得到 一个 好的 看 在
[ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs] .
the yellow face .
这 黄色的 脸 .

路过时，戴夫和丹虽然没有盯着看，但还是看清了那张黄色的脸。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][mɑːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] , “ [bɜːrnt] - [feɪs] , ” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
In addition to the purple mark under the right eye , “ Burnt - face , ” with his
在 添加 到 这 紫色的 标记 在下面 这 正确的 眼睛 , ” 烧焦的 - 脸 , ” 和 他的
[lɪps] ['pɑːrtɪd] ,
lips parted ,
嘴唇 分手了 ,

除了右眼下方的紫色印记外，还有“烧伤脸”，他的嘴唇微张着。

[dɪ'spleɪd] [wʌn][ɪn'saɪzər] [tuːθ] , [ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɔːf] .
displayed one incisor tooth , the lower end of which had been broken off .
显示 一 门牙 齿 , 这 降低 结尾 的 哪个 有 到过 破碎的 离开 .

露出一颗门牙，其下端已经断裂。

[æt; ət][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd]
At the left side of his chin was a mark such as might have been made
在 这 左边 边 的 他的 下巴 曾是 一个 标记 这样的 作为 可能 有 到过 制成
[baɪ][ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
by a knife or a bullet .
经过 一个 刀 或者 一个 子弹 .

他的下巴左侧有一道痕迹，像是刀伤或枪伤。

“ ['hiːz] [æn; ən] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmər] , ” [dæn] ['mʌtəd] ,
“ He's an ugly - looking customer , ” Dan muttered ,
” 他是 一个 丑陋的 - 寻找 顾客 , ” 担 低声说道 ,

“他是个长相丑陋的顾客,”丹嘟囔道。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] .
when he and his chum had passed a few yards beyond the drug store .
什么时候 他 和 他的 密友 有 通过了 一个 很少 码 超过 这 药品 店铺 .

他和他的朋友走出药店几码远的时候。

“ [ðæt] [feɪs] ['kæriz] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ” [gest] ['dærɪn] .
“ That face carries a history , ” guessed Darrin .
” 那 脸 携带 一个 历史 , ” 猜对了 达林 .

“这张脸承载着一段故事,”达林猜测道。

“ [nɔːr][duː][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['seɪvəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] . ”

“	Nor	do	I	believe	that	it	is	a	very	savory	history	.	”
”	也不	做	我	相信	那	它	是	一个	非常	美味的	历史	.	”

“我也不认为这是一段令人愉悦的历史。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['paiərits] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [əb'zɜːrvd] [dæn] ,

“	I	believe	that	the	only	real	pirates	left	in	the	world	,	”	observed	Dan	,
”	我	相信	那	这	仅有的	真实的	海盗	左边	在	这	世界	,	”	观察到	担	,

“我认为世界上只剩下真正的海盗了，”丹说道。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] [blæk] [flægz] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fest] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɔːtərz] .

“	are	the	Black	Flags	that	every	now	and	then	infest	Chinese	waters	.
”	是	这	黑色的	旗帜	那	每一个	现在	和	然后	虫害	中国人	水	.

“就是时不时出现在中国水域的黑旗。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] - [bɜːrnt] - [feɪs] - [wɜːr; wər]['evər] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [flægz] . ”

I	wonder	if	'	Burnt	-	face	'	were	ever	apprenticed	to	the	Black	Flags	.	”
我	想知道	如果	-	烧焦的	-	脸	-	是	曾经	学徒	到	这	黑色的	旗帜	.	”

我很好奇“烧脸”是否曾经拜师于黑旗乐队。

“ [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] , ” ['mɜːmɜːd] [deɪv] , ['æftər][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] .

“	Don't	talk	about	him	any	more	,	”	murmured	Dave	,	after	a	backward	glance	.
”	不	讲话	关于	他	任何	更多的	,	”	低声说道	戴夫	,	后	一个	落后	瞥一眼	.

“别再提他了，”戴夫回头看了一眼，低声说道。

“ [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ɪz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['kəːtisiz] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] .

“	The	Chinaman	is	now	returning	our	late	courtesies	by	following	us	.
”	这	中国人	是	现在	返回	我们的	晚的	礼貌	经过	下列的	我们	.

“这位中国人现在也算是回报我们迟来的礼遇，跟着我们走了。”

” [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ðæt] [delt] [ɪn]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['kjuəriː,əus] ,

”	Attracted	by	the	window	display	of	a	shop	that	dealt	in	Hindu	curios	,
”	吸引	经过	这	窗户	展示	的	一个	店铺	那	已处理	在	印度教徒	奇珍异宝	,

“被一家售卖印度教古玩的商店橱窗里的陈列所吸引，

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] [went] [ˌɪn'saɪd] .

the	two	young	naval	officers	went	inside	.
这	二	年轻的	海军	警官	去	里面	.

两名年轻的海军军官走了进去。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [bel] , ” [deɪv] [ɪk'spleɪnd] ,

“	I	want	to	buy	something	pretty	with	which	to	surprise	Belle	,	”	Dave	explained	,
”	我	想	到	买	某物	漂亮的	和	哪个	到	惊喜	美女	,	”	戴夫	解释	,

“我想买件漂亮的东西给贝尔一个惊喜，”戴夫解释说。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃʌmz] [rəumd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

as	the	chums	roamed	through	the	shop	,
作为	这	朋友们	漫游	通过	这	店铺	,

当朋友们在店里闲逛时，

[in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] .

inspecting	the	hundreds	of	quaint	and	artistic	articles	offered	for	sale	.
检查	这	数百	的	古雅	和	艺术	文章	提供	为了	销售	.

仔细查看数百件待售的古朴而富有艺术气息的物品。

“ [juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːtʃ] [mə'nɪlə][ðə; ði] 26th [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

“	You	expect	her	to	reach	Manila	the	26th	of	the	month	,	don't	you	?
”	你	预计	她	到	抵达	马尼拉	这	26th	的	这	月	,	不	你	?

“你预计她会在本月26日抵达马尼拉，对吗？”

” [dæn] [æskt] .

”	Dan	asked	.
”	担	问	.

丹问道。

“ [ðə; ði] 16th , ” ['dærɪn] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
“ The 16th , ” Darrin corrected his chum .
“ 这 16th , ” 达林 已更正 他的 密友 .

“是16号，”达林纠正他的朋友。

“ [du:] [hɪr] [ɪn][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] ? ” [kraɪd] ['dælzəl] , ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mˌrædz] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]
“ Due here in eleven days ? ” cried Dalzell , sharing his comrade's pleasure in the
“ 到期的 这里 在 十一 天 ? ” 哭 达尔泽尔 , 分享 他的 同志的 乐趣 在 这
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

“11天后到这儿？”达尔泽尔喊道，和同伴一样为此事感到高兴。

“ [maɪ] , [deɪv] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [jʌŋ] [mæn] ! ”
“ My , Dave , you're a very lucky young man ! ”
“ 我的 , 戴夫 , 你是 一个 非常 幸运的 年轻的 男人 ! ”

“我的天哪，戴夫，你真是个幸运的年轻人！”

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [bel] , ” [deɪv] [went] [ɑ:n] ['mju:ziŋli] .
“ It seems ages since I said good - bye to Belle , ” Dave went on musingly .
“ 它 似乎 年龄 自从 我 说 好的 - 再见 到 美女 , ” 戴夫 去 在 若有所思地 .

“感觉好像过了好久才和贝尔道别，”戴夫若有所思地说。

“ [dæn] ,
“ Dan ,
“ 担 ,

“担，

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [maɪ] [waɪf] [sɪns] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [haɪ]
it almost seems as if I had not seen my wife since she and I were high
它 几乎 似乎 作为 如果 我 有 不是 已见 我的 妻子 自从 她 和 我 是 高的
[skʊ:l] ['swi:tˌhɑ:ts] . ”
school sweethearts . ”
学校 甜心们 . ”

我感觉自己好像自从和妻子还是高中恋人之后就没见过她了。

“ [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ðæt] [ju:v] [si:n] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['ri:s(ə)ntli] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [læft]
“ I can take my oath that you've seen her more recently than that , ” laughed
“ 我 能 拿 我的 誓言 那 你已经 已见 她 更多的 最近 比 那 , ” 笑了
[dæn] .
Dan .
担 .

“我可以发誓，你最近肯定见过她，”丹笑着说。

“ [jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [si:m] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] ['mi:tiŋz] .
“ Yet I know that it must seem a long while between your meetings .
“ 然而 我 知道 那 它 必须 似乎 一个 长的 尽管 之间 你的 会议 .

“但我知道，你们两次见面之间一定间隔了很长时间。”

” [ə; eɪ]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ['seɪlzmən] , ['werɪŋ] [ˌjʊrə'pi:ən] [kloʊðz] , ['tɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ]['ri:əl]['hɪndu:; ˌhɪn'du:]
” A Hindu salesman , wearing European clothes , topped by a real Hindu
” 一个 印度教徒 推销员 , 穿着 欧洲的 衣服 , 顶峰 经过 一个 真实的 印度教徒
['tɜ:rbən] , [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .
turban , now approached them .
头巾 , 现在 接近 他们 .

“这时，一位身着欧式服装、头戴正宗印度教头巾的印度教推销员向他们走来。

“ ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] [naɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi] , ” [deɪv] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ Something really nice for a lady , ” Dave nodded .
“ 某物 真的 好的 为了 一个 女士 , ” 戴夫 点头 .

“送给女士的礼物很不错，”戴夫点点头。

“ ['pɑːrd(ə)n] , ['eksələnsi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

“	Pardon	,	excellency	,	”	replied	the	Hindu	,	with	a	low	bow	.
“	赦免	,	阁下	,	”	回复	这	印度教徒	,	和	一个	低的	弓	.

“恕我冒昧，阁下，”印度教徒深深鞠了一躬，回答道。

“ [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] — [ɑː] — [jʌŋ] ? ”

“	Is	the	lady	—	ah	—	young	?	”
“	是	这	女士	—	啊	—	年轻的	?	”

“这位女士——啊——年轻吗？”

“ [jes] , ” [ə'sentid] ['ensən] ['dærɪn] .

“	Yes	,	”	assented	Ensign	Darrin	.
“	是的	,	”	同意	军旗	达林	.

“是的，”达林少尉同意道。

“ [meɪ] [aɪ] — [ɑː] — [ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][biː; bi] — [ɑː] — [waɪf] , ['swiːthɑːrt] , [ɔːr] ['sɪstər] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ,

“	May	I	—	ah	—	inquire	whether	the	young	lady	be	—	ah	—	wife	,	sweetheart	,	or	sister	?	”	suggested	the	Hindu	,
“	可能	我	—	啊	—	查询	无论	这	年轻的	女士	是	—	啊	—	妻子	,	亲爱的	,	或者	姐姐	?	”	建议	这	印度教徒	,

“请问这位小姐是……妻子、情人还是姐妹？”印度教徒问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [baʊ; boʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

with	a	second	bow	that	was	lower	than	the	first	.
和	一个	第二	弓	那	曾是	降低	比	这	第一的	.

第二道弓比第一道弓低。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ? ” [di'mɑːndid] [deɪv] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] .

“	Why	do	you	need	to	know	that	?	”	demanded	Dave	,	frowning	slightly	.
“	为什么	做	你	需要	到	知道	那	?	”	要求	戴夫	,	皱眉	轻微地	.

“你为什么要知道这个？”戴夫微微皱眉问道。

“ [ʃiːz] [ðə; ði]['faɪnɪst][gɜːrl][ɑːn] [ɜːrθ] .

“	She's	the	finest	girl	on	earth	.
“	她是	这	最好的	女孩	在	地球	.

“她是世界上最优秀的女孩。”

['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ? ”

Isn't	that	enough	for	you	to	know	?	”
不是	那	足够的	为了	你	到	知道	?	”

难道这还不够让你知道吗？

“ [ðen] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] - , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] ,

“	Then	,	”	declared	the	Hindu	imperturably	,	“	she	is	your	sweetheart	,
“	然后	,	”	声明	这	印度教徒	-	,	“	她	是	你的	亲爱的	,

“那么，”印度教徒不耐烦地宣称，“她就是你的爱人。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . ”

and	in	that	case	I	am	certain	that	I	know	exactly	what	to	show	you	.	”
和	在	那	案件	我	是	肯定	那	我	知道	确切地	什么	到	展示	你	.	”

既然如此，我确信我知道该给你看什么了。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][duː] ? ” ['grɪmɪst] ['ensən] ['dærɪn] .

“	Oh	,	you	do	?	”	grimaced	Ensign	Darrin	.
“	哦	,	你	做	?	”	做了个鬼脸	军旗	达林	.

“哦，真的吗？”达林少尉做了个鬼脸。

“ [ðen] [trɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ][hæv; həv] . ”

“	Then	trot	out	the	best	you	have	.	”
“	然后	小跑	出去	这	最好的	你	有	.	”

“那就拿出你最厉害的本事来。”

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [step] [ðɪs] [wei] ? ” [prə'poʊzd] [ðə; ði] ['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ,

“	Will	your	excellency	condescend	to	step	this	way	?	”	proposed	the	Hindu	,
”	将要	你的	阁下	屈尊	到	步	这	方式	?	”	建议的	这	印度教徒	,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [baʊ; boʊ] [jet] .

with	the	lowest	bow	yet	.
和	这	最低	弓	然而	.

“阁下能否纡尊降贵地走到这边来？”印度教徒鞠躬道，鞠躬的幅度降到了最低。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪg'zɜ:rt] [maɪ'self] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] ['su:təb(ə)l] [fɔ:r; fər]

“	I	shall	exert	myself	to	show	you	the	very	finest	that	we	have	suitable	for
”	我	将	发挥	我	到	展示	你	这	非常	最好的	那	我们	有	合适的	为了

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] .

distinguished	presentation	to	a	sweetheart	.
杰出的	推介会	到	一个	亲爱的	.

“我将竭尽全力向您展示我们最好的礼物，适合送给心上人。”

” [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [vɔ:lt] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ðə; ði] ['seɪlzmən] [led] [ðə; ði] [wei] .

”	Down	to	a	vault	,	at	the	rear	of	the	shop	,	the	salesman	led	the	way	.
”	向下	到	一个	金库	,	在	这	后部	的	这	店铺	,	这	推销员	引领	这	方式	.

“下到商店后面的金库，”售货员带头说道。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [vɔ:lt] [dɔ:r] [hi:; hi] ['nɪmbli] [slɪpt] [aʊt] [tu:] [treɪz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [jet] [ɪk'sentrɪk]

Opening	the	vault	door	he	nimbly	slipped	out	two	trays	of	exquisite	yet	eccentric
开幕	这	金库	门	他	敏捷地	滑倒了	出去	二	托盘	的	精美的	然而	偏心

['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ['dʒu:əlri] .

Hindu	jewelry	.
印度教徒	珠宝	.

他打开金库门，身手敏捷地拿出两托盘精美而又奇特的印度教珠宝。

“ [naʊ] , [let] [ðə; ði] ['eksələnsi] [gloʊt] ['oʊvər] [ði:z] , ” ['bɛgd] [ðə; ði] ['seɪlzmən] ,

“	Now	,	let	the	excellency	gloat	over	these	,	”	begged	the	salesman	,
”	现在	,	让	这	阁下	幸灾乐祸	超过	这些	,	”	乞求	这	推销员	,

“现在，就让大人好好欣赏这些吧，”推销员恳求道。

['θroʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [rɪŋz] , [brəʊtʃiz] , ['æmjəlɪts] , ['breɪsləts] , [nek] [tʃeɪnz]

throwing	out	a	bewildering	array	of	rings	,	brooches	,	amulets	,	bracelets	,	neck	chains
投掷	出去	一个	扑朔迷离	大批	的	戒指	,	胸针	,	护身符	,	手镯	,	脖子	链条

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,

and	the	like	,
和	这	喜欢	,

他抛出琳琅满目的戒指、胸针、护身符、手镯、项链等等，令人眼花缭乱。

[set] [ɪn] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['semi] - ['preʃəs] ['dʒɛmz] .

set	in	a	dazzling	array	of	precious	and	semi	-	precious	gems	.
放	在	一个	耀眼的	大批	的	宝贵的	和	半	-	宝贵的	宝石	.

镶嵌在琳琅满目的珍贵和半宝石之中。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [tʃeɪn] ? ” [æskt] [deɪv] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɜ:rkmənʃɪp] .

“	How	much	is	this	chain	?	”	asked	Dave	,	picking	up	one	of	beautiful	workmanship	.
”	如何	很多	是	这	链	?	”	问	戴夫	,	挑选	向上	一	的	美丽的	做工	.

“这条链子多少钱？”戴夫问道，一边拿起一条做工精美的链子。

“ [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðæt] , ['eksələnsi] , [ɪz] [twelv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

“	The	price	of	that	,	excellency	,	is	twelve	hundred	dollars	,
”	这	价格	的	那	,	阁下	,	是	十二	百	美元	,

“卓越的代价是1200美元。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['veri]['speʃ(ə)l]['feɪvər][tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]['sɜːrvɪs][aɪ][wɪl][ə'laʊ][ˌaɪ 'tiː]

but	as	a	very	special	favor	to	an	officer	in	the	Service	I	will	allow	it
但	作为	一个	非常	特别的	偏爱	到	一个	官	在	这	服务	我	将要	允许	它

[tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːr][æt; ət][ɪ'lev(ə)n]['hʌndrəd] .

to	go	out	of	the	store	at	eleven	hundred	.
到	去	出去	的	这	店铺	在	十一	百	.

但为了给一位军官一个特别的恩惠，我将允许它在十一点钟离开商店。

" ['saɪɪŋ] , [deɪv] [leɪd][ðə; ði] [tʃeɪn] [daʊn] .

"	Sighing	,	Dave	laid	the	chain	down	.
"	叹息	,	戴夫	铺设	这	链	向下	.

戴夫叹了口气，放下了链条。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][faɪn] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [noʊ] , ['eksələnsi] , " [gləud] [ðə; ði] ['seɪlzmən] .

"	It	is	not	fine	enough	,	I	know	,	excellency	,	"	glowed	the	salesman	.
"	它	是	不是	美好的	足够的	,	我	知道	,	阁下	,	"	发光	这	推销员	.

"我知道，这还不够好，不够完美，"推销员兴奋地说。

" [naʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪn] .

"	Now	,	look	at	this	chain	.
"	现在	,	看	在	这	链	.

"现在，看看这条链子。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['hæns(ə)m] ? "

Is	it	not	handsomer	?	"
是	它	不是	更英俊	?	"

难道不是更帅吗?

" [jes] , " [deɪv] [əd'mɪtɪd] .

"	Yes	,	"	Dave	admitted	.
"	是的	,	"	戴夫	承认	.

"是的，"戴夫承认道。

" [ðɪs] [tʃeɪn] , ['eksələnsi] , [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['bɑːrgən][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	This	chain	,	excellency	,	is	a	wonderful	bargain	at	fifteen	hundred	dollars	.
"	这	链	,	阁下	,	是	一个	精彩的	便宜货	在	十五	百	美元	.

"这条项链品质卓越，售价1500美元，真是物超所值。"

" [deɪv] [said] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

"	Dave	sighed	,	but	declined	to	examine	the	chain	.
"	戴夫	叹了口气	,	但	拒绝	到	检查	这	链	.

戴夫叹了口气，但拒绝检查那条链子。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ri'mɑːkt] ['dæni] [grɪn] ,

"	Even	if	you	had	the	money	with	you	,	"	remarked	Danny	Grin	,
"	甚至	如果	你	有	这	钱	和	你	,	"	评论	丹尼	咧嘴笑	,

"即使你身上带着钱，"丹尼·格林说道，

" [jʊr; jər] [waɪf] [wʊd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'spleɪd] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['spendɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

"	your	wife	would	hardly	think	you	displayed	good	judgment	in	spending	almost	a
"	你的	妻子	会	几乎	思考	你	显示	好的	判断	在	开支	几乎	一个

['jɪrz] ['sæləri] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃeɪn] . "

year's	salary	to	buy	her	a	chain	.	"
年	薪水	到	买	她	一个	链	.	"

"你妻子很难认为你花掉将近一年的工资给她买一条项链是明智之举。"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər][waɪf] ?

"	Oh	,	it	is	for	your	wife	?
"	哦	,	它	是	为了	你的	妻子	?

"哦，是给你妻子的吗？"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʃɑːkt] [vɔɪs] .
" **exclaimed the Hindu , in an almost shocked voice .**
" 惊呼 这 印度教徒 , 在 一个 几乎 震惊 嗓音 .

"那位印度教徒几乎惊愕地喊道。"

" [jes] , " [deɪv] [ə'sentid] .
" **Yes , " Dave assented .**
" 是的 , " 戴夫 同意 .

"是的，"戴夫同意道。

" [oʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['eksələnsi] —
" **Oh , in that case , excellency —**
" 哦 , 在 那 案件 , 阁下 —

"哦，既然如此，那就是卓越——"

" [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəbli] ['ræpɪd] ['muːvmənts] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [pʊt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **With incredibly rapid movements the Hindu put the articles back into the**
" 和 难以置信 迅速的 移动 这 印度教徒 放 这 文章 后退 进入 这
[tuː] [drɔːrz] ,
two drawers ,
二 抽屉 ,

"那名印度教徒以惊人的速度将物品放回了两个抽屉里。"

[ʃʌvd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
shoved them into the vault and closed the door .
推搡 他们 进入 这 金库 和 关闭 这 门 .

把他们推进金库，然后关上了门。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['eksələnsi] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ]
" **Here you are , excellency ! " cried the Oriental , springing to a near - by**
" 这里 你 是 , 阁下 ! " 哭 这 东方 , 弹簧 到 一个 靠近 - 经过
['kaʊntər] .
counter .
柜台 .

"阁下，您的包裹！"东方人喊道，跳到附近的柜台前。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][bʌt; bət][sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" **Here is a chain of considerable beauty , and it costs but six dollars .**
" 这里 是 一个 链 的 大量 美丽 , 和 它 成本 但 六 美元 .

"这是一条非常漂亮的项链，售价仅为六美元。"

" ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [gæsp] , ['dærɪn] [aɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] ,
" **Giving a momentary gasp , Darrin eyed the fellow ,**
" 给予 一个 瞬间 喘气 , 达林 眼睛 这 同伴 ,

达林倒吸一口凉气，打量着那个人，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['kɑːlər] [grɪp] .
then suddenly reached over and took him in a tight collar grip .
然后 突然 达到 超过 和 采取 他 在 一个 紧的 衣领 紧握 .

然后突然伸手抓住他的衣领，紧紧地揪住他的脖子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . ['ɪnsələns] ?
" **What do you mean , Mr . Insolence ?**
" 什么 做 你 意思是 , 先生 . 傲慢 ?

"你这话是什么意思，傲慢先生？"

" ['dærɪn] [di'mɑːndid] ['stɜːrnli] .
" **Darrin demanded sternly .**
" 达林 要求 严厉地 .

"达林严厉地要求道。"

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hænsəm] [gɪft] ,

“	Do	you	wish	to	insinuate	that	a	sweetheart	calls	for	a	handsome	gift	,
”	做	你	希望	到	暗示	那	一个	亲爱的	呼叫	为了	一个	英俊的	礼物	,

“你是想暗示爱人需要一份贵重的礼物吗？”

[bʌt; bət] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] ？ ”

but	that	anything	is	good	enough	for	a	wife	?	”
但	那	任何事物	是	好的	足够的	为了	一个	妻子	？	”

但难道任何条件都足以成为妻子吗?

“ [ɜːr; ər] — [ɑː] — [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , ['eksələnsi] , [wen] [wʌn] [baɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	Er	—	ah	—	in	my	country	,	excellency	,	when	one	buys	for	a	sweetheart	it	is
”	呃	—	啊	—	在	我的	国家	,	阁下	,	什么时候	一	购买	为了	一个	亲爱的	它	是

[wʌn] [θɪŋ] .

one	thing	.
一	事物	.

“呃——啊——阁下，在我的国家，给心上人买东西是一回事。

[wen] [hiː; hi] [baɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] — ”

When	he	buys	for	a	wife	—	”
什么时候	他	购买	为了	一个	妻子	—	”

当他给妻子买东西时——”

“ [ðen] [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðæt] [maɪ] ['kʌntri] ['iznt] [jʊr; jər] ['kʌntri] , ” ['ʌtəd] ['ensən] ['dærɪn]

“	Then	thank	goodness	that	my	country	isn't	your	country	,	”	uttered	Ensign	Darrin
”	然后	感谢	善良	那	我的	国家	不是	你的	国家	,	”	说出	军旗	达林

[dɪs'gʌstɪdli] ,

disgustedly	,
厌恶地	,

“那还好我的国家不是你的国家，”达林少尉厌恶地说。

[waɪl] ['dæni] [grɪn] [ɪm'plɔːd] :

while	Danny	Grin	implored	:
尽管	丹尼	咧嘴笑	恳求	:

丹尼·格林恳求道：

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , ['deɪvi] ,

“	Before	you	let	him	go	,	Davy	,
”	前	你	让	他	去	,	戴维	,

“在你放他走之前，戴维，

[tɜːrn][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðɪs] [weɪ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['redʒɪstər][æt; ət] [liːst] [wʌn] [kɪk] !

turn	him	around	this	way	so	that	I	may	register	at	least	one	kick	!
转动	他	大约	这	方式	所以	那	我	可能	登记	在	至少	一	踢	!

把他转过来，这样我至少可以踢他一脚!

” [bʌt; bət] ['dærɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['rædər] ['fraɪt(ə)nd] ['feloʊ] , ['seɪɪŋ] ['krɪspli] :

”	But	Darrin	suddenly	released	the	rather	frightened	fellow	,	saying	crisply	:
”	但	达林	突然	发布	这	相当	害怕	同伴	,	说	清脆地	:

但达林突然放开了那个受惊的家伙，干脆利落地说道：

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [æt; ət]['praɪsɪz] [ə'raʊnd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

“	Show	me	some	pieces	of	jewelry	at	prices	around	fifty	dollars	.
”	展示	我	一些	件	的	珠宝	在	价格	大约	五十	美元	.

“请给我看看一些价格在五十美元左右的珠宝首饰。”

” [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['seɪlzmən] [dɪ'spleɪd] ['sevrəl] ['piːsɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [frʌm; frəm]

”	At	first	the	salesman	displayed	several	pieces	for	which	he	asked	from
”	在	第一的	这	推销员	显示	一些	件	为了	哪个	他	问	从

['sev(ə)nti] - [faɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

seventy	-	five	to	a	hundred	dollars	.
七十	-	五	到	一个	百	美元	.

“起初，推销员展示了几件商品，要价从七十五美元到一百美元不等。

“ [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [weɪst] [jɔːrz] , ” [deɪv] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɪn] , ['tɜːrnɪŋ]
“ You're wasting my time , but I won't waste yours , ” Dave suddenly broke in , turning
“ 你是 浪费 我的 时间 , 但 我 惯于 浪费 你的 , ” 戴夫 突然 打破 在 , 转弯
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“你在浪费我的时间，但我不会浪费你的时间，”戴夫突然插话道，然后转身离开。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['eksələnsi] .
“ Wait a moment , excellency .
“ 等待 一个 片刻 , 阁下 .

“请稍等片刻，阁下。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , ['eksələnsi] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [ɪn] ['eni] ['ɪnstəns] , [ə'temptɪd] [tuː; tə]
Do you realize , excellency , that you have not , in any instance , attempted to
做 你 意识到 , 阁下 , 那 你 有 不是 , 在 任何 实例 , 尝试过 到
['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
bargain with me ? ”
便宜货 和 我 ? ”

阁下，您是否意识到，您从未试图与我讨价还价?

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːrk] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [praɪs] ?
“ Do you mean that you expect me to work you down to a lower price ?
“ 做 你 意思是 那 你 预计 我 到 工作 你 向下 到 一个 降低 价格 ?

“你的意思是，你希望我跟你讨价还价，把价格降下来吗？”

” [æskt] ['ensən] ['dælzəl] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” asked Ensign Dalzell , lowering his voice .
” 问 军旗 达尔泽尔 , 降低 他的 嗓音 .

“达尔泽尔少尉压低声音问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] ['bɑːrgən] , ['eksələnsi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ It is customary to bargain , excellency , ” replied the Hindu , with a
“ 它 是 习惯 到 便宜货 , 阁下 , ” 回复 这 印度教徒 , 和 一个
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

“讨价还价是惯例，阁下，”印度教徒鞠躬回答道。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [loʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][fɜːrst] .
though not so low as he had displayed at first .
尽管 不是 所以 低的 作为 他 有 显示 在 第一的 .

虽然没有他最初表现得那么低落。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [deɪv] [dɪ'klerd] ['kwaɪətli] .
“ I'm not going to bargain with you , ” Dave declared quietly .
“ 我是 不是 去 到 便宜货 和 你 , ” 戴夫 声明 悄悄 .

“我不会跟你讨价还价，”戴夫平静地说道。

“ [æt; ət] ['eni] [praɪs] [juː; jʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['iːðər] [ək'sept] [ðə; ði] [praɪs] , [ænd; ənd]
“ At any price you name for an article I shall either accept the price , and
“ 在 任何 价格 你 姓名 为了 一个 文章 我 将 任何一个 接受 这 价格 , 和
[peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
pay it ,
支付 它 ,

“无论你为这件物品开出什么价格，我都会接受并支付这个价格。”

[ɔːr] [els] [rɪ'fjuːz] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
or else refuse further to consider that article .
或者 别的 拒绝 更远 到 考虑 那 文章 .

否则，就拒绝进一步审议该文章。

[ænd; ənd][dəunt] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] .

And	**don't**	**waste**	**any**	**more**	**of**	**my**	**time**	**.**
和	不	浪费	任何	更多的	的	我的	时间	.

别再浪费我的时间了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][kwɪt][jʊr; jər] [stɔːr] [ænd; ənd][nɑːt]['entər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

At	**the**	**first**	**sign**	**of**	**it**	**I**	**shall**	**quit**	**your**	**store**	**and**	**not**	**enter**	**it**	**again**	**.**
在	这	第一的	符号	的	它	我	将	辞职	你的	店铺	和	不是	进入	它	再次	.

一旦发现这种情况，我将立即离开你的商店，并且以后绝不再踏入。

" [stɪl] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [traɪd] [haɪ] ['praɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	**Still**	**the**	**Hindu**	**tried**	**high**	**prices**	**for**	**a**	**while**	**,**
"	仍然	这	印度教徒	尝试	高的	价格	为了	一个	尽管	,

“尽管如此，印度教徒还是尝试了一段时间的高物价。”

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['nekləs] [set][wɪð; wɪθ] [smɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪts][ʌv; əv][dʒeɪd] .

then	**suddenly**	**held**	**up**	**a**	**necklace**	**set**	**with**	**small**	**,**	**beautiful**	**bits**	**of**	**jade**	**.**
然后	突然	握住	向上	一个	项链	放	和	小的	,	美丽的	比特	的	玉	.

然后突然举起一条由小巧精致的玉石组成的项链。

“ ['eɪti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	**Eighty**	**dollars**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**.**
“	八十	美元	,	"	他	惊呼	.

“八十美元！”他惊呼道。

“ ['meks] ? " [broʊk] [ɪn][dæn] ['kwɪkli] .

“	**Mex**	**?**	**"**	**broke**	**in**	**Dan**	**quickly**	**.**
“	墨西哥	?	"	打破	在	担	迅速地	.

“墨西哥？”丹迅速插话道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['eksələnsi] , " [kən'fɜːrmd] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] .

“	**Of**	**course**	**,**	**excellency**	**,**	**"**	**confirmed**	**the**	**Hindu**	**.**
“	的	课程	,	阁下	,	"	确认的	这	印度教徒	.

“当然，卓越，”这位印度教徒肯定道。

“ [siː] [hɪr] , ['deɪvɪd] , ['lɪt(ə)l]['dʒaɪənt] , " ['dæni] [grɪn] ['rætld] [ɑːn] , “ [wiːv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [blaɪnd] .

“	**See**	**here**	**,**	**David**	**,**	**little**	**giant**	**,**	**"**	**Danny**	**Grin**	**rattled**	**on**	**,**	**“**	**we've**	**been**	**going**	**it**	**a**	**bit**	**blind**	**.**
“	看	这里	,	大卫	,	小的	巨大的	,	"	丹尼	咧嘴笑	摇晃	在	,	“	我们已经	到过	去	它	一个	少量	瞎的	.

“瞧瞧，大卫，小巨人，”丹尼·格林滔滔不绝地说，“我们一直有点盲目行事。”

[wiːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] , [ɔːr] [ə'merɪkən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

We've	**been**	**thinking**	**of**	**gold**	**,**	**or**	**American**	**dollars**	**,**
我们已经	到过	思维	的	金子	,	或者	美国人	美元	,

我们一直在考虑黄金，或者美元。

[waɪl] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən]['sɪlvər] ['dɑːlər] .

while	**this**	**man**	**has**	**been**	**talking**	**on**	**the**	**basis**	**of**	**the**	**Mexican**	**silver**	**dollar**	**.**
尽管	这	男人	有	到过	说	在	这	基础	的	这	墨西哥	银	美元	.

而这个人一直以墨西哥银元为依据进行讨论。

" [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['aɪləndz] [ðə; ði]['meksɪkən]['dɑːlər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['kɜːrənsi] .

"	**In**	**the**	**Philippine**	**Islands**	**the**	**Mexican**	**dollar**	**is**	**still**	**the**	**basis**	**of**	**currency**	**.**
"	在	这	菲律宾	岛屿	这	墨西哥	美元	是	仍然	这	基础	的	货币	.

“在菲律宾群岛，墨西哥元仍然是货币基础。”

[æz; əz] [ðɪs] ['dɑːlər][ɪz] [wɜːrθ] [les] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɪn][goʊld] ,

As	**this**	**dollar**	**is**	**worth**	**less**	**than**	**half**	**of**	**that**	**amount**	**in**	**gold**	**,**
作为	这	美元	是	值得	较少的	比	一半	的	那	数量	在	金子	,

由于这美元的黄金价值不到其一半，

[ðə; ði] [praɪs] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [ə'merɪkən] ['mʌni] ,

the	price	charged	by	the	Hindu	,	translated	into	American	money	,
这	价格	带电	经过	这	印度教徒	,	翻译	进入	美国人	钱	,

[ə'maʊnt] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

amounted	to	less	than	forty	dollars	.
金额	到	较少的	比	四十	美元	.

印度教徒收取的价格，换算成美元，还不到四十美元。

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [deɪv] [ə'naʊnst] , ['æftər][ə; eɪ] [kiːn] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] .

“	I'll	take	it	,	”	Dave	announced	,	after	a	keen	inspection	of	the	necklace	.
“	患病的	拿	它	,	”	戴夫	宣布	,	后	一个	敏锐的	检查	的	这	项链	.

“我要了，”戴夫仔细端详了一番项链后宣布道。

['peɪmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

Payment	was	made	,
支付	曾是	制成	,

款项已支付。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][soʊ] [smɔːl] [ðæt] ['ensən] ['dærɪn] [wʌz; wəz] ['iːzəli]

and	the	necklace	was	placed	in	a	box	so	small	that	Ensign	Darrin	was	easily
和	这	项链	曾是	放置	在	一个	盒子	所以	小的	那	军旗	达林	曾是	容易地

['eɪb(ə)l][tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

able	to	drop	it	into	one	of	his	pockets	.
有能力的	到	降低	它	进入	一	的	他的	口袋	.

项链被放在一个非常小的盒子里，以至于少尉达林可以很轻松地把它放进口袋里。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ,

From	the	curb	outside	a	pair	of	glittering	,
从	这	抑制	外部	一个	一对	的	闪闪发光	,

从路边可以看到一对闪闪发光的.....

[biːd] - [laɪk] [aɪz] [hæd; həd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

bead	-	like	eyes	had	peered	into	the	gloom	of	the	store	.
珠子	-	喜欢	眼睛	有	窥视	进入	这	愁云	的	这	店铺	.

一双珠子般的眼睛窥视着商店昏暗的光线。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] [left] [ðə; ði]['kjʊrioʊ] [ʃɑːp] ,

Dave	and	Dan	left	the	curio	shop	,
戴夫	和	担	左边	这	古玩	店铺	,

戴夫和丹离开了古玩店。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['fiːlɪŋ] ['hæpiːɚ] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [bel] .

the	former	feeling	happier	at	thought	of	the	pleasant	surprise	secured	for	Belle	.
这	以前的	感觉	更快乐	在	想法	的	这	令人愉快的	惊喜	安全	为了	美女	.

想到给贝儿准备的惊喜，前者感到更加高兴。

['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'skɒltə] [ðer; ðər] [naʊ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [ˌʧaɪ'niːz] [juːθ] ,

Further	up	the	Escolta	there	now	appeared	a	somewhat	Americanized	Chinese	youth	,
更远	向上	这	埃斯科尔塔	那里	现在	出现	一个	有些	美国化	中国人	青年	,

[ʌv; əv][pər'hæps] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ,

of	perhaps	sixteen	years	,
的	也许	十六	年	,

沿着埃斯科尔塔河继续向上走，出现了一个略显美国化的中国青年，大概十六岁左右。

[huː] [suːn] ['stɑːrtɪd] ['indələntli] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strəulin] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] .

who	soon	started	indolently	on	the	trail	of	the	strolling	naval	officers	.
WHO	很快	开始	懒散地	在	这	踪迹	的	这	漫步	海军	警官	.

他们很快便懒洋洋地开始追踪那些闲逛的海军军官。

“ [wer] [naʊ] ? ” [in'kwaiəd] ['dæni] [grɪn] .

“	Where	now	?	”	inquired	Danny	Grin	.
“	在哪里	现在	?	”	询问	丹尼	咧嘴笑	.

“接下来去哪儿？”丹尼·格林问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [ə'ʃɔːr] ?
“ Have you anything that you wish to do ashore ?
” 有 你 任何事物 那 你 希望 到 做 岸上 ?

“你有什么想在岸上做的事情吗？”

” [deɪv] [æskt] .
” Dave asked .
” 戴夫 问 .

“戴夫问道。”

“ ['nʌθɪŋ] . ”
“ Nothing . ”
” 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] , [soʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
“ Neither have I , so suppose we go down to the office of the Captain of
” 两者都不 有 我 , 所以 认为 我们 去 向下 到 这 办公室 的 这 队长 的
[ðə; ði][pɔːrt] .
the Port .
这 港口 .

“我也没有，所以我们不妨去港口船长的办公室看看。”

['aʊər; ɑːr] [lɔːntʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [suːn] . ”
Our launch should be in soon . ”
我们的 发射 应该 是 在 很快 . ”

我们的产品发布应该很快就会到来。

“ ['suːts] [ˌem 'iː] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][dæn] .
“ Suits me , ” nodded Dan .
” 西装 我 , ” 点头 担 .

“正合我意，”丹点点头。

[ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [huːz] ['fɔːtʃənz] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz]
These two young officers are the same Dave and Dan whose fortunes our readers
这些 二 年轻的 警官 是 这 相同的 戴夫 和 担 谁 财富 我们的 读者
[hæv; həv] ['fɑːloʊd] [θruː] ['meni] ['vɑːljəmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
have followed through many volumes full of exciting adventures and strange
有 随后 通过 许多 卷 满的 的 激动人心 冒险 和 奇怪的
['ɪnsɪdənts] .
incidents .
事件 .

这两位年轻警官正是戴夫和丹，我们的读者已经跟随他们的命运走过了许多卷，经历了激动人心的冒险和奇异的事件。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [fɜːrst] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['græmər] [skuːl] [bɔɪz] ['sɪriːz] ,
Our readers first met them in the pages of the “ Grammar School Boys Series ,
我们的 读者 第一的 遇见 他们 在 这 页面 的 这 “ 语法 学校 男孩们 系列 ,

我们的读者最早是在“文法学校男生系列”丛书中认识他们的，

” [ɪn] [wɪtʃ] ['dærɪn] [ænd; ənd] ['dælzəl] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ['feɪməs] [gruːp]
” in which Darrin and Dalzell appeared as members of that now famous group
” 在 哪个 达林 和 达尔泽尔 出现 作为 成员 的 那 现在 著名的 团体
[ʌv; əv][sɪks] [s'kuːlbɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [kə'lektɪvli] [noʊn] [æz; əz] [dɪk] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
of six schoolboys who were collectively known as Dick & Co . ,
的 六 男学生 WHO 是 集体 已知 作为 迪克 & 合作 . ,

“其中达林和达尔泽尔是当时著名的六人学生组合‘迪克公司’的成员之一。”

['teɪkɪŋ] [ðæt] [neɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['liːdər] , [dɪk] ['preskət] .
taking that name from their leader , Dick Prescott .
采取 那 姓名 从 他们的 领导者 , 迪克 普雷斯科特 .

这个名字来源于他们的领导人迪克·普雷斯科特。

[ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər] ['fɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [bɔɪz] ['sɪriːz] ,

Their	adventures	are	further	to	be	found	in	the	High	School	Boys	Series	,
他们的	冒险	是	更远	到	是	成立	在	这	高的	学校	男孩们	系列	,

他们的冒险故事还详见《高中男生系列》。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['sɪriːz] .

and	in	the	High	School	Vacation	Series	.
和	在	这	高的	学校	假期	系列	.

以及高中假期系列。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [haɪ] [skuːl] [deɪz] [dɪk] ['preskət] [ænd; ənd] [greg] [hoʊlmz] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

At	the	end	of	high	school	days	Dick	Prescott	and	Greg	Holmes	went	to	the
在	这	结尾	的	高的	学校	天	迪克	普雷斯科特	和	格雷格	福尔摩斯	去	到	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪlətəri] [ə'kædəmi] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] .

United	States	Military	Academy	at	West	Point	.
团结的	各州	军队	学院	在	西方	观点	.

高中毕业后，迪克·普雷斯科特和格雷格·霍姆斯考入了西点军校。

[wʌt] [ðer; ðər] [bɪ'fel] [ðə; ði] [tuː] [kə'dets] [ɪz] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [pɔɪnt] ['sɪriːz] .

What	there	befell	the	two	cadets	is	set	forth	in	the	pages	of	the	West	Point	Series	.
什么	那里	发生	这	二	学员	是	放	前进	在	这	页面	的	这	西方	观点	系列	.

两名学员的遭遇详见《西点军校系列丛书》。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [kɜ'ɪrz] [ʌv; əv][tɑːm] ['rɛd] [ænd; ənd] ['hæri] ['heɪzəltən] , [wʌns]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [dɪk] &

The	professional	careers	of	Tom	Reade	and	Harry	Hazelton	,	once	also	of	Dick	&
这	专业的	职业生涯	的	汤姆	里德	和	哈里	黑兹尔顿	,	一次	还	的	迪克	&

[ˌsiː 'oʊ] . ,

Co	.	,
合作	.	,

汤姆·里德和哈里·黑兹尔顿的职业生涯，他们都曾就职于迪克公司。

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] ['sɪriːz] .

are	to	be	found	in	the	exciting	volumes	of	the	Young	Engineers	Series	.
是	到	是	成立	在	这	激动人心	卷	的	这	年轻的	工程师	系列	.

可以在精彩的《青年工程师系列》丛书中找到。

[deɪv] ['dærɪn] [ænd; ənd][dæn] ['dælzəl] , [æz; əz][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [ə'wer] ,

Dave	Darrin	and	Dan	Dalzell	,	as	all	our	readers	are	aware	,
戴夫	达林	和	担	达尔泽尔	,	作为	全部	我们的	读者	是	意识到的	,

正如我们所有读者所知，戴夫·达林和丹·达尔泽尔

[wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] ['midʃipmən] [æt; ət][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] ,

were	appointed	midshipmen	at	the	United	States	Naval	Academy	at	Annapolis	,
是	任命	海军学员	在	这	团结的	各州	海军	学院	在	安纳波利斯	,

被任命为美国海军学院（位于安纳波利斯）的海军学员，

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['feɪməs] ['treɪnɪŋ] [skuːl] [ɑːr; ər] ['splendɪdli] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði]

and	their	lives	in	that	famous	training	school	are	splendidly	depicted	in	the
和	他们的	生活	在	那	著名的	训练	学校	是	精彩地	描绘	在	这

[ə'næpəlɪs] ['sɪriːz] .

Annapolis	Series	.
安纳波利斯	系列	.

《安纳波利斯系列》精彩地描绘了他们在那所著名训练学校的生活。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪriːz] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [noʊ] ,

The	present	series	,	as	our	readers	know	,
这	展示	系列	,	作为	我们的	读者	知道	,

正如我们的读者所知，本系列节目

[di'pikts] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [deɪv] [ænd; ənd][dæn][æt; ət] [siː] [æz; əz] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] .

depicts	the	life	of	Dave	and	Dan	at	sea	as	young	officers	.
描绘	这	生活	的	戴夫	和	担	在	海	作为	年轻的	警官	.

描绘了戴夫和丹作为年轻军官的海上生活。

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] , “ [deɪv] ['dærɪn] [æt; ət] ['vɪrə] ['kruːz] ,

The	first	volume	,	“	Dave	Darrin	at	Vera	Cruz	,
这	第一的	体积	,	“	戴夫	达林	在	维拉	克鲁兹	,

第一卷，《戴夫·达林在维拉克鲁斯》，

” [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] [ɪ'vents] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

”	deals	with	the	famous	events	suggested	by	the	title	.
”	交易	和	这	著名的	活动	建议	经过	这	标题	.

讲述的是标题所暗示的著名事件。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] , “ [deɪv] ['dærɪn] [ɑːn] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['sɜːrvɪs] ,

In	the	second	volume	,	“	Dave	Darrin	on	Mediterranean	Service	,
在	这	第二	体积	,	“	戴夫	达林	在	地中海	服务	,

第二卷，《戴夫·达林谈地中海航线》，

” [ɪz][toʊld] [wʌt] [bɪ'fel] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [æn; ən]

”	is	told	what	befell	our	young	friends	in	their	efforts	to	frustrate	an
”	是	讲述	什么	发生	我们的	年轻的	朋友们	在	他们的	努力	到	阻挠	一个

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [plɑːt][ʌv; əv] ['pɑːsəbli] [greɪv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .

international	plot	of	possibly	grave	consequence	to	this	country	.
国际的	阴谋	的	可能	严重	结果	到	这	国家	.

讲述了我们的年轻朋友们在努力挫败一项可能对我国造成严重后果的国际阴谋时所遭遇的不幸。

[ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] , “ [deɪv] ['dærɪnz] [saʊθ] [ə'merɪkən] [kruːz] , ” [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [hæv; həv]

The	third	volume	,	“	Dave	Darrin's	South	American	Cruise	,	”	which	our	readers	have
这	第三	体积	,	“	戴夫	达林的	南	美国人	巡航	,	”	哪个	我们的	读者	有

['leɪtli] [riːd] ,

lately	read	,
最近	读	,

第三卷《戴夫·达林的南美游轮之旅》，我们的读者最近已经阅读过了。

[diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz][ɪn] ['fɔɪlɪŋ] [ðə; ði]

deals	with	the	adventures	of	the	two	young	naval	officers	in	foiling	the
交易	和	这	冒险	的	这	二	年轻的	海军	警官	在	箔片	这

[aʊt'reɪdʒəs] [plɑːts][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [eks] - ['dɪkteɪtər] ,

outrageous	plots	of	a	South	American	ex	-	dictator	,
令人愤慨	图表	的	一个	南	美国人	前任	-	独裁者	,

讲述了两位年轻海军军官挫败一位南美前独裁者骇人听闻的阴谋的冒险故事。

['skiːmɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː] ['paʊər] .

scheming	to	get	back	into	power	.
心计	到	得到	后退	进入	力量	.

密谋重新掌权。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][læst] , [wiː; wi][faɪnd] [deɪv] [ænd; ənd][dæn][ɑːn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk]['steɪʃ(ə)n] .

And	now	,	at	last	,	we	find	Dave	and	Dan	on	the	Asiatic	Station	.
和	现在	,	在	最后的	,	我们	寻找	戴夫	和	担	在	这	亚洲	车站	.

现在，我们终于在亚洲站找到了戴夫和丹。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skɒltə] , [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] ,

Hardly	had	the	naval	officers	turned	out	of	the	Escolta	,	at	the	water	front	,
几乎	有	这	海军	警官	转向	出去	的	这	埃斯科尔塔	,	在	这	水	正面	,

海军军官们刚从埃斯科尔塔号上下来，就到了水边。

[wen] [dæn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [held] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [ˌtʃaɪ'niːz] .

when	Dan	noticed	that	the	sidewalk	held	at	least	fifty	Chinese	.
什么时候	担	注意到	那	这	人行道	握住	在	至少	五十	中国人	.

丹注意到人行道上至少有五十个中国人。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtiz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][goʊz] , ”
“ This is the greatest of American cities , as far as Chinese population goes , ”
” 这 是 这 最 的 美国人 城市 , 作为 远的 作为 中国人 人口 去 , ”
[smaɪld] [deɪv] .
smiled Dave .
微笑 戴夫 .

“就华人人口而言，这里是美国最棒的城市，”戴夫笑着说。

“ [mə'nɪlə] ['nevər] [hæz; həz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['rezɪdənts] .
“ Manila never has less than a hundred thousand Chinese residents .
” 马尼拉 绝不 有 较少的 比 一个 百 千 中国人 居民 .

“马尼拉的中国居民从未少于十万人。”

” [aʊt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [stʊd] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .
” Out in the road stood a solitary member of the Chinese population .
” 出去 在 这 路 站立 一个 孤 成员 的 这 中国人 人口 .

“路边站着一位孤零零的华人。”

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ju:θ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɑ:fəsərz] ,
At a signal from the youth behind the naval officers ,
在 一个 信号 从 这 青年 在后面 这 海军 警官 ,

随着海军军官身后年轻人的一个信号，

[hi:; hi] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn] ['gʌtərəl] ['ʌndərtoʊn] .
he said a few words in guttural undertone .
他 说 一个 很少 字 在 喉音 底色 .

他用低沉沙哑的声音说了几句话。

['kwɪkli] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [keɪm] [tə'geðər] , ['dʒæbərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
Quickly the Chinese came together , jabbering and crowding the sidewalk .
迅速地 这 中国人 来了 一起 , 喋喋不休 和 拥挤 这 人行道 .

中国人很快聚集在一起，叽叽喳喳地说着话，挤满了人行道。

“ ['gæŋweɪ] ! ” [kraɪd] ['dæni] [grɪn] , [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] [deɪv] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['presɪŋ]
“ Gangway ! ” cried Danny Grin , as he and Dave found themselves pressing
” 舷梯 ! ” 哭 丹尼 咧嘴笑 , 作为 他 和 戴夫 成立 他们自己 紧迫
[θru:] [ðə; ði] ['jeloʊ] [θrɔ:ŋ] .
through the yellow throng .
通过 这 黄色的 人群 .

“让开！”丹尼·格林喊道，他和戴夫发现自己正挤过黄色的人群。

['sloʊli] , ['rɑðər] [ɪn'dɪfrəntli] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [meɪd] [weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] ['neɪv(ə)l]['ɑ:fəsərz][tu:; tə]
Slowly , rather indifferently , the Chinese made way for the two naval officers to
缓慢地 , 相当 漠不关心 , 这 中国人 制成 方式 为了 这 二 海军 警官 到
[step] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .
step through the crowd .
步 通过 这 人群 .

中国人缓慢而冷漠地让出一条路，让两位海军军官穿过人群。

[hæd; həd] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [gɔ:n] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][get] [ə'raʊnd] [ðɪs] [kraʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
Had Dave and Dan gone out into the road to get around this crowd it would
有 戴夫 和 担 已消失 出去 进入 这 路 到 得到 大约 这 人群 它 会
[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪgnəti] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [noʊ] [waɪt] [mæn][ɪz]
have been at the expense of their dignity in a city where no white man is
有 到过 在 这 费用 的 他们的 尊严 在 一个 城市 在哪里 不 白色的 男人 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [ə'laʊ] ['ku:lɪz] [tu:; tə] [blɑ:k] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
supposed to allow coolies to block his way .
据称 到 允许 苦力 到 堵塞 他的 方式 .

如果戴夫和丹走到马路上绕过这群人，那将有损他们的尊严，因为在这个城市里，任何白人都不应该让苦力挡住自己的路。

“ ['gæŋweɪ] ！ ” [rɔːrd] ['dælzəl] .
“ Gangway ！ ” roared Dalzell .
“ 舷梯 ！ ” 咆哮 达尔泽尔 .

“让开舷梯！”达尔泽尔吼道。

[ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [ˌʧaɪ'niːz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] .
The Americanized Chinese boy was now close beside the naval officers .
这 美国化 中国人 男生 曾是 现在 关闭 旁 这 海军 警官 .

这位美化的中国男孩现在就站在海军军官们身边。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['skɪni] ['jeloʊ] [hænd] [riːʧt] [aʊt] .
A small , skinny yellow hand reached out .
一个 小的 , 瘦骨嶙峋的 黄色的 手 达到 出去 .

一只又小又瘦的黄色手伸了过来。

“ [aɪm] [ʃʊr] [bel] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nekləs] , ” [deɪv] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ I'm sure Belle will be delighted with that necklace , ” Dave murmured to himself .
“ 我是 当然 美女 将要 是 高兴极了 和 那 项链 , ” 戴夫 低声说道 到 他自己 .

“我相信贝儿一定会喜欢那条项链的，”戴夫喃喃自语道。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] ['dʒuːəl][bɑːks][noʊ][lɔːŋgər] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
That jewel box no longer rested in his pocket , for the yellow boy with the
[biːd] - [laɪk] [aɪz] ,
bead - like eyes ,
那 宝石 盒子 不 更长 休息 在 他的 口袋 , 为了 这 黄色的 男生 和 这
珠子 - 喜欢 眼睛 ,

那只珠宝盒不再放在他的口袋里，因为那个有着珠子般眼睛的黄皮肤男孩，

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] , [hæd; həd] [fɪltʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] .
at that very instant , had filched the little package .
在 那 非常 立即的 , 有 偷窃 这 小的 包裹 .

就在那一刻，他偷走了那个小包裹。

[nɔːr][dɪd][ðə; ðɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [menz] ['pɑːkəts] [siːs] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
Nor did the picking of the white men's pockets cease at that point .
也不 做过 这 挑选 的 这 白色的 男士 口袋 停止 在 那 观点 .

白人男子被扒窃的行为并没有就此停止。

[wʌns] [θruː] [ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] ,
Once through the throng ,
一次 通过 这 人群 ,

穿过人群后，

[ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] ['ensən] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [riːʧɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪʧ] [ɑːr; ər] ['sɪtʃueɪtɪd]
the two young ensigns were not long in reaching the building in which are situated
[ðə; ðɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɔːrt] .
the offices of the Captain of the Port .
这 办公室 的 这 队长 的 这 港口 .

两位年轻的少尉很快就到达了港口船长办公室所在的建筑物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːpəzɪt] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑsig] ['rɪvər] ,
It is opposite this building , on the bank of the Pasig River ,
它 是 对面的 这 建筑 , 在 这 银行 的 这 帕西格 河 ,

它就在这座建筑的对面，帕西格河岸边。

[wer] ['lɔːntʃɪz] [frʌm; frəm]['neɪv(ə)l]['ves(ə)lz] [ænd; ənd]['ɑːrmi][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]

where	launches	from	naval	vessels	and	army	transports	come	in	and
在哪里	发射	从	海军	船只	和	军队	运输	来	在	和

[taɪ] [ʌp] .

tie	up	.
领带	向上	.

海军舰艇和陆军运输船的登陆艇在此停靠。

" [lɔːntʃ] [nɑːt][ɪn] , " [ə'naʊnst] ['dæni] [grɪn] .

"	Launch	not	in	,	"	announced	Danny	Grin	.
"	发射	不是	在	,	"	宣布	丹尼	咧嘴笑	.

"发布会还没开始，"丹尼·格林宣布道。

" [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [weɪt] , " [deɪv] ['ænsər] .

"	We'll	have	some	minutes	to	wait	,	"	Dave	answered	.
"	出色地	有	一些	分钟	到	等待	,	"	戴夫	回答	.

"我们还要等几分钟，"戴夫回答道。

" [lets] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['soʊdə] . "

"	Let's	go	over	there	and	get	a	soda	.	"
"	我们来吧	去	超过	那里	和	得到	一个	苏打	.	"

"咱们去那边买瓶汽水吧。"

" ['oʊvər][ðer; ðər] " [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [wʌn] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] ,

"	Over	there	"	referred	to	a	little	white	one	-	story	building	,
"	超过	那里	"	指	到	一个	小的	白色的	一	-	故事	建筑	,

"那边"指的是一栋白色的小平房。

[ɪn] [wɪtʃ] [pleɪn] ['soʊdə][ænd; ənd]['sɪmələr] [be'vərɪdʒɪz][wɜːr; wər][soʊld] .

in	which	plain	soda	and	similar	beverages	were	sold	.
在	哪个	清楚的	苏打	和	相似的	饮料	是	卖	.

其中出售普通汽水和类似饮料。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] [stept] [ˌɪn'saɪd] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]['soʊdə]['wɔːtər][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['θɜːrstɪli] .

Dave	and	Dan	stepped	inside	,	calling	for	soda	water	and	drinking	thirstily	.
戴夫	和	担	步	里面	,	呼叫	为了	苏打	水	和	喝	口渴地	.

戴夫和丹走了进去，要了苏打水，然后痛快地喝了起来。

" [teɪsts] [gʊd] , " ['mʌtəd] [dæn] .

"	Tastes	good	,	"	muttered	Dan	.
"	口味	好的	,	"	低声说道	担	.

"味道不错，"丹低声说道。

" [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] .

"	Let's	have	another	.
"	我们来吧	有	其他	.

"我们再来一杯吧。"

" [soʊ][ðə; ði] ['sekənd] ['soʊdə][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [mɔːr] ['sloʊli] .

"	So	the	second	soda	was	ordered	,	and	was	finished	more	slowly	.
"	所以	这	第二	苏打	曾是	订购	,	和	曾是	完成的	更多的	缓慢地	.

于是，第二杯汽水被点了出来，喝得也慢了些。

[ðen] ['dærɪn] [riːtʃt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

Then	Darrin	reached	into	one	of	his	pockets	.
然后	达林	达到	进入	一	的	他的	口袋	.

然后达林把手伸进口袋里。

[suːn] [hiː; hi] [iks'plɔːd] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt] .

Soon	he	explored	another	pocket	.
很快	他	探索	其他	口袋	.

很快，他又探索了另一个口袋。

“ [waɪ] , [ðæts] [kwɪr] ! ” ['mʌtəd] [deɪv] , [ə'laʊd] .
“ Why , that's queer ! ” muttered Dave , aloud .
“ 为什么 , 那就是 酷儿 ! ” 低声说道 戴夫 , 大声 .

“哎呀，真奇怪！”戴夫低声嘟囔道。

“ [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['mʌni] — ”
“ I thought my money — ”
“ 我 想法 我的 钱 — ”

“我以为我的钱——”

“ ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] ['mʌni] , [tʃʌm] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dæn] ['dælzəl] .
“ Never mind your money , chum , ” interrupted Dan Dalzell .
“ 绝不 头脑 你的 钱 , 密友 , ” 中断 担 达尔泽尔 .

“别在意你的钱，伙计，”丹·达尔泽尔打断道。

“ [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] —
“ I'll pay for —
“ 患病的 支付 为了 —

“我会付钱——”

” [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] ['dænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [ə'meɪzmənt] .
” A few seconds later Dan's expression changed to one of great amazement .
” 一个 很少 秒 之后 丹的 表达 已更改 到 一 的 伟大的 惊愕 .

几秒钟后，丹的表情变成了非常惊讶的表情。

“ [waɪ] , [wer] [ɪz][maɪ] ['mʌni] ? ” [hiː; hi] [gɑːspt] .
“ Why , where is my money ? ” he gasped .
“ 为什么 , 在哪里 是 我的 钱 ? ” 他 倒吸一口气 .

“为什么？我的钱呢？”他喘着气问道。

“ [dəunt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [deɪv] .
“ Don't look for it , ” returned Dave .
“ 不 看 为了 它 , ” 返回 戴夫 .

“别找了，”戴夫回答道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't believe you'll find it .
“ 我 不 相信 你会 寻找 它 .

我不认为你能找到它。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [maɪ] ['pɑːkəts] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] [kliːnd] [aʊt] .
For myself , my pockets have been completely cleaned out .
为了 我 , 我的 口袋 有 到过 完全地 已清洗 出去 .

至于我自己，我的口袋已经被洗劫一空了。

[aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nekləs] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [fɔːr; fər] [bel] . ”
I haven't even the necklace that I bought for Belle . ”
我 还没有 甚至 这 项链 那 我 买 为了 美女 . ”

我连给贝儿买的那条项链都没找到。

“ [lʊk] [hɪr] ! ” ['ʌtəd] ['dæni] [grɪn] , [hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː] ['drɑːpɪŋ] [loʊ] , [ɪn'diːd] .
“ Look here ! ” uttered Danny Grin , his lower jaw dropping low , indeed .
“ 看 这里 ! ” 说出 丹尼 咧嘴笑 , 他的 降低 颚 下降 低的 , 的确 .

“看这里！”丹尼·格林说道，他的下巴真的掉到了地上。

“ [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [rɔbd] ?
“ Have we been robbed ?
“ 有 我们 到过 被抢劫 ?

我们被抢劫了吗?

[hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [bɪn] [gɔːn] [θruː] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ruːbz]

Have	our	pockets	been	gone	through	just	as	if	we	were	a	pair	of	rubes
有	我们的	口袋	到过	已消失	通过	只是	作为	如果	我们	是	一个	一对	的	乡巴佬

? ”

? **”**

? ”

难道我们的口袋被翻了个底朝天，就像我们是两个乡巴佬一样?

“ ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ɔːl] [raɪt] , ” ['dærɪn] [ə'sentid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Our	pockets	have	been	picked	all	right	,	”	Darrin	assented	,	with	a	smile	.
”	我们的	口袋	有	到过	挑选	全部	正确的	,	”	达林	同意	,	和	一个	微笑	.

“我们的口袋确实被偷了，”达林笑着表示同意。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['saɪdwɔːk] [mɑːb] ! ” [sed] [dæn] ,

“	Then	it	was	done	while	we	were	in	that	Chinese	sidewalk	mob	!	”	said	Dan	,
”	然后	它	曾是	完毕	尽管	我们	是	在	那	中国人	人行道	暴民	！	”	说	担	,

“当时我们就在街上和人群混在一起，事情就这么发生了！”丹说道。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

quivering	with	rage	.
颤抖	和	愤怒	.

气得浑身颤抖。

“ [dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌoʊvər'hɔːl] - [ɪm] , [ænd; ənd] —

“	Just	wait	until	I	overhaul	'	em	,	and	—
”	只是	等待	直到	我	大修	-	呃	,	和	—

“等我把它们彻底改造一番，然后——”

” [dæn] [spræŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

”	Dan	sprang	outside	.
”	担	弹簧	外部	.

丹跳了出去。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [haʊ'evər] , [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]

His	good	intentions	,	however	,	came	to	naught	,	for	the	crowd	of	Chinese
他的	好的	意图	,	然而	,	来了	到	零	,	为了	这	人群	的	中国人

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

然而，他的好意却付诸东流，因为那群中国人已经消失了。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][ɑːn][juː 'es] , ” [grɪnd] [deɪv] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['məːθfuli] .

“	It's	a	good	joke	on	us	,	”	grinned	Dave	,	though	not	very	mirthfully	.
”	它是	一个	好的	开玩笑	在	我们	,	”	咧嘴一笑	戴夫	,	尽管	不是	非常	兴高采烈地	.

“这真是个拿我们开的玩笑，”戴夫咧嘴一笑，虽然笑容里并没有多少笑意。

“ [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [flæʃt] [bæk] ['dæni] [grɪn] .

“	Oh	,	is	it	?	”	flashed	back	Danny	Grin	.
”	哦	,	是	它	?	”	闪光灯	后退	丹尼	咧嘴笑	.

“哦，是吗？”丹尼·格林脑海中闪过这个画面。

“ [ðen] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] !

“	Then	enjoy	yourself	!
”	然后	享受	你自己	!

“那就好好享受吧！”

[læf] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Laugh	as	heartily	as	you	can	.
笑	作为	衷心地	作为	你	能	.

尽情开怀大笑。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [tʌtʃt] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

But	I've	been	touched	for	two	hundred	and	forty	dollars	.
但	我已经	到过	感动	为了	二	百	和	四十	美元	.

但我被偷了240美元。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] ? ”

How	much	did	you	lose	?	”
如何	很多	做过	你	失去	?	”

你损失了多少钱?

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] , ” [kən'fest] ['dærɪn] .

“	A	hundred	and	sixty	dollars	,	and	the	necklace	,	”	confessed	Darrin	.
“	一个	百	和	六十	美元	,	和	这	项链	,	”	坦白	达林	.

“一百六十美元，还有那条项链，”达林坦白道。

“ [seɪ] , ” ['mʌtəd] ['ensən] ['dælzəl] , [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]

“	Say	,	”	muttered	Ensign	Dalzell	,	another	strange	look	coming	into	his	face	as	he
“	说	,	”	低声说道	军旗	达尔泽尔	,	其他	奇怪的	看	未来	进入	他的	脸	作为	他

[meɪd] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌvəri] .

made	another	discovery	.
制成	其他	发现	.

“说，”达尔泽尔少尉低声说道，脸上又露出了奇怪的表情，因为他又有了新的发现。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðoʊz] ['jeloʊ] - [feɪst] [θiːvz] . ”

“	I	wish	I	could	find	those	yellow	-	faced	thieves	.	”
“	我	希望	我	可以	寻找	那些	黄色的	-	面对	窃贼	.	”

“我真希望我能找到那些黄脸贼。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
“	为什么	?	”

“为什么? ”

“ [ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] ['sʌmθɪŋ] , ” ['ɔːlmoʊst][ɪk'sploʊdɪd] ['dælzəl] .

“	They	overlooked	something	,	”	almost	exploded	Dalzell	.
“	他们	被忽视的	某物	,	”	几乎	爆炸了	达尔泽尔	.

“他们忽略了某些事情，”达尔泽尔几乎是吼出来的。

“ [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [maɪ] [wɑːtʃ] .

“	They	didn't	get	my	watch	.
“	他们	没有	得到	我的	手表	.

“他们没拿到我的手表。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər]

It	seems	to	me	that	it	would	be	no	more	than	honest	to	run	after
它	似乎	到	我	那	它	会	是	不	更多的	比	诚实的	到	跑步	后

[ðem; ðəm][ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm] [ðæt] ,

them	and	hand	them	that	,
他们	和	手	他们	那	,

在我看来，追上去把那东西递给他们，才算是诚实的做法。

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

还。

” [dæn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][goʊld] [wɑːtʃ] .

”	Dan	held	up	his	gold	watch	.
”	担	握住	向上	他的	金子	手表	.

丹举起他的金表。

“ [ðeɪ] [left] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɪn] [maɪ] [kloʊðz] , [tuː] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [deɪv] .

“	**They**	**left**	**my**	**watch**	**in**	**my**	**clothes**	**,**	**too**	**,**	**”**	**nodded**		**Dave**	**.**
”	他们	左边	我的	手表	在	我的	衣服	,	也	,	”	点头		戴夫	.

“他们还把我的手表留在我的衣服里了，”戴夫点点头。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ? ” ['mɜːmɝd] ['dælzəl] .

“	**I**	**wonder**	**why**	**?**	**”**	**murmured**	**Dalzell**	**.**
”	我	想知道	为什么	?	”	低声说道	达尔泽尔	.

“我想知道为什么？”达尔泽尔喃喃自语道。

“ ['oʊvər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , ” ['mʌtəd] [deɪv] , ['sterɪŋ]

“	**Over**	**four**	**hundred**	**dollars**	**,**	**from**	**the**	**two**	**of**	**us**	**,**	**”**	**muttered**	**Dave**	**,**	**staring**
”	超过	四	百	美元	,	从	这	二	的	我们	,	”	低声说道	戴夫	,	凝视

['grɪmli] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

grimly	**up**	**the**	**road**	**.**
阴沉地	向上	这	路	.

“我们俩一共花了四百多美元，”戴夫嘟囔着，目光阴沉地望着前方。

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [tuː] ['mɪnɪts] - [wɜːrk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] . ”

“	**Not**	**a**	**bad**	**two**	**minutes**	**'**	**work**	**for**	**some**	**one**	**.**	**”**
”	不是	一个	坏的	二	分钟	-	工作	为了	一些	一	.	”

“对某些人来说，这两分钟就能完成这么棒的工作，还不错。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪf] ['oʊnli] ['hiːd] [kʌm] [bæk]

“	**It**	**would**	**make**	**me**	**feel**	**more**	**kindly**	**to**	**the**	**poor**	**fellow**	**if**	**only**	**he'd**	**come**	**back**
”	它	会	制作	我	感觉	更多的	亲切地	到	这	贫穷的	同伴	如果	仅有的	他会	来	后退

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,

and	**take**	**my**	**watch**	**and**	**chain**	**,**
和	拿	我的	手表	和	链	,

“如果他能回来把我的手表和表链拿走，我会对他更仁慈一些。”

” [dɪ'klerd] ['dæni] [grɪn] .

”	**declared**	**Danny**	**Grin**	**.**
”	声明	丹尼	咧嘴笑	.

丹尼·格林宣布道。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] [θiːf] [ˌoʊvər'lʊk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['vælјuː] . ”

“	**I**	**hate**	**to**	**see**	**a**	**poor**	**thief**	**overlook**	**anything**	**of**	**value**	**. ”**
”	我	恨	到	看	一个	贫穷的	贼	俯瞰	任何事物	的	价值	. ”

“我最不愿看到的就是穷贼错过任何值钱的东西。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , ” [deɪv] [kən'tɪnjuːd] , “ ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['eni] [gʊd] [tuː; tə]

“	**I**	**was**	**wondering**	**,**	**”**	**Dave**	**continued**	**,**	**“**	**whether**	**it**	**would**	**do**	**any**	**good**	**to**
”	我	曾是	好奇	,	”	戴夫	持续	,	“	无论	它	会	做	任何	好的	到

[kəm'pleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] .

complain	**to**	**the**	**police**	**.**
抱怨	到	这	警察	.

“我在想，”戴夫继续说道，“向警察投诉会不会有什么用。”

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] ['æftər] [aɪ] [goʊ] [ə'bɔːrd] [ʃɪp]

On	**second**	**thought**	**,**	**I**	**believe**	**I**	**shall**	**write**	**the**	**chief**	**of**	**police**	**after**	**I**	**go**	**aboard**	**ship**
在	第二	想法	,	我	相信	我	将	写	这	首席	的	警察	后	我	去	船上	船

.

:

.

仔细想想，我还是等登船后再给警察局长写信吧。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['regjələr] [gæŋ] ['wɜːrkɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][mə'nɪlə] , [ðen] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ɔːt] [tuː; tə]

If	there's	a	regular	gang	working	this	part	of	Manila	,	then	the	police	ought	to
如果	有	一个	常规的	帮派	在职的	这	部分	的	马尼拉	,	然后	这	警察	应该	到

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

know	it	,
知道	它	,

如果马尼拉这一带真的有固定的犯罪团伙活动，那么警方应该知道才对。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [bæk] . ”

but	I've	no	idea	that	the	police	would	be	able	to	get	our	money	back	.	”
但	我已经	不	主意	那	这	警察	会	是	有能力的	到	得到	我们的	钱	后退	.	”

但我不知道警方能否帮我们追回损失的钱。

“ [ðæt] ['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] ['kʌvər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['dælzəl] .

“	That	money	has	been	under	cover	for	some	minutes	,	”	rejoined	Dalzell	.
“	那	钱	有	到过	在下面	覆盖	为了	一些	分钟	,	”	重新加入	达尔泽尔	.

“那笔钱已经藏了好几分钟了，”达尔泽尔接着说道。

“ [ɪf] [juːv] ['eni] [luːs] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [maɪt] ['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] [bɪl] [hɪr] . ”

“	If	you've	any	loose	change	you	might	settle	our	bill	here	.	”
“	如果	你已经	任何	松动的	改变	你	可能	定居	我们的	账单	这里	.	”

“如果您身上有零钱，可以在这里结账。”

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][sent] , ” ['dærɪn] [kən'fest] .

“	I	haven't	a	cent	,	”	Darrin	confessed	.
“	我	还没有	一个	中心	,	”	达林	坦白	.

“我一分钱都没有，”达林坦白道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ['bɛgd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [fər'get]

But	the	proprietor	of	the	little	shop	begged	the	young	gentlemen	to	forget
但	这	业主	的	这	小的	店铺	乞求	这	年轻的	先生们	到	忘记

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] .

the	little	bit	of	small	change	that	they	owed	him	.
这	小的	少量	的	小的	改变	那	他们	欠款	他	.

但小店老板恳求这两位年轻人忘记欠他的那点零钱。

[ðɪs] [bəuθ][dæn][ænd; ənd] [deɪv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] ,

This	both	Dan	and	Dave	refused	to	do	,
这	两个都	担	和	戴夫	拒绝	到	做	,

丹和戴夫都拒绝这样做。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][nekst][taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [ə'ʃɔːr] .

promising	to	pay	him	the	next	time	they	came	ashore	.
有前途	到	支付	他	这	下一个	时间	他们	来了	岸上	.

他们承诺下次上岸时会付钱给他。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðeɪ] [step] [ˌaʊt'saɪd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [drest] ,

No	sooner	did	they	step	outside	than	they	were	confronted	by	a	well	-	dressed	,
不	很快	做过	他们	步	外部	比	他们	是	面对	经过	一个	出色地	-	穿着	,

他们刚一踏出门外，就看到一个衣着考究的人，

[tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ['ʌndər] ['θɜːrti] .

tall	young	man	under	thirty	.
高的	年轻的	男人	在下面	三十	.

三十岁以下的高个年轻男子。

“ [aɪ][hoʊp] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'saɪdɪd] ['ɪŋglɪʃ]

“	I	hope	you'll	pardon	me	,	”	said	this	stranger	,	with	a	rather	decided	English
“	我	希望	你会	赦免	我	,	”	说	这	陌生人	,	和	一个	相当	决定	英语

['æksent] ,

accent	,
口音	,

“希望您能原谅我，”这位陌生人用一口浓重的英国口音说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [help] [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd] .

“	**but**	**I**	**couldn't**	**possibly**	**help**	**overhearing**	**your**	**conversation**	**inside**	**.**
〃	但	我	不能	可能	帮助	偷听	你的	对话	里面	.

但我不可能不听到你们在里面的谈话。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [rɔbd]

For	**that**	**reason**	**I**	**know**	**that**	**you**	**have**	**had**	**the**	**misfortune**	**to**	**be**	**robbed**
为了	那	原因	我	知道	那	你	有	有	这	不幸	到	是	被抢劫

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [θiːvz] .

of	**your**	**money**	**by**	**Chinese**	**thieves**	**.**
的	你的	钱	经过	中国人	窃贼	.

因此我知道你不幸被中国窃贼抢走了钱财。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)
第2/8页

[naʊ] — [noʊ] [ə'fens] [ɪn'tendɪd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv][juːz]
Now — no offense intended , I assure you — could I be of any manner of use
现在 — 不 罪行 故意的 , 我 保证 你 — 可以 我 是 的 任何 方式 的 使用
[tuː; tə][juː; jʊ] ?
to you ?
到 你 ?

现在——我保证绝无冒犯之意——我能以任何方式帮到您吗?

['pembruk] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['pembruk] [ʌv; əv] - , ['ɪŋglənd] .
Pembroke is my name , you know ; Pembroke of Heathshire , England .
彭布罗克 是 我的 姓名 , 你 知道 ; 彭布罗克 的 - , 英格兰 .

你知道，我的名字叫彭布罗克；我是英国希思郡的彭布罗克。

[aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I'm on my way around the world .
我是 在 我的 方式 大约 这 世界 .

我正在环游世界。

[naʊ] , [ɪf] [bɪ'twiːn] [wʌn]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv]
Now , if between one gentlemen and two others , you know , I could be of
现在 , 如果 之间 一 先生们 和 二 其他的 , 你 知道 , 我 可以 是 的
['eni] —
any —
任何 —

现在，如果要在一位先生和另外两位先生之间做选择，你知道，我可能是其中任何一位——

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'bærəst] ;
" The Englishman paused , as if embarrassed ;
" 这 英国人 暂停 , 作为 如果 尴尬的 ;

“这位英国人顿了顿，似乎有些尴尬；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv] ['mʌni] .
it was plain that he was trying to offer a loan of money .
它 曾是 清楚的 那 他 曾是 尝试 到 提供 一个 贷款 的 钱 .

很明显，他是想借钱给你。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pembruk] , " ['ensən] ['dærɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ I think I understand you , Mr . Pembroke , " Ensign Darrin replied , with a
“ 我 思考 我 理解 你 , 先生 . 彭布罗克 , " 军旗 达林 回复 , 和 一个
['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .
grateful smile .
感激的 微笑 .

“我想我明白了，彭布罗克先生，”达林少尉感激地笑着回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːbəri] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] [ɪm'bærəst] ['oʊnli]
“ It is extremely kind in you , but the robbery has left us embarrassed only
“ 它 是 极其 种类 在 你 , 但 这 抢劫 有 左边 我们 尴尬的 仅有的
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

“您真是太好了，不过这次抢劫只让我们尴尬了一瞬间。”

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [fʌndz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪmæstər] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ,
Both of us have funds deposited with the paymaster on board ship ,
两个都 的 我们 有 资金 已存 和 这 出纳员 在 木板 船 ,

我们俩都在船上的财务主管那里存了钱。

[ænd; ənd]['æftər][wi:; wi][goʊ] [ə'bɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi] [ni:d]

and	after	we	go	aboard	it	is	only	a	matter	of	asking	for	what	we	need
和	后	我们	去	船上	它	是	仅有的	一个	事情	的	问	为了	什么	我们	需要

. ”

. ”

. ”

登船后，我们只需要提出我们需要的东西即可。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] [ə'nɔɪd] , [aɪ] [trʌst] , ” ['mɜ:mɜ:d] ['pembruk] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .

“	You're	not	annoyed	,	I	trust	,	”	murmured	Pembroke	apologetically	.
“	你是	不是	恼怒	,	我	相信	,	”	低声说道	彭布罗克	带着歉意地	.

“我相信你不会生气吧？”彭布罗克歉意地低声说道。

“ [noʊ] ; [prə'faʊndli] [glæd][tu:; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spleɪd]

“	No	;	profoundly	glad	to	find	such	faith	in	human	nature	as	you	have	displayed
“	不	;	深刻地	高兴的	到	寻找	这样的	信仰	在	人类	自然	作为	你	有	显示

,

,

,

“不，我非常高兴看到你对人性展现出如此坚定的信念，

” [smaɪld] ['ensən] ['dærɪn] .

”	smiled	Ensign	Darrin	.
”	微笑	军旗	达林	.

“少尉达林笑了。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [trʌst] [ðə; ði] [hoʊl] ['blu:mɪŋ] ['hju:mən] [reɪs] , ” [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['pembruk]

“	Oh	,	I	don't	trust	the	whole	blooming	human	race	,	”	declared	Mr	.	Pembroke
“	哦	,	我	不	相信	这	所有的	盛开	人类	种族	,	”	声明	先生	.	彭布罗克

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“哦，我根本不信任整个人类，”彭布罗克先生严肃地说道。

“ [aɪm][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [æz; əz] [ðæt] .

“	I'm	not	such	a	simpleton	as	that	.
“	我是	不是	这样的	一个	傻瓜	作为	那	.

“我可没那么傻。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [gʊd] [oʊld]['ʌŋk(ə)l]['sæmz]['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n]

But	I	know	that	good	old	Uncle	Sam's	officers	are	gentlemen	,	and	between
但	我	知道	那	好的	老的	叔叔	山姆的	警官	是	先生们	,	和	之间

['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

gentlemen	,	you	know	,
先生们	,	你	知道	,

但我知道，山姆大叔的军官们都是绅士，而绅士之间，你知道的。

[ðer; ðər][ɪz][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['dʒɑ:li] ['kɑ:nfɪdəns] .

there	is	and	should	be	a	lot	of	jolly	confidence	.
那里	是	和	应该	是	一个	很多	的	快乐的	信心	.

这里充满自信，而且应该充满自信。

” [ɪn][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

”	In	the	easiest	way	in	the	world	,
”	在	这	最容易	方式	在	这	世界	,

“用世界上最简单的方式，

['mɪstər] . ['pembruk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɔ:ntərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] .

Mr	.	Pembroke	was	now	sauntering	along	with	the	two	young	Americans	.
先生	.	彭布罗克	曾是	现在	闲逛	沿着	和	这	二	年轻的	美国人	.

彭布罗克先生现在正和两位年轻的美国人一起悠闲地散步。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ?
“ Do you know much about the Chinese ?
“ 做 你 知道 很多 关于 这 中国人 ?

你对中国人了解多少?

” [deɪv] [inˈkwaiəd] .
” Dave inquired .
” 戴夫 询问 .

戴夫问道。

“ [nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [laɪk] - [ɪm]
“ Not enough to make me like ' em
“ 不是 足够的 到 制作 我 喜欢 - 呃

“还不足以让我喜欢他们。”

[ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [lɑːt]
a precious lot
一个 宝贵的 很多

一块珍贵的地块

, ” [rɪˈplaɪd] [ˈpembruk] .
, ” replied Pembroke .
, ” 回复 彭布罗克 .

“,”彭布罗克回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðer; ðər][ˈlɪŋgoʊ] , ” [ˈmʌtəd] [ˈdælzəl] .
“ I wish I could understand their lingo , ” muttered Dalzell .
“ 我 希望 我 可以 理解 他们的 行话 , ” 低声说道 达尔泽尔 .

“我真希望我能听懂他们的语言,”达尔泽尔喃喃自语道。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ˈpɑːzətɪvli] [praʊd] [ðæt] [aɪ][dəunt] ! ” [gləud] [ˈmɪstər] . [ˈpembruk] .
“ And I'm positively proud that I don't ! ” glowed Mr . Pembroke .
“ 和 我是 积极地 自豪的 那 我 不 ! ” 发光 先生 . 彭布罗克 .

“我为此感到无比自豪，因为我没有！”彭布罗克先生容光焕发地说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔtɚz] [edʒ] , [naʊ] ,
They had halted at the water's edge , now ,
他们 有 停止 在 这 水的 边缘 , 现在 ,

他们停在了水边。

[dæn] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi]
Dan turning his eyes in the direction of the breakwater to see if he
担 转弯 他的 眼睛 在 这 方向 的 这 防波堤 到 看 如果 他
[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ˈweɪtɪd] .
could make out the launch for which he and his chum waited .
可以 制作 出去 这 发射 为了 哪个 他 和 他的 密友 等待 .

丹将目光转向防波堤的方向，看看能否辨认出他和朋友等待的那艘船。

“ [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˈfʌzi] - [ˈfʌzi] [boʊt] , ” [əˈnaʊnst] [ˈdælzəl] , [æt; ət] [læst] .
“ Here comes a fuzzy - fuzzy boat , ” announced Dalzell , at last .
“ 这里 来 一个 模糊 - 模糊 船 , ” 宣布 达尔泽尔 , 在 最后的 .

“一艘毛茸茸的小船来了,”达尔泽尔终于宣布道。

“ [bʌt; bət] [its] [nɑːt][ˈaʊərz] .
“ But it's not ours .
“ 但 它是 不是 我们的 .

但这并非我们的。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] , [ðə; ði][krɑːft][ɪz][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] .
Just as it happens , the craft is a Frenchman .
只是 作为 它 发生 , 这 工艺 是 一个 法国人 .

巧合的是，这艘船是法国人造的。

" ['pembruk] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [lɔ:ntʃ] , [ðen] [went] [ɑ:n] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Pembroke cast a glance at the approaching launch , then went on chatting with
" 彭布罗克 投掷 一个 瞥一眼 在 这 接近 发射 , 然后 去 在 聊天 和
['dærɪn] .
Darrin .
达林 .

彭布罗克瞥了一眼即将发射的船只，然后继续和达林聊天。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [ræn][ɪn] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] ,
Presently the launch ran in alongside ,
目前 这 发射 跑 在 旁边 ,

目前，发射工作正在同步进行。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər] ['stepɪŋ] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒeti][nɑ:t] ['fɪfti] [fi:t] [frʌm; frəm] [wer]
a middle - aged French officer stepping up on the jetty not fifty feet from where
一个 中间 - 老年人 法语 官 步进 向上 在 这 码头 不是 五十 脚 从 在哪里
[deɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [stʊd] .
Dave and his companions stood .
戴夫 和 他的 同伴 站立 .

一位中年法国军官走上码头，距离戴夫和他的同伴们站立的地方不到五十英尺。

[ðə; ði] ['frentʃmən] ['stɑ:rtɪd] ['ræðər] ['vɪzəbli] [wen] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪd] [ɑ:n] ['pembruk] .
The Frenchman started rather visibly when his gaze rested on Pembroke .
这 法国人 开始 相当 明显地 什么时候 他的 目光 休息 在 彭布罗克 .

当法国人的目光落在彭布罗克身上时，他明显地紧张了一下。

[deɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] .
Dave noticed that .
戴夫 注意到 那 .

戴夫注意到了这一点。

[ænd; ənd] ['pembruk] [sɔ:] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [fɔ:r; fər][wʌn] ['fli:tɪŋ] ['ɪnstənt] .
And Pembroke saw the Frenchman , for one fleeting instant .
和 彭布罗克 锯 这 法国人 , 为了 一 转瞬即逝 立即的 .

彭布罗克瞥见了那个法国人，虽然只是一瞬间。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ['skwerli] , [waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] ['neɪv(ə)l] ['ɑ:fɪsər] , ['hoʊldɪŋ]
Then the Englishman turned his back squarely , while the French naval officer , holding
然后 这 英国人 转向 他的 后退 完全 , 尽管 这 法语 海军 官 , 保持
[hɪm'self] ['veri] [ɪ'rekt] ,
himself very erect ,
他自己 非常 直立 ,

然后，英国人径直转过身去，而法国海军军官则挺直了身子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [sə'lu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
and with a frown on his face , returned the courteous salute of the young
和 和 一个 皱眉 在 他的 脸 , 返回 这 有礼貌 礼炮 的 这 年轻的
[ə'merɪkən] ['ɑ:fəsərz] .
American officers .
美国人 警官 .

他皱着眉头，向年轻的美国军官们回以礼貌的军礼。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['pembruk] ?
" Do you know that gentleman , Mr . Pembroke ?
" 做 你 知道 那 绅士 , 先生 . 彭布罗克 ?

“你认识那位先生吗，彭布罗克先生？”

" [deɪv] [æskt] ['kwaɪətli] .
" Dave asked quietly .
" 戴夫 问 悄悄 .

“戴夫轻声问道。”

“ ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] , ” [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['pembruk] ['koʊldli] .

“	Never	saw	him	before	,	”	declared	Mr	.	Pembroke	coldly	.
”	绝不	锯	他	前	,	”	声明	先生	.	彭布罗克	冷冷地	.

“我以前从没见过他,”彭布罗克先生冷冷地说道。

“ [ðæts] [ɑ:d] , ” [rɪ'flektɪd] [deɪv] .

“	That's	odd	,	”	reflected	Dave	.
”	那就是	奇怪的	,	”	反映	戴夫	.

“真奇怪,”戴夫心想。

“ [ɪf] ['feɪsɪz][ɑ:r; ər] [bʊks] , [ænd; ənd] [ɪf] [glɑ:nsiz] [meɪ] [bi:; bi] [ri:d] ,

“	If	faces	are	books	,	and	if	glances	may	be	read	,
”	如果	面孔	是	图书	,	和	如果	眼神	可能	是	读	,

“如果脸庞是书，如果眼神可以解读，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['dɪdnt] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] ['kɜ:rtiəs] ['ɪŋglɪʃmən] .

I	should	have	said	that	the	Frenchman	didn't	like	our	very	courteous	Englishman	.
我	应该	有	说	那	这	法国人	没有	喜欢	我们的	非常	有礼貌	英国人	.

我应该说，那位法国人不喜欢我们这位彬彬有礼的英国人。

” [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

”	The	French	officer	was	now	passing	out	of	sight	.
”	这	法语	官	曾是	现在	通过	出去	的	视线	.

“那名法国军官现在已经消失在视线之外了。”

“ [aɪ] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ntʃ] , ” [kɔ:ld] [aʊt] ['dæni] [grɪn] .

“	I	see	our	launch	,	”	called	out	Danny	Grin	.
”	我	看	我们的	发射	,	”	称为	出去	丹尼	咧嘴笑	.

“我看到了我们的发射,”丹尼·格林喊道。

“ [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['dærɪn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [spoʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , “ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ʃɪp] ? ”

“	I	say	,	Mr	.	Darrin	,	by	the	way	,	”	spoke	up	the	Englishman	,	“	what	is	your	ship	?	”
”	我	说	,	先生	.	达林	,	经过	这	方式	,	”	辐	向上	这	英国人	,	“	什么	是	你的	船	?	”

“对了，达林先生,”英国人开口问道，“您的船是什么型号的？”

“ [ðə; ði] ['gʌnboʊt] - - - , ” ['dærɪn] ['ænsər] .

“	The	gunboat	'	Castoga	'	,	”	Darrin	answered	.
”	这	炮舰	-	-	-	,	”	达林	回答	.

“炮艇‘卡斯托加’号,”达林回答道。

“ [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑ:nər] ,

“	Then	,	if	you	don't	mind	,	I'm	going	to	do	myself	the	honor	,
”	然后	,	如果	你	不	头脑	,	我是	去	到	做	我	这	荣誉	,

“那么，如果你不介意的话，我将荣幸地亲自完成这项任务。”

[sʌm; səm] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] , [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][jʊr; jər] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .

some	afternoon	in	the	near	future	,	of	going	out	to	your	ship	and	calling	on	you	.
一些	下午	在	这	靠近	未来	,	的	去	出去	到	你的	船	和	呼叫	在	你	.

在不久的将来某个下午，我会出海到你的船上拜访你。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [dʌl] [hɪr] [ɪn] [mə'nɪlə] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

I	find	it	very	dull	here	in	Manila	,	you	know	,
我	寻找	它	非常	乏味的	这里	在	马尼拉	,	你	知道	,

我觉得马尼拉这里很无聊，你知道吗?

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] . ”

and	I	shall	be	glad	to	see	more	of	you	both	.	”
和	我	将	是	高兴的	到	看	更多的	的	你	两个都	.	”

我很高兴能再次见到你们两位。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʌn'daʊtɪdli] [miːt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [ə'ʃɔːr] ,

“	We	shall	undoubtedly	meet	at	one	of	the	clubs	ashore	,
”	我们	将	无疑	见面	在	一	的	这	俱乐部	岸上	,

“我们肯定会在岸上的某个俱乐部见面，

” [deɪv] [smaɪld] [bæk] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] .

”	Dave	smiled	back	steadily	into	the	other's	eyes	.
”	戴夫	微笑	后退	稳步	进入	这	其他的	眼睛	.

戴夫微笑着，目光坚定地注视着对方。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

“	In	that	case	,	I'll	try	to	introduce	you	to	our	commanding	officer	,
“	在	那	案件	, 患病的		尝试	到	介绍	你	到	我们的	指挥	官	,

“既然如此，我会尽量把你介绍给我们的指挥官。”

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][ɪk'stend][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	I've	no	doubt	that	he'll	be	glad	to	extend	you	a	cordial	invitation	to
和	我已经	不	怀疑	那	地狱	是	高兴的	到	延长	你	一个	亲切	邀请	到

[kʌm] [ə'bɔːrd] .

come	aboard	.
来	船上	.

我毫不怀疑他会很乐意热情邀请你上船。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] [lɔːntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ - ” [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

”	A	few	moments	later	the	launch	from	the	“	Castoga	”	came	gliding	in	at	the
”	一个	很少	时刻	之后	这	发射	从	这	“	-	”	来了	滑翔	在	在	这

['dʒeti] .

jetty	.
码头	.

“片刻之后，‘卡斯托加’号上的小艇滑翔着驶入码头。”

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə]['mɪstər] . ['pembruk] , [ðen] [stept] [ə'bɔːrd]

Dave	and	Dan	extended	their	hands	to	Mr	.	Pembroke	,	then	stepped	aboard
戴夫	和	担	扩展	他们的	双手	到	先生	.	彭布罗克	,	然后	步	船上

[ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

the	launch	,
这	发射	,

戴夫和丹向彭布罗克先生伸出手，然后登上了游艇。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] .

leaving	the	Englishman	to	turn	away	.
离开	这	英国人	到	转动	离开	.

留下英国人转身离开。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wen] ['pembruk] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt]

Nor	had	he	more	than	turned	his	back	when	Pembroke	allowed	a	very	distinct
也不	有	他	更多的	比	转向	他的	后退	什么时候	彭布罗克	允许	一个	非常	清楚的

[fraʊn] [tuː; tə] ['gæðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

frown	to	gather	on	his	face	.
皱眉	到	收集	在	他的	脸	.

当彭布罗克脸上明显浮现出愁容时，他只是转过身去。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] ,

In	front	of	the	office	of	the	Captain	of	the	Port	,
在	正面	的	这	办公室	的	这	队长	的	这	港口	,

在港口船长办公室前，

[ˈpembruk] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [frentʃ] [ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] .

Pembroke	**came**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**same**	**French**	**naval**	**officer**	**.**
彭布罗克	来了	脸	到	脸	和	这	相同的	法语	海军	官	.

彭布罗克与那位法国海军军官狭路相逢。

[ðə; ði] [tuː] [men] [rɪˈgɑːrdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈstɑːlɪdli] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

The	**two**	**men**	**regarded**	**each**	**other**	**stolidly**	**and**	**passed**	**on**	**without**	**speaking**	**.**
这	二	男人	认为	每个	其他	沉稳地	和	通过了	在	没有	请讲	.

两人面无表情地对视了一眼，然后一言不发地离开了。

[ˈtʃæptər] [iː] — [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]

CHAPTER	**II**	**—**	**THE**	**TRAGEDY**	**OF**	**THE**	**BAY**
章	二	一	这	悲剧	的	这	湾

第二章——海湾的悲剧

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [daʊn] [soʊ][hɑːrd] ? ” [æskt] [ˈdæni] [grɪn] ,

“	**Why**	**did**	**you**	**turn**	**the**	**Englishman**	**down**	**so**	**hard**	**?**	**”**	**asked**	**Danny**	**Grin**	**,**
“	为什么	做过	你	转动	这	英国人	向下	所以	难的	?	”	问	丹尼	咧嘴笑	,

丹尼·格林问道：“你为什么那么坚决地拒绝那个英国人？”

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [deɪv] [sæt][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ðæt] [sped] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər]

as	**he**	**and**	**Dave**	**sat**	**at**	**the**	**stern**	**of**	**the**	**launch**	**that**	**sped**	**down**	**the**	**river**
作为	他	和	戴夫	卫星	在	这	船尾	的	这	发射	那	加速	向下	这	河

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [ˈæŋkərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

and	**then**	**out**	**to**	**the**	**naval**	**anchorage**	**in**	**the**	**bay**	**.**
和	然后	出去	到	这	海军	安克雷奇	在	这	湾	.

他和戴夫坐在快艇的船尾，快艇沿着河流疾驰而下，然后驶向海湾中的海军锚地。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] , ” [ˈdærɪn] [rɪˈplaɪd] .

“	**I**	**didn't**	**,**	**”**	**Darrin**	**replied**	**.**
“	我	没有	,	”	达林	回复	.

“我没有，”达林回答道。

“ [juː; jʊ] [ʃʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][prəˈpoʊz(ə)l][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˌjuː ˈes][ɑːn] [bɔːrd] . ”

“	**You**	**shut**	**off**	**his**	**proposal**	**to**	**visit**	**us**	**on**	**board**	**.**	**”**
“	你	关闭	离开	他的	提议	到	访问	我们	在	木板	.	”

“你拒绝了他来船上拜访我们的提议。”

“ [dæn] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [frentʃ] [ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] [geɪv] [ˈpembruk] ? ”

“	**Dan**	**,**	**didn't**	**you**	**notice**	**the**	**look**	**that**	**French**	**naval**	**officer**	**gave**	**Pembroke**	**?**	**”**
“	担	,	没有	你	注意	这	看	那	法语	海军	官	给予	彭布罗克	?	”

“丹，你没注意到那个法国海军军官看向彭布罗克的眼神吗？”

“ [noʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [ˈstɪfli] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [stept] [əˈweɪ] [ˈæftər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]

“	**Perhaps**	**you**	**noticed**	**how**	**stiffly**	**the**	**Frenchman**	**stepped**	**away**	**after**	**returning**	**our**
“	也许	你	注意到	如何	僵硬地	这	法国人	步	离开	后	返回	我们的

[səˈluːts] . ”

salutes	**.**	**”**
敬礼	.	”

“或许您已经注意到，那位法国人在回礼后，退下时姿态十分僵硬。”

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] , ” [sed] [dæn] , “ [ænd; ənd] [ˈwʌndɜd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	**I**	**saw**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Dan**	**,**	**“**	**and**	**wondered**	**at**	**it**	**.**	**”**
“	我	锯	那	,	”	说	担	,	“	和	想知道	在	它	.	”

“我看到了，”丹说，“我当时很纳闷。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][flæg][tu:; tə][ˌju: 'es][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt]
“ I think the French officer was trying to flag to us an intimation that
“ 我 思考 这 法语 官 曾是 尝试 到 旗帜 到 我们 一个 暗示 那
['pembruk] ['iznt] [wʌn] [hu:] [wʊd] [pæs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn]['neɪv(ə)l] ['sɜ:rkl] . ”
Pembroke isn't one who would pass inspection in naval circles . ”
彭布罗克 不是 一 WHO 会 经过 检查 在 海军 界 . ”

“我认为那位法国军官是想暗示我们，彭布罗克在海军界肯定过不了关。”

“ [noʊ] ? ” [gɑ:spt] ['dæni] [grɪn] , ['lʊkɪŋ] ['dʒenjuɪnli] [ə'stɑ:nɪʃt] .
“ No ? ” gasped Danny Grin , looking genuinely astonished .
“ 不 ? ” 倒吸一口气 丹尼 咧嘴笑 , 寻找 真的 惊讶 .

“不？”丹尼·格林倒吸一口凉气，看起来真的非常惊讶。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [weɪ] .
“ It never struck me that way .
“ 它 绝不 击 我 那 方式 .

“我从来没想过这个问题。”

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”
He had the appearance and the manners of a gentleman . ”
他 有 这 外貌 和 这 礼仪 的 一个 绅士 . ”

他外表和举止都像个绅士。

“ [soʊ][hæz; həz] ['meni] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:nfɪdəns] [mæn] , ” [deɪv] [rɪ'dʒɔɪnd] .
“ So has many an international confidence man , ” Dave rejoined .
“ 所以 有 许多 一个 国际的 信心 男人 , ” 戴夫 重新加入 .

“很多国际骗子都是这么做的，”戴夫回答道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ə'genst] ['pembruk] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['frentʃmən]
“ I don't know a blessed thing against Pembroke , and perhaps the Frenchman
“ 我 不 知道 一个 蒙福 事物 反对 彭布罗克 , 和 也许 这 法国人
['dʌznt] ['i:ðər] .
doesn't either .
不 任何一个 .

“我对彭布罗克一无所知，也许那位法国人也不了解。”

[ən'les] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
Unless I can find out something definite about the Englishman ,
除非 我 能 寻找 出去 某物 定 关于 这 英国人 ,

除非我能找到关于那个英国人的确凿信息，

[aɪ] ['hɑ:rdli] [ker] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]
I hardly care to be the one to introduce him to our little
我 几乎 关心 到 是 这 一 到 介绍 他 到 我们的 小的
['wɔ:rdru:m,'wɔ:rdrʊm] [kraʊd] . ”
wardroom crowd . ”
军官餐厅 人群 . ”

我实在不想亲自把他介绍给我们军官餐厅里的那群人。

“ [aɪ] [si:] , ” ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['dælzəl] ['θɔ:tfəli] .
“ I see , ” nodded Dalzell thoughtfully .
“ 我 看 , ” 点头 达尔泽尔 深思熟虑 .

“我明白了，”达尔泽尔若有所思地点了点头。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [deɪv] .
“ You're right , Dave .
“ 你是 正确的 , 戴夫 .

“你说得对，戴夫。”

[wʌn] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tu:] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ,
One can't be too careful about his introductions ,
一 不能 是 也 小心 关于 他的 介绍 ,

介绍自己时再怎么谨慎也不为过。

[nɔːr][kæn; kən][wʌn] ['veri] [wel] [rɪ'siːv] ['kɔːləz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊn]

nor	can	one	very	well	receive	callers	on	board	ship	without	making	them	known
也不	能	一	非常	出色地	收到	来电者	在	木板	船	没有	制作	他们	已知

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːrdruːmˌwɔːrdrʊm] ['fɛloʊz] .

to	the	other	wardroom	fellows	.
到	这	其他	军官餐厅	伙伴们	.

在船上接待来访者时，也不可能不让其他船员知道。

" ['æftər][ðə; ði] [θriː] ['bætlˌʃɪps] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [sɜːrvd] ,

"	After	the	three	battleships	on	which	our	young	naval	officers	had	served	,
"	后	这	三	战列舰	在	哪个	我们的	年轻的	海军	警官	有	服务	,

“在我们年轻的海军军官们服役过的三艘战列舰之后，

[ðə; ði] “ - ” [dɪd] [siːm] [smɔːl] [baɪ] [kəm'pærɪsn] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌnboʊt] [ʌv; əv]

the	“	Castoga	”	did	seem	small	by	comparison	,	although	she	was	a	gunboat	of
这	“	-	”	做过	似乎	小的	经过	比较	,	虽然	她	曾是	一个	炮舰	的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

comfortable	dimensions	,
舒服的	方面	,

相比之下，“卡斯托加”号确实显得较小，尽管她是一艘尺寸舒适的炮艇。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmp(ə)l]['wɔːrdruːmˌwɔːrdrʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['kærid] ,

with	an	ample	wardroom	for	the	number	of	officers	carried	,
和	一个	充足	军官餐厅	为了	这	数字	的	警官	携带	,

配备足以容纳所载军官人数的宽敞军官餐厅

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ə'floʊt] .

and	with	all	the	ordinary	provisions	for	comfort	afloat	.
和	和	全部	这	普通的	条款	为了	舒适	漂浮	.

并配备了所有船上舒适所需的常规用品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['seɪləz] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt]

With	a	crew	of	one	hundred	and	thirty	sailors	supplemented	by	a	detachment
和	一个	全体人员	的	一	百	和	三十	水手们	补充	经过	一个	分离

[ʌv; əv] ['θɜːrti] [mə'riːnz] ;

of	thirty	marines	;
的	三十	海军陆战队	;

该舰配备一百三十名水手，另配三十名海军陆战队员；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [kruː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][naɪn] ['ɑːfəsərz]

with	a	large	enough	crew	in	the	engineer's	department	,	and	with	nine	officers
和	一个	大的	足够的	全体人员	在	这	工程师的	部门	,	和	和	九	警官

,

,

,

工程师部门人员充足，并配备九名军官，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [klɜːrk] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θriː] [ˌendʒɪ'nɪr]

including	a	surgeon	and	a	paymaster's	clerk	,	in	addition	to	three	engineer
包括	一个	外科医生	和	一个	-	职员	,	在	添加	到	三	工程师

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

除了三名工程师军官外，还包括一名外科医生和一名军需官。

[ðə; ði] “ - ” ['kærid] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] ['kɑːmplɪment] .

the	“	Castoga	”	carried	a	businesslike	complement	.
这	“	-	”	携带	一个	商业化	补充	.

“卡斯托加”配有商务气息浓厚的补充说明。

[luː'tenənt] - [kə'mændər] ['tʌtˌhɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ] [luː'tenənt]

Lieutenant	-	Commander	Tuthill	was	the	commanding	officer	,	with	Lieutenant
中尉	-	指挥官	图希尔	曾是	这	指挥	官	,	和	中尉

['wɔːrdn] [æz; əz] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] .

Warden	as	executive	officer	.
典狱长	作为	管理人员	官	.

图希尔中校担任指挥官，沃登中尉担任执行官。

[ðə; ði] [fɔːr] [wɑːtʃ] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ensən] .

The	four	watch	officers	were	all	ensigns	.
这	四	手表	警官	是	全部	旗帜	.

四名值班军官都是少尉。

['æftər] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

After	reporting	their	return	to	the	officer	of	the	deck	,
后	报道	他们的	返回	到	这	官	的	这	甲板	,

在向值班军官报告返回情况后，

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] [went] ['prɑːmptli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] .

Dave	and	Dan	went	promptly	to	their	quarters	.
戴夫	和	担	去	及时	到	他们的	四分之一	.

戴夫和丹立即回到了他们的房间。

[hɪr] , ['æftər] ['beɪðɪŋ] , [ðeɪ] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

Here	,	after	bathing	,	they	dressed	for	dinner	,
这里	,	后	洗澡	,	他们	穿着	为了	晚餐	,

在这里，他们洗完澡后，换上衣服准备吃晚饭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] .

which	was	due	to	be	served	in	less	than	half	an	hour	.
哪个	曾是	到期的	到	是	服务	在	较少的	比	一半	一个	小时	.

预计不到半小时后即可上菜。

[æt; ət] ['teɪbl] , ['leɪtər] , [deɪv] [toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

At	table	,	later	,	Dave	told	the	tale	of	the	robbery	that	afternoon	.
在	桌子	,	之后	,	戴夫	讲述	这	故事	的	这	抢劫	那	下午	.

后来在餐桌上，戴夫讲述了当天下午发生的抢劫案。

[dæn] ['ædɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pembruk] ,

Dan	added	the	tale	of	their	meeting	with	Pembroke	,
担	额外	这	故事	的	他们的	会议	和	彭布罗克	,

丹补充了他们与彭布罗克会面的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmənz] ['ɔːfər] [tuː; tə] [loʊn] [ðem; ðəm] ['mʌni] .

and	of	that	Englishman's	offer	to	loan	them	money	.
和	的	那	英国人的	提供	到	贷款	他们	钱	.

以及那位英国人提出的借钱给他们的提议。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] [ɪz] [ðæt] ['pembruk] ? ” [æskt] [luː'tenənt] ['wɔːrdn] .

“	What	kind	of	fellow	is	that	Pembroke	?	”	asked	Lieutenant	Warden	.
“	什么	种类	的	同伴	是	那	彭布罗克	?	”	问	中尉	典狱长	.

“彭布罗克是什么样的人？”沃登中尉问道。

[deɪv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['ædɪŋ] , ['kwestʃənɪŋli] :

Dave	described	the	Englishman	,	adding	,	questioningly	:
戴夫	描述	这	英国人	,	添加	,	质疑地	:

戴夫描述了这位英国人，并带着疑问补充道：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [ɔːr] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

“	Do	you	know	him	,	sir	,	or	know	of	him	?	”
“	做	你	知道	他	,	先生	,	或者	知道	的	他	?	”

“先生，您认识他吗？或者听说过他吗？”

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] .

“	**No**	**,**	**”**	**replied**	**Mr**	**.**	**Warden**	**.**
”	不	,	”	回复	先生	.	典狱长	.

“不，”沃登先生回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['pembruk] [mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] [huː]

“	**I**	**thought**	**that**	**Pembroke**	**must**	**be**	**known**	**to**	**a**	**French**	**naval**	**officer**	**who**
”	我	想法	那	彭布罗克	必须	是	已知	到	一个	法语	海军	官	WHO

[pæst] [ˌjuː ˈes] ,

passed	**us**	**,**
通过了	我们	,

“我当时想，彭布罗克一定是某个路过我们这里的法国海军军官认识的。”

” [kənˈtɪnjuːd] [ˈdærɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] , [tuː] .

”	**continued**	**Darrin**	**,**	**and**	**related**	**that**	**incident**	**,**	**too**	**.**
”	持续	达林	,	和	有关的	那	事件	,	也	.

达林继续说道，并讲述了那件事。

“ [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ʃrʌg] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , ” [riˈmɑːkt] [luːˈtenənt]

“	**The**	**Frenchman's**	**shrug**	**was**	**nothing**	**against**	**the**	**Englishman**	**,**	**”**	**remarked**	**Lieutenant**
”	这	法国人的	耸肩	曾是	没有什么	反对	这	英国人	,	”	评论	中尉

[ˈwɔːrdn] .

Warden	**.**
典狱长	.

“法国人耸肩并不是针对英国人，”沃登中尉说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪrli] [ɪnˈstɪŋktɪv] [əˈvɜːrʒn] ,

“	**It**	**might**	**have**	**been**	**merely**	**instinctive**	**aversion**	**,**
”	它	可能	有	到过	仅仅	本能	厌恶	,

“这或许仅仅是出于本能的厌恶，

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [miːn] [ˈmɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][ə; eɪ]

or	**it**	**might**	**mean**	**merely**	**that**	**the**	**Frenchman**	**and**	**the**	**Englishman**	**had**	**a**
或者	它	可能	意思是	仅仅	那	这	法国人	和	这	英国人	有	一个

[dɪˈspjuːt] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

dispute	**in**	**the**	**past**	**,**
争议	在	这	过去的	,

或者，这可能仅仅意味着这位法国人和英国人过去有过争执。

[æt; ət] [ðɪs] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pɔːrt] .

at	**this**	**or**	**some**	**other**	**port**	**.**
在	这	或者	一些	其他	港口	.

在这个港口或其他港口。

[ˈʌðərwaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [tɜːrn][ðə; ði][koʊld] [ˈʃoʊldər]

Otherwise	**it**	**would**	**be**	**odd**	**indeed**	**to**	**see**	**a**	**Frenchman**	**turn**	**the**	**cold**	**shoulder**
否则	它	会	是	奇怪的	的确	到	看	一个	法国人	转动	这	寒冷的	肩膀

[ɑːn][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [wen] [ðer; ðər] [ˈkʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] [ɑːn]

on	**an**	**Englishman**	**when**	**their**	**countrymen**	**are**	**standing**	**shoulder**	**to**	**shoulder**	**on**
在	一个	英国人	什么时候	他们的	同胞们	是	常设	肩膀	到	肩膀	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈbæt(ə)l] [laɪnz] [ɪn] [ˈjʊrəp] . ”

the	**long**	**battle**	**lines**	**in**	**Europe**	**.**	**”**
这	长的	战斗	线条	在	欧洲	.	”

否则，当法国人和英国人在欧洲漫长的战线上肩并肩作战时，看到法国人对英国人冷眼相待，确实会很奇怪。”

“ [ˈʃʊrli] , [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːfɪsər] [nuː] ['pembruk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,

“	**Surely**	**,**	**if**	**the**	**French**	**officer**	**knew**	**Pembroke**	**to**	**be**	**a**	**gentleman**	**,**
”	一定	,	如果	这	法语	官	知道	彭布罗克	到	是	一个	绅士	,

“如果那位法国军官知道彭布罗克是一位绅士，那么他肯定不会这么想。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [gript] ['pɛmbroʊks] [hænd][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

he	would	have	rushed	up	and	gripped	Pembroke's	hand	just	out	of	a
他	会	有	匆忙	向上	和	紧握	彭布罗克的	手	只是	出去	的	一个

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [bɑːndz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd]

sentimental	feeling	for	the	strong	bonds	of	friendship	between	France	and
感伤的	感觉	为了	这	强的	债券	的	友谊	之间	法国	和

['ɪŋglənd] [ɪn] [ðiːz] [dɑːrk] [deɪz] [ɪn] ['jʊrəp] ,

England	in	these	dark	days	in	Europe	,
英格兰	在	这些	黑暗的	天	在	欧洲	,

在欧洲局势黑暗的这些日子里，出于对法英两国牢固友谊的感伤之情，他会冲上前去紧紧握住彭布罗克的手。

" ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][dæn] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

"	nodded	Dan	understandingly	.
"	点头	担	理解地	.

丹理解地点点头。

" ['pembruk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] , [sɜːr] , " ['ensən] ['dærɪn] [went] [ɑːn] ,

"	Pembroke	wanted	to	come	on	board	,	sir	,	"	Ensign	Darrin	went	on	,
"	彭布罗克	通缉	到	来	在	木板	,	先生	,	"	军旗	达林	去	在	,

"彭布罗克想加入进来，长官，"达林少尉继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr]

"	but	I	couldn't	help	feeling	that	,	before	inviting	him	,	I	would	like	to	know	more
"	但	我	不能	帮助	感觉	那	,	前	邀请	他	,	我	会	喜欢	到	知道	更多的

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

about	him	.	"
关于	他	.	"

"但我总觉得，在邀请他之前，我想多了解他一些。"

" ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪz] ['nevər] [ə'mɪs] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['θɔːtfəli] .

"	Caution	of	that	sort	is	never	amiss	,	"	nodded	the	executive	officer	thoughtfully	.
"	警告	的	那	种类	是	绝不	错误	,	"	点头	这	管理人员	官	深思熟虑	.

"这种谨慎总是没错的，"执行官若有所思地点了点头。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	By	the	way	,
"	经过	这	方式	,

"顺便一提，

[juː; jʊ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θiːvɪŋ]

you	don't	imagine	that	there	could	have	been	any	connection	between	the	thieving
你	不	想象	那	那里	可以	有	到过	任何	联系	之间	这	盗窃

[ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pembruk] ,

Chinese	and	Mr	.	Pembroke	,
中国人	和	先生	.	彭布罗克	,

你不会想到，偷窃的中国人和彭布罗克先生之间会有什么联系吧?

[duː][juː; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你? "

" [waɪ] , [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] , " ['ensən] ['dærɪn] [kən'fest] .

"	Why	,	I	hadn't	thought	of	it	in	that	way	,	"	Ensign	Darrin	confessed	.
"	为什么	,	我	之前没有	想法	的	它	在	那	方式	,	"	军旗	达林	坦白	.

"哎呀，我之前没这么想过，"达林少尉坦白道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ɪz][ðer; ðər] ,

"	There	isn't	usually	,	is	there	,
"	那里	不是	通常	,	是	那里	,

"通常没有，对吧? "

[mʌtʃ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [θi:f] [hu:] [rɑ:bz][ju:; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['ɔfɚz] [tu:; tə] [lend]

much	connection	between	a	thief	who	robs	you	and	a	man	who	offers	to	lend
很多	联系	之间	一个	贼	WHO	抢劫	你	和	一个	男人	WHO	优惠	到	借

[ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ? ”

you	a	little	money	?	”
你	一个	小的	钱	?	”

抢劫你的小偷和愿意借钱给你的人之间有什么联系呢?

“ [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['i:zəli] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɔ:rdn] .

“	There	might	be	easily	,	”	said	Mr	.	Warden	.
“	那里	可能	是	容易地	,	”	说	先生	.	典狱长	.

“或许很容易,”沃登先生说。

“ ['aʊər; ɑ:r] [læst] [hæf] ['aʊər] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ˌɔ:ltə'geðər] , ” [deɪv] [went] [ɑ:n] ,

“	Our	last	half	hour	on	shore	was	a	puzzle	altogether	,	”	Dave	went	on	,
“	我们的	最后的	一半	小时	在	支撑	曾是	一个	谜	共	,	”	戴夫	去	在	,

“我们在岸上的最后半小时完全是一场谜题,”戴夫继续说道。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] .

after	a	short	pause	.
后	一个	短的	暂停	.

短暂的停顿之后。

“ [fɜ:rst] , [wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ðæt] [bɜ:rnt] - [feɪs] ['tʃaɪnəmən] .

“	First	,	we	followed	that	burnt	-	face	Chinaman	.
“	第一的	,	我们	随后	那	烧焦的	-	脸	中国人	.

“首先，我们跟踪了那个烧伤脸的中国人。”

[ðen] [wi:; wi][ræn]['ɪntu:][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [hu:] [kli:nd] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv]

Then	we	ran	into	a	crowd	of	Chinese	who	cleaned	out	our	pockets	of
然后	我们	跑	进入	一个	人群	的	中国人	WHO	已清洗	出去	我们的	口袋	的

['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['wɑ:tʃɪz] .

everything	but	our	watches	.
一切	但	我们的	手表	.

然后我们遇到了一群中国人，他们把我们口袋里的东西都搜刮一空，只留下了手表。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [met] ['pembruk] , [æt; ət] [hu:m] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər] [tɜ:rnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

And	then	we	met	Pembroke	,	at	whom	the	French	officer	turned	up	his	nose	.
和	然后	我们	遇见	彭布罗克	,	在	谁	这	法语	官	转向	向上	他的	鼻子	.

然后我们遇到了彭布罗克，那位法国军官对他嗤之以鼻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] - [bɜ:rnt] - [feɪs] ,

I	am	now	actually	beginning	to	wonder	if	'	Burnt	-	face	,
我	是	现在	实际上	开始	到	想知道	如果	-	烧焦的	-	脸	,

我现在真的开始怀疑“烧伤脸”是否真的存在。

- [ðə; ði] [θi:vz] [ænd; ənd] ['pembruk] [meɪ] [nɑ:t][ɔ:l][bi:; bi] [lɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['mɪstəri] . ”

'	the	thieves	and	Pembroke	may	not	all	be	links	in	a	chain	of	mystery	.	”
-	这	窃贼	和	彭布罗克	可能	不是	全部	是	链接	在	一个	链	的	神秘	.	”

“窃贼和彭布罗克可能并非都是同一桩谜案中的一环。”

“ [æt; ət] [li:st] ['pembruk] ['dʌznt] [spi:k] [ɔ:r] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læŋgwɪdʒ] , ” ['dælzəl] [broʊk] [ɪn] .

“	At	least	Pembroke	doesn't	speak	or	understand	the	Chinese	language	,	”	Dalzell	broke	in	.
“	在	至少	彭布罗克	不	说话	或者	理解	这	中国人	语言	,	”	达尔泽尔	打破	在	.

“至少彭布罗克既不会说中文，也听不懂中文,”达尔泽尔插嘴道。

“ [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] , ” [deɪv] [rɪ'tɜ:rnd] .

“	He	said	he	didn't	,	”	Dave	returned	.
“	他	说	他	没有	,	”	戴夫	返回	.

“他说他没有,”戴夫回答道。

“ [haʊ'evər] , [ɪf] ['pembruk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['feloʊ] ,
“ However , if Pembroke is not a gentleman and a straightforward fellow ,
“ 然而 , 如果 彭布罗克 是 不是 一个 绅士 和 一个 直截了当 同伴 ,

“然而，如果彭布罗克不是一位绅士，也不是一位坦率的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] . ”
it is as easy to believe that he lied as that he spoke the truth . ”
它 是 作为 简单的 到 相信 那 他 撒谎了 作为 那 他 辐 这 真相 . ”

人们很容易相信他说了谎，就像很容易相信他说了真话一样。

“ [dəunt] ['bɑːðər] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [əd'vaɪzd] ['ensən] [heɪl] ['blʌfli] .
“ Don't bother any more about it , ” advised Ensign Hale bluffly .
“ 不 打扰 任何 更多的 关于 它 , ” 建议 军旗 黑尔 虚张声势 .

“别再费心了，”黑尔少尉直截了当地建议道。

“ [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [gɔːn] .
“ The money is gone .
“ 这 钱 是 已消失 .

钱没了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] ['pʌzlɪŋ] [jʊr; jər] ['hedz] ['oʊvər] .
As to the rest of the story , it isn't worth puzzling your heads over .
作为 到 这 休息 的 这 故事 , 它 不是 值得 令人费解 你的 头部 超过 .

至于故事的其他部分，就不值得费心思去琢磨了。

[jʊr; jər] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][ɔːl] ['groʊsli] [mə'tɪriəl] .
Your adventure was all grossly material .
你的 冒险 曾是 全部 粗略地 材料 .

你的冒险经历完全是物质的。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['mistəriz] [ɔːr][rəu'mænsiz][ɑːr; ər] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
No such things as mysteries or romances are left in the world — nothing but
[wɜːrk] . ”
work . ”
工作 . ”

世上已无悬疑或浪漫可言——只剩下工作了。

“ [ˌnevərðə'les] , ” [smaɪld] ['ensən] ['dærɪn] ['sɪriəsli] ,
“ Nevertheless , ” smiled Ensign Darrin seriously ,
“ 尽管如此 , ” 微笑 军旗 达林 严重地 ,

“然而，”达林少尉严肃地笑了笑，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][æd'mɪt][maɪ'self] ['pʌz(ə)ld] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['gæðərɪŋ]
“ I shall continue to admit myself puzzled until I have succeeded in gathering
“ 我 将 继续 到 承认 我 困惑 直到 我 有 成功了 在 采集
['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] . ”
certain information that I really wish . ”
肯定 信息 那 我 真的 希望 . ”

“在收集到我真正想要的某些信息之前，我仍然会承认自己感到困惑。”

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? ” [æskt] [heɪl] .
“ What kind of information ? ” asked Hale .
“ 什么 种类 的 信息 ? ” 问 黑尔 .

“什么类型的信息？”黑尔问道。

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
“ For instance ,
“ 为了 实例 ,

“例如，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] - [bɜːrnt] - [feɪs] - [hæz; həz] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [bɔɪz] [huː]
I want to know if ' Burnt - face ' has any connection with the yellow boys who
我 想 到 知道 如果 - 烧焦的 - 脸 - 有 任何 联系 和 这 黄色的 男孩们 WHO
[went] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] . ”
went through our pockets . ”
去 通过 我们的 口袋 . ”

我想知道“烧伤脸”是否和那些翻我们口袋的黄毛小子有任何关系。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hæf] ['laɪkli] , ” [rɪ'plaɪd] ['ensən] [heɪl] ['greɪvli] .
“ I think that at least half likely , ” replied Ensign Hale gravely .
“ 我 思考 那 在 至少 一半 可能 , ” 回复 军旗 黑尔 严重地 .

“我认为至少有一半的可能性，”黑尔少尉严肃地回答道。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [nekst] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” ['dærɪn] [went] [ɑːn] ,
“ And then , next , I want to know , ” Darrin went on ,
“ 和 然后 , 下一个 , 我 想 到 知道 , ” 达林 去 在 ,

“接下来，我想知道，”达林继续说道，

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] - [bɜːrnt] - [feɪs] - [ænd; ənd] ['pembruk] . ”
“ if there is any connection between ' Burnt - face ' and Pembroke . ”
“ 如果 那里 是 任何 联系 之间 - 烧焦的 - 脸 - 和 彭布罗克 . ”

“如果‘烧伤脸’和彭布罗克之间有任何联系的话。”

“ [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [les] ['laɪkli] , ” ['ænsər] [heɪl] .
“ That is much less likely , ” answered Hale .
“ 那 是 很多 较少的 可能 , ” 回答 黑尔 .

“这种可能性要小得多，”黑尔回答道。

“ [læst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪf] ['pembruk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ʃeɪdi] ,
“ Last of all , if Pembroke is in the least shady ,
“ 最后的 的 全部 , 如果 彭布罗克 是 在 这 至少 阴凉 ,

“最后，如果彭布罗克哪怕有一点点不正当的嫌疑，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [wuːnd] [ʌp] ['ensən] [deɪv] .
I'd like to know something definite about him , ” wound up Ensign Dave .
ID 喜欢 到 知道 某物 定 关于 他 , ” 伤口 向上 军旗 戴夫 .

“我想知道一些关于他的确切情况，”少尉戴夫总结道。

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [əd'vaɪzd] [heɪl] .
“ Go to the Frenchman for that , ” advised Hale .
“ 去 到 这 法国人 为了 那 , ” 建议 黑尔 .

“去找那个法国人吧，”黑尔建议道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] . ”
“ Thank you ; I believe I shall . ”
“ 感谢 你 ; 我 相信 我 将 . ”

“谢谢；我相信我能做到。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , ['dærɪn] , ” [æskt] [luː'tenənt] ['wɔːrdn] , “ ['weðər] ['pembruk]
“ But what does it matter , Darrin , ” asked Lieutenant Warden , “ whether Pembroke
“ 但 什么 做 它 事情 , 达林 , ” 问 中尉 典狱长 , “ 无论 彭布罗克
[ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ɔːr][nɑːt] ?
is all right , or not ?
是 全部 正确的 , 或者 不是 ?

“但是，达林，彭布罗克是否安好又有什么关系呢？”沃登中尉问道。

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [krɑːft] ,
You turned him aside from visiting this craft ,
你 转向 他 旁边 从 访问 这 工艺 ,

你阻止他参观这艘飞船，

[soʊ] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ? ”

so	what	does	it	matter	whether	the	fellow	is	a	gentleman	or	the	reverse	?	”
所以	什么	做	它	事情	无论	这	同伴	是	一个	绅士	或者	这	撤销	?	”

所以，这个人是绅士还是反面教材又有什么关系呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['dærɪn] , [soʊ] ['sɑːləmli] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz]

“	Because	,	”	replied	Dave	Darrin	,	so	solemnly	that	some	of	his	brother	officers
“	因为	,	”	回复	戴夫	达林	,	所以	庄严地	那	一些	的	他的	兄弟	警官

[stɛərd] ,

stared	,
凝视	,

“因为，”戴夫·达林回答道，语气十分严肃，以至于他的一些同事都盯着他看。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] ['pembruk] [ə'gen] ,

“	I	have	a	premonition	that	I'm	going	to	meet	Pembroke	again	,
“	我	有	一个	预感	那	我是	去	到	见面	彭布罗克	再次	,

“我预感我会再次见到彭布罗克。”

[ænd; ənd] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt]

and	under	conditions	where	I	shall	be	glad	to	know	something	definite	about
和	在下面	状况	在哪里	我	将	是	高兴的	到	知道	某物	定	关于

[ðə; ði] ['feloʊ] .

the	fellow	.
这	同伴	.

而且在这样的情况下，我很想知道关于这个人的一些确切信息。

” [æt; ət] [eɪt] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ensən] ['dælzəl] [went] [ɑːn]['duːti][æz; əz]['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek]

”	At	eight	bells	in	the	evening	Ensign	Dalzell	went	on	duty	as	officer	of	the	deck
”	在	八	铃铛	在	这	晚上	军旗	达尔泽尔	去	在	责任	作为	官	的	这	甲板

.

:
.

“晚上八点钟，达尔泽尔少尉开始值班，担任甲板值班官。”

['dærɪn] , [ə'raʊzd] [ɪn] ['siːz(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][næp] , [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [wɑːtʃ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

Darrin	,	aroused	in	season	from	a	nap	,	took	over	the	watch	at	midnight	.
达林	,	被唤醒	在	季节	从	一个	午睡	,	采取	超过	这	手表	在	午夜	.

达林午睡醒来，正值旺季，午夜时分接替了他的守夜工作。

“ ['eni] ['ɔːrdərz] ? ” [æskt] ['dærɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

“	Any	orders	?	”	asked	Darrin	of	his	chum	.
“	任何	订单	?	”	问	达林	的	他的	密友	.

“有什么订单吗？”达林问他的朋友。

“ [nʌn] , [seɪv] [ðə; ði]['juːʒuəl]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ”

“	None	,	save	the	usual	orders	for	the	safety	and	security	of	the	ship	,	”
“	没有任何	,	节省	这	通常	订单	为了	这	安全	和	安全	的	这	船	,	”

['dælzəl] [rɪ'plaɪd] .

Dalzell	replied	.
达尔泽尔	回复	.

“除了确保船舶安全所必需的常规命令外，没有其他命令，”达尔泽尔回答道。

[sə'luːts] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Salutes	were	exchanged	,	and	the	former	officer	of	the	deck	hurried	to	his
敬礼	是	交换	,	和	这	以前的	官	的	这	甲板	慌忙	到	他的

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

双方互相敬礼，前甲板军官匆匆赶回了自己的房间。

[ə; eɪ] [mə'riːn] ['sentri] [peɪst] [æft] , [ə'nʌðər] ['fɔːrwərd] .

A	marine	sentry	paced	aft	,	another	forward	.
一个	海洋	哨兵	踱步	后部	,	其他	向前	.

一名海军哨兵在后方踱步，另一名在前方踱步。

[sɪks] , [ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] ['peti] ['ɑːfəsərz] , ['ɑːkjupaɪd] [ðer; ðər][poʊsts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dek]

Six	sailormen	,	including	two	petty	officers	,	occupied	their	posts	about	the	deck
六	水手	,	包括	二	小气	警官	,	占领	他们的	帖子	关于	这	甲板

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

and	on	the	bridge	.
和	在	这	桥	.

六名水手，包括两名士官，在甲板上和舰桥上各就各位。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] - [ruːm] [kruː] [wɜːr; wər][ɑːn] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] .

Two	or	three	of	the	engine	-	room	crew	were	on	watch	below	.
二	或者	三	的	这	引擎	-	房间	全体人员	是	在	手表	以下	.

机舱内有两三名船员在下层值班。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑːn] [bɔːrd] [slept] ,

The	others	on	board	slept	,
这	其他的	在	木板	睡着了	,

船上其他人都睡着了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʌnboʊt] [æt; ət] ['æŋkərɪdʒ] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [aʊt]

for	the	night	was	clear	and	the	gunboat	at	anchorage	half	a	mile	out
为了	这	夜晚	曾是	清除	和	这	炮舰	在	安克雷奇	一半	一个	英里	出去

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑsig] ['rɪvər] .

from	the	mouth	of	the	Pasig	River	.
从	这	嘴	的	这	帕西格	河	.

夜色晴朗，炮艇停泊在距离帕西格河口半英里的锚地。

['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [snʌg] ,

After	the	first	tour	of	inspection	to	see	that	all	was	snug	,
后	这	第一的	旅游	的	检查	到	看	那	全部	曾是	舒适	,

第一轮检查确认一切妥当后，

['ensən] ['dærɪn] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] [reɪl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

Ensign	Darrin	leaned	against	the	quarter	rail	,	looking	out	over	the	water	.
军旗	达林	倾斜	反对	这	四分之一	轨	,	寻找	出去	超过	这	水	.

少尉达林倚靠在船舷边，眺望着水面。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ][skaɪ][hæd; həd] ['klaʊdɪd] ['sʌmwʌt] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [bə'rɑːmɪtər] [rɪ'meɪnd]

By	this	time	the	sky	had	clouded	somewhat	,	though	the	barometer	remained
经过	这	时间	这	天空	有	阴天	有些	,	尽管	这	晴雨表	剩余

['steɪʃəneri] ,

stationary	,
静止的	,

这时天空已经有些阴沉，但气压计仍然纹丝不动。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ˌætməs'fɪrɪk] [dis'tə:bənsiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][æt; ət]['prez(ə)nt] .

showing	that	no	atmospheric	disturbances	were	to	be	looked	for	at	present	.
显示	那	不	大气	干扰	是	到	是	看起来	为了	在	展示	.

这表明目前不会出现大气扰动。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [treɪnd] ['hæbɪt] [pri'ventid]

The	night	was	so	still	that	nothing	but	the	discipline	of	trained	habit	prevented
这	夜晚	曾是	所以	仍然	那	没有什么	但	这	纪律	的	受过训练	习惯	阻止

['ensən] ['dærɪn] [frʌm; frəm] ['nɑːdɪŋ] ,

Ensign	Darrin	from	nodding	,
军旗	达林	从	点头	,

夜色静谧，若非出于训练有素的习惯，少尉达林竟不由自主地点了点头。

[ðen] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] .
then falling asleep .
然后 坠落 睡着了 .

然后就睡着了。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Even as it was ,
甚至 作为 它 曾是 ,

即便如此，

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [dru:pt] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [pɔɪnt] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði]
his eyelids drooped almost to the closing point as he leaned there over the
他的 眼睑 下垂 几乎 到 这 结束 观点 作为 他 倾斜 那里 超过 这
[reɪl] .
rail .
轨 .

他倚在栏杆上，眼皮几乎耷拉下来。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] .
But he was not asleep .
但 他 曾是 不是 睡着了 .

但他并没有睡着。

['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [deɪv] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdər] , ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [glɑ:nst] [aʊt]
After some minutes Dave opened his eyes wider , straightened up and glanced out
后 一些 分钟 戴夫 打开 他的 眼睛 更广泛 , 拉直 向上 和 瞥了一眼 出去
['ʃɑ:rpli] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
sharply over the water ,
尖锐地 超过 这 水 ,

几分钟后，戴夫睁大了眼睛，直起身子，目光锐利地扫过水面。

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['ɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər][nɑ:t] [naʊ] [soʊ] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
on which objects were not now so clearly visible as they had been at
在 哪个 对象 是 不是 现在 所以 清楚地 可见的 作为 他们 有 到过 在
['mɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

现在，上面的物体不像午夜时那样清晰可见了。

“ [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['pæd(ə)l] , ” ['dærɪn] [toʊld] [hɪm'self] , [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
“ That sounded like a paddle , ” Darrin told himself , then added , in a low voice :
“ 那 听起来 喜欢 一个 桨 , ” 达林 讲述 他自己 , 然后 额外 , 在 一个 低的 嗓音 :

“那听起来像桨的声音，”达林心想，然后低声补充道：

“ ['sentri] ! ”
“ Sentry ! ”
“ 哨兵 ! ”

“哨兵！”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mə'ri:n] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
“ Aye , aye , sir , ” replied the marine , in a low voice ,
“ 是的 , 是的 , 先生 , ” 回复 这 海洋 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“是，长官，”海军陆战队员低声回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [sə'lu:t] .
at the same time giving the rifle salute .
在 这 相同的 时间 给予 这 步枪 礼炮 .

同时行鸣枪敬礼。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [boʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] ['jɑ:ndər] .
“ I thought I heard a boat approaching yonder .
“ 我 想法 我 听到 一个 船 接近 远处 .

“我好像听到那边有船驶近的声音。”

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] ['oʊpən][fɔːr; fər]['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][krɑːft] ['kʌmɪŋ] [nɪr] . ”

Keep	**your**	**eye**	**open**	**for**	**any**	**kind**	**of**	**craft**	**coming**	**near**	**.**	**”**
保持	你的	眼睛	打开	为了	任何	种类	的	工艺	未来	靠近	.	”

时刻留意靠近的任何飞行器。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] !

“	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**sir**	**!**
”	是的	,	是的	,	先生	!

“是，是，先生！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ensən] ['dærɪn] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['aʊtrɪgər] [kə'nuː] ['stiːlɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn]

”	**It**	**was**	**Ensign**	**Darrin**	**who**	**discovered**	**a**	**small**	**,**	**outrigger**	**canoe**	**stealing**	**forward**	**in**
”	它	曾是	军旗	达林	WHO	发现	一个	小的	,	舷外支架	独木舟	偷窃	向前	在

[ðə; ði] [naɪt] .

the	**night**	**.**
这	夜晚	.

“是少尉达林发现一艘小型舷外支架独木舟在夜色中悄悄向前驶去。”

[tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ðə; ði] [mə'riːn] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Two	**seconds**	**later**	**the**	**marine**	**also**	**reported**	**it**	**.**
二	秒	之后	这	海洋	还	据报道	它	.

两秒钟后，这名海军陆战队员也报告了此事。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['seɪlər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [deɪv] [geɪv] [hɪm; ɪm] [briːf] ,

Calling	**the**	**nearest**	**sailor**	**to**	**him**	**,**	**Dave**	**gave**	**him**	**brief**	**,**
呼叫	这	最近的	水手	到	他	,	戴夫	给予	他	简短的	,

戴夫叫来离他最近的水手，简要地告诉他：

['wɪspəd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['slɪpɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['fɔːrwərd] .

whispered	**instructions**	**which**	**sent**	**the**	**young**	**man**	**slipping**	**noiselessly**	**forward**	**.**
低声说道	指示	哪个	发送	这	年轻的	男人	滑倒	无声	向前	.

他低声吩咐，年轻人便悄无声息地向前滑去。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][heɪl] [ðæt] [krɑːft] , [sɜːr] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['sentri] , ['stændɪŋ] ['stɪfli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]

“	**Shall**	**I**	**hail**	**that**	**craft**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**whispered**	**the**	**sentry**	**,**	**standing**	**stiffly**	**beside**	**the**	**young**
“	将	我	冰雹	那	工艺	,	先生	?	”	低声说道	这	哨兵	,	常设	僵硬地	旁	这	年轻的

['ɑːfɪsər] .

officer	**.**
官	.

“长官，我该向那艘船发出信号吗？”哨兵僵硬地站在年轻军官旁边，低声问道。

“ [nɑːt] [jet] , ” [deɪv] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	**Not**	**yet**	**,**	**”**	**Dave**	**rejoined**	**.**
“	不是	然而	,	”	戴夫	重新加入	.

“还没呢，”戴夫回答道。

[bəuθ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['wɑtʃɪŋ] ['kiːnli] .

Both	**stood**	**there**	**,**	**watching**	**keenly**	**.**
两个都	站立	那里	,	观看	敏锐地	.

两人站在那里，目不转睛地看着。

[fjuː] ['lændzmen] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,

Few	**landsmen**	**,**	**on**	**such**	**a**	**night**	**,**
很少	乡绅	,	在	这样的	一个	夜晚	,

在这样的夜晚，很少有陆地居民会这样做。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][krɑːft][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

would	**have**	**been**	**able**	**to**	**make**	**out**	**so**	**small**	**a**	**craft**	**at**	**such**	**a**	**distance**	**.**
会	有	到过	有能力的	到	制作	出去	所以	小的	一个	工艺	在	这样的	一个	距离	.

在这样的距离下，竟然能够辨认出这么小的飞行器。

[ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər] [treɪnd] [tuː; tə][kæt] - [laɪk]['vɪʒ(ə)n] .

Those	**who**	**follow**	**the**	**sea**	**are**	**trained**	**to**	**cat**	**-**	**like**	**vision**	**.**
那些	WHO	跟随	这	海	是	受过训练	到	猫	-	喜欢	想象	.

那些以海为生的人，都练就了猫一般的视力。

“ ['sentri] , ” ['wɪspəd] [deɪv] , “ [duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [krɑːft] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ? ”

“	**Sentry**	**,**	**”**	**whispered**	**Dave**	**,**	**“**	**do**	**you**	**make**	**out**	**a**	**second**	**craft**	**,**	**following**	**the**	**first**	**?**	**”**
”	哨兵	,	”	低声说道	戴夫	,	“	做	你	制作	出去	一个	第二	工艺	,	下列的	这	第一的	?	”

“哨兵，”戴夫低声说，“你有没有发现第一架后面还有第二架飞行器？”

“ [dʒʌst] ['berli] [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sentri] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] .

“	**Just**	**barely**	**sir**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**sentry**	**,**	**after**	**a**	**sharp**	**look**	**.**
”	只是	仅仅	先生	,	”	回复	这	哨兵	,	后	一个	锋利的	看	.

“勉强够，长官，”哨兵锐利地看了一眼后回答道。

[ən'les] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [krɑːft] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] ['spiːdəli] ['dærɪn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

Unless	**the**	**two**	**small**	**craft**	**changed**	**their**	**courses**	**speedily**	**Darrin**	**knew**	**that**	**he**	**would**
除非	这	二	小的	工艺	已更改	他们的	课程	迅速地	达林	知道	那	他	会

[hæv; həv][tuː; tə][heɪl][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɔːrn][ðem; ðəm][ɔːf] .

have	**to**	**hail**	**them**	**and**	**warn**	**them**	**off**	**.**
有	到	冰雹	他们	和	警告	他们	离开	.

除非这两艘小船迅速改变航向，否则达林知道他不得不向它们发出警告，劝它们离开。

[ɪn] [ðiːz] ['paɪpɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,

In	**these**	**piping**	**times**	**of**	**peace**	**in**	**the**	**Philippines**	**,**
在	这些	管道	时代	的	和平	在	这	菲律宾	,

在菲律宾如今和平的美好时光里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ɪn] [tuː] ['boʊts] ['kʌmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ][wɔːr]['ves(ə)l] [æt; ət]

there	**was**	**nothing**	**very**	**suspicious**	**in**	**two**	**boats**	**coming**	**close**	**to**	**a**	**war**	**vessel**	**at**
那里	曾是	没有什么	非常	可疑的	在	二	船	未来	关闭	到	一个	战争	血管	在

['æŋkər] .

anchor	**.**
锚	.

两艘小船靠近一艘停泊的军舰，这本身并没有什么特别可疑的地方。

[stɪl] ,

Still	**,**
仍然	,

仍然，

[ðə; ði] [tuː] [kə'nuːz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə,lɔːŋ'saɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

the	**two**	**canoes**	**could**	**not**	**be**	**permitted**	**to**	**come**	**up**	**alongside**	**without**	**the**
这	二	独木舟	可以	不是	是	允许	到	来	向上	旁边	没有	这

['ɔkjuːpənts][fɜːrst] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

occupants	**first**	**giving**	**an**	**account**	**of**	**themselves**	**.**
居住者	第一的	给予	一个	帐户	的	他们自己	.

两艘独木舟必须先交代船上人员的身份，才能获准靠岸。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] , ” [deɪv] [toʊld] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn'tentli]

“	**It**	**looks**	**like**	**a**	**race**	**,**	**”**	**Dave**	**told**	**himself**	**,**	**as**	**he**	**continued**	**to**	**watch**	**intently**
”	它	看起来	喜欢	一个	种族	,	”	戴夫	讲述	他自己	,	作为	他	持续	到	手表	专注地

.

:
.

“看起来像是一场比赛，”戴夫一边继续专注地观看，一边自言自语道。

“ [dʒoʊv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [kə'nuː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ðɪ]
“ Jove , I am tempted to believe that the second canoe is trying to overtake the
” 朱庇特 , 我 是 受诱惑 到 相信 那 这 第二 独木舟 是 尝试 到 超过 这
['liːdər] .
leader .
领导者 .

“Jove，我忍不住相信第二艘独木舟正试图超越领头的那艘。”

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] —
What can it —
什么 能 它 —

它能做什么——

” [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [bɔːl] [æn; ən]['ɔːrdər]['fɔːrwərd] ,
” In the act of bawling an order forward ,
” 在 这 行为 的 嚎啕大哭 一个 命令 向前 ,

“在大声下达命令的过程中，

['ensən] [deɪv] ['dærɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hɪt][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Ensign Dave Darrin felt his tongue hit the roof of his mouth .
军旗 戴夫 达林 毛毡 他的 舌头 打 这 屋顶 的 他的 嘴 .

少尉戴夫·达林感觉自己的舌头顶到了上颚。

[fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ðɪ] [pər'sʊ] [kə'nuː] [reɪndʒd] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] .
For , at this instant , the pursuing canoe ranged up alongside the first .
为了 , 在 这 立即的 , 这 追求 独木舟 范围 向上 旁边 这 第一的 .

就在这时，追赶的独木舟与第一艘独木舟并排而行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli]
There was a dim flash of something , accompanied by a yell of unearthly
那里 曾是 一个 暗淡 闪光 的 某物 , 伴随 经过 一个 叫喊 的 超凡脱俗的
['terər] .
terror .
恐怖 .

一道微弱的闪光过后，传来一声令人毛骨悚然的尖叫。

“ [laɪt] ! ” ['ʃaʊtɪd] [deɪv] ['dærɪn] ['hʌskɪli] .
“ Light ! ” shouted Dave Darrin huskily .
” 光 ! ” 喊叫 戴夫 达林 沙哑地 .

“点亮！”戴夫·达林沙哑地喊道。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] .
“ Aye , aye , sir .
” 是的 , 是的 , 先生 .

“是，是，先生。”

” [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] , ['dæzlɪŋ] [biːm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrwərd] ['sɜːrtʃlaɪt]
” In a twinkling , the narrow , dazzling beam of one of the forward searchlights
” 在 一个 闪烁 , 这 狭窄的 , 耀眼的 光束 的 一 的 这 向前 探照灯
[ʃɑːt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .
shot over the water .
射击 超过 这 水 .

“刹那间，前方一盏探照灯的狭窄而耀眼的光束射过水面。”

[wɪ'ðɪn] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['smɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'nuːz] .
Within three seconds it had picked up the smaller of the canoes .
之内 三 秒 它 有 挑选 向上 这 较小的 的 这 独木舟 .

不到三秒钟，它就叼起了较小的那艘独木舟。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt] [ðɪs] [kə'nuː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

To	the	watchers	from	the	deck	of	the	gunboat	this	canoe	appeared	to	be
到	这	观察者	从	这	甲板	的	这	炮舰	这	独木舟	出现	到	是

['empti] .

empty	.
空的	.

从炮艇甲板上观察的人看来，这艘独木舟似乎是空的。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃɪftɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] , ['lɑːrdʒər] [kə'nuː] ,

Then	the	light	shifted	enough	to	pick	up	the	second	,	larger	canoe	,
然后	这	光	转移	足够的	到	挑选	向上	这	第二	,	更大的	独木舟	,

随后光线发生了变化，足以照亮第二艘更大的独木舟。

[naʊ] [dɑːtɪŋ] ['ʃɔːrwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [tuː] ['paʊərf(ə)l] ['pædlərz] .

now	darting	shoreward	under	the	impetus	of	two	powerful	paddlers	.
现在	飞镖	向岸边	在下面	这	动力	的	二	强大的	划桨者	.

现在，在两名强壮划桨手的推动下，正向岸边疾驰而去。

“ [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] , [boʊt] ! ” [jeld] ['ensən] ['dærɪn] ['lʌstɪli] .

“	Ahoy	,	there	,	shorebound	boat	!	”	yelled	Ensign	Darrin	lustily	.
“	嘿!	,	那里	,	岸边	船	!	”	大喊	军旗	达林	热情地	.

“喂，靠岸的小船！”达林少尉大声喊道。

“ [leɪ] [tuː; tə][ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] !

“	Lay	to	and	give	an	account	of	yourselves	!
“	莱	到	和	给	一个	帐户	的	你们自己	!

“你们要交代自己的罪行！”

” [ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] [kə'nuː] [muːvd] [ɑːn][soʊ] ['ræpɪdli] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['ʃɪftɪŋ]

”	The	challenged	canoe	moved	on	so	rapidly	as	to	call	for	the	constant	shifting
”	这	挑战	独木舟	已搬	在	所以	快速	作为	到	称呼	为了	这	持续的	转变

[ʌv; əv][ðə; ði] [-] [biːm] .

of	the	searchlight's	beam	.
的	这	探照灯影业	光束	.

“被追击的独木舟移动速度非常快，以至于探照灯的光束需要不断调整。”

“ [leɪ] [tuː; tə] , [ðer; ðər] , [ɔːr][wiː; wi]['faɪər] ! ” [beˈləud] ['ensən] ['dærɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz]

“	Lay	to	,	there	,	or	we	fire	!	”	bellowed	Ensign	Darrin	over	the	rippling	waters
“	莱	到	,	那里	,	或者	我们	火	!	”	咆哮	军旗	达林	超过	这	涟漪	水

[ʌv; əv] [mə'nɪlə] [beɪ] .

of	Manila	Bay	.
的	马尼拉	湾	.

“趴下，不然我们就开火！”达林少尉对着马尼拉湾波光粼粼的水面大声喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'nuː] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['hɔːltɪŋ] .

But	the	canoe	made	no	sign	of	halting	.
但	这	独木舟	制成	不	符号	的	停止	.

但独木舟丝毫没有停下来的迹象。

“ ['sentri] ! ”

“	Sentry	!	”
“	哨兵	!	”

“哨兵！”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] . ”

“	Aye	,	aye	,	sir	.	”
“	是的	,	是的	,	先生	.	”

“是，是，先生。”

“ [teɪk] [eɪm][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	Take	aim	and	hold	it	!	”
“	拿	目的	和	抓住	它	!	”

“瞄准，坚持住！”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] .
“ Aye , aye , sir .
” 是的 , 是的 , 先生 .

“是，是，先生。”

” [ðen] [ə'gen] [deɪv] ['tʃælɪndʒd] .
” Then again Dave challenged .
” 然后 再次 戴夫 挑战 .

“然后戴夫又提出了挑战。”

“ [boʊt] , [θɜːrd] ['tʃælɪndʒ] !
“ Shorebound boat , third challenge !
” 岸边 船 , 第三 挑战 !

“岸边救援船，第三项挑战！”

[leɪ] [tuː; tə] , ['ɪnstəntli] !
Lay to , instantly !
莱 到 , 即刻 !

立即开始!

” [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['pædlərz] , ['ensən] ['dærɪn] [naʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ʃɑːrp]
” No attention being paid by the two paddlers , Ensign Darrin now gave the sharp
” 不 注意力 存在 有薪酬的 经过 这 二 划桨者 , 军旗 达林 现在 给予 这 锋利的
['ɔːrdər] :
order :
命令 :

两名划桨手毫无反应，达林少尉随即下达了严厉的命令：

“ ['faɪər] !
“ Fire !
” 火 !

“火!

” [ðæt] ['bʊlɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hwɪsld] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [krɑːft] ,
” That bullet must have whistled uncomfortably close to the fleeing craft ,
” 那 子弹 必须 有 吹口哨 不舒服地 关闭 到 这 逃离 工艺 ,

“那颗子弹一定在逃离的飞行器附近呼啸而过，令人感到不安。”

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bəuθ] ['pædlərz] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] .
for on the instant both paddlers rose in the canoe .
为了 在 这 立即的 两个都 划桨者 玫瑰 在 这 独木舟 .

就在那一瞬间，两名划桨者都从独木舟里站了起来。

“ ['faɪər] ! ” [kə'mɑːndid] ['ensən] [deɪv] , [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
“ Fire ! ” commanded Ensign Dave , the second time .
” 火 ! ” 命令 军旗 戴夫 , 这 第二 时间 .

“开火！”少尉戴夫第二次下令。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜ'iːnz] [ʃɑːt] [bəuθ] [pɔɪzd] ['fɪgjərz] [spræŋ] ['oʊvərbɔːrd] [frʌm; frəm]
At the sound of the marine's shot both poised figures sprang overboard from
在 这 声音 的 这 海军陆战队的 射击 两个都 准备 数据 弹簧 落水 从
[ðə; ði] [kə'nuː] .
the canoe .
这 独木舟 .

听到海军陆战队员的枪声，两个摆好架势的人影立刻从独木舟上跳入水中。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['faɪər] [ə'gen] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [mə'riːn] ,
“ Shall I fire again , sir ? ” asked the marine ,
” 将 我 火 再次 , 先生 ? ” 问 这 海洋 ,

“长官，我可以再开火吗？”海军陆战队员问道。

[æz; əz][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [wer] [ðə; ði]

as	the	beam	of	the	searchlight	continued	to	play	upon	the	waters	where	the
作为	这	光束	的	这	探照灯	持续	到	玩	之上	这	水	在哪里	这

['daɪvərz][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

divers	had	vanished	.
潜水员	有	消失了	.

探照灯的光束继续照射在潜水员消失的水面上。

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [men] [ðæt] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [frʌm; frəm] [ðæt] [kə'nuː] , " [rɪ'plaɪd]

"	Not	unless	you	see	those	men	that	jumped	overboard	from	that	canoe	,	"	replied
"	不是	除非	你	看	那些	男人	那	跳了起来	落水	从	那	独木舟	,	"	回复

['ensən] ['dærɪn] .

Ensign	Darrin	.
军旗	达林	.

“除非你亲眼看到那些从独木舟上跳下去的人，”达林少尉回答道。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [flæʃ] ['fɜːrðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

Though	the	searchlight	continued	to	flash	further	across	the	water	,
尽管	这	探照灯	持续	到	闪光	更远	穿过	这	水	,

尽管探照灯继续在水面上更远处闪烁，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'nuː] .

nothing	was	seen	of	the	men	from	the	canoe	.
没有什么	曾是	已见	的	这	男人	从	这	独木舟	.

独木舟上的人影都没看到。

[ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [weɪvz] [maɪt] ['iːzəli] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['swɪmər] .

Indeed	,	at	the	distance	,	the	rippling	waves	might	easily	conceal	a	swimmer	.
的确	,	在	这	距离	,	这	涟漪	波浪	可能	容易地	隐藏	一个	游泳运动员	.

的确，从远处看，涟漪般的波浪很容易掩盖游泳者。

" [pæs] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [meɪt] !

"	Pass	the	word	for	the	boatswain's	mate	!
"	经过	这	单词	为了	这	水手长的	伴侣	!

“把消息转告给水手长！”

" ['dærɪn] ['ɔːrdərd] .

"	Darrin	ordered	.
"	达林	订购	.

“达林命令道。”

[æz; əz] [ðæt] ['petɪ] ['ɑːfɪsər] [ə'pɪrd] ,

As	that	petty	officer	appeared	,
作为	那	小气	官	出现	,

当那名士官出现时，

['dærɪn] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [boʊt] [kruː] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts]['oʊvər]

Darrin	ordered	him	to	turn	out	a	boat	crew	and	put	one	of	the	boats	over
达林	订购	他	到	转动	出去	一个	船	全体人员	和	放	一	的	这	船	超过

[ðə; ði][saɪd] .

the	side	.
这	边	.

达林命令他派出一组船员，把其中一艘小艇放到海里。

" [fɜːrst] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['nɪrər] [kə'nuː] , [ðen] [ðə; ði] ['sekənd] .

"	First	investigate	the	nearer	canoe	,	then	the	second	.
"	第一的	调查	这	更近	独木舟	,	然后	这	第二	.

“先调查离你较近的独木舟，然后再调查第二艘。”

[brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

Bring	them	both	in	alongside	.
带来	他们	两个都	在	旁边	.

把他们两个都带过来。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] ['swɪmər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [pər'suː] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] . ”

If	you	see	any	swimmers	in	the	water	,	pursue	and	pick	them	up	.	”
如果	你	看	任何	游泳运动员	在	这	水	,	追求	和	挑选	他们	向上	.	”

如果看到水里有游泳者，就追上去把他们救起。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] .

“	Aye	,	aye	,	sir	.
“	是的	,	是的	,	先生	.

“是，是，先生。”

” [stɪl] [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] .

”	Still	the	searchlight	continued	to	play	over	the	waters	.
”	仍然	这	探照灯	持续	到	玩	超过	这	水	.

“探照灯依然在水面上照射。”

[ðə; ði] “ - ” [smɔːl] [boʊt] [reɪndʒd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['aʊtrɪgər] [kə'nuː] ,

The	“	Castoga's	”	small	boat	ranged	alongside	the	smaller	outrigger	canoe	,
这	“	-	”	小的	船	范围	旁边	这	较小的	舷外支架	独木舟	,

“卡斯托加”号小船与较小的舷外支架独木舟并排停泊着。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [toʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪn] [ə'stɜːrn] .

and	soon	had	it	in	tow	with	a	line	astern	.
和	很快	有	它	在	拖	和	一个	线	倒车	.

很快，船尾就用缆绳把它拖走了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [kə'nuː] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] .

A	minute	or	two	after	the	second	canoe	was	picked	up	.
一个	分钟	或者	二	后	这	第二	独木舟	曾是	挑选	向上	.

第二艘独木舟被抬起后一两分钟。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['swɪmər] , ['æftər] [wɪtʃ] , [ɑːn] ['sɪgnəl] ,

A	short	search	was	made	for	swimmers	,	after	which	,	on	signal	,
一个	短的	搜索	曾是	制成	为了	游泳运动员	,	后	哪个	,	在	信号	,

随后进行了短暂的搜寻，寻找落水者，之后接到信号，

[ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [meɪt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌnboʊt] .

the	boatswain's	mate	turned	and	headed	for	the	gunboat	.
这	水手长的	伴侣	转向	和	标题	为了	这	炮舰	.

水手长转身朝炮艇走去。

“ ['ʃɪps] [boʊt] [ə'hɔɪ] !

“	Ship's	boat	ahoy	!
“	船的	船	嘿!	!

“船来了！”

” [deɪv] [kɔːld] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][ɪts] [toʊz] [keɪm] [nɪr] .

”	Dave	called	,	as	the	boat	and	its	tows	came	near	.
”	戴夫	称为	,	作为	这	船	和	它是	拖船	来了	靠近	.

“戴夫喊道，此时船和拖船已经靠近了。”

“ [ə'hɔɪ] [ðə; ði] [dek] , [sɜːr] ! ”

“	Ahoy	the	deck	,	sir	!	”
“	嘿!	这	甲板	,	先生	!	”

“船长，甲板上来！”

“ [ɑːr; ər][bəuθ] [kə'nuːz] ['empti] ?

“	Are	both	canoes	empty	?
“	是	两个都	独木舟	空的	?

两艘独木舟都是空的吗?

” ['dærɪn] [in'kwaiəd] .

”	Darrin	inquired	.
”	达林	询问	.

达林问道。

“ [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ['iznt] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [meit] .

“	The	first	one	isn't	,	sir	,	”	replied	the	boatswain's	mate	.
”	这	第一的	一	不是	,	先生	,	”	回复	这	水手长的	伴侣	.

“第一个不是，先生，”水手长助手回答道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ded] ['tʃaɪnəmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	There's	a	dead	Chinaman	in	it	.
”	有	一个	死的	中国人	在	它	.

“里面有一具中国人的尸体。”

[hed] ['ɔːlmoʊst] [kʌt] [ɔːf] ; [sɔːrd] [wɜːrk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɜːr] . ”

Head	almost	cut	off	;	sword	work	,	I	should	say	,	sir	.	”
头	几乎	切	离开	;	剑	工作	,	我	应该	说	,	先生	.	”

头几乎被砍掉了；我得说，这是剑术，先生。”

“ [brɪŋ] [bəuθ] [toʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] , ” [deɪv] ['ɔːrdərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

“	Bring	both	tows	alongside	,	”	Dave	ordered	,	with	a	shiver	.
”	带来	两个都	拖船	旁边	,	”	戴夫	订购	,	和	一个	颤抖	.

“把两艘拖船都靠过来，”戴夫打了个寒颤，命令道。

“ [aɪ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] .

“	I	will	communicate	with	the	police	.
”	我	将要	交流	和	这	警察	.

“我会和警方沟通。”

” ['æftər] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] [tɜːrnd] [aʊt] , ['ensən] ['dærɪn] [went] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

”	After	ordering	a	wireless	operator	turned	out	,	Ensign	Darrin	went	over	the	side	,
”	后	订购	一个	无线的	操作员	转向	出去	,	军旗	达林	去	超过	这	边	,

[daʊn] [ə; eɪ] [siː] - ['lædər] ,

down	a	sea	-	ladder	,
向下	一个	海	-	梯子	,

“在命令无线电操作员出来后，少尉达林跳下船，顺着海梯下去了。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['smɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtrɪgər] [kə'nuːz] .

to	the	smaller	of	the	outrigger	canoes	.
到	这	较小的	的	这	舷外支架	独木舟	.

较小的舷外支架独木舟。

['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] ,

Huddled	in	a	heap	in	the	canoe	,
蜷缩着	在	一个	堆	在	这	独木舟	,

蜷缩在独木舟里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

was	a	Chinaman	who	did	not	seem	to	be	more	than	thirty	years	of	age	.
曾是	一个	中国人	WHO	做过	不是	似乎	到	是	更多的	比	三十	年	的	年龄	.

他是个中国人，看起来不超过三十岁。

[hɪz; ɪz] [hed] , ['nɪrli] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

His	head	,	nearly	severed	from	his	body	,
他的	头	,	几乎	切断	从	他的	身体	,

他的头几乎与身体分离，

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['mænz] [tʃest] .

had	fallen	forward	until	it	hung	close	to	the	dead	man's	chest	.
有	倒下	向前	直到	它	悬挂	关闭	到	这	死的	男人的	胸部	.

它向前倾倒，一直挂在死者的胸口附近。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [ˈensən] [ˈdærɪn] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs]

It	was	only	by	turning	the	head	that	Ensign	Darrin	was	able	to	see	the	face
它	曾是	仅有的	经过	转弯	这	头	那	军旗	达林	曾是	有能力的	到	看	这	脸

,

,

,

达林少尉只有转过头才能看清那张脸。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] .

on	which	there	still	lingered	a	look	of	terror	.
在	哪个	那里	仍然	徘徊不去	一个	看	的	恐怖	.

脸上仍然残留着一丝恐惧的神色。

“ [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [tɒŋ] - [faɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [gæŋ] [ˈmɜːrdər] , ” [deɪv] [toʊld] [hɪmˈself] , [ɪn] [kiːn] [dɪsˈgʌst] .

“	A	Chinese	tong	-	fight	or	a	gang	murder	,	”	Dave	told	himself	,	in	keen	disgust	.
“	一个	中国人	童	-	斗争	或者	一个	帮派	谋杀	,	”	戴夫	讲述	他自己	,	在	敏锐的	厌恶	.

“中国帮派斗殴或是黑帮谋杀，”戴夫厌恶地对自己说。

[ðen] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] [hiː; hi] [sent] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv]

Then	climbing	up	over	the	side	he	sent	an	orderly	to	summon	the	executive
然后	攀登	向上	超过	这	边	他	发送	一个	秩序	到	召唤	这	管理人员

[ˈɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

然后他爬上船舷，派一名勤务兵去召见执行官。

[les] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [luːˈtenənt] [ˈwɔːrdn] , [ˈfʊli] [drest] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz]

Less	than	three	minutes	later	Lieutenant	Warden	,	fully	dressed	,	and	wearing	his
较少的	比	三	分钟	之后	中尉	典狱长	,	完全	穿着	,	和	穿着	他的

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

不到三分钟后，沃登中尉全副武装，佩剑登场。

[wɔːkt] [ˈbrɪskli] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] .

walked	briskly	out	upon	the	quarter	-	deck	.
步行	轻快地	出去	之上	这	四分之一	-	甲板	.

快步走到后甲板上。

[ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɑːfɪsər] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] [waɪl] [ˈensən] [ˈdærɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [wɪð; wɪθ]

The	executive	officer	listened	intently	while	Ensign	Darrin	made	his	report	with
这	管理人员	官	听着	专注地	尽管	军旗	达林	制成	他的	报告	和

[kənˈsaɪsnəs] .

conciseness	.
简明	.

执行官认真地听着达林少尉简洁明了地作报告。

“ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːdi] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ˈoʊvər]

“	I'll	take	a	look	at	the	body	,	”	said	Mr	.	Warden	,	and	went	down	over
“	患病的	拿	一个	看	在	这	身体	,	”	说	先生	.	典狱长	,	和	去	向下	超过

[ðə; ði][saɪd] .

the	side	.
这	边	.

“我去看看尸体，”沃登先生说着，便跳下船去查看。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [əˈgen] , [ˈhɔːrər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈevrɪ] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	came	up	again	,	horror	written	in	every	line	of	his	face	.
他	来了	向上	再次	,	恐怖	书面	在	每一个	线	的	他的	脸	.

他又走了过来，脸上满是惊恐。

“ [ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['kɪlɪŋ] , ['ensən] ['dærɪn] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] .

“	A	cowardly	killing	,	Ensign	Darrin	,	”	declared	the	executive	officer	.
”	一个	胆小	杀	,	军旗	达林	,	”	声明	这	管理人员	官	.

“这是懦夫行径，达林少尉！”执行官宣布道。

“ ['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [mə'nɪlə] [pə'liːs] [baɪ] ['waɪərləs] . ”

“	Notify	the	Manila	police	by	wireless	.	”
”	通知	这	马尼拉	警察	经过	无线的	.	”

“通过无线电通知马尼拉警方。”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] . ”

“	Aye	,	aye	,	sir	.	”
”	是的	,	是的	,	先生	.	”

“是，是，先生。”

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːdɪd] . ”

“	Call	me	again	,	if	I	am	needed	.	”
”	称呼	我	再次	,	如果	我	是	需要	.	”

如果需要我，请再给我打电话。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] .

“	Aye	,	aye	,	sir	.
”	是的	,	是的	,	先生	.

“是，是，先生。”

” [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['dærɪn] [hæd; həd] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔːrdn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl]

”	The	instant	Darrin	had	saluted	and	Mr	.	Warden	had	turned	on	his	heel
”	这	立即的	达林	有	敬礼	和	先生	.	典狱长	有	转向	在	他的	脚跟

, [deɪv] ,

,	Dave	,
,	戴夫	,

“就在达林敬礼完毕，沃登先生转身离开的那一刻，戴夫……”

['ʌndər] [ə; eɪ] [laɪt] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] ,

under	a	light	just	inside	the	superstructure	,
在下面	一个	光	只是	里面	这	上层建筑	,

在建筑上层结构内部的一盏灯下，

[roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti][æz; əz] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]

wrote	a	few	words	which	he	signed	in	his	official	capacity	as	officer	of	the
写道	一个	很少	字	哪个	他	签名	在	他的	官方的	容量	作为	官	的	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

他以值班军官的身份写下了几句话并签了名。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] ,

This	was	sent	forward	to	the	waiting	wireless	operator	,
这	曾是	发送	向前	到	这	等待	无线的	操作员	,

这条信息被转发给了等候的无线电操作员。

[huː] [sent] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn] [ʃɔːr] ,

who	sent	the	message	to	a	military	station	on	shore	,
WHO	发送	这	信息	到	一个	军队	车站	在	支撑	,

谁将信息发送到了岸上的一个军事基地?

[wens] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['telifəund] [tuː; tə] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] .

whence	the	message	was	telephoned	to	police	headquarters	.
何处	这	信息	曾是	电话	到	警察	总部	.

于是，这条信息被打电话传到了警察总部。

[wɪ'ðɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑ:pəreɪtər] , [ræn][æft] , [sə'lu:tɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] :

Within	three	minutes	the	wireless	operator	,	ran	aft	,	saluting	,	and	reported	:
之内	三	分钟	这	无线的	操作员	,	跑	后部	,	敬礼	,	和	据报道	:

不到三分钟，无线电操作员就跑到船尾，敬了个礼，并报告说：

“ [ə; eɪ] [pə'li:s] [lɔ:ntʃ] [wɪl] [pʊt] [ɔ:f] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] , [sɜ:r] .

“	A	police	launch	will	put	off	immediately	,	and	come	out	,	sir	.
”	一个	警察	发射	将要	放	离开	立即地	,	和	来	出去	,	先生	.

“警方将立即采取行动，出来吧，先生。”

” [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ]['moʊtər] [lɔ:ntʃ] , ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] ['ensən] , [reɪndʒd] [ʌp] [əˌlɔ:ŋ'saɪd]

”	Fifteen	minutes	later	a	motor	launch	,	flying	the	police	ensign	,	ranged	up	alongside
”	十五	分钟	之后	一个	发动机	发射	,	飞行	这	警察	军旗	,	范围	向上	旁边

[ðə; ði] “ - .

the	“	Castoga	.
这	“	-	.

15分钟后，一艘挂着警旗的摩托艇驶到“卡斯托加”号旁边。

” [æn; ən] [ə'merɪkən] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [fɔ:r] [ˌfɪlɪ'pi:noʊ] [pə'li:smən] , [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

”	An	American	official	,	accompanied	by	four	Filipino	policemen	,	came	on	board	.
”	一个	美国人	官方的	,	伴随	经过	四	菲律宾人	警察	,	来了	在	木板	.

“一名美国官员在四名菲律宾警察的陪同下登机。

[deɪv] [æt; ət] [wʌns] ['nærˌeɪtid] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Dave	at	once	narrated	what	had	happened	,
戴夫	在	一次	旁白	什么	有	发生	,

戴夫立刻把事情经过叙述了出来。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pə'li:s] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'spektɪd] [bəuθ] [kə'nu:z] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

after	which	the	American	police	official	inspected	both	canoes	and	looked	at	the
后	哪个	这	美国人	警察	官方的	检查	两个都	独木舟	和	看起来	在	这

['hʌdld] ['jeloʊ] ['bɑ:di] .

huddled	yellow	body	.
蜷缩着	黄色的	身体	.

随后，美国警官检查了两艘独木舟，并查看了蜷缩成一团的黄色尸体。

“ [ðɪs] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'fɪʃ(ə)l] .

“	This	will	require	investigation	,	sir	,	”	declared	the	police	official	.
”	这	将要	要求	调查	,	先生	,	”	声明	这	警察	官方的	.

“先生，这需要调查。”警官说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [toʊ] [bəuθ] [kə'nu:z] [ə'ʃɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔ:rs] [wɪl] [get] ['bɪzi] . ”

“	I	shall	tow	both	canoes	ashore	,	and	then	the	force	will	get	busy	.	”
”	我	将	拖	两个都	独木舟	岸上	,	和	然后	这	力量	将要	得到	忙碌的	.	”

“我将把两艘独木舟拖到岸上，然后敌军就会开始行动了。”

“ [dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][send][ə; eɪ]['waɪərləs] [ə'ʃɔ:r] ,

“	Don't	you	wish	to	send	a	wireless	ashore	,
”	不	你	希望	到	发送	一个	无线的	岸上	,

“难道你们不想向岸上发射无线电吗？”

[ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [tu:] ['swɪmər] [hu:] [ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə]

urging	the	police	to	look	out	for	two	swimmers	who	are	likely	to	attempt	to
敦促	这	警察	到	看	出去	为了	二	游泳运动员	WHO	是	可能	到	试图	到

[lænd] ?

land	?
土地	?

敦促警方留意两名可能试图上岸的游泳者?

” [sə'dʒestɪd] [deɪv] .

”	suggested	Dave	.
”	建议	戴夫	.

“戴夫建议道。”

“ [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'di:ə] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
“ An excellent idea , ” replied the police official ,
“ 一个 出色的 主意 , ” 回复 这 警察 官方的 ,

“真是个好主意，”警官回答道。

[ænd; ənd] [roʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ] ['ensən] ['dærɪn] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑ:pəreɪtər]
and wrote out a despatch which Ensign Darrin sent to the wireless operator
和 写道 出去 一个 调度 哪个 军旗 达林 发送 到 这 无线的 操作员
['fɔ:rwərd] .
forward .
向前 .

然后写了一份电报，由达林少尉发送给了前方的无线电报务员。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [t'ʃʌgd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [kə'nu:z] [ɪn] [toʊ] .
After that the launch chugged away with the two canoes in tow .
后 那 这 发射 猛灌 离开 和 这 二 独木舟 在 拖 .

之后，小艇拖着两艘独木舟缓缓驶离。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] ['waɪərləs] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] “ - ,
Twenty minutes later a wireless message was received aboard the “ Castoga ,
二十 分钟 之后 一个 无线的 信息 曾是 已收到 船上 这 ” - ,

二十分钟后，“卡斯托加”号上收到了一条无线电消息，

” [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æft] .
” and immediately the operator brought it aft .
” 和 立即地 这 操作员 带来 它 后部 .

操作员立即将其拖到船尾。

“ ['neɪtɪv] [pə'li:smən] - , ” ['ensən] ['dærɪn] [ri:d] , “ [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['swɪmər]
“ Native Policeman Rafeta , ” Ensign Darrin read , “ reports that a Chinese swimmer
“ 本国的 警察 - , ” 军旗 达林 读 , “ 报告 那 一个 中国人 游泳运动员
[wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] , [baɪ][hɪm; ɪm] ,
was observed , by him ,
曾是 观察到 , 经过 他 ,

“土著警察拉菲塔，”少尉达林宣读道，“报告说他观察到一名中国游泳者，

[tu:; tə][lænd] .
to land .
到 土地 .

着陆。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪf] [hæd; həd] [ˌʌp'set] .
The Chinaman reported that his skiff had upset .
这 中国人 据报道 那 他的 小艇 有 沮丧的 .

中国人报告说他的小船翻了。

['neɪtɪv] [pə'li:smən] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [sə'spɪʃəs] , [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [hi:; hi] [ə'laʊd] ['swɪmər] [tu:; tə] [proʊ'si:d]
Native policeman , not being suspicious , reports that he allowed swimmer to proceed
本国的 警察 , 不是 存在 可疑的 , 报告 那 他 允许 游泳运动员 到 继续
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
on his way .
在 他的 方式 .

当地警察并未起疑，据他描述，他允许游泳者继续前行。

['swɪmər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ]['faɪər] - [mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [tʃi:k] ['ʌndər] [aɪ] . ”
Swimmer is to be identified by a fire - mark on the right cheek under eye . ”
游泳运动员 是 到 是 已识别 经过 一个 火 - 标记 在 这 正确的 脸颊 在下面 眼睛 . ”

游泳运动员的识别标志是右脸颊眼下有一道火烧痕。

“ [bɜ:rnt] - [feɪs] ! ” [gɑ:spt] ['ensən] [deɪv] , [ri'kɔɪlɪŋ] ['slaɪtli] .
“ Burnt - face ! ” gasped Ensign Dave , recoiling slightly .
“ 烧焦的 - 脸 ! ” 倒吸一口气 军旗 戴夫 , 反冲 轻微地 .

“烧伤的脸！”少尉戴夫倒吸一口凉气，身体微微后退。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn]

“	Then	it	seems	that	I	was	not	quit	of	that	fellow	when	I	turned	my	back	on
”	然后	它	似乎	那	我	曾是	不是	辞职	的	那	同伴	什么时候	我	转向	我的	后退	在

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'skɒltə] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

him	on	the	Escolta	this	afternoon	.
他	在	这	埃斯科尔塔	这	下午	.

“那么看来，今天下午我在埃斯科尔塔街转身离开时，我并没有彻底和那个人断绝关系。”

[ɪn] [wʌt] ['fiːndɪʃ] ['bɪznəs] [kæn; kən] - [bɜːrnt] - [feɪs] - [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ?

In	what	fiendish	business	can	'	Burnt	-	face	'	be	engaged	?
在	什么	邪恶的	商业	能	-	烧焦的	-	脸	-	是	已订婚的	?

“烧焦的脸”究竟从事过什么邪恶的勾当?

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['mɪstər] . ['pembruk] [breɪks] [ɪn]

”	CHAPTER	III	—	MR	.	PEMBROKE	BREAKS	IN
”	章	三、	—	先生	.	彭布罗克	休息	在

第三章——彭布罗克先生闯入

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [mə'nɪlə] [pə'liːs] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]

On	the	next	day	the	Manilla	police	had	little	of	interest	to	add	to	the
在	这	下一个	天	这	马尼拉	警察	有	小的	的	兴趣	到	添加	到	这

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['trædʒədi][ɑːn] [mə'nɪlə] [beɪ] .

account	of	the	night	tragedy	on	Manilla	Bay	.
帐户	的	这	夜晚	悲剧	在	马尼拉	湾	.

第二天，马尼拉警方对马尼拉湾夜间发生的悲剧事件并没有什么新的补充信息。

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwɔːrtərz] ,

Searching	the	city	,	and	especially	the	Chinese	quarters	,
搜索	这	城市	,	和	尤其	这	中国人	四分之一	,

在城市里搜寻，尤其是在华人区，

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['jeloʊ] [mæn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

the	police	had	been	unable	to	find	any	yellow	man	answering	to	the
这	警察	有	到过	无法	到	寻找	任何	黄色的	男人	回答	到	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] “ [bɜːrnt] - [feɪs] .

description	of	“	Burnt	-	face	.
描述	的	”	烧焦的	-	脸	.

警方一直未能找到任何符合“烧伤脸”描述的黄皮肤男子。

” ['veri] ['laɪkli] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [nuː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

”	Very	likely	many	of	the	Chinese	residents	of	the	city	knew	the	man	who	was
”	非常	可能	许多	的	这	中国人	居民	的	这	城市	知道	这	男人	WHO	曾是

[sɔːt] ,

sought	,
寻求	,

“很可能城里很多华人居民都认识那个被通缉的人。”

[bʌt; bət] ['tʃaɪnəmən] [hə'bɪtʃuəli] [maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] ,

but	Chinamen	habitually	mind	their	own	business	,
但	中国人	习惯性地	头脑	他们的	自己的	商业	,

但中国人向来不爱多管闲事。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs]

even	to	the	extent	of	withholding	important	information	from	the	police
甚至	到	这	程度	的	扣留	重要的	信息	从	这	警察

.

:
.

甚至不惜向警方隐瞒重要信息。

[soʊ] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [fər'gɑːtn] .

So	within	two	or	three	days	the	chase	was	all	but	forgotten	.
所以	之内	二	或者	三	天	这	追赶	曾是	全部	但	被遗忘的	.

所以两三天之内，这场追逐几乎就被遗忘了。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] “ [tɑːŋz] ” [ɑːr; ər] ['siːkrət] [sə'saiətiz] [ðæt] [kə'mɪt] ['kɪlɪŋz] [ɪn] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Chinese	“	tongs	”	are	secret	societies	that	commit	killings	in	all	parts	of	the
这	中国人	“	钳	”	是	秘密	社会	那	犯罪	杀戮	在	全部	部分	的	这

[gloʊb] [wer] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

globe	where	their	people	are	to	be	found	,
地球	在哪里	他们的	人们	是	到	是	成立	,

中国“堂口”是秘密社团，在其成员所在的世界各地进行杀戮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['tʃaɪnəmən] [dʌz] [nɑːt] [prə'voʊk] [ðə; ði] [pə'liːs] ['eniwer]

and	the	death	of	an	unknown	Chinaman	does	not	provoke	the	police	anywhere
和	这	死亡	的	一个	未知	中国人	做	不是	惹	这	警察	任何地方

[tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ziːl] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['sleiə] .

to	any	great	zeal	in	finding	the	slayer	.
到	任何	伟大的	热情	在	寻找	这	杀手	.

一名身份不明的中国人死亡，并不会激起任何地方警方对寻找凶手的极大热情。

[ðen] [ðə; ði] “ - , ” [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪər] ['neɪv(ə)l]

Then	the	“	Castoga	,	”	which	,	for	reasons	known	only	to	the	higher	naval
然后	这	“	-	,	”	哪个	,	为了	原因	已知	仅有的	到	这	更高	海军

[ə'θɔːrətiz] ,

authorities	,
当局	,

然后是“卡斯托加”号，至于原因，只有海军高层才知道。

[hæd; həd] [bɪn] ['æŋkər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑsig] ,

had	been	anchored	half	a	mile	from	the	mouth	of	the	Pasig	,
有	到过	锚定	一半	一个	英里	从	这	嘴	的	这	帕西格	,

当时它停泊在距离帕西格河口半英里的地方。

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [nuː] ['æŋkərɪdʒ] [ɔːf] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kə'viːteɪ] .

was	ordered	to	new	anchorage	off	the	naval	station	at	Cavite	.
曾是	订购	到	新的	安克雷奇	离开	这	海军	车站	在	甲米地	.

奉命前往卡维特海军基地附近的新锚地。

[ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['trædʒədi]

On	board	,	the	officers	had	ceased	to	speak	of	the	strange	Chinese	tragedy
在	木板	,	这	警官	有	停止	到	说话	的	这	奇怪的	中国人	悲剧

[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;

of	the	night	;
的	这	夜晚	;

船上的军官们不再谈论当晚发生在中国的那场离奇悲剧；

[deɪv] [ænd; ənd] [dæn] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Dave	and	Dan	had	well	-	nigh	ceased	to	think	about	it	.
戴夫	和	担	有	出色地	-	夜	停止	到	思考	关于	它	.

戴夫和丹几乎已经不再考虑这件事了。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌnboʊt] “ [rə'vɑntʃ] ” [rɪ'siːvd] ['vɪzɪtər] .

One	afternoon	the	French	gunboat	“	Revanche	”	received	visitors	.
一	下午	这	法语	炮舰	“	复仇	”	已收到	访客	.

一天下午，法国炮艇“复仇号”接待了访客。

['ensən] ['dærɪn] , ['dælzəl] [ænd; ənd] [heɪl] [wɜːr; wər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] “ - ”

Ensigns	Darrin	,	Dalzell	and	Hale	were	requested	to	represent	the	“	Castoga	”
旗帜	达林	,	达尔泽尔	和	黑尔	是	请求	到	代表	这	“	-	”

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] ,

and	did	so	,
和	做过	所以	,

少尉达林、达尔泽尔和黑尔被要求代表“卡斯托加”号，他们照做了。

['goʊɪŋ]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] .

going	over	in	the	launch	.
去	超过	在	这	发射	.

在发射过程中越过。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [frentʃ] [boʊt] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz]['neɪv(ə)l]

On	board	the	French	boat	they	found	a	sprinkling	of	English	and	Japanese	naval
在	木板	这	法语	船	他们	成立	一个	洒	的	英语	和	日本人	海军

['ɑːfəsərz] .

officers	.
警官	.

他们在法国船上发现了一些英国和日本海军军官。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːfəsərz][frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .

There	were	also	a	few	officers	from	the	United	States	Army	.
那里	是	还	一个	很少	警官	从	这	团结的	各州	军队	.

其中还有几名美国陆军军官。

['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [frendz] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ɔːl]['prez(ə)nt] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

Our	American	friends	were	introduced	to	all	present	whom	they	had	not
我们的	美国人	朋友们	是	介绍	到	全部	展示	谁	他们	有	不是

['priːviəsli] [noʊn] .

previously	known	.
之前	已知	.

我们的美国朋友被介绍给了所有在场的他们之前并不认识的人。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['dærɪn] [wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] “ - ” ['laɪfboʊt] [ɪ'kwɪpmənt] ['ʌndər]

Half	an	hour	later	Darrin	was	inspecting	the	“	Revanche's	”	lifeboat	equipment	under
一半	一个	小时	之后	达林	曾是	检查	这	“	-	”	救生艇	设备	在下面

[ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv] [luː'tenənt] ['brʌn] ,

the	escort	of	Lieutenant	Brun	,
这	护送	的	中尉	布伦	,

半小时后，达林在布伦中尉的陪同下检查了“复仇号”的救生艇设备。

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪvi] , [wen] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] .

of	the	French	Navy	,	when	a	superior	officer	appeared	on	deck	.
的	这	法语	海军	,	什么时候	一个	优越的	官	出现	在	甲板	.

法国海军，当时一名高级军官出现在甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ɑːn] [ʃɔːr] ,

It	was	the	same	officer	who	had	appeared	,	on	shore	,
它	曾是	这	相同的	官	WHO	有	出现	,	在	支撑	,

出现在岸上的正是同一名军官。

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sʌtʃ] [mɑːrkt] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pembruk] .

to	exhibit	such	marked	disapproval	of	Mr	.	Pembroke	.
到	展览	这样的	标记	不赞成	的	先生	.	彭布罗克	.

对彭布罗克先生表现出如此明显的不满。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] ,

“	There's	an	officer	over	there	to	whom	I	wish	you	would	introduce	me	,
“	有	一个	官	超过	那里	到	谁	我	希望	你	会	介绍	我	,

“那边有一位警官，我希望你能介绍我认识他。”

" [deɪv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [luːˈtenənt] .
" Dave said to the lieutenant .
" 戴夫 说 到 这 中尉 .

戴夫对中尉说。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , " [rɪ'plaɪd] ['brʌn] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [kʌmz] .
" With great pleasure , " replied Brun , " as soon as our turn comes .
" 和 伟大的 乐趣 , " 回复 布伦 , " 作为 很快 作为 我们的 转动 来 .

"非常乐意,"布伦回答说，"只要轮到我们。"

[ðæt] [ɪz] [kə'mændər] ['bɑːtrənd] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] - [rə'vɑːnʃ] .
That is Commander Bertrand , commanding the - Revanche .
那 是 指挥官 伯特兰 , 指挥 这 - 复仇 .

那是贝特朗指挥官，他指挥着"复仇号"。

- [ɔːl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] . "
- All the gentlemen present will be introduced to him now . "
- 全部 这 先生们 展示 将要 是 介绍 到 他 现在 . "

"现在将向在场的所有先生们介绍他。"

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , " [deɪv] ['ædɪd] , ['kwɪkli] , [ɪn] [frentʃ] ,
" If you don't mind , " Dave added , quickly , in French ,
" 如果 你 不 头脑 , " 戴夫 额外 , 迅速地 , 在 法语 ,

"如果你不介意的话,"戴夫迅速用法语补充道，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ,
" I shall be glad to wait until the last ,
" 我 将 是 高兴的 到 等待 直到 这 最后的 ,

"我乐意等到最后，

[æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kə'mændər] .
as I should like to have a few words with your commander .
作为 我 应该 喜欢 到 有 一个 很少 字 和 你的 指挥官 .

我想和你们的指挥官谈谈。

" [ə; eɪ] [gruːp] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [kə'mændər] ['bɑːtrənd] , [huː] , [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [gʊd]
" A group had gathered around Commander Bertrand , who , all smiles and good
" 一个 团体 有 聚集 大约 指挥官 伯特兰 , WHO , 全部 微笑 和 好的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

"一群人围在伯特兰指挥官身边，他脸上始终挂着笑容，充满善意，

[pleɪd] [ðə; ði][hoʊst][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
played the host to perfection .
玩 这 主持人 到 完美 .

完美地扮演了东道主的角色。

[æt; ət] [læst] [luːˈtenənt] ['brʌn] [led] [deɪv] ['oʊvər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] .
At last Lieutenant Brun led Dave over to be introduced .
在 最后的 中尉 布伦 引领 戴夫 超过 到 是 介绍 .

最后，布伦中尉领着戴夫过来介绍他认识。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['brʌn] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .
The introduction accomplished , Brun moved away a short distance .
这 介绍 完成 , 布伦 已搬 离开 一个 短的 距离 .

介绍完毕后，布伦走开了一段距离。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [pə'laɪt] ['iks'tʃeindʒs][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [deɪv] [æskt] :
After the first few polite exchanges had been made on both sides , Dave asked :
后 这 第一的 很少 有礼貌的 交易所 有 到过 制成 在 两个都 侧面 , 戴夫 问 :

双方礼貌地寒暄了几句后，戴夫问道：

“ [wʊd] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] , [sɜːr] , [tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['pembruk] ,
“ **Would** **you** **object** **,** **sir** **,** **to** **telling** **me** **whether** **you** **know** **a** **Mr** **.** **Pembroke** **,**
“ 会 你 目的 , 先生 , 到 讲述 我 无论 你 知道 一个 先生 . 彭布罗克 ,
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ? ”
an **Englishman** **?** **”**
一个 英国人 ? ”

先生，请问您是否认识一位名叫彭布罗克的英国人？

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [kə'mændər] ['bɑː:trənd] ,
“ **I** **know** **that** **it** **is** **a** **well** **-** **known** **English** **name** **,** **”** **replied** **Commander** **Bertrand** **,**
“ 我 知道 那 它 是 一个 出色地 - 已知 英语 姓名 , ” 回复 指挥官 伯特兰 ,

“我知道这是一个很知名的英国名字，”伯特兰指挥官回答道。

“ [bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] . ”
“ **but** **personally** **I** **know** **no** **Englishman** **of** **that** **name** **.** **”**
“ 但 亲自 我 知道 不 英国人 的 那 姓名 . ”

“但我个人并不认识一个叫这个名字的英国人。”

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . ['dælzəl] [ænd; ənd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
“ **Do** **you** **remember** **seeing** **Mr** **.** **Dalzell** **and** **myself** **with** **a** **man** **in** **front** **of**
“ 做 你 记住 看到 先生 . 达尔泽尔 和 我 和 一个 男人 在 正面 的
[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ? ”
the **office** **of** **the** **Captain** **of** **the** **Port** **a** **few** **days** **ago** **?** **”**
这 办公室 的 这 队长 的 这 港口 一个 很少 天 前 ? ”

“你是否记得几天前在港口船长办公室前看到过达尔泽尔先生、我和一个男人？”

“ [aɪ] [rɪ'kɔːl] ['hævɪŋ] [pæst] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['redɪli] .
“ **I** **recall** **having** **passed** **you** **,** **”** **replied** **the** **Frenchman** **readily** **.**
“ 我 记起 拥有 通过了 你 , ” 回复 这 法国人 容易 .

“我记得我曾与你擦肩而过，”法国人爽快地回答道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['pembruk] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] . ”
“ **That** **was** **Mr** **.** **Pembroke** **with** **whom** **we** **were** **talking** **.** **”**
“ 那 曾是 先生 . 彭布罗克 和 谁 我们 是 说 . ”

“我们刚才交谈的对象是彭布罗克先生。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [pə'laɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
“ **Was** **it** **?** **”** **inquired** **the** **Frenchman** **politely** **,** **as** **he** **raised** **his** **eyebrows** **.**
“ 曾是 它 ? ” 询问 这 法国人 礼貌地 , 作为 他 提高 他的 眉毛 .

“是吗？”法国人礼貌地问道，同时扬起了眉毛。

“ [ðen] [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['erər] .
“ **Then** **perhaps** **I** **was** **in** **error** **.**
“ 然后 也许 我 曾是 在 错误 .

“那么或许是我弄错了。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]
I **felt** **that** **I** **had** **seen** **the** **man** **before** **,** **but** **at** **that** **time** **his** **name** **was**
我 毛毡 那 我 有 已见 这 男人 前 , 但 在 那 时间 他的 姓名 曾是
['rɔdʒəz] . ”
Rogers **.** **”**
罗杰斯 . ”

我感觉以前见过这个人，但那时他的名字叫罗杰斯。

“ [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [mæn]['rɔdʒəz] ?
“ **May** **I** **inquire** **,** **sir** **,** **if** **you** **know** **this** **man** **Rogers** **?**
“ 可能 我 查询 , 先生 , 如果 你 知道 这 男人 罗杰斯 ?

“先生，请问您是否认识这位罗杰斯先生？”

” [kə'mændər] ['bɑː:trənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] :
” **Commander** **Bertrand** **shrugged** **his** **shoulders** **slightly** **as** **he** **asked** **:**
” 指挥官 伯特兰 耸了耸肩 他的 肩膀 轻微地 作为 他 问 :

贝特朗指挥官微微耸了耸肩，问道：

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [mə'sjɜːr] ['dærɪn] ? ”

“	Is	he	a	friend	of	yours	,	Monsieur	Darrin	?	”
”	是	他	一个	朋友	的	你的	,	先生	达林	?	”

“他是您的朋友吗，达林先生？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dælzəl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

“	No	;	but	he	had	presented	himself	to	Mr	.	Dalzell	and	me	,
”	不	;	但	他	有	呈现	他自己	到	先生	.	达尔泽尔	和	我	,

“不；但他曾主动向达尔泽尔先生和我介绍过自己。”

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː][juː 'es][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] . ”

and	then	had	offered	to	do	us	a	service	.	”
和	然后	有	提供	到	做	我们	一个	服务	.	”

然后他们主动提出要帮我们做点什么。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

“	I	do	not	believe	that	I	would	trust	him	,	”	replied	the	Frenchman	.
”	我	做	不是	相信	那	我	会	相信	他	,	”	回复	这	法国人	.

“我不认为我会信任他，”法国人回答道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , ['pɑːzətɪvli] , [ðæt] [mə'sjɜːr] ['rɔdʒəz][ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['pembruk] [ɑːr; ər][wʌn]

“	I	cannot	say	,	positively	,	that	Monsieur	Rogers	and	Monsieur	Pembroke	are	one
”	我	不能	说	,	积极地	,	那	先生	罗杰斯	和	先生	彭布罗克	是	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

and	the	same	man	,
和	这	相同的	男人	,

“我不能肯定地说罗杰斯先生和彭布罗克先生是同一个人，

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — [ðæt] [mə'sjɜːr] ['rɔdʒəz][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]

but	this	I	can	assure	you	—	that	Monsieur	Rogers	is	far	from	being	an
但	这	我	能	保证	你	—	那	先生	罗杰斯	是	远的	从	存在	一个

['ɑːnɪst] [mæn] .

honest	man	.
诚实的	男人	.

但我可以向你保证——罗杰斯先生远非一个诚实的人。

” ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [siːmd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

”	Further	than	that	the	French	officer	seemed	disinclined	to	discuss	the	subject	.
”	更远	比	那	这	法语	官	似乎	不情愿	到	讨论	这	主题	.

“除此之外，这位法国军官似乎并不愿意讨论这个话题。”

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [tʃæt] [ɑːn] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] [deɪv] [θæŋkt] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'mændər] ['kɜːrtiəsli]

After	a	brief	chat	on	other	topics	Dave	thanked	the	French	Commander	courteously
后	一个	简短的	聊天	在	其他	主题	戴夫	谢谢	这	法语	指挥官	礼貌地

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

and	moved	away	.
和	已搬	离开	.

在简短地聊了些其他话题后，戴夫礼貌地向法国指挥官道谢，然后离开了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] ,

In	less	than	two	minutes	,	however	,
在	较少的	比	二	分钟	,	然而	,

然而，不到两分钟，

[deɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['briːfli] [tuː; tə] ['dæni] [grɪn] .

Dave	found	a	chance	to	impart	this	information	briefly	to	Danny	Grin	.
戴夫	成立	一个	机会	到	传授	这	信息	简要地	到	丹尼	咧嘴笑	.

戴夫找到机会简要地把这些信息告诉了丹尼·格林。

“ ['pembruk] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə] [dɑːdʒ] , ” [dɪ'klerd] ['ensən] ['dælzəl] .

“	Pembroke	looks	like	a	good	one	to	dodge	,	”	declared	Ensign	Dalzell	.
”	彭布罗克	看起来	喜欢	一个	好的	一	到	躲闪	,	”	声明	军旗	达尔泽尔	.

“彭布罗克看起来是个可以避开的好地方，”达尔泽尔少尉说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [deɪv] ['dærɪn] .

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**returned**	**Dave**	**Darrin**	**.**
”	我	不	知道	,	”	返回	戴夫	达林	.

“我不知道，”戴夫·达林回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['hɪndʒɪz][ɑːn] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [wʌns] [kɔːld] [hɪm'self] ['rɔdʒəz] .

“	**It**	**all**	**hinges**	**on**	**whether**	**he**	**is**	**really**	**the**	**chap**	**who**	**once**	**called**	**himself**	**Rogers**	**.**
”	它	全部	铰链	在	无论	他	是	真的	这	小伙子	WHO	一次	称为	他自己	罗杰斯	.

“这一切都取决于他是否真的是曾经自称罗杰斯的那个人。”

[kə'mændər] ['b\\:trənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,

Commander	**Bertrand**	**declined**	**to**	**be**	**positive**	**that**	**they**	**are**	**one**	**and**	**the**	**same**	**,**
指挥官	伯特兰	拒绝	到	是	积极的	那	他们	是	一	和	这	相同的	,

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

though	**for**	**himself**	**,**
尽管	为了	他自己	,

贝特朗指挥官拒绝肯定它们是同一个人，但就他个人而言，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**seems**	**to**	**believe**	**it**	**.**
他	似乎	到	相信	它	.

他似乎相信这一点。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] ['pembruk] [ə'gen] .

However	**,**	**we**	**are**	**not**	**likely**	**to**	**see**	**Pembroke**	**again**	**.**
然而	,	我们	是	不是	可能	到	看	彭布罗克	再次	.

然而，我们可能不会再见到彭布罗克了。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

He	**has**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**force**	**himself**	**upon**	**us**	**.**
他	有	制成	不	努力	到	力量	他自己	之上	我们	.

他并没有试图强迫我们接受他。

” [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [kɔːld] ,

”	**Not**	**long**	**after**	**that**	**the**	**launch**	**called**	**,**
”	不是	长的	后	那	这	发射	称为	,

“不久之后，发射就打响了电话。”

[ænd; ənd][ðə; ði] “ - ” ['vɪzɪtɪŋ] ['ɑːfəsərz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [krɑːft] .

and	**the**	**“**	**Castoga's**	**”**	**visiting**	**officers**	**started**	**to**	**return**	**to**	**their**	**own**	**craft**	**.**
和	这	“	-	”	访问	警官	开始	到	返回	到	他们的	自己的	工艺	.

“卡斯托加”号的来访军官们开始返回自己的船上。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [dɪ'klerd] [deɪv] ,

“	**There**	**is**	**some**	**one**	**waving**	**to**	**us**	**,**	**”**	**declared**	**Dave**	**,**
”	那里	是	一些	一	挥手	到	我们	,	”	声明	戴夫	,

“有人在向我们挥手呢，”戴夫说道。

['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['moʊtər] [boʊt] .

staring	**across**	**the**	**water**	**at**	**the**	**occupants**	**of**	**a**	**small**	**motor**	**boat**	**.**
凝视	穿过	这	水	在	这	居住者	的	一个	小的	发动机	船	.

凝视着水对岸一艘小型机动船上的人。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['kæptɪn] [tʃə'pin] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dælzəl] .

“	**Why**	**,**	**it**	**looks**	**like**	**Captain**	**Chapin**	**,**	**”**	**returned**	**Dalzell**	**.**
”	为什么	,	它	看起来	喜欢	队长	查平	,	”	返回	达尔泽尔	.

“哎呀，他看起来像查宾船长，”达尔泽尔回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃə'pin] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [rɪ'tɜːrnd] [deɪv] .

“	**It**	**is**	**Chapin**	**,**	**and**	**that**	**is**	**his**	**sister**	**with**	**him**	**,**	**”**	**returned**	**Dave**	**.**
”	它	是	查平	,	和	那	是	他的	姐姐	和	他	,	”	返回	戴夫	.

“那是查平，和他在一起的是他妹妹，”戴夫回答道。

“ [siː] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [juː 'es] . ”

“	**See**	**,**	**she**	**is**	**standing**	**up**	**in**	**the**	**bow**	**to**	**wave**	**her**	**handkerchief**	**to**	**us**	**.**	**”**
”	看	,	她	是	常设	向上	在	这	弓	到	海浪	她	手帕	到	我们	.	”

“你看，她正站在船头向我们挥舞手帕呢。”

“ [tʃə'pin] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [krɑːft] ,

“	**Chapin**	**ought**	**not**	**to**	**allow**	**her**	**to**	**stand**	**up**	**in**	**the**	**bow**	**of**	**such**	**a**	**narrow**	**craft**	**,**
”	查平	应该	不是	到	允许	她	到	站立	向上	在	这	弓	的	这样的	一个	狭窄的	工艺	,

“查平不应该允许她在这么狭窄的船头站立，

” [sed] ['dæni] [grɪn] .

”	**said**	**Danny**	**Grin**	**.**
”	说	丹尼	咧嘴笑	.

丹尼·格林说道。

“ [its] [ə; eɪ] ['rɪski] [poʊz] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vetərən] ['seɪlər] .

“	**It's**	**a**	**risky**	**pose**	**for**	**any**	**one**	**but**	**a**	**veteran**	**sailor**	**.**
”	它是	一个	风险	姿势	为了	任何	一	但	一个	老将	水手	.

“对于任何人来说，这都是一个危险的姿势，但对于经验丰富的水手来说却并非如此。”

[its] ['deɪndʒərəs] .

It's	**dangerous**	**.**
它是	危险的	.

这很危险。

[ʃiː; ʃi] — ”

She	**—**	**”**
她	—	”

她-”

“ [baɪ] [dʒoʊv] ! ” [bɜːrst] [frʌm; frəm] ['dærɪn] .

“	**By**	**Jove**	**!**	**”**	**burst**	**from**	**Darrin**	**.**
”	经过	朱庇特	!	”	爆裂	从	达林	.

“我的天哪！”达林脱口而出。

“ [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] — ['oʊvərbɔːrd] !

“	**There**	**she**	**goes**	**—**	**overboard**	**!**
”	那里	她	去	—	落水	!

“她掉下去了——落水了！”

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [weɪv] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['moʊtər] [boʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] , [hæd; həd] [rɔkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] .

”	**For**	**a**	**rolling**	**wave**	**,**	**catching**	**the**	**small**	**motor**	**boat**	**under**	**the**	**bow**	**,**	**had**	**rocked**	**the**	**little**	**craft**	**.**
”	为了	一个	滚动	海浪	,	捕捉	这	小的	发动机	船	在下面	这	弓	,	有	摇滚	这	小的	工艺	.

“一股涌来的波浪打在小摩托艇的船头下方，使这艘小船摇晃不定。”

[mɪs] [tʃə'pin] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['stægər] ['waɪldli] [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒ] ['oʊvərbɔːrd] .

Miss	**Chapin**	**was**	**seen**	**to**	**stagger**	**wildly**	**and**	**then**	**plunge**	**overboard**	**.**
错过	查平	曾是	已见	到	错开	疯狂地	和	然后	暴跌	落水	.

人们看到查平小姐踉跄着，然后纵身跃入海中。

“ [ðeɪv] [stɑːpt] !

“	**They've**	**stopped**	**!**
”	他们有	停止	!

“他们停了！”

" [kraɪd] [dæn] .
" cried Dan .
" 哭 担 .

"丹喊道。"

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [ʌp] , ['iːðər] ! "
" She doesn't come up , either ! "
" 她 不 来 向上 , 任何一个 ! "

"她也没上来！"

" ['boʊtsweɪnz] [meɪt] ! " [ræŋ] [aʊt] ['ensən] ['dærɪnz] [vɔɪs] ['ʃɑːrplɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [lɔːntʃ]
" Boatswain's mate ! " rang out Ensign Darrin's voice sharply to the naval launch
" 水手长的 伴侣 ! " 响铃 出去 军旗 达林的 嗓音 尖锐地 到 这 海军 发射
[ə,lɔːŋ'saɪd] .
alongside .
旁边 .

"水手长！"少尉达林的声音尖锐地传到旁边的海军小艇上。

" [pʊt] ['oʊvər] [ðer; ðər] [æt; ət] [wʌns] .
" Put over there at once .
" 放 超过 那里 在 一次 .

"立刻放到那边去。"

[rʌn] [ə'stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtər] ['boʊts] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
Run astern of the motor boat's position . "
跑步 倒车 的 这 发动机 船的 位置 . "

跑到机动船位置的后方。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [lɔːntʃ] [swʌŋ] ['brɪskli] [ə'raʊnd] .
" Aye , aye , sir , " and the naval launch swung briskly around .
" 是的 , 是的 , 先生 , " 和 这 海军 发射 摇摆 轻快地 大约 .

"是，是，长官，"海军小艇迅速转过身去。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [heɪl] , [fɔːr; fər] [fə'getiŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ræŋkɪŋ] ['ɑːfɪsər] [hɪr] , "
" I beg your pardon , Hale , for forgetting that you are ranking officer here , "
" 我 求 你的 赦免 , 黑尔 , 为了 遗忘 那 你 是 排行 官 这里 , "
[deɪv] [ə'pɑːlədʒaɪzd] ,
Dave apologized ,
戴夫 道歉 ,

"对不起，黑尔，我忘了你是这里的高级军官，"戴夫道歉道。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
keeping his gaze out over the water .
保持 他的 目光 出去 超过 这 水 .

他目光始终停留在水面上。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ə'pɑːlədʒi] ['niːdɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ensən] [heɪl] .
" There's no apology needed , " returned Ensign Hale .
" 有 不 道歉 需要 , " 返回 军旗 黑尔 .

"不需要道歉，"黑尔少尉回答道。

" ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [niːd] [ɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [spɑːt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
" Our only need is to reach the spot as quickly as possible .
" 我们的 仅有的 需要 是 到 抵达 这 点 作为 迅速地 作为 可能的 .

"我们唯一的任务就是尽快到达目的地。"

" [ðə; ði] ['moʊtər] [boʊt] [hæd; həd] [stɑːpt] .
" The motor boat had stopped .
" 这 发动机 船 有 停止 .

"摩托艇停了下来。"

['kæptɪn] [tʃə'pin] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [hæd; həd] [li:pt] [ʌp] ,

Captain	**Chapin**	**at**	**the**	**first**	**realization**	**of**	**the**	**incident**	**,**	**had**	**leaped**	**up**	**,**
队长	查平	在	这	第一的	实现	的	这	事件	,	有	跳跃	向上	,

查平上尉在意识到发生了什么事后，立刻跳了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] [wen]

and	**now**	**stood**	**scanning**	**the**	**water**	**for**	**the**	**first**	**glimpse**	**of**	**his**	**sister**	**when**
和	现在	站立	扫描	这	水	为了	这	第一的	一瞥	的	他的	姐姐	什么时候

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

she	**would**	**rise**	**to**	**the**	**surface**	**.**
她	会	上升	到	这	表面	.

他站在那里，目光扫视着水面，等待着妹妹浮出水面的第一眼。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɑ:n][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [lɔ:ntʃ] [ðæt] ['ni:ðər] [deɪv] [nɔ:r][dæn] ['ri:əli]

So	**great**	**was**	**the**	**excitement**	**on**	**the**	**naval**	**launch**	**that**	**neither**	**Dave**	**nor**	**Dan**	**really**
所以	伟大的	曾是	这	激动	在	这	海军	发射	那	两者都不	戴夫	也不	担	真的

['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ə'nʌðər] [mæn] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]['moʊtər] [boʊt] [roʊz] [mɔ:r] ['sloʊli] ,

noticed	**it**	**when**	**another**	**man**	**aboard**	**the**	**motor**	**boat**	**rose**	**more**	**slowly**	**,**
注意到	它	什么时候	其他	男人	船上	这	发动机	船	玫瑰	更多的	缓慢地	,

海军快艇上的气氛非常热烈，以至于戴夫和丹都没有注意到摩托艇上另一个人缓缓升起。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gʌnl] .

showing	**his**	**head**	**for**	**the**	**first**	**time**	**above**	**the**	**gunwale**	**.**
显示	他的	头	为了	这	第一的	时间	多于	这	舷缘	.

他的头第一次从舷缘上方探了出来。

[æz; əz][ðə; ði]['moʊtər] [boʊt] [pʊt] [ə'baʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [bəuθ] ['kæptɪn] [tʃə'pin] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər]

As	**the**	**motor**	**boat**	**put**	**about**	**on**	**her**	**course**	**both**	**Captain**	**Chapin**	**and**	**this**	**other**
作为	这	发动机	船	放	关于	在	她	课程	两个都	队长	查平	和	这	其他

[mæn] [daɪvd] ['oʊvərbɔ:rd] .

man	**dived**	**overboard**	**.**
男人	潜水	落水	.

当摩托艇驶入航线时，查平船长和另一名男子都跳入了海中。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [si:] [mɪs] [tʃə'pin] [jet] ? ” ['mʌtəd] [deɪv] ,

“	**I**	**wonder**	**if**	**they**	**see**	**Miss**	**Chapin**	**yet**	**?**	**”**	**muttered**	**Dave**	**,**
“	我	想知道	如果	他们	看	错过	查平	然而	?	”	低声说道	戴夫	,

“不知道他们有没有见到查平小姐？”戴夫喃喃自语道。

[æz; əz][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [lɔ:ntʃ] ['reɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .

as	**the**	**naval**	**launch**	**raced**	**to**	**the**	**scene**	**.**
作为	这	海军	发射	比赛	到	这	场景	.

海军舰艇迅速赶往现场。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [ə'pærənt] [ðæt] [mɪs] [tʃə'pin] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [faʊnd] ,

It	**was**	**speedily**	**apparent**	**that**	**Miss**	**Chapin**	**had**	**not**	**yet**	**been**	**found**	**,**
它	曾是	迅速地	明显	那	错过	查平	有	不是	然而	到过	成立	,

很快人们就发现，查平小姐还没有被找到。

[fɔ:r; fər][bəuθ] [hætlɪs] ['swɪmər] [swæm] [ə'baʊt] [ʌn'sɜ:rtnli] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [hed] [fɜ:rst] , [frʌm; frəm]

for	**both**	**hatless**	**swimmers**	**swam**	**about**	**uncertainly**	**,**	**going**	**down**	**head**	**first**	**,**	**from**
为了	两个都	无帽	游泳运动员	游泳	关于	不确定性	,	去	向下	头	第一的	,	从

[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

time	**to**	**time**	**,**
时间	到	时间	,

两个没戴帽子的游泳者茫然地游来游去，不时头朝下栽进水里。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði]['wɔ:tər] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

as	**though**	**to**	**explore**	**the**	**water**	**near**	**the**	**surface**	**.**
作为	尽管	到	探索	这	水	靠近	这	表面	.

仿佛在探索水面附近的水域。

[ðen] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [lɔ:ntʃ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:n] .

Then	**the**	**naval**	**launch**	**plunged**	**into**	**the**	**scene**	**.**
然后	这	海军	发射	暴跌	进入	这	场景	.

随后，海军舰艇突然出现在画面中。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [daɪvd] [θri:] ['ensən] [ænd; ənd] [tu:] ['seɪləz] [ə'bɔ:rd] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd]

From	**it**	**dived**	**three**	**ensigns**	**and**	**two**	**sailors**	**aboard**	**who**	**were**	**not**	**engaged**
从	它	潜水	三	旗帜	和	二	水手们	船上	WHO	是	不是	已订婚的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ft] .

with	**the**	**handling**	**of**	**the**	**craft**	**.**
和	这	处理	的	这	工艺	.

从船上跳入水中的有三名少尉和两名水手，他们当时并未参与船只的操控。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]['ekspɜ:rt] ['swɪmər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

With	**seven**	**expert**	**swimmers**	**now**	**in**	**the**	**water**	**,**
和	七	专家	游泳运动员	现在	在	这	水	,

现在已有七名游泳高手下水了，

[mɪs] ['lu:si] [tʃə'pin] [stʊd] [æn; ən] ['eksələnt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] .

Miss	**Lucy**	**Chapin**	**stood**	**an**	**excellent**	**chance**	**of**	**being**	**found**	**.**
错过	露西	查平	站立	一个	出色的	机会	的	存在	成立	.

露西·查平小姐很有可能被找到。

['hɑ:rdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['neɪvi] [men] [daɪvd] [wen] ['kæptɪn] ['tʃæpɪnz] [meɪl] [kəm'pænjən] [swæm][wɪð; wɪθ]

Hardly	**had**	**the**	**Navy**	**men**	**dived**	**when**	**Captain**	**Chapin's**	**male**	**companion**	**swam**	**with**
几乎	有	这	海军	男人	潜水	什么时候	队长	查平的	男性	伴侣	游泳	和

[lɔ:ŋ] ['oʊvərhænd] [stroʊks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .

long	**overhand**	**strokes**	**away**	**from**	**the**	**rest**	**.**
长的	上手	笔画	离开	从	这	休息	.

海军士兵们刚潜入水中，查平上尉的男同伴就用长长的上划水动作游离了其他人。

“ [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðɪs] ['swɪmər] , [ænd; ənd] [daɪvd] .

“	**I**	**see**	**her**	**!**	**”**	**shouted**	**this**	**swimmer**	**,**	**and**	**dived**	**.**
”	我	看	她	!	”	喊叫	这	游泳运动员	,	和	潜水	.

“我看到她了！”这名游泳运动员喊道，然后跳入水中。

“ [hi:; hi][hæz; həz][hɜ:r; hər] !

“	**He**	**has**	**her**	**!**
”	他	有	她	!

“他拥有她了！”

” [pæntid] ['dælzəl] .

”	**panted**	**Dalzell**	**.**
”	喘息	达尔泽尔	.

“达尔泽尔喘着气说。”

“ [hu'reɪ] !

“	**Hooray**	**!**
”	万岁	!

“好耶！”

” ['ɪnstəntli] [sɪks] ['swɪmər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][swæm] [tɔ:rd] [ðə; ði]['reskju:ər] ,

”	**Instantly**	**six**	**swimmers**	**turned**	**and**	**swam**	**toward**	**the**	**rescuer**	**,**
”	即刻	六	游泳运动员	转向	和	游泳	朝向	这	救援人员	,

“六名游泳者立即转身游向救援人员。”

[hu:] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

who	**now**	**appeared**	**on**	**the**	**surface**	**supporting**	**a**	**woman's**	**head**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
WHO	现在	出现	在	这	表面	支持	一个	女性的	头	在	他的	肩膀	.

他现在出现在地面上，肩上扛着一个女人的头。

“ [gʊd] [wɜːrk] !
“ Good work !
“ 好的 工作 !

“干得好！”

[faɪn] ! ” [tʃɪrd] [deɪv] .
Fine ! ” cheered Dave .
美好的 ! ” 欢呼 戴夫 .

“太好了！”戴夫欢呼道。

['kæptɪn] [tʃə'pin] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['reskjuːər] .
Captain Chapin was the first to reach his sister's rescuer .
队长 查平 曾是 这 第一的 到 抵达 他的 姐妹 救援人员 .

查平上尉是第一个赶到他妹妹的救命恩人身边的人。

“ [ɪz] ['luːsi] [ded] ? ” [kraɪd] [tʃə'pin] ['æŋkʃəsli] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [waɪt] [feɪs] .
“ Is Lucy dead ? ” cried Chapin anxiously , when he beheld his sister's white face .
“ 是 露西 死的 ? ” 哭 查平 焦虑地 , 什么时候 他 观看 他的 姐妹 白色的 脸 .

“露西死了吗？”查平看到妹妹苍白的脸，焦急地喊道。

“ [stʌnd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['reskjuːər] .
“ Stunned , ” replied the rescuer .
“ 目瞪口呆 , ” 回复 这 救援人员 .

“震惊了，”救援人员回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst]
“ I think she must have been struck on the head by the boat as it passed
“ 我 思考 她 必须 有 到过 击 在 这 头 经过 这 船 作为 它 通过了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“我认为她一定是船经过时撞到了头部。”

” ['saɪləntli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['swɪmər] [tɜːrnd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hɜːr; hər]['reskjuːər]
” Silently the other swimmers turned in behind the young woman , her rescuer
” 默默 这 其他 游泳运动员 转向 在 在后面 这 年轻的 女士 , 她 救援人员
[ænd; ənd] ['brʌðər] .
and brother .
和 兄弟 .

“其他游泳者默默地跟在年轻女子、她的救生员和哥哥身后游去。

“ ['betər] [brɪŋ] [mɪs] [tʃə'pin] [tuː; tə][ðə; ði] - - - [boʊt] , ['kæptɪn] , ” [deɪv] [kɔːld] .
“ Better bring Miss Chapin to the ' Castoga's ' boat , Captain , ” Dave called .
“ 更好的 带来 错过 查平 到 这 - - - 船 , 队长 , ” 戴夫 称为 .

“船长，最好把查平小姐带到‘卡斯托加’号船上，”戴夫喊道。

“ [its] ['lɑːrdʒər] .
“ It's larger .
“ 它是 更大的 .

“它更大。”

[wiːl] [teɪk] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnboʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ə'tend]
We'll take her directly to the gunboat and have the surgeon attend
出色地 拿 她 直接地 到 这 炮舰 和 有 这 外科医生 出席
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我们将直接把她送到炮艇上，让外科医生为她诊治。

" [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [meɪt] [ræn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [lɔ:ntʃ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [mɪs]

"	The	boatswain's	mate	ran	the	naval	launch	up	within	easy	distance	,	and	Miss
"	这	水手长的	伴侣	跑	这	海军	发射	向上	之内	简单的	距离	,	和	错过

[tʃə'pin] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'bɔ:rd] .

Chapin	was	lifted	aboard	.
查平	曾是	抬起	船上	.

"水手长驾驶海军小艇靠近，查平小姐被抬上了船。"

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] [mɪs] [tʃə'pin] [wʌz; wəz][leɪd] , [waɪl] [ɔ:l] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

On	one	of	the	cushions	Miss	Chapin	was	laid	,	while	all	gathered	about	her
在	一	的	这	靠垫	错过	查平	曾是	铺设	,	尽管	全部	聚集	关于	她

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

查平小姐躺在其中一个垫子上，所有人都焦急地围在她身边。

" [meɪk] [ðə; ði] - - - [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] , " ['ɔ:rdərd] ['ensən] [heɪl] .

"	Make	the	'	Castoga	'	with	all	speed	,	"	ordered	Ensign	Hale	.
"	制作	这	-	-	-	和	全部	速度	,	"	订购	军旗	黑尔	.

"全速制造'卡斯托加'号，"黑尔少尉命令道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv][prɑ:mpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	The	young	lady	must	have	prompt	attention	.
"	这	年轻的	女士	必须	有	迅速的	注意力	.

"这位年轻女士必须得到及时的治疗。"

" [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] " - " ['kæptɪn] [tʃə'pin] [dɪd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

"	On	the	way	to	the	"	Castoga	"	Captain	Chapin	did	everything	he	could	think	of
"	在	这	方式	到	这	"	-	"	队长	查平	做过	一切	他	可以	思考	的

[tu:; tə] [rɪ'veɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

to	revive	his	sister	.
到	复活	他的	姐姐	.

在前往"卡斯托加"号的途中，查宾船长想尽一切办法来救活他的妹妹。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ə'baʊt] , ['redi] [tu:; tə][help] .

The	others	stood	about	,	ready	to	help	.
这	其他的	站立	关于	,	准备好	到	帮助	.

其他人站在一旁，随时准备帮忙。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪv] ['hæpənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['reskju:ər] .

Then	it	was	that	Dave	happened	,	for	the	first	time	,	to	face	the	rescuer	.
然后	它	曾是	那	戴夫	发生	,	为了	这	第一的	时间	,	到	脸	这	救援人员	.

就在那时，戴夫第一次与救援者碰面了。

" ['pembruk] !

"	Pembroke	!
"	彭布罗克	!

"彭布罗克！"

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	he	called	in	astonishment	.
"	他	称为	在	惊讶	.

他惊讶地喊道。

" ['haʊdi] [du:] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Howdy	do	?	"	asked	the	Englishman	,	with	a	smile	holding	out	his	hand	.
"	你好	做	?	"	问	这	英国人	,	和	一个	微笑	保持	出去	他的	手	.

"你好吗？"英国人笑着伸出手问道。

[ðoʊ] [deɪv] [felt] [hɪm'self] ['tʃɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['streɪndʒər] , [hiː; hi]

Though	**Dave**	**felt**	**himself**	**chilling**	**with**	**suspicion**	**of**	**the**	**pleasant**	**stranger**	**,**	**he**
尽管	戴夫	毛毡	他自己	令人不寒而栗	和	怀疑	的	这	令人愉快的	陌生人	,	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz][hænd] .

could	**not**	**withhold**	**his**	**hand**	**.**
可以	不是	扣压	他的	手	.

尽管戴夫对这位和蔼的陌生人心生疑虑，不寒而栗，但他还是忍不住伸出了手。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər] [ʃɪp] , ” [smaɪld] ['pembruk] ,

“	**I**	**was**	**on**	**my**	**way**	**out**	**to**	**visit**	**your**	**ship**	**,**	**”**	**smiled**	**Pembroke**	**,**
“	我	曾是	在	我的	方式	出去	到	访问	你的	船	,	”	微笑	彭布罗克	,

“我正要去参观你们的船，”彭布罗克笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] ['deɪvz] [hænd]['æftər][ə; eɪ][wɔːrm] [grɪp] .

as	**he**	**released**	**Dave's**	**hand**	**after**	**a**	**warm**	**grip**	**.**
作为	他	发布	戴夫的	手	后	一个	温暖的	紧握	.

他握了一会儿，然后松开了戴夫的手。

“ ['kæptɪn] [tʃə'pin] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt][ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] . ”

“	**Captain**	**Chapin**	**was**	**good**	**enough**	**to**	**say**	**that**	**he**	**would**	**present**	**me**	**on**	**board**	**.**	**”**
“	队长	查平	曾是	好的	足够的	到	说	那	他	会	展示	我	在	木板	.	”

“查平船长人很好，他说他会带我上船。”

“ [ænd; ənd][glæd] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][duː][soʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [tʃə'pin] .

“	**And**	**glad**	**indeed**	**I**	**am**	**that**	**I**	**undertook**	**to**	**do**	**so**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Chapin**	**.**
“	和	高兴的	的确	我	是	那	我	承担	到	做	所以	,	”	惊呼	查平	.

“我真庆幸自己做了这件事，”查平惊叹道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['pembruk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ]['sɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

“	**If**	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**you**	**,**	**Pembroke**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**my**	**sister**	**would**	**have**	**been**
“	如果	它	之前没有	到过	为了	你	,	彭布罗克	,	我	是	害怕的	我的	姐姐	会	有	到过

[lɔːst] .

lost	**.**
丢失的	.

“如果不是你，彭布罗克，恐怕我妹妹就走丢了。”

” ['pembruk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['dælzəl] ,

”	**Pembroke**	**was**	**now**	**engaged**	**in**	**shaking**	**hands**	**with**	**Dalzell**	**,**
”	彭布罗克	曾是	现在	已订婚的	在	摇晃	双手	和	达尔泽尔	,

“彭布罗克现在正和达尔泽尔握手，

[huː] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ensən] [heɪl] .

who	**felt**	**obliged**	**to**	**present**	**him**	**to**	**Ensign**	**Hale**	**.**
WHO	毛毡	有义务	到	展示	他	到	军旗	黑尔	.

有人觉得有义务把他介绍给黑尔少尉。

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] ['reskjuː] , [ðæt] , ” [sed] [heɪl] ['wɔːrmli] .

“	**A**	**splendid**	**rescue**	**,**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Hale**	**warmly**	**.**
“	一个	灿烂	救援	,	那	,	”	说	黑尔	热情地	.

“这是一次精彩的救援行动，”黑尔热情地说。

[ðə; ði] [-] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['spiːdəli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] “ - , ” [ðə; ði]['moʊtər] [boʊt] ,

The	**gunboat's**	**launch**	**was**	**now**	**speedily**	**alongside**	**the**	**“**	**Castoga**	**,**	**”**	**the**	**motor**	**boat**	**,**
这	炮艇的	发射	曾是	现在	迅速地	旁边	这	“	-	,	”	这	发动机	船	,

炮艇迅速驶入“卡斯托加”号摩托艇旁。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kraːft] [ðæt] ['kærid] ['pæsndʒəɹ] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [fɔːr; fər]['haɪər] , ['faːloʊɪŋ] [æt; ət] ['sloʊər]

a	**small**	**craft**	**that**	**carried**	**passengers**	**on**	**the**	**bay**	**for**	**hire**	**,**	**following**	**at**	**slower**
一个	小的	工艺	那	携带	乘客	在	这	湾	为了	聘请	,	下列的	在	慢点

[spiːd] .

speed	**.**
速度	.

一艘小型船只在海湾上载客出租，速度较慢。

“ [wiːv] [ə; eɪ][hæf] - [draʊnd] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑːn] [bɔːrd] , [huː] [niːdz] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [ə'tenʃ(ə)n] , ”

“	We've	a	half	-	drowned	young	lady	on	board	,	who	needs	the	surgeon's	attention	,	”
“	我们已经	一个	一半	-	溺水	年轻的	女士	在	木板	,	WHO	需求	这	外科医生的	注意力	,	”

[kɔːld] [heɪl] ,

called	Hale	,
称为	黑尔	,

“船上有一位溺水的年轻女子，需要外科医生救治，”黑尔说道。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ræn] [ə,lɔːŋ'saɪd] .

between	his	hands	,	just	before	the	launch	ran	alongside	.
之间	他的	双手	,	只是	前	这	发射	跑	旁边	.

就在发射前，他双手之间。

[mɪs] [tʃə'pin] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtərz][ʌv; əv]

Miss	Chapin	was	immediately	taken	on	board	,	and	carried	to	the	quarters	of
错过	查平	曾是	立即地	已采取	在	木板	,	和	携带	到	这	四分之一	的

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ,

the	executive	officer	,
这	管理人员	官	,

查平小姐立即被带上船，并被送到执行官的舱室。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] .

where	she	was	laid	in	a	bunk	.
在哪里	她	曾是	铺设	在	一个	假寐	.

她被安置在一张双层床铺上。

['oʊnli][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Only	her	brother	and	the	surgeon	remained	with	her	.
仅有的	她	兄弟	和	这	外科医生	剩余	和	她	.

只有她的哥哥和外科医生留在了她身边。

[deɪv] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['pembruk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] .

Dave	felt	obliged	to	introduce	Pembroke	to	his	brother	officers	.
戴夫	毛毡	有义务	到	介绍	彭布罗克	到	他的	兄弟	警官	.

戴夫觉得有义务将彭布罗克介绍给他的同事们。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] .

The	Englishman	proceeded	to	make	their	acquaintance	with	evident	delight	.
这	英国人	继续	到	制作	他们的	熟人	和	明显	喜	.

英国人兴高采烈地与他们攀谈起来。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃntli]

Five	minutes	later	the	executive	officer	recovered	his	presence	of	mind	sufficiently
五	分钟	之后	这	管理人员	官	恢复	他的	在场	的	头脑	足够

[tuː; tə][send] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə][kə'viːteɪ][fɔːr; fər][draɪ]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [mɪs]

to	send	ashore	to	Cavite	for	dry	garments	of	a	size	suitable	for	Miss
到	发送	岸上	到	甲米地	为了	干燥	服装	的	一个	尺寸	合适的	为了	错过

['tʃæpɪnz] [juːz] .

Chapin's	use	.
查平的	使用	.

五分钟后，执行官恢复了冷静，派人到卡维特岛岸上取一些适合查平小姐穿的干衣服。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ri'vaivd][ænd; ənd][ə'taɪərd][ɪn][draɪ] ['kloʊðɪŋ] ,

In	an	hour	or	two	that	young	lady	,	revived	and	attired	in	dry	clothing	,
在	一个	小时	或者	二	那	年轻的	女士	,	复活	和	穿着	在	干燥	衣服	,

一两个小时后，那位年轻女士恢复了精神，换上了干爽的衣服。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ɑːn] [dek] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ɑːrm] .

was	brought	on	deck	on	her	brother's	arm	.
曾是	带来	在	甲板	在	她	兄弟	手臂	.

她被哥哥抱上了甲板。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wiːk] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

She	was	weak	,	but	out	of	danger	.
她	曾是	虚弱的	,	但	出去	的	危险	.

她虽然虚弱，但已脱离危险。

“ [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [ə'bɔːrd] ,

“	We	came	out	in	order	to	make	a	call	aboard	,
”	我们	来了	出去	在	命令	到	制作	一个	称呼	船上	,

“我们出来是为了给船上的人打电话，

” ['kæptɪn] [tʃə'pin] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] ['ɔːnɪŋ] ,

”	Captain	Chapin	explained	to	the	officers	under	the	quarter	-	deck	awning	,
”	队长	查平	解释	到	这	警官	在下面	这	四分之一	-	甲板	棚	,

查平船长向后甲板遮阳篷下的军官们解释道：

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['vɪzɪt] .

“	but	we	had	no	idea	we	were	going	to	make	such	a	sensational	visit	.
“	但	我们	有	不	主意	我们	是	去	到	制作	这样的	一个	轰动一时	访问	.

”

”

”

“但我们完全没想到这次访问会如此轰动。”

“ [aɪ] ['fænsi] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['njuːsənsiz] [ə'bɔːrd] ['neɪv(ə)l] [krɑːft] , ” [smaɪld] [mɪs] [tʃə'pin] ,

“	I	fancy	that	women	are	always	nuisances	aboard	naval	craft	,	”	smiled	Miss	Chapin	,
“	我	想要	那	女性	是	总是	滋扰	船上	海军	工艺	,	”	微笑	错过	查平	,

“我觉得女人在海军舰艇上总是很麻烦，”查平小姐笑着说。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'sembld] ['ɑːfəsərz] ['prɑːmptli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ]

whereupon	the	assembled	officers	promptly	assured	her	that	women	were	nothing
于是	这	组装	警官	及时	保证	她	那	女性	是	没有什么

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

of	the	sort	.
的	这	种类	.

于是，在场的军官们立即向她保证，女人根本不是那样的人。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [θriː] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [liːpt] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] [hæd; həd]

In	the	meantime	the	three	officers	who	had	leaped	over	into	the	bay	had
在	这	与此同时	这	三	警官	WHO	有	跳跃	超过	进入	这	湾	有

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] .

had	time	to	change	their	clothing	.
有	时间	到	改变	他们的	衣服	.

与此同时，跳入海湾的三名警官已经换好了衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] [ɑːn] [dek] .

It	became	a	merry	party	on	deck	.
它	成为	一个	欢乐	派对	在	甲板	.

甲板上顿时热闹起来，成了一场欢乐的聚会。

[ʌp] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [stept] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [sə'luːtɪŋ] .

Up	to	Mr	.	Warden	stepped	a	messenger	,	saluting	.
向上	到	先生	.	典狱长	步	一个	信使	,	敬礼	.

一名信使走到典狱长先生面前，敬了个礼。

“ [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændɝz] ['kɑːmpləmɛnts] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər]

“	The	Lieutenant	Commander's	compliments	,	sir	,	and	will	the	executive	officer
“	这	中尉	指挥官的	赞美	,	先生	,	和	将要	这	管理人员	官

[rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] [æt; ət] [wʌns] ? ”

report	to	the	Lieutenant	Commander	at	once	?	”
报告	到	这	中尉	指挥官	在	一次	?	”

“中校司令官向您致以问候，执行官请立即向中校司令官汇报。”

“ [ɪ'miːdiətli] , ” [rɪ'plaɪd] [luː'tenənt] ['wɔːrdn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːt] ,
“ **Immediately , ” replied Lieutenant Warden , returning the salute ,**
“ 立即地 , ” 回复 中尉 典狱长 , 返回 这 礼炮 ,

“立即,”沃登中尉回答道，同时回敬了一个军礼。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [ə'duː] [baɪ] ['mɪrli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][kæp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['pɑːrti] .
taking his brief adieu by merely raising his uniform cap before he left the party .
采取 他的 简短的 再见 经过 仅仅 提高 他的 制服 帽 前 他 左边 这 派对 .

离开宴会前，他只是简单地举起军帽，向大家告别。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [luː'tenənt] ['wɔːrdn] [stept] ['brɪskli] [ɑːn] [dek] .
Ten minutes later Lieutenant Warden stepped briskly on deck .
十 分钟 之后 中尉 典狱长 步 轻快地 在 甲板 .

十分钟后，沃登中尉轻快地踏上了甲板。

[hiː; hi] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]
He paused long enough to say something in an undertone to the officer of
他 暂停 长的 足够的 到 说 某物 在 一个 底色 到 这 官 的
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

他停顿了一会儿，低声对值班军官说了些什么。

[huː] ['smɑːrtli] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .
who smartly passed the word for a messenger .
WHO 聪明地 通过了 这 单词 为了 一个 信使 .

他机智地派人去传达了消息。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ə'naʊns] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ,
“ I am sorry to announce , ” said the executive officer ,
“ 我 是 对不起 到 宣布 , ” 说 这 管理人员 官 ,

“很遗憾地宣布,”这位执行官说道，

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [huː] [sə'raʊndɪd] [mɪs] [tʃə'pin] ,
approaching the group of officers who surrounded Miss Chapin ,
接近 这 团体 的 警官 WHO 包围 错过 查平 ,

走向围住查平小姐的那群警官，

“ [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ɪn] [mə'nɪlə] [ɑːr; ər] ['endɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”
“ that our pleasant days in Manila are ended for the present . ”
“ 那 我们的 令人愉快的 天 在 马尼拉 是 结束 为了 这 展示 . ”

“我们在马尼拉的美好时光暂时告一段落了。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , ” [kraɪd] ['kæptɪn] [tʃə'pin] .
“ I should say so , ” cried Captain Chapin .
“ 我 应该 说 所以 , ” 哭 队长 查平 .

“我倒觉得应该这样,”查宾上尉喊道。

“ [ðer; ðər] [goʊz] [jʊr; jər] [rɪ'kɔːl] [flæg][tuː; tə][ðə; ði][mæst] - [hed] . ”
“ There goes your recall flag to the mast - head . ”
“ 那里 去 你的 记起 旗帜 到 这 桅杆 - 头 . ”

“罢免旗就要升到旗杆顶端了。”

“ [raɪt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ['krɪspli] .
“ Right ! ” replied Mr . Warden crisply .
“ 正确的 ! ” 回复 先生 . 典狱长 清脆地 .

“没错！”沃登先生干脆利落地回答道。

“ ['aʊər; ɑːr] ['seɪlɪŋ] ['ɔːrdərz][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['waɪərləs] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .
“ Our sailing orders have just been wirelessed from shore .
“ 我们的 帆船 订单 有 只是 到过 无线 从 支撑 .

“我们的航行指令刚刚从岸上通过无线电下达。”

[wiː; wi] [seɪl] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

We	sail	at	seven	this	evening	,
我们	帆	在	七	这	晚上	,

我们今晚七点启航。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [fjuː] [men] [ɑːn] [ʃɔːr] [liːv] [kæn; kən] [biː; bi] [ri'kɔːld] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .

if	our	few	men	on	shore	leave	can	be	recalled	in	that	time	.
如果	我们的	很少	男人	在	支撑	离开	能	是	召回	在	那	时间	.

如果届时能召回我们几个休假在岸上的人。

['mɪstər] . [heɪl] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'ʃɔːr] ['æftər] [ðə; ði] [liːv] [men] .

Mr	.	Hale	,	you	are	to	take	the	launch	and	go	ashore	after	the	leave	men	.
先生	.	黑尔	,	你	是	到	拿	这	发射	和	去	岸上	后	这	离开	男人	.

〃

〃

〃

黑尔先生，你负责驾驶小艇，在其他人离开后上岸。

“ ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , 〃 [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['ensən] , [sə'luːtɪŋ] ,

“	Very	good	,	sir	,	〃	replied	that	ensign	,	saluting	,
〃	非常	好的	,	先生	,	〃	回复	那	军旗	,	敬礼	,

“很好，长官，”那名少尉敬了个礼，回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)

[nekst] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə] [mɪs] [tʃə'pin] [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ] .

next	**raising**	**his**	**cap**	**to**	**Miss**	**Chapin**	**and**	**hastening**	**away**	**.**
下一个	提高	他的	帽	到	错过	查平	和	加速	离开	.

接着，他向查平小姐脱帽致敬，然后匆匆离去。

" ['liːvɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['pembruk] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'gret] .

"	**Leaving**	**,**	**are**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Pembroke**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**regret**	**.**
"	离开	,	是	你	?	"	问	彭布罗克	,	在	一个	语气	的	后悔	.

“你要走了吗？”彭布罗克带着遗憾的语气问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

"	**And**	**what**	**is**	**your**	**destination**	**?**	**"**
"	和	什么	是	你的	目的地	?	"

“你的目的地是哪里？”

" ['tʃaɪnə] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [luː'tenənt] ['wɔːrdn] ['tɜːrsli] .

"	**China**	**,**	**"**	**rejoined**	**Lieutenant**	**Warden**	**tersely**	**.**
"	中国	,	"	重新加入	中尉	典狱长	简洁地	.

“中国，”沃登中尉简短地回答道。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	**Englishman's**	**face**	**changed**	**expression**	**.**
这	英国人的	脸	已更改	表达	.

英国人的表情变了。

" [nɑːt] — " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	**Not**	**—**	**"**	**he**	**stammered**	**.**
"	不是	—	"	他	结结巴巴	.

“不——”他结结巴巴地说。

" [nɑːt][ðə; ði] — "

"	**Not**	**the**	**—**	**"**
"	不是	这	—	"

“不是——”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [nʊŋ] - [kiˈæŋ] ['rɪvər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] .

"	**For**	**the**	**Nung**	**-**	**kiang**	**River**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**executive**	**officer**	**.**
"	为了	这	农	-	江	河	,	"	回复	这	管理人员	官	.

“为了侬江，”执行官回答道。

[deɪv] ['dærɪn] [ænd; ənd][dæn] ['dælzəl] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [wʌnz] ['prez(ə)nt] [huː] [kɔːt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

Dave	**Darrin**	**and**	**Dan**	**Dalzell**	**were**	**the**	**only**	**ones**	**present**	**who**	**caught**	**the**	**strange**	**,**
戴夫	达林	和	担	达尔泽尔	是	这	仅有的	一个	展示	WHO	捕捉	这	奇怪的	,

戴夫·达林和丹·达尔泽尔是当时在场仅有的注意到这一奇怪现象的人。

['fliːtɪŋ] [lʊk] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['pembruk] .

fleeting	**look**	**that**	**passed**	**over**	**the**	**face**	**of**	**Pembroke**	**.**
转瞬即逝	看	那	通过了	超过	这	脸	的	彭布罗克	.

彭布罗克脸上一闪而过的神情。

" [waɪ] [kæn; kən] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nʊŋ] - [kiˈæŋ] ['rɪvər] ?

"	**Why**	**can**	**this**	**Englishman**	**object**	**to**	**our**	**going**	**to**	**the**	**Nung**	**-**	**kiang**	**River**	**?**
"	为什么	能	这	英国人	目的	到	我们的	去	到	这	农	-	江	河	?

“为什么这个英国人会反对我们去侬江呢？”

" ['ensən] ['dærɪn] ['wʌndɝd] .
" **Ensign Darrin wondered .**
" 军旗 达林 想知道 .

少尉达林心想。

" [wʌt] ['ɪntrəst] [kæn; kən][hiː; hi] [teɪk] [ɪn] ['eni] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊərz][ðer; ðər] ?
" **What interest can he take in any mission of ours there ?**
" 什么 兴趣 能 他 拿 在 任何 使命 的 我们的 那里 ?

"他能对我们在那里的任何任务产生什么兴趣呢？"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑːrti] [æt; ət][njuː] - [pɪŋ]
" **CHAPTER IV — THE LANDING PARTY AT NU - PING**
" 章 第四 — 这 降落 派对 在 NU - ping

第四章——女平登陆队

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['paiərits][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [dɪ'klerd] ['dæni] [grɪn] ,
" **That ought to hold the pirates for a little while , " declared Danny Grin ,**
" 那 应该 到 抓住 这 海盗 为了 一个 小的 尽管 , " 声明 丹尼 咧嘴笑 ,

"这应该能让海盗们暂时躲起来，"丹尼·格林说道。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [grɪm] .
his good - natured face looking unusually grim .
他的 好的 - 自然 脸 寻找 异常地 严峻 .

他那张原本和蔼可亲的脸上，此刻却异常严肃。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [deɪv] , ['hɔːltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] [dɔːr] .
" **I think it will , " replied Dave , halting before his cabin door .**
" 我 思考 它 将要 , " 回复 戴夫 , 停止 前 他的 舱 门 .

"我想会的，"戴夫回答道，同时停在了他的小屋门口。

" [dæn] ['dælzəl] ,
" **Dan Dalzell ,**
" 担 达尔泽尔 ,

"丹·达尔泽尔，

[ɪf] [maɪ] [feɪs] [ɪz][æz; əz]['dɜːrti][æz; əz] [jɔːrz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [meɪn] [striːt] [ɪn][maɪ]
if my face is as dirty as yours I shouldn't care to walk up Main Street in my
如果 我的 脸 是 作为 肮脏的 作为 你的 我 不应该 关心 到 走 向上 主要的 街道 在 我的
['neɪtɪv] [taʊn] . "
native town . "
本国的 镇 . "

如果我的脸跟你一样脏，我都不愿意走回老家去逛大街了。

" [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] , " [skɔft] ['dælzəl] .
" **Go in and look at yourself , " scoffed Dalzell .**
" 去 在 和 看 在 你自己 , " 嘲笑 达尔泽尔 .

"进去好好看看你自己吧，"达尔泽尔嗤之以鼻。

" [its] ['fʊli] [æz; əz]['dɜːrti] , " [kɔːld] [deɪv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
" **It's fully as dirty , " called Dave , from the interior of his cabin ,**
" 它是 完全 作为 肮脏的 , " 称为 戴夫 , 从 这 内部的 的 他的 舱 ,

"真是脏得一塌糊涂，"戴夫从他的小木屋里喊道。

[sər'veɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
surveying himself in the glass .
测量 他自己 在 这 玻璃 .

他对着镜子审视自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['ɑːnərəb(ə)l][dɜːrt][æz; əz]['eni][mæn][meɪ][hæv; həv][ɑːn][hɪz; ɪz][feɪs] — [ðə; ði]

But	it	was	as	honorable	dirt	as	any	man	may	have	on	his	face	—	the
但	它	曾是	作为	光荣的	污垢	作为	任何	男人	可能	有	在	他的	脸	—	这

[greɪm][ʌv; əv]['paʊdər] - [smoʊk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bluː][bæk] [wen] [ðə; ði] [-] [faɪv] - [ɪntʃ]['gʌnz]

grime	of	powder	-	smoke	as	it	blew	back	when	the	gunboat's	five	-	inch	guns
污垢	的	粉末	-	抽烟	作为	它	吹	后退	什么时候	这	炮艇的	五	-	英寸	枪支

[hæd; həd] [bɪn] [swʌŋ] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] .

had	been	swung	open	at	the	breech	.
有	到过	摇摆	打开	在	这	臀	.

但这是任何男人脸上都可能沾染的最光荣的污垢——炮艇上的五英寸炮打开炮膛时，火药烟雾吹回来的污垢。

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ - ” [ˌɪntə'septid] [baɪ]['waɪərləs][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nʊŋ] - [kiˈæŋ] ,

For	the	“	Castoga	,	”	intercepted	by	wireless	on	the	way	to	the	Nung	-	kiang	,
为了	这	“	-	,	”	截获	经过	无线的	在	这	方式	到	这	农	-	江	,

在前往侬江的途中，无线电截获了“卡斯托加”号的通讯。

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrdər][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .

had	been	sent	to	Hong	Kong	by	an	official	order	from	Washington	.
有	到过	发送	到	洪	孔	经过	一个	官方的	命令	从	华盛顿	.

奉华盛顿官方命令派往香港。

[ðə; ði] ['θretnd] ['trʌblz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nʊŋ] - [kiˈæŋ][hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	threatened	troubles	along	the	Nung	-	kiang	had	quieted	down	to	such	an
这	威胁	麻烦	沿着	这	农	-	江	有	安静	向下	到	这样的	一个

[ɪk'stent] [ðæt] ['kɔːʃəs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ['dredɪd] [lest] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

extent	that	cautious	officials	in	Washington	dreaded	lest	Chinese	sensibilities	should	be
程度	那	谨慎	官员	在	华盛顿	令人恐惧的	免得	中国人	感性	应该	是

['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌnboʊt] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

wounded	by	the	sending	of	a	gunboat	up	the	river	.
受伤	经过	这	发送	的	一个	炮舰	向上	这	河	.

侬江沿岸的动乱威胁已经平静下来，以至于华盛顿谨慎的官员担心，如果派炮艇沿江而上，可能会伤害中国人的感情。

[soʊ] , [deɪ]['æftər][deɪ] , [ðə; ði] “ - ” [hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - ['bɔːdəd] ['hɑːrbər][æt; ət]

So	,	day	after	day	,	the	“	Castoga	”	had	lain	in	the	mountain	-	bordered	harbor	at
所以	,	天	后	天	,	这	“	-	”	有	莱恩	在	这	山	-	带边框	港口	在

[hɑːŋ] [kɑːŋ] .

Hong	Kong	.
洪	孔	.

于是，日复一日，“卡斯托加号”就停泊在香港群山环绕的海港中。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrd][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['reblz; rɪ'bel][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti]

Then	came	the	word	one	day	that	the	Chinese	rebels	in	the	district	around	the	city
然后	来了	这	单词	一	天	那	这	中国人	叛军	在	这	区	大约	这	城市

[ʌv; əv][njuː] - [pɪŋ] ,

of	Nu	-	ping	,
的	努	-	ping	,

后来有一天，传来消息说，怒平城附近地区的中国叛军.....

[ɑːn][ðə; ði] [nʊŋ] - [kiˈæŋ] ['rɪvər] , [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] ['trʌb(ə)lsəm] ,

on	the	Nung	-	kiang	River	,	had	again	become	troublesome	,
在	这	农	-	江	河	,	有	再次	变得	麻烦的	,

在侬江上，情况再次变得棘手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][njuː] - [pɪŋ] [wɜːr; wər] ['θretnd] .

and	that	the	American	mission	buildings	at	Nu	-	ping	were	threatened	.
和	那	这	美国人	使命	建筑物	在	努	-	ping	是	威胁	.

而且，位于怒平的美国传教站建筑也受到了威胁。

[ðə; ði] “ - ” [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

The	“	Castoga	”	had	been	ordered	to	proceed	at	full	speed	,
这	“	-	”	有	到过	订购	到	继续	在	满的	速度	,

“卡斯托加”号奉命全速前进。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [krɑːft][ʌv; əv][ə; eɪ][dræft] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði]['rɪvər] .

she	being	the	nearest	craft	of	a	draft	light	enough	to	ascend	the	river	.
她	存在	这	最近的	工艺	的	一个	草稿	光	足够的	到	上升	这	河	.

她是距离最近的、吃水较轻、能够逆流而上的船只。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] [hæd; həd] [stiːmd] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

During	the	last	hours	of	darkness	the	gunboat	had	steamed	up	the	river	,
期间	这	最后的	小时	的	黑暗	这	炮舰	有	蒸	向上	这	河	,

在夜幕降临前的最后几个小时，炮艇沿着河向上游驶去。

[ɔːl] [aɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [red] [gloʊ] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

all	eyes	on	board	turned	toward	the	sinister	red	glow	that	lighted	the	sky	above	the
全部	眼睛	在	木板	转向	朝向	这	险恶	红色的	辉光	那	照明	这	天空	多于	这

[ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪti] ,

Chinese	city	,
中国人	城市	,

机上所有人的目光都转向了照亮中国城市上空的诡异红光。

['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] .

capital	of	a	province	.
首都	的	一个	省	.

省会城市。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] [drɑːpt] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['ɑːfɪsər] [æt; ət]

Just	before	daylight	the	gunboat	dropped	anchor	with	every	man	and	officer	at
只是	前	日光	这	炮舰	掉落	锚	和	每一个	男人	和	官	在

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

天亮前，炮艇抛锚下水，所有官兵都各就各位。

[frʌm; frəm] [ʃɔːr] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l] [ʃɑːts] , [ə; eɪ][waɪld][ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv] [jelz] ,

From	shore	came	the	sound	of	rifle	shots	,	a	wild	pandemonium	of	yells	,
从	支撑	来了	这	声音	的	步枪	镜头	,	一个	荒野	混乱	的	喊叫	,

岸边传来枪声，以及一片混乱的叫喊声。

[æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɝːdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

as	thousands	of	raging	Chinese	surged	upon	the	mission	buildings	,	to	which
作为	数千	的	愤怒	中国人	激增	之上	这	使命	建筑物	,	到	哪个

['faɪər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [set] ,

fire	had	already	been	set	,
火	有	已经	到过	放	,

数千名愤怒的中国人冲向已被纵火焚烧的传教站建筑群。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['miʃənəriz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	from	which	the	American	missionaries	and	their	families	,	aided	by	the
和	从	哪个	这	美国人	传教士	和	他们的	家庭	,	协助	经过	这

[waɪt] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][njuː] - [pɪŋ] ,

white	residents	of	Nu	-	ping	,
白色的	居民	的	努	-	ping	,

而美国传教士及其家人，在女平白人居民的帮助下，

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] .

were	making	the	only	resistance	that	lay	within	their	power	.
是	制作	这	仅有的	反抗	那	躺	之内	他们的	力量	.

他们所做的，只是在他们力所能及的范围内进行抵抗。

[ðə; ði][fɜːrst][noʊt][ʌv; əv] [tʃɪr] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['miʃənəriz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [wʌz; wəz]

The	first	note	of	cheer	that	came	to	the	missionaries	and	their	friends	was
这	第一的	笔记	的	欢呼	那	来了	到	这	传教士	和	他们的	朋友们	曾是

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt] ,

the	whistle	of	the	gunboat	,
这	哨	的	这	炮舰	,

传教士和他们的朋友们听到的第一个欢呼声是炮艇的汽笛声。

['saʊndɪŋ] ['klɪrli] [wen] [stɪl] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] .

sounding	clearly	when	still	two	miles	distant	.
听起来	清楚地	什么时候	仍然	二	英里	遥远	.

两英里外都能清晰地听到声音。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [krɑːft] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] .

Then	the	lights	of	the	fighting	craft	came	into	sight	.
然后	这	灯	的	这	斗争	工艺	来了	进入	视线	.

然后，战斗机的灯光出现在视野中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['æŋkər] ,

For	a	few	minutes	after	coming	to	anchor	,
为了	一个	很少	分钟	后	未来	到	锚	,

抛锚后的几分钟内，

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - ” [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['deɪlaɪt]

the	commander	of	the	“	Castoga	”	was	forced	to	wait	for	sufficient	daylight
这	指挥官	的	这	“	-	”	曾是	强制	到	等待	为了	充足的	日光

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ækjərətli] [bɪ'twiːn] [frend] [ænd; ənd][foʊ] .

to	enable	him	to	distinguish	accurately	between	friend	and	foe	.
到	使能够	他	到	区分	准确	之间	朋友	和	敌人	.

“卡斯托加”号的指挥官被迫等到天亮才能准确分辨敌我。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] ['kʌtɚz] ['weɪtɪd] , [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]

At	the	side	of	the	gunboat	a	launch	and	four	cutters	waited	,	to	carry	a
在	这	边	的	这	炮舰	一个	发射	和	四	切割器	等待	,	到	携带	一个

['lændɪŋ] ['pɑːrti] ,

landing	party	,
降落	派对	,

炮艇旁边停着一艘小艇和四艘快艇，随时准备运送登陆部队。

[ɪf] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ʌv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] .

if	the	sending	ashore	of	men	should	prove	to	be	necessary	.
如果	这	发送	岸上	的	男人	应该	证明	到	是	必要的	.

如果派遣人员上岸是必要的。

['æŋkʃəsli] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [naɪt] ['glæsɪz] ['evri] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mændər] [peɪst] [ðə; ði]

Anxiously	,	using	his	night	glasses	every	minute	,	the	American	commander	paced	the
焦虑地	,	使用	他的	夜晚	眼镜	每一个	分钟	,	这	美国人	指挥官	踱步	这

[dek] [ænd; ənd] ['lisnd] .

deck	and	listened	.
甲板	和	听着	.

美国指挥官焦急地用夜视镜在甲板上踱来踱去，时刻倾听着动静。

[ðen] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ɪ'nʌf] [laɪt] , [wɜːrd][wʌz; wəz] ['telifəund] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	,	when	there	was	barely	enough	light	,	word	was	telephoned	to	the
然后	,	什么时候	那里	曾是	仅仅	足够的	光	,	单词	曾是	电话	到	这

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɑːfəsərz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['ækʃ(ə)n] .

division	officers	to	begin	action	.
分配	警官	到	开始	行动	.

然后，在光线昏暗的时候，电话通知各部门官员开始行动。

[buːm] ! [spoʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [gʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] .

Boom	**!**	**spoke**	**the**	**first**	**gun**	**from**	**the**	**gunboat**	**.**
繁荣	!	辐	这	第一的	枪	从	这	炮舰	.

“轰！”炮艇上响起了第一声炮响。

['ʌðər] [ʃɑːts] ['fɑːloʊd] ['ræpɪdli] .

Other	**shots**	**followed**	**rapidly**	**.**
其他	镜头	随后	快速	.

其他镜头也迅速接连出现。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['jeloʊ]

In	**the**	**compound**	**before**	**the**	**burning**	**mission**	**buildings**	**was**	**a**	**mass**	**of**	**yellow**
在	这	化合物	前	这	燃烧	使命	建筑物	曾是	一个	大量的	的	黄色的

[fiːndz] , ['kraʊdɪŋ] ,

fiends	**,**	**crowding**	**,**
恶魔	,	拥挤	,

在燃烧的传教站建筑群前的院落里，挤满了黄色的恶魔，

[jelɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] .

yelling	**and**	**shooting**	**.**
大喊	和	射击	.

叫喊和枪声。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋz] [æz; əz] [wɜːr; wər] [stɪl]

From	**the**	**windows**	**of**	**such**	**portions**	**of**	**the**	**burning**	**buildings**	**as**	**were**	**still**
从	这	视窗	的	这样的	部分	的	这	燃烧	建筑物	作为	是	仍然

['tenəb(ə)l] [ə'merɪkən] ['raɪf(ə)l] ['faɪər] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɑːb] .

tenable	**American**	**rifle**	**fire**	**was**	**poured**	**into**	**the**	**mob**	**.**
站得住脚的	美国人	步枪	火	曾是	倾倒	进入	这	暴民	.

从燃烧的建筑物中尚可避难的部分的窗户里，美军步枪向暴徒倾泻火力。

[ðæt] [fɜːrst] [ʃel] , ['lændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fiːndz] , [kɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɔŋgəlz] ,

That	**first**	**shell**	**,**	**landing**	**among**	**the**	**yellow**	**fiends**	**,**	**killed**	**more**	**than**	**twenty**	**Mongols**	**,**
那	第一的	壳	,	降落	之中	这	黄色的	恶魔	,	被杀	更多的	比	二十	蒙古人	,

['wuːndɪd] ['ʌðər] ,

wounded	**others**	**,**
受伤	其他的	,

第一枚炮弹落在黄衣恶魔中间，炸死了二十多名蒙古人，另有多人受伤。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [ə'tækəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] .

and	**drove**	**the**	**attackers**	**out**	**of**	**the**	**compound**	**.**
和	驾驶	这	攻击者	出去	的	这	化合物	.

并将袭击者赶出了院落。

[buːm] !

Boom	**!**
繁荣	!

繁荣!

[bæŋ] !

Bang	**!**
砰	!

砰!

['ʌðər] ['ʃɛlz] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ræbl] ['fɜːrðər] [bæk] .

Other	**shells**	**flew**	**through**	**the**	**air**	**,**	**clearing**	**away**	**the**	**rabble**	**further**	**back**	**.**
其他	贝壳	飞翔	通过	这	空气	,	清理	离开	这	乌合之众	更远	后退	.

其他炮弹飞过空中，将更远处的乌合之众扫清了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [went] [ʌp][ə; eɪ][waɪld] [tʃɪr]

From	the	mission	buildings	,	a	quarter	of	a	mile	away	,	went	up	a	wild	cheer
从	这	使命	建筑物	,	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,	去	向上	一个	荒野	欢呼

[ʌv; əv][hoʊp] .

of	hope	.
的	希望	.

从四分之一英里外的传教站传来一阵充满希望的欢呼声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['ræbl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃel] ['faɪər] , [keɪm] [bæk] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ['fɜːrðər]

But	the	attacking	rabble	,	despite	the	first	shell	fire	,	came	back	,	inviting	further
但	这	攻击	乌合之众	,	尽管	这	第一的	壳	火	,	来了	后退	,	邀请	更远

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

但是，尽管遭到第一次炮击，这群进攻的暴徒还是卷土重来，招致了更大的惩罚。

[ə'gen] [ðə; ði] [-] [faɪv] - [ɪntʃ] ['gʌnz] [rɔːrd] [aʊt] .

Again	the	gunboat's	five	-	inch	guns	roared	out	.
再次	这	炮艇的	五	-	英寸	枪支	咆哮	出去	.

炮艇上的五英寸炮再次轰鸣起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌnə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]

There	was	now	sufficient	light	to	enable	the	American	gunners	to	make	out	the
那里	曾是	现在	充足的	光	到	使能够	这	美国人	炮手	到	制作	出去	这

[loʊ'keɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

locations	of	the	mob	.
地点	的	这	暴民	.

现在光线足够明亮，美国炮兵可以辨认出暴徒的位置。

[æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər]['faɪərd] [er] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

At	least	thirty	shells	were	fired	ere	the	rebels	beat	a	retreat	beyond	the
在	至少	三十	贝壳	是	被解雇	埃雷	这	叛军	打	一个	撤退	超过	这

['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][njuː] - [pɪŋ] .

confines	of	Nu	-	ping	.
限制	的	努	-	ping	.

叛军撤退到奴平城外时，至少发射了三十枚炮弹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp]['faɪərɪŋ] ,

It	was	time	to	stop	firing	,
它	曾是	时间	到	停止	射击	,

是时候停止射击了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ʃɛlz] [hæd; həd] [set]['faɪər][tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] [d'welɪŋz] [ænd; ənd]

for	some	of	the	American	shells	had	set	fire	to	Chinese	dwellings	and
为了	一些	的	这	美国人	贝壳	有	放	火	到	中国人	住宅	和

['bɪznəs] ['bɪldɪŋz] .

business	buildings	.
商业	建筑物	.

因为一些美国炮弹引燃了中国人的民居和商业建筑。

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz]

On	a	low	hill	,	a	quarter	of	a	mile	away	from	the	burning	mission	buildings
在	一个	低的	爬坡道	,	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	从	这	燃烧	使命	建筑物

,

,

,

在距离燃烧的教堂建筑群四分之一英里外的一座小山上，

[fluː] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [flæg] , ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

flew	the	Chinese	flag	,	flanked	by	the	flag	of	the	governor	of	the	province	.
飞翔	这	中国人	旗帜	,	侧翼	经过	这	旗帜	的	这	州长	的	这	省	.

升起了中国国旗，旁边是该省省长的旗帜。

['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['jɑːmən] , [ɔːr] ['pæləs] ,
Watching this yamen , or palace ,
观看 这 衙门 , 或者 宫殿 ,

看着这座衙门，或者说宫殿，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːfəsərz] [sɔː] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['soʊldʒərz] ['ɪʃuː]
the American officers saw a body of not more than a hundred soldiers issue
这 美国人 警官 锯 一个 身体 的 不是 更多的 比 一个 百 士兵 问题
['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] .
suddenly from behind the walls .
突然 从 在后面 这 墙壁 .

美国军官看到一群不超过一百人的士兵突然从墙后出来。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['hɜːrid] [ðiːz] ['tɑːrdi] ['faɪtɪŋ] [men] .
Straight to the mission hurried these tardy fighting men .
直的 到 这 使命 慌忙 这些 迟迟 斗争 男人 .

这些迟到的战士们匆匆赶往任务地点。

[ðoʊ] [leɪt] [ɪn] ['æktɪŋ] ,
Though late in acting ,
尽管 晚的 在 表演 ,

虽然入行较晚，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'deɪndʒərd] ['miʃənəriz]
the Chinese governor was sending an invitation to the endangered missionaries
这 中国人 州长 曾是 发送 一个 邀请 到 这 濒危 传教士
[ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['jɑːmən] .
and their friends to share the hospitality and protection of his yamen .
和 他们的 朋友们 到 分享 这 热情好客 和 保护 的 他的 衙门 .

这位中国衙门向身处险境的传教士及其朋友发出邀请，希望他们能享受到他的热情款待和庇护。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ” ['mʌtəd] [dæn] ['dælzəl] .
“ He might have done that before , ” muttered Dan Dalzell .
“ 他 可能 有 完毕 那 前 , ” 低声说道 担 达尔泽尔 .

“他以前可能做过这种事，”丹·达尔泽尔低声说道。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [fjuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['soʊldʒərz] , ” [deɪv] [ɪk'spleɪnd] ,
“ If he has so few Chinese soldiers , ” Dave explained ,
“ 如果 他 有 所以 很少 中国人 士兵 , ” 戴夫 解释 ,

“如果他只有这么少的中国士兵，”戴夫解释说，

“ [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['drɪvn] [bæk] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] .
“ he never could have driven back the thousands of rebels .
“ 他 绝不 可以 有 驱动 后退 这 数千 的 叛军 .

“他根本不可能击退成千上万的叛军。”

['aʊər; ɑːr] [frend] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ɪz] ['kɔːʃəs] , ['ʃʊrli] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [fuːl] .
Our friend , the governor , is cautious , surely , but plainly he is no fool .
我们的 朋友 , 这 州长 , 是 谨慎 , 一定 , 但 显然 他 是 不 傻子 .

我们的朋友，州长，固然谨慎，但显然他绝不是个傻瓜。

” [wʌns] [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːfəsərz] , [ɪk'sept] [wʌn] [dɪ'vɪʒ(ə)n]
” Once the bombardment had stopped , the various officers , except one division
” 一次 这 轰击 有 停止 , 这 各种各样的 警官 , 除了 一 分配
['ɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

“炮击停止后，除了一名师长外，其他军官都.....

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðer; ðər]['kwɔːrtərz][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [freʃ] ['juːnɪfɔːrmz] ,
had been ordered to their quarters to clean up and put on fresh uniforms ,
有 到过 订购 到 他们的 四分之一 到 干净的 向上 和 放 在 新鲜的 制服 ,

他们被命令回宿舍洗漱并换上干净的制服。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɪnɪʃt] .

for	the	work	of	the	day	was	by	no	means	finished	.
为了	这	工作	的	这	天	曾是	经过	不	方法	完成的	.

当天的工作远未结束。

[soʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] ['hɜːrid] [ðə; ði] [rɪ'liːst] [dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɑːfəsərz] .

So	back	to	their	quarters	hurried	the	released	division	officers	.
所以	后退	到	他们的	四分之一	慌忙	这	发布	分配	警官	.

于是，获释的师级军官们匆匆返回了各自的营房。

[deɪv] ['dærɪn] ['kwɪkli] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdʌŋgə'ri] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] , [ðen] [strɪpt]

Dave	Darrin	quickly	divested	himself	of	his	dungaree	working	clothes	,	then	stripped
戴夫	达林	迅速地	剥离	他自己	的	他的	背带裤	在职的	衣服	,	然后	脱衣舞

[ɪn'taɪərli] ,

entirely	,
完全	,

戴夫·达林迅速脱掉工作服，然后一丝不挂。

['goʊɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [bæθ] .

going	under	a	shower	bath	.
去	在下面	一个	淋浴	洗澡	.

去淋浴间洗澡。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [rʌbd] [daʊn] , [druː] [ɑːn] [freʃ] ['ʌndəkləuðiŋ] , [ə; eɪ] [kliːn]

From	this	he	emerged	and	rubbed	down	,	drew	on	fresh	underclothing	,	a	clean
从	这	他	出现	和	摩擦	向下	,	画	在	新鲜的	内衣	,	一个	干净的

[ʃɜːrt] ,

shirt	,
衬衫	,

他从那里出来，擦了擦身子，换上干净的内衣和衬衫。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

and	hastily	completed	his	toilet	.
和	草草	完全的	他的	洗手间	.

然后匆匆完成了他的如厕。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

At	that	instant	there	came	a	summons	at	the	door	,
在	那	立即的	那里	来了	一个	传票	在	这	门	,

就在这时，门口传来传票声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['ensən] ['dærɪn] [tuː; tə][ə'taɪər] [hɪm'self] [ɪn] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːrm] .

with	an	order	for	Ensign	Darrin	to	attire	himself	in	khaki	uniform	.
和	一个	命令	为了	军旗	达林	到	服装	他自己	在	卡其色	制服	.

并命令达林少尉穿上卡其色制服。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][dæn] .

The	same	order	was	delivered	to	Dan	.
这	相同的	命令	曾是	发表	到	担	.

丹也收到了同样的订单。

“ ['lændɪŋ] ['pɑːrti] [wɜːrk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [liːpt] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

“	Landing	party	work	,	”	was	the	thought	that	leaped	instantly	into	the	minds	of
“	降落	派对	工作	,	”	曾是	这	想法	那	跳跃	即刻	进入	这	思想	的

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

“登陆小队的工作”，这个想法瞬间跃入两人的脑海中。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Nor	were	they	disappointed	.
也不	是	他们	失望的	.

他们也没有失望。

['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['boʊts] [əˌlɔːŋ'saɪd] , ['tʌmbld] ['fɔːrti] ['seɪləz] [ænd; ənd]

Into	the	launch	,	with	several	other	boats	alongside	,	tumbled	forty	sailors	and
进入	这	发射	,	和	一些	其他	船	旁边	,	翻滚	四十	水手们	和

[twelv] [mə'riːnz] , [ɑːrmd] ,

twelve	marines	,	armed	,
十二	海军陆战队	,	武装	,

四十名水手和十二名海军陆战队员全副武装地跳入这艘连同旁边几艘小艇的登陆艇中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] - ['faɪər]['gʌnz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

and	with	rapid	-	fire	guns	and	ammunition	.
和	和	迅速的	-	火	枪支	和	弹药	.

以及速射枪支和弹药。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts][wɜːr; wər] [ə'dɪʃən(ə)l] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

In	one	of	the	other	boats	were	additional	cases	of	ammunition	;	in	others	were
在	一	的	这	其他	船	是	额外的	案例	的	弹药	;	在	其他的	是

['kɑːmɪseri] [sə'plaɪz] .

commissary	supplies	.
小卖部	补给品	.

其中一艘船上装载着额外的弹药；其他船只上装载着后勤补给品。

[deɪv] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] ['wɔːrdn] .

Dave	received	his	orders	from	Executive	Officer	Warden	.
戴夫	已收到	他的	订单	从	管理人员	官	典狱长	.

戴夫从执行官沃登那里接到了命令。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'ʃɔːr] , ['ensən] ['dærɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ]

“	You	will	go	ashore	,	Ensign	Darrin	,	and	at	all	hazards	reach	our	fellow
“	你	将要	去	岸上	,	军旗	达林	,	和	在	全部	危险	抵达	我们的	同伴

[ə'mɛrɪkənz] .

Americans	.
美国人	.

“达林少尉，你将登陆，不惜一切代价去营救我们的美国同胞。”

[wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ə'pɑːn]

What	you	shall	do	on	reaching	them	will	depend	upon	circumstances	and	upon
什么	你	将	做	在	到达	他们	将要	依赖	之上	情况	和	之上

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['sɪgnəld] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃɪp] .

instructions	signaled	to	you	from	this	ship	.
指示	发出信号	到	你	从	这	船	.

到达他们那里后，你们应该做什么，将取决于当时的情况以及这艘船向你们发出的指示。

['ensən] ['dælzəl] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][æz; əz][nekst][ɪn] [kə'mænd] .

Ensign	Dalzell	will	accompany	you	as	next	in	command	.
军旗	达尔泽尔	将要	陪伴	你	作为	下一个	在	命令	.

达尔泽尔少尉将作为你的副手陪同你。

[ɑːn] [bɔːrd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['vɪdʒɪlənt] [wɑːtʃ] ,

On	board	we	shall	keep	vigilant	watch	,
在	木板	我们	将	保持	警惕的	手表	,

船上我们将保持高度警惕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['bækɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['gʌnz][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni]

and	you	may	rely	upon	such	backing	as	our	guns	can	give	you	in	any
和	你	可能	依靠	之上	这样的	后盾	作为	我们的	枪支	能	给	你	在	任何

[ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ʌp] .

emergency	that	may	come	up	.
紧急情况	那	可能	来	向上	.

在任何可能发生的紧急情况下，您可以依靠我们的枪支为您提供的支持。

" [deɪv] [sə'lu:tid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] " ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] , " [bʌt; bət] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

"	Dave	saluted	,	with	a	hearty	"	Very	good	,	sir	,	"	but	asked	no	questions	.
"	戴夫	敬礼	,	和	一个	爽朗	"	非常	好的	,	先生	,	"	但	问	不	问题	.

戴夫敬了个礼，热情地说了声"很好，先生"，但没有问任何问题。

[nʌn] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] .

None	were	necessary	.
没有任何	是	必要的	.

完全没有必要。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑ:rti][hæd; həd] [bɪn] [ˌri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ][ə; eɪ] ['peti] ['ɑ:fɪsər]

In	another	moment	the	landing	party	had	been	reinforced	by	a	petty	officer
在	其他	片刻	这	降落	派对	有	到过	加强型	经过	一个	小气	官

[ænd; ənd] [θri:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['boʊts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] " - .

and	three	men	who	were	to	bring	the	boats	back	to	the	"	Castoga	.
和	三	男人	WHO	是	到	带来	这	船	后退	到	这	"	-	.

片刻之后，登陆队又得到了一名士官和三名士兵的增援，他们负责将船只开回"卡斯托加"号。

" ['kæstɪŋ] [ɔ:f] , [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] ['hedɪd] ['ʃɔ:rwərd] , ['toʊɪŋ] [ðə; ði]['boʊts] [ə'stɜ:rn] .

"	Casting	off	,	the	launch	headed	shoreward	,	towing	the	boats	astern	.
"	铸件	离开	,	这	发射	标题	向岸边	,	拖带	这	船	倒车	.

"解开缆绳，小艇向岸边驶去，拖着后面的船只。"

[wɪ'ðɪn] [θri:] ['mɪnɪts] , ['lændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] [dɑ:ks] .

Within	three	minutes	,	landing	had	been	made	at	one	of	the	smaller	docks	.
之内	三	分钟	,	降落	有	到过	制成	在	一	的	这	较小的	码头	.

三分钟之内，船只就在其中一个较小的码头登陆。

" [aɪ][dəunt] [si:] ['eni] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [hɪr] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌju: 'es] , " ['mʌtəd] ['ensən] ['dælzəl]

"	I	don't	see	any	reception	committee	here	to	welcome	us	,	"	muttered	Ensign	Dalzell
"	我	不	看	任何	接待	委员会	这里	到	欢迎	我们	,	"	低声说道	军旗	达尔泽尔

.

:
.

"我没看到这里有接待委员会来欢迎我们，"达尔泽尔少尉嘟囔道。

" ['prɑ:bəbli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['kjʊriəs] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

"	Probably	all	of	the	natives	,	who	are	curious	by	nature	,
"	大概	全部	的	这	本地人	,	WHO	是	好奇的	经过	自然	,

"可能所有土著居民都是如此，他们天性好奇，

[ɑ:r; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ʃɛlz] [set][ɑ:n]['faɪər] , " [rɪ'tɜ:rnd]

are	watching	the	burning	of	the	buildings	that	our	shells	set	on	fire	,	"	returned
是	观看	这	燃烧	的	这	建筑物	那	我们的	贝壳	放	在	火	,	"	返回

['ensən] ['dærɪn] .

Ensign	Darrin	.
军旗	达林	.

"我们正在眼睁睁地看着我们的炮弹点燃的建筑物燃烧，"达林少尉说道。

" [bʌt; bət][aɪm][glæd][ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑ:rti] [hɪr] , [fɔ:r; fər] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

"	But	I'm	glad	there's	no	reception	party	here	,	for	undoubtedly	it	would	be
"	但	我是	高兴的	有	不	接待	派对	这里	,	为了	无疑	它	会	是

[æn; ən] [ɑ:rmd] [kə'mɪti] .

an	armed	committee	.
一个	武装	委员会	.

"但我很高兴这里没有接待队伍，因为毫无疑问，那将会是一个武装委员会。"

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['peti]

"	As	soon	as	landing	had	been	effected	,	however	,	a	petty
"	作为	很快	作为	降落	有	到过	受影响	,	然而	,	一个	小气

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

“然而，飞机刚一着陆，一名士官……”

[huː] [wʌz; wəz] [sent] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [men] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['raʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

who	was	sent	forward	with	three	men	,	succeeded	in	routing	out	a	number
WHO	曾是	发送	向前	和	三	男人	,	成功了	在	路由	出去	一个	数字

[ʌv; əv] ['stɜːrdi] ,

of	sturdy	,
的	结实的	,

他被派往前线，带领三名士兵，成功击溃了许多坚固的敌人。

['sʌlən] ['kuːlɪz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['werhaʊs] .

sullen	coolies	,	who	had	been	hiding	in	a	near	-	by	warehouse	.
忧郁	苦力	,	WHO	有	到过	隐藏	在	一个	靠近	-	经过	仓库	.

一群闷闷不乐的苦力，一直躲在附近的仓库里。

[ðiːz] ['jeloʊ] [men] [ðə; ði] ['peti] ['ɑːfɪsər] ['mɑːtʃt] [bæk] ['brɪskli] ,

These	yellow	men	the	petty	officer	marched	back	briskly	,
这些	黄色的	男人	这	小气	官	行军	后退	轻快地	,

这些黄皮肤的男人们，那名士官快步走回去了。

[ðə; ði] ['kuːlɪz] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fuːd]

the	coolies	being	forced	to	pick	up	and	carry	the	ammunition	and	food
这	苦力	存在	强制	到	挑选	向上	和	携带	这	弹药	和	食物

[sə'plaɪz] .

supplies	.
补给品	.

苦力被迫搬运弹药和食品。

“ [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðiːz] [ˌtʃaɪ'niːz] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stʌf] ,

“	See	to	it	that	these	Chinese	don't	try	to	run	away	with	the	stuff	,
"	看	到	它	那	这些	中国人	不	尝试	到	跑步	离开	和	这	东西	,

“务必确保这些中国人不会试图把东西偷走。”

" [deɪv] ['ɔːrdərd] ['tɜːrsli] .

"	Dave	ordered	tersely	.
"	戴夫	订购	简洁地	.

戴夫简短地命令道。

“ [kiːp] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [kloʊz] [gɑːrd] . ”

“	Keep	them	under	close	guard	.	”
"	保持	他们	在下面	关闭	警卫	.	"

“严加看管。”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] .

“	Aye	,	aye	,	sir	.
"	是的	,	是的	,	先生	.

“是，是，先生。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] [frʌm; frəm] ['dærɪn] ,

"	At	the	word	from	Darrin	,
"	在	这	单词	从	达林	,

“达林告诉我……”

['dælzəl] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['seɪləz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [faɪl] ,

Dalzell	ordered	the	sailors	to	fall	in	and	lead	the	way	in	double	file	,
达尔泽尔	订购	这	水手们	到	落下	在	和	带领	这	方式	在	双倍的	文件	,

达尔泽尔命令水手们列队，排成双列开路。

[ðə; ði] [mə'riːnz] [maːtʃiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] [treɪn] .

the	marines	marching	at	the	rear	of	the	little	baggage	train	.
这	海军陆战队	行军	在	这	后部	的	这	小的	行李	火车	.

海军陆战队员走在小型行李车队的最后。

“ [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['jɑːmən] ！ ” [kə'mɑːndid] ['dærɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [dæn][ðə; ði]['fɔːrwərd]

“	Straight	to	the	yamen	!	”	commanded	Darrin	,	as	he	gave	Dan	the	forward
“	直的	到	这	衙门	！	”	命令	达林	,	作为	他	给予	担	这	向前

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

“直奔衙门！”达林命令道，同时向丹下达了前进的命令。

[ðen] [fel] [bæk] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] .

then	fell	back	to	keep	an	eye	over	the	conduct	of	the	porters	.
然后	跌倒	后退	到	保持	一个	眼睛	超过	这	执行	的	这	搬运工	.

然后退后几步，密切观察搬运工们的行为。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] , [faʊl] - [smelɪŋ] [striːts] ,

For	the	first	block	of	the	march	through	the	narrow	,	foul	-	smelling	streets	,
为了	这	第一的	堵塞	的	这	行进	通过	这	狭窄的	,	犯规	-	闻起来	街道	,

游行队伍首先穿过狭窄、气味难闻的街道，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['glænsɪŋ] ['sʌlənli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['hændfʊl] [ʌv; əv]

the	natives	contented	themselves	with	glancing	sullenly	out	at	the	handful	of
这	本地人	满足	他们自己	和	瞥了一眼	闷闷不乐地	出去	在	这	少数	的

['derɪŋ] [in'veidəz] .

daring	invaders	.
大胆	入侵者	.

当地居民只是闷闷不乐地瞥了一眼这几个胆大妄为的入侵者。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [brɔːt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l] [men] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri]

But	a	turn	in	the	street	brought	the	American	naval	men	in	sight	of	an	angry
但	一个	转动	在	这	街道	带来	这	美国人	海军	男人	在	视线	的	一个	生气的

- ['lʊkɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌtʃaɪ'niːz] — [ɔːl] [men] .

-	looking	crowd	of	nearly	a	thousand	Chinese	—	all	men	.
-	寻找	人群	的	几乎	一个	千	中国人	—	全部	男人	.

但转过街角，美国海军士兵们看到了近千名面露怒容的中国人——而且全是男性。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [blɑːk] ['aʊər; ɑːr] [wei] ? ” ['wɪspəd] [dæn] ,

“	Are	they	going	to	block	our	way	?	”	whispered	Dan	,
“	是	他们	去	到	堵塞	我们的	方式	?	”	低声说道	担	,

“他们会挡住我们的路吗？”丹低声问道。

[maːtʃiŋ] ['kwaɪətli][ɑːn] [wen] [deɪv] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

marching	quietly	on	when	Dave	hastened	to	his	side	.
行军	悄悄	在	什么时候	戴夫	加快	到	他的	边	.

当戴夫加快脚步走到他身边时，他正静静地继续前进。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , ” ['dærɪn] ['ænsər] ['blʌntli] , “ [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] .

“	They	are	not	,	”	Darrin	answered	bluntly	,	“	though	they	may	try	to	.
“	他们	是	不是	,	”	达林	回答	直截了当地	,	“	尽管	他们	可能	尝试	到	.

“他们不是，”达林直截了当地回答，“尽管他们可能会尝试这样做。”

[noʊ][wʌn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [blɑːk] [juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]

No	one	is	going	to	block	us	to	-	day	until	we	have	used	all	our
不	一	是	去	到	堵塞	我们	到	-	天	直到	我们	有	用过的	全部	我们的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . ”

ammunition	.	”
弹药	.	”

今天，在我们用完所有弹药之前，没有人能阻止我们。

“ [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['jæŋki] [saʊnd] , ” [grɪnd] ['dælzəl] .
“ That has the good old Yankee sound , ” grinned Dalzell .
“ 那 有 这 好的 老的 扬基 声音 , ” 咧嘴一笑 达尔泽尔 .

“这很有老派美国口音,”达尔泽尔咧嘴笑道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌlən] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['mæsɪŋ] , ['ensən] ['dærɪn] [went] ['fɔːrwərd] ,
Seeing that the sullen crowd was massing , Ensign Darrin went forward ,
看到 那 这 忧郁 人群 曾是 群体 , 军旗 达林 去 向前 ,

看到闷闷不乐的人群聚集在一起，达林少尉便走上前去。

['heɪsənɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɑːləm] .
hastening in advance of his little column .
加速 在 进步 的 他的 小的 柱子 .

他正赶在专栏文章发表之前匆匆赶稿。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [hɪr] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] ?
“ Is there any one here who speaks English ?
“ 是 那里 任何 一 这里 WHO 说话 英语 ?

这里有人会说英语吗?

” [deɪv] [kɔːld] ['plezntli] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɑːlɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] [kraʊd] .
” Dave called pleasantly , above the dead hush of that stolid Chinese crowd .
” 戴夫 称为 愉快 , 多于 这 死的 嘘 的 那 沉稳 中国人 人群 .

“戴夫的声音悦耳动听，盖过了那群沉默不语的中国人的喧闹声。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

“ [ɔːl] [raɪt] [ðen] , ” [smaɪld] ['ensən] ['dærɪn] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [saɪn]
“ All right then , ” smiled Ensign Darrin , “ I shall have to talk to you by sign
“ 全部 正确的 然后 , ” 微笑 军旗 达林 , “ 我 将 有 到 讲话 到 你 经过 符号
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

“好吧,”达林少尉笑着说，“那我只能用手语和你交流了。”

[meɪk] [weɪ] , [pliːz] !
Make way , please !
制作 方式 , 请 !

请让路!

” ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
” Drawing his sword , he signed to the Chinese to make way for his
” 绘画 他的 剑 , 他 签名 到 这 中国人 到 制作 方式 为了 他的
[kə'mænd] [tuː; tə] [pæs] .
command to pass .
命令 到 经过 .

他拔出剑，示意中国人让路，以便他的命令通过。

[stɪl] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
Still no response .
仍然 不 回复 .

仍然没有回复。

['ensən] [dæn] , [maːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][men][ɑːn] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['deɪvz] [saɪd] .
Ensign Dan , marching his men on , came up to Dave's side .
军旗 担 , 行军 他的 男人 在 , 来了 向上 到 戴夫的 边 .

丹少尉率领部下继续前进，来到戴夫身边。

“ ['kɑ:ləm] [hɔ:lt] !
“ Column halt !
” 柱子 停止 !

“列队停止！”

” ['ensən] ['dærɪn] [kɔ:ld] ['prɑ:mptli] .
” Ensign Darrin called promptly .
” 军旗 达林 称为 及时 .

“少尉达林立即打来了电话。”

“ ['ɔ:rdər] [ɑ:rmz] .
“ Order arms .
” 命令 武器 .

“下令武装。”

[drɔ:] ['beɪənɪts] .
Draw bayonets .
画 刺刀 .

拔出刺刀。

[fɪks] ['beɪənɪts] !
Fix bayonets !
使固定 刺刀 !

装上刺刀！

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [sti:l] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['meni] [grɪnz] , ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'ri:nz]
” With a rattling of steel , accompanied by many grins , sailors and marines
” 和 一个 嘎嘎作响 的 钢 , 伴随 经过 许多 咧嘴笑 , 水手们 和 海军陆战队
[ə'laɪk] [əu'beid] .
alike obeyed .
同样 服从 .

“伴随着钢铁碰撞的叮当声，以及许多人脸上的笑容，水手和海军陆战队员们都服从了命令。”

“ [wʌns] [mɔ:r] , [aɪ] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [meɪk] [wei] ! ” [kɔ:ld] [deɪv] ,
“ Once more , I call upon you to make way ! ” called Dave ,
“ 一次 更多的 , 我 称呼 之上 你 到 制作 方式 ! ” 称为 戴夫 ,

“我再次呼吁你们让路！”戴夫喊道。

[straidɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [weɪv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'saɪd] [baɪ] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
striding forward and endeavoring to wave the crowd aside by gestures with his
大步走 向前 和 努力 到 海浪 这 人群 旁边 经过 手势 和 他的
[sɔ:rd] .
sword .
剑 .

他大步向前，挥舞着剑，试图将人群驱散。

[stɪl] ['noʊbɑ:di] [mu:vd] .
Still nobody moved .
仍然 无人 已搬 .

仍然没有人动。

“ ['ensən] ['dælzəl] , ” [ræpt] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['ɔ:rdər] ,
“ Ensign Dalzell , ” rapped out the sharp order ,
“ 军旗 达尔泽尔 , ” 说唱 出去 这 锋利的 命令 ,

“达尔泽尔少尉，”他厉声下达命令。

“ [fɔ:rm] [tu:] [plə'tu:nz] [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [kloʊz] ['ɔ:rdər] .
“ form two platoons extending across the street in close order .
” 形式 二 排 扩展 穿过 这 街道 在 关闭 命令 .

“组成两个排，紧密排列，横跨街道。

[gɪv] ['prɑ:mptli] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] .
Give promptly the order to charge .
给 及时 这 命令 到 收费 .

立即下达收费指令。

" [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ðɪs] [kə'mænd] ['dærɪn] [stept] [bæk] ,
" As he gave this command Darrin stepped back ,
" 作为 他 给予 这 命令 达林 步 后退 ,

"达林下达命令后退了一步，

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɔ:rt] [plə'tu:n] .
placing himself at the extreme right of the first short platoon .
放置 他自己 在 这 极端 正确的 的 这 第一的 短的 排 .

他把自己置于第一短排的最右侧。

" [tʃɑ:rdʒ] ['beɪənɪts] ! " ['ɔ:rdərd] [dæn] .
" Charge bayonets ! " ordered Dan .
" 收费 刺刀 ! " 订购 担 .

"刺刀冲锋！"丹命令道。

[deɪv] [led][ðə; ði][men] ['fɔ:rwərd] , ['dælzəl] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dave led the men forward , Dalzell remaining behind with the remainder of the
['lɪt(ə)l] [kə'mænd] .
little command .
戴夫 引领 这 男人 向前 , 达尔泽尔 其余的 在后面 和 这 余 的 这
小的 命令 .

戴夫带领众人向前推进，达尔泽尔则带着剩下的小部队留在后面。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪənɪts] [æt; ət][ðer; ðər] [brests] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [geɪv] ['ʌtərəns]
Finding the points of the bayonets at their breasts , the Chinese gave utterance
[tu:; tə] [kraɪz] [ʌv; əv] [fraɪt] .
to cries of fright .
寻找 这 积分 的 这 刺刀 在 他们的 乳房 , 这 中国人 给予 发声
到 哭泣 的 惊吓 .

中国人发现刺刀的尖端抵在胸口，发出惊恐的尖叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bækwərd] [sɜ:rdʒ] .
There was a backward surge .
那里 曾是 一个 落后 涌 .

出现了一股倒退的浪潮。

" [hɔ:lt] ! " [kraɪd] [deɪv] ,
" Halt ! " cried Dave ,
" 停止 ! " 哭 戴夫 ,

"站住！"戴夫喊道。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] [koʊld] [ə'merɪkən] [sti:l] .
just in time to prevent some of the Chinese from feeling cold American steel .
只是 在 时间 到 防止 一些 的 这 中国人 从 感觉 寒冷的 美国人 钢 .

恰逢其时，避免了一些中国人感受到美国冷酷的钢铁。

" ['stedi] !
" Steady !
" 稳定的 !

"稳定的！

['fɔ:rwərd] [mɑ:rtʃ] !
Forward march !
向前 行进 !

前进！

[hep] , [hep] , [hep] !

Hep	**,**	**hep**	**,**	**hep**	**!**
肝	,	肝	,	肝	!

嘿嘿嘿!

”	['emfəsaɪzɪŋ]	[ðə; ði]	[spiːd]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[step]	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	“	[hep] ,	[hep] ,
”	**Emphasizing**	**the**	**speed**	**of**	**the**	**step**	**with**	**his**	**“**	**hep**	**,**	**hep**	**,**
”	强调	这	速度	的	这	步	和	他的	“	肝	,	肝	,

“他用‘嘿嘿’的语气强调了步伐的速度。”

”	[deɪv]	[naʊ]	[kən'tɪnjuːd]	[hɪz; ɪz][skwɑːd]	[æt; ət][ə; eɪ]	[brɪsk]	[wɔːk]	,
”	**Dave**	**now**	**continued**	**his**	**squad**	**at**	**a**	**brisk**	**walk**	**,**
”	戴夫	现在	持续	他的	队	在	一个	轻快	走	,

戴夫继续带领他的队伍快步走着。

['gɪvɪŋ]	[ðə; ði]	['jeloʊ]	['neɪtɪvz]	[taɪm]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðer; ðər]	[rɪ'triːt]	[wɪ'ðaʊt]	['træmplɪŋ]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	.
giving	**the**	**yellow**	**natives**	**time**	**to**	**make**	**their**	**retreat**	**without**	**trampling**	**one**	**another**	**.**
给予	这	黄色的	本地人	时间	到	制作	他们的	撤退	没有	践踏	一	其他	.

让黄种土著居民有时间撤退，避免互相践踏。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][ðə; ði]	[ˌtʃaɪ'niːz]	['sɜːdʒd]	[ɔːf][æt; ət]	[raɪt]	['æŋglz]	[ɪn]	[tuː]	[də'rekʃ(ə)nz]	.
At	**the**	**next**	**corner**	**the**	**Chinese**	**surged**	**off**	**at**	**right**	**angles**	**in**	**two**	**directions**	**.**
在	这	下一个	角落	这	中国人	激增	离开	在	正确的	角度	在	二	方向	.

在下一个拐角处，中国人向两个方向呈直角疾驰而去。

“	[aɪ]	[ges]	[wiːl]	[faɪnd][ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[wei]	[klɪr]	[ɪ'nʌf]	,	”	[smaɪld]	['ensən]	[deɪv]	,
“	**I**	**guess**	**we'll**	**find**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**clear**	**enough**	**,**	**”**	**smiled**	**Ensign**	**Dave**	**,**
”	我	猜测	出色地	寻找	这	休息	的	这	方式	清除	足够的	,	”	微笑	军旗	戴夫	,

“我想剩下的路应该会很平坦吧，”少尉戴夫笑着说。

[ə'gen]	['fɔːmiŋ]	[hɪz; ɪz]	[men]	[ɪn]	['dʌb(ə)l]	[faɪl]	[ænd; ənd]	['fɔːlɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	['dænz]	[saɪd]	.
again	**forming**	**his**	**men**	**in**	**double**	**file**	**and**	**falling**	**back**	**to**	**Dan's**	**side**	**.**
再次	成型	他的	男人	在	双倍的	文件	和	坠落	后退	到	丹的	边	.

再次让他的部下排成双列纵队，然后撤退到丹的身边。

“	[ðə; ði]	['mɔŋgəlz]	[hæd; həd][ˌem 'iː]	[skerd]	.
“	**The**	**Mongols**	**had**	**me**	**scared**	**.**
”	这	蒙古人	有	我	害怕的	.

“蒙古人吓到我了。”

[aɪ][wʌz; wəz]	[ə'freɪd]	[aɪ'd][hæv; həv]	[tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði]	[men]	[tuː; tə]	[loʊd]	[ænd; ənd]['faɪər]	.	”
I	**was**	**afraid**	**I'd**	**have**	**to**	**order**	**the**	**men**	**to**	**load**	**and**	**fire**	**.**	**”**
我	曾是	害怕的	ID	有	到	命令	这	男人	到	加载	和	火	.	”

我当时真怕自己得命令士兵装弹射击。

“	[wʊd]	[juː; jʊ][hæv; həv]	[dʌn]	[ðæt]	?	”	[æskt]	['dælzəl]	.
“	**Would**	**you**	**have**	**done**	**that**	**?**	**”**	**asked**	**Dalzell**	**.**
”	会	你	有	完毕	那	?	”	问	达尔泽尔	.

“你会那样做吗？”达尔泽尔问道。

“	[waɪ]	[nɑːt]	?	”	[æskt]	[deɪv]	,	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[ʃrʌg]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
“	**Why**	**not**	**?**	**”**	**asked**	**Dave**	**,**	**with**	**a**	**shrug**	**of**	**his**	**shoulders**	**.**
”	为什么	不是	?	”	问	戴夫	,	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	.

“为什么不呢？”戴夫耸了耸肩问道。

“	[ðer; ðər][ɑːr; ər]	[ə'merɪkən]	['wɪmɪn]	[ʌp][æt; ət][ðə; ði]['jɑːmən]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[stɪl]	[ɪn]['perəl]	.
“	**There**	**are**	**American**	**women**	**up**	**at**	**the**	**yamen**	**,**	**and**	**they**	**are**	**still**	**in**	**peril**	**.**
”	那里	是	美国人	女性	向上	在	这	衙门	,	和	他们	是	仍然	在	危险	.

“在也门还有美国妇女，她们仍然处于危险之中。”

[maɪ]['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['jɑ:mən] , [ænd; ənd][aɪ][prə'poʊz][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

My	orders	are	to	reach	the	yamen	,	and	I	propose	to	do	it	if	it	be
我的	订单	是	到	抵达	这	衙门	,	和	我	提出	到	做	它	如果	它	是

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我的命令是抵达衙门，如果可能的话，我打算亲自去完成这个任务。

[ɪf] ['eni] ['jeloʊ] [men] [traɪ][tu:; tə] [blɑ:k] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ðeɪ] [wɪl] [du:][soʊ][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [rɪsk] .

If	any	yellow	men	try	to	block	our	way	they	will	do	so	at	their	own	risk	.
如果	任何	黄色的	男人	尝试	到	堵塞	我们的	方式	他们	将要	做	所以	在	他们的	自己的	风险	.

如果哪个黄种人胆敢阻挡我们的去路，他们就得承担后果。

[aɪl] [tʃɑ:rdʒ] [ɔ:r]['faɪər]['ɪntu:] ['eni] [kraʊd] [ɔ:r] [fɔ:rs] [ðæt] [blɑ:ks] ['aʊər; ɑ:r] [wei] . ”

I'll	charge	or	fire	into	any	crowd	or	force	that	blocks	our	way	.	”
患病的	收费	或者	火	进入	任何	人群	或者	力量	那	积木	我们的	方式	.	”

“我会冲锋陷阵，或者向任何阻挡我们前进的人群或势力开火。”

“ [gʊd] ! ” ['tʃʌkld] ['ensən] [dæn] .

“	Good	!	”	chuckled	Ensign	Dan	.
“	好的	!	”	轻笑	军旗	担	.

“好！”丹少尉笑着说。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔ:k] !

“	I	like	the	sound	of	that	talk	!
“	我	喜欢	这	声音	的	那	讲话	!

“我喜欢这种谈话方式！”

” [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [frʌnt] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɛəhausiz] ,

”	Down	by	the	river	front	,	save	for	the	warehouses	,
”	向下	经过	这	河	正面	,	节省	为了	这	仓库	,

“河边一带，除了仓库以外，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] — ['flɪmzi] [ə'ferz] [ʌv; əv][ˌbæm'bu:] , [wɪð; wɪθ] ['tʃi:pli]

the	buildings	were	of	the	meanest	—	flimsy	affairs	of	bamboo	,	with	cheaply
这	建筑物	是	的	这	最卑鄙的	—	脆弱的	事务	的	竹子	,	和	便宜

['lækərd] ['feɪsɪŋz] ,

lacquered	facings	,
漆面	饰面	,

这些建筑物极其简陋——是用竹子搭建的，外墙涂着廉价的漆。

['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ɔɪld] ['peɪpər][ænd; ənd] [flɔ:rz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

windows	of	oiled	paper	and	floors	of	earth	.
视窗	的	涂油	纸	和	楼层	的	地球	.

窗户是油纸做的，地板是泥土做的。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['neɪv(ə)l] ['kɑ:ləm] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ə; eɪ] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv]

Now	,	however	,	the	little	naval	column	began	to	pass	through	a	better	part	of
现在	,	然而	,	这	小的	海军	柱子	开始	到	经过	通过	一个	更好的	部分	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

然而，现在这支小型海军纵队开始穿过城市中较好的区域。

[hɪr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [wʊd] , [səb'stænʃəli] [bɪlt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][pə'goʊdə][ɔ:r] [tent]

Here	the	houses	were	of	wood	,	substantially	built	,	and	of	pagoda	or	tent
这里	这	房屋	是	的	木头	,	实质性	建造	,	和	的	宝塔	或者	帐篷

['pætərn] .

patterns	.
图案	.

这里的房屋都是木制的，结构坚固，呈宝塔或帐篷状。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [d'welɪŋz] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kɔmpaundz] , [ɔːr] [jaːdz] , [ɪn'kloʊzd]

Not	a	few	of	these	dwellings	were	surrounded	by	compounds	,	or	yards	,	enclosed
不是	一个	很少	的	这些	住宅	是	包围	经过	化合物	,	或者	码	,	内

[baɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔːlz] .

by	high	stone	walls	.
经过	高的	石头	墙壁	.

这些住宅中有不少被高高的石墙围起来，形成院落或庭院。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

And	then	,	at	last	,	in	the	heart	of	the	city	,
和	然后	,	在	最后的	,	在	这	心	的	这	城市	,

最后，在城市的中心地带，

[ðə; ði] ['kɑːləm] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [loʊ] ['hɪlsaɪd] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [skwer]

the	column	came	out	upon	the	low	hillside	on	which	was	the	great	square
这	柱子	来了	出去	之上	这	低的	山坡	在	哪个	曾是	这	伟大的	正方形

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['jɑːmən] .

surrounding	the	governor's	yamen	.
周围	这	州长的	衙门	.

队伍来到低矮的山坡上，山坡上是环绕着总督府的大广场。

[nʌn] [ɪn] [frʌnt] [ə'poʊzd] ['dærɪnz] [kə'mænd] ,

None	in	front	opposed	Darrin's	command	,
没有任何	在	正面	反对	达林的	命令	,

前面无人反对达林的命令。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['nʌmbərd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [æt; ət] [ðə; ði]

but	a	crowd	that	must	have	numbered	two	thousand	followed	close	at	the
但	一个	人群	那	必须	有	编号	二	千	随后	关闭	在	这

[hiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] .

heels	of	the	detachment	.
高跟鞋	的	这	分离	.

但大约有两千多人紧随其后。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] ?

“	Going	to	halt	in	the	center	of	the	square	?
“	去	到	停止	在	这	中心	的	这	正方形	?

“打算停在广场中央吗？”

” [dæn] [in'kwaiəd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

”	Dan	inquired	in	a	low	tone	.
”	担	询问	在	一个	低的	语气	.

丹低声问道。

“ [noʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['ensən] [deɪv] .

“	No	,	”	rejoined	Ensign	Dave	.
“	不	,	”	重新加入	军旗	戴夫	.

“不，”少尉戴夫重新说道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɑːrtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [wɔːl] . ”

“	I	shall	march	up	to	the	main	gate	in	the	compound	wall	.	”
“	我	将	行进	向上	到	这	主要的	门	在	这	化合物	墙	.	”

“我将向院墙正门进发。”

“ [ænd; ənd] [ðen] — ? ” [in'kwaiəd] ['dælzəl] .

“	And	then	—	?	”	inquired	Dalzell	.
“	和	然后	—	?	”	询问	达尔泽尔	.

“然后呢——？”达尔泽尔问道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['refjʊdʒiːz] . ”

“	I	shall	demand	to	be	admitted	to	the	American	refugees	.	”
“	我	将	要求	到	是	承认	到	这	美国人	难民	.	”

“我将要求接纳美国难民。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ? ” [prest] [dæn] .

“	And	if	you	are	refused	?	”	pressed	Dan	.
”	和	如果	你	是	拒绝	?	”	按下	担	.

“如果被拒绝了呢？”丹追问道。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [ˈwɜːri] , ” [rɪˈplaɪd] [deɪv] [ˈkwaɪətli] .

“	That	will	be	the	governor's	worry	,	”	replied	Dave	quietly	.
”	那	将要	是	这	州长的	担心	,	”	回复	戴夫	悄悄	.

“那是州长该担心的事，”戴夫平静地回答道。

[ˈtʃæptər] [viː] — [sɪn] [fuː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [dauts]

CHAPTER	V	—	SIN	FOO	HAS	HIS	DOUBTS
章	V	—	罪	福	有	他的	疑虑

第五章——辛福心存疑虑

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] [wɔːl] , [sʌm; səm] [twelv] [fiːt] [haɪ] , [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði]

It	was	a	gray	stone	wall	,	some	twelve	feet	high	,	that	surrounded	the
它	曾是	一个	灰色的	石头	墙	,	一些	十二	脚	高的	,	那	包围	这

[ˈkɑːmpaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɑːmən] .

compound	of	the	yamen	.
化合物	的	这	衙门	.

那是一堵灰色的石墙，大约十二英尺高，环绕着衙门的院落。

[ˈsentriz] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈsoʊldʒəri][wɜːr; wər] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs]

Sentries	in	the	uniform	of	Chinese	soldiery	were	pacing	the	top	of	this
哨兵	在	这	制服	的	中国人	士兵	是	踱步	这	顶部	的	这

[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈræmpɑːrt] .

formidable	rampart	.
强大	壁垒	.

身着中国军服的哨兵在这座坚固的城墙上踱步。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

Over	the	walls	could	be	seen	the	strange	,
超过	这	墙壁	可以	是	已见	这	奇怪的	,

透过墙可以看到奇怪的景象，

[ˈgreɪsfəli] [ɑːrtʃt] [red] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [smɔːl]

gracefully	arched	red	and	yellow	roofs	of	the	several	large	and	the	few	small
优雅地	拱形	红色的	和	黄色的	屋顶	的	这	一些	大的	和	这	很少	小的

[ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjɑːmən] .

buildings	of	the	yamen	.
建筑物	的	这	衙门	.

衙门几座大型建筑和几座小型建筑，有着优美的红色和黄色拱形屋顶。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] , [kraʊtʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmeɪndʒi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbegərz] .

Under	the	gray	walls	,	on	the	outside	,	crouched	a	few	mangy	-	looking	beggars	.
在下面	这	灰色的	墙壁	,	在	这	外部	,	蹲着	一个	很少	疥癣	-	寻找	乞丐	.

在灰色的墙壁下，外面蹲着几个衣衫褴褛的乞丐。

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɔɪtər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈjɑːmən] ,

Men	and	women	of	this	type	always	loiter	outside	of	every	yamen	,
男人	和	女性	的	这	类型	总是	游荡	外部	的	每一个	衙门	,

这种类型的男男女女总是徘徊在每个衙门外。

[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [huː] [riˈzaidz] [wɪˈðɪn] , [fɔːr; fər]

trusting	to	the	occasional	generosity	of	the	high	official	who	resides	within	,	for
信任	到	这	偶然	慷慨	的	这	高的	官方的	WHO	居住地	之内	,	为了

[ɪn] [ˈtʃaɪnə] [ˈevri] [ˈmændərɪn] ,

in	China	every	mandarin	,
在	中国	每一个	普通话	,

寄希望于居住在其中的高级官员偶尔的慷慨解囊，因为在中国，每个官员，

['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:mz] -
governor **and** **other** **high** **official** **must** **always** **be** **a** **good** **deal** **of** **an** **alms** **-**
州长 和 其他 高的 官方的 必须 总是 是 一个 好的 交易 的 一个 施舍 -
['gɪvər] .
giver **.**
赠予者 .

州长和其他高级官员必须经常施舍。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪli] [ɑ:rmd] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['kɑ:ləm] [stɜ:rd] [ði:z] ['begərz]
Not **even** **the** **sight** **of** **the** **heavily** **armed** **little** **American** **column** **stirred** **these** **beggars**
不是 甚至 这 视线 的 这 重度 武装 小的 美国人 柱子 搅拌 这些 乞丐
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][moʊst]['ɔ:rd(ə)neri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] .
beyond **the** **most** **ordinary** **exhibition** **of** **curiosity** **.**
超过 这 最多 普通的 展览 的 好奇心 .

即使看到全副武装的美国小队，这些乞丐也只是表现出最普通的好奇而已。

“ [pʊt] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'bli:k] , [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][tu:; tə] [ðæt] [geɪt] , ” [də'rektɪd]
“ **Put** **the** **column** **to** **the** **right** **oblique** **,** **and** **go** **over** **to** **that** **gate** **,** **”** **directed**
“ 放 这 柱子 到 这 正确的 斜 , 和 去 超过 到 那 门 , ” 指导
[deɪv] ,
Dave **,**
戴夫 ,

“把柱子向右斜放，然后走到那扇门那里，”戴夫指示道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔ:n] [sɔ:rd] .
pointing **with** **his** **drawn** **sword** **.**
指向 和 他的 绘制 剑 .

他拔出剑指向前方。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [kə'mænd] , “ [hɔ:lt] ! ” [ræŋ] [aʊt] .
A **moment** **later** **the** **command** **,** **“** **Halt** **!** **”** **rang** **out** **.**
一个 片刻 之后 这 命令 , “ 停止 ! ” 响铃 出去 .

片刻之后，“停下！”的命令响起。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts] [ə'bʌv] [θri:] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['soʊldʒərz] [geɪzd] [daʊn] ['stɑ:lɪdli] .
From **the** **ramparts** **above** **three** **Chinese** **soldiers** **gazed** **down** **stolidly** **.**
从 这 城墙 多于 三 中国人 士兵 凝视 向下 沉稳地 .

三名中国士兵从城墙上向下凝视，神情肃穆。

[straidɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [gɔ:ŋ] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] , ['ensən] ['dærɪn] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:]
Striding **forward** **to** **the** **gong** **that** **hung** **before** **the** **gate** **,** **Ensign** **Darrin** **struck** **it**
大步走 向前 到 这 锣 那 悬挂 前 这 门 , 军旗 达林 击 它
['laʊdli] [θri:] [taɪmz] .
loudly **three** **times** **.**
高声 三 时代 .

达林少尉大步走到悬挂在大门前的锣前，用力敲了三下。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .
A **minute** **passed** **without** **answer** **.**
一个 分钟 通过了 没有 回答 .

一分钟过去了，仍然没有回应。

[deɪv] ['saʊndɪd] [θraɪs] [ə'gen] .
Dave **sounded** **thrice** **again** **.**
戴夫 听起来 三次 再次 .

戴夫又响了三声。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [pæst] .
Another **minute** **passed** **.**
其他 分钟 通过了 .

又过了一分钟。

“ [kən'faʊnd] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ˌɪn'saɪd] , ” ['mʌtəd] [deɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
“ **Confound those fellows inside , ” muttered Dave to his chum .**
“ 混杂 那些 伙伴们 里面 , ” 低声说道 戴夫 到 他的 密友 .

“真该死里面那些家伙，”戴夫低声对他的朋友说。

“ [aɪv] [hɜːrd] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,
“ I've heard , before this ,
“ 我已经 听到 , 前 这 ,

“在此之前，我曾听说过……”

[ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)l] [traɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['westərn] [baː'bɛəriənz][baɪ]
that the Chinese official tries to show his contempt for western barbarians by
那 这 中国人 官方的 尝试 到 展示 他的 鄙视 为了 西 野蛮人 经过
['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .
making them await his pleasure .
制作 他们 等待 他的 乐趣 .

这位中国官员试图通过让西方蛮夷等待他的取悦来表达他对他们的蔑视。

” ['glænsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪn] , ['dærɪn] ['noʊtɪd][ə; eɪ] ['seɪlər] [huː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
” Glancing down his line , Darrin noted a sailor who was well known for his
” 瞥了一眼 向下 他的 线 , 达林 著名的 一个 水手 WHO 曾是 出色地 已知 为了 他的
['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] .
physical powers .
身体的 权力 .

达林瞥了一眼他所在的队伍，注意到其中有一位水手，以体能强健而闻名。

“ ['hɛnʃɔ] ! ” ['sʌmənd] [deɪv] ['krɪspli] .
“ Henshaw ! ” summoned Dave crisply .
“ 亨肖 ! ” 被召唤 戴夫 清脆地 .

“亨肖！”戴夫干脆利落地喊道。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][ræŋks] , ['siːmən] ['hɛnʃɔ] [stept] ['brɪskli] ['fɔːrwərd] , [sə'luːtɪŋ] [rɪ'spektfəli] .
Leaving the ranks , Seaman Henshaw stepped briskly forward , saluting respectfully .
离开 这 排名 , 水手 亨肖 步 轻快地 向前 , 敬礼 尊敬 .

水兵亨肖离开队列，步伐利落地上前一步，恭敬地敬了个礼。

“ ['hɛnʃɔ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [tuːn] [ɑːn] [ðɪs] [gɔːŋ] ? ”
“ Henshaw , do you think you could play a loud tune on this gong ? ”
“ 亨肖 , 做 你 思考 你 可以 玩 一个 大声 调 在 这 锣 ? ”

“亨肖，你觉得你能用这面锣敲出响亮的曲子吗？”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] . ”
“ Aye , aye , sir . ”
“ 是的 , 是的 , 先生 . ”

“是，是，先生。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðæt] [tuːn] ['goʊɪŋ] ? ”
“ How long do you think you could keep that tune going ? ”
“ 如何 长的 做 你 思考 你 可以 保持 那 调 去 ? ”

“你觉得你能把这首歌一直唱下去吗？”

“ [æn; ən]['aʊər] , ['eniweɪ] , [sɜːr] . ”
“ An hour , anyway , sir . ”
“ 一个 小时 , 反正 , 先生 . ”

“至少还要一个小时，先生。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [ðæt] [gɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ] [beɪs] - [drʌm] ? ”
“ Can you play that gong like a bass - drum ? ”
“ 能 你 玩 那 锣 喜欢 一个 低音 - 鼓 ? ”

你能把那面锣敲成低音鼓吗？

“ [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [drʌm] - [kɔːr] , [sɜːr] , ” ['ænsər] ['siːmən] ['hɛnʃɔ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði]
“ Like a whole drum - corps , sir , ” answered Seaman Henshaw , with just the
“ 喜欢 一个 所有的 鼓 - 兵团 , 先生 , ” 回答 水手 亨肖 , 和 只是 这
[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪn] .
suspicion of a grin .
怀疑 的 一个 咧嘴笑 .

“就像一整个鼓乐队一样，长官，”水手亨肖回答道，脸上带着一丝怀疑的笑容。

“ [ðen] [fɔːl][tuː; tə] , ['hɛnʃɔ] .
“ Then fall to , Henshaw .
“ 然后 落下 到 , 亨肖 .

“然后就倒下了，亨肖。”

” ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fænsɪfəli] [kaːvd] [stɪk] , ['siːmən] ['hɛnʃɔ] [feɪst] [ðə; ði] [θriː] - [fʊt] [gɔːŋ] .
” Picking up the fancifully carved stick , Seaman Henshaw faced the three - foot gong .
” 挑选 向上 这 异想天开 雕刻 戳 , 水手 亨肖 面对 这 三 - 脚 锣 .

“水手亨肖拿起那根雕刻精美的木棍，面对着三英尺高的锣。

[bæŋ] ! [kræʃ] !
Bang ! crash !
砰 ! 碰撞 !

砰！啪！

['zɪm] !
zim !
齐姆 !

zim！

- ! [smæʃ] !
zoum ! smash !
- ! 粉碎 !

嗖！砸！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌsti] [tæ'tuː] [ðæt] ['siːmən] ['hɛnʃɔ] [biːt] [ə'pɑːn] [ðæt] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['met(ə)l] .
It was a lusty tattoo that Seaman Henshaw beat upon that resounding metal .
它 曾是 一个 好色的 纹身 那 水手 亨肖 打 之上 那 高亢 金属 .

水手亨肖在那发出轰鸣声的金属上，纹上了一个充满欲望的纹身。

[ðə; ði] [nɔɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
The noise could have been heard a mile away .
这 噪音 可以 有 到过 听到 一个 英里 离开 .

一英里外都能听到这噪音。

[deɪv] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['evri] [saʊnd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] .
Dave afterwards learned that every sound was distinctly heard on board the gunboat .
戴夫 然后 学习 那 每一个 声音 曾是 明显地 听到 在 木板 这 炮舰 .

戴夫后来得知，炮艇上的每一种声音都听得清清楚楚。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
It Could Have Been Heard a Mile Away .
它 可以 有 到过 听到 一个 英里 离开 .

一英里外都能听到。

[bim] ! [bæm] !
Bim ! bam !
比姆 ! 砰 !

砰！啪！

[wæŋ] !
whang !
哇 !

砰！

['æftər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['siːmən] ['hɛnʃɔ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ]

After	a	full	minute	of	it	Seaman	Henshaw	looked	as	if	he	were	still	enjoying
后	一个	满的	分钟	的	它	水手	亨肖	看起来	作为	如果	他	是	仍然	享受

[hɪz; ɪz][tæsk] .

his	task	.
他的	任务	.

一分钟过去了，水手亨肖看起来仍然很享受他的任务。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kɑːləm] [hæd; həd] ['graʊndɪd] [ðer; ðər]['raɪf(ə)l] [bʌts] [ðæt]

Several	of	the	men	in	the	waiting	column	had	grounded	their	rifle	butts	that
一些	的	这	男人	在	这	等待	柱子	有	接地	他们的	步枪	屁股	那

[ðeɪ] [maɪt] [hoʊld][æt; ət] [liːst] [wʌn][hænd][tuː; tə][æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][dɪn] .

they	might	hold	at	least	one	hand	to	an	ear	to	shut	out	the	din	.
他们	可能	抓住	在	至少	一	手	到	一个	耳朵	到	关闭	出去	这	din	.

等候队伍中的几个男人把枪托抵在地上，这样他们至少可以用一只手捂住耳朵，隔绝外界的喧嚣。

[ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ˌoʊvər'hed][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sentriz] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ə'weɪ][frʌm; frəm][kloʊz]['kwɔːrtərz] .

On	the	wall	overhead	the	Chinese	sentries	moved	uneasily	away	from	close	quarters	.
在	这	墙	开销	这	中国人	哨兵	已搬	不安地	离开	从	关闭	四分之一	.

墙上，中国哨兵不安地远离了近距离。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

[zæm] ! [bɪŋ] !

zam	!	bing	!
赞姆	!	必应	!

砰！叮!

[ðæt] [gɔːŋ] [ræŋ] [fɔːrθ] [æz; əz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ɪn]

That	gong	rang	forth	as	,	it	is	safe	to	say	,	it	had	not	done	before	in
那	锣	响铃	前进	作为	,	它	是	安全的	到	说	,	它	有	不是	完毕	前	在

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

那声锣响，可以说几个世纪以来从未如此响亮过。

[fɔːr; fər] ['hɛnʃɔ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒaɪənt][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd]

for	Henshaw	was	a	young	giant	and	proud	of	his	muscle	and
为了	亨肖	曾是	一个	年轻的	巨大的	和	自豪的	的	他的	肌肉	和

[ɪn'dʊrəns] .

endurance	.
耐力	.

因为亨肖是个年轻力壮的巨人，他为自己的肌肉和耐力感到自豪。

['zɪm] ! ['zɪm] !

Zim	!	zim	!
津巴布韦	!	齐姆	!

Zim！zim!

[zæm] !

zam	!
赞姆	!

砰!

[ðə; ði] ['rækɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪrz] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] .

The	racket	was	more	than	ears	could	endure	for	a	long	stretch	.
这	球拍	曾是	更多的	比	耳朵	可以	忍受	为了	一个	长的	拉紧	.

这种噪音长时间下来，耳朵根本无法忍受。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [geɪts] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['sʌd(ə)nli]

At	about	the	end	of	the	third	minute	the	double	gates	were	thrown	suddenly
在	关于	这	结尾	的	这	第三	分钟	这	双倍的	大门	是	抛掷	突然

['oʊpən] .

open	.
打开	.

大约在第三分钟结束时，双扇大门突然被打开。

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['geɪtweɪ] [stʊd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['soʊldʒərz] ,

In	the	open	gateway	stood	at	least	a	score	of	armed	soldiers	,
在	这	打开	网关	站立	在	至少	一个	分数	的	武装	士兵	,

敞开的大门内至少站着二十名全副武装的士兵。

[æt; ət] [ðer; ðər] [hed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃaɪnəmən] , [tɔːl] , [wel] - [drest] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ræðər]

at	their	head	a	young	Chinaman	,	tall	,	well	-	dressed	and	of	rather
在	他们的	头	一个	年轻的	中国人	,	高的	,	出色地	-	穿着	和	的	相当

[kə'mændɪŋ] [ə'pɪrəns] .

commanding	appearance	.
指挥	外貌	.

领头的是一位年轻的中国人，身材高大，衣着考究，气宇轩昂。

['ɪnstəntli] ['ensən] ['dærɪn] [prest] ['hɛnʃɔːz] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɑːrm] .

Instantly	Ensign	Darrin	pressed	Henshaw's	unemployed	arm	.
即刻	军旗	达林	按下	亨肖的	失业	手臂	.

达林少尉立刻按住了亨肖无力的那只胳膊。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kræʃ] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔːŋ] [daɪd] [aʊt] .

With	a	final	crash	the	pounding	of	the	gong	died	out	.
和	一个	最终的	碰撞	这	猛击	的	这	锣	死亡	出去	.

随着一声巨响，锣声渐渐消失。

“ [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [dɪ'mændz] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [dɪn] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [æt; ət]

“	His	excellency	,	the	governor	,	demands	to	know	why	this	din	is	being	made	at
“	他的	阁下	,	这	州长	,	需求	到	知道	为什么	这	din	是	存在	制成	在

[ðɪs] [geɪt] ,

this	gate	,
这	门	,

“州长阁下要求知道为什么这门口会闹出这么大的动静，”

” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['tʃaɪnəmən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːti] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] .

”	declared	the	tall	young	Chinaman	,	in	a	haughty	voice	,	but	in	excellent	English	.
”	声明	这	高的	年轻的	中国人	,	在	一个	傲慢	嗓音	,	但	在	出色的	英语	.

“这位身材高挑的年轻中国人用傲慢的语气，但英语说得非常流利地说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ] [kɔːl] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] .

“	It	is	my	way	of	announcing	my	call	,	”	Dave	replied	.
“	它	是	我的	方式	的	宣布	我的	称呼	,	”	戴夫	回复	.

“这是我宣布呼叫的方式，”戴夫回答道。

“ [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ”

“	Who	are	you	?	”
“	WHO	是	你	?	”

你是谁?

“ ['ensən] ['dærɪn] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] , ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] .

“	Ensign	Darrin	,	United	States	Navy	,	very	much	at	your	service	,	sir	,	”	Dave	replied	.
“	军旗	达林	,	团结的	各州	海军	,	非常	很多	在	你的	服务	,	先生	,	”	戴夫	回复	.

“我是美国海军少尉达林，随时为您效劳，长官。”戴夫回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] , ['ɔːlsoʊ] ,

“	And	now	,	sir	,	I	have	the	honor	to	request	that	you	,	also	,
“	和	现在	,	先生	,	我	有	这	荣誉	到	要求	那	你	,	还	,

“现在，先生，我荣幸地请求您也……”

[ə'naʊns] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] . ”

announce	your	name	and	position	here	.	”
宣布	你的	姓名	和	位置	这里	.	”

请在此宣布您的姓名和职位。

“ [sɪns] [aɪ] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ,

“	Since	I	serve	his	excellency	,	the	governor	,	that	is	enough	for	you	to	know	,
”	自从	我	服务	他的	阁下	,	这	州长	,	那	是	足够的	为了	你	到	知道	,

“既然我为州长阁下效力，这一点就足以让你知道了。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .

”	replied	the	Chinaman	.
”	回复	这	中国人	.

“中国人回答道。”

“ [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [steɪt] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz][sɪn] [fuː] .

“	However	,	I	will	state	that	my	name	is	Sin	Foo	.
”	然而	,	我	将要	状态	那	我的	姓名	是	罪	福	.

“不过，我要说明一下，我的名字是辛福。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] ['sekrəteri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

I	am	under	secretary	to	his	excellency	,	and	,	as	such	,
我	是	在下面	秘书	到	他的	阁下	,	和	,	作为	这样的	,

我是阁下的副秘书，因此，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['pleʒər] [ðæt]

I	have	come	to	bring	word	to	you	that	it	is	his	excellency's	pleasure	that
我	有	来	到	带来	单词	到	你	那	它	是	他的	卓越的	乐趣	那

[juː; jʊ] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ves(ə)l] . ”

you	depart	from	this	neighborhood	and	return	to	your	vessel	.	”
你	离开	从	这	邻里	和	返回	到	你的	血管	.	”

我前来禀报，阁下希望您离开此地，返回您的船上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ['mɪstər] . [sɪn] [fuː] , ” [deɪv] [ri'spɔndid] ,

“	I	am	very	sorry	,	Mr	.	Sin	Foo	,	”	Dave	responded	,
”	我	是	非常	对不起	,	先生	.	罪	福	,	”	戴夫	回应	,

“非常抱歉，辛福先生，”戴夫回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][kɔːl][ɑːn][ə; eɪ]['prɑːksi] .

“	but	it	is	impossible	for	me	to	make	my	call	on	a	proxy	.
”	但	它	是	不可能的	为了	我	到	制作	我的	称呼	在	一个	代理人	.

“但我不可能通过代理来做出决定。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] . ”

I	must	see	his	excellency	in	person	.	”
我	必须	看	他的	阁下	在	人	.	”

我一定要亲眼见见他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][koʊld] [kən'tempt] ,

“	I	am	very	sorry	,	”	replied	the	secretary	,	speaking	in	a	tone	of	cold	contempt	,
”	我	是	非常	对不起	,	”	回复	这	秘书	,	请讲	在	一个	语气	的	寒冷的	鄙视	,

“我深感抱歉，”秘书冷冷地、轻蔑地回答道。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

“	but	his	excellency	cannot	see	you	so	early	in	the	day	.
”	但	他的	阁下	不能	看	你	所以	早期的	在	这	天	.

“但是阁下不能在这么早的时间接见您。”

['leɪtər] — ”

Later	—	”
之后	—	”

之后-”

“ [əˈtenʃ(ə)n] , ” [kɔːld] [ˈensən] [deɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	**Attention**	**,**	**”**	**called**	**Ensign**	**Dave**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
”	注意力	,	”	称为	军旗	戴夫	,	在	一个	低的	嗓音	.

“注意！”少尉戴夫低声喊道。

“ [ˈkɑːləm] , [ˈfɔːrwərd] [mɑːrtʃ] !

“	**Column**	**,**	**forward**	**march**	**!**
”	柱子	,	向前	行进	!

“纵队，前进！”

” [ˈɪnstəntli] [ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [laɪn] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] .

”	**Instantly**	**the**	**naval**	**line**	**moved**	**forward**	**.**
”	即刻	这	海军	线	已搬	向前	.

“海军战线立刻向前推进。”

[ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] , [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [spoʊk] [ɪn] [ˌtʃaɪˈniːz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Shocked	**and**	**indignant**	**,**	**the**	**secretary**	**spoke**	**in**	**Chinese**	**to**	**some**	**of**	**the**
震惊	和	愤怒	,	这	秘书	辐	在	中国人	到	一些	的	这

[ˈsoʊldʒərz] .

soldiers	**.**
士兵	.

秘书感到震惊和愤慨，用中文和一些士兵交谈。

[ðə; ði][bɪg] [geɪt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ʃʌt] .

The	**big**	**gate**	**began**	**to**	**move**	**as**	**though**	**it**	**would**	**shut**	**.**
这	大的	门	开始	到	移动	作为	尽管	它	会	关闭	.

大门开始晃动，好像要关上似的。

“ [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [kwɪk] ! [tʃɑːrdʒ] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [deɪv] [ˈdærɪn] , [ˈliːpɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ˈbrændɪʃɪŋ]

“	**At**	**the**	**double**	**quick**	**!**	**Charge**	**!**	**”**	**shouted**	**Dave**	**Darrin**	**,**	**leaping**	**forward**	**,**	**brandishing**
”	在	这	双倍的	快的	!	收费	!	”	喊叫	戴夫	达林	,	跳跃	向前	,	挥舞

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

his	**sword**	**.**
他的	剑	.

“快步冲锋！”戴夫·达林喊道，一边向前跃去，一边挥舞着他的剑。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈdʌz(ə)n] [ˈsiːmən] , [ˈhedɪd] [baɪ] [tuː] [ˈɑːfəsərz] , [hæd; həd] [rʌʃt] [ˈɪntuː]

In	**a**	**twinkling**	**the**	**first**	**dozen**	**seamen**	**,**	**headed**	**by**	**two**	**officers**	**,**	**had**	**rushed**	**into**
在	一个	闪烁	这	第一的	打	海员	,	标题	经过	二	警官	,	有	匆忙	进入

[ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] .

the	**compound**	**.**
这	化合物	.

转眼间，由两名军官带领的第一批十二名水手冲进了营地。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [stʊd] [tuː] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈsoʊldʒərz] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌmbərsəm] [wiːl] ,

At	**one**	**side**	**stood**	**two**	**Chinese**	**soldiers**	**,**	**working**	**a**	**cumbersome**	**wheel**	**,**
在	一	边	站立	二	中国人	士兵	,	在职的	一个	笨重	车轮	,

一旁站着两名中国士兵，正在操作一个笨重的轮子。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndləs] [ænd; ənd][roʊp] [ðæt] [muːvd] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [geɪt] .

attached	**to**	**a**	**windlass**	**and**	**rope**	**that**	**moved**	**the**	**double**	**gate**	**.**
随附的	到	一个	绞盘	和	绳索	那	已搬	这	双倍的	门	.

连接到绞盘和绳索上，可以移动双扇大门。

[ˈhɛnʃɔ] [liːpt] [æt; ət] [ðɪs] [per] , [ˈnɔkiŋ] [bəuθ] [daʊn] .

Henshaw	**leaped**	**at**	**this**	**pair**	**,**	**knocking**	**both**	**down**	**.**
亨肖	跳跃	在	这	一对	,	敲门	两个都	向下	.

亨肖跃向这两人，将他们全部击倒。

“ [aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] , ['ensən] ['dærɪn] , ” ['ʃaʊtɪd] [sɪn] [fuː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ]
“ I must warn you , Ensign Darrin , ” shouted Sin Foo , his face purple with rage
“ 我 必须 警告 你 , 军旗 达林 , ” 喊叫 罪 福 , 他的 脸 紫色的 和 愤怒
,
,
,

“我必须警告你，达林少尉！”辛福怒吼道，脸涨得通红。

“ [ðæt] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ðæt]
“ that this conduct of yours is contrary to the usages of respect that
“ 那 这 执行 的 你的 是 相反 到 这 用法 的 尊重 那
[mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] ['kʌntriz] .
must be observed between the representatives of two great countries .
必须 是 观察到 之间 这 代表 的 二 伟大的 国家 .

“你的这种行为违背了两个伟大国家代表之间必须遵守的尊重惯例。

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [sɜːr] , [ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ! ”
Your conduct , sir , is an outrage ! ”
你的 执行 , 先生 , 是 一个 暴行 ! ”

先生，您的行为令人愤慨！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [kən'dʌkt] ['ɔːlsoʊ][ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , ” ['dærɪn] [rɪ'tɔːtɪd] ['stɜːrnli] ,
“ And the governor's conduct also is an outrage , ” Darrin retorted sternly ,
“ 和 这 州长的 执行 还 是 一个 暴行 , ” 达林 反驳 严厉地 ,

“州长的行为同样令人愤慨，”达林严厉地反驳道。

“ [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [mɑːbz][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
“ in allowing mobs to burn the mission buildings and all but take the lives
“ 在 允许 怪物 到 烧伤 这 使命 建筑物 和 全部 但 拿 这 生活
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['miʃənəriz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] . ”
of the American missionaries and their families . ”
的 这 美国人 传教士 和 他们的 家庭 . ”

“放任暴徒焚烧传教站建筑，几乎夺走美国传教士及其家人的生命。”

“ [ɔːl][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [seɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['jɑːmən] , ” [rɪ'tɔːtɪd] [sɪn] [fuː] .
“ All the mission Americans are safe at this yamen , ” retorted Sin Foo .
“ 全部 这 使命 美国人 是 安全的 在 这 衙门 , ” 反驳 罪 福 .

“所有美国使团成员在这个衙门都很安全，”辛福反驳道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['feloʊ] [ə'mɛrɪkənz] .
“ There is no need to fear for your fellow Americans .
“ 那里 是 不 需要 到 害怕 为了 你的 同伴 美国人 .

“无需为你的美国同胞感到担忧。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði]
They are safe and under the immediate protection of his excellency , the
他们 是 安全的 和 在下面 这 即时 保护 的 他的 阁下 , 这
['gʌvərnər] . ”
governor . ”
州长 . ”

他们很安全，正受到州长阁下的直接保护。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] , ” [deɪv] [dɪ'klerd] .
“ That is what I have come to see about , ” Dave declared .
“ 那 是 什么 我 有 来 到 看 关于 , ” 戴夫 声明 .

“这就是我来这里要了解的情况，”戴夫说道。

“ ['mɪstər] . [sɪn] [fuː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɜːrtəsi] ,
“ Mr . Sin Foo , I have no wish to be lacking in courtesy ,
“ 先生 . 罪 福 , 我 有 不 希望 到 是 缺乏 在 礼貌 ,

“辛福先生，我无意失礼，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'spleɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	I	shall	display	as	much	as	I	can	,	under	the	circumstances	.
和	我	将	展示	作为	很多	作为	我	能	,	在下面	这	情况	.

在现有条件下，我将尽可能多地展示我的作品。

[bʌt; bət][maɪ][men] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] ,

But	my	men	are	now	inside	the	compound	,
但	我的	男人	是	现在	里面	这	化合物	,

但我的人现在已经进入了营地。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [baɪ][maɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

and	here	they	will	remain	until	my	orders	are	changed	by	my	commanding	officer	.
和	这里	他们	将要	保持	直到	我的	订单	是	已更改	经过	我的	指挥	官	.

它们将一直留在这里，直到我的指挥官更改命令为止。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['distənsiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	Though	the	Chinese	soldiers	had	withdrawn	to	varying	distances	before	the
"	尽管	这	中国人	士兵	有	撤回	到	变化	距离	前	这

['hɑːrmləs] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [rʌʃ] ,

harmless	bayonet	rush	,
无害	刺刀	匆忙	,

“尽管中国士兵在无害的刺刀冲锋之前已经撤退到不同距离，

[sɪn] [fuː] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [feɪst] ['ensən] ['dærɪn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ˌdɪsə'pruːvl]

Sin	Foo	remained	and	faced	Ensign	Darrin	with	every	sign	of	indignant	disapproval
罪	福	剩余	和	面对	军旗	达林	和	每一个	符号	的	愤怒	不赞成

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] [aɪz] .

in	his	almond	-	shaped	eyes	.
在	他的	杏仁	-	形状	眼睛	.

辛福留了下来，用他那双杏仁状的眼睛，满怀愤慨地瞪着达林少尉。

[ðə; ði] [ɪm'prest] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɔːtəz] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] , [wer] [ðeɪ]

The	impressed	Chinese	porters	had	been	driven	into	the	compound	,	where	they
这	印象深刻	中国人	搬运工	有	到过	驱动	进入	这	化合物	,	在哪里	他们

[drɑːpt] [ðer; ðər] ['beːdənz] .

dropped	their	burdens	.
掉落	他们的	负担	.

受此影响的中国搬运工被驱赶到院落里，放下了身上的货物。

[dæn]['kwaɪətli] [peɪd] [ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [kɔɪnz] .

Dan	quietly	paid	them	off	with	silver	coins	.
担	悄悄	有薪酬的	他们	离开	和	银	硬币	.

丹悄悄地用银币付清了他们的钱。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] ,

The	instant	they	found	themselves	permitted	to	leave	,
这	立即的	他们	成立	他们自己	允许	到	离开	,

他们一获得离开的许可，

[ðiːz] ['sʌlən] ['kuːlɪz] ['ferli] [fluː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] [geɪt] .

these	sullen	coolies	fairly	flew	out	through	the	still	open	gate	.
这些	忧郁	苦力	相当	飞翔	出去	通过	这	仍然	打开	门	.

这些闷闷不乐的苦力们径直从仍然敞开的大门里跑了出去。

“ [sɜːr] , " [bɪ'gæn] [sɪn] [fuː] [ə'gen] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hɔːtinəs] ,

“	Sir	,	"	began	Sin	Foo	again	,	speaking	with	great	haughtiness	,
“	先生	,	"	开始	罪	福	再次	,	请讲	和	伟大的	傲气	,

“先生，”辛福再次开口，语气傲慢无礼。

“ [ɪf] [ðiːz] [sə'plaɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['miʃənəriz] ,

“	if	these	supplies	are	intended	for	the	American	missionaries	,
“	如果	这些	补给品	是	故意的	为了	这	美国人	传教士	,

“如果这些物资是准备给美国传教士的，

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] , [bʌt; bət][aɪ]

I	will	undertake	to	receive	them	on	behalf	of	your	countrymen	,	but	I
我	将要	承担	到	收到	他们	在	代表	的	你的	同胞们	,	但	我

[mʌst; məst][wʌns] [mɔːr] ,

must	once	more	,
必须	一次	更多的	,

我将代表你们的同胞接收他们，但我必须再次强调，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðiː][læst] [taɪm] , [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [jʊr; jər][men][frʌm; frəm] [ðɪs]

and	for	the	last	time	,	insist	that	you	withdraw	your	men	from	this
和	为了	这	最后的	时间	,	坚持	那	你	提取	你的	男人	从	这

['kɑːmpaʊnd] .

compound	.
化合物	.

最后再说一遍，坚持要求你们把人从这个营地撤走。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ɪnstəntli] [wɪð'drɔː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'voʊk] [greɪv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['kʌntri]

If	you	do	not	instantly	withdraw	,	it	will	provoke	grave	trouble	between	your	country
如果	你	做	不是	即刻	提取	,	它	将要	惹	严重	麻烦	之间	你的	国家

[ænd; ənd][maɪn] . ”

and	mine	.	”
和	矿	.	”

如果你不立即撤军，将会引发你我两国之间的严重冲突。

“ ['mɪstər] . [sɪn] [fuː] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] , ['spiːkɪŋ] ['plezntli] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

“	Mr	.	Sin	Foo	,	”	Dave	replied	,	speaking	pleasantly	,	and	smiling	,	“	I	wish	to
“	先生	.	罪	福	,	”	戴夫	回复	,	请讲	愉快	,	和	微笑	,	“	我	希望	到

[triːt] [juː; jʊ] ,

treat	you	,
对待	你	,

“辛福先生，”戴夫面带微笑，语气和蔼地回答道，“我想请您吃饭。”

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .

and	all	other	Chinese	officials	with	every	mark	of	courtesy	.
和	全部	其他	中国人	官员	和	每一个	标记	的	礼貌	.

对所有其他中国官员都给予了充分的礼遇。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] , [haʊ'evər] ,

I	must	make	it	plain	,	however	,
我	必须	制作	它	清楚的	,	然而	,

但我必须把话说清楚，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ðɪs] ['jɑːmən] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɔːrdərd] [baɪ][maɪ] [kə'mændɪŋ]

that	I	shall	not	leave	this	yamen	until	I	have	been	so	ordered	by	my	commanding
那	我	将	不是	离开	这	衙门	直到	我	有	到过	所以	订购	经过	我的	指挥

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

我发誓，除非接到指挥官的命令，否则我不会离开这座倭门。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [strɪkt] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪʃ(ə)n] ['pɑːrti][æt; ət][wʌns] ,

Moreover	,	I	am	under	strict	orders	to	see	the	American	mission	party	at	once	,
而且	,	我	是	在下面	严格的	订单	到	看	这	美国人	使命	派对	在	一次	,

此外，我奉命立即接见美国使团。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['veri] [rɪ'spektfəli] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][noʊ] [mɔːr] [dɪ'leɪ] .

and	I	must	very	respectfully	insist	upon	no	more	delay	.
和	我	必须	非常	尊敬	坚持	之上	不	更多的	延迟	.

我必须非常郑重地坚持，不能再拖延了。

[aɪ] [dɪ'mænd] , [sɜːr] , [tuː; tə] [siː] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑːk, 'hwɪtˌlɑːk] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] . ”
I demand , sir , to see Bishop Whitlock first of all . ”
我 要求 , 先生 , 到 看 主教 惠特洛克 第一的 的 全部 . ”

先生，我要求首先觐见惠特洛克主教。

“ ['ensən] ['dærɪn] , [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['ɪnsələnt] !
“ Ensign Darrin , your language is insolent !
” 军旗 达林 , 你的 语言 是 傲慢的 !

“达林少尉，你的言辞太无礼了！”

” [kraɪd] [sɪn] [fuː] ['æŋgrəli] .
” cried Sin Foo angrily .
” 哭 罪 福 愤怒地 .

“辛福愤怒地喊道。”

“ [maɪ] [tɔːk] [wɪl] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ækts] , [ɪf] [maɪ] [ri'kwests] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] ['græntɪd] ,
“ My talk will quickly change to acts , if my requests are not at once granted ,
“ 我的 讲话 将要 迅速地 改变 到 行为 , 如果 我的 请求 是 不是 在 一次 的确 ,

“如果我的要求不能立即得到满足，我的演讲将很快转化为行动。”

” [rɪ'plaɪd] [deɪv] , ['fɜːrmli] . “
” replied Dave , firmly . “
” 回复 戴夫 , 牢牢 . “

“戴夫坚定地回答道。”

- [ækts] - ?
' Acts ' ?
- 使徒行传 - ?

《使徒行传》？

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [wɜːrd] ? ” [di'mɑːndid] [sɪn] [fuː] .
What do you mean by that word ? ” demanded Sin Foo .
什么 做 你 意思是 经过 那 单词 ? ” 要求 罪 福 .

“你这话是什么意思？”辛福问道。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑːk, 'hwɪtˌlɑːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [prə'duːst]
“ I mean that if Bishop Whitlock and his friends are not at once produced
” 我 意思是 那 如果 主教 惠特洛克 和 他的 朋友们 是 不是 在 一次 生产
,
,
,

“我的意思是，如果惠特洛克主教和他的同伙不立即被引渡出来，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['jɑːmən] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , ” ['ensən]
I shall be under the necessity of searching the yamen for them , ” Ensign
我 将 是 在下面 这 必要性 的 搜索 这 衙门 为了 他们 , ” 军旗
['dærɪn] [rɪ'dʒɔɪnd] .
Darrin rejoined .
达林 重新加入 .

“我必须在衙门里找到他们，”达林少尉回答道。

“ [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['jɑːmən] ? ” [gɑːspt] [sɪn] [fuː] [ɪn'kredʒələsli] .
“ Search the yamen ? ” gasped Sin Foo incredulously .
” 搜索 这 衙门 ? ” 倒吸一口气 罪 福 难以置信地 .

“搜查衙门？”辛福难以置信地倒吸一口凉气。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [der] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ? ”
“ Would you dare profane the sovereignty of China ? ”
” 会 你 敢 亵渎 这 主权 的 中国 ? ”

“你竟敢亵渎中国主权？”

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][dʒʌst][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ɪf] [maɪ] [rɪˈkwest] [ɪz][nɑːt] [hiːdid] ,
“ I'll do it in just five minutes , if my request is not heeded ,
“ 患病的 做 它 在 只是 五 分钟 , 如果 我的 要求 是 不是 听从了 ,

“如果我的请求不被采纳，我五分钟之内就能完成。”

” [riˈtɔːtid] [ˈensən] [deɪv] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
” retorted Ensign Dave drawing out his watch .
” 反驳 军旗 戴夫 绘画 出去 他的 手表 .

“戴夫少尉说着，掏出手表。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ɑːrmd] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [əˈpɪrd]
By this time at least one hundred and fifty armed Chinese soldiers had appeared
经过 这 时间 在 至少 一 百 和 五十 武装 中国人 士兵 有 出现
, [ɑːn][ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] ,
, on the ramparts ,
, 在 这 城墙 ,

此时，至少有150名全副武装的中国士兵出现在城墙上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] .
in the compound , in the doorways and windows of the buildings .
在 这 化合物 , 在 这 门口 和 视窗 的 这 建筑物 .

在院落里，在建筑物的门窗上。

[ˈdærɪnz] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪnˈfɪriər] [nuːˈmerɪkli] .
Darrin's force was much inferior numerically .
达林的 力量 曾是 很多 下 数值上 .

达林的部队在数量上远逊于其他部队。

[ˈsʌd(ə)n] [ˈtretʃəri] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [maɪt] [kʌt][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈneɪv(ə)l] [fɔːrs] [ɪn]
Sudden treachery on the part of the Chinese might cut the American naval force in
突然 背信弃义 在 这 部分 的 这 中国人 可能 切 这 美国人 海军 力量 在
[tuː] ,
two ,
二 ,

中国方面的突然背叛可能会将美国海军力量一分为二。

[bʌt; bət] [ˈdæni] [grɪn] [wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [əˈlɜːrt] [wɑːtʃ] [ɑːn][ɔːl] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɪn] [saɪt] .
but Danny Grin was keeping alert watch on all Chinese in sight .
但 丹尼 咧嘴笑 曾是 保持 警报 手表 在 全部 中国人 在 视线 .

但丹尼·格林时刻警惕着他视线范围内的所有中国人。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌem aɪ ˈes] — ” [bɪˈgæn] [sɪn] [fuː] [ˈlɔːftɪli] .
“ You are making a grave mis — ” began Sin Foo loftily .
“ 你 是 制作 一个 严重 误 — ” 开始 罪 福 傲慢地 .

“你犯了一个严重的错误——”辛福傲慢地开口道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [lɔːst] [ˈfɔːrti] - [faɪv][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʌv; əv] [ðæt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , ”
“ And you have already lost forty - five seconds of that five minutes , ”
“ 和 你 有 已经 丢失的 四十 - 五 秒 的 那 五 分钟 , ”
[ˈensən] [deɪv] [səˈdʒestɪd] ,
Ensign Dave suggested ,
军旗 戴夫 建议 ,

“而你已经浪费了那五分钟中的四十五秒，”少尉戴夫说道。

[stɪl] [ˈstændɪŋ] , [wɑːtʃ] [ɪn][hænd] .
still standing , watch in hand .
仍然 常设 , 手表 在 手 .

依然站着，手里拿着手表。

“ [ɪf] [juː; jʊ][juːz] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [sɪn] [fuː] ,
“ If you use up the time in conversation , Mr . Sin Foo ,
“ 如果 你 使用 向上 这 时间 在 对话 , 先生 . 罪 福 ,

“如果你把时间都花在谈话上了，辛福先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][grænt][ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . ”

I	shall	not	grant	a	grace	of	even	five	seconds	. ”
我	将	不是	授予	一个	优雅	的	甚至	五	秒	. ”

哪怕五秒钟的宽限时间，我也不会给予。

“ [jʊr; jər] ['ɪnsələns] , [sɜːr] , [ˌəuvə'hwelmz] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] .

“	Your	insolence	,	sir	,	overwhelms	me	,	”	replied	the	under	secretary	.
”	你的	傲慢	,	先生	,	压倒性	我	,	”	回复	这	在下面	秘书	.

“先生，您的傲慢无礼令我难以接受，”副秘书回答道。

“ ['ʃʌdə'rɪŋli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] . ”

“	Shuddering	,	I	shall	take	it	into	the	presence	of	his	excellency	.	”
”	颤抖着	,	我	将	拿	它	进入	这	在场	的	他的	阁下	.	”

“我将战战兢兢地将它呈献给阁下。”

“ [ænd; ənd] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]

“	And	impress	upon	his	excellency	,	if	you	please	,	that	I	am	not	going	to
”	和	令人印象深刻	之上	他的	阁下	,	如果	你	请	,	那	我	是	不是	去	到

[luːz] [taɪm] ,

lose	time	,
失去	时间	,

“请您务必向阁下强调，我不会浪费时间。”

” ['ænsər] [deɪv] , [ə'gen] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

”	answered	Dave	,	again	glancing	at	his	watch	.
”	回答	戴夫	,	再次	瞥了一眼	在	他的	手表	.

“戴夫回答道，又看了看手表。”

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [sɪn] [fuː] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Turning	on	his	heel	,	Sin	Foo	disappeared	through	a	near	-	by	door	of	one	of	the
转弯	在	他的	脚跟	,	罪	福	消失	通过	一个	靠近	-	经过	门	的	一	的	这

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

辛福转身，从附近一栋楼的门消失了。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [slɪpt] [baɪ] .

Several	minutes	slipped	by	.
一些	分钟	滑倒了	经过	.

几分钟过去了。

[deɪv] [glɑːnst] ['friːkwəntli] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Dave	glanced	frequently	at	the	hands	of	his	watch	.
戴夫	瞥了一眼	频繁地	在	这	双手	的	他的	手表	.

戴夫时不时地瞥一眼手表指针。

“ [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['nɪrli] [ʌp] , [dæn] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [æt; ət] [læst] .

“	The	time	is	nearly	up	,	Dan	,	”	he	announced	,	at	last	.
”	这	时间	是	几乎	向上	,	担	,	”	他	宣布	,	在	最后的	.

“时间快到了，丹，”他终于宣布道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] [ænd; ənd] [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

“	You	remain	in	command	of	the	marines	and	guard	our	ammunition	and
”	你	保持	在	命令	的	这	海军陆战队	和	警卫	我们的	弹药	和

['ʌðər] ['stɔrz] .

other	stores	.
其他	商店	.

“你继续指挥海军陆战队，并守卫我们的弹药和其他物资。”

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːrm] [ðə; ði] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [θruː]

At	the	second	of	five	minutes	I	shall	form	the	sailormen	and	march	through
在	这	第二	的	五	分钟	我	将	形式	这	水手	和	行进	通过

[ðɪs] ['jɑːmən] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['pɑːrti] .

this	yamen	until	I	find	the	missionary	party	.
这	衙门	直到	我	寻找	这	传教士	派对	.

五分钟后的第二分钟，我将集结水手，穿过这座衙门，直到找到传教士队伍。

" ['dæni] [grɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

"	Danny	Grin	nodded	gravely	.
"	丹尼	咧嘴笑	点头	严重地	.

丹尼·格林严肃地点了点头。

" ['siːmən] [fɔːl] [ɪn] ! " [kɔːld] ['ensən] ['dærɪn] , [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Seamen	fall	in	!	"	called	Ensign	Darrin	,	replacing	his	watch	in	his	pocket	.
"	海员	落下	在	!	"	称为	军旗	达林	,	替换	他的	手表	在	他的	口袋	.

"水手们集合！"少尉达林喊道，同时把手表放回口袋里。

" ['fɔːrwərd] , [gɑːrd] [left] , [mɑːr] — "

"	Forward	,	guard	left	,	mar	—	"
"	向前	,	警卫	左边	,	马尔	—	"

"前进，左后卫，伤——"

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

"停止！

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

"	cried	a	ringing	voice	.
"	哭	一个	铃声	嗓音	.

"一个响亮的声音喊道。"

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'pɪrd] [sɪn] [fuː] , ['rʌnɪŋ]

Out	of	the	doorway	through	which	he	had	vanished	appeared	Sin	Foo	,	running
出去	的	这	门口	通过	哪个	他	有	消失了	出现	罪	福	,	跑步

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	waving	his	arms	.
和	挥手	他的	武器	.

从他消失的门口，突然出现了辛福，他一边跑一边挥舞着手臂。

" [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['ænsər] ?

"	The	governor's	answer	?
"	这	州长的	回答	?

州长的回答是什么?

" [deɪv] ['kɜːrtli] [di'mɑːndid] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

"	Dave	curtly	demanded	,	turning	upon	his	heel	.
"	戴夫	简短地	要求	,	转弯	之上	他的	脚跟	.

"戴夫厉声问道，然后转身离开。"

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['pɑːrti] , " [kən'siːdid] [sɪn] [fuː] .

"	I	will	take	you	to	the	missionary	party	,	"	conceded	Sin	Foo	.
"	我	将要	拿	你	到	这	传教士	派对	,	"	承认	罪	福	.

"我会带你去见传教士，"辛福答应道。

" ['veri] [wel] ; [step] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [wei] . "

"	Very	well	;	step	with	me	,	then	,	and	lead	the	way	.	"
"	非常	出色地	;	步	和	我	,	然后	,	和	带领	这	方式	.	"

"很好；那么，跟我来，你带路。"

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [æn; ən] [ɑːrmd] ['pɑːrti][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [prəu'testid][sɪn] [fuː] ,

“	**But**	**you**	**must**	**not**	**take**	**an**	**armed**	**party**	**with**	**you**	**,**	**”**	**protested**	**Sin**	**Foo**	**,**
”	但	你	必须	不是	拿	一个	武装	派对	和	你	,	”	抗议	罪	福	,

“但是你们不能带武装人员一起去，”辛福抗议道。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'gæst] .

looking	**very**	**much**	**aghast**	**.**
寻找	非常	很多	惊愕	.

一脸惊愕。

“ [maɪ][men][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] .

“	**My**	**men**	**go**	**with**	**me**	**,**	**”**	**Dave**	**replied**	**firmly**	**.**
”	我的	男人	去	和	我	,	”	戴夫	回复	牢牢	.

“我的手下跟我一起去，”戴夫坚定地回答道。

“ [sɜːr] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['nɑːnsens] .

“	**Sir**	**,**	**we**	**cannot**	**have**	**any**	**more**	**nonsense**	**.**
”	先生	,	我们	不能	有	任何	更多的	废话	.

先生，我们不能再容忍这种胡闹了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] ['kʌntriːmɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['prizənəz] ,

I	**am**	**convinced**	**that**	**my**	**countrymen**	**must**	**be**	**prisoners**	**,**
我	是	确信	那	我的	同胞们	必须	是	囚犯	,

我确信我的同胞们一定都是囚犯。

[els] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

else	**they**	**would**	**have**	**come**	**out**	**to**	**greet**	**me**	**before**	**this**	**.**
别的	他们	会	有	来	出去	到	迎接	我	前	这	.

否则他们早就出来迎接我了。

[liːd] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [mɑːrtʃ] [maɪ] [men] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

Lead	**the**	**way**	**and**	**I**	**will**	**march**	**my**	**men**	**behind**	**you**	**.**
带领	这	方式	和	我	将要	行进	我的	男人	在后面	你	.

你带路，我将带领我的士兵跟在你身后。

” ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

”	**Looking**	**as**	**though**	**he**	**would**	**very**	**much**	**like**	**to**	**say**	**a**	**good**	**deal**	**,**
”	寻找	作为	尽管	他	会	非常	很多	喜欢	到	说	一个	好的	交易	,

“他看起来好像有很多话想说，”

[sɪn] [fuː] [led][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

Sin	**Foo**	**led**	**the**	**way**	**around**	**the**	**buildings**	**to**	**the**	**left**	**,**
罪	福	引领	这	方式	大约	这	建筑物	到	这	左边	,

辛福带头绕过左侧的建筑物，

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .

thence	**to**	**the**	**farthest**	**building**	**of**	**all**	**at**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**compound**	**.**
因此	到	这	最远	建筑	的	全部	在	这	后部	的	这	化合物	.

然后前往院落后方最远处的那栋建筑。

['skætərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]

Scattered	**around**	**the**	**outside**	**of**	**this**	**building**	**were**	**nearly**	**a**	**score**	**of**	**Chinese**
疏散	大约	这	外部	的	这	建筑	是	几乎	一个	分数	的	中国人

['soʊldʒərz] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər]['raɪfəlz][æt; ət] ['ʃoʊldər] [ɑːrmz] .

soldiers	**carrying**	**their**	**rifles**	**at**	**shoulder**	**arms**	**.**
士兵	携带	他们的	步枪	在	肩膀	武器	.

在这栋建筑周围散布着近二十名中国士兵，他们肩扛步枪。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [æz; əz] [ˈprizənəz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [səˈspektɪd] , ” [tʃɑːrdʒd]

“	You	have	kept	the	Americans	as	prisoners	,	just	as	I	suspected	,	”	charged
“	你	有	保留	这	美国人	作为	囚犯	,	只是	作为	我	怀疑	,	”	带电

[ˈensən] [ˈdærɪn] ,

Ensign	Darrin	,
军旗	达林	,

“你们把美国人当俘虏关押起来，正如我所怀疑的那样，”少尉达林指责道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈkjuːzɪŋli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌndər] [ˈsekrəteri] .

turning	accusingly	upon	the	under	secretary	.
转弯	指责地	之上	这	在下面	秘书	.

转身指责副部长。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [fərˈget] , [ensən] [ˈdærɪn] , ” [riˈtɔːtid] [sɪn] [fuː] , “ [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [ðə; ði]

“	And	you	forget	,	Ensign	Darrin	,	”	retorted	Sin	Foo	,	“	that	his	excellency	the
“	和	你	忘记	,	军旗	达林	,	”	反驳	罪	福	,	“	那	他的	阁下	这

[ˈgʌvərnər] [kəˈmændz] [hɪr] . ”

governor	commands	here	.	”
州长	命令	这里	.	”

“你忘了，达林少尉，”辛福反驳道，“总督阁下在这里指挥作战。”

“ [wiːl] [let] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈensən] ,

“	We'll	let	it	go	at	that	,	”	answered	the	young	ensign	,
“	出色地	让	它	去	在	那	,	”	回答	这	年轻的	军旗	,

“我们就到此为止吧，”年轻的少尉回答道。

“ [prəˈvaɪdɪd][jʊr; jər] [ˈgʌvərnər] [ˈdʌznt] [əˈtempt] [tuː; tə][pʊt] [ˈeni] [krɪmps] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɔːr] [ˈlɪbərti]

“	provided	your	governor	doesn't	attempt	to	put	any	crimps	in	the	safety	or	liberty
“	假如	你的	州长	不	试图	到	放	任何	压接	在	这	安全	或者	自由

[ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] .

of	my	countrymen	.
的	我的	同胞们	.

“前提是你们的州长不试图限制我国人民的安全或自由。”

[raɪt] [naʊ] ,

Right	now	,
正确的	现在	,

现在，

[biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈɔːrdər][jʊr; jər][ˈsoʊldʒərz] [əˈweɪ] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [klæʃ]

be	good	enough	to	order	your	soldiers	away	so	that	there	may	be	no	clash
是	好的	足够的	到	命令	你的	士兵	离开	所以	那	那里	可能	是	不	冲突

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ][men] .

between	them	and	my	men	.
之间	他们	和	我的	男人	.

请你下令撤退你的士兵，以免他们与我的士兵发生冲突。

” [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [ˈstɔːri] [ˈbɪldɪŋ] [deɪv] [ˈdærɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ˈsevrəl]

”	Through	the	windows	of	the	one	-	story	building	Dave	Darrin	could	see	several
”	通过	这	视窗	的	这	一	-	故事	建筑	戴夫	达林	可以	看	一些

[ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːgərli] [aʊt] .

faces	of	men	and	women	looking	eagerly	out	.
面孔	的	男人	和	女性	寻找	急切地	出去	.

透过这栋一层楼房的窗户，戴夫·达林可以看到好几张男男女女热切地向外张望的面孔。

[ˈsʌlənli] , [sɪn] [fuː] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈsoʊldʒərz] , [huː] , [səˈluːtɪŋ] , [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ə; eɪ]

Sullenly	,	Sin	Foo	spoke	to	the	Chinese	soldiers	,	who	,	saluting	,	withdrew	to	a
闷闷不乐地	,	罪	福	辐	到	这	中国人	士兵	,	WHO	,	敬礼	,	退出	到	一个

[ˈdɪstəns] ,

distance	,
距离	,

辛福闷闷不乐地对中国士兵说了几句话，士兵们敬了个礼，然后退到远处。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [siːn] .
though they did not leave the scene .
尽管 他们 做过 不是 离开 这 场景 .

但他们并没有离开现场。

[ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] .
Then a door was flung open , and American citizens began to pour out .
然后 一个 门 曾是 扔 打开 , 和 美国人 公民 开始 到 倒 出去 .

然后一扇门猛地打开，美国公民开始涌了出来。

[dɑːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz][wʌn] ['hænsəm] [jʌŋ] [ə'merɪkən]
Darting through the foremost of the throng was one handsome young American
飞镖 通过 这 首先 的 这 人群 曾是 一 英俊的 年轻的 美国人
['wʊmən] , [huː] ,
woman , who ,
女士 , WHO ,

人群最前面，一位英俊的年轻美国女子飞快地穿梭着，她

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [waɪl] ['iːgər] [terz] [ʌv; əv] ['glædnəs] ['glɪsənd] [ɪn][hɜːr; hər]
holding her arms outstretched , while eager tears of gladness glistened in her
保持 她 武器 伸展 , 尽管 渴望的 眼泪 的 欢乐 闪闪发光 在 她
[aɪz] , [kraɪd] :
eyes , cried :
眼睛 , 哭 :

她张开双臂，眼中闪烁着喜悦的泪光，哭着说：

“ [deɪv] !
“ Dave !
” 戴夫 !

“戴夫！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bel] ['dærɪn] , [wʌns] [bel] ['miːd] , ['deɪvz] ['skuːlgɜːrl] ['swiːthɑːrt] [ðen] , [ænd; ənd]
” It was Belle Darrin , once Belle Meade , Dave's schoolgirl sweetheart then , and
” 它 曾是 美女 达林 , 一次 美女 米德 , 戴夫的 女学生 亲爱的 然后 , 和
[naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
now his wife .
现在 他的 妻子 .

“她就是贝尔·达林，以前叫贝尔·米德，是戴夫的高中恋人，现在是他的妻子。”

“ [juː; jʊ] , [bel] ?
“ You , Belle ?
” 你 , 美女 ?

“是你，贝儿？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələsli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] .
” he exclaimed , almost incredulously , as he embraced her .
” 他 惊呼 , 几乎 难以置信地 , 作为 他 拥抱 她 .

他几乎难以置信地惊呼道，同时拥抱了她。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [mə'nɪlə] , [ə'weɪtɪŋ] [wɜːrd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .
“ I thought you were in Manila , awaiting word when and where to join me .
”
”
”

“我以为你在马尼拉，等着通知我何时何地与我会合。”

“ [aɪ] ['kudnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] ,
“ I couldn't wait any longer to join you ,
” 我 不能 等待 任何 更长 到 加入 你 ,

“我迫不及待地想加入你们。”

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][læst] ['stiːmər] [frʌm; frəm][mə'nɪlə] ,

so	I	came	up	in	the	last	steamer	from	Manila	,
所以	我	来了	向上	在	这	最后的	汽船	从	马尼拉	,

所以我搭乘最后一班从马尼拉开来的轮船过来了。

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvər] [boʊt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	transferred	to	a	river	boat	at	the	foot	of	the	river	.
和	转移	到	一个	河	船	在	这	脚	的	这	河	.

然后换乘到河岸边的一艘游船上。

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ”

Aren't	you	glad	to	see	me	?	”
不是	你	高兴的	到	看	我	?	”

见到我你不高兴吗?

“ [glæd] , [ɪn'diːd] !

“	Glad	,	indeed	!
“	高兴的	,	的确	!

真是太好了!

” [deɪv] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

”	Dave	embraced	her	again	.
”	戴夫	拥抱	她	再次	.

戴夫再次拥抱了她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti] , [ænd; ənd][moʊst]['ɜːrdʒənt]['duːti][æt; ət] [ðæt] .

But	he	was	on	duty	,	and	most	urgent	duty	at	that	.
但	他	曾是	在	责任	,	和	最多	紧迫的	责任	在	那	.

但他当时正在值班，而且是执行最紧急的任务。

['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf][mʌst; məst][weɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]

Even	further	conversation	with	his	beloved	wife	must	wait	until	he	had
甚至	更远	对话	和	他的	心爱	妻子	必须	等待	直到	他	有

['raɪtf(ə)l] ['liːʒər] .

rightful	leisure	.
正当的	闲暇	.

他甚至要等到有闲暇时间才能和心爱的妻子进一步交谈。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θrɔːŋ] .

Then	his	eye	fell	upon	another	in	the	little	throng	.
然后	他的	眼睛	跌倒	之上	其他	在	这	小的	人群	.

然后，他的目光落在了人群中的另一个人身上。

“ [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['pembruk] ? ” ['ensən] ['dærɪn] [in'kwaiəd] .

“	You	here	,	Mr	.	Pembroke	?	”	Ensign	Darrin	inquired	.
”	你	这里	,	先生	.	彭布罗克	?	”	军旗	达林	询问	.

“彭布罗克先生，您在吗？”少尉达林问道。

“ [jes] , ” [kən'fest] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

“	Yes	,	”	confessed	the	Englishman	.
”	是的	,	”	坦白	这	英国人	.

“是的，”英国人坦白道。

“ [aɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊvər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	I'm	a	bit	of	a	rover	,	you	know	.
”	我是	一个	少量	的	一个	探测车	,	你	知道	.

“你知道，我有点像个四处漂泊的人。”

['nevər] [noʊ] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nekst] . ”

Never	know	where	I	shall	be	next	.	”
绝不	知道	在哪里	我	将	是	下一个	.	”

你永远不知道下一站会在哪里。

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pembruk] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stri:mli] [kaɪnd][ɪn] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,
“ And Mr . Pembroke has been extremely kind in helping me on the journey ,
” 和 先生 . 彭布罗克 有 到过 极其 种类 在 帮助 我 在 这 旅行 ,
” [bel] ['ædɪd] ['braɪtli] .
” Belle added brightly .
” 美女 额外 明亮地 .

“彭布罗克先生一路以来都给予了我极大的帮助，”贝尔高兴地补充道。

“ ['mɪstər] . ['pembruk] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ju:; jʊ][ɪn] [mə'nɪlə] .
“ Mr . Pembroke told me that he had met you in Manila .
” 先生 . 彭布罗克 讲述 我 那 他 有 遇见 你 在 马尼拉 .

彭布罗克先生告诉我，他在马尼拉见过你。

” [ðoʊ] [deɪv] [boʊd] ['kɜ:rtiəsli] [hi:; hi] ['kudnt] [help] ['fi:lɪŋ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [smu:ð] -
” Though Dave bowed courteously he couldn't help feeling dislike of this smooth -
” 尽管 戴夫 鞠躬 礼貌地 他 不能 帮助 感觉 不喜欢 的 这 光滑的 -
['tɔ:kɪŋ] ['pembruk] .
talking Pembroke .
说 彭布罗克 .

“虽然戴夫礼貌地鞠了一躬，但他还是忍不住对这个油嘴滑舌的彭布罗克感到反感。”

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ; [ðen] ,
The latter was an Englishman ; then ,
这 后者 曾是 一个 英国人 ; 然后 ,

后者是英国人；然后，

[ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
unless he was serving his country in this part of the world ,
除非 他 曾是 服务 他的 国家 在 这 部分 的 这 世界 ,

除非他是在这个地区为国效力，

[waɪ] ['wɔznt] [ðə; ði] ['feloʊ] [æt; ət] [hoʊm] , ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər]['brɪt(ə)n] ?
why wasn't the fellow at home , doing his bit of military service for Britain ?
为什么 不是 这 同伴 在 家 , 正在做 他的 少量 的 军队 服务 为了 英国 ?

为什么他不在家，为英国服兵役呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ɔ:l]
He was young enough , and able - bodied , and England was calling all
他 曾是 年轻的 足够的 , 和 有能力的 - 有形的 , 和 英格兰 曾是 呼叫 全部
[hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] [men] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌlɝz] .
her younger men to the colors .
她 年轻 男人 到 这 颜色 .

他正值壮年，身强力壮，而英格兰正在征召所有年轻男子参军。

[tu:; tə] ['dærɪnz] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [fɔ:r; fər] ['pembruk] [tu:; tə]
To Darrin's mind it was a sheer confession of disgrace for Pembroke to
到 达林的 头脑 它 曾是 一个 透明 忏悔 的 耻辱 为了 彭布罗克 到
[æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['tuəriŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz]
admit that he was merely touring the world at a time when England was
承认 那 他 曾是 仅仅 巡演 这 世界 在 一个 时间 什么时候 英格兰 曾是
[dɪ'mændɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fi:ld] [frʌm; frəm] ['evri] [jʌŋ] ['brɪtn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t]
demanding service on the battle field from every young Briton who was not
要求 服务 在 这 战斗 场地 从 每一个 年轻的 英国人 WHO 曾是 不是
['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
otherwise engaged in serving his country .
否则 已订婚的 在 服务 他的 国家 .

在达林看来，彭布罗克承认自己只是在周游世界，而当时英国正要求每一个没有为国效力的年轻英国人都上战场服役，这简直是莫大的耻辱。

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] , ['mɪstər] . ['dærɪn] , [aɪl] [kleɪm][dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,
“ **When you have time , Mr . Darrin , I'll claim just a word of greeting ,**
“ 什么时候 你 有 时间 , 先生 . 达林 , 患病的 宣称 只是 一个 单词 的 问候 ,

“达林先生，如果您有时间，我想向您问好。”

” [sed] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glʌvd] [hænd][wʌz; wəz][held] [aʊt][tuː; tə] [deɪv] .
” **said a soft voice , and a gloved hand was held out to Dave .**
” 说 一个 柔软的 嗓音 , 和 一个 戴手套 手 曾是 握住 出去 到 戴夫 .

“一个柔和的声音说道，一只戴着手套的手向戴夫伸出来。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [θruː] ['ɔːlsoʊ] , [mɪs] [tʃə'pin] ?
“ **So you came through also , Miss Chapin ?**
” 所以 你 来了 通过 还 , 错过 查平 ?

“所以你也成功了，查平小姐？”

” [deɪv] [in'kwaiəd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['luːsi] ['tʃæpɪnz] [hænd] .
” **Dave inquired , as he took Lucy Chapin's hand .**
” 戴夫 询问 , 作为 他 采取 露西 查平的 手 .

“戴夫一边问，一边握住了露西·查平的手。”

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['sɑːri] [jʊə(r)] [hɪr] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [deɪv] .
“ **I'm glad to see you , but sorry you're here , ” rejoined Dave .**
” 我是 高兴的 到 看 你 , 但 对不起 你是 这里 , ” 重新加入 戴夫 .

“很高兴见到你，但很遗憾你在这里，”戴夫接着说道。

“ [waɪ] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] ? ” [in'kwaiəd] [mɪs] [tʃə'pin] .
“ **Why sorry to see me here ? ” inquired Miss Chapin .**
” 为什么 对不起 到 看 我 这里 ? ” 询问 错过 查平 .

“为什么见到我感到遗憾？”查平小姐问道。

“ [ɑːnt] [wiː; wi] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪvi] ? ”
“ **Aren't we now under the protection of the American Navy ? ”**
” 不是 我们 现在 在下面 这 保护 的 这 美国人 海军 ? ”

“我们现在不是在美国海军的保护之下吗？”

“ ['evri] ['seɪlərˌmæn][ɑːn][ðə; ði] - - - [wɪl] [daɪ] ['wɪlɪŋli] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrti] , ” ['dærɪn]
“ **Every sailorman on the ' Castoga ' will die willingly in defense of this party , ” Darrin**
” 每一个 水手 在 这 - - - 将要 死 心甘情愿 在 防御 的 这 派对 , ” 达林
[toʊld][hɜːr; hər] ,
told her ,
讲述 她 ,

“‘卡斯托加号’上的每一位水手都愿意为保卫我们而牺牲，”达林告诉她。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [meɪ] ['iːzəli] [ə'suːm] [sʌtʃ] [prə'pɔːʃəns] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [fɔːrs] [wɪl] [pruːv]
“ **but the trouble may easily assume such proportions that our little force will prove**
” 但 这 麻烦 可能 容易地 认为 这样的 比例 那 我们的 小的 力量 将要 证明
['hoʊlli] [ɪn'ædɪkwət] .
wholly inadequate .
完全 不足 .

“但是，麻烦很容易发展到如此大的程度，以至于我们这点力量将完全不够用。”

” [ðen] , ['glænsɪŋ] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['pɑːrti] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ['ædɪd] :
” **Then , glancing swiftly over the missionary party , the young naval officer added :**
” 然后 , 瞥了一眼 迅速地 超过 这 传教士 派对 , 这 年轻的 海军 官 额外 :

“然后，这位年轻的海军军官迅速扫视了一圈传教士队伍，补充道：”

“ [wɪl] [sʌm; səm][wʌn]['kaɪndli] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑːk, 'hwɪtˌlɑːk] ?
“ **Will some one kindly introduce me to Bishop Whitlock ?**
” 将要 一些 一 亲切地 介绍 我 到 主教 惠特洛克 ?

请问哪位好心人可以介绍我认识惠特洛克主教吗?

" [æz; əz] [deɪv] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
" As Dave had expected ,
" 作为 戴夫 有 预期的 ,

正如戴夫预料的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [waɪt] - ['herd] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [naʊ] [prest]
it was one of the three white - haired men of the party who now pressed
它 曾是 一 的 这 三 白色的 - 头发 男人 的 这 派对 WHO 现在 按下
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

现在走上前去的是党内三位白发老人中的一位。

['mɪsɪz] . ['dærɪn] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
Mrs . Darrin introduced her husband to the bishop .
太太 . 达林 介绍 她 丈夫 到 这 主教 .

达林夫人将她的丈夫介绍给了主教。

" [juː; jʊ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['ɜːrli] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'ʃʊrd] [deɪv] .
" You reached us not a bit too early , " the bishop assured Dave .
" 你 达到 我们 不是 一个 少量 也 早期的 , " 这 主教 保证 戴夫 .

"你来得正是时候，"主教向戴夫保证道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['præktɪkli] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði]['jɑːmən] , [sɜːr] ?
" You were practically prisoners in the yamen , sir ?
" 你 是 几乎 囚犯 在 这 衙门 , 先生 ?

"先生，你们当时在衙门实际上就像囚犯一样吗？"

" [deɪv] [æskt] .
" Dave asked .
" 戴夫 问 .

"戴夫问道。"

" ['ɔːlmoʊst] , [aɪ] [fɪr] , [ðoʊ] [wiː; wi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] .
" Almost , I fear , though we refused to give up our arms .
" 几乎 , 我 害怕 , 尽管 我们 拒绝 到 给 向上 我们的 武器 .

"恐怕我们几乎就放弃了，尽管我们拒绝交出武器。"

['iːv(ə)n] [naʊ] ['sev(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [ɑːr; ər][ˌɪn'saɪd] ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] . "
Even now seven of our men are inside keeping guard over our weapons . "
甚至 现在 七 的 我们的 男人 是 里面 保持 警卫 超过 我们的 武器 . "

现在我们还有七个人守在里面看守武器。"

" [haʊ] ['meni] ['raɪfəlz][duː][juː; jʊ][hæv; həv] ?
" How many rifles do you have ?
" 如何 许多 步枪 做 你 有 ?

你们有多少支步枪?

" [deɪv] [æskt] .
" Dave asked .
" 戴夫 问 .

"戴夫问道。"

" ['θɜːrti] - [tuː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['prɑːmptli] .
" Thirty - two , " answered the bishop promptly .
" 三十 - 二 , " 回答 这 主教 及时 .

"三十二，"主教立即回答道。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [flɑːkt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] . "
" The American residents of the city flocked to our defense . "
" 这 美国人 居民 的 这 城市 成群结队的 到 我们的 防御 . "

"该市的美国居民纷纷前来声援我们。"

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [dek] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['dærɪn] ,

“	From	what	I	saw	from	the	ship's	deck	,	”	rejoined	Darrin	,
”	从	什么	我	锯	从	这	船的	甲板	,	”	重新加入	达林	,

“从我从船甲板上看到的，”达林继续说道，

“ [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [frʌnt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['θɜ:rti] - [tu:]

“	all	I	can	say	is	that	you	presented	a	magnificent	front	with	only	thirty	-	two
”	全部	我	能	说	是	那	你	呈现	一个	壮丽	正面	和	仅有的	三十	-	二

['raɪfəlz] .

rifles	.
步枪	.

我只能说，你们仅凭三十二支步枪就展现出了雄伟的战线。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] ['fɪfti] - [tu:] ['neɪv(ə)l]['raɪfəlz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

As	I	have	but	fifty	-	two	naval	rifles	with	me	,
作为	我	有	但	五十	-	二	海军	步枪	和	我	,

我身上只有五十二支海军步枪，

[ðæt] [meɪks] [ʌp][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['oʊnli] ['eɪti] - [fɔ:r] ['raɪfəlz] . ”

that	makes	up	a	total	force	of	only	eighty	-	four	rifles	.	”
那	制作	向上	一个	全部的	力量	的	仅有的	八十	-	四	步枪	.	”

这支部队总共只有八十四支步枪。

“ [kɑ:nt] [wi:; wi] [get] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] - [frʌnt] ? ” [in'kwaiəd] [bel] .

“	Can't	we	get	through	to	the	water	-	front	?	”	inquired	Belle	.
”	不能	我们	得到	通过	到	这	水	-	正面	?	”	询问	美女	.

“我们能不能到海滨去？”贝尔问道。

“ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] - - , - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ? ”

“	For	you	are	going	to	take	us	to	the	'	Castoga	,	'	are	you	not	?	”
”	为了	你	是	去	到	拿	我们	到	这	-	-	,	-	是	你	不是	?	”

“因为你要带我们去‘卡斯托加号’，对吧？”

“ [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [get][ðer; ðər] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] .

“	If	we	can	safely	get	there	,	”	Dave	replied	.
”	如果	我们	能	安全	得到	那里	,	”	戴夫	回复	.

“如果我们能安全到达那里的话，”戴夫回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][drɑ:p] ['evriθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	And	now	I	must	drop	everything	else	until	I	have	communicated	with	the
”	和	现在	我	必须	降低	一切	别的	直到	我	有	沟通	和	这

['gʌnboʊt] .

gunboat	.
炮舰	.

“现在我必须放下其他一切，直到与炮艇取得联系为止。”

['bɪʃəp] , [dɪd][ju:; jʊ] [lu:z] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑ:rti] ? ”

Bishop	,	did	you	lose	any	of	your	party	?	”
主教	,	做过	你	失去	任何	的	你的	派对	?	”

主教，你那边有人掉队吗?

“ [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['membər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

“	None	of	the	white	members	,	”	replied	the	missionary	.
”	没有任何	的	这	白色的	成员	,	”	回复	这	传教士	.

“白人教徒中没有一个，”传教士回答道。

“ ['aʊər; ɑ:r] [ˌsɪks'ti:n] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kən'və:ts] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]

“	Our	sixteen	Chinese	converts	at	the	mission	insisted	on	taking	care	of
”	我们的	十六	中国人	转换	在	这	使命	坚持	在	采取	关心	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

“我们在传教站的十六位中国皈依者坚持要照顾好自己。”

['weðər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] . ”

Whether	any	of	them	has	been	killed	,	I	do	not	know	.	”
无论	任何	的	他们	有	到过	被杀	,	我	做	不是	知道	.	”

我不知道他们当中是否有人遇难。

“ [aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] ['sɪgnəlmən] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , ” [deɪv] [kən'tɪnju:d] .

“	I	must	get	a	signalman	up	on	the	walls	,	”	Dave	continued	.
”	我	必须	得到	一个	信号兵	向上	在	这	墙壁	,	”	戴夫	持续	.

“我必须派个信号员上墙去，”戴夫继续说道。

“ ['bɪʃəp] , [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [si:] , [sɜ:r] , [ðæt] [jʊr; jər]['pɑ:rti] ['fɑ:loʊz] [maɪ][men] ?

“	Bishop	,	will	you	kindly	see	,	sir	,	that	your	party	follows	my	men	?
”	主教	,	将要	你	亲切地	看	,	先生	,	那	你的	派对	跟随	我的	男人	?

“主教大人，您能否安排您的部下跟随我的部下？ ”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd] .

I	am	going	to	the	other	side	of	the	compound	.
我	是	去	到	这	其他	边	的	这	化合物	.

我要去营地的另一边。

” [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [bel] ['dærɪn] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [sku:l] [frend] , ['dæni] [grɪn] ,

”	As	soon	as	Belle	Darrin	caught	sight	of	her	old	school	friend	,	Danny	Grin	,
”	作为	很快	作为	美女	达林	捕捉	视线	的	她	老的	学校	朋友	,	丹尼	咧嘴笑	,

“贝尔·达林一见到她的老同学丹尼·格林，

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] .

she	hurried	forward	to	greet	him	.
她	慌忙	向前	到	迎接	他	.

她赶紧上前迎接他。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['jɑ:mən] [keɪm] [sɪn] [fu:] , [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ,

Out	of	the	main	building	of	the	yamen	came	Sin	Foo	,	with	sullen	,
出去	的	这	主要的	建筑	的	这	衙门	来了	罪	福	,	和	忧郁	,

从衙门主楼里走出来新福，神情阴郁。

['ə'fendɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['steɪtli] [tred] .

offended	face	and	stately	tread	.
被冒犯了	脸	和	庄严	踏	.

一脸委屈，步履庄重。

“ [sɜ:r] , ” [kɔ:ld] [deɪv] , “ [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ] ['sɪgnəlmən] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts] . ”

“	Sir	,	”	called	Dave	,	“	I	must	put	a	signalman	up	on	the	ramparts	.	”
”	先生	,	”	称为	戴夫	,	”	我	必须	放	一个	信号兵	向上	在	这	城墙	.	”

“先生，”戴夫喊道，“我必须在城墙上安排一名信号兵。”

“ [sɪns] [ju:; jʊ] [teɪk] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] ['koʊldli] ,

“	Since	you	take	everything	into	your	own	hands	,	”	replied	the	secretary	coldly	,
”	自从	你	拿	一切	进入	你的	自己的	双手	,	”	回复	这	秘书	冷冷地	,

“既然你凡事都亲力亲为，”秘书冷冷地回答道。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ni:d] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [pər'mɪʃ(ə)n] .

“	you	do	not	need	his	excellency's	permission	.
”	你	做	不是	需要	他的	卓越的	允许	.

“你不需要得到阁下的许可。”

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][du:] [hɪr] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['proʊtest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Yet	I	am	charged	to	say	that	all	you	do	here	is	against	the	protest	of	his
然而	我	是	带电	到	说	那	全部	你	做	这里	是	反对	这	反对	的	他的

['eksələnsi] ,

excellency	,
阁下	,

但我奉命要说，你们在这里所做的一切都违背了阁下的反对意见。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] . ”

and	complaint	will	be	made	to	your	government	.	”
和	抱怨	将要	是	制成	到	你的	政府	.	”

我们会向你们政府投诉。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [sɜːr] , [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [dɪs'kɜːrtəsi] , ” ['ensən] [deɪv] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	am	sorry	,	sir	,	to	seem	to	show	discourtesy	,	”	Ensign	Dave	replied	,
“	我	是	对不起	,	先生	,	到	似乎	到	展示	失礼	,	”	军旗	戴夫	回复	,

“长官，很抱歉我显得失礼了，”少尉戴夫回答道。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː] [hɪr] [ɪz] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

“	but	all	that	I	do	here	is	under	general	instructions	from	the	highest
“	但	全部	那	我	做	这里	是	在下面	一般的	指示	从	这	最高

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz] .

representative	of	my	government	in	these	waters	.
代表	的	我的	政府	在	这些	水	.

“但我在这里所做的一切都是按照我国政府驻这片水域最高代表的总体指示进行的。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [deɪv] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪgnəlmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

”	With	that	Dave	called	a	signalman	to	him	,	gave	him	a	message	,
”	和	那	戴夫	称为	一个	信号兵	到	他	,	给予	他	一个	信息	,

“于是戴夫叫来一名信号员，给他捎了个口信。”

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [sɪks] ['ʌðər] ['seɪləz] [tuː; tə] [klaɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ,

and	directed	six	other	sailors	to	climb	,	with	the	signalman	,
和	指导	六	其他	水手们	到	爬	,	和	这	信号兵	,

并指挥另外六名水手和信号兵一起爬上去。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ræmpɑːrt] .

the	inside	steps	that	led	to	the	rampart	.
这	里面	步骤	那	引领	到	这	壁垒	.

通往城墙的内侧台阶。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪgnəlmən] , [ɪn][ðə; ði] [liːd] , [geɪnd] [ðə; ði]['ræmpɑːrt] ,

No	sooner	had	the	signalman	,	in	the	lead	,	gained	the	rampart	,
不	很快	有	这	信号兵	,	在	这	带领	,	获得	这	壁垒	,

信号兵走在最前面，刚登上城墙，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [faɪv] - [ɪntʃ] [gʌn] [ɑːn][ðə; ði] “ - ” [buːmd] [aʊt] .

than	a	five	-	inch	gun	on	the	“	Castoga	”	boomed	out	.
比	一个	五	-	英寸	枪	在	这	“	-	”	蓬勃发展	出去	.

比“卡斯托加”号上的五英寸炮发出的轰鸣声还要响亮。

“ ['ensən] ['dærɪn] , [sɜːr] , ” [bɔːld] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ['lʌstɪli] ,

“	Ensign	Darrin	,	sir	,	”	bawled	down	the	signalman	lustily	,
“	军旗	达林	,	先生	,	”	嚎啕大哭	向下	这	信号兵	热情地	,

“达林少尉，长官！”信号兵大声喊道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [hɪr] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

“	I	think	you	will	be	glad	to	be	up	here	,	to	see	what	is	going	on	.
“	我	思考	你	将要	是	高兴的	到	是	向上	这里	,	到	看	什么	是	去	在	.

“我想你会很高兴来到这里，看看这里正在发生什么。”

” ['drɑːpɪŋ] [bɛlz] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]

”	Dropping	Belle's	hand	,	which	he	had	just	taken
”	下降	贝儿的	手	,	哪个	他	有	只是	已采取

他松开了刚刚握住的贝儿的手。

, ['ensən] [deɪv] ['dɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , ['ʌtərɪŋ] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ,

,	Ensign	Dave	darted	up	the	steps	,	uttering	,	on	reaching	the	top	of	the	stone	wall	,
,	军旗	戴夫	飞镖	向上	这	步骤	,	发出声音	,	在	到达	这	顶部	的	这	石头	墙	,

少尉戴夫飞快地跑上台阶，到达石墙顶端时，他喃喃自语道：

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
an exclamation of dismay .
一个 感叹 的 沮丧 .

一声惊呼。

“ ['ensən] ['dælzəl] !
“ Ensign Dalzell !
” 军旗 达尔泽尔 !

“达尔泽尔少尉！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['bekəniŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] .
” he shouted , beckoning the summons to his brother officer .
” 他 喊叫 , 招手 这 传票 到 他的 兄弟 官 .

他大声喊道，同时向他的同僚示意传唤。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — ['heklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi]
CHAPTER VI — HECKLING HIS EXCELLENCY
章 六年级 — 起哄 他的 阁下

第六章——戏弄阁下

“ ['dʒuːpɪtər] ! ” [gɑːspt] [dæn] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['deɪvz] [saɪd] .
“ Jupiter ! ” gasped Dan , as he reached Dave's side .
” 木星 ! ” 倒吸一口气 担 , 作为 他 达到 戴夫的 边 .

“朱庇特！”丹喘着气，跑到戴夫身边。

[buːm] ! [bæŋ] !
Boom ! bang !
繁荣 ! 砰 !

轰！砰！

[tuː] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]['faɪərd]['ɔːlmoʊst] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ - ” ['fɔːrwərd] ['gʌnz] .
Two shots were fired almost together from the “ Castoga's ” forward guns .
二 镜头 是 被解雇 几乎 一起 从 这 “ - ” 向前 枪支 .

“卡斯托加”号的前部火炮几乎同时发射了两发炮弹。

“ [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌbəːb] , ” [deɪv] [ɪk'skleɪmd] ,
“ The rebels are returning from the suburbs , ” Dave exclaimed ,
“ 这 叛军 是 返回 从 这 郊区 , ” 戴夫 惊呼 ,

“叛军从郊区回来了！”戴夫惊呼道。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['emptiɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər]
“ and even the near - by houses are emptying themselves of hundreds of other
“ 和 甚至 这 靠近 - 经过 房屋 是 清空 他们自己 的 数百 的 其他
[ɑːrmd] [men] . ”
armed men . ”
武装 男人 . ”

“甚至附近的房屋里也涌出了数百名其他武装人员。”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ɔːl] , ” [sed] ['dæni] [grɪn] ['briːfli] ,
“ There must be a million of them , in all , ” said Danny Grin briefly ,
“ 那里 必须 是 一个 百万 的 他们 , 在 全部 , ” 说 丹尼 咧嘴笑 简要地 ,

“总共肯定有上百万个，”丹尼·格林简短地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [wiː; wi][kæn; kən] [θræʃ] - [ɪm] [ɔːl] . ”
“ but I reckon we can thrash ' em all . ”
“ 但 我 估计 我们 能 鞭挞 - 呃 全部 . ”

“但我认为我们可以把他们全都打败。”

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] , [ɔːr][goʊ] ['ʌndər] , ” [wʌz; wəz] ['deɪvz] [briːf] [rɪ'tɔːrt] .
“ We'll have to , or go under , ” was Dave's brief retort .
“ 出色地 有 到 , 或者 去 在下面 , ” 曾是 戴夫的 简短的 反驳 .

“我们要么这么做，要么就倒闭，”戴夫简短地反驳道。

“ [ðer; ðər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:rmd] ['mʌltɪtu:d] [in'tendz] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['jɑ:mən]
“ There cannot be a doubt that the armed multitude intends to attack the yamen
” 那里 不能 是 一个 怀疑 那 这 武装 民众 意图 到 攻击 这 衙门
. **:**

“毫无疑问，武装群众意图攻击也门。”

” [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['sɪgnəlmən] [rɑ:s] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [deɪv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
” In the meantime Signalman Ross was sending the message that Dave had given
” 在 这 与此同时 信号兵 罗斯 曾是 发送 这 信息 那 戴夫 有 给定
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“与此同时，信号兵罗斯正在传递戴夫交给他的信息。”

[naʊ] [ə; eɪ] ['sɪgnəlmən] [ɑ:n][ðə; ði] ['gʌnboʊt] [wɪg] - [wægd] [bæk] :
Now a signalman on the gunboat wig - wagged back :
现在 一个 信号兵 在 这 炮舰 假发 - 摇晃 后退 :

这时，炮艇上的一名信号兵摇了摇头：

“ [du:][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [li:v] ['jɑ:mən] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑ:rti] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] ['ɔ:rdərz][soʊ][tu:; tə]
“ Do not attempt to leave yamen with your party until you receive orders so to
“ 做 不是 试图 到 离开 衙门 和 你的 派对 直到 你 收到 订单 所以 到
[du:] . ”
do . ”
做 . ”

“在接到命令之前，不要试图和你的队伍一起离开衙门。”

“ [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] [kə'mænd] , ” [deɪv] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnət] .
“ I'm glad of that command , ” Dave muttered to his subordinate .
“ 我是 高兴的 的 那 命令 , ” 戴夫 低声说道 到 他的 下属 .

“我很高兴接到这个命令，”戴夫低声对他的下属说道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tu:; tə] [rɪsk] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk]
“ I wouldn't care to risk any of our American women by trying to take
“ 我 不会 关心 到 风险 任何 的 我们的 美国人 女性 经过 尝试 到 拿
[ðem; ðəm] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræbl] [æz; əz][aɪ] [si:] [əd'vænsɪŋ] .
them through such a rabble as I see advancing .
他们 通过 这样的 一个 乌合之众 作为 我 看 前进 .

“我不愿让我们的任何美国女性冒风险，去带领她们穿过我所看到的这群乌合之众。”

” [ə'gen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] “ - ” ['gʌnz] [spoʊk] .
” Again some of the “ Castoga's ” guns spoke .
” 再次 一些 的 这 “ - ” 枪支 辐 .

“卡斯托加号”上的一些炮声再次响起。

[ðə; ði] [ʃel] ['faɪər][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nkʌmɪŋ]
The shell fire was doing some execution in the ranks of the oncoming
这 壳 火 曾是 正在做 一些 执行 在 这 排名 的 这 即将到来的
['reblz; rɪ'bel] ,
rebels ,
叛军 ,

炮火对迎面而来的叛军造成了毁灭性的打击。

[ðoʊ] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɔ:lt][ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] .
though not enough to halt their march .
尽管 不是 足够的 到 停止 他们的 行进 .

但这不足以阻止他们的进军。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd][tu:; tə][send] [ʌp] [men][ænd; ənd]['ræpɪd] - ['faɪər]['gʌnz] ,
“ I am going down into the compound to send up men and rapid - fire guns ,
“ 我 是 去 向下 进入 这 化合物 到 发送 向上 男人 和 迅速的 - 火 枪支 ,

“我要下到营地去派人上去，还要带上速射枪。”

” [deɪv] [ə'naʊnst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
” Dave announced to his chum .
” 戴夫 宣布 到 他的 密友 .

戴夫向他的朋友宣布道。

“ [poʊst][ðə; ði][men] , [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][wʌn]['ræpɪd] - ['faɪər][gʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [saɪdz][ʌv; əv]
“ Post the men , and station one rapid - fire gun on each of the four sides of
“ 邮政 这 男人 , 和 车站 一 迅速的 - 火 枪 在 每个 的 这 四 侧面 的
[ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd] . ”
the compound . ”
这 化合物 . ”

“安排人员驻守，并在营地四面各部署一挺速射炮。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['soʊldʒərz] ?
“ What are you going to do with the Chinese soldiers ?
“ 什么 是 你 去 到 做 和 这 中国人 士兵 ?

“你们打算怎么处置这些中国士兵？”

” [dæn] [æskt] .
” Dan asked .
” 担 问 .

丹问道。

[deɪv] [fraund] .
Dave frowned .
戴夫 皱眉 .

戴夫皱起了眉头。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I don't know , ” he said .
“ 我 不 知道 , ” 他 说 .

“我不知道，”他说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['jɑ:mən] , [ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [tru:ps] .
“ This is the governor's yamen , and these are his troops .
“ 这 是 这 州长的 衙门 , 和 这些 是 他的 军队 .

“这是总督的衙门，这些是他的军队。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [wi:; wi][kæn; kən] [trʌst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
I don't believe we can trust them , but , on the other hand ,
我 不 相信 我们 能 相信 他们 , 但 , 在 这 其他 手 ,

我不认为我们可以信任他们，但另一方面，

[hæv; həv][wi:; wi] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [aʊt] ?
have we any right to drive the soldiers out ?
有 我们 任何 正确的 到 驾驶 这 士兵 出去 ?

我们有权驱逐这些士兵吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [goʊ] ['pi:səbli] , [ɔ:r] [wʊd] [ðeɪ] ['oʊpən]['faɪər][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn]
And would they go peaceably , or would they open fire and put the women in
和 会 他们 去 和平地 , 或者 会 他们 打开 火 和 放 这 女性 在
['deɪndʒər] ? ”
danger ? ”
危险 ? ”

他们会和平离开，还是会开枪射击，将妇女置于危险之中?

“ [æsk][ðə; ði] ['kæptɪn] , [baɪ]['sɪgnəl] , ” [dæn][əd'vaɪzd] .

“	Ask	the	Captain	,	by	signal	,	”	Dan	advised	.
”	问	这	队长	,	经过	信号	,	”	担	建议	.

“用信号问船长，”丹建议道。

“ [æsk][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , ['saɪnɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [dæn] .

“	Ask	him	yourself	,	signing	my	name	,	Dan	.
”	问	他	你自己	,	签名	我的	姓名	,	担	.

“你自己去问他吧，署名丹。”

[wət'evər] [wiː; wi][duː] , [ðə; ði]['ræpɪd] - ['faɪər]['gʌnz] [kɑːnt][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn] [ðiːz] [wɔːlz] [ə; eɪ]['moʊmənt]

Whatever	we	do	,	the	rapid	-	fire	guns	can't	be	placed	on	these	walls	a	moment
任何	我们	做	,	这	迅速的	-	火	枪支	不能	是	放置	在	这些	墙壁	一个	片刻

[tuː] [suːn] .

too	soon	.
也	很快	.

无论如何，速射炮都不能早一刻安装在这些墙上。

” ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [bɪ'loʊ] , [deɪv] ['ɔːrdərd] [ʌp][ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Hustling	below	,	Dave	ordered	up	the	sailors	and	all	but	four	of	the
”	忙碌	以下	,	戴夫	订购	向上	这	水手们	和	全部	但	四	的	这

[mə'riːnz] .

marines	.
海军陆战队	.

“戴夫匆匆忙忙地在下面命令水手们上来，除了四名海军陆战队员之外，其余的都上了。”

[iːtʃ] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , ['kærid] [ʌp][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,

Each	man	,	as	he	went	,	carried	up	a	case	of	one	thousand	cartridges	,
每个	男人	,	作为	他	去	,	携带	向上	一个	案件	的	一	千	墨盒	,

每个人上去的时候都带了一箱一千发子弹。

['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ræpɪd] - ['faɪər]['gʌnz][ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['raɪfəlz] .

either	for	the	rapid	-	fire	guns	or	for	the	infantry	rifles	.
任何一个	为了	这	迅速的	-	火	枪支	或者	为了	这	步兵	步枪	.

无论是速射枪还是步枪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)

“ [ju:; jʊ] [men] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔrz] ， ” [deɪv] ['ɔ:rdərd] ， “ [ki:p] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ə'weɪ]

“	You	men	in	charge	of	the	stores	,	”	Dave	ordered	,	“	keep	the	Chinese	away
“	你	男人	在	收费	的	这	商店	,	”	戴夫	订购	,	“	保持	这	中国人	离开

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:pərti] .

from	our	property	.
从	我们的	财产	.

“你们这些负责商店的人，”戴夫命令道，“让中国人远离我们的地盘。”

[dəunt] [let] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [men] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['stɔrz] .

Don't	let	any	of	the	yellow	men	touch	the	stores	.
不	让	任何	的	这	黄色的	男人	触碰	这	商店	.

不要让任何黄皮肤的人碰商店。

[ʃu:t] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ʃu:t] ['prɑ:mptli] [ænd; ənd] [tu:; tə] [kɪl] !

Shoot	before	you	permit	that	,	and	shoot	promptly	and	to	kill	!
射击	前	你	允许	那	,	和	射击	及时	和	到	杀	!

在你允许之前就开枪，并且要迅速开枪，一击毙命！

” [ðen] ['dærɪn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['pɑ:rti] .

”	Then	Darrin	turned	his	attention	to	the	missionary	party	.
”	然后	达林	转向	他的	注意力	到	这	传教士	派对	.

然后达林将注意力转向了传教士队伍。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [tu:] [men] [hu:] ['kærid] ['raɪfəlz] , [hi:; hi] [sent] ['twenti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] ,

Of	the	thirty	-	two	men	who	carried	rifles	,	he	sent	twenty	to	the	ramparts	,
的	这	三十	-	二	男人	WHO	携带	步枪	,	他	发送	二十	到	这	城墙	,

他将三十二名扛步枪的士兵中，派了二十人到城墙上。

[waɪl] [hi:; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [twelv] [tu:; tə] [stænd] [gɑ:rd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

while	he	directed	the	other	twelve	to	stand	guard	over	the	women	.
尽管	他	指导	这	其他	十二	到	站立	警卫	超过	这	女性	.

他同时命令其他十二个人看守妇女。

['hævɪŋ] [meɪd] [ði:z] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

Having	made	these	dispositions	of	his	command	,
拥有	制成	这些	性情	的	他的	命令	,

他下令做出这些安排之后，

['ensən] ['dærɪn] [ə'gen] ['reɪst] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] .

Ensign	Darrin	again	raced	up	to	the	top	of	the	wall	.
军旗	达林	再次	比赛	向上	到	这	顶部	的	这	墙	.

少尉达林再次飞奔到墙顶。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['ænsər] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] ， ” [dæn] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] .

“	There's	the	answer	just	coming	from	the	gunboat	,	”	Dan	informed	him	.
“	有	这	回答	只是	未来	从	这	炮舰	,	”	担	知情的	他	.

“答案就在那艘炮艇上，”丹告诉他。

[soʊ] [deɪv] ， ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] “

So	Dave	,	shading	his	eyes	with	one	hand	,	picked	up	this	message	from	the	“
所以	戴夫	,	阴影	他的	眼睛	和	一	手	,	挑选	向上	这	信息	从	这	“

- ” :

Castoga	”	:
-	”	:

于是，戴夫用一只手遮住眼睛，从“卡斯托加”号上收到了这条信息：

“ ['ensən] ['dærɪn] : [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][duː][ɪn]

“	Ensign	Darrin	:	You	will	need	to	exercise	great	caution	as	to	what	you	do	in
“	军旗	达林	:	你	将要	需要	到	锻炼	伟大的	警告	作为	到	什么	你	做	在

[ðə; ði]['jɑːmən] ,

the	yamen	,
这	衙门	,

“达林少尉：你在衙门（yamen）里做什么都要格外小心，

[æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪmpe'rəld] ['mɪʃəneri] ['pɑːrti] ['dʒʌstifaiz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

as	only	the	presence	of	imperilled	missionary	party	justifies	presence	of	your
作为	仅有的	这	在场	的	危及	传教士	派对	证明其合理性	在场	的	你的

[kə'mænd] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

command	there	at	all	.
命令	那里	在	全部	.

只有当传教队伍身处险境时，你们的部队才能有理由驻扎在那里。

['betər] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] . ”

Better	consult	with	the	governor	.	”
更好的	咨询	和	这	州长	.	”

最好咨询一下州长。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪl] [duː] , ” [deɪv] ['ʌtəd] ['grɪmli] .

“	That's	just	what	I'll	do	,	”	Dave	uttered	grimly	.
“	那就是	只是	什么	患病的	做	,	”	戴夫	说出	阴沉地	.

“我这就去办，”戴夫冷冷地说。

“ [ðæt] ['gʌvərnər] [tʃæp] [hæz; həz] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] ['maɪti] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

“	That	governor	chap	has	been	keeping	himself	mighty	well	out	of	sight	.
“	那	州长	小伙子	有	到过	保持	他自己	强大的	出色地	出去	的	视线	.

“那位州长一直躲得远远的，很少露面。”

[naʊ] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Now	it's	time	for	me	to	see	him	,
现在	它是	时间	为了	我	到	看	他	,

现在轮到我见他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [ə'ferz] [ðæt][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

and	he	must	show	up	and	take	some	little	hand	in	affairs	that	are	going
和	他	必须	展示	向上	和	拿	一些	小的	手	在	事务	那	是	去

[ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] [ænd; ənd] ['prɑːvɪns] . ”

on	in	his	city	and	province	.	”
在	在	他的	城市	和	省	.	”

他必须露面，在他所在的城市和省份正在发生的事情中尽一份力。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'laʊ] [mɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] ['soʊldʒərz][ʌp] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ? ” [æskt] ['ensən] ['dælzəl] .

“	Shall	I	allow	more	Chinese	soldiers	up	here	on	the	wall	?	”	asked	Ensign	Dalzell	.
“	将	我	允许	更多的	中国人	士兵	向上	这里	在	这	墙	?	”	问	军旗	达尔泽尔	.

“我是否应该允许更多中国士兵上城墙？”达尔泽尔少尉问道。

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .

“	Here	they	come	.
“	这里	他们	来	.

“他们来了。”

” [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['oʊnli] [tuː] [truː] .

”	That	was	,	indeed	,	only	too	true	.
”	那	曾是	,	的确	,	仅有的	也	真的	.

“这的确太真实了。”

['veri] ['kwaɪətli] , ['ʌndər] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɑːfəsərz] ,

Very	quietly	,	under	their	own	officers	,
非常	悄悄	,	在下面	他们的	自己的	警官	,

非常悄无声息地，在他们自己的官员领导下

[sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [truːps] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn] [fɔːr]

some	hundred	and	sixty	of	the	governor's	troops	had	formed	in	four
一些	百	和	六十	的	这	州长的	军队	有	形成	在	四

[dɪ'tætʃmənts] ,

detachments	,
分遣队	,

总督麾下约一百六十名士兵分成了四个分遣队。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːlz][æt; ət][ðə; ði][fɔːr][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][ænd; ənd]['staːtiŋ][ʌp][ðə; ði]

going	to	the	walls	at	the	four	sides	of	the	compound	and	starting	up	the
去	到	这	墙壁	在	这	四	侧面	的	这	化合物	和	开始	向上	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

走到院子四面的墙边，开始走上台阶。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi][kæn; kən][stɑːp][ðem; ðəm] ,

“	I	don't	know	whether	we	can	stop	them	,
“	我	不	知道	无论	我们	能	停止	他们	,

“我不知道我们能否阻止他们，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	I	don't	know	that	they	won't	be	willing	to	fight	with	us	and	for
和	我	不	知道	那	他们	惯于	是	愿意的	到	斗争	和	我们	和	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我不知道他们是否愿意与我们并肩作战，为我们而战。

” [rɪ'tɜːrnd] ['dærɪn] , [pər'pleksɪdli] .

”	returned	Darrin	,	perplexedly	.
”	返回	达林	,	困惑地	.

“达林困惑地回答道。”

“ [aɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kə'mændɝz] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [æt; ət][wʌns] .

“	I'll	follow	the	commander's	orders	and	see	the	governor	at	once	.
“	患病的	跟随	这	指挥官的	订单	和	看	这	州长	在	一次	.

“我将遵照指挥官的命令，立即去见州长。”

” ['rʌnɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] , [deɪv] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

”	Running	down	,	and	darting	across	the	compound	,	Dave	halted	before	the	principal
”	跑步	向下	,	和	飞镖	穿过	这	化合物	,	戴夫	停止	前	这	主要的

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] ,

door	of	the	main	building	,
门	的	这	主要的	建筑	,

“戴夫跑了下来，飞快地穿过院子，在主楼的大门前停了下来。”

[ðə; ði] [dɔːr] [sɪn] [fuː] [hæd; həd] [juːst] .

the	door	Sin	Foo	had	used	.
这	门	罪	福	有	用过的	.

辛福用过的那扇门。

['nɔkiŋ] ['lʌstɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [deɪv] [dɪd][nɑːt][weɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti]

Knocking	lustily	with	the	hilt	of	his	sword	,	Dave	did	not	wait	more	than	thirty
敲门	热情地	和	这	剑柄	的	他的	剑	,	戴夫	做过	不是	等待	更多的	比	三十

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

戴夫用剑柄用力敲击了一下，没等超过三十秒。

[ðen] [rɪ'pɔ:rts] [frʌm; frəm] [tu:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['gʌnz] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

Then	reports	from	two	more	of	the	gunboat's	guns	decided	him	.
然后	报告	从	二	更多的	的	这	炮艇的	枪支	决定	他	.

然后，来自炮艇上另外两门火炮的报告最终决定了他的命运。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [lætʃ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['bæriər] [lɔkt] .

He	seized	the	latch	,	trying	to	force	the	door	,	but	only	to	find	that	barrier	locked	.
他	查获	这	闩锁	,	尝试	到	力量	这	门	,	但	仅有的	到	寻找	那	障碍	已锁定	.

他抓住门闩，试图强行打开门，却发现门被锁住了。

“ ['oʊpən] ! ” ['ɔ:rdərd] [deɪv] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['laʊdəst] ['kwɔ:rtərdek] [vɔɪs] .

“	Open	!	”	ordered	Dave	,	in	his	loudest	quarterdeck	voice	.
“	打开	!	”	订购	戴夫	,	在	他的	最响亮	后甲板	嗓音	.

“打开！”戴夫用他最洪亮的舰桥嗓音命令道。

“ ['oʊpən] !

“	Open	!
“	打开	!

“打开！

” [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ˌɪn'saɪd] [əu'beid] .

”	He	waited	another	thirty	seconds	,	but	no	one	inside	obeyed	.
”	他	等待	其他	三十	秒	,	但	不	一	里面	服从	.

他又等了三十秒，但里面没有人服从。

“ ['oʊpən] , ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:rdər][maɪ] [men] [tu:; tə] ['bætər] [ðə; ði] [dɔ:r] [daʊn] !

“	Open	,	”	he	shouted	,	“	or	I	shall	order	my	men	to	batter	the	door	down	!
“	打开	,	”	他	喊叫	,	“	或者	我	将	命令	我的	男人	到	连击	这	门	向下	!

“开门！”他喊道，“否则我就命令我的手下把门撞开！”

” [ˌɪn'saɪd] , ['ɪnstəntli] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

”	Inside	,	instantly	,	he	heard	the	murmur	of	voices	.
”	里面	,	即刻	,	他	听到	这	低语	的	声音	.

“他立刻听到里面传来低语声。”

“ [wel] , ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][aɪ'reɪt] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] , “ [wɪl] [ju:; jʊ]['oʊpən] ,

“	Well	,	”	demanded	the	irate	young	officer	,	“	will	you	open	,
“	出色地	,	”	要求	这	愤怒	年轻的	官	,	“	将要	你	打开	,

“好吧，”愤怒的年轻军官厉声问道，“你们能开门吗？”

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['bætərd] [daʊn] ?

or	do	you	wish	the	door	battered	down	?
或者	做	你	希望	这	门	伤痕累累	向下	?

还是你希望这扇门被撞开?

” [ˌpri'si:did] [baɪ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][boʊlt] [tʃeɪnz] , [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] .

”	Preceded	by	a	rattling	of	bolt	chains	,	the	great	door	was	thrown	open	.
”	之前	经过	一个	嘎嘎作响	的	螺栓	链条	,	这	伟大的	门	曾是	抛掷	打开	.

“伴随着门闩链条的嘎吱声，大门被猛地推开了。”

['ɪntu:][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [bri:tʃ] [stept] [sɪn] [fu:] , ['kɑ:mli] [dɪs'deɪnfl] .

Into	the	doorway	breach	stepped	Sin	Foo	,	calmly	disdainful	.
进入	这	门口	违反	步	罪	福	,	平静地	轻蔑的	.

辛福从破门处走了进来，神情平静而轻蔑。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] ['fʊli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['soʊldʒərz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l] ['lɛvəld] ['redi]
Behind **him** **stood** **fully** **a** **score** **of** **Chinese** **soldiers** **,** **each** **with** **rifle** **leveled** **ready**
在后面 他 站立 完全 一个 分数 的 中国人 士兵 , 每个 和 步枪 平整 准备好
[tuː; tə] [ʃuːt] .
to **shoot** **.**
到 射击 .

在他身后站着二十来名中国士兵，每人步枪都举起，随时准备射击。

“ [waɪ] [ðɪs] [ʌn'siːmli] [dɪ'stɜːrbəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ? ”
“ **Why** **this** **unseemly** **disturbance** **before** **the** **official** **residence** **of** **the** **governor** **?** **”**
“ 为什么 这 不体面的 干扰 前 这 官方的 住宅 的 这 州长 ? ”
[di'mɑːndid] [sɪn] [fuː] .
demanded **Sin** **Foo** **.**
要求 罪 福 .

“为何要在州长官邸前制造如此不雅的骚乱？”辛福质问道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪ'miːdiətli] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] .
“ **I** **must** **see** **the** **governor** **immediately** **,** **”** **Dave** **replied** **.**
“ 我 必须 看 这 州长 立即地 , ” 戴夫 回复 .

“我必须立刻见到州长，”戴夫回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ɪk'sept] [ə'pɑːn] [ə'pɔɪntmənt] , ” [rɪ'plaɪd]
“ **It** **will** **be** **impossible** **to** **see** **his** **excellency** **,** **except** **upon** **appointment** **,** **”** **replied**
“ 它 将要 是 不可能的 到 看 他的 阁下 , 除了 之上 预约 , ” 回复
[ðə; ði] ['sekrəteri] .
the **secretary** **.**
这 秘书 .

“除非得到任命，否则不可能见到阁下，”秘书回答说。

“ [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['seɪkrɪd] ,
“ **His** **excellency's** **presence** **is** **sacred** **,**
“ 他的 卓越的 在场 是 神圣 ,

“阁下的在场是神圣的，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [æt; ət] [wɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['heɪsti] ['kɔːlər] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ɪn][hænd] .
and **is** **not** **to** **be** **invaded** **at** **will** **by** **a** **hasty** **caller** **with** **sword** **in** **hand** **.**
和 是 不是 到 是 入侵 在 将要 经过 一个 仓促 呼叫者 和 剑 在 手 .

不应任由手持利剑的匆忙来客随意入侵。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] ,
If **you** **will** **wait** **here** **,**
如果 你 将要 等待 这里 ,

如果你愿意在这里等候，

[aɪ] [wɪl] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən]['aʊər] . ”
I **will** **ascertain** **if** **his** **excellency** **will** **be** **pleased** **to** **see** **you** **in** **an** **hour** **.** **”**
我 将要 探明 如果 他的 阁下 将要 是 高兴 到 看 你 在 一个 小时 . ”

我将在一个小时后确认阁下是否乐意接见您。

“ [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [tuː] ['mɪnɪts] , ” ['ensən] [deɪv] [ri'tɔːtid] ,
“ **If** **he** **keeps** **me** **waiting** **two** **minutes** **,** **”** **Ensign** **Dave** **retorted** **,**
“ 如果 他 保持 我 等待 二 分钟 , ” 军旗 戴夫 反驳 ,

“如果他让我等两分钟，”少尉戴夫反驳道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɜːrtʃ] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
“ **I** **shall** **search** **this** **building** **for** **him** **.** **”**
“ 我 将 搜索 这 建筑 为了 他 . ”

“我会在这座楼里找到他。”

“ [æt; ət][jʊr; jər][fɜːrst][step][ˌɪn'saɪd] , ” [sɪn] [fuː] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , “ [ðiːz] ['soʊldʒərz] [wɪl] ['faɪər]
“ At your first step inside , ” Sin Foo proclaimed , “ these soldiers will fire
” 在 你的 第一的 步 里面 , ” 罪 福 宣布 , “ 这些 士兵 将要 火
[ə'pɑːn][juː; jʊ] .
upon you .
之上 你 .

“你踏入这里的第一步，”辛福宣称，“这些士兵就会向你开火。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [truːps] [tuː; tə]['faɪər][ɑːn][jʊr; jər][men] ,
That will be the signal for all our troops to fire on your men ,
那 将要 是 这 信号 为了 全部 我们的 军队 到 火 在 你的 男人 ,

那将是我军向你们开火的信号。

[huː] [ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ʌn'lɔːfl] [in'veidəz] . ”
who are no better than unlawful invaders . ”
WHO 是 不 更好的 比 非法的 入侵者 . ”

他们与非法入侵者并无二致。

“ ['ensən] ['dælzəl] ! ” ['ʃaʊtɪd] [deɪv] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
“ Ensign Dalzell ! ” shouted Dave , over his shoulder .
” 军旗 达尔泽尔 ! ” 喊叫 戴夫 , 超过 他的 肩膀 .

“达尔泽尔少尉！”戴夫回头喊道。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] . ”
“ Aye , aye , sir . ”
” 是的 , 是的 , 先生 . ”

“是，是，先生。”

“ [rʌʃ] [sɪks][men] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ! ”
“ Rush six men here , with the machine gun from the river side of the wall ! ”
” 匆忙 六 男人 这里 , 和 这 机器 枪 从 这 河 边 的 这 墙 ! ”

“六个人冲过来，带着河边墙那边的机枪！”

“ ['veri] [gʊd] , [sɜːr] ! ” [keɪm] [ɪn]['dænz] [dɪ'laɪtɪd] [vɔɪs] .
“ Very good , sir ! ” came in Dan's delighted voice .
” 非常 好的 , 先生 ! ” 来了 在 丹的 高兴极了 嗓音 .

“太好了，先生！”丹高兴地说。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæn; ðən][sɪn] [fuː] ['ʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] .
No sooner did he comprehend than Sin Foo uttered something in Chinese .
不 很快 做过 他 理解 比 罪 福 说出 某物 在 中国人 .

他刚明白过来，辛福就用中文说了些什么。

[θruː] [ðə; ði][skwɑːd][ʌv; əv]['soʊldʒərz]['dɑːrtɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jeloʊ] ['sɜːrvənt] [huː] ['ɪnstəntli]
Through the squad of soldiers darted half a dozen yellow servants who instantly
通过 这 队 的 士兵 飞镖 一半 一个 打 黄色的 仆人 WHO 即刻
[sɔːt] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .
sought to close the door .
寻求 到 关闭 这 门 .

六个身穿黄衣的仆人冲过士兵队伍，立刻上前关门。

“ [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ” ['ɔːrdərd] ['dærɪn] , ['wɪpɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ðə; ði]
“ Back with you ! ” ordered Darrin , whipping out his revolver and menacing the
” 后退 和 你 ! ” 订购 达林 , 鞭打 出去 他的 左轮手枪 和 威胁 这
['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt] .
frightened servants .
害怕 仆人 .

“跟你们走！”达林命令道，同时掏出左轮手枪，威胁着惊恐的仆人们。

“ [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][stɑːrt] ['kɪlɪŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [sɪn]
“ If the word to start killing is given it will really come from you , Mr . Sin
” 如果 这 单词 到 开始 杀 是 给定 它 将要 真的 来 从 你 , 先生 . 罪
[fuː] ,
Foo ,
福 ,

“如果下达开始杀戮的命令，那肯定是你下达的，辛福先生。”

” [deɪv] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['sekrəteri] ['stɜːrnli] ,
” Dave warned the secretary sternly ,
” 戴夫 警告 这 秘书 严厉地 ,

戴夫严厉地警告秘书。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][men][tuː; tə][drɑːp] [ded] .
“ and you will be one of the first men to drop dead .
” 和 你 将要 是 一 的 这 第一的 男人 到 降低 死的 .

“而你将是第一批倒下的人之一。”

” ['deɪvz] [fʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['poʊstɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [əb'strʌkt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
” Dave's foot was now posted where it would obstruct the closing of the door ,
” 戴夫的 脚 曾是 现在 发布 在哪里 它 会 阻碍 这 结束 的 这 门 ,
['iːv(ə)n] [ɪf] [ə'temptɪd] .
even if attempted .
甚至 如果 尝试过 .

“戴夫的脚现在放在了会阻碍关门的位置，即使有人试图关门也无济于事。”

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] , ” [pæntɪd] [ə; eɪ]['seɪlər] , [dɑːtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ænd; ənd]
“ Here we are , sir , ” panted a sailor , darting up with a machine gun and
” 这里 我们 是 , 先生 , ” 喘息 一个 水手 , 飞镖 向上 和 一个 机器 枪 和
[ɪts] [kruː] .
its crew .
它是全体人员 .

“长官，我们到了，”一名水手气喘吁吁地说着，带着机枪和机枪组冲了过来。

“ [treɪn] [jʊr; jər] [gʌn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] , ” [deɪv] ['ɔːrdərd] , ['tɜːrsli] .
“ Train your gun to cover this corridor , ” Dave ordered , tersely .
” 火车 你的 枪 到 覆盖 这 走廊 , ” 戴夫 订购 , 简洁地 .

“用你的枪瞄准这条走廊，”戴夫简短地命令道。

[ðə; ði] [gʌn] ['kæptɪn] ['poʊstɪd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [noʊz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][skwɑːd][ʌv; əv]
The gun captain posted the machine gun so that its nose pointed at the squad of
这 枪 队长 发布 这 机器 枪 所以 那 它是 鼻子 尖 在 这 队 的
[ˌtʃaɪ'niːz] .
Chinese .
中国人 .

机枪队长将机枪架设好，枪口对准了中国士兵小队。

“ [wɪð'drɔː] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] , ['mɪstər] . [sɪn] [fuː] ! ” ['briːfli] [kə'mɑːndɪd] ['ensən] ['dærɪn] .
“ Withdraw those soldiers , Mr . Sin Foo ! ” briefly commanded Ensign Darrin .
” 提取 那些 士兵 , 先生 . 罪 福 ! ” 简要地 命令 军旗 达林 .

“辛福先生，撤回那些士兵！”达林少尉简短地命令道。

“ [wʌt] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['θʌndərstrʌk] ['ʌndər] ['sekrəteri] .
“ What ? ” gasped the thunderstruck under secretary .
” 什么 ? ” 倒吸一口气 这 雷击 在下面 秘书 .

“什么？”震惊不已的副秘书倒吸一口凉气。

“ [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['veri] ['rezɪdəns] ? ”
“ You presume to give orders in the governor's very residence ? ”
” 你 怙 到 给 订单 在 这 州长的 非常 住宅 ? ”

“你竟敢在州长官邸发号施令？”

“ [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə]['ɑ:rgju:] , ” [deɪv] [ri'tɔ:tid] ,

“	I	don't	intend	to	argue	,	”	Dave	retorted	,
”	我	不	打算	到	争论	,	”	戴夫	反驳	,

“我不想争论，”戴夫反驳道。

[æz; əz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - ” ['gʌnz] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

as	another	of	the	“	Castoga's	”	guns	spoke	from	the	river	.
作为	其他	的	这	”	-	”	枪支	辐	从	这	河	.

河面上又传来“卡斯托加号”另一门大炮的轰鸣声。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [rʌn] [jʊr; jər]['soʊldʒərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

“	If	you	don't	run	your	soldiers	out	of	this	corridor	,
”	如果	你	不	跑步	你的	士兵	出去	的	这	走廊	,

“如果你不把你的士兵赶出这条走廊，

[ðen] [ðə; ði]['dʒænɪtər] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][tu:; tə] [swi:p] [aʊt] ,

then	the	janitor	will	have	them	to	sweep	out	,
然后	这	清洁工	将要	有	他们	到	扫	出去	,

然后清洁工会让他们把它们扫走。

[fɔ:r; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [gʌn]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ['maɪti] [su:n] !

for	I'm	going	to	order	the	machine	gun	into	action	mighty	soon	!
为了	我是	去	到	命令	这	机器	枪	进入	行动	强大的	很快	!

因为我很快就要下令投入机枪作战了！

” [sɪn] [fu:] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [su:n] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [hu:] , ['skaʊlɪŋ] ,

”	Sin	Foo	looked	puzzled	,	but	soon	he	spoke	to	the	soldiers	,	who	,	scowling	,
”	罪	福	看起来	困惑	,	但	很快	他	辐	到	这	士兵	,	WHO	,	皱眉	,

辛福一脸困惑，但很快便与士兵们交谈起来，士兵们皱着眉头，

[wi:ld] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] - [flægd] ['kɔ:rɪdɔ:r] , ['vænɪʃɪŋ] [ə'raʊnd] [æn; ən]

wheeled	and	marched	back	down	the	stone	-	flagged	corridor	,	vanishing	around	an
带轮子的	和	行军	后退	向下	这	石头	-	已标记	走廊	,	消失	大约	一个

['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

angle	of	the	wall	.
角度	的	这	墙	.

他转身，沿着石板铺成的走廊往回走，消失在墙壁的一个拐角处。

“ [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [sɪn] [fu:] [ɪn'sɪstɪd] .

“	The	governor	will	not	see	you	,	sir	,	”	Sin	Foo	insisted	.
”	这	州长	将要	不是	看	你	,	先生	,	”	罪	福	坚持	.

“州长不会见您的，先生，”辛福坚持道。

“ [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] , [tu:] , ” [deɪv] [k'rɪspt] [aʊt] .

“	You're	wrong	there	,	too	,	”	Dave	crisped	out	.
”	你是	错误的	那里	,	也	,	”	戴夫	酥脆	出去	.

“你在这点上也错了，”戴夫厉声说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɜ:rtiəs] .

“	It	was	my	wish	to	be	courteous	.
”	它	曾是	我的	希望	到	是	有礼貌	.

“我希望表现得彬彬有礼。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]

But	now	I	have	the	honor	to	tell	you	that	the	governor	will	come	to	the
但	现在	我	有	这	荣誉	到	告诉	你	那	这	州长	将要	来	到	这

['dɔ:rweɪ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

doorway	to	speak	with	me	,
门口	到	说话	和	我	,

但现在我很荣幸地告诉大家，州长将亲自到门口与我交谈。

[ænd; ənd] ['hiːl] [kʌm] ['veri] ['prɑːmptli] ,

and	he'll	come	very	promptly	,
和	地狱	来	非常	及时	,

他会很快过来。

[ɔːr] [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

or	else	I	shall	march	a	force	of	men	into	the	house	and	find	him	.
或者	别的	我	将	行进	一个	力量	的	男人	进入	这	房子	和	寻找	他	.

否则我将率领一队人马冲进房子里找到他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['plezəntə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪf] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [di'saidz] [tuː; tə] [kʌm]

It	will	be	much	pleasanter	for	his	excellency	if	he	promptly	decides	to	come
它	将要	是	很多	更令人愉悦	为了	他的	阁下	如果	他	及时	决定	到	来

[hɪr] .

here	.
这里	.

阁下若能尽快决定前来，将会非常愉快。

['mɪstər] . [sɪn] [fuː] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [aɪ]

Mr	.	Sin	Foo	,	you	have	my	permission	to	go	and	tell	him	just	what	I
先生	.	罪	福	,	你	有	我的	允许	到	去	和	告诉	他	只是	什么	我

[hæv; həv] [sed] .

have	said	.
有	说	.

辛福先生，我允许你把我刚才说的话转告他。

" [fɔːr; fər][pər'hæps] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ensən] .

"	For	perhaps	thirty	seconds	the	under	secretary	stood	gazing	at	the	ensign	.
"	为了	也许	三十	秒	这	在下面	秘书	站立	凝视	在	这	军旗	.

“副国务卿站在那里，凝视着少尉，足足有三十秒钟。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['hɔːrər] .

On	his	face	was	a	look	of	absolute	horror	.
在	他的	脸	曾是	一个	看	的	绝对	恐怖	.

他脸上露出极度惊恐的表情。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] [deɪv] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] .

During	the	pause	Dave	eyed	him	sternly	.
期间	这	暂停	戴夫	眼睛	他	严厉地	.

停顿期间，戴夫严厉地瞪着他。

“ [aɪ] [miːn] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . [sɪn] [fuː] ! ”

“	I	mean	business	,	Mr	.	Sin	Foo	!	”
“	我	意思是	商业	,	先生	.	罪	福	!	”

“我是认真的，辛福先生！”

“ ['ensən] ['dærɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,

“	Ensign	Darrin	,	though	it	be	at	the	cost	of	my	head	,
“	军旗	达林	,	尽管	它	是	在	这	成本	的	我的	头	,

“达林少尉，即便要付出我的人头代价，

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sper] , " ['mɜːmɝd] [sɪn] [fuː] ['broʊkənli] ,

which	I	can	ill	afford	to	spare	,	"	murmured	Sin	Foo	brokenly	,
哪个	我	能	患病的	买得起	到	空闲的	,	"	低声说道	罪	福	破碎地	,

“我实在负担不起这笔钱，”辛福哽咽着低声说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [ber] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ʃɑːkt] [ɪrz] [jʊr; jər][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs]

“	I	shall	undertake	to	bear	to	his	excellency's	shocked	ears	your	most	outrageous
“	我	将	承担	到	熊	到	他的	卓越的	震惊	耳朵	你的	最多	令人愤慨

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

“我将把您最骇人听闻的消息转达给阁下，让他震惊不已。”

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['seɪləz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['grɪnɪŋ] [dɪ'skri:tli] , [deɪv] ['dærɪn] [əb'zɜ:rvd] ['sɔ:ftli] :
" **Turning** **to** **his** **sailors** **,** **who** **were** **grinning** **discreetly** **,** **Dave** **Darrin** **observed** **softly** **:**
" 转弯 到 他的 水手们 , WHO 是 咧嘴笑 谨慎地 , 戴夫 达林 观察到 轻轻 :

戴夫·达林转向他的水手们，他们正暗自窃笑，他轻声说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [pʊt]['moʊʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [fi:t] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪl] .
" **I** **think** **that** **will** **put** **motion** **into** **the** **governor's** **feet** **,** **if** **anything** **will** **.**
" 我 思考 那 将要 放 运动 进入 这 州长的 脚 , 如果 任何事物 将要 .

“我认为，如果有什么能促使州长采取行动的话，那就是这件事了。”

" ['lʊkɪŋ] ['fri:kwəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , ['ensən] [deɪv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [tu:] ['mɪnɪts] .
" **Looking** **frequently** **at** **his** **watch** **,** **Ensign** **Dave** **waited** **a** **full** **two** **minutes** **.**
" 寻找 频繁地 在 他的 手表 , 军旗 戴夫 等待 一个 满的 二 分钟 .

“戴夫少尉不时地看向手表，足足等了两分钟。”

“ [kʌm] [ɑ:n] , [men] , ” [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , “ [wi:l] [stɑ:rt] [θru:] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
“ **Come** **on** **,** **men** **,** **”** **he** **ordered** **,** **“** **we'll** **start** **through** **the** **premises** **.**
“ 来 在 , 男人 , ” 他 订购 , “ 出色地 开始 通过 这 前提 .

“来吧，伙计们，”他命令道，“我们开始搜查这片区域。”

[ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [taɪm] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['gʌvənəz] .
This **isn't** **the** **time** **even** **to** **wait** **for** **governors** **.**
这 不是 这 时间 甚至 到 等待 为了 州长们 .

现在甚至都不是等待州长的时候。

" [sʌm; səm][ten] [ja:dz] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['dærɪn] [hæd; həd][led][hɪz; ɪz]['hændfʊl][ʌv; əv][men] [wen]
" **Some** **ten** **yards** **down** **the** **corridor** **Darrin** **had** **led** **his** **handful** **of** **men** **when**
" 一些 十 码 向下 这 走廊 达林 有 引领 他的 少数 的 男人 什么时候
[sɪn] [fu:z] [ʃɑ:kt] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] :
Sin **Foo's** **shocked** **voice** **rang** **out** **:**
罪 foo 的 震惊 嗓音 响铃 出去 :

“达林带着他那几个手下沿着走廊走了大约十码，这时辛福震惊的声音响了起来：

“ [hɔ:lt] ! [stɑ:p] !
“ **Halt** **!** **Stop** **!**
“ 停止 ! 停止 !

“站住！停下！”

['aʊtreɪdʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [fi:lz] , [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [tu:; tə][jʊr; jər]
Outraged **as** **his** **excellency** **feels** **,** **he** **is** **coming** **to** **listen** **for** **himself** **to** **your**
义愤填膺 作为 他的 阁下 感觉 , 他 是 未来 到 听 为了 他自己 到 你的
[ɪm'pɜ:rtnəns] . ”
impertinence **.** **”**
无礼 . ”

尽管阁下感到义愤填膺，但他仍将亲自前来听听你们的无礼之举。

“ [hɔ:lt] ! ” ['ɔ:rdərd] [deɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ **Halt** **!** **”** **ordered** **Dave** **,** **in** **a** **low** **tone** **.**
“ 停止 ! ” 订购 戴夫 , 在 一个 低的 语气 .

“站住！”戴夫低声命令道。

[ə'gen] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [gʌn] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] .
Again **the** **machine** **gun** **was** **set** **up** **.**
再次 这 机器 枪 曾是 放 向上 .

机枪再次架设完毕。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] .
But **this** **time** **no** **delay** **was** **attempted** **.**
但 这 时间 不 延迟 曾是 尝试过 .

但这一次，他们没有试图拖延时间。

[ðə; ði] [seɪm] [skɔːr] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['mɑːtʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] ,

The	same	score	of	soldiers	marched	around	the	angle	,
这	相同的	分数	的	士兵	行军	大约	这	角度	,

同样数量的士兵绕着角线行进，

['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

halted	and	formed	on	either	side	of	the	corridor	.
停止	和	形成	在	任何一个	边	的	这	走廊	.

走廊两侧，他们停了下来，列队站好。

[nekst] [keɪm] [ɑː] [sɪn] [fuː] , [wɪð; wɪθ]['tæblət] , [ɪŋk] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [brʌʃ] ,

Next	came	Ah	Sin	Foo	,	with	tablet	,	ink	and	writing	brush	,
下一个	来了	啊	罪	福	,	和	药片	,	墨水	和	写作	刷子	,

接下来是阿信福，他带着写字板、墨水和毛笔。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] .

while	a	servant	carried	a	small	table	.
尽管	一个	仆人	携带	一个	小的	桌子	.

这时，一个仆人抬着一张小桌子。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [keɪm] [faɪv] [mɔːr] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ðen] [wʌn] [huːm] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːstuːm] ,

Behind	them	came	five	more	officials	,	then	one	whom	,	from	his	elaborate	Chinese	costume	,
在后面	他们	来了	五	更多的	官员	,	然后	一	谁	,	从	他的	精心制作的	中国人	戏服	,

他们身后又跟着五名官员，然后是其中一人，他身着华丽的中国服饰，

['dærɪn] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

Darrin	took	to	be	the	governor	.
达林	采取	到	是	这	州长	.

达林当选州长。

['æftər] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [keɪm] ['sevrəl] ['ʌðər] [men] .

After	that	personage	came	several	other	men	.
后	那	人士	来了	一些	其他	男人	.

那人之后又来了几个人。

['sʌd(ə)nli] [deɪv] ['dærɪn] ['stɑːrtɪd] [pər'septəbli] .

Suddenly	Dave	Darrin	started	perceptibly	.
突然	戴夫	达林	开始	明显地	.

突然，戴夫·达林明显地开始活动了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gʌvɜ·nɜ·z] ['fɔːləuəz] , ['rɪtʃli] [drest] , [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . “ [bɜːrnt] - [feɪs] , ” ['leɪtli] [ʌv; əv] [mə'nɪlə] !

Among	the	governor's	followers	,	richly	dressed	,	was	none	other	than	Mr	.	“	Burnt	-	face	,	”	lately	of	Manila	!
之中	这	州长的	追随者	,	丰富	穿着	,	曾是	没有任何	其他	比	先生	.	“	烧焦的	-	脸	,	”	最近	的	马尼拉	!

在州长的随从中，衣着光鲜的竟然还有一位来自马尼拉的“烧伤脸”先生！

“ [naʊ] , [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [kæn; kən] - [bɜːrnt] - [feɪs] - [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

“	Now	,	what	the	mischief	can	'	Burnt	-	face	'	be	doing	here	?
“	现在	,	什么	这	恶作剧	能	-	烧焦的	-	脸	-	是	正在做	这里	?

“那么，‘烧焦脸’又在这里搞什么鬼呢？”

” ['dærɪn] [gɑːspt] ['ɪnwərdli] .

”	Darrin	gasped	inwardly	.
”	达林	倒吸一口气	内心	.

达林内心倒吸了一口凉气。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] ['duːɪŋ] [ɪn] [mə'nɪlə] ? ”

“	And	,	by	the	same	token	,	what	was	he	really	doing	in	Manila	?	”
”	和	,	经过	这	相同的	令牌	,	什么	曾是	他	真的	正在做	在	马尼拉	?	”

“那么，他当时在马尼拉究竟做什么呢？”

“ [step] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [huː] [ˌʌndər'stænd] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

“	Step	out	and	get	two	or	three	of	the	missionaries	who	understand	Chinese	,
”	步	出去	和	得到	二	或者	三	的	这	传教士	WHO	理解	中国人	,

“出去找两三个懂中文的传教士，

” [deɪv] ['ɔːrdərd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪlər] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .

”	Dave	ordered	in	a	low	voice	to	the	sailor	nearest	him	.
”	戴夫	订购	在	一个	低的	嗓音	到	这	水手	最近的	他	.

戴夫低声命令离他最近的水手。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['saɪləns] ,

Striking	his	hands	together	for	silence	,
引人注目	他的	双手	一起	为了	沉默	,

他双手合十示意安静，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnər] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [kaːvd] [tʃer] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['jɑːmən] ['sɜːrvənt]

the	Chinese	governor	sank	down	upon	a	richly	carved	chair	which	a	yamen	servant
这	中国人	州长	沉没	向下	之上	一个	丰富	雕刻	椅子	哪个	一个	衙门	仆人

[pleɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

placed	for	him	.
放置	为了	他	.

中国总督一屁股坐在衙门仆人为他摆放的雕花椅子上。

[ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [sɪn] [fuː] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] .

Then	he	addressed	Sin	Foo	in	Chinese	.
然后	他	已解决	罪	福	在	中国人	.

然后他用中文向辛福致意。

“ [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dɪ'mændz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dʌkt] , ”

“	His	excellency	demands	to	know	the	meaning	of	this	extraordinary	conduct	,	”
”	他的	阁下	需求	到	知道	这	意义	的	这	非凡的	执行	,	”

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] .

translated	the	under	secretary	.
翻译	这	在下面	秘书	.

“阁下要求了解这一非同寻常的行为的含义，”副国务卿翻译道。

“ [æsk][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [naʊ] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['raɪətər] ?

“	Ask	his	excellency	if	he	is	aware	that	the	city	is	now	alive	with	rioters	?
”	问	他的	阁下	如果	他	是	意识到的	那	这	城市	是	现在	活	和	暴徒	?

“问问阁下是否知道这座城市现在到处都是暴徒？”

” [ri'kwestid] [deɪv] .

”	requested	Dave	.
”	请求	戴夫	.

“戴夫问道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['æftər] [wɪtʃ] [sɪn] [fuː] [rɪ'plaɪd] :

There	was	some	conversation	in	Chinese	,	after	which	Sin	Foo	replied	:
那里	曾是	一些	对话	在	中国人	,	后	哪个	罪	福	回复	:

双方用中文交谈了一会儿，之后辛福回复道：

“ [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [truːps] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɑːmən] ['ræmˌpɑːts] .

“	His	excellency	says	that	his	troops	are	upon	the	walls	of	the	yamen	ramparts	.
”	他的	阁下	说道	那	他的	军队	是	之上	这	墙壁	的	这	衙门	城墙	.

”

”

“阁下说他的军队已经攻上衙门城墙。”

“ [dʌz] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'fi:t]

“	**Does**	**his**	**excellency**	**believe**	**that**	**his**	**troops**	**are**	**going**	**to**	**be**	**able**	**to**	**defeat**
”	做	他的	阁下	相信	那	他的	军队	是	去	到	是	有能力的	到	击败

[ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['raɪətər] [hu:] [ɑ:r; ər] [maːtʃiŋ] [hɪr] ['ræpɪdli] ?

the	**thousands**	**of**	**rioters**	**who**	**are**	**marching**	**here**	**rapidly**	**?**
这	数千	的	暴徒	WHO	是	行军	这里	快速	?

“阁下是否认为他的军队能够击败正在快速行进的数千名暴徒？”

” [deɪv] [æskt] .

”	**Dave**	**asked**	**.**
”	戴夫	问	.

“戴夫问道。”

['æftər] [mɔ:r] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [sɪn] [fu:] [ɪk'spleɪnd] :

After	**more**	**conversation**	**in**	**Chinese**	**Sin**	**Foo**	**explained**	**:**
后	更多的	对话	在	中国人	罪	福	解释	:

经过一番用中文的交谈，辛福解释道：

“ [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [ˌgærən'ti:] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ja:mən]

“	**His**	**excellency**	**says**	**he**	**will**	**guarantee**	**the**	**safety**	**of**	**all**	**within**	**the**	**yamen**
”	他的	阁下	说道	他	将要	保证	这	安全	的	全部	之内	这	衙门

['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] . ”

precincts	**.**	**”**
辖区	.	”

“阁下表示，他将保证衙门辖区内所有人的安全。”

“ ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [ə'tæk] ['rezəlu:tli] ? ” [deɪv] [ɪn'sɪstɪd] .

“	**Even**	**if**	**the**	**rebels**	**attack**	**resolutely**	**?**	**”**	**Dave**	**insisted**	**.**
”	甚至	如果	这	叛军	攻击	坚决地	?	”	戴夫	坚持	.

“即使叛军发起坚决进攻呢？”戴夫追问道。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eni] [ə'tæk] , ” [sɪn] [fu:] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	**In**	**spite**	**of**	**any**	**attack**	**,**	**”**	**Sin**	**Foo**	**assured**	**him**	**.**
”	在	尽管如此	的	任何	攻击	,	”	罪	福	保证	他	.

“即便遭到任何攻击，”辛福向他保证道。

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər] [wɜ:r; wər] ['entərɪŋ] ,

The	**missionaries**	**who**	**had**	**been**	**sent**	**for**	**were**	**entering**	**,**
这	传教士	WHO	有	到过	发送	为了	是	进入	,

奉命前来的传教士们正在进入会场。

[bʌt; bət] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['dɑ:rtɪd] [ə; eɪ] ['seɪlər] [hu:] [sə'lu:tid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd] [kraɪd] :

but	**ahead**	**of**	**them**	**darted**	**a**	**sailor**	**who**	**saluted**	**the**	**young**	**officer**	**and**	**cried**	**:**
但	前方	的	他们	飞镖	一个	水手	WHO	敬礼	这	年轻的	官	和	哭	:

但走在他们前面的一名水手向这位年轻军官敬了个礼，然后喊道：

“ ['ensən] ['dælzəl] [rɪ'pɔ:rts] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['faɪərd] [ə'pɑ:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

“	**Ensign**	**Dalzell**	**reports**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**the**	**ramparts**	**are**	**being**	**fired**	**upon**	**from**	**the**
”	军旗	达尔泽尔	报告	,	先生	,	那	这	城墙	是	存在	被解雇	之上	从	这

[stri:ts] [bɪ'jɑ:nd] .

streets	**beyond**	**.**
街道	超过	.

“达尔泽尔少尉报告说，长官，城墙正遭到来自城墙外街道的炮火攻击。”

['ensən] ['dælzəl] [bɪ'li:vz] , [sɜ:r] , [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ja:mən] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

Ensign	**Dalzell**	**believes**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**a**	**general**	**attack**	**upon**	**the**	**yamen**	**is**	**about**	**to**
军旗	达尔泽尔	相信	,	先生	,	那	一个	一般的	攻击	之上	这	衙门	是	关于	到

[bɪ'gɪn] . ”

begin	**.**	**”**
开始	.	”

达尔泽尔少尉认为，长官，对倭门的全面进攻即将开始。

“ [tel] ['ensən] ['dælzəl] , ” [deɪv] ['ænsər] ,
“ Tell Ensign Dalzell , ” Dave answered ,
“ 告诉 军旗 达尔泽尔 , ” 戴夫 回答 ,

“告诉达尔泽尔少尉，”戴夫回答道。

“ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə]['oʊpən]['faɪər][æz; əz] [suːn] [ænd; ənd][æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [diːmz] [best] .
“ that he is to open fire as soon and as heavily as he deems best .
“ 那 他 是 到 打开 火 作为 很快 和 作为 重度 作为 他 认为 最好的 .

“他可以尽快开火，并根据自己的判断尽可能猛烈地开火。”

” [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['ʌndər] ['sekrəteri] ['dærɪn] ['ædɪd] :
” Then , to the astounded under secretary Darrin added :
” 然后 , 到 这 震惊 在下面 秘书 达林 额外 :

然后，令震惊不已的副国务卿达林补充道：

“ [aɪ][mʌst; məst][beg][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] . ”
“ I must beg his excellency to go with me to the ramparts . ”
“ 我 必须 求 他的 阁下 到 去 和 我 到 这 城墙 . ”

“我恳请阁下陪我一起到城墙上去。”

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] — [wɪl] [nɑːt] , ” [prəu'testid][sɪn] [fuː] .
“ He cannot — will not , ” protested Sin Foo .
“ 他 不能 — 将要 不是 , ” 抗议 罪 福 .

“他不能——也不会，”辛福抗议道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] ! ” [dɪ'klerd] [deɪv] ['dærɪn] ['fɜːrmli] .
“ He must ! ” declared Dave Darrin firmly .
“ 他 必须 ! ” 声明 戴夫 达林 牢牢 .

“他必须这么做！”戴夫·达林坚定地说道。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — [bel] [hæz; həz][sʌm; səm] “ [tɪps]
CHAPTER VII — BELLE HAS SOME “ TIPS
章 七 — 美女 有 一些 “ 尖端

第七章——贝儿有一些“小贴士”

” [wət'evər] [sɪn] [fuː] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
” Whatever Sin Foo said , it was spoken in an undertone .
” 任何 罪 福 说 , 它 曾是 说 在 一个 底色 .

“无论辛福说什么，都是低声说的。”

[nɪr] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retənuː] .
Near his excellency there was movement among the members of his retinue .
靠近 他的 阁下 那里 曾是 移动 之中 这 成员 的 他的 随从 .

在他身边，他的随从们有了一些动静。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
In another instant the governor had vanished around the angle in the wall .
在 其他 立即的 这 州长 有 消失了 大约 这 角度 在 这 墙 .

转眼间，总督已经从墙角处消失了。

“ [græb] [ðæt] - [bɜːrnt] - [feɪs] - [tʃæp] ! ” ['wɪspəd] [deɪv] , [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪləz] .
“ Grab that ' Burnt - face ' chap ! ” whispered Dave , to two of his sailors .
“ 抓住 那 - 烧焦的 - 脸 - 小伙子 ! ” 低声说道 戴夫 , 到 二 的 他的 水手们 .

“抓住那个‘烧伤脸’的家伙！”戴夫低声对他的两个水手说道。

“ ['hɜːri] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] , [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [rʌf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ən'les]
“ Hurry him along to the ramparts , but don't be rough with him unless
[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .
you have to be .
你 有 到 是 .

“快点把他送到城墙上，但除非必要，否则不要对他粗暴。”

" [ðen] [ʌp][tuː; tə][sɪn] [fuː] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['twɪŋklɪŋ] , [stept] ['ensən] ['dærɪn] .
" Then up to Sin Foo , in the same twinkling , stepped Ensign Darrin .
" 然后 向上 到 罪 福 , 在 这 相同的 闪烁 , 步 军旗 达林 .

"然后，就在一瞬间，少尉达林也来到了辛福面前。"

" [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn]['fɔːrm(ə)l] [spiːtʃ] .
" Sir , I am sorry , but I haven't time to waste on formal speech .
" 先生 , 我 是 对不起 , 但 我 还没有 时间 到 浪费 在 正式的 演讲 .

先生，很抱歉，我没有时间浪费在正式的致辞上。

[sɪns] [jʊr; jər] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
Since your governor has run away , you must go with me to the
自从 你的 州长 有 跑步 离开 , 你 必须 去 和 我 到 这
['ræmˌpɑːts] . "
ramparts . "
城墙 . "

既然你们的总督逃跑了，你们就跟我一起去城墙边吧。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] , " [prəu'testid][sɪn] [fuː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" But I — I am not a fighting man , " protested Sin Foo , turning to a
" 但 我 — 我 是 不是 一个 斗争 男人 , " 抗议 罪 福 , 转弯 到 一个
['griːnɪʃ] [hjuː] ,
greenish hue ,
绿绿色 色调 ,

"可是我——我不是个好斗的人，"辛福抗议道，脸色泛起了一丝绿色。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːŋgəl] , [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .
which in a Mongol , is equivalent to turning pale .
哪个 在 一个 蒙古人 , 是 相等的 到 转弯 苍白 .

在蒙古语中，这相当于脸色苍白。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [ə'sentid] ['dærɪn] .
" I believe you , " assented Darrin .
" 我 相信 你 , " 同意 达林 .

"我相信你，"达林同意道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ,
" And you won't be very much of any sort of man ,
" 和 你 惯于 是 非常 很多 的 任何 种类 的 男人 ,

"而且你也不会成为什么了不起的男人。"

[ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][duː] ['ɪnstəntli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
unless you make up your mind to do instantly what I wish of you .
除非 你 制作 向上 你的 头脑 到 做 即刻 什么 我 希望 的 你 .

除非你下定决心立刻去做我希望你做的事。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seɪlər][tuː; tə]['eskɔːrt][ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] ,
" Nodding to a sailor to escort the under secretary ,
" 点头 到 一个 水手 到 护送 这 在下面 秘书 ,

"他点头示意一名水手护送副国务卿，

[deɪv] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]
Dave and two of his men brought up the rear and rushed out into the open
戴夫 和 二 的 他的 男人 带来 向上 这 后部 和 匆忙 出去 进入 这 打开
.
:
.

戴夫和他的两个手下落在队伍最后，然后冲到开阔地带。

[left] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [kə'mænd] , [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [skɔːr] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [laɪnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
Left **alone** **without** **command** **,** **the** **governor's** **score** **of** **soldiers** **,** **lined** **up** **against** **the**
左边 独自的 没有 命令 , 这 州长的 分数 的 士兵 , 衬里 向上 反对 这
[wɔːlz] ,
walls **,**
墙壁 ,

失去指挥权后，总督麾下的数十名士兵孤零零地靠墙站着。

['æftər][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [pɔːz] ['ʃʌfəld] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtɪd] [tʃiːf] .
after **a** **bewildered** **pause** **shuffled** **off** **in** **the** **wake** **of** **their** **departed** **chief** **.**
后 一个 困惑 暂停 洗牌 离开 在 这 唤醒 的 他们的 已离开 首席 .

一阵茫然的沉默后，他们跟在首领离开的身后，蹒跚地走了。

[ˌsiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ræk] !
Cr **-** **r** **-** **rack** **!**
Cr - r - 架子 !

Cr-r-rack!

[ɑːn][ðə; ði]['ræmpɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] ['seɪləz] [hæd; həd]
On **the** **rampart** **at** **the** **west** **of** **the** **compound** **a** **squad** **of** **sailors** **had**
在 这 壁垒 在 这 西方 的 这 化合物 一个 队 的 水手们 有
['oʊpənd] ['faɪər][ɑːn][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [huː] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]
opened **fire** **on** **a** **party** **of** **Chinese** **who** **were** **firing** **from** **the** **shelter** **of** **the**
打开 火 在 一个 派对 的 中国人 WHO 是 射击 从 这 庇护所 的 这
['nɪrəst] ['haʊzɪz] .
nearest **houses** **.**
最近的 房屋 .

在营地西侧的城墙上，一队水兵向躲在附近房屋掩体后射击的一群中国人开火。

[dæn][ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Dan **ran** **over** **to** **them** **,**
担 跑 超过 到 他们 ,

丹跑了过去，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mɑːksmən] [bɪ'fɔːr] ['dærɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp]
and **stood** **behind** **his** **marksmen** **before** **Darrin** **succeeded** **in** **reaching** **the** **top**
和 站立 在后面 他的 神射手 前 达林 成功了 在 到达 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['pɑːrti] .
of **the** **steps** **nearest** **to** **the** **firing** **party** **.**
的 这 步骤 最近的 到 这 射击 派对 .

在达林成功爬上离射击队最近的台阶顶端之前，他一直站在他的射手身后。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] [sʌm; səm] [tuː] [fiːt]
At **the** **outer** **edge** **of** **the** **rampart** **was** **a** **low** **wall** **of** **stone** **some** **two** **feet**
在 这 外 边缘 的 这 壁垒 曾是 一个 低的 墙 的 石头 一些 二 脚
[ɪn] ['θɪknəs] .
in **thickness** **.**
在 厚度 .

城墙外缘是一堵约两英尺厚的矮石墙。

[ɑːn][ðə; ði] [flæt] [flɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [θroʊn] [ðəm'selvz] , ['eɪmɪŋ] [ðer; ðər]['raɪfəlz]
On **the** **flat** **floor** **behind** **this** **the** **sailors** **had** **thrown** **themselves** **,** **aiming** **their** **rifles**
在 这 平坦的 地面 在后面 这 这 水手们 有 抛掷 他们自己 , 瞄准 他们的 步枪
['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] .
over **the** **parapet** **.**
超过 这 栏杆 .

水手们纵身跃入这片平坦的地面，越过胸墙，举起步枪瞄准。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['dæni] [grɪn] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [tʊk] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Behind **them** **Danny** **Grin** **,** **sword** **in** **hand** **,** **took** **position** **,**
在后面 他们 丹尼 咧嘴笑 , 剑 在 手 , 采取 位置 ,

在他们身后，丹尼·格林手持利剑，摆好了架势。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['snaipəz] .

pointing	**out**	**some**	**of**	**the**	**places**	**of**	**concealment**	**of**	**yellow**	**snipers**	**.**
指向	出去	一些	的	这	地方	的	隐蔽	的	黄色的	狙击手	.

指出黄色狙击手的一些藏身之处。

" [ðeɪv] ['oʊpənd]['faɪər] , [sɜ:r] , " [rɪ'pɔ:rtɪd] ['dælzəl] , [sə'lu:tɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [keɪm] [ʌp] .

"	**They've**	**opened**	**fire**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**reported**	**Dalzell**	**,**	**saluting**	**as**	**his**	**chum**	**came**	**up**	**.**
"	他们有	打开	火	,	先生	,	"	据报道	达尔泽尔	,	敬礼	作为	他的	密友	来了	向上	.

"长官，他们开火了，"达尔泽尔一边敬礼一边向走过来的同伴报告。

" [soʊ][aɪ] [si:] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ensən] [deɪv] .

"	**So**	**I**	**see**	**,**	**"**	**nodded**	**Ensign**	**Dave**	**.**
"	所以	我	看	,	"	点头	军旗	戴夫	.

"我明白了，"少尉戴夫点点头。

" [men] , [dəunt] [ʃu:t] [tu:] ['heɪstɪli] .

"	**Men**	**,**	**don't**	**shoot**	**too**	**hastily**	**.**
"	男人	,	不	射击	也	草草	.

"男人们，不要太仓促开枪。"

[traɪ][tu:; tə][plænt] ['evri] ['bʊlɪt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] . "

Try	**to**	**plant**	**every**	**bullet**	**where**	**it**	**will**	**be**	**most**	**effective**	**.**	**"**
尝试	到	植物	每一个	子弹	在哪里	它	将要	是	最多	有效的	.	"

尽量把每一颗子弹都射到最有效的地方。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['hɑ:rti] ['kɔ:rəs] .

"	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**came**	**the**	**hearty**	**chorus**	**.**
"	是的	,	是的	,	先生	!	"	来了	这	爽朗	合唱	.

"是，是，先生！"众人齐声应道。

[ˌsi:'ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ræk] !

Cr	**-**	**r**	**-**	**r**	**-**	**rack**	**!**
Cr	-	r	-	r	-	架子	!

咔嚓！

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑ:n] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv]

Half	**a**	**dozen**	**of**	**the**	**missionaries**	**who**	**had**	**joined**	**the**	**sailors**	**on**	**this**	**part**	**of**
一半	一个	打	的	这	传教士	WHO	有	加入	这	水手们	在	这	部分	的

[ðə; ði]['ræmpɑ:rt] ,

the	**rampart**	**,**
这	壁垒	,

在这一段城墙上，有六名传教士与水手们会合。

[wɜ:r; wər] ['pru:viŋ][ðer; ðər] ['mænhʊd] [baɪ]['du:ɪŋ] ['kerf(ə)l] , [dɪ'lɪbərət] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz] .

were	**proving**	**their**	**manhood**	**by**	**doing**	**careful**	**,**	**deliberate**	**work**	**with**	**their**	**rifles**	**.**
是	证明	他们的	男子气概	经过	正在做	小心	,	商榷	工作	和	他们的	步枪	.

他们用步枪进行认真、谨慎的操作，以此证明自己的男子气概。

[waɪl] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ði:z] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [nɑ:t]

While	**under**	**other**	**circumstances**	**these**	**men**	**of**	**the**	**cloth**	**would**	**have**	**preferred**	**not**
尽管	在下面	其他	情况	这些	男人	的	这	布	会	有	首选	不是

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] [æz; əz] [ðɪs] ,

to	**take**	**a**	**hand**	**in**	**such**	**an**	**affair**	**as**	**this**	**,**
到	拿	一个	手	在	这样的	一个	事务	作为	这	,

在其他情况下，这些神职人员或许更愿意不介入此类事件；

[ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]

the	**danger**	**that**	**threatened**	**a**	**score**	**of**	**American**	**women**	**completely**	**changed**	**their**
这	危险	那	威胁	一个	分数	的	美国人	女性	完全地	已更改	他们的

['vju:pɔɪnt] .

viewpoint	**.**
观点	.

这场威胁到众多美国女性的危险彻底改变了她们的观点。

“ [ðiːz] ['mɪʃ(ə)n] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['rezɪdənts] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]
“ These mission men and the other American residents are going to make as
“ 这些 使命 男人 和 这 其他 美国人 居民 是 去 到 制作 作为
[gʊd] ['faɪtɪŋ] [mə'tɪriəl] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ʌn'treɪnd] [men] ,
good fighting material as you can get out of untrained men ,
好的 斗争 材料 作为 你 能 得到 出去 的 未经训练的 男人 ,

“这些传教士和其他美国居民将会成为你能从未经训练的人中得到的最佳战斗兵种。”

” [deɪv] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [dæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” Dave remarked to Dan , in a low voice .
” 戴夫 评论 到 担 , 在 一个 低的 嗓音 .

戴夫低声对丹说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] “ - ” [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] [ə'gen] , [hɜːr; hər] ['gʌnz] ['beltʃɪŋ]
Suddenly the “ Castoga ” took a lively hand in the affair again , her guns belching
突然 这 “ - ” 采取 一个 热闹 手 在 这 事务 再次 , 她 枪支 打嗝
[fɔːrθ] ['ʃɛlz] .
forth shells .
前进 贝壳 .

突然，“卡斯托加”号再次积极参与到这场战斗中，她的大炮喷射出炮弹。

“ [waɪ] , [ðeə(r)] ['lændɪŋ] ['ʃɛlz] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['set(ə)lmənt] , ” [dɪ'klerd] ['dæni]
“ Why , they're landing shells in the ruins of the mission settlement , ” declared Danny
“ 为什么 , 它们是 降落 贝壳 在 这 废墟 的 这 使命 沉降 , ” 声明 丹尼
[grɪn] .
Grin .
咧嘴笑 .

“他们正在向任务定居点的废墟投放炮弹，”丹尼·格林说道。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [fɔːr; fər] ? ”
“ What on earth can that be for ? ”
“ 什么 在 地球 能 那 是 为了 ? ”

“这到底是做什么用的？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ges] , ” ['ænsər] [deɪv] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['ruːɪnz] .
“ I can't guess , ” answered Dave training his glass on the mission ruins .
“ 我 不能 猜测 , ” 回答 戴夫 训练 他的 玻璃 在 这 使命 废墟 .

“我猜不出来，”戴夫回答道，同时举起望远镜观察着教堂遗址。

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看！

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['tʃaɪnəmən] , [wɪð; wɪθ] ['ʃʌvlz] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
there are Chinamen , with shovels , running away .
那里 是 中国人 , 和 铲子 , 跑步 离开 .

有中国人拿着铁锹逃跑了。

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [ðer; ðər] ? ”
Have they been trying to intrench there ? ”
有 他们 到过 尝试 到 战壕 那里 ? ”

他们是不是一直在那里构筑防御工事?

“ [dɪgɪŋ] , ” ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [deɪv] , ['tɜːrnɪŋ]
“ Digging , ” answered a quiet voice behind the young officers , and Dave , turning
“ 挖掘 , ” 回答 一个 安静的 嗓音 在后面 这 年轻的 警官 , 和 戴夫 , 转弯
,
,
,

“正在挖掘，”年轻警官们身后传来一个平静的声音，戴夫转过身来，

[bɪ'held] [ðə; ði] [waɪt] [her] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑːk, 'hwɪtˌlɑːk] .

beheld	**the**	**white**	**hair**	**and**	**venerable**	**face**	**of**	**Bishop**	**Whitlock**	**.**
观看	这	白色的	头发	和	可敬	脸	的	主教	惠特洛克	.

看到了惠特洛克主教的白发和慈祥的面容。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] , [ɔːr][wɜːr; wər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] [ʃeld] [ðem; ðəm] [aʊt]

“ They	**are**	**seeking**	**the**	**treasure**	**, or**	**were**	**, until**	**the**	**gunboat**	**shelled**	**them**	**out**
“ 他们	是	寻求	这	宝藏	, 或者	是	, 直到	这	炮舰	带壳	他们	出去

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kɑːmpaʊnd] . ”

of	**our**	**old**	**compound**	**. ”**
的	我们的	老的	化合物	. ”

“他们一直在寻找宝藏，或者说曾经是，直到炮艇把他们从我们以前的营地里轰了出去。”

“ [wʌt] ['treʒər] , [sɜːr] ?

“ What	**treasure**	**, sir**	**?**
“ 什么	宝藏	, 先生	?

“先生，是什么宝藏？”

” [deɪv] [æskt] .

” Dave	**asked**	**.**
” 戴夫	问	.

“戴夫问道。”

“ [sʌm; səm] ['tʃaɪnəmən] , ['iːðər] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] ,

“ Some	**Chinaman**	**, either**	**a**	**simpleton**	**or**	**a**	**mischief**	**-**	**maker**	**,**
“ 一些	中国人	, 任何一个	一个	傻瓜	或者	一个	恶作剧	-	制造商	,

“某个中国人，要么是个傻子，要么是个捣蛋鬼，

['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [wiː; wi] ['miʃənəriz] [hæd; həd] [rɔbd] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['veri] ['eɪnʃənt]

started	**the**	**story**	**that**	**we**	**missionaries**	**had**	**robbed**	**a**	**famous**	**and**	**very**	**ancient**
开始	这	故事	那	我们	传教士	有	被抢劫	一个	著名的	和	非常	古老的

['temp(ə)l][æt; ət]['ʃiː'ɑːn] - [hoʊ] - [kʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] [ðer; ðər] ,

temple	**at**	**Sian**	**-**	**ho**	**-**	**Kung**	**of**	**a**	**hidden**	**treasure**	**there**	**,**
寺庙	在	西安	-	何	-	孔	的	一个	隐	宝藏	那里	,

故事开始于我们传教士盗走了仙河宫一座著名古老寺庙里的宝藏。

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sevrəl] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

amounting	**to**	**several**	**million**	**dollars**	**'**	**worth**	**of**	**gold**	**and**	**jewels**	**,**
金额	到	一些	百万	美元	-	值得	的	金子	和	珠宝	,

其中包括价值数百万美元的黄金和珠宝。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['treʒər] [baɪ] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːmpaʊnd]

and	**that**	**we**	**had**	**hidden**	**the**	**treasure**	**by**	**burying**	**it**	**in**	**our**	**own**	**compound**
和	那	我们	有	隐	这	宝藏	经过	埋葬	它	在	我们的	自己的	化合物

. ”

: ”

. ”

我们把宝藏藏在了我们自己的院子里。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [truːθ] [ɪn] [ðæt] , [sɜːr] ? ” [æskt] ['ensən] ['dærɪn] [ɪn'kredʒələsli] .

“ There	**was**	**no**	**truth**	**in**	**that**	**, sir**	**? ”**	**asked**	**Ensign**	**Darrin**	**incredulously**	**.**
“ 那里	曾是	不	真相	在	那	, 先生	? ”	问	军旗	达林	难以置信地	.

“那件事完全是谣言，长官？”达林少尉难以置信地问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['smaɪlɪŋ] ['wɪrəli] .

“ Not	**a**	**bit**	**,**	**of**	**course**	**, ”**	**replied**	**the**	**Bishop**	**,**	**smiling**	**wearily**	**.**
“ 不是	一个	少量	,	的	课程	, ”	回复	这	主教	,	微笑	疲劳	.

“当然不是，”主教疲惫地笑着回答道。

“ ['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər] ['treʒər] , [ɪn] [welθ] , [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn]

“	Our	entire	treasure	,	in	wealth	,	consisted	of	about	seven	hundred	dollars	in
”	我们的	全部的	宝藏	,	在	财富	,	由……组成	的	关于	七	百	美元	在

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

“我们所有的财富，也就是黄金，大约有七百美元。”

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] ['treʒəri] .

belonging	to	our	mission	treasury	.
属于	到	我们的	使命	财政部	.

属于我们使命基金。

[ðæt] [goʊld][ɪz] [naʊ] ['hɪd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [men] [ɪn][maɪ]['pɑːrti] .

That	gold	is	now	hidden	on	the	persons	of	men	in	my	party	.
那	金子	是	现在	隐	在	这	人	的	男人	在	我的	派对	.

那批黄金现在藏在我党内某些人的身上。

” [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['ensən] ['dærɪn] [felt] ['sʌmθɪŋ] [klɪk] .

”	Right	over	the	top	of	his	head	Ensign	Darrin	felt	something	click	.
”	正确的	超过	这	顶部	的	他的	头	军旗	达林	毛毡	某物	点击	.

“就在达林少尉的头顶上方，他感觉有什么东西咔哒一声到了。”

[ðen] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][kæp] ,

Then	,	conscious	that	something	had	happened	,	he	turned	,	to	see	his	cap	,
然后	,	有意识的	那	某物	有	发生	,	他	转向	,	到	看	他的	帽	,

[ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

shot	from	his	head	,
射击	从	他的	头	,

然后，他意识到出了什么事，转过身，发现自己的帽子被子弹打飞了。

['seɪlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] .

sailing	down	into	the	compound	.
帆船	向下	进入	这	化合物	.

驶入院落。

[ə; eɪ] [mə'riːn] [bɪ'loʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	marine	below	picked	it	up	and	ran	up	the	steps	to	hand	it	to	his
一个	海洋	以下	挑选	它	向上	和	跑	向上	这	步骤	到	手	它	到	他的

[kə'mændər] .

commander	.
指挥官	.

下面一名海军陆战队员捡起它，跑上台阶把它交给了他的指挥官。

[bel] ['dærɪn] [sɔː] [ðə; ði][hæt] [ʃɑːt] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] [bɪ'loʊ] ,

Belle	Darrin	saw	the	hat	shot	away	,	for	in	the	compound	below	,
美女	达林	锯	这	帽子	射击	离开	,	为了	在	这	化合物	以下	,

贝尔·达林看到帽子被射飞了，因为在下面的院子里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kloʊsli] .

she	had	stood	watching	her	husband	closely	.
她	有	站立	观看	她	丈夫	密切	.

她一直站在那里，密切地注视着她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [bʌt; bət] [ʃoʊd] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] [fɪr] .

She	gave	a	slight	start	,	but	showed	no	other	sign	of	fear	.
她	给予	一个	轻微	开始	,	但	显示	不	其他	符号	的	害怕	.

她微微一惊，但没有表现出其他恐惧的迹象。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bulits] [swept] ['oʊvər][ðə; ði]['ræmpɑːrt][tɑːp] .

A	moment	later	a	number	of	bullets	swept	over	the	rampart	top	.
一个	片刻	之后	一个	数字	的	子弹	扫荡	超过	这	壁垒	顶部	.

片刻之后，数颗子弹掠过城墙顶端。

[deɪv] , [dæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

Dave	**,**	**Dan**	**and**	**the**	**Bishop**	**were**	**the**	**only**	**ones**	**standing**	**there**	**.**
戴夫	,	担	和	这	主教	是	这	仅有的	一个	常设	那里	.

只有戴夫、丹和主教还站在那里。

[æz; əz][fɔːr; fər][sɪn] [fuː] [ænd; ənd] “ [bɜːrnt] - [feɪs] , ” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['grɑːvlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ræmpɑːrt] [flɔːr] .

As	**for**	**Sin**	**Foo**	**and**	**“**	**Burnt**	**-**	**face**	**,**	**”**	**they**	**were**	**grovelling**	**on**	**the**	**rampart**	**floor**	**.**
作为	为了	罪	福	和	“	烧焦的	-	脸	,	”	他们	是	卑躬屈膝	在	这	壁垒	地面	.

至于 Sin Foo 和“烧焦的脸”，他们正匍匐在城墙上。

“ [sɜːr] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] , ” ['ensən] ['dærɪn] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

“	**Sir**	**,**	**I**	**beg**	**you**	**to**	**go**	**below**	**,**	**”**	**Ensign**	**Darrin**	**urged**	**the**	**Bishop**	**.**
“	先生	,	我	求	你	到	去	以下	,	”	军旗	达林	敦促	这	主教	.

“先生，请您下楼去，”少尉达林恳求主教。

“ [ɔːr] [els] [laɪ] [flæt] .

“	**Or**	**else**	**lie**	**flat**	**.**
“	或者	别的	说谎	平坦的	.

或者干脆平躺。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [tuː] [greɪt] ['deɪndʒər] [hɪr] .

You	**are**	**in**	**too**	**great**	**danger**	**here**	**.**
你	是	在	也	伟大的	危险	这里	.

你在这里处境非常危险。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [brɪsk] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['dedli] . ”

I	**believe**	**that**	**the**	**fire**	**will**	**soon**	**be**	**ten**	**times**	**more**	**brisk**	**,**	**and**	**considerably**	**more**	**deadly**	**.**	**”**
我	相信	那	这	火	将要	很快	是	十	时代	更多的	轻快	,	和	相当	更多的	致命	.	”

我认为火势很快就会比现在猛烈十倍，而且会更加致命。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑːk, 'hwɪtˌlɑːk] ['kɑːmli] .

“	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**,**	**”**	**replied**	**Bishop**	**Whitlock**	**calmly**	**.**
“	我	是	不是	害怕的	,	”	回复	主教	惠特洛克	平静地	.

“我不害怕，”惠特洛克主教平静地回答道。

“ [ɪf] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['kiːnər] [aɪ] [wʊd] ['hænd(ə)l][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

“	**If**	**my**	**eyes**	**were**	**younger**	**and**	**keener**	**I**	**would**	**handle**	**a**	**rifle**	**,**
“	如果	我的	眼睛	是	年轻	和	更敏锐	我	会	处理	一个	步枪	,

“如果我的眼睛更年轻、更敏锐，我就会拿起步枪了。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [weɪst] [tuː] ['meni] ['kɑːtrɪdʒɪz] . ”

but	**I**	**fear**	**that**	**I**	**would**	**waste**	**too**	**many**	**cartridges**	**.**	**”**
但	我	害怕	那	我	会	浪费	也	许多	墨盒	.	”

但我担心会浪费太多墨盒。

“ [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [bɪ'loʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [fiːl] ['iziə] ?

“	**Won't**	**you**	**go**	**below**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**we**	**may**	**all**	**feel**	**easier**	**?**
“	惯于	你	去	以下	,	先生	,	那	我们	可能	全部	感觉	更轻松	?

“先生，您能不能下去一下，让我们大家都舒服些？”

” [deɪv] ['bɛgd] .

”	**Dave**	**begged**	**.**
”	戴夫	乞求	.

戴夫恳求道。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌn'iːzi] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ,

“	**If**	**I**	**am**	**making**	**you**	**uneasy**	**,**	**then**	**I**	**shall**	**go**	**down**	**at**	**once**	**,**
”	如果	我	是	制作	你	不安	,	然后	我	将	去	向下	在	一次	,

“如果我让您感到不安，那我立刻下去。”

” ['ænsər] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['sɪmpli] .

”	**answered**	**the**	**missionary**	**simply**	**.**
”	回答	这	传教士	简单地	.

“传教士简单地回答道。”

“ [maɪ] [frend] , [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] !

“	**My**	**friend**	**,**	**may**	**you**	**be**	**fortunate**	**and**	**successful**	**here**	**to**	**-**	**day**	**!**
”	我的	朋友	,	可能	你	是	幸运	和	成功的	这里	到	-	天	!

“我的朋友，愿你今天在这里好运连连，万事如意！”

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] ['ensən] ['dærɪn] [grɑːspt] .

”	**He**	**held**	**out**	**a**	**hand**	**which**	**Ensign**	**Darrin**	**grasped**	**.**
”	他	握住	出去	一个	手	哪个	军旗	达林	抓住	.

他伸出手，达林少尉握住了他。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['stɑːrtɪd] [bɪ'loʊ] .

Then	**the**	**old**	**man**	**started**	**below**	**.**
然后	这	老的	男人	开始	以下	.

然后，老人开始在下面活动。

“ [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [ɑːr; ər] ['staːtiŋ] ['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [saɪd] , ” [deɪv] [ə'naʊnst] ,

“	**The**	**Chinese**	**are**	**starting**	**firing**	**from**	**the**	**river**	**side**	**,**	**”**	**Dave**	**announced**	**,**
”	这	中国人	是	开始	射击	从	这	河	边	,	”	戴夫	宣布	,

“中国人开始从河边开火了，”戴夫宣布道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] .

as	**a**	**heavy**	**volley**	**of**	**shots**	**rang**	**out**	**from**	**a**	**new**	**point**	**.**
作为	一个	重的	截击	的	镜头	响铃	出去	从	一个	新的	观点	.

一阵猛烈的击球声从新进攻点传来。

“ [dæn] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][də'rekt]['aʊər; ɑːr][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm]

“	**Dan**	**,**	**you**	**had**	**better**	**go**	**over**	**and**	**direct**	**our**	**reply**	**to**	**the**	**fire**	**from**
”	担	,	你	有	更好的	去	超过	和	直接的	我们的	回复	到	这	火	从

[ðə; ði]['rɪvər] [saɪd] .

the	**river**	**side**	**.**
这	河	边	.

“丹，你最好过去指挥我们从河边向火场发起反击。”

[dəunt] [let] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['ræskəlz] [get] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] .

Don't	**let**	**any**	**of**	**the**	**yellow**	**rascals**	**get**	**close**	**to**	**the**	**compound**	**.**
不	让	任何	的	这	黄色的	无赖	得到	关闭	到	这	化合物	.

别让任何黄毛小子靠近营地。

” [deɪv] [tɜːrnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [sɪn] [fuː] ['krɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

”	**Dave**	**turned**	**just**	**in**	**time**	**to**	**see**	**Sin**	**Foo**	**crawling**	**down**	**the**	**steps**	**,**
”	戴夫	转向	只是	在	时间	到	看	罪	福	爬行	向下	这	步骤	,

戴夫转身时，正好看见辛福爬下台阶。

[waɪl] “ [bɜːrnt] - [feɪs] ” [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] .

while	**“**	**Burnt**	**-**	**face**	**”**	**looked**	**on**	**with**	**evident**	**interest**	**.**
尽管	“	烧焦的	-	脸	”	看起来	在	和	明显	兴趣	.

“烧伤脸”则饶有兴致地看着这一切。

“ ['mɪstər] . [sɪn] [fuː] , ” [deɪv] [raːspt] [aʊt] ['ʃɑːrpli] , “ [kʌm] [bæk] !

“	**Mr**	**.**	**Sin**	**Foo**	**,**	**”**	**Dave**	**rasped**	**out**	**sharply**	**,**	**“**	**come**	**back**	**!**
”	先生	.	罪	福	,	”	戴夫	粗糙的	出去	尖锐地	,	“	来	后退	!

“辛福先生，”戴夫厉声说道，“回来！”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [əˈnʌðər] [əˈtempt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ˈræmpɑːrt][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈfaɪərd][əˈpɑːn] [wɪˈðaʊt]

If	you	make	another	attempt	to	leave	this	rampart	you	will	be	fired	upon	without
如果	你	制作	其他	试图	到	离开	这	壁垒	你	将要	是	被解雇	之上	没有

[ˈtʃælɪndʒ] .

challenge	.
挑战	.

如果你再试图离开这个城墙，就会遭到毫不留情的射击。

[ˈeni] [ʌv; əv][maɪ][men] [huː] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərz]

Any	of	my	men	who	see	you	make	the	attempt	will	shoot	you	without	further	orders
任何	的	我的	男人	WHO	看	你	制作	这	试图	将要	射击	你	没有	更远	订单

.

:
.

我的任何一个手下，只要看到你胆敢这样做，都会毫不犹豫地开枪射杀你。

" [hɪz; ɪz] [fraɪt] [ˈʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgæstli] [dɪˈgriː] , [sɪn] [fuː] [ˈsloʊli] [krɔːld] [bæk] .

"	His	fright	showing	to	a	ghastly	degree	,	Sin	Foo	slowly	crawled	back	.
"	他的	惊吓	显示	到	一个	阴森	程度	,	罪	福	缓慢地	爬行	后退	.

“辛福吓得魂飞魄散，慢慢地往后爬。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdeɪndʒər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed]

He	was	not	in	the	slightest	danger	so	long	as	he	did	not	raise	his	head
他	曾是	不是	在	这	丝毫	危险	所以	长的	作为	他	做过	不是	增加	他的	头

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] ,

above	the	parapet	,
多于	这	栏杆	,

只要他不把头伸出栏杆外，就不会有丝毫危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌndər] [ˈsekrəteri] [ˈpleɪnli] [hæd; həd][noʊ] [ˈmɪləteri] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

but	the	under	secretary	plainly	had	no	military	blood	in	his	veins	.
但	这	在下面	秘书	显然	有	不	军队	血	在	他的	静脉	.

但这位副国务卿显然没有流淌着军人的血液。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈsoʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪˈspleɪd]

As	for	the	Chinese	soldiers	on	the	ramparts	,	none	of	them	displayed
作为	为了	这	中国人	士兵	在	这	城墙	,	没有任何	的	他们	显示

[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

至于城墙上的中国士兵，他们没有一个人表现出好奇心。

[nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] .

nor	had	they	shown	any	intention	of	attacking	the	Americans	.
也不	有	他们	所示	任何	意图	的	攻击	这	美国人	.

他们也没有表现出任何攻击美国人的意图。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðiːz] [ˈjeloʊ] [ˈfaɪtɪŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvɚnɚz] [dɪd][nɑːt][rɪˈgɑːrd]

It	looked	as	though	these	yellow	fighting	men	of	the	governor's	did	not	regard
它	看起来	作为	尽管	这些	黄色的	斗争	男人	的	这	州长的	做过	不是	看待

[ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ðer; ðər] [faɪt] .

it	as	being	in	any	way	their	fight	.
它	作为	存在	在	任何	方式	他们的	斗争	.

看起来，这些总督麾下的黄皮肤战士似乎并不认为这是他们自己的战斗。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈsmoʊkɪŋ] [paɪps] [ðæt] [geɪv] [ɔːf] [ˈvɪlənəs] [ˈəudəz] .

Several	of	them	were	smoking	pipes	that	gave	off	villainous	odors	.
一些	的	他们	是	吸烟	管道	那	给予	离开	邪恶的	气味	.

他们当中有好几个人都在抽烟斗，散发出难闻的气味。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['peti] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

Leaving	**a**	**petty**	**officer**	**in**	**charge**	**,**	**with**	**general**	**instructions**	**,**
离开	一个	小气	官	在	收费	,	和	一般的	指示	,

留下一名士官负责，并下达一般性指示。

[deɪv] [went] ['oʊvər][tuː; tə]['dænz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .

Dave	**went**	**over**	**to**	**Dan's**	**side**	**of**	**the**	**compound**	**.**
戴夫	去	超过	到	丹的	边	的	这	化合物	.

戴夫走到丹所在的院子那边。

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] , ” [ri'mɑːkt] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑːk, 'hwɪtˌlɑːk][tuː; tə]

“	**Your**	**husband**	**is**	**showing**	**magnificent**	**courage**	**,**	**”**	**remarked**	**Bishop**	**Whitlock**	**to**
“	你的	丈夫	是	显示	壮丽	勇气	,	”	评论	主教	惠特洛克	到

['mɪsɪz] . ['dærɪn] .

Mrs	**.**	**Darrin**	**.**
太太	.	达林	.

“你丈夫表现出了非凡的勇气，”惠特洛克主教对达林夫人说道。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['faɪtɪŋ] [skuːl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [bel]

“	**My**	**husband**	**has**	**been**	**trained**	**in**	**the**	**greatest**	**fighting**	**school**	**in**	**the**	**world**	**,**	**”**	**Belle**
“	我的	丈夫	有	到过	受过训练	在	这	最	斗争	学校	在	这	世界	,	”	美女

['ænsər] ,

answered	**,**
回答	,

“我丈夫曾在世界上最顶尖的武术学校接受过训练，”贝尔回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best]

“	**and**	**I**	**am**	**certain**	**that**	**he**	**is**	**conducting**	**himself**	**according**	**to**	**the**	**best**
“	和	我	是	肯定	那	他	是	进行	他自己	根据	到	这	最好的

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] .

traditions	**of**	**his**	**training**	**and**	**service**	**.**
传统	的	他的	训练	和	服务	.

“我确信他的行为符合他所受训练和服务的优良传统。”

” [ə; eɪ]['seɪlər] [keɪm] ['nɪmbli] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [deɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] [tuː; tə]

”	**A**	**sailor**	**came**	**nimbly**	**down**	**with**	**a**	**message**	**from**	**Dave**	**to**	**the**	**marines**	**to**
”	一个	水手	来了	敏捷地	向下	和	一个	信息	从	戴夫	到	这	海军陆战队	到

['oʊpən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [sə'plaɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] .

open	**some**	**of**	**the**	**food**	**supplies**	**and**	**to**	**start**	**the**	**preparation**	**of**	**a**	**meal**	**.**
打开	一些	的	这	食物	补给品	和	到	开始	这	准备	的	一个	一顿饭	.

“一名水手敏捷地带着戴夫给海军陆战队员的消息下来，让他们打开一些食物补给，开始准备饭菜。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [iːt] , [ðə; ði] [mə'riːnz] [wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [sɜːrv]

In	**case**	**the**	**ladies**	**were**	**ready**	**to**	**eat**	**,**	**the**	**marines**	**were**	**instructed**	**to**	**serve**
在	案件	这	女士们	是	准备好	到	吃	,	这	海军陆战队	是	指示	到	服务

[ðem; ðəm][fɜːrst] .

them	**first**	**.**
他们	第一的	.

如果女士们准备用餐，海军陆战队员奉命先为她们服务。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ]['neɪvi] [men][hæv; həv] ['iːtn] ? ” [bel] [æskt] [ðə; ði]['seɪlər] .

“	**How**	**long**	**since**	**you**	**Navy**	**men**	**have**	**eaten**	**?**	**”**	**Belle**	**asked**	**the**	**sailor**	**.**
“	如何	长的	自从	你	海军	男人	有	吃	?	”	美女	问	这	水手	.

“你们海军士兵有多久没吃饭了？”贝尔问水手。

“ ['sʌpər] - [taɪm] , [læst] [naɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['seɪlər] , ['grɪnɪŋ] .

“	**Supper**	**-**	**time**	**,**	**last**	**night**	**,**	**ma'am**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**sailor**	**,**	**grinning**	**.**
“	晚餐	-	时间	,	最后的	夜晚	,	女士	,	”	回复	这	水手	,	咧嘴笑	.

“昨晚是晚餐时间，夫人，”水手笑着回答。

“ [ðen] [wiː; wi] ['wɪmɪn] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , ”
“ **Then** **we** **women** **cannot** **think** **of** **eating** **until** **you** **men** **are** **taken** **care** **of** **,** **”**
“ 然后 我们 女性 不能 思考 的 吃 直到 你 男人 是 已采取 关心 的 , ”
[bel] [rɪ'plaɪd] ,
Belle **replied** **,**
美女 回复 ,

“那我们女人就没心思吃饭了，除非你们男人都得到照顾，”贝儿回答道。

[wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
with **emphasis** **.**
和 强调 .

强调。

“ [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [men] [wʊd] [iːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv] ['iːtn] , [mæm, mɑːm, məm] ,
“ **Not** **one** **of** **our** **men** **would** **eat** **until** **the** **ladies** **have** **eaten** **,** **ma'am** **,**
“ 不是 一 的 我们的 男人 会 吃 直到 这 女士们 有 吃 , 女士 ,

“夫人，我们的男人们要等到女士们吃完饭才会动筷子。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['seɪlər] [rɪ'spektfəli] .
” **replied** **the** **sailor** **respectfully** **.**
” 回复 这 水手 尊敬 .

“水手恭敬地回答道。”

“ [æsk] [ðæt] [siː] - ['goʊɪŋ] ['soʊldʒər] [ðer; ðər] . ”
“ **Ask** **that** **sea** **-** **going** **soldier** **there** **.** **”**
“ 问 那 海 - 去 士兵 那里 . ”

“去问问那边那个在海上服役的士兵。”

“ [wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtiz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]
“ **When** **there** **are** **ladies** **with** **our** **parties** **,** **ma'am** **,** **they** **always** **have**
“ 什么时候 那里 是 女士们 和 我们的 各方 , 女士 , 他们 总是 有
[tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] ['æftər] [fɜːrst] ,
to **be** **looked** **after** **first** **,**
到 是 看起来 后 第一的 ,

“女士，我们聚会时如果有女士同行，她们必须首先得到照顾。”

[mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ðə; ði] [mə'riːn] , ['streitniŋ] [ʌp] .
ma'am **,** **”** **said** **the** **marine** **,** **straightening** **up** **.**
女士 , ” 说 这 海洋 , 拉直 向上 .

“女士，”海军陆战队员说着，挺直了身子。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] ['wɪmɪn] [hɪr] [tuː; tə] [sɜːrv] ['evri] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ” [rɪ'plaɪd]
“ **There** **are** **enough** **women** **here** **to** **serve** **every** **one** **at** **the** **same** **time** **,** **”** **replied**
“ 那里 是 足够的 女性 这里 到 服务 每一个 一 在 这 相同的 时间 , ” 回复
[bel] ['dærɪn] .
Belle **Darrin** **.**
美女 达林 .

“这里有足够的女性同时为每个人服务，”贝尔·达林回答道。

“ ['leɪdiz] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [help] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ **Ladies** **,** **come** **here** **and** **help** **,** **if** **you** **please** **.**
“ 女士们 , 来 这里 和 帮助 , 如果 你 请 .

女士们，请过来帮忙。

” [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [kruːd] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fuːd] ,
” **There** **were** **only** **crude** **implements** **with** **which** **to** **prepare** **food** **,**
” 那里 是 仅有的 原油 实施 和 哪个 到 准备 食物 ,

“当时只有简陋的工具可以用来准备食物，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:l] [went]

but	a	supply	of	wood	was	brought	and	preparations	for	a	meal	went
但	一个	供应	的	木头	曾是	带来	和	准备工作	为了	一个	一顿饭	去

['ræpɪdli] ['fɔ:rwərd] .

rapidly	forward	.
快速	向前	.

但木柴很快就运来了，准备吃饭的工作也迅速展开。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli]['sɪksti] - [eɪt] ['raɪflmən] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ɔ:l] [fɔ:r] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['jɑ:mən] , [ænd; ənd]

With	only	sixty	-	eight	riflemen	to	guard	all	four	sides	of	the	yamen	,	and
和	仅有的	六十	-	八	步枪兵	到	警卫	全部	四	侧面	的	这	衙门	,	和

['twenti] [ʌv; əv] [ði:z] [si'viljənz] ,

twenty	of	these	civilians	,
二十	的	这些	平民	,

只有六十八名步枪兵守卫衙门的四面，其中二十名是平民，

['deɪvz] [tæsk][ʌv; əv] [dɪ'fens] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] [wʌn] .

Dave's	task	of	defense	was	not	an	easy	one	.
戴夫的	任务	的	防御	曾是	不是	一个	简单的	一	.

戴夫的辩护任务并不轻松。

[æt; ət] [taɪmz] [spɜ:rt] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l]['faɪər] [swept] [ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] ,

At	times	spurts	of	rifle	fire	swept	the	ramparts	,
在	时代	喷涌	的	步枪	火	扫荡	这	城墙	,

有时，一阵阵步枪射击掠过城墙。

[ðoʊ] [soʊ][fɑ:r] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rʌʃ] [ðə; ði]['jɑ:mən] .

though	so	far	none	of	the	rebels	had	attempted	to	rush	the	yamen	.
尽管	所以	远的	没有任何	的	这	叛军	有	尝试过	到	匆忙	这	衙门	.

虽然到目前为止，还没有任何叛军试图冲进衙门。

“ [rɪ'membər] , [men] , ” [deɪv] ['ɜ:dʒd] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['pɑ:rtiz] ,

“	Remember	,	men	,	”	Dave	urged	,	as	he	passed	along	behind	the	firing	parties	,
“	记住	,	男人	,	”	戴夫	敦促	,	作为	他	通过了	沿着	在后面	这	射击	各方	,

“记住，伙计们，”戴夫一边跟在射击队后面一边叮嘱道。

“ [jʊr; jər] [greɪt] [tæsk][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['hi:ðn] [frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [ˌju: 'es] .

“	your	great	task	is	to	keep	the	heathen	from	rushing	us	.
“	你的	伟大的	任务	是	到	保持	这	异教徒	从	匆忙	我们	.

“你们的伟大任务是阻止异教徒入侵我们。”

[meɪk] ['evri] ['kɑ:rtrɪdʒ] [kaʊnt] ,

Make	every	cartridge	count	,
制作	每一个	墨盒	数数	,

让每一发子弹都发挥作用。

[bʌt; bət][dəunt][ɪk'spoʊz] [jɔ:r'selvz] [ˌʌnˌnesə'serəli] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə]

but	don't	expose	yourselves	unnecessarily	so	long	as	the	enemy	are	content	to
但	不	暴露	你们自己	不必要的	所以	长的	作为	这	敌人	是	内容	到

[ki:p] [kloʊz] [tu:; tə] ['kʌvər] .

keep	close	to	cover	.
保持	关闭	到	覆盖	.

但只要敌人愿意待在掩体附近，就不要不必要地暴露自己。

[ən'les] [ðeɪ] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['nu:mərəs] [hɪts] ,

Unless	they	succeed	in	making	numerous	hits	,
除非	他们	成功	在	制作	很多的	点击量	,

除非他们能成功创作出许多热门歌曲，

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [rʌʃ] [ˌju: 'es][ɪn] ['deɪlaɪt] . ”

I	don't	believe	they	will	try	to	rush	us	in	daylight	.	”
我	不	相信	他们	将要	尝试	到	匆忙	我们	在	日光	.	”

我不认为他们会在光天化日之下催促我们。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] ? ” [spoʊk] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['petɪ] ['ɑːfəsərz] .

“	**But**	**to**	**-**	**night**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**spoke**	**up**	**one**	**of**	**the**	**petty**	**officers**	**.**
”	但	到	-	夜晚	,	先生	?	”	辐	向上	一	的	这	小气	警官	.

“但是今晚呢，长官？”一名士官开口问道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] ,

“	**I**	**hope**	**that**	**we**	**shall**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**get**	**out**	**of**	**here**	**before**	**nightfall**	**,**
”	我	希望	那	我们	将	有	一个	机会	到	得到	出去	的	这里	前	黄昏	,

“我希望我们能在天黑之前离开这里。”

” ['ensən] ['dærɪn] ['ænsər] .

”	**Ensign**	**Darrin**	**answered**	**.**
”	军旗	达林	回答	.

少尉达林回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ɪf] [wiː; wi][duː] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ['seɪfli] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] ,

“	**It**	**will**	**be**	**a**	**miracle**	**,**	**if**	**we**	**do**	**get**	**out**	**of**	**here**	**safely**	**before**	**nightfall**	**,**
”	它	将要	是	一个	奇迹	,	如果	我们	做	得到	出去	的	这里	安全	前	黄昏	,

“如果我们能在天黑前安全离开这里，那将是一个奇迹。”

” ['mʌtəd] [ðə; ði] [seɪm] ['petɪ] ['ɑːfɪsər] , [æz; əz] [deɪv] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

”	**muttered**	**the**	**same**	**petty**	**officer**	**,**	**as**	**Dave**	**passed**	**on**	**to**	**another**	**part**	**of**	**the**
”	低声说道	这	相同的	小气	官	,	作为	戴夫	通过了	在	到	其他	部分	的	这

[dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

defenses	**.**
防御	.

“戴夫转移到防御工事的另一部分时，那名士官低声说道。”

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][daɪd] [daʊn] .

After	**a**	**while**	**the**	**firing**	**died**	**down**	**.**
后	一个	尽管	这	射击	死亡	向下	.

过了一会儿，枪声渐渐停止了。

[deɪv] ['ɔːrdərd] [strɪkt] [wɑːtʃ] [kept] ,

Dave	**ordered**	**strict**	**watch**	**kept**	**,**
戴夫	订购	严格的	手表	保留	,

戴夫下令严加监视，

[bʌt; bət] [də'rektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ʌn'nesəseri] ['faɪərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɪ'jɑːnd] ['oʊpənd]

but	**directed**	**that**	**there**	**be**	**no**	**unnecessary**	**firing**	**until**	**the**	**Chinese**	**beyond**	**opened**
但	指导	那	那里	是	不	不必要	射击	直到	这	中国人	超过	打开

[ʌp] ['hevɪli] [ə'gen] .

up	**heavily**	**again**	**.**
向上	重度	再次	.

但指示，在中方再次大规模开火之前，不得进行不必要的射击。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [lʌl] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] , [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

Then	**,**	**in**	**the**	**lull**	**,**	**he**	**descended**	**to**	**the**	**compound**	**,**	**to**	**see**	**to**	**the**	**care**	**of**
然后	,	在	这	麻痹	,	他	下降	到	这	化合物	,	到	看	到	这	关心	的

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

the	**women**	**,**
这	女性	,

然后，趁着空隙，他下到院子里，照看那些妇女。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

and	**afterwards**	**of**	**the**	**men**	**.**
和	然后	的	这	男人	.

随后是这些男人。

['stændɪŋ] [ə'saɪd] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wʌz; wəz] ['pembruk] .

Standing	**aside**	**,**	**talking**	**with**	**a**	**group**	**of**	**women**	**,**	**was**	**Pembroke**	**.**
常设	旁边	,	说	和	一个	团体	的	女性	,	曾是	彭布罗克	.

彭布罗克站在一旁，正和一群妇女交谈。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ;

That	young	man	had	made	no	effort	to	secure	a	rifle	;
那	年轻的	男人	有	制成	不	努力	到	安全的	一个	步枪	;

那个年轻人并没有想办法弄到一支步枪;

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'fens] .

he	had	not	even	offered	his	services	toward	the	defense	.
他	有	不是	甚至	提供	他的	服务	朝向	这	防御	.

他甚至没有主动提出为辩护工作提供帮助。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['dærɪn] [wɔːkt] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

At	the	first	opportunity	Darrin	walked	aside	with	his	wife	.
在	这	第一的	机会	达林	步行	旁边	和	他的	妻子	.

达林一有机会就和妻子走到一边去了。

“ ['mɪstər] . ['pembruk] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][mə'nɪlə][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Mr	.	Pembroke	came	up	from	Manila	with	you	?	”	he	asked	.
“	先生	.	彭布罗克	来了	向上	从	马尼拉	和	你	?	”	他	问	.

“彭布罗克先生是和你一起从马尼拉来的吗?”他问道。

“ [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [bel] .

“	On	the	same	ship	,	yes	,	”	replied	Belle	.
“	在	这	相同的	船	,	是的	,	”	回复	美女	.

“是的，在同一艘船上。”贝尔回答道。

“ [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['rɪvər] [boʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	And	came	up	on	the	same	river	boat	with	you	?	”
“	和	来了	向上	在	这	相同的	河	船	和	你	?	”

“你们是同一条河上的船来的吗?”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [dɪd] ['pembruk] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? ”

“	Did	Pembroke	go	to	the	mission	to	live	?	”
“	做过	彭布罗克	去	到	这	使命	到	居住	?	”

“彭布罗克去传教是为了生活吗?”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [bel] .

“	He	was	there	a	part	of	the	time	,	”	replied	Belle	.
“	他	曾是	那里	一个	部分	的	这	时间	,	”	回复	美女	.

“他有一段时间在那里,”贝尔回答说。

“ [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [lɪvd] ['elsˌwer] [ɪn][njuː] - [pɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

“	He	also	lived	elsewhere	in	Nu	-	ping	some	of	the	time	.
“	他	还	居住地	别处	在	努	-	ping	一些	的	这	时间	.

“他也曾在努平的其他地方居住过一段时间。”

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

One	day	,	I	remember	,
一	天	,	我	记住	,

有一天，我记得，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['pɜːrp(ə)l][mɑːrk]

I	saw	him	on	the	street	with	a	Chinaman	who	had	a	peculiar	purple	mark
我	锯	他	在	这	街道	和	一个	中国人	WHO	有	一个	奇特	紫色的	标记

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] . ”

on	his	face	under	the	right	eye	.	”
在	他的	脸	在下面	这	正确的	眼睛	.	”

我在街上看到他和一个中国人在一起，那中国人右眼下方脸上有一块奇特的紫色斑点。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [seɪm] ['tʃaɪnəmən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [mɑːrk] , [ɪz] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði]
“ Did you know that that same Chinaman , with the purple mark , is here at the
“ 做过 你 知道 那 那 相同的 中国人 , 和 这 紫色的 标记 , 是 这里 在 这
['jɑːmən] [naʊ] ?
yamen now ?
衙门 现在 ?

“你知道吗？那个脸上带着紫色印记的中国人现在就在衙门这里？”

” [deɪv] [æskt] .
” Dave asked .
” 戴夫 问 .

“戴夫问道。”

“ [waɪ] , [jes] ; ['æftər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ Why , yes ; after we were shut up in the building at the back of the
“ 为什么 , 是的 ; 后 我们 是 关闭 向上 在 这 建筑 在 这 后退 的 这
['kɑːmpaʊnd] ,
compound ,
化合物 ,

“没错；在我们被关在营地后面的那栋楼里之后，

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['pembruk] [went] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
this morning , Mr . Pembroke went outside for a while ,
这 早晨 , 先生 . 彭布罗克 去 外部 为了 一个 尽管 ,

今天早上，彭布罗克先生出去了一会儿。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['tʃaɪnəmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l]
and afterwards I saw him talking with that same Chinaman with the purple
和 然后 我 锯 他 说 和 那 相同的 中国人 和 这 紫色的
[mɑːrk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
mark on his face .
标记 在 他的 脸 .

后来我看到他和那个脸上带着紫色胎记的中国人说话。

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [deɪv] ? ”
Why are you asking all these questions , Dave ? ”
为什么 是 你 问 全部 这些 问题 , 戴夫 ? ”

戴夫，你为什么问这么多问题?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] ['pembruk] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] .
“ Because I am puzzled about Pembroke , ” Dave replied .
“ 因为 我 是 困惑 关于 彭布罗克 , ” 戴夫 回复 .

“因为我对彭布罗克感到困惑，”戴夫回答道。

“ [æt; ət] [mə'nɪlə] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['pembruk] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
“ At Manila I had an intimation that Pembroke is far from being a
“ 在 马尼拉 我 有 一个 暗示 那 彭布罗克 是 远的 从 存在 一个
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“在马尼拉，我隐约觉得彭布罗克远称不上是一位绅士。”

[æt; ət] [mə'nɪlə] , [tuː] , - [bɜːrnt] - [feɪs] - [wʌz; wəz] [ɪn] ['evɪdəns] ; [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [mə'nɪlə] [naʊ]
At Manila , too , ' Burnt - face ' was in evidence ; if he were in Manila now
在 马尼拉 , 也 , - 烧焦的 - 脸 - 曾是 在 证据 ; 如果 他 是 在 马尼拉 现在
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] ,
he would be arrested ,
他 会 是 被捕 ,

在马尼拉，“烧伤脸”也曾出现过；如果他现在在马尼拉，就会被逮捕。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['tʃaɪnəmən] .
charged with the murder of another Chinaman .
带电 和 这 谋杀 的 其他 中国人 .

被控谋杀另一名华人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][hɑːrd] ['θɪŋkɪŋ] , [bel] .
I have been doing some hard thinking , Belle .
我 有 到过 正在做 一些 难的 思维 , 美女 .

贝尔，我一直在认真思考一些事情。

[sə'poʊz] ['pembruk] [nuː] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['reblz; rɪ'bel][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [hɪr]
Suppose Pembroke knew that trouble with rebels was about to break out here
认为 彭布罗克 知道 那 麻烦 和 叛军 曾是 关于 到 休息 出去 这里
[æt; ət][njuː] - [pɪŋ] ?
at Nu - ping ?
在 努 - ping ?

假设彭布罗克知道努平这里即将爆发叛乱?

[hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] - - - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌnboʊt] [ɪn] ['iːstərn] ['wɔːtərz] [best] ['fɪtɪd]
He did know that the ' Castoga ' was the gunboat in eastern waters best fitted
他 做过 知道 那 这 - - - 曾是 这 炮舰 在 东 水 最好的 适配
[fɔːr; fər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [nʊŋ] - [kiˈæŋ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .
for ascending the Nung - kiang River and that she was going there .
为了 上升 这 农 - 江 河 和 那 她 曾是 去 那里 .

他确实知道“卡斯托加”号是东部水域中最适合逆流而上进入侬江的炮艇，而且它正要前往那里。

['pembruk] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
Pembroke tried hard to make my acquaintance and to force himself upon me .
彭布罗克 尝试 难的 到 制作 我的 熟人 和 到 力量 他自己 之上 我 .

彭布罗克费尽心思想和我结识，并强迫我与他发生关系。

[dɪd][hiː; hi] ['fɪgjər] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [wen] [ðə; ði] - - -
Did he figure on being able to use me to advantage when the ' Castoga '
做过 他 数字 在 存在 有能力的 到 使用 我 到 优势 什么时候 这 - - -
[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]['duːti][æt; ət] [ðɪs] [pɔːrt] ,
was ordered to duty at this port ,
曾是 订购 到 责任 在 这 港口 ,

他是不是料到“卡斯托加”号奉命驻守这个港口时，就能利用我?

[wer] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sprʌŋ] ?
where he may have known that the rebellion was about to be sprung ?
在哪里 他 可能 有 已知 那 这 叛乱 曾是 关于 到 是 弹簧 ?

他可能在哪里得知叛乱即将爆发?

[tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] , [wɜːr; wər][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['pembruk] [ænd; ənd] - [bɜːrnt] - [feɪs] - [pælz][ænd; ənd]
To go further , were and are Pembroke and ' Burnt - face ' pals and
到 去 更远 , 是 和 是 彭布罗克 和 - 烧焦的 - 脸 - 朋友们 和
['kɒmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ,

更进一步说，他们过去是、现在也是彭布罗克和“烧伤脸”的伙伴和同志。

['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɪnɪstər] ['pɜːrpəs] ?
working together for some sinister purpose ?
在职的 一起 为了 一些 险恶 目的 ?

你们是不是在合谋从事某种不可告人的目的?

” [bel] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] :
” Belle looked puzzled as she replied slowly :
” 美女 看起来 困惑 作为 她 回复 缓慢地 :

贝儿一脸困惑地缓缓回答道:

“ ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑːk, 'hwɪtˌlɑːk] [ə'trɪbjuːts] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]
“ Bishop Whitlock attributes the present trouble to the spreading of a foolish
“ 主教 惠特洛克 属性 这 展示 麻烦 到 这 传播 的 一个 愚蠢
['stɔːri] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [graʊndz] [wɜːr; wər] ['berid] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]
story that in the mission grounds were buried millions of dollars - worth of
故事 那 在 这 使命 理由 是 埋葬 百万 的 美元 - 值得 的
['treʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

“惠特洛克主教将目前的麻烦归咎于一个愚蠢故事的传播，这个故事声称在传教区埋藏着价值数百万美元的宝藏。”

[luːtid] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['temp(ə)l] .
looted from an ancient Chinese temple .
被洗劫一空 从 一个 古老的 中国人 寺庙 .

从中国古代寺庙掠夺而来。

[wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['pembruk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] [frend] , [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn] [mə'nɪlə] ,
What connection could Pembroke and his Chinese friend , away down in Manila ,
什么 联系 可以 彭布罗克 和 他的 中国人 朋友 , 离开 向下 在 马尼拉 ,

彭布罗克和他远在马尼拉的中国朋友之间究竟有什么联系?

['pɑːsəbli] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd]['feɪb(ə)l][æz; əz] [ðæt] ? ”
possibly have with such a stupid fable as that ? ”
可能 有 和 这样的 一个 愚蠢的 寓言 作为 那 ? ”

难道你会相信这种愚蠢的寓言故事吗?

“ [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['stɔːri] , ” [deɪv] ['ænsər] , “ [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [ðə; ði]
“ They may have believed the story , ” Dave answered , “ and so may the
“ 他们 可能 有 相信 这 故事 , ” 戴夫 回答 , “ 和 所以 可能 这
['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːvɪns] ,
governor of this province ,
州长 的 这 省 ,

“他们或许相信了这个故事，”戴夫回答说，“这个省的省长也可能相信了。”

[huː] [ɪz] [skʌlkɪŋ] [ɪn] ['jɑːndər] ['bɪldɪŋ] .
who is skulking in yonder building .
WHO 是 潜行 在 远处 建筑 .

谁在远处那栋楼里鬼鬼祟祟的?

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [meɪ] [hæv; həv] ['siːkrətli] [fəʊ'mentid] [ðɪs] [rɪ'beljən] ,
The governor and his followers may have secretly fomented this rebellion ,
这 州长 和 他的 追随者 可能 有 偷偷 煽动 这 叛乱 ,

总督及其追随者可能暗中煽动了这场叛乱。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [luːt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] , [æz; əz] [ðeɪ]
in order to have a chance to loot the mission and secure , as they
在 命令 到 有 一个 机会 到 抢劫 这 使命 和 安全的 , 作为 他们
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

为了有机会掠夺任务成果并确保安全，正如他们所想的那样，

[ðə; ði] ['berid] ['treʒər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
the buried treasure which we know doesn't exist .
这 埋葬 宝藏 哪个 我们 知道 不 存在 .

我们明知并不存在埋藏的宝藏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [kwɪk] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['gʌnboʊt]
And **the** **governor** **,** **knowing** **how** **quick** **Uncle** **Sam** **would** **be** **to** **send** **a** **gunboat**
和 这 州长 , 会心 如何 快的 叔叔 山姆 会 是 到 发送 一个 炮舰
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

州长深知美国政府会以多快的速度派炮艇来这里，

[meɪ] [hæv; həv] [sent] - [bɜːrnt] - [feɪs] - [tuː; tə] [mə'nɪlə] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [waɪt] ['ræskl] [huː] [kʊd; kəd]
may **have** **sent** **'** **Burnt** **-** **face** **'** **to** **Manila** **to** **find** **some** **white** **rascal** **who** **could**
可能 有 发送 - 烧焦的 - 脸 - 到 马尼拉 到 寻找 一些 白色的 恶棍 WHO 可以
[get] [ə'kweɪntɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - - ,
get **acquainted** **on** **board** **the** **'** **Castoga** **,**
得到 熟人 在 木板 这 - - ,

可能派"烧焦脸"去马尼拉找个白人小混混，好在"卡斯托加号"上和他熟识。

- [ænd; ənd][pər'hæps] [θwɔːrt] ['aʊər; ɑːr][plænz] .
' **and** **perhaps** **thwart** **our** **plans** **.**
- 和 也许 阻挠 我们的 计划 .

或许还会破坏我们的计划。

['pembruk] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [sʌm; səm]
Pembroke **may** **be** **here** **,** **even** **now** **,** **for** **the** **purpose** **of** **springing** **some**
彭布罗克 可能 是 这里 , 甚至 现在 , 为了 这 目的 的 弹簧 一些
['tretʃəri] . "
treachery **.** **"**
背信弃义 . "

彭布罗克或许此刻就在这里，伺机实施某种阴谋诡计。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] , [deɪv] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **That** **is** **an** **awful** **thought** **,** **Dave** **!** **"** **cried** **his** **wife** **.**
" 那 是 一个 可怕 想法 , 戴夫 ! " 哭 他的 妻子 .

"戴夫，你这想法太可怕了！"他妻子喊道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rekt] [ges] , " ['ensən] ['dærɪn] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **But** **it** **may** **be** **pretty** **close** **to** **the** **correct** **guess** **,** **"** **Ensign** **Darrin** **rejoined** **.**
" 但 它 可能 是 漂亮的 关闭 到 这 正确的 猜测 , " 军旗 达林 重新加入 .

"但这或许已经非常接近正确答案了，"达林少尉回答道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [kloʊz] [wɑːtʃ] [kept] [ɑːn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]
" **At** **any** **rate** **,** **I** **shall** **have** **a** **pretty** **close** **watch** **kept** **on** **the** **movements** **of**
" 在 任何 速度 , 我 将 有 一个 漂亮的 关闭 手表 保留 在 这 移动 的
['mɪstər] . ['pembruk] !
Mr **.** **Pembroke** **!**
先生 . 彭布罗克 !

"无论如何，我一定会密切关注彭布罗克先生的一举一动！"

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv] [naɪt] ['fjʊriz]
" **CHAPTER** **VIII** **—** **THE** **SWARM** **OF** **NIGHT** **FURIES**
" 章 八 — 这 蜂群 的 夜晚 复仇女神

第八章——夜煞群

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə'nʌðər] [miːl] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] .
Late **in** **the** **afternoon** **another** **meal** **was** **prepared** **.**
晚的 在 这 下午 其他 一顿饭 曾是 准备 .

当天下午晚些时候，又准备了一顿饭。

[ðoʊ] [ðə; ði]['jɑːmən][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] , [ænd; ənd] “ ['snaɪpɪŋ] ” [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

Though	the	yamen	was	surrounded	on	all	sides	,	and	“	sniping	”	was	engaged
尽管	这	衙门	曾是	包围	在	全部	侧面	,	和	“	狙击	”	曾是	已订婚的

[ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

in	from	time	to	time	,
在	从	时间	到	时间	,

虽然衙门四面受敌，而且不时发生“狙击”事件，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɪ'siːdʒərz] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .

the	Chinese	besiegers	made	no	attempt	to	rush	the	compound	.
这	中国人	围攻者	制成	不	试图	到	匆忙	这	化合物	.

中国围攻者没有试图强攻该建筑群。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [deɪv] ['kærid] [ɑːn][sʌm; səm] ['vɪgərəs] ['sɪgnəl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

Toward	the	end	of	the	afternoon	Dave	carried	on	some	vigorous	signal	talk	with
朝向	这	结尾	的	这	下午	戴夫	携带	在	一些	蓬勃	信号	讲话	和

[hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] “ - . ”

his	commanding	officer	aboard	the	“	Castoga	.	”
他的	指挥	官	船上	这	“	-	.	”

下午临近结束时，戴夫与“卡斯托加”号上的指挥官进行了激烈的信号通话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪsk] ['brɪŋɪŋ] ['pɑːrti] [θruː] [tuː; tə]['rɪvər] ,

“	It	does	not	look	safe	for	you	to	risk	bringing	party	through	to	river	,
“	它	做	不是	看	安全的	为了	你	到	风险	带来	派对	通过	到	河	,

“你冒险带着队伍过河似乎不太安全。”

” [keɪm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnboʊt] .

”	came	the	message	from	the	gunboat	.
”	来了	这	信息	从	这	炮舰	.

“消息从炮艇上传来。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ðə; ði]['jɑːmən] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ? ”

“	Do	you	think	you	can	hold	the	yamen	through	the	night	?	”
“	做	你	思考	你	能	抓住	这	衙门	通过	这	夜晚	?	”

“你觉得你能撑过今晚吗？”

“ [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][hoʊld]['jɑːmən] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , ” [deɪv] ['sɪgnəld] [bæk] ,

“	Think	I	can	hold	yamen	through	the	night	,	”	Dave	signaled	back	,
“	思考	我	能	抓住	衙门	通过	这	夜晚	,	”	戴夫	发出信号	后退	,

“我想我能抱着亚门过夜，”戴夫打了个手势回应道。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['sæŋkʃ(ə)n][maɪ]['juːzɪŋ] [ɪk'striːm] ['meʒərz] [æt; ət] [niːd] .

“	if	you	sanction	my	using	extreme	measures	at	need	.
“	如果	你	制裁	我的	使用	极端	措施	在	需要	.

“如果你允许我在必要时采取极端措施。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'fɔːr]

I	may	have	to	put	the	Chinese	soldiers	on	the	other	side	of	the	gate	before
我	可能	有	到	放	这	中国人	士兵	在	这	其他	边	的	这	门	前

[dɑːrk] [kʌmz] [ɑːn] . ”

dark	comes	on	.	”
黑暗的	来	在	.	”

我可能得在天黑之前把中国士兵部署到大门另一边。

“ [duː][soʊ] , [ɪf] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , ” [keɪm] [ðə; ði][pɑːrt][ə'pruːv(ə)l] .

“	Do	so	,	if	absolutely	necessary	,	”	came	the	part	approval	.
“	做	所以	,	如果	绝对地	必要的	,	”	来了	这	部分	赞同	.

“如果绝对必要，就这样做。”部分人批准道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get] ['θɜːrti] [mɔːr] [men] [θruː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	If	you	wish	,	I	will	try	to	get	thirty	more	men	through	to	you	.
“	如果	你	希望	,	我	将要	尝试	到	得到	三十	更多的	男人	通过	到	你	.

“如果你愿意，我会想办法再安排三十个人来见你。”

['kænɑːt] [sper] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['krɪplɪŋ] [ʃɪp] . ”
Cannot spare more without crippling ship . ”
不能 空闲的 更多的 没有 致残 船 . ”

“再多就无法提供足够的资金了，否则会严重损害船只。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [fɔːrs] [æz; əz] ['θɜːrti] [men] [wʊd] [biː; bi] ['mæsəkə] [ɪn][ðə; ði] [striːts]
“ I believe so small a force as thirty men would be massacred in the streets
” 我 相信 所以 小的 一个 力量 作为 三十 男人 会 是 大屠杀 在 这 街道
[bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [hɪr] ,
before reaching here ,
前 到达 这里 ,

“我相信，即使只有三十个人，这么小的部队在到达这里之前也会在街头被屠杀。”

” [deɪv] ['sɪgnəld] [bæk] .
” Dave signaled back .
” 戴夫 发出信号 后退 .

戴夫回应道。

“ [wʊd] [əd'vaɪz] [ə'genst] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [send] [smɔːl] [,riː,in'fɔː,smənts] . ”
“ Would advise against your trying to send small reinforcements . ”
” 会 建议 反对 你的 尝试 到 发送 小的 增援部队 . ”

“我建议你不要尝试派遣少量增援部队。”

“ [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [baɪ] ['waɪərləs] , ” ['sɪgnəld] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] , “ [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['ʌðər] ['neɪv(ə)l] ['ves(ə)l]
“ Am trying by wireless , ” signaled the gunboat , “ to pick up other naval vessel
” 是 尝试 经过 无线的 , ” 发出信号 这 炮舰 , “ 到 挑选 向上 其他 海军 血管
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .
along the coast .
沿着 这 海岸 .

“我正在尝试用无线电与沿岸的其他海军舰艇联系，”炮艇发出信号说。

[ɪf] [aɪ] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd]
If I establish such communication , will endeavor to have at least one hundred
如果 我 建立 这样的 沟通 , 将要 努力 到 有 在 至少 一 百
[ə'dɪʃən(ə)l] [men] [sent] [ʌp] ,
additional men sent up ,
额外的 男人 发送 向上 ,

如果我能建立这样的联系，我将努力至少再派一百名士兵上去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'send] ['rɪvər] [ɪn]['moʊtər] ['lɔːntʃɪz] .
even if they have to ascend river in motor launches .
甚至 如果 他们 有 到 上升 河 在 发动机 发射 .

即使他们必须乘坐机动艇逆流而上。

[θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ɑːn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ][kæn; kən][send] [səb'stænʃ(ə)l]
Think , if you can hold on until to - morrow , I can send substantial
思考 , 如果 你 能 抓住 在 直到 到 - 明天 , 我 能 发送 重大的
[,riː,in'fɔː,smənts] . ”
reinforcements . ”
增援部队 . ”

想想看，如果你能坚持到明天，我就可以派出大量增援部队。

“ [wɪl] [hoʊld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['ʃuːtɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] ,
“ Will hold out through the night , if we have to keep shooting every minute ,
” 将要 抓住 出去 通过 这 夜晚 , 如果 我们 有 到 保持 射击 每一个 分钟 ,

“如果需要每分钟都拍摄，我们会坚持到天亮。”

” ['dærɪn] ['sɪgnəld] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
” Darrin signaled his commanding officer .
” 达林 发出信号 他的 指挥 官 .

达林向他的指挥官发出信号。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ? ” [keɪm] [ðə; ði] ['kwɪri] .

“	Have	you	plenty	of	ammunition	?	”	came	the	query	.
”	有	你	很多	的	弹药	?	”	来了	这	询问	.

“你们弹药充足吗？”对方问道。

“ [jes] , ” [dɪk] ['sɪgnəld] [bæk] .

“	Yes	,	”	Dick	signaled	back	.
”	是的	,	”	迪克	发出信号	后退	.

“是的，”迪克点头回应。

“ [hæv; həv] [bɪn] ['faɪərɪŋ] ['kɔːʃəsli] .

“	Have	been	firing	cautiously	.
”	有	到过	射击	谨慎地	.

“一直谨慎开火。”

” [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌnboʊt] ['sɪgnəld] :

”	Just	before	dark	came	on	the	gunboat	signaled	:
”	只是	前	黑暗的	来了	在	这	炮舰	发出信号	:

“就在天黑之前，炮艇发出信号：

“ [gʊd] [lʌk] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] . ”

“	Good	luck	through	the	night	.	”
”	好的	运气	通过	这	夜晚	.	”

“祝你今晚一切顺利。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['ensən] [deɪv] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪgnəld] [bæk] .

“	Thank	you	,	”	Ensign	Dave	caused	to	be	signaled	back	.
”	感谢	你	,	”	军旗	戴夫	导致	到	是	发出信号	后退	.

“谢谢。”少尉戴夫示意回应。

['æftər][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][dæn][ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑːk, 'hwɪtˌlɑːk] , [deɪv] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][boʊld]

After	a	conference	with	Dan	and	Bishop	Whitlock	,	Dave	decided	upon	bold
后	一个	会议	和	担	和	主教	惠特洛克	,	戴夫	决定	之上	大胆的

['meʒərz] .

measures	.
措施	.

在与丹和惠特洛克主教商议后，戴夫决定采取大胆的措施。

[tɔːrd] ['evri] ['pɑːrti][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['soʊldʒərz] , [ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ɔːr][ɪn][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] , [went] ,

Toward	every	party	of	Chinese	soldiers	,	on	the	ramparts	or	in	the	compound	,	went	,
朝向	每一个	派对	的	中国人	士兵	,	在	这	城墙	或者	在	这	化合物	,	去	,

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

all	at	once	,
全部	在	一次	,

突然间，所有的人都朝着城墙上或院子里的每一队中国士兵走去，

[smɔːl] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['seɪləz] .

small	parties	of	sailors	.
小的	各方	的	水手们	.

小队水手。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] , [ðə; ði] ['seɪləz] [siːzd] [ðə; ði]['raɪfəlz][ʌv; əv]

In	a	twinkling	,	and	almost	without	protest	,	the	sailors	seized	the	rifles	of
在	一个	闪烁	,	和	几乎	没有	反对	,	这	水手们	查获	这	步枪	的

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['soʊldʒəri] .

the	yellow	soldiery	.
这	黄色的	士兵	.

转眼间，水手们几乎没有抵抗，就夺取了黄衫军士兵的步枪。

“ [fɔːrm] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [truːps] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ðæt] ['dærɪn] ['sʌd(ə)nli]
“ Form the governor's troops in the compound , ” was the order that Darrin suddenly
“ 形式 这 州长的 军队 在 这 化合物 , ” 曾是 这 命令 那 达林 突然
[bɔːld] [fɔːrθ] .
bawled forth .
嚎啕大哭 前进 .

“在营地集结总督的军队！”达林突然大声下令。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː] ? ” [di'mɑːndid] [sɪn] [fuː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ræmpɑːrt] .
“ What are you about to do ? ” demanded Sin Foo , from the rampart .
“ 什么 是 你 关于 到 做 ? ” 要求 罪 福 , 从 这 壁垒 .

“你们要做什么？”辛福从城墙上质问道。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gæg] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [sɪn] [fuː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊpən] [jʊr; jər] [maʊθ] [ə'gen] ,
“ We are about to gag you , Mr . Sin Foo , if you open your mouth again ,
“ 我们 是 关于 到 插科打诨 你 , 先生 . 罪 福 , 如果 你 打开 你的 嘴 再次 ,

“辛福先生，如果你再敢张嘴，我们就堵住你的嘴。”

” [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛnsaɪnz] [stɜːrn] ['ænsər] .
” came the young ensign's stern answer .
” 来了 这 年轻的 少尉的 船尾 回答 .

“年轻的少尉严厉地回答道。”

['kwɪkli] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [truːps] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [bɪ'loʊ] .
Quickly the native troops were formed below .
迅速地 这 本国的 军队 是 形成 以下 .

当地军队迅速在下方集结完毕。

[dæn] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
Dan , in the meantime ,
担 , 在 这 与此同时 ,

丹，与此同时，

[mæst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [tuː] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræmpɑːrt] ['oʊvər] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt]
massed a strong force and two machine guns on the rampart over the main gate
大量 一个 强的 力量 和 二 机器 枪支 在 这 壁垒 超过 这 主要的 门
.
:
.

在正门上方的城墙上集结了大量兵力和两挺机枪。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] .
At a signal the gates were thrown open .
在 一个 信号 这 大门 是 抛掷 打开 .

随着信号响起，大门敞开了。

[ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] , [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['jeloʊ] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [ʃʌt]
The blinking , unresponsive yellow soldiers were driven forth , and the gate shut
这 眨眼 , 无反应 黄色的 士兵 是 驱动 前进 , 和 这 门 关闭
[fæst] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
fast on them .
快速地 在 他们 .

那些眨着眼睛、毫无反应的黄色士兵被赶了出来，大门在他们面前迅速关上了。

['dænz] [priˈkɔːʃənz] [ˌoʊvərˈhed] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ɑːrmd] ['mʌltɪtuːd] [bɪ'jɑːnd] [ʃʊd; ʃəd]
Dan's precautions overhead had been taken in case the armed multitude beyond should
丹的 防范措施 开销 有 到过 已采取 在 案件 这 武装 民众 超过 应该
[ə'tempt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [wen] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
attempt a rush when the gate was opened .
试图 一个 匆忙 什么时候 这 门 曾是 打开 .

丹事先采取的预防措施是为了防止大门打开时，外面的武装群众试图冲过来。

[bʌt; bət] [deɪv] [pʊt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [məˈnuːvər] [səkˈsesfəli] .

But	Dave	put	through	the	whole	maneuver	successfully	.
但	戴夫	放	通过	这	所有的	演习	成功地	.

但戴夫成功地完成了整个操作。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv][ˈoʊnli][ˈsev(ə)n][men] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈmæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪfti] - [sɪks]

Leaving	a	guard	of	only	seven	men	on	a	side	,	and	massing	his	fifty	-	six
离开	一个	警卫	的	仅有的	七	男人	在	一个	边	,	和	群体	他的	五十	-	六

[ˈʌðər] [ˈfaɪtɪŋ] [men] ,

other	fighting	men	,
其他	斗争	男人	,

他只留下七名守卫在一侧，其余五十六名战士集结起来。

[deɪv] [ˈmɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [ˈjɑːmən] .

Dave	marched	up	to	the	governor's	yamen	.
戴夫	行军	向上	到	这	州长的	衙门	.

戴夫径直走到州长的衙门前。

“ [ðə; ði] [muːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [meɪ] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈbjuːs]

“	The	move	that	I	am	going	to	take	may	bring	down	a	torrent	of	official	abuse
“	这	移动	那	我	是	去	到	拿	可能	带来	向下	一个	激流	的	官方的	虐待

[əˈpɑːn][maɪ] [hed] ,

upon	my	head	,
之上	我的	头	,

“我即将采取的行动可能会给我招致铺天盖地的官方谩骂，

” [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈensən] .

”	thought	the	young	ensign	.
”	想法	这	年轻的	军旗	.

“年轻的少尉心想。”

[fɜːrst][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [ˈdwelɪŋ] .

First	he	called	out	a	summons	to	open	the	door	of	the	governor's	dwelling	.
第一的	他	称为	出去	一个	传票	到	打开	这	门	的	这	州长的	住宅	.

他先是发出传唤，要求打开总督官邸的大门。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ˈsevrəl] [ˈseɪləz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊl][ɑːn][ðer; ðər]

There	being	no	answer	,	he	directed	several	sailors	,	with	a	pole	on	their
那里	存在	不	回答	,	他	指导	一些	水手们	,	和	一个	极	在	他们的

[ˈʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

由于无人应答，他便指挥几名肩扛长杆的水手们.....

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbætərɪŋ] [ræm] , [tuː; tə] [smæʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

as	a	battering	ram	,	to	smash	in	the	door	.
作为	一个	殴打	内存	,	到	粉碎	在	这	门	.

像攻城槌一样，撞开大门。

[wʌns] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [daʊn] , [deɪv] [led][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɜːrtʃɪŋ]

Once	the	door	was	down	,	Dave	led	his	party	inside	,	and	began	searching
一次	这	门	曾是	向下	,	戴夫	引领	他的	派对	里面	,	和	开始	搜索

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

from	room	to	room	.
从	房间	到	房间	.

门一打开，戴夫就带着他的同伴们进了屋，开始逐个房间地搜寻。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [skɔːr] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

At	last	he	came	upon	the	governor	,	surrounded	by	the	same	score	of	soldiers	.
在	最后的	他	来了	之上	这	州长	,	包围	经过	这	相同的	分数	的	士兵	.

最后他遇到了总督，总督被同样二十名士兵包围着。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] “ [bɜːrnt] - [feɪs] ” [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [ə'tendənts] .

In	addition	were	“	Burnt	-	face	”	and	some	dozen	attendants	.
在	添加	是	“	烧焦的	-	脸	”	和	一些	打	服务员	.

此外还有“烧伤脸”和十几名侍从。

“ [dɪs'ɑːrm][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ” [keɪm] ['dærɪnz] ['ɪnstənt] ['ɔːrdər] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kə'mænd]

“	Disarm	the	soldiers	,	”	came	Darrin's	instant	order	,	as	he	marched	his	command
“	解除武装	这	士兵	,	”	来了	达林的	立即的	命令	,	作为	他	行军	他的	命令

['ɪntuː][ðə; ði] ['speɪʃəs] ,

into	the	spacious	,
进入	这	宽敞	,

“解除士兵武装，”达林立即下令，同时率领部队进入宽敞的……

['hænsəm] , ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] .

handsome	,	richly	furnished	room	in	which	the	governor	had	taken	refuge	.
英俊的	,	丰富	提供	房间	在	哪个	这	州长	有	已采取	避难所	.

总督曾在这间华丽而布置精美的房间里避难。

“ [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fʌs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['gʌnz] [ə'weɪ] .

“	Do	it	without	fuss	,	if	you	can	,	but	take	the	guns	away	.
“	做	它	没有	大惊小怪	,	如果	你	能	,	但	拿	这	枪支	离开	.

“如果可以的话，尽量低调行事，但一定要把枪支收缴走。”

” [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [nɑːkt] [daʊn]

”	Three	of	the	soldiers	attempted	to	resist	,	and	were	promptly	knocked	down
”	三	的	这	士兵	尝试过	到	抵抗	,	和	是	及时	敲门	向下

[baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] ;

by	the	sailors	;
经过	这	水手们	;

“三名士兵试图反抗，但很快就被水手们击倒了；

['æftər] [ðæt] , [ɔːl] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪs'ɑːrmɪŋ] .

after	that	,	all	submitted	to	disarming	.
后	那	,	全部	提交	到	解除武装	.

之后，所有人都接受了解除武装。

“ [mɑːrtʃ] [ðiːz] ['jeloʊ] ['soʊldʒərz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [geɪt] , ” [smaɪld] ['ensən]

“	March	these	yellow	soldiers	outside	and	give	them	the	gate	,	”	smiled	Ensign
“	行进	这些	黄色的	士兵	外部	和	给	他们	这	门	,	”	微笑	军旗

[deɪv] .

Dave	.
戴夫	.

“把这些黄衣士兵带到外面去，把大门给他们，”少尉戴夫笑着说。

“ [liːv] - [bɜːrnt] - [feɪs] - [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][rest]

“	Leave	'	Burnt	-	face	'	and	this	servant	with	the	governor	,	and	put	the	rest
“	离开	-	烧焦的	-	脸	-	和	这	仆人	和	这	州长	,	和	放	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ˌaʊt'saɪd] [tuː] .

of	the	attendants	outside	too	.
的	这	服务员	外部	也	.

“把‘烧脸’和这个仆人留给总督，其余的侍从也都放到外面去。”

['fɔːrwərd] , [mɑːrtʃ] !

Forward	,	march	!
向前	,	行进	!

前进！

” [ðæt] [ɔː'deɪʃəs] [muːv] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .

”	That	audacious	move	was	carried	out	without	a	hitch	.
”	那	大胆的	移动	曾是	携带	出去	没有	一个	拴住	.

“这一大胆的举动进行得非常顺利。”

“ [pæs] [ðə; ði] [wɜːrd] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [sɪn] [fuː] , ” [deɪv] ['ɔːrdərd] .
“ **Pass the word for Mr . Sin Foo , ” Dave ordered .**
“ 经过 这 单词 为了 先生 . 罪 福 , ” 戴夫 订购 .

“把辛福先生的消息转达给他，”戴夫吩咐道。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['ʌndər] ['sekrəteri] [ə'pɪrd] , [deɪv] [went] [ɑːn] :
Then , when the indignant under secretary appeared , Dave went on :
然后 , 什么时候 这 愤怒 在下面 秘书 出现 , 戴夫 去 在 :

随后，当那位义愤填膺的副秘书出现时，戴夫继续说道：

“ ['mɪstər] . [sɪn] [fuː] , ['kaɪndli] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ]
“ **Mr . Sin Foo , kindly assure his excellency that we have acted in the only way**
“ 先生 . 罪 福 , 亲切地 保证 他的 阁下 那 我们 有 行动 在 这 仅有的 方式
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

“辛福先生，请您向阁下保证，我们已经采取了唯一可行的方式。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [miːn] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ən'les] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n]
and that we mean no harm to him , unless he should make such action
和 那 我们 意思是 不 伤害 到 他 , 除非 他 应该 制作 这样的 行动
['nesəseri] .
necessary .
必要的 .

我们无意伤害他，除非他主动采取这种行动。

[tel] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [duː] [nɑːt]
Tell the governor that we have put his people outside because we do not
告诉 这 州长 那 我们 有 放 他的 人们 外部 因为 我们 做 不是
[ɪn'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['nɑːnsens] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
intend to have any nonsense here to - night .
打算 到 有 任何 废话 这里 到 - 夜晚 .

告诉州长，我们已经把他的人赶到外面去了，因为我们今晚不打算在这里胡闹。

” [sɪn] [fuː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
” Sin Foo started to speak .
” 罪 福 开始 到 说话 .

辛福开口说道。

“ ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['dærɪn] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , “ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌndər]
“ Pardon me , Mr . Darrin , ” interposed a missionary , “ but the under
“ 赦免 我 , 先生 . 达林 , ” 插入 一个 传教士 , “ 但 这 在下面
['sekrəteri] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'tɜːrprɪt] [kə'rektli] .
secretary is not interpreting correctly .
秘书 是 不是 翻译 正确 .

“对不起，达林先生，”一位传教士插话道，“但是副国务卿的翻译不正确。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə'bjuːzɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] . ”
He is abusing you to the governor . ”
他 是 滥用 你 到 这 州长 . ”

他向州长告发了你。

“ [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [frend] , ” [wɔːrnd] [deɪv] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [ɑːn] [sɪn] [fuːz] ['ʃoʊldər] ,
“ Look here , my friend , ” warned Dave , placing a heavy hand on Sin Foo's shoulder ,
“ 看 这里 , 我的 朋友 , ” 警告 戴夫 , 放置 一个 重的 手 在 罪 foo 的 肩膀 ,

“听着，我的朋友，”戴夫警告道，同时将一只重重的手放在辛福的肩膀上。

“ ['iːðər] [juː; jʊ] [pleɪ] ['ferli] ,
“ either you play fairly ,
“ 任何一个 你 玩 相当 ,

“要么你公平竞争，

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][wʌn] [pʊr] ['ʌndər] ['sekrəteri] [kæn; kən][biː; bi]

or	you	will	find	yourself	in	more	trouble	than	one	poor	under	secretary	can	be
或者	你	将要	寻找	你自己	在	更多的	麻烦	比	一	贫穷的	在下面	秘书	能	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['iːzəli] .

expected	to	handle	easily	.
预期的	到	处理	容易地	.

否则，你会发现自己陷入的麻烦远非一个可怜的副秘书能够轻易应对的。

[tel] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .

Tell	his	excellency	just	what	I	said	.
告诉	他的	阁下	只是	什么	我	说	.

把我说的话原原本本转告阁下。

" ['gʌvərnər] [taɪ] - ['puː] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Governor	Tai	-	pu	listened	in	silence	.
"	州长	泰	-	pu	听着	在	沉默	.

“太埔总督静静地听着。”

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['ɔːfər] ['eni] ['kɑːment] [wen] [sɪn] [fuː] [hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .

Nor	did	he	offer	any	comment	when	Sin	Foo	had	ceased	speaking	.
也不	做过	他	提供	任何	评论	什么时候	罪	福	有	停止	请讲	.

当辛福停止讲话后，他也没有发表任何评论。

“ [dʌz] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ˌʌndər'stænd] ?

“	Does	his	excellency	understand	?
"	做	他的	阁下	理解	?

“阁下明白吗？”

" [deɪv] [æskt] .

"	Dave	asked	.
"	戴夫	问	.

“戴夫问道。”

“ [hiː; hi] [dʌz] , " [rɪ'plaɪd] [sɪn] [fuː] .

“	He	does	,	"	replied	Sin	Foo	.
"	他	做	,	"	回复	罪	福	.

“他确实有，”辛福回答道。

“ [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ðiː] ['mɪʃəneri] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] .

“	Yes	,	"	nodded	the	missionary	who	had	interposed	.
"	是的	,	"	点头	这	传教士	WHO	有	插入	.

“是的，”插话的传教士点了点头。

“ [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ðiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ,

“	His	excellency	will	be	required	to	remain	in	the	open	with	us	to	-	night	,
"	他的	阁下	将要	是	必需的	到	保持	在	这	打开	和	我们	到	-	夜晚	,

" ['dærɪn] [kən'tɪnjuːd] .

"	Darrin	continued	.
"	达林	持续	.

“今晚，阁下需要和我们一起待在公开场合，”达林继续说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [kiːp] [bəuθ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "

“	We	must	have	him	where	we	can	easily	keep	both	eyes	on	him	.	"
"	我们	必须	有	他	在哪里	我们	能	容易地	保持	两个都	眼睛	在	他	.	"

“我们必须把他安置在我们能随时监视他的地方。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['dærɪn] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['miʃənəriz] , [ə'proʊtʃɪŋ] .

“	I	beg	your	pardon	,	Mr	.	Darrin	,	"	said	one	of	the	missionaries	,	approaching	.
"	我	求	你的	赦免	,	先生	.	达林	,	"	说	一	的	这	传教士	,	接近	.

“对不起，达林先生，”一位传教士走上前来说道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][tuː; tə] - [naɪt]
“ **Do you think it will be prudent to have lights in the compound to - night**
“ 做 你 思考 它 将要 是 谨慎 到 有 灯 在 这 化合物 到 - 夜晚
? ”
? ”
? ”

“你觉得今晚在院子里开灯合适吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] ,
“ **It will be much better to have them , ” Dave replied ,**
“ 它 将要 是 很多 更好的 到 有 他们 , ” 戴夫 回复 ,

“有他们在就好多了，”戴夫回答说。

“ [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [noʊ] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz] [rɪ'flektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['ræmˌpaːts] .
“ **provided that no glow from them is reflected toward the ramparts .**
“ 假如 那 不 辉光 从 他们 是 反映 朝向 这 城墙 .

“前提是它们不会向城墙上反射任何光芒。”

['eni] [laɪt] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr][men] , [ðæt] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,
Any light behind our men , that showed them more distinctly to the enemy ,
任何 光 在后面 我们的 男人 , 那 显示 他们 更多的 明显地 到 这 敌人 ,
[wʊd] [ɪm'perəl]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] .
would imperil our safety .
会 威胁 我们的 安全 .

任何从我方士兵身后透出的光线，都会让敌人更清楚地看到他们，从而危及我们的安全。

[bʌt; bət] [laɪts] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [wʊd] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] ,
But lights in one point at least in the grounds would be advantageous ,
但 灯 在 一 观点 在 至少 在 这 理由 会 是 有利 ,

但至少在场地内设置一处照明设施是有利的。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [les] [ə'freɪd] .
as such illumination would tend to make the women less afraid .
作为 这样的 照明 会 趋向 到 制作 这 女性 较少的 害怕的 .

这样一来，女性的恐惧感就会降低。

[its] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'freɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
It's human nature , you know , sir , to be more afraid in the dark ,
它是 人类 自然 , 你 知道 , 先生 , 到 是 更多的 害怕的 在 这 黑暗的 ,

先生，您知道，人在黑暗中更容易感到恐惧，这是人之常情。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]
and we must give every possible thought to the feelings of the women
和 我们 必须 给 每一个 可能的 想法 到 这 情怀 的 这 女性
[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [naɪt] [æz; əz][aɪ] [fɪr] [ðɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
on such a trying night as I fear this is going to be .
在 这样的 一个 尝试 夜晚 作为 我 害怕 这 是 去 到 是 .

我们必须尽一切可能体谅女性在这样一个难熬的夜晚的感受，我担心这将是一个艰难的夜晚。

” ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['bekəniŋ] [tuː; tə] [θriː] ['ʌðər] [men] [tuː; tə]
” Thanking him , the missionary hurried away , beckoning to three other men to
” 谢谢 他 , 这 传教士 慌忙 离开 , 招手 到 三 其他 男人 到
['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
follow him .
跟随 他 .

“传教士道谢后，匆匆离开，并招呼另外三个人跟上他。

[ðiːz] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , ['berɪŋ] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['peɪpər] ['læntərnz] .
These soon returned , bearing armfuls of Chinese paper lanterns .
这些 很快 返回 , 轴承 满满的 的 中国人 纸 灯笼 .

他们很快又回来了，怀里抱着满满的中国纸灯笼。

[kɔːrdz] [wɜːr; wər] [taɪd] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] ,

Cords	were	tied	from	tree	to	tree	in	the	center	of	the	compound	,
绳索	是	系	从	树	到	树	在	这	中心	的	这	化合物	,

院落中央的树木之间用绳子系在一起。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['laɪtɪd] ['peɪpər] ['læntərnz] [wɜːr; wər] [suːn] ['dæŋglɪŋ] .

and	from	these	lighted	paper	lanterns	were	soon	dangling	.
和	从	这些	照明	纸	灯笼	是	很快	悬挂	.

很快，这些地方就挂起了点亮的纸灯笼。

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['eriə] [pæst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːn] - [kəm'bætnts]

In	and	out	of	the	lighted	area	passed	the	women	and	other	non	-	combatants
在	和	出去	的	这	照明	区域	通过了	这	女性	和	其他	非	-	战斗人员

, ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] .

,	strolling	about	.
,	漫步	关于	.

妇女和其他非战斗人员在灯光照射的区域内来回走动。

“ [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] , ” [sed] [deɪv] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

“	That	looks	like	a	glimpse	out	of	a	pretty	picture	,	”	said	Dave	,	to	his	brother
“	那	看起来	喜欢	一个	一瞥	出去	的	一个	漂亮的	图片	,	”	说	戴夫	,	到	他的	兄弟

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

“那看起来像是从一幅美丽的画作中瞥见的一角，”戴夫对他的同事说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .

as	the	two	stood	on	the	river	side	of	the	ramparts	.
作为	这	二	站立	在	这	河	边	的	这	城墙	.

两人站在城墙临河的一侧。

“ [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gloʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['læntərnz] [kæst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk]

“	Especially	with	the	glow	that	the	lanterns	cast	on	a	background	of	picturesque
“	尤其	和	这	辉光	那	这	灯笼	投掷	在	一个	背景	的	如画

[ˌtʃaɪ'niːz] ['bɪldɪŋz] ,

Chinese	buildings	,
中国人	建筑物	,

“尤其是当灯笼的光芒投射在风景如画的中国建筑背景上时，更是美不胜收。”

” ['dæni] [grɪn] [ə'griːd] .

”	Danny	Grin	agreed	.
”	丹尼	咧嘴笑	同意	.

丹尼·格林表示赞同。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] , ['ædɪŋ] :

Then	he	turned	to	gaze	into	the	darkness	beyond	,	adding	:
然后	他	转向	到	目光	进入	这	黑暗	超过	,	添加	:

然后他转过身，凝视着远处的黑暗，说道：

“ ['deɪvɪd] , ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] -

“	David	,	little	giant	,	we	shall	have	very	little	to	do	with	pretty	pictures	to	-
“	大卫	,	小的	巨大的	,	我们	将	有	非常	小的	到	做	和	漂亮的	图片	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“大卫，小巨人，今晚我们和漂亮的图画没什么关系。”

[ðə; ði] ['naɪtmeəz] [ʌv; əv] [wɔːr] [wɪl] [kleɪm] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	nightmares	of	war	will	claim	the	greater	part	of	our	attention	.
这	噩梦	的	战争	将要	宣称	这	更大的	部分	的	我们的	注意力	.

战争的噩梦将占据我们大部分的注意力。

" [wʌn] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

"	One	group	of	women	there	was	that	did	not	appear	.
"	一	团体	的	女性	那里	曾是	那	做过	不是	出现	.

“有一群妇女没有出现。”

[ðeɪ] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['fæməli] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

They	comprised	the	women	of	the	governor's	family	,	who	,	with	the	children	of
他们	包括	这	女性	的	这	州长的	家庭	,	WHO	,	和	这	孩子们	的

[ðə; ði]['jɑːmən] ,

the	yamen	,
这	衙门	,

她们包括总督家的妇女，以及也门的孩子们，

[hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['bɪldɪŋz] .

had	taken	refuge	in	one	of	the	larger	buildings	.
有	已采取	避难所	在	一	的	这	更大的	建筑物	.

他们躲进了一栋较大的建筑物里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

They	were	not	required	to	come	out	into	the	open	.
他们	是	不是	必需的	到	来	出去	进入	这	打开	.

他们无需到户外来。

“ [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] ['fɪgjərz] [əd'vænsɪŋ] , ” ['wɪspəd] [ə; eɪ]['seɪlər] , ['glaɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['ensən]

“	Sir	,	I	think	I	see	figures	advancing	,	”	whispered	a	sailor	,	gliding	up	to	Ensign
“	先生	,	我	思考	我	看	数据	前进	,	”	低声说道	一个	水手	,	滑翔	向上	到	军旗

['dærɪn] .

Darrin	.
达林	.

“长官，我好像看到有人影正在前进，”一名水手低声说道，滑到达林少尉跟前。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [deɪv] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪt] [glæs] .

In	an	instant	Dave	threw	up	his	night	glass	.
在	一个	立即的	戴夫	扔	向上	他的	夜晚	玻璃	.

戴夫瞬间扔掉了他的夜酒杯。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“	You're	right	,	”	he	answered	,	in	a	low	tone	.
"	你是	正确的	,	”	他	回答	,	在	一个	低的	语气	.

“你说得对，”他低声回答道。

“ [pæs] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [məˈʃiːn] [gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] .

“	Pass	the	word	to	the	men	at	the	machine	gun	to	be	ready	.
"	经过	这	单词	到	这	男人	在	这	机器	枪	到	是	准备好	.

“通知机枪手们做好准备。”

" ['stepɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [deɪv] [geɪv]

"	Stepping	quickly	down	the	little	line	on	the	river	side	of	the	wall	Dave	gave
"	步进	迅速地	向下	这	小的	线	在	这	河	边	的	这	墙	戴夫	给予

['wɪspəd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði][men][tuː; tə][laɪ] [loʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈweɪt][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə]

whispered	instructions	to	the	men	to	lie	low	and	to	await	the	order	to
低声说道	指示	到	这	男人	到	说谎	低的	和	到	等待	这	命令	到

['faɪər] .

fire	.
火	.

“戴夫沿着河边墙边的小线快速走下去，低声指示士兵们趴下，等待开火命令。

[ðen] , ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] , ['dærɪn] [stʊd] [fɔːr; fər] ['fʊli] [tuː] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs]

Then	,	motionless	as	a	tree	,	Darrin	stood	for	fully	two	minutes	,	with	the	glass
然后	,	静止不动	作为	一个	树	,	达林	站立	为了	完全	二	分钟	,	和	这	玻璃

[æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .

at	his	eyes	.
在	他的	眼睛	.

然后，达林像棵树一样一动不动地站了整整两分钟，眼睛上举着玻璃杯。

“ ['redi] !

“	Ready	!
”	准备好	!

“准备好！

” [hiː; hi] [kɔːld] , [æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] .

”	he	called	,	at	last	,	in	a	low	,	but	penetrating	voice	.
”	他	称为	,	在	最后的	,	在	一个	低的	,	但	渗透	嗓音	.

他终于用低沉但清晰的声音喊道。

“ [eɪm] ! ['faɪər] !

“	Aim	!	Fire	!
”	目的	!	火	!

“瞄准！开火！”

” [æz; əz][ðə; ði] ['vɑːli] [kræʃt] [aʊt] , ['dæni] [grɪn] ['reɪst] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ræmpɑːrt] ,

”	As	the	volley	crashed	out	,	Danny	Grin	raced	around	to	the	west	rampart	,
”	作为	这	截击	崩溃了	出去	,	丹尼	咧嘴笑	比赛	大约	到	这	西方	壁垒	,

“随着凌空抽射声响起，丹尼·格林迅速绕到西侧城墙上，

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [æd'væns] [ə'genst] [ðæt] [saɪd] .

to	look	for	signs	of	a	Chinese	advance	against	that	side	.
到	看	为了	标志	的	一个	中国人	进步	反对	那	边	.

寻找中国军队对该方推进的迹象。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɔŋgəlz] [hæd; həd]['stoʊlən] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [saɪd] .

Hundreds	of	Mongols	had	stolen	forward	on	the	river	side	.
数百	的	蒙古人	有	被盗	向前	在	这	河	边	.

数百名蒙古士兵从河边悄悄向前推进。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðiːz] ,

Instead	of	checking	these	,
反而	的	检查	这些	,

而不是检查这些，

[ðə; ði] [brɪsk] [ə'merɪkən] ['faɪər] [brɔːt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['swɔːrmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	brisk	American	fire	brought	thousands	of	others	swarming	from	the
这	轻快	美国人	火	带来	数千	的	其他的	蜂拥而至	从	这

[striːts] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] .

streets	and	buildings	.
街道	和	建筑物	.

美国肆虐的山火导致成千上万的人从街道和建筑物中涌出。

“ [kiːp] [ðæt] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['goʊɪŋ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['dærɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn]

“	Keep	that	machine	gun	going	,	”	shouted	Darrin	in	the	ear	of	the	machine	gun
”	保持	那	机器	枪	去	,	”	喊叫	达林	在	这	耳朵	的	这	机器	枪

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

“让机枪继续射击！”达林对着机枪队长的耳朵喊道。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] , [maɪ][men] !

“	Make	it	hot	,	my	men	!
”	制作	它	热的	,	我的	男人	!

“伙计们，火力全开！”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][æz; əz]['meni][ʌv; əv][ðə; ði]['jeloʊ][fiːndz][ðɪs][taɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l].

We	want	to	get	as	many	of	the	yellow	fiends	this	time	as	possible	.
我们	想	到	得到	作为	许多	的	这	黄色的	恶魔	这	时间	作为	可能的	.

这次我们要尽可能多地抓到黄色恶魔。

[ðə; ði][mɔːr]['blʌdi][ðeɪ][faɪnd][ðɪs][tʃɑːrdʒ][ðə; ði][mɔːr]['kerf(ə)l][ðeɪ][wɪl][biː; bi][θruː][ðə; ði][rest]

The	more	bloody	they	find	this	charge	the	more	careful	they	will	be	through	the	rest
这	更多的	血腥	他们	寻找	这	收费	这	更多的	小心	他们	将要	是	通过	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði][naɪt].

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

他们发现这次任务越是血腥，今晚剩下的时间里就会越小心谨慎。

〞[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][dɪn]['dæni][grɪn][hæd; həd]['ɔːrdərd][ðə; ði][mə'ʃiːn][gʌn][ɑːn][ðə; ði][west]

〞	To	add	to	the	din	Danny	Grin	had	ordered	the	machine	gun	on	the	west
〞	到	添加	到	这	din	丹尼	咧嘴笑	有	订购	这	机器	枪	在	这	西方

[saɪd][tuː; tə]['faɪər],

side	to	fire	,
边	到	火	,

为了加剧喧闹，丹尼·格林命令西侧的机枪开火。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['raɪflmən][tuː; tə]['faɪər]['oʊnli][æz; əz]['ʃɑːpʃuːtəz].

directing	also	his	riflemen	to	fire	only	as	sharpshooters	.
导演	还	他的	步枪兵	到	火	仅有的	作为	神枪手	.

他还指示他的步枪兵只能作为神枪手射击。

['raɪtli][dʒʌdʒɪŋ][ðæt][ðə; ði][ə'tæk][ɑːn][tuː][saɪdz][maɪt][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt][tuː; tə][drɔː]

Rightly	judging	that	the	attack	on	two	sides	might	be	only	a	feint	to	draw
没错	评判	那	这	攻击	在	二	侧面	可能	是	仅有的	一个	佯攻	到	画

[ə'tenʃ(ə)n][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪgɪst]['muːvmənt][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn][ðə; ði]['sʌðərn][saɪd],

attention	away	from	the	biggest	movement	of	all	on	the	southern	side	,
注意力	离开	从	这	最大	移动	的	全部	在	这	南部	边	,

正确地判断出，双方的进攻可能只是佯攻，目的是转移人们对南方最大规模行动的注意力。

['dærɪn]['dɑːrtɪd][ə'raʊnd][tuː; tə][ðæt][pɔɪnt], ['trævlɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['ræmpɑːrt].

Darrin	darted	around	to	that	point	,	traveling	on	the	rampart	.
达林	飞镖	大约	到	那	观点	,	旅行	在	这	壁垒	.

达林绕到那个位置，沿着城墙前进。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][bɪn][ðer; ðər][tuː]['mɪnɪts][bɪ'fɔːr][ðə; ði][haulz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Nor	had	he	been	there	two	minutes	before	the	howls	of	thousands	of
也不	有	他	到过	那里	二	分钟	前	这	嚎叫	的	数千	的

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['jeloʊ][men]['saʊndɪd][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][graʊnd][bɪ'fɔːr][ðə; ði][wɔːl].

infuriated	yellow	men	sounded	on	the	open	ground	before	the	wall	.
愤怒的	黄色的	男人	听起来	在	这	打开	地面	前	这	墙	.

他还没到那里两分钟，成千上万愤怒的黄种人的嚎叫声就响彻墙前的空地。

〝[pʌmp][ðæt][mə'ʃiːn][gʌn], 〞[deɪv]['ɔːrdərd]['ʃɑːrpli][tuː; tə][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][gʌn].

〝	Pump	that	machine	gun	,	〞	Dave	ordered	sharply	to	the	men	at	the	gun	.
〝	泵	那	机器	枪	,	〞	戴夫	订购	尖锐地	到	这	男人	在	这	枪	.

“给那挺机枪上膛！”戴夫厉声命令枪手们。

〝['raɪflmən]!['faɪər][æt; ət][wɪl], [ænd; ənd][ʃuːt][æz; əz][streɪt][æz; əz][juː; jʊ][noʊ][haʊ]!

〝	Riflemen	!	Fire	at	will	,	and	shoot	as	straight	as	you	know	how	!
〝	步枪兵	!	火	在	将要	,	和	射击	作为	直的	作为	你	知道	如何	!

“步枪兵们！随意开火，尽你们所能打得笔直！”

〞[ðɪs]['lætər]['ɔːrdər][hiː; hi][rɪ'piːtɪd][æz; əz][hiː; hi]['dɑːrtɪd][ə'lɔːŋ][ðə; ði][laɪn].

〞	This	latter	order	he	repeated	as	he	darted	along	the	line	.
〞	这	后者	命令	他	重复	作为	他	飞镖	沿着	这	线	.

“他一边沿着线快速跑动，一边重复着后面的命令。”

“ [hɪr] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [get] [daʊn] !
“ Here , my friend , you get down !
“ 这里 , 我的 朋友 , 你 得到 向下 !

“来，我的朋友，下来！”

[laɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['pærəpɪt,'pærəpet] ; [dəunt] [ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , ” [deɪv] ['ɔːrdərd] ,
Lie behind the parapet ; don't expose yourself in that fashion , ” Dave ordered ,
说谎 在后面 这 栏杆 ; 不 暴露 你自己 在 那 时尚 , ” 戴夫 订购 ,

“躲在矮墙后面；别那样暴露自己，”戴夫命令道。

['pʊʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['seɪlər] [huː] [hæd; həd] [nelt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pærəpɪt,'pærəpet] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ]
pushing down a sailor who had knelt on the parapet instead of lying
推动 向下 一个 水手 WHO 有 跪下 在 这 栏杆 反而 的 说谎
[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
behind it .
在后面 它 .

把一个跪在胸墙上而不是躲在胸墙上的水手推倒在地。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] [eɪm] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['seɪlərˌmæn] ,
“ I wanted to get a better aim , sir , ” replied the young sailorman ,
“ 我 通缉 到 得到 一个 更好的 目的 , 先生 , ” 回复 这 年轻的 水手 ,

“我想提高瞄准精度，先生，”年轻的水手回答道。

['ʌptɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .
upturning a face full of enthusiasm .
翻转 一个 脸 满的 的 热情 .

脸上洋溢着热情。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [sænd] , [tuː] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [deɪv] [ə'priːʃətɪvli] .
“ And you want to show your sand , too , ” nodded Dave appreciatively .
“ 和 你 想 到 展示 你的 沙 , 也 , ” 点头 戴夫 表示赞赏 .

“你也想展示一下你的沙子啊，”戴夫赞赏地点点头。

“ [nʌn] [dauts] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [mæn] ,
“ None doubts your courage , my man ,
“ 没有任何 疑虑 你的 勇气 , 我的 男人 ,

“没有人怀疑你的勇气，我的朋友，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] [huː] [ɪk'spəuziz] [hɪm'self] ['niːdləsli] [drɔːz] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['faɪər]
but the fighting man who exposes himself needlessly draws just that much more fire
但 这 斗争 男人 WHO 揭露 他自己 不必要的 平局 只是 那 很多 更多的 火
[tɔːrd] ['kɒmreɪdz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
toward comrades close to him .
朝向 同志们 关闭 到 他 .

但是，不必要地暴露自己的战斗人员只会给身边的战友带来更多的炮火。

[rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd] [kiːp] [daʊn] .
Remember that , and keep down .
记住 那 , 和 保持 向下 .

记住这一点，保持低调。

” [plʌŋk] !
” Plunk !
” 噗通 !

“噗通！”

[plʌŋk] !
plunk !
噗通 !

噗通!

[deɪv] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [tuː] ['lædərz] [pla:ntid] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn]

Dave	was	just	in	time	to	see	the	tops	of	two	ladders	planted	against	the	stone
戴夫	曾是	只是	在	时间	到	看	这	最高额	的	二	梯子	已种植	反对	这	石头

['ræmˌpɑːts] [baɪ] ['jeloʊ] [men] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] .

ramparts	by	yellow	men	under	the	walls	.
城墙	经过	黄色的	男人	在下面	这	墙壁	.

戴夫正好赶到，看到墙下的黄皮肤男子将两架梯子的顶端架在石砌城墙上。

“ [lʊk] [aʊt] , [men] !

“	Look	out	,	men	!
”	看	出去	,	男人	!

“小心，伙计们！”

” [hiː; hi] [jeld] .

”	he	yelled	.
”	他	大喊	.

他大喊道。

“ [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][plænt] ['lædərz] [ænd; ənd] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] !

“	The	Chinks	are	trying	to	plant	ladders	and	scale	the	walls	!
”	这	裂缝	是	尝试	到	植物	梯子	和	规模	这	墙壁	!

“中国人正试图架设梯子翻墙！”

[biːt] - [ɪm] [bæk] , [ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] !

Beat	'	em	back	,	or	we	are	gone	!
打	-	呃	后退	,	或者	我们	是	已消失	!

击退他们，否则我们就完了！

” [ə; eɪ] ['jeloʊ] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædərz] .

”	A	yellow	face	appeared	at	the	top	of	one	of	the	ladders	.
”	一个	黄色的	脸	出现	在	这	顶部	的	一	的	这	梯子	.

“其中一个梯子顶端出现了一张黄色的脸。”

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ['ensən] ['dærɪn] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] ,

Like	a	flash	Ensign	Darrin	bounded	forward	,
喜欢	一个	闪光	军旗	达林	有界	向前	,

达林少尉像闪电般向前跃去，

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] .

bringing	down	his	sword	on	the	left	shoulder	of	the	yellow	man	.
带来	向下	他的	剑	在	这	左边	肩膀	的	这	黄色的	男人	.

他挥剑砍向黄衣人的左肩。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['fɜːrðər] [θɔːt] , ['dærɪn] [siːzd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,

Then	,	without	a	moment's	further	thought	,	Darrin	seized	the	top	of	the	ladder	,
然后	,	没有	一个	瞬间	更远	想法	,	达林	查获	这	顶部	的	这	梯子	,

然后，达林想都没想，就抓住了梯子顶端。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['maɪti] [pʊʃ] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔplɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .

giving	it	a	mighty	push	that	sent	it	toppling	to	the	ground	below	.
给予	它	一个	强大的	推	那	发送	它	倾倒	到	这	地面	以下	.

用力一推，就把它推倒在地。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][sent][ðə; ði]['sekənd] ['lædər] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [men][ɑːn][ɪts] [rʌŋz] ,

In	a	moment	he	had	sent	the	second	ladder	,	with	three	men	on	its	rungs	,
在	一个	片刻	他	有	发送	这	第二	梯子	,	和	三	男人	在	它是	梯级	,

片刻之后，他便送来了第二架梯子，梯子上站着三个人。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] .

after	the	first	.
后	这	第一的	.

在第一次之后。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

Drawing	**his**	**revolver**	**,**	**and**	**throwing**	**himself**	**across**	**the**	**parapet**	**,**
绘画	他的	左轮手枪	,	和	投掷	他自己	穿过	这	栏杆	,

他拔出左轮手枪，纵身跃过城垛，

['ensən] [deɪv] ['emptid] [ten] [ʃɑːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [hjuː'mænəti][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

Ensign	**Dave**	**emptied**	**ten**	**shots**	**into**	**a**	**mass**	**of**	**yellow**	**humanity**	**at**	**the**	**foot**	**of**
军旗	戴夫	清空	十	镜头	进入	一个	大量的	的	黄色的	人类	在	这	脚	的

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	**wall**	**.**
这	墙	.

少尉戴夫向墙脚下的一群黄色人群倾泻了十发子弹。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

Some	**of**	**the**	**sailors**	**followed**	**his**	**example**	**.**
一些	的	这	水手们	随后	他的	例子	.

一些水手效仿了他的做法。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [dɑːnt] [ðə; ði] ['despərət] , [ræt] - [laɪk]

But	**now**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**nothing**	**would**	**daunt**	**the**	**desperate**	**,**	**rat**	**-**	**like**
但	现在	它	似乎	作为	尽管	没有什么	会	吓住	这	绝望的	,	鼠	-	喜欢

['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔŋgəlz] .

courage	**of**	**the**	**Mongols**	**.**
勇气	的	这	蒙古人	.

但现在看来，没有什么能吓倒蒙古人那不顾一切、像老鼠一样顽强的勇气。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] , [laɪt] [ˌbæm'buː] ['lædərz] [wɜːr; wər][set] [ʌp] .

All	**along**	**the**	**four**	**sides**	**of**	**the**	**rampart**	**,**	**light**	**bamboo**	**ladders**	**were**	**set**	**up**	**.**
全部	沿着	这	四	侧面	的	这	壁垒	,	光	竹子	梯子	是	放	向上	.

城墙四面都架设了轻便的竹梯。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ə'seɪlənts] [rʌʃt] [ʌp] [ðiːz] ['lædərz] .

Hundreds	**of**	**yellow**	**assailants**	**rushed**	**up**	**these**	**ladders**	**.**
数百	的	黄色的	袭击者	匆忙	向上	这些	梯子	.

数百名身穿黄色制服的袭击者冲上了这些梯子。

“ [prɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'pel] ['bɔːdəz] !

“	**Prepare**	**to**	**repel**	**boarders**	**!**
”	准备	到	击退	寄宿生	!

“准备击退登船者！”

” ['lʌstɪli] [hauld] [wʌn] ['seɪlərˌmæn] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , ['klʌbɪŋ] [θriː] [ˌʧaɪ'niːz] [ɪn]

”	**lustily**	**howled**	**one**	**sailorman**	**,**	**as**	**he**	**sprang**	**forward**	**,**	**clubbing**	**three**	**Chinese**	**in**
”	热情地	嚎叫	一	水手	,	作为	他	弹簧	向前	,	夜店	三	中国人	在

[sək'seʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] .

succession	**over**	**the**	**head**	**.**
演替	超过	这	头	.

“一个水手大声叫喊着，向前跃去，连续用棍棒击打三个中国人的头部。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] ,

But	**it**	**looked**	**as**	**if**	**the**	**American**	**force**	**must**	**be**	**overwhelmed**	**,**
但	它	看起来	作为	如果	这	美国人	力量	必须	是	不堪重负	,

但看起来美军似乎已经寡不敌众。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] ['fjʊri] [ðə; ði] ['jeloʊ] [swɔːmz] ['tɔɪld] [ʌp][ænd; ənd] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ]

for	**with**	**fiendish**	**fury**	**the**	**yellow**	**swarms**	**toiled**	**up**	**and**	**fought**	**at**	**the**	**edge**
为了	和	邪恶的	愤怒	这	黄色的	蜂群	辛勤劳作	向上	和	战斗	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəpɪts] .

of	**the**	**parapets**	**.**
的	这	城垛	.

黄色的蜂群带着恶魔般的狂怒，在城垛边缘奋力挣扎、战斗。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — [ðə; ði] ['treɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɑːmən]

CHAPTER	**IX**	**—**	**THE**	**TRAITOR**	**OF**	**THE**	**YAMEN**
章	第九章	—	这	叛徒	的	这	衙门

第九章——衙门叛徒

[haʊ] [ðeɪ] ['evər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['mɪstəri]

How	**they**	**ever**	**came**	**through**	**the**	**next**	**fifteen**	**minutes**	**was**	**afterwards**	**a**	**mystery**
如何	他们	曾经	来了	通过	这	下一个	十五	分钟	曾是	然后	一个	神秘

[tuː; tə] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] .

to	**Dave**	**and**	**Dan**	**.**
到	戴夫	和	担	.

接下来的十五分钟究竟是怎么熬过来的，对戴夫和丹来说都是个谜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['fræntɪk] , ['dedli] ['skræmb(ə)l][fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	**were**	**in**	**the**	**thick**	**of**	**that**	**frantic**	**,**	**deadly**	**scramble**	**for**	**possession**	**of**	**the**
他们	是	在	这	厚的	的	那	疯狂的	,	致命	争夺	为了	拥有	的	这

['ræmˌpɑːts] .

ramparts	**.**
城墙	.

他们正身处争夺城墙的疯狂而致命的混战之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)
第5/8页

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˌtʃaɪˈniːz] [əˈseɪlənts] [fel] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˈʌðər] .

As	fast	as	Chinese	assailants	fell	they	were	instantly	replaced	by	others	.
作为	快速地	作为	中国人	袭击者	跌倒	他们	是	即刻	替换	经过	其他的	.

中国进攻者刚倒下，就立刻被其他人取代。

[wen] [ˈdeɪvz] [rɪˈvɑːlvər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈbɑːkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] ,

When	Dave's	revolver	was	not	barking	,	his	sword	was	in	action	,
什么时候	戴夫的	左轮手枪	曾是	不是	叫声	,	他的	剑	曾是	在	行动	,

戴夫的左轮手枪不响的时候，他的剑就派上了用场。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈferli] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈweɪ] [ˈlædər] [ˈæftər] [ˈlædər] .

and	his	arms	fairly	ached	with	the	labor	of	pushing	away	ladder	after	ladder	.
和	他的	武器	相当	疼痛	和	这	劳动	的	推动	离开	梯子	后	梯子	.

由于不停地推开梯子，他的胳膊都酸痛不已。

[ˈhɑːrdli] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈdeɪvz] [men] [wʌz; wəz] [les] [ˈɑːkjupaɪd] .

Hardly	one	of	Dave's	men	was	less	occupied	.
几乎	一	的	戴夫的	男人	曾是	较少的	占领	.

戴夫手下几乎没人闲着。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [spɪr] , [ɔːr] [els] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kiːn] ,

Many	of	the	Chinese	had	dropped	the	rifle	for	the	long	spear	,	or	else	for	the	keen	,
许多	的	这	中国人	有	掉落	这	步枪	为了	这	长的	矛	,	或者	别的	为了	这	敏锐的	,

许多中国人放弃了步枪，转而使用长矛，或者转而使用尖刀。

[tuː] - [edʒd] [sɔːrd] .

two	-	edged	sword	.
二	-	边缘	剑	.

双刃剑。

[əˈmerɪkən] [blʌd] [floʊd] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] .

American	blood	flowed	in	that	quarter	of	an	hour	.
美国人	血	流动	在	那	四分之一	的	一个	小时	.

在那短短的十五分钟里，美国人的鲜血流淌了。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣!

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [keɪm] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] .

Out	of	the	darkness	came	a	trail	of	fire	.
出去	的	这	黑暗	来了	一个	踪迹	的	火	.

黑暗中走出一道火光。

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

[ə; eɪ] [ʃel] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ - ” [ɪk'sploʊdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]

A	shell	from	the	“	Castoga	”	exploded	among	the	nearest	buildings	on	the	river
一个	壳	从	这	“	-	”	爆炸了	之中	这	最近的	建筑物	在	这	河

[saɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['jɑːmən] ['kɑːmpaʊnd] .

side	beyond	the	yamen	compound	.
边	超过	这	衙门	化合物	.

“卡斯托加”号上的一枚炮弹在衙门院落外的河岸边最近的建筑物中爆炸。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flɪmzi] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

In	another	moment	flames	were	leaping	upward	from	a	flimsy	house	in	which	a
在	其他	片刻	火焰	是	跳跃	向上	从	一个	脆弱的	房子	在	哪个	一个

[ʃel] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] .

shell	had	exploded	.
壳	有	爆炸了	.

片刻之后，一枚炮弹在一栋简陋的房屋内爆炸，火焰腾空而起。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣!

['ʌðər] ['ʃɛlz] [bɪ'gæn] ['drɑːpɪŋ] [ə'baʊt] , [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] .

Other	shells	began	dropping	about	,	on	three	sides	of	the	compound	.
其他	贝壳	开始	下降	关于	,	在	三	侧面	的	这	化合物	.

其他炮弹开始在营地的三面落下。

[suːn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [fleɪmz] ,

Soon	a	score	of	native	houses	were	in	flames	,
很快	一个	分数	的	本国的	房屋	是	在	火焰	,

很快，二十多间当地居民的房屋便燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [laɪt] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːksmən] [ɑːn][ðə; ði] ['pærəpits] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə] “ [faɪnd] ” [ðer; ðər]

the	light	showing	to	the	marksmen	on	the	parapets	just	where	to	“	find	”	their
这	光	显示	到	这	神射手	在	这	城垛	只是	在哪里	到	“	寻找	”	他们的

['jeloʊ] [ə'seɪlənts] .

yellow	assailants	.
黄色的	袭击者	.

灯光向城垛上的狙击手们指明了“找到”黄色袭击者的方向。

[bʌt; bət][noʊ] [ʃel] [wʌz; wəz]['faɪərd]['oʊvər][ðə; ði]['jɑːmən] .

But	no	shell	was	fired	over	the	yamen	.
但	不	壳	曾是	被解雇	超过	这	衙门	.

但是没有炮弹射过衙门。

['pleɪnli] [ðə; ði] “ - ” ['gʌnə(r)] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [drɑːp][ə; eɪ] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði]

Plainly	the	“	Castoga's	”	gunners	feared	that	they	might	drop	a	shell	into	the
显然	这	“	-	”	炮手	害怕	那	他们	可能	降低	一个	壳	进入	这

['kɑːmpaʊnd] [ɪt'self] .

compound	itself	.
化合物	本身	.

显然，“卡斯托加”号的炮手们担心炮弹可能会落入营地内部。

[ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ['nɪrli] [æz; əz]

On	three	sides	the	flames	of	the	conflagration	made	the	surroundings	nearly	as
在	三	侧面	这	火焰	的	这	大火	制成	这	周围环境	几乎	作为

[braɪt] [æz; əz][ɪn] ['deɪtaɪm] .

bright	as	in	daytime	.
明亮的	作为	在	白天	.

大火的火焰从三面照射过来，使周围环境几乎像白天一样明亮。

[ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræm,pɑːts] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] ['eksələntli] , [ænd; ənd] [eɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

The	men	on	the	ramparts	could	now	see	excellently	,	and	aim	accordingly	.
这	男人	在	这	城墙	可以	现在	看	非常出色	,	和	目的	因此	.

城墙上的士兵们现在视野极佳，可以据此瞄准目标。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ] ['lædərz] ['siːst] ,

At	the	same	time	the	attack	by	ladders	ceased	,
在	这	相同的	时间	这	攻击	经过	梯子	停止	,

与此同时，用梯子发起的攻击停止了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['læd.ər.men] [wɜːr; wər] [tuː] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɪld] [wɪð; wɪθ]

for	now	the	laddermen	were	too	plainly	visible	and	could	be	killed	with
为了	现在	这	梯兵	是	也	显然	可见的	和	可以	是	被杀	和

[iːz] .

ease	.
舒适	.

目前云梯兵太容易被发现，很容易被杀死。

“ [greɪt] [wɜːrk] , [ðæt] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɛlz] ! ” ['tʃʌkld] ['dæni] [grɪn] .

“	Great	work	,	that	done	by	the	shells	!	”	chuckled	Danny	Grin	.
“	伟大的	工作	,	那	完毕	经过	这	贝壳	!	”	轻笑	丹尼	咧嘴笑	.

“贝壳们干得真棒！”丹尼·格林笑着说。

“ [jes] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [deɪv] ,

“	Yes	,	”	nodded	Dave	,
“	是的	,	”	点头	戴夫	,

“是的，”戴夫点点头。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	but	I	wish	we	could	have	the	same	kind	of	illumination	to	the
“	但	我	希望	我们	可以	有	这	相同的	种类	的	照明	到	这

['saʊθwərd] .

southward	.
向南	.

但我希望南方也能有同样的照明。

[wɪð'drɔː] [ɪ'nʌf] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [saɪdz] , [dæn] , [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði]

Withdraw	enough	men	from	the	other	three	sides	,	Dan	,	to	strengthen	the
提取	足够的	男人	从	这	其他	三	侧面	,	担	,	到	加强	这

['sʌðərn] ['ræmpɑːrt] [sə'fɪʃntli] .

southern	rampart	sufficiently	.
南部	壁垒	足够	.

但，从其他三边抽调足够的人手，加强南边的城墙。

” [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] ['bɑːkiŋ] [aʊt] [ə'nuː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['dedlɪnɪs] , [ðə; ði]

”	The	machine	guns	barking	out	anew	,	and	with	increased	deadliness	,	the
”	这	机器	枪支	叫声	出去	重新	,	和	和	增加	致命性	,	这

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [fə'nætɪkl] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

thousands	of	fanatical	Chinese	,
数千	的	狂热的	中国人	,

“机枪再次发出刺耳的扫射声，而且杀伤力更强，成千上万的狂热中国人……”

[naʊ] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['spɑːtlaɪt] , [suːn] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

now	finding	themselves	too	much	in	the	spotlight	,	soon	withdrew	to	a	distance	.
现在	寻找	他们自己	也	很多	在	这	聚光灯	,	很快	退出	到	一个	距离	.

如今他们发现自己过于受关注，很快就退居二线。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fairz] , [haʊ'evər] ,

From	the	darkness	on	the	farther	sides	of	the	fires	,	however	,
从	这	黑暗	在	这	更远	侧面	的	这	火灾	,	然而	,

然而，从火堆远处的黑暗中，

[ðeɪ] [stɪl] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['snaɪpɪŋ] ['faɪər] .

they	still	kept	up	a	sniping	fire	.
他们	仍然	保留	向上	一个	狙击	火	.

他们仍然持续进行狙击射击。

“ [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [wɔːl] , [dæn] , ” ['ɜːdʒd] ['ensən] ['dærɪn] .

“	Watch	from	the	south	wall	,	Dan	,	”	urged	Ensign	Darrin	.
”	手表	从	这	南	墙	,	担	,	”	敦促	军旗	达林	.

“丹，你到南墙那边看，”少尉达林催促道。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɑːmpaʊnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ferz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] .

“	I'm	going	down	into	the	compound	to	see	how	it	fares	with	our	wounded	.
”	我是	去	向下	进入	这	化合物	到	看	如何	它	票价	和	我们的	受伤	.

“我要下到营地去看看伤员的情况如何。”

” [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['dedlɪ] [ə'sɔːlt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['lædər] [men] [noʊ] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,

”	Throughout	the	deadly	assault	by	the	ladder	men	no	American	had	been	killed	,
”	自始至终	这	致命	突击	经过	这	梯子	男人	不	美国人	有	到过	被杀	,

“在梯兵发起的致命攻击中，没有一名美国人丧生。”

[bʌt; bət] ['sevrəl] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] .

but	several	had	been	wounded	.
但	一些	有	到过	受伤	.

但有多人受伤。

['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] “ ['dʒækiz] ” [huː] , ['baɪndɪŋ] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['wuːndz] ,

Many	were	the	“	jackies	”	who	,	binding	handkerchiefs	over	their	wounds	,
许多	是	这	“	杰基斯	”	WHO	,	结合	手帕	超过	他们的	伤口	,

['stʌbərnli] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðer; ðər] [poʊsts] .

stubbornly	remained	at	their	posts	.
固执地	剩余	在	他们的	帖子	.

许多“女兵”用手帕包扎伤口，顽强地坚守岗位。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] ['læntərnz] , [deɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['mɪʃəneri] ,

In	the	circle	of	light	under	the	paper	lanterns	,	Dave	found	a	medical	missionary	,
在	这	圆圈	的	光	在下面	这	纸	灯笼	,	戴夫	成立	一个	医疗的	传教士	,

在纸灯笼投下的光圈里，戴夫遇到了一位医疗传教士。

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] .

assisted	by	some	of	the	women	,	attending	to	the	wounded	.
协助	经过	一些	的	这	女性	,	参加	到	这	受伤	.

在一些妇女的协助下，照顾伤员。

[faɪv] ['seɪləz] , [tuː] [mə'riːnz] [ænd; ənd] [θriː] ['miʃənəriz] [kəm'praɪzd] [ðə; ðɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] .

Five	sailors	,	two	marines	and	three	missionaries	comprised	the	list	of	the	more	severely	wounded	.
五	水手们	,	二	海军陆战队	和	三	传教士	包括	这	列表	的	这	更多的	严重	受伤	.

伤势较重者包括五名水手、两名海军陆战队员和三名传教士。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [nʌn] [siːmd] [ɪn] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

All	were	cheerful	,	however	,	and	none	seemed	in	danger	from	his	wounds	.
全部	是	快乐	,	然而	,	和	没有任何	似乎	在	危险	从	他的	伤口	.

然而，所有人都很开心，而且他的伤势似乎并没有危及任何人的生命。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [deɪv] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ðɪ] [raʊndz] [dɪd] [bel] [step] ['fɔːrwərd] .

Not	until	Dave	had	gone	the	rounds	did	Belle	step	forward	.
不是	直到	戴夫	有	已消失	这	回合	做过	美女	步	向前	.

直到戴夫走完一圈后，贝尔才走上前来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] ?
“ Have you a moment to tell us anything ?
“ 有 你 一个 片刻 到 告诉 我们 任何事物 ?

您现在方便跟我们说点什么吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] .
” she asked quietly .
” 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

“ [jes] , ” [smaɪld] [deɪv] , ['restɪŋ] [æn; ən][ɑːrm][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
“ Yes , ” smiled Dave , resting an arm on her shoulder .
“ 是的 , ” 微笑 戴夫 , 休息 一个 手臂 在 她 肩膀 .

“是的,”戴夫笑着说，一只胳膊搭在她的肩膀上。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [naɪt] . ”
“ We are going to have quite a noisy night . ”
“ 我们 是 去 到 有 相当 一个 嘈杂 夜晚 . ”

“今晚我们会很吵闹。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['jɑːmən] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ? ”
“ Are you going to be able to hold the yamen against the Chinese ? ”
“ 是 你 去 到 是 有能力的 到 抓住 这 衙门 反对 这 中国人 ? ”

“你们能守住衙门抵挡中国人吗? ”

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wɪə(r)] [hɪr] [tuː; tə][duː] , ” ['ænsər] [deɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [smaɪl] .
“ That's exactly what we're here to do , ” answered Dave with a confident smile .
“ 那就是 确切地 什么 是 这里 到 做 , ” 回答 戴夫 和 一个 自信的 微笑 .

“这正是我们来这里的目的,”戴夫自信地笑着回答道。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ But are you going to be able to do it ? ”
“ 但 是 你 去 到 是 有能力的 到 做 它 ? ”

“但你能做到吗? ”

“ [jes] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] [dɪ'klerd] .
“ Yes , ” the young ensign declared .
“ 是的 , ” 这 年轻的 军旗 声明 .

“是的,”年轻的少尉说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['soʊlli] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es] ? ” [pə'sistid] [bel] .
“ You are not saying that solely to cheer us ? ” persisted Belle .
“ 你 是 不是 说 那 仅 到 欢呼 我们 ? ” 持续 美女 .

“你这么说不只是为了逗我们开心吧? ”贝尔追问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][aʊt] ? ”
“ You are sure that you can hold out ? ”
“ 你 是 当然 那 你 能 抓住 出去 ? ”

你确定你能坚持下去吗?

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['paʊər] [ɪn] [ə'merɪkən] ['faɪtɪŋ] [men] , [wiː; wi][kæn; kən] , ” [deɪv] [ə'sɜːrtɪd] .
“ If there's any power in American fighting men , we can , ” Dave asserted .
“ 如果 有 任何 力量 在 美国人 斗争 男人 , 我们 能 , ” 戴夫 断言 .

“如果美国战士还有任何力量，我们就能做到,”戴夫断言道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ten] [men] [hɪr] [huː] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
“ But you have ten men here who are out of the fight .
“ 但 你 有 十 男人 这里 WHO 是 出去 的 这 斗争 .

“但是这里有十个人已经退出了战斗。”

[haʊ] ['meni] [mɔːr] [sʌtʃ] [lɔːsɪz] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd] ?
How many more such losses can you stand ?
如何 许多 更多的 这样的 损失 能 你 站立 ?

你还能承受多少次这样的损失?

" [bel] [di'mɑ:ndid] ['kɑ:mli] .
" **Belle** **demanded** **calmly** **.**
" 美女 要求 平静地 .

"贝儿平静地问道。"

" [ɪf] [ðə; ði] - - - [ki:ps] [ɑ:n] ['setɪŋ] [fairz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,
" **If** **the** **'** **Castoga** **'** **keeps** **on** **setting** **fires** **around** **us** **,**
" 如果 这 - - - 保持 在 环境 火灾 大约 我们 ,

"如果'卡斯托加号'继续在我们周围纵火，

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][stænd] ['meni] [mɔ:r] [lɔ:sɪz] , " [deɪv] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] ,
I **don't** **believe** **we** **shall** **have** **to** **stand** **many** **more** **losses** **,** **"** **Dave** **assured** **her** **,**
我 不 相信 我们 将 有 到 站立 许多 更多的 损失 , " 戴夫 保证 她 ,

"我相信我们不会再遭受太多损失了，"戴夫向她保证道。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [pæst][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt]
and **glanced** **past** **his** **wife** **at** **the** **other** **women** **who** **had** **gathered** **about**
和 瞥了一眼 过去的 他的 妻子 在 这 其他 女性 WHO 有 聚集 关于
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他越过妻子，瞥了一眼聚集在他们周围的其他妇女。

" [ðen] , " [pər'su:d] [mɪs] [tʃə'pin] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ,
" **Then** **,** **"** **pursued** **Miss** **Chapin** **,** **taking** **up** **the** **questioning** **,**
" 然后 , " 追击 错过 查平 , 采取 向上 这 提问 ,

"然后，"查平小姐继续问道，"

" [ju:; jʊ][dəunt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] ? "
" **you** **don't** **consider** **that** **there** **is** **any** **likelihood** **of** **our** **being** **overwhelmed** **?** **"**
" 你 不 考虑 那 那里 是 任何 可能性 的 我们的 存在 不堪重负 ? "

"你难道不认为我们有可能被压垮吗？"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] ,
" **It** **is** **possible** **,**
" 它 是 可能的 ,

"这是有可能的，

[bʌt; bət][aɪ]['fɜ:rmli] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][ɔ:f][ðə; ði] ['enəmi]
but **I** **firmly** **believe** **that** **we** **are** **going** **to** **be** **able** **to** **hold** **off** **the** **enemy**
但 我 牢牢 相信 那 我们 是 去 到 是 有能力的 到 抓住 离开 这 敌人
[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,
all **through** **the** **night** **,**
全部 通过 这 夜晚 ,

但我坚信我们能够抵挡住敌人一整夜的进攻。

" [sed] ['dærɪn] .
" **said** **Darrin** **.**
" 说 达林 .

达林说道。

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɑ:r; ər] [ə'tækɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wel] [ɑ:rmd]
" **The** **Chinese** **are** **attacking** **us** **in** **great** **numbers** **,** **and** **they** **are** **well** **armed**
" 这 中国人 是 攻击 我们 在 伟大的 数字 , 和 他们 是 出色地 武装
[ænd; ənd] ['despərət] .
and **desperate** **.**
和 绝望的 .

"中国人正以极大的人数攻击我们，他们装备精良，而且孤注一掷。"

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
But **we** **are** **all** **Americans** **on** **the** **walls** **,**
但 我们 是 全部 美国人 在 这 墙壁 ,

但墙上我们都是美国人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ræl] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['faɪbər][ʌv; əv][æn; ən]

and	there	is	a	something	in	the	morale	and	fighting	fiber	of	an
和	那里	是	一个	某物	在	这	士气	和	斗争	纤维	的	一个

[ə'merɪkən] [ðæt] [berz] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ɔ:z] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'ni:z] .

American	that	bears	down	and	overawes	the	Chinese	.
美国人	那	熊	向下	和	令人敬畏	这	中国人	.

美国人的士气和战斗意志中有一种力量，能够压制和震慑中国人。

[ðeɪ] [hæv; həv][hɜ:rt][ten][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][men] .

They	have	hurt	ten	of	our	men	.
他们	有	伤害	十	的	我们的	男人	.

他们伤害了我们十名士兵。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][pʊt][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [men] [aʊt][ʌv; əv]

I	believe	that	we	have	put	at	least	a	thousand	of	the	yellow	men	out	of
我	相信	那	我们	有	放	在	至少	一个	千	的	这	黄色的	男人	出去	的

[ðə; ði] [faɪt] .

the	fight	.
这	斗争	.

我相信我们已经至少击退了一千名黄种人，使他们无法继续战斗。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][seɪ] [naʊ] .

That	is	all	I	can	say	now	.
那	是	全部	我	能	说	现在	.

我现在只能说这么多了。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['leɪdiz] ? ”

Is	it	enough	to	reassure	you	,	ladies	?	”
是	它	足够的	到	保证	你	,	女士们	?	”

这样足以让各位女士放心了吗?

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] , ” [spoʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , “ [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] ['θæŋkfl] [ðæt] [wi:; wi]

“	It	is	enough	,	”	spoke	up	another	woman	,	“	to	make	us	thankful	that	we
“	它	是	足够的	,	”	辐	向上	其他	女士	,	“	到	制作	我们	感恩	那	我们

[hæv; həv] [ə'merɪkən] [men] ,

have	American	men	,
有	美国人	男人	,

“这就足够了，”另一位女士开口说道，“这让我们庆幸我们有美国男人。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'fend] [ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] ['terər] .

instead	of	men	of	any	other	nation	to	defend	us	in	this	night	of	terror	.
反而	的	男人	的	任何	其他	国家	到	保卫	我们	在	这	夜晚	的	恐怖	.

而不是其他国家的士兵来保卫我们度过这个恐怖之夜。

” ['bəuiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [deɪv] [kɪst] [bel] , [ðen] [pæst] [ɑ:n] .

”	Bowing	to	the	women	,	Dave	kissed	Belle	,	then	passed	on	.
”	鞠躬	到	这	女性	,	戴夫	亲吻	美女	,	然后	通过了	在	.

戴夫向女人们鞠躬，吻了贝尔，然后离开了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

She	did	not	seek	to	detain	him	;	she	was	proud	of	her	husband	,
她	做过	不是	寻找	到	扣留	他	;	她	曾是	自豪的	的	她	丈夫	,

她没有试图拘禁他；她为自己的丈夫感到骄傲。

['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] ['kwɑ:lətiz] , [ænd; ənd] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

confident	of	his	fighting	qualities	,	and	aware	that	he	could	,	at	present	,
自信的	的	他的	斗争	品质	,	和	意识到的	那	他	可以	,	在	展示	,

[dɪ'voʊt] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

devote	little	time	to	her	.
奉献	小的	时间	到	她	.

他对自己战斗能力充满信心，并且意识到自己目前无法抽出太多时间陪伴她。

“ [ðə; ði] ['jeloʊ] [men] [ɑːr; ər] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [sɜːr] ,
“ The yellow men are creeping up again on this side , sir ,
” 这 黄色的 男人 是 爬行 向上 再次 在 这 边 , 先生 ,

先生，黄种人又从这边逼近了。

” [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peti] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ræmpɑːrt] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] ['rɪvər]
” called down the voice of a petty officer from the rampart that faced the river
” 称为 向下 这 嗓音 的 一个 小气 官 从 这 壁垒 那 面对 这 河
.
:
.

“从面向河流的城墙上，传来一名下士的声音。”

“ [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [kloʊz] [ɪ'nʌf] , [let] - [ɪm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] - [ɪm] [hæv; həv]
“ When you think they're close enough , let ' em have it , and let ' em have
“ 什么时候 你 思考 它们是 关闭 足够的 , 让 - 呃 有 它 , 和 让 - 呃 有
[ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] ,
it strong ,
它 强的 ,

“当你觉得他们足够接近胜利时，就让他们胜利，而且要狠狠地胜利。”

” ['dærɪn] [kɔːld] [bæk] .
” Darrin called back .
” 达林 称为 后退 .

达林回拨了电话。

“ [juːz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] , [bʌt; bət] [dəunt] [weɪst] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . ”
“ Use the machine gun , but don't waste ammunition . ”
“ 使用 这 机器 枪 , 但 不 浪费 弹药 . ”

“使用机枪，但不要浪费弹药。”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] !
“ Aye , aye , sir !
” 是的 , 是的 , 先生 !

“是，是，先生！”

” [suːn] [ə; eɪ] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['ræmpɑːrt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [men]
” Soon a pattering of shots on the north rampart announced that the yellow men
” 很快 一个 打节拍 的 镜头 在 这 北 壁垒 宣布 那 这 黄色的 男人
[wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [kloʊz] .
were once more attempting to come in close .
是 一次 更多的 尝试 到 来 在 关闭 .

“很快，北墙上响起一阵枪声，表明黄衣人又一次试图靠近。

[deɪv] [dɪd] [nɑːt] [rʌʃ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] ,
Dave did not rush at once to the top of the wall , for he knew ,
戴夫 做过 不是 匆忙 在 一次 到 这 顶部 的 这 墙 , 为了 他 知道 ,

戴夫并没有立刻冲到墙顶上，因为他知道，

[baɪ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] ,
by the comparative lightness of the fire of his own men ,
经过 这 比较 亮度 的 这 火 的 他的 自己的 男人 ,

由于他自己人火力相对较弱，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] .
that the attack had not become serious .
那 这 攻击 有 不是 变得 严肃的 .

袭击并未造成严重后果。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
The officers there were capable of handling the situation .
这 警官 那里 是 有能力的 的 处理 这 情况 .

那里的警员有能力处理这种情况。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

From	the	red	glow	against	the	sky	.
从	这	红色的	辉光	反对	这	天空	.

从天空的红色光芒中。

['ensən] ['dærɪn] [nu:] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʧaɪ'ni:z] [d'welɪŋz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] ,

Ensign	Darrin	knew	that	some	of	the	Chinese	dwellings	were	still	burning	,
军旗	达林	知道	那	一些	的	这	中国人	住宅	是	仍然	燃烧	,

少尉达林知道一些华人房屋仍在燃烧。

['gɪvɪŋ] ['æmp(ə)l] [laɪt] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [men] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] ['ʃɑ:pʃu:təz] .

giving	ample	light	to	enable	his	men	to	serve	as	sharpshooters	.
给予	充足	光	到	使能够	他的	男人	到	服务	作为	神枪手	.

提供充足的光线，使他的部下能够充当狙击手。

“ [maɪ] ['hɑ:rtfelt] [θæŋks] [ɑ:r; ər] [du:] [fɔ:r; fər] [ðæt] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] [baɪ][ðə; ði] - - , -

“	My	heartfelt	thanks	are	due	for	that	bombardment	by	the	'	Castoga	,	'
“	我的	衷心	谢谢	是	到期的	为了	那	轰击	经过	这	-	-	,	-

“我衷心感谢‘卡斯托加’号的轰炸，”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] [toʊld] [hɪm'self] .

”	the	young	ensign	told	himself	.
”	这	年轻的	军旗	讲述	他自己	.

“年轻的少尉对自己说。”

“ [wɪð; wɪθ] [laɪt] [tu:; tə] [ʃu:t] [baɪ][wi:; wi][mʌst; məst] [skɔ:r] [æt; ət] [li:st] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [hɪts]

“	With	light	to	shoot	by	we	must	score	at	least	five	times	as	many	hits
“	和	光	到	射击	经过	我们	必须	分数	在	至少	五	时代	作为	许多	点击量

[æz; əz] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

as	would	be	possible	without	it	.
作为	会	是	可能的	没有	它	.

“有了光线，我们至少要比没有光线时多击中五倍的目标。”

” ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd] , [deɪv] [ə'sendɪd] ['nɪmbli] [tu:; tə][ðə; ði]

”	Crossing	to	the	southern	side	of	the	compound	,	Dave	ascended	nimbly	to	the
”	十字路口	到	这	南部	边	的	这	化合物	,	戴夫	上升	敏捷地	到	这

['ræmpɑ:rt] .

rampart	.
壁垒	.

“穿过营地南侧，戴夫敏捷地爬上了城墙。”

[dæn] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

Dan	came	forward	to	meet	him	.
担	来了	向前	到	见面	他	.

丹上前与他见面。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snaɪpɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [rɪ'pɔ:rtɪd] ['dælzəl] .

“	Nothing	but	a	little	sniping	going	on	at	present	,	”	reported	Dalzell	.
“	没有什么	但	一个	小的	狙击	去	在	在	展示	,	”	据报道	达尔泽尔	.

“目前只有一些零星的冲突，”达尔泽尔报道说。

“ [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊʧ] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

“	The	nearest	approach	to	trouble	appears	to	be	at	the	north	side	,	facing	the
“	这	最近的	方法	到	麻烦	出现	到	是	在	这	北	边	,	面向	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

“最近的危险似乎出现在北侧，也就是面向河流的地方。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] ? ”

Shall	I	go	back	there	?	”
将	我	去	后退	那里	?	”

我该回去吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [saɪd] [wɪl] [ə'gen] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['hevɪst] ['faɪtɪŋ] , ” ['ensən] [deɪv] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	**I**	**believe**	**that**	**this**	**side**	**will**	**again**	**witness**	**the**	**heaviest**	**fighting**	**,**	**”**	**Ensign**	**Dave**	**rejoined**	**.**
”	我	相信	那	这	边	将要	再次	证人	这	最重	斗争	,	”	军旗	戴夫	重新加入	.

“我相信这一边还会再次爆发最激烈的战斗，”少尉戴夫补充道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

“	**You**	**had**	**better**	**remain**	**here**	**.**
”	你	有	更好的	保持	这里	.

你最好留在这里。

” [ə'gen] [deɪv] [went] [bɪ'loʊ] .

”	**Again**	**Dave**	**went**	**below**	**.**
”	再次	戴夫	去	以下	.

“戴夫又一次下去了。”

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd]

Listening	**for**	**a**	**moment**	**to**	**the**	**sounds**	**of**	**firing**	**,**	**he**	**crossed**	**the**	**compound**
聆听	为了	一个	片刻	到	这	声音	的	射击	,	他	交叉	这	化合物

[ɪn][noʊ] [greɪt] [heɪst] .

in	**no**	**great**	**haste**	**.**
在	不	伟大的	匆忙	.

他侧耳倾听了一会儿枪声，然后不慌不忙地穿过了院子。

[pæst][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['læntərnz] [hiː; hi] [went] .

Past	**the**	**circle**	**of**	**lighted**	**lanterns**	**he**	**went**	**.**
过去的	这	圆圈	的	照明	灯笼	他	去	.

他穿过了一圈点亮的灯笼。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ] ['sekənd] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd]

Had	**he**	**not**	**taken**	**a**	**second**	**quick**	**look**	**at**	**the**	**main**	**gate**	**on**	**the**	**north**	**side**
有	他	不是	已采取	一个	第二	快的	看	在	这	主要的	门	在	这	北	边

['dærɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Darrin	**would**	**not**	**have**	**noticed**	**what**	**was**	**happening**	**.**
达林	会	不是	有	注意到	什么	曾是	发生	.

如果达林没有再次快速地瞥一眼北侧的大门，他就不会注意到发生了什么事。

['staːtiŋ] ['vaɪələntli] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] .

Starting	**violently**	**,**	**he**	**looked**	**again**	**.**
开始	暴力	,	他	看起来	再次	.

他猛地一颤，又看了看。

[jes] , [ðæt] [bɪg] , ['dʌb(ə)l] [geɪt] , [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [fɔːrs] , [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən] .

Yes	**,**	**that**	**big**	**,**	**double**	**gate**	**,**	**moved**	**by**	**some**	**unseen**	**force**	**,**	**was**	**swinging**	**open**	**.**
是的	,	那	大的	,	双倍的	门	,	已搬	经过	一些	看不见	力量	,	曾是	摇摆	打开	.

是的，那扇巨大的双扇门，被一股看不见的力量拉开了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æd'mɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] ,

In	**another**	**instant**	**it**	**would**	**admit**	**into**	**the**	**compound**	**,**
在	其他	立即的	它	会	承认	进入	这	化合物	,

片刻之后，它就会进入化合物中。

[ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv]['frəntɪk] ['jeloʊ] [men] .

the	**vanguard**	**of**	**a**	**mob**	**of**	**frantic**	**yellow**	**men**	**.**
这	先锋	的	一个	暴民	的	疯狂的	黄色的	男人	.

一群疯狂的黄皮肤暴徒的先锋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['terər] ,

With	**a**	**gasp**	**of**	**terror**	**,**
和	一个	喘气	的	恐怖	,

她惊恐地倒吸了一口气，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfensləs] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɑːmən] [ˈensən] [deɪv] [ˈdærɪn] [rʌʃt]

when	he	thought	of	the	defenceless	women	in	the	yamen	Ensign	Dave	Darrin	rushed
什么时候	他	想法	的	这	毫无防备	女性	在	这	衙门	军旗	戴夫	达林	匆忙

[ˈfɔːrwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ,

forward	at	a	run	,
向前	在	一个	跑步	,

当他想到衙门里那些手无寸铁的妇女时，少尉戴夫·达林便飞奔上前去。

[rɪˈvɑːlvər] [ɪn][hænd] .

revolver	in	hand	.
左轮手枪	在	手	.

手里拿着左轮手枪。

[ˈtʃæptər] [eks] — [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk]

CHAPTER	X	—	THE	CLIMAX	OF	THE	ATTACK
章	X	—	这	高潮	的	这	攻击

第十章——袭击的高潮

[æz; əz][hiː; hi][ræn][ɪn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][zoʊn] [ʌv; əv] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,

As	he	ran	in	beyond	the	zone	of	light	by	the	gate	,
作为	他	跑	在	超过	这	区	的	光	经过	这	门	,

当他跑出大门旁的光亮区域时，

[deɪv] [sɔː] [mɔːr] [ˈklɪrli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

Dave	saw	more	clearly	through	the	darkness	.
戴夫	锯	更多的	清楚地	通过	这	黑暗	.

戴夫在黑暗中看得更清楚了。

[gʊd] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbæriər] [tuː; tə] [swɪŋ] [ˈoʊpən] .

Good	reason	was	there	for	that	double	barrier	to	swing	open	.
好的	原因	曾是	那里	为了	那	双倍的	障碍	到	摇摆	打开	.

那道双重屏障的打开是有充分理由的。

[æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [ˈwɪndləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [stʊd] ['pembruk] ,

At	the	wheel	and	windlass	of	the	gate	stood	Pembroke	,
在	这	车轮	和	绞盘	的	这	门	站立	彭布罗克	,

彭布罗克站在大门的轮子和绞盘旁，

[bəuθ][ɑːrmz] [ˈtʌgɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['sloʊli] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt]

both	arms	tugging	hard	and	succeeding	in	slowly	swinging	the	halves	of	the	gate
两个都	武器	拉扯	难的	和	成功	在	缓慢地	摇摆	这	一半	的	这	门

['ɪnwərd] .

inward	.
向内	.

双臂用力拉扯，终于慢慢地将大门的两半向内摆动起来。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][hiː; hi][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtretʃərəs] [əˈtʃiːvmənt] [ðæt] ['pembruk] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr]

So	intent	was	he	upon	his	treacherous	achievement	that	Pembroke	neither	saw	nor
所以	意图	曾是	他	之上	他的	奸诈	成就	那	彭布罗克	两者都不	锯	也不

[hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [ˈdæʃɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

heard	the	man	dashing	upon	him	.
听到	这	男人	帅气	之上	他	.

彭布罗克一心只想完成他那卑鄙的勾当，以至于既没看到也没听到有人向他冲过来。

[wæk] !

Whack	!
猛击	!

啪!

[ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] ['dærɪnz] [rɪˈvɑːlvər] [leɪd][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [flæt] .

A	blow	with	the	butt	of	Darrin's	revolver	laid	the	scoundrel	flat	.
一个	吹	和	这	屁股	的	达林的	左轮手枪	铺设	这	恶棍	平坦的	.

达林用左轮手枪的枪托猛击一击，那恶棍应声倒地。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [dæʃt] [deɪv] ,
On **to** **the** **gate** **dashed** **Dave** **,**
在 到 这 门 虚线 戴夫 ,

戴夫冲向大门，

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [jel] [ˌaʊt'saɪd] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['mʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
just **as** **an** **exultant** **yell** **outside** **told** **him** **that** **the** **yellow** **multitude** **was** **about**
只是 作为 一个 眉飞色舞 叫喊 外部 讲述 他 那 这 黄色的 民众 曾是 关于
[tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] .
to **rush** **in** **.**
到 匆忙 在 .

就在这时，外面传来一阵欢呼声，告诉他黄衣人群即将冲进来。

[slæm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] [rʌʃt] ['ensən] [deɪv] ,
Slam **up** **against** **the** **gate** **rushed** **Ensign** **Dave** **,**
猛击 向上 反对 这 门 匆忙 军旗 戴夫 ,

少尉戴夫猛地撞向大门，

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʃʌt] .
the **force** **of** **his** **body** **sending** **the** **two** **halves** **shut** **.**
这 力量 的 他的 身体 发送 这 二 一半 关闭 .

他身体的力量使两半合拢。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɪn'kriːst] , [æz; əz] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [həːld] [ə'genst]
Outside **the** **tumult** **increased** **,** **as** **scores** **of** **yellow** **shoulders** **were** **hurled** **against**
外部 这 骚乱 增加 , 作为 得分 的 黄色的 肩膀 是 投掷 反对
[ðə; ði] ['bæriər] .
the **barrier** **.**
这 障碍 .

外面骚动愈演愈烈，数十名黄皮肤的人被撞向路障。

“ [help] !
“ **Help** **!**
” 帮助 !

“帮助!

[hɪr] !
Here **!**
这里 !

这里!

[kwɪk] ! ” [rɔːrd] ['dærɪn] .
Quick **!** **”** **roared** **Darrin** **.**
快的 ! ” 咆哮 达林 .

“快！”达林吼道。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['tuːmʌlt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] ['hɑːrdli] ['eni] ['dɪstəns] .
Above **the** **tumult** **his** **voice** **carried** **hardly** **any** **distance** **.**
多于 这 骚乱 他的 嗓音 携带 几乎 任何 距离 .

在嘈杂的环境中，他的声音几乎传不到很远。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌaʊt'saɪd] [mʌst; məst] ['faɪnəli] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] ['mʌslz]
The **pressure** **of** **the** **Chinese** **outside** **must** **finally** **overcome** **his** **straining** **muscles**
这 压力 的 这 中国人 外部 必须 最后 克服 他的 紧张 肌肉
[æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [geɪt] [kloʊzd] .
as **he** **struggled** **to** **keep** **the** **gate** **closed** **.**
作为 他 挣扎 到 保持 这 门 关闭 .

外面中国人的压力最终压垮了他紧绷的肌肉，他拼命地想要关上大门。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['seɪlər] [pæst] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
Just **then** **a** **sailor** **passed** **at** **a** **trot** **,** **with** **a** **message** **.**
只是 然后 一个 水手 通过了 在 一个 小跑 , 和 一个 信息 .

这时，一个水手小跑着经过，带来了一条消息。

['hɪrɪŋ] [deɪv] [jelɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ,

Hearing	Dave	yelling	for	assistance	,
听力	戴夫	大喊	为了	协助	,

听到戴夫呼救，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] [ðer; ðər] ,

he	looked	at	the	gate	and	made	out	the	figure	of	his	officer	there	,
他	看起来	在	这	门	和	制成	出去	这	数字	的	他的	官	那里	,

他望向大门，隐约看到了他军官的身影。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [ɔːf] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

trying	to	hold	off	the	multitude	.
尝试	到	抓住	离开	这	民众	.

试图阻挡人群。

“ [ɔːl] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ！ ” [jeld] [ðə; ði] ['siːmən] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

“	All	hands	to	the	gate	!	”	yelled	the	seaman	,	using	his	hands	as	a	trumpet	.
“	全部	双手	到	这	门	！	”	大喊	这	水手	,	使用	他的	双手	作为	一个	喇叭	.

“全体船员到船闸去！”水手一边喊着，一边用手比划着号角。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['læntərnz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ə'lɑːrm] .

Some	of	those	within	the	circle	of	lanterns	heard	,	and	took	up	the	alarm	.
一些	的	那些	之内	这	圆圈	的	灯笼	听到	,	和	采取	向上	这	警报	.

灯笼圈内有些人听到了警报，并开始发出警报。

['dʒækiz] [rʌʃt] [tuː; tə] ['dærɪnz] [saɪd] , ['hɜːrlɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [ə'genst]

Jackies	rushed	to	Darrin's	side	,	hurling	themselves	with	all	their	strength	against
杰基斯	匆忙	到	达林的	边	,	投掷	他们自己	和	全部	他们的	力量	反对

[ðə; ði] [geɪts] .

the	gates	.
这	大门	.

杰基们冲到达林身边，用尽全力撞向大门。

[ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['efərts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

Their	combined	efforts	seemed	to	be	as	nothing	.
他们的	合并	努力	似乎	到	是	作为	没有什么	.

他们的共同努力似乎毫无作用。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['pɑːrti][hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

Three	of	the	missionary	party	had	hurried	to	the	spot	.
三	的	这	传教士	派对	有	慌忙	到	这	点	.

传教团的三名成员匆匆赶到了现场。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [faɪv] [men] [ə'genst] [ðə; ði] [skɔːrz] [ˌaʊt'saɪd] .

There	were	now	five	men	against	the	scores	outside	.
那里	是	现在	五	男人	反对	这	得分	外部	.

现在场上只剩下五名球员，而场外比分已经落后。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [fækt] [helpt]

The	mechanism	of	the	gate	had	not	been	wholly	opened	,	and	that	fact	helped
这	机制	的	这	门	有	不是	到过	完全	打开	,	和	那	事实	帮助

['greɪtli] .

greatly	.
非常	.

闸门的机关并没有完全打开，而这一点起到了很大的帮助作用。

['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['meni] ['kwɔːrtərz] .

Sailors	and	marines	sprang	up	from	many	quarters	.
水手们	和	海军陆战队	弹簧	向上	从	许多	四分之一	.

水手和海军陆战队员从四面八方涌现出来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
By this time ,
经过 这 时间 ,

到此时，

[ɪf] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd]
if the Chinese succeeded in getting through they would find themselves confronted
如果 这 中国人 成功了 在 获得 通过 他们 会 寻找 他们自己 面对
[baɪ][ə; eɪ] [plə'tuːn] [ʌv; əv]['raɪfəlz] .
by a platoon of rifles .
经过 一个 排 的 步枪 .

如果中国人成功突破防线，他们将面对一个步枪排。

“ [hoʊld][fæst] !
“ Hold fast !
” 抓住 快速地 !

“坚守!

” [jeld] [deɪv] .
” yelled Dave .
” 大喊 戴夫 .

“戴夫喊道。”

“ [rɑːs] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
“ Ross , come with me !
” 罗斯 , 来 和 我 !

“罗斯，跟我来！”

” ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][mæn] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ðæt] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ]
” Officer and man rushed to the wheel that controlled the opening and closing
” 官 和 男人 匆忙 到 这 车轮 那 受控 这 开幕 和 结束
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
of the gate .
的 这 门 .

“一名警官和一名男子冲向控制大门开关的轮子。

['siːzɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['mʌskjələr] [fɔːrs] ,
Seizing this , and throwing into it all their combined muscular force ,
抓住 这 , 和 投掷 进入 它 全部 他们的 合并 肌肉发达的 力量 ,

抓住这个机会，并将他们所有人的肌肉力量都倾注其中，

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['bæriər] [kloʊz] .
they succeeded in driving the double barrier close .
他们 成功了 在 驾驶 这 双倍的 障碍 关闭 .

他们成功地将双重障碍物推向了关闭状态。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [baːz] ! ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
“ Here are the double bars ! ” shouted one of the marines at the gate .
“ 这里 是 这 双倍的 酒吧 ! ” 喊叫 一 的 这 海军陆战队 在 这 门 .

“双栅栏来了！”一名海军陆战队员在门口喊道。

“ [sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] .
“ Some one took them down .
” 一些 一 采取 他们 向下 .

“有人把它们拿走了。”

” [ʌp] [went] [ðə; ði][baːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [meɪd] [fæst][ɪn] [pleɪs] ,
” Up went the bars , which were now made fast in place ,
” 向上 去 这 酒吧 , 哪个 是 现在 制成 快速地 在 地方 ,

“栏杆被竖了起来，并牢牢固定到位。”

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [kloʊzd] .

and	once	more	the	gate	was	securely	closed	.
和	一次	更多的	这	门	曾是	安全地	关闭	.

大门再次被牢牢关上。

[ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [deɪv] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

Placing	a	whistle	to	his	lips	,	Dave	ran	along	the	wall	.
放置	一个	哨	到	他的	嘴唇	,	戴夫	跑	沿着	这	墙	.

戴夫把哨子放在嘴边，沿着墙跑了起来。

[ˈiːv(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ðə; ði] [ʃrɪl] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Even	above	the	Babel	of	voices	the	shrill	note	of	the	whistle	was	heard	.
甚至	多于	这	巴别塔	的	声音	这	尖锐	笔记	的	这	哨	曾是	听到	.

即使在人声鼎沸的巴别塔里，也能听到尖锐的哨声。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] ! ” [bɔːld] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈpeti] [ˈɑːfɪsər] [ˌoʊvərˈhed] .

“	Aye	,	aye	,	sir	!	”	bawled	down	a	petty	officer	overhead	.
“	是的	,	是的	,	先生	!	”	嚎啕大哭	向下	一个	小气	官	开销	.

“是，是，长官！”楼上一个士官大声喊道。

“ [tɜːrn] [jʊr; jər] [ˈmɑːksmən] [luːs] [ɑːn] [ðæt] [ˈræbl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪt] .

“	Turn	your	marksmen	loose	on	that	rabble	before	the	gate	.
“	转动	你的	神射手	松动的	在	那	乌合之众	前	这	门	.

“放出你的神射手，消灭城门前的那些乌合之众。”

[juːz] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [gʌn] , [tuː] .

Use	the	machine	gun	,	too	.
使用	这	机器	枪	,	也	.

也用机枪。

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈdedli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] .

Make	it	as	deadly	for	the	scoundrels	as	you	know	how	.
制作	它	作为	致命	为了	这	无赖	作为	你	知道	如何	.

尽你所能，让这些恶棍死得最惨。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] [juː; jʊ] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːb] !

Up	to	the	ramparts	you	men	at	the	gate	,	and	fire	on	the	mob	!
向上	到	这	城墙	你	男人	在	这	门	,	和	火	在	这	暴民	!

守城门的弟兄们，冲上城墙，向暴徒开火！

” [ˌtʃaɪˈniːz] [jelz] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [grəunz] [ʌv; əv] [peɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfaɪərɪŋ]

”	Chinese	yells	of	battle	changed	to	groans	of	pain	as	the	American	firing
”	中国人	喊叫	的	战斗	已更改	到	呻吟	的	疼痛	作为	这	美国人	射击

[ˈrætld] [aʊt] [mɔːr] [ˈhevɪli] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .

rattled	out	more	heavily	than	at	any	other	time	that	day	.
摇晃	出去	更多的	重度	比	在	任何	其他	时间	那	天	.

“随着美军的炮火比当天任何时候都更加猛烈地扫射，中国人的战斗呐喊变成了痛苦的呻吟。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [keɪm] [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [biːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ - ” [sɜːrtʃ] [laɪt] .

From	the	river	came	the	broad	white	beam	of	the	“	Castoga's	”	search	light	.
从	这	河	来了	这	广阔	白色的	光束	的	这	“	-	”	搜索	光	.

从河面上射出一道宽阔的白色光束，那是“卡斯托加”号的探照灯。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣！

[ə; eɪ] [ʃel] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [fleɪmz]

A	shell	dropped	in	the	rear	of	the	multitude	and	more	houses	were	in	flames
一个	壳	掉落	在	这	后部	的	这	民众	和	更多的	房屋	是	在	火焰

,

,

,

一枚炮弹落在人群后方，更多房屋燃起熊熊大火。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [siːn] .

lighting	up	the	scene	.
灯光	向上	这	场景	.

照亮现场。

“ ['hæmər] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] ！ ” [briːðd] ['ensən] ['dærɪn] ['fɜːrvəntli] .

“	Hammer	them	as	they	run	!	”	breathed	Ensign	Darrin	fervently	.
“	锤	他们	作为	他们	跑步	！	”	呼吸	军旗	达林	热切地	.

“趁他们逃跑的时候狠狠地揍他们！”达林少尉急切地喊道。

“ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] .

“	Keep	it	up	as	long	as	you	can	see	any	one	to	shoot	at	.
“	保持	它	向上	作为	长的	作为	你	能	看	任何	一	到	射击	在	.

“只要还能看到人可以射击，就继续射击。”

” [buːm] ！

”	Boom	!
”	繁荣	！

“繁荣！

[ðə; ði] “ - ” [tʊk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [hænd] , [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [wʌn] ['ʃræpnəl] [ʃel] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

The	“	Castoga	”	took	a	further	hand	,	by	dropping	one	shrapnel	shell	,	and	then	a
这	“	-	”	采取	一个	更远	手	,	经过	下降	一	弹片	壳	,	和	然后	一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

“卡斯托加”号进一步出手，投下了一枚榴霰弹，然后又投下了一枚。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] , ['jeloʊ] ['reblz; rɪ'bel] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] .

among	the	seething	,	yellow	rebels	revealed	by	the	searchlight	.
之中	这	沸腾	,	黄色的	叛军	揭晓	经过	这	探照灯	.

在探照灯照耀下，一群愤怒的黄色叛军正在聚集。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] ,

Within	two	minutes	the	great	open	space	had	been	cleared	,
之内	二	分钟	这	伟大的	打开	空间	有	到过	已清除	,

不到两分钟，那片广阔的空地就被清理干净了。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

save	for	the	bodies	of	several	hundred	killed	and	wounded	.
节省	为了	这	身体	的	一些	百	被杀	和	受伤	.

除了数百名死伤者的遗体。

“ [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ɪz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , [sɜːr] , ” [spoʊk] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

“	The	searchlight	is	sending	a	signal	,	sir	,	”	spoke	up	one	of	the	men	.
“	这	探照灯	是	发送	一个	信号	,	先生	,	”	辐	向上	一	的	这	男人	.

“探照灯正在发出信号，先生，”其中一人开口说道。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['ræmpɑːrt] , [deɪv] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪgnəld] [ɪn][ðə; ði][koʊd] :

There	on	the	rampart	,	Dave	read	these	words	as	they	were	signaled	in	the	code	:
那里	在	这	壁垒	,	戴夫	读	这些	字	作为	他们	是	发出信号	在	这	代码	:

在城墙上，戴夫读出了这些用密码传递出来的词语：

“ [gʊd] [wɜːrk] , ['dærɪn] [ænd; ənd][ɔːl][hændz] ! ”
“ Good work , Darrin and all hands ! ”
“ 好的 工作 , 达林 和 全部 双手 ! ”

“干得好，达林和所有工作人员！”

“ [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [θriː] [taɪmz] [θriː] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] !
“ Give our commanding officer three times three , and do it with a will !
“ 给 我们的 指挥 官 三 时代 三 , 和 做 它 和 一个 将要 !

“给我们的指挥官三倍三倍，并且要意志坚定地去做！”

” ['ʃaʊtɪd] ['ensən] [deɪv] .
” shouted Ensign Dave .
” 喊叫 军旗 戴夫 .

“少尉戴夫喊道。”

“ ['aʊər; ɑːr] ['ʃɪpˌmeɪts] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Our shipmates will hear it .
“ 我们的 船友 将要 听到 它 .

“我们的船员会听到的。”

” [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] , [fɔːr; fər] ,
” And hear it they must have , for ,
” 和 听到 它 他们 必须 有 , 为了 ,

“他们肯定听到了，因为，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ræmpɑːrt] ['endɪd] [wen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ,
no sooner had the cheering on the rampart ended when a distant ,
不 很快 有 这 欢呼 在 这 壁垒 结束 什么时候 一个 遥远 ,

城墙上的欢呼声刚一停止，远处就传来一阵声音，

[jet] [dɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] ['drɪftɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .
yet distinct sound of cheering drifted in from the river .
然而 清楚的 声音 的 欢呼 漂移 在 从 这 河 .

然而，从河面上却传来清晰的欢呼声。

“ [haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['kæʒuəlti] [lɪst] ? ” [wʌz; wəz] ['sɪgnəld] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] .
“ How many have you on your casualty list ? ” was signaled by the searchlight .
“ 如何 许多 有 你 在 你的 伤亡 列表 ? ” 曾是 发出信号 经过 这 探照灯 .

“你们伤亡名单上有多少人？”探照灯问道。

“ ['sev(ə)n][ʌv; əv][maɪ][men][ænd; ənd] [θriː] ['miʃənəriz] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['sɪgnəl][mæn] , [æz; əz][hiː; hi]
“ Seven of my men and three missionaries , ” answered the signal man , as he
[stʊd] ['wɪgˌwægɪŋ] ,
stood wigwagging ,
站立 摇摆 ,

“我的七个手下和三个传教士，”信号兵一边挥舞着信号旗一边回答道。

['juːzɪŋ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərn] ['heɪstɪli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] .
using a Chinese lantern hastily appropriated for that purpose .
使用 一个 中国人 灯笼 草草 挪用 为了 那 目的 .

为此，他匆忙找来一盏中国灯笼。

“ [nʌn] [kɪld] .
“ None killed .
“ 没有任何 被杀 .

“无人死亡。”

[ɔːl] ['wɪmɪn] [seɪf] .
All women safe .
全部 女性 安全的 .

所有女性都安全。

" [fæst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪg] - ['wægɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] [wʌz; wəz][glæd] [wen]

"	Fast	as	he	was	with	his	wig	-	wagging	,	the	signalman	was	glad	when
"	快速地	作为	他	曾是	和	他的	假发	-	摇尾巴	,	这	信号兵	曾是	高兴的	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

he	had	finished	his	work	,
他	有	完成的	他的	工作	,

“信号员动作飞快，完成工作后他很高兴。”

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['bulits] [sæŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi]

for	such	a	storm	of	bullets	sang	by	him	that	none	could	understand	how	he
为了	这样的	一个	风暴	的	子弹	唱	经过	他	那	没有任何	可以	理解	如何	他

[ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

escaped	with	his	life	.
逃脱	和	他的	生活	.

他身中数以万计的子弹，无人能理解他是如何死里逃生的。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [dɪd] ['dærɪn] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pembruk] .

Not	until	now	did	Darrin	have	time	to	think	of	Pembroke	.
不是	直到	现在	做过	达林	有	时间	到	思考	的	彭布罗克	.

直到现在，达林才有时间想起彭布罗克。

“ [aɪ][mʌst; məst][get] [ðæt] ['blækgɑːrd] !

“	I	must	get	that	blackguard	!
“	我	必须	得到	那	浑蛋	!

我一定要抓住那个恶棍！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .

"	he	muttered	,	running	down	into	the	compound	.
"	他	低声说道	,	跑步	向下	进入	这	化合物	.

他一边嘟囔着，一边跑下楼进了院子。

[æt; ət][fɜːrst] [deɪv] [kʊd; kəd][nɑːt]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['feloʊ] .

At	first	Dave	could	not	locate	the	fellow	.
在	第一的	戴夫	可以	不是	定位	这	同伴	.

起初，戴夫找不到那个人。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['saɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

At	last	,	however	,	he	sighted	him	,
在	最后的	,	然而	,	他	目击者	他	,

然而，他最终还是看到了他。

[hæf] - ['haɪdɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [wer] [ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz][moʊst] [prə'naʊnst] .

half	-	hiding	against	a	part	of	the	wall	where	the	gloom	was	most	pronounced	.
一半	-	隐藏	反对	一个	部分	的	这	墙	在哪里	这	愁云	曾是	最多	发音	.

他半躲在墙边，那里光线最昏暗。

“ [wel] , [sɜːr] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

“	Well	,	sir	?	"	demanded	the	young	officer	,
“	出色地	,	先生	?	"	要求	这	年轻的	官	,

“先生，有什么事吗？”年轻的军官问道。

[straidɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [held][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][skælp] .

striding	up	to	the	man	who	held	a	handkerchief	against	his	injured	scalp	.
大步走	向上	到	这	男人	WHO	握住	一个	手帕	反对	他的	受伤	头皮	.

他大步走到那个用手帕捂着受伤头皮的男人面前。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [strʌk] [ˌem 'iː] [daʊn] ? " [di'mɑːndid] ['pembruk] .

“	Was	it	you	who	struck	me	down	?	"	demanded	Pembroke	.
“	曾是	它	你	WHO	击	我	向下	?	"	要求	彭布罗克	.

“是你把我打倒的吗？”彭布罗克质问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”
“	**It**	**was**	**.**	**”**
”	它	曾是	.	”

“确实如此。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæstərdli] [θɪŋ] ? ”
“	**Why**	**did**	**you**	**do**	**such**	**a**	**dastardly**	**thing**	**?** **”**
”	为什么	做过	你	做	这样的	一个	卑鄙的	事物	? ”

你为什么要做这么卑鄙的事情?

“ [dæs; dɑːs] — ” [gɑːspt] [deɪv] , [ə'staʊndɪd] .
“	**Das**	**—**	**”**	**gasped**	**Dave**	**,**	**astounded**	**.**
”	达斯	—	” 倒吸一口气		戴夫	,	震惊	.

“达斯——”戴夫惊愕地倒吸一口气。

“ [siː] [hɪr] , ['feloʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] ? ”
“	**See**	**here**	**,**	**fellow**	**,**	**don't**	**you**	**believe**	**that**	**I**	**knew**	**what**	**you**	**were**	**up**	**to**	**?**	**”**
”	看	这里	,	同伴	,	不	你	相信	那	我	知道	什么	你	是	向上	到	?	”

“听着，伙计，你难道不相信我知道你的阴谋吗？”

“ [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,
“	**I**	**—**	**I**	**was**	**trying**	**to**	**close**	**the**	**gate** **,**
”	我	—	我	曾是	尝试	到	关闭	这	门 ,

“我……我当时正试图关上大门，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skaʊndrəlz] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] ['pɑːrtli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['oʊpənɪŋ] , ”
which	**some**	**of**	**the**	**scoundrels**	**outside**	**had**	**partly**	**succeeded**	**in**	**opening**	**,** **”**
哪个	一些	的	这	无赖	外部	有	部分	成功了	在	开幕	, ”

['pembruk] [ə'sɜːrtɪd] ['staʊtli] .
Pembroke	**asserted**	**stoutly** **.**
彭布罗克	断言	坚定地 .

“外面的一些恶棍已经部分地打开了那里，”彭布罗克坚定地断言。

“ [juː; jʊ][laɪ] ! ” [riˈtɔːtid] ['ensən] ['dærɪn] , ['sterɪŋ] ['stɜːrnli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmənz] [aɪz] .
“	**You**	**lie**	**!**	**”**	**retorted**	**Ensign**	**Darrin**	**,**	**staring**	**sternly**	**into**	**the**	**Englishman's**	**eyes**	**.**
”	你	说谎！	”		反驳	军旗	达林	,	凝视	严厉地	进入	这	英国人的	眼睛	.

“你撒谎！”达林少尉怒斥道，目光严厉地盯着英国人的眼睛。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪt] .
“	**You**	**were**	**opening**	**the**	**gate** **.**
”	你	是	开幕	这	门 .

“你当时正在打开大门。”

[ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːl] [pruːvd] [ðæt] .
The	**direction**	**in**	**which**	**you**	**were**	**swinging**	**the**	**wheel**	**proved**	**that**	**.**
这	方向	在	哪个	你	是	摇摆	这	车轮	已证实	那	.

你转动方向盘的方向证明了这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [juː; jʊ] [daʊn] ! ”
And	**I**	**struck**	**you**	**down**	**!** **”**
和	我	击	你	向下	! ”

我把你打倒了!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔŋɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɪrfəli] , ['dærɪn] !
“	**You**	**are**	**wronging**	**me**	**fearfully**	**,**	**Darrin**	**!**
”	你	是	错误	我	恐惧地	,	达林	!

“达林，你对我造成了极大的伤害！”

” ['pembruk] [prəu'testid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'tempt] [æt; ət]['ɪndʒərd] ['dɪgnəti] .
”	**Pembroke**	**protested**	**,**	**with**	**a**	**strong**	**attempt**	**at**	**injured**	**dignity** **.**
”	彭布罗克	抗议	,	和	一个	强的	试图	在	受伤	尊严 .

彭布罗克进行了抗议，试图维护自己的尊严。

“ [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndʒər][juː; jʊ] [stɪl] [mɔːr] [aʊt'reɪdʒəsli] , ” ['dærɪn] [ri'tɔːtid] ,
“ Then I'm going to injure you still more outrageously , ” Darrin retorted ,
” 然后 我是 去 到 损伤 你 仍然 更多的 令人愤慨地 , ” 达林 反驳 ,

“那我还要以更残忍的方式伤害你，”达林反驳道。

“ [fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn] [ə'rest] .
“ for I'm going to place you in arrest .
” 为了 我是 去 到 地方 你 在 逮捕 .

“因为我要逮捕你。”

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] - - ,
Moreover , if I live to get to the ' Castoga ,
而且 , 如果 我 居住 到 得到 到 这 - - ,

此外，如果我能活到参加“卡斯托加”比赛，

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . ”
' you are going out there with me as a prisoner . ”
- 你 是 去 出去 那里 和 我 作为 一个 囚犯 . ”

“你要跟我一起以囚犯的身份出去。”

“ ['dærɪn] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['dʒoʊkɪŋ] , ” ['stæməd] [ðə; ði] ['feloʊ] .
“ Darrin , you — you must be joking , ” stammered the fellow .
” 达林 , 你 — 你 必须 是 开玩笑 , ” 结结巴巴 这 同伴 .

“达林，你——你一定是在开玩笑吧，”那人结结巴巴地说。

“ [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — ['rɔdʒəz] !
“ No ; I am not — Rogers !
” 不 ; 我 是 不是 — 罗杰斯 !

“不，我不是——罗杰斯！”

” [deɪv] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɑːt] .
” Dave watched for the effect of that shot .
” 戴夫 观看 为了 这 影响 的 那 射击 .

戴夫观察着那一枪的效果。

[æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['pembruk] [tɜːrnd] [mɔːr] ['pælɪd] .
At mention of the name Pembroke turned more pallid .
在 提到 的 这 姓名 彭布罗克 转向 更多的 苍白 .

一提到彭布罗克的名字，他的脸色就变得更加苍白了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['juːzɪŋ] [ðæt] [neɪm] [wen] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] ['stæməd] .
“ What do you mean by using that name when addressing me ? ” he stammered .
” 什么 做 你 意思是 经过 使用 那 姓名 什么时候 解决 我 ? ” 他 结结巴巴 .

“你为什么用那个名字称呼我？”他结结巴巴地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [jʊr; jər] [raɪt] [neɪm] , ” [deɪv] [ri'tɔːtid] .
“ Because it's your right name , ” Dave retorted .
” 因为 它是 你的 正确的 姓名 , ” 戴夫 反驳 .

“因为那是你的真名，”戴夫反驳道。

“ [juː; jʊ] [juːst] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['evər] [juːst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pembruk] .
“ You used that name before you ever used the name of Pembroke .
” 你 用过的 那 姓名 前 你 曾经 用过的 这 姓名 的 彭布罗克 .

“在你使用彭布罗克这个名字之前，你就使用过那个名字。”

['rɔdʒəz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə'rest] .
Rogers , you are under arrest .
罗杰斯 , 你 是 在下面 逮捕 .

罗杰斯，你被捕了。

[wɔːk] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['læntərnz] .
Walk on ahead of me , straight to the circle of the lanterns .
走 在 前方 的 我 , 直的 到 这 圆圈 的 这 灯笼 .

请走在我前面，径直走到灯笼圈那里。

[dəunt] [ə'tempt] [tu:; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [ʃɔ:rt] [æz; əz]
Don't **attempt** **to** **trifle** **with** **me** **,** **for** **my** **patience** **was** **never** **so** **short** **as**
不 试图 到 琐事 和 我 , 为了 我的 耐心 曾是 绝不 所以 短的 作为
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .
it **is** **now** **.**
它 是 现在 .

别想戏弄我，我的耐心从未像现在这样匮乏。

[mɑ:rtʃ] ! ”
March **!** **”**
行进 ! ”

行进！ ”

“ ['ʃʊrli] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][hju:'mɪlieɪt][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] , ” [prəu'testid]
“ **Surely** **,** **you** **are** **not** **going** **to** **humiliate** **me** **before** **all** **the** **ladies** **,** **”** **protested**
“ 一定 , 你 是 不是 去 到 羞辱 我 前 全部 这 女士们 , ” 抗议
[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
the **prisoner** **.**
这 囚犯 .

“你们总不能在所有女士面前羞辱我吧？”囚犯抗议道。

[wɔ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['ensən] ['deɪvz] [aɪz] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] .
Warned **by** **the** **light** **in** **Ensign** **Dave's** **eyes** **he** **started** **forward** **.**
警告 经过 这 光 在 军旗 戴夫的 眼睛 他 开始 向前 .

看到少尉戴夫眼中的光芒，他警觉起来，向前走了去。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] , ” [snæpt] ['dærɪn] .
“ **That's** **exactly** **what** **I'm** **going** **to** **do** **,** **”** **snapped** **Darrin** **.**
“ 那就是 确切地 什么 我是 去 到 做 , ” 啪啪 达林 .

“我正打算这么做呢，”达林厉声说道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ɪk'spoʊz][ju:; jʊ][soʊ] ['fʊli] [ðæt] [ju:l] [get][noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][skɔ:rn] .
“ **I'm** **going** **to** **expose** **you** **so** **fully** **that** **you'll** **get** **no** **recognition** **save** **that** **of** **scorn** **.**
“ 我是 去 到 暴露 你 所以 完全 那 你会 得到 不 认出 节省 那 的 轻蔑 .
”
”
”

“我要彻底揭露你的真面目，让你除了被人鄙视之外，得不到任何认可。”

“ ['dærɪn] , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ][bɪg] ['penəlti] [ɪn] [rɪ'grets] [ænd; ənd]
“ **Darrin** **,** **one** **of** **these** **days** **you're** **going** **to** **pay** **a** **big** **penalty** **in** **regrets** **and**
“ 达林 , 一 的 这些 天 你是 去 到 支付 一个 大的 惩罚 在 遗憾 和
[ə'pɑ:ləˌdʒi:z] ,
apologies **,**
致歉 ,

“达林，总有一天你会为你的所作所为付出沉重的代价，你会后悔莫及，并不停地道歉。”

” [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] .
” **the** **prisoner** **warned** **him** **.**
” 这 囚犯 警告 他 .

“囚犯警告他。”

“ ['fɪdlstɪks] ! ” ['ʌtəd] [deɪv] [dɪs'gʌstɪdli] .
“ **Fiddlesticks** **!** **”** **uttered** **Dave** **disgustedly** **.**
“ 胡说八道 ! ” 说出 戴夫 厌恶地 .

“胡说八道！”戴夫厌恶地说道。

[maːtʃiŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læntərnz] , [deɪv] [faʊnd] ['sevrəl] ['wɪmɪn]
Marching **the** **fellow** **up** **under** **the** **light** **of** **the** **lanterns** **,** **Dave** **found** **several** **women**
行军 这 同伴 向上 在下面 这 光 的 这 灯笼 , 戴夫 成立 一些 女性
['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .
eyeing **him** **strangely** **.**
觊觎 他 奇怪的 .

戴夫带着那家伙在灯笼的照耀下走上前去，发现有好几个女人正用奇怪的眼神打量他。

" [waɪ] , [ɪz]['mɪstər] . ['pembruk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ? " [kraɪd] ['luːsi] [tʃə'pin] .
" **Why** **,** **is** **Mr** **.** **Pembroke** **a** **prisoner** **?** **"** **cried** **Lucy** **Chapin** **.**
" 为什么 , 是 先生 . 彭布罗克 一个 囚犯 ? " 哭 露西 查平 .

"为什么？彭布罗克先生是囚犯吗？"露西·查平喊道。

" [hiː; hi][ɪz] , [mɪs] [tʃə'pin] , " [deɪv] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" **He** **is** **,** **Miss** **Chapin** **,** **"** **Dave** **assured** **her** **.**
" 他 是 , 错过 查平 , " 戴夫 保证 她 .

"他就是，查平小姐，"戴夫向她保证道。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] ['nɑːθ] — "
" **But** **surely** **,** **he** **can** **have** **done** **noth** **—** **"**
" 但 一定 , 他 能 有 完毕 诺斯 — "

"但他肯定什么都没做——"

" [ɔːl][hiː; hi][dɪd] , [mɪs] [tʃə'pin] ,
" **All** **he** **did** **,** **Miss** **Chapin** **,**
" 全部 他 做过 , 错过 查平 ,

"他所做的一切，查平小姐，

[wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [wɔːl] [ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði]
was **to** **try** **to** **open** **the** **main** **gate** **of** **the** **compound** **wall** **and** **let** **in** **the**
曾是 到 尝试 到 打开 这 主要的 门 的 这 化合物 墙 和 让 在 这
[ˌtʃaɪ'niːz] ['ræbl] .
Chinese **rabble** **.**
中国人 乌合之众 .

目的是试图打开院墙大门，放中国暴民进来。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] , [bʌt; bət] , [bɪ'jɑːnd] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
I **caught** **him** **in** **the** **act** **,** **but** **,** **beyond** **knocking** **him** **down** **,**
我 捕捉 他 在 这 行为 , 但 , 超过 敲门 他 向下 ,

我当场抓住了他，但是，除了把他击倒在地之外，

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] ['fɜːrðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] .
I **did** **not** **have** **time** **to** **attend** **further** **to** **him** **just** **then** **.**
我 做过 不是 有 时间 到 出席 更远 到 他 只是 然后 .

当时我没有时间进一步照顾他。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hed] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [kʌt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vɑːlvər]
On **the** **fellow's** **head** **you** **will** **observe** **the** **cut** **made** **by** **the** **butt** **of** **my** **revolver**
在 这 同伴们 头 你 将要 观察 这 切 制成 经过 这 屁股 的 我的 左轮手枪
[wen] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] . "
when **I** **struck** **him** **down** **.** **"**
什么时候 我 击 他 向下 . "

你可以看到，在那家伙的头上，有我用左轮手枪的枪托击倒他时留下的伤口。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] ! " ['mɜːmɜːd] [mɪs] [tʃə'pin] .
" **It** **seems** **so** **impossible** **to** **believe** **!** **"** **murmured** **Miss** **Chapin** **.**
" 它 似乎 所以 不可能的 到 相信 ! " 低声说道 错过 查平 .

"这简直难以置信！"查平小姐喃喃自语道。

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pembruk] , ['leɪdiz] , [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [roʊg] [huː] [wʌns] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm]
“ And Mr . Pembroke , ladies , is also the rogue who once went under the name
” 和 先生 . 彭布罗克 , 女士们 , 是 还 这 流氓 WHO 一次 去 在下面 这 姓名
[ʌv; əv]['rɔdʒəz] .
of Rogers .
的 罗杰斯 .

“女士们，彭布罗克先生也是曾经用罗杰斯这个名字的无赖。”

['fɜːrðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] ['pembruk] , [ɔːr]['rɔdʒəz] ,
Further , I am convinced that this Pembroke , or Rogers ,
更远 , 我 是 确信 那 这 彭布罗克 , 或者 罗杰斯 ,

此外，我确信这位彭布罗克，或者罗杰斯，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][njuː] - [pɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
has been in league with the governor of Nu - ping , and with the
有 到过 在 联盟 和 这 州长 的 努 - ping , 和 和 这
['gʌvɝnɝz] ['ʌndɝlɪŋz] .
governor's underlings .
州长的 下属 .

他与怒平府府尹及其手下勾结。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
I am certain , in my own mind ,
我 是 肯定 , 在 我的 自己的 头脑 ,

我确信，在我自己的内心深处，

[ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
that this fellow is largely responsible for the attack on the mission ,
那 这 同伴 是 很大程度上 负责任的 为了 这 攻击 在 这 使命 ,

这个人对这次袭击任务负有主要责任。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
and for all our troubles on this day and night .
和 为了 全部 我们的 麻烦 在 这 天 和 夜晚 .

也为了我们今天和这夜里的所有烦恼。

” ['deɪvz] [pleɪn] [wɜːrdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mænər] ['kærid] [kən'vɪkʃn] ['iːv(ə)n]
” Dave's plain words and his simple , straightforward manner carried conviction even
” 戴夫的 清楚的 字 和 他的 简单的 , 直截了当 方式 携带 定罪 甚至
[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ,
to those who were ,
到 那些 WHO 是 ,

“戴夫直白的言辞和简单坦率的态度，甚至打动了那些原本不相信他的人，

[laɪk] [mɪs] [tʃə'pin] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self]
like Miss Chapin , reluctant to believe ill of the one who had called himself
喜欢 错过 查平 , 不情愿的 到 相信 患病的 的 这 一 WHO 有 称为 他自己
['pembruk] .
Pembroke .
彭布罗克 .

就像查平小姐一样，她不愿相信一个自称彭布罗克的人会做出不好的事。

“ [mə'riːn] , [ðer; ðər] ! ” [kɔːld] [deɪv] , ['tɜːrnɪŋ] .
“ Marine , there ! ” called Dave , turning .
” 海洋 , 那里 ! ” 称为 戴夫 , 转弯 .

“海军陆战队员，在那儿！”戴夫转过身喊道。

[ðə; ði] [siː] - ['soʊldʒər] [stept] ['oʊvər] , [sə'luːtɪŋ] .
The sea - soldier stepped over , saluting .
这 海 - 士兵 步 超过 , 敬礼 .

那名海军士兵走上前去，敬了个礼。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	You	will	take	charge	of	this	prisoner	and	be	responsible	for	him	.
”	你	将要	拿	收费	的	这	囚犯	和	是	负责任的	为了	他	.

“你将负责看管这名囚犯，并对他负有责任。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][prɑːmpt][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . ”

You	will	be	prompt	to	shoot	him	if	he	tries	to	escape	.	”
你	将要	是	迅速的	到	射击	他	如果	他	尝试	到	逃脱	.	”

如果他试图逃跑，你将立即开枪射杀他。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] !

“	Aye	,	aye	,	sir	!
”	是的	,	是的	,	先生	!

“是，是，先生！”

” [deɪv] ['dærɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [bʌt; bət] ['stɑːrtɪd] , [tɜːrnd] , [gɑːspt]

”	Dave	Darrin	turned	to	lift	his	cap	to	the	ladies	,	but	started	,	turned	,	gasped
”	戴夫	达林	转向	到	举起	他的	帽	到	这	女士们	,	但	开始	,	转向	,	倒吸一口气

.

:
.

“戴夫·达林转身想向女士们脱帽致意，却突然停住，转过身，倒吸了一口气。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪn] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [wʌns] [hæv; həv] [bi'liːvd]

In	an	instant	such	a	din	had	arisen	as	he	would	once	have	believed
在	一个	立即的	这样的	一个	din	有	出现	作为	他	会	一次	有	相信

[kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] .

could	come	only	from	the	infernal	regions	.
可以	来	仅有的	从	这	地狱	地区	.

刹那间，响起了他以前认为只有来自地狱的喧嚣声。

[frʌm; frəm][ɔːl] [fɔːr] [saɪdz] [æt; ət] [wʌns] [keɪm] [ðə; ði] ['æŋgri] [jelz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] ,

From	all	four	sides	at	once	came	the	angry	yells	of	thousands	of	men	,
从	全部	四	侧面	在	一次	来了	这	生气的	喊叫	的	数千	的	男人	,

四面八方同时传来数千名男子的愤怒叫喊声，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] .

mingled	with	thousands	of	detonations	.
混合	和	数千	的	爆炸	.

伴随着数千次爆炸。

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['rækɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] [gɔːŋz] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [stɪl] [mɔːr] ['hɪdiəs] .

The	crashing	racket	of	numberless	gongs	made	the	night	still	more	hideous	.
这	崩溃	球拍	的	无数	锣	制成	这	夜晚	仍然	更多的	可怕	.

无数锣鼓齐鸣的刺耳声响，让夜晚更加凄惨。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] , [nɜːrv] - ['rækɪŋ] .

The	storm	of	noise	was	ear	-	splitting	,	nerve	-	racking	.
这	风暴	的	噪音	曾是	耳朵	-	分裂	,	神经	-	货架	.

震耳欲聋的噪音令人心惊胆战。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [pleɪs] [moʊst] [ɪn] ['deɪndʒər] ,

Believing	the	south	wall	to	be	the	place	most	in	danger	,
相信	这	南	墙	到	是	这	地方	最多	在	危险	,

认为南墙是最危险的地方，

[deɪv] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Dave	rushed	across	the	compound	in	that	direction	.
戴夫	匆忙	穿过	这	化合物	在	那	方向	.

戴夫朝那个方向冲过院子。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — [ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑ:rti] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər]

CHAPTER	XI	—	A	SURPRISE	PARTY	FOR	THE	GOVERNOR
章	十一	—	一个	惊喜	派对	为了	这	州长

第十一章——为州长举办的惊喜派对

" [its] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɔ:r] — ['ri:əl] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɔ:r] ! " [rɔ:rd] ['dæni] [grɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [ɪr] ,

"	It's	Chinese	war	—	real	Chinese	war	!	"	roared	Danny	Grin	in	his	chum's	ear	,
"	它是	中国人	战争	—	真实的	中国人	战争	！	"	咆哮	丹尼	咧嘴笑	在	他的	朋友的	耳朵	,

“这是中国式战争——真正的中国式战争！”丹尼·格林在他朋友耳边咆哮道。

[æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pækt] [θrɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ]['kɑ:mpaʊnd] .

as	he	pointed	down	at	the	packed	throng	in	the	open	beyond	the	compound	.
作为	他	尖	向下	在	这	包装	人群	在	这	打开	超过	这	化合物	.

他指着院子外空地上拥挤的人群。

" [ðə; ðɪ] ['hi:ðn] [ɑ:r; ər] ['bi:tɪŋ] [gɔ:ŋz] , ['rɪŋɪŋ] ['kaʊbel] ,

"	The	heathen	are	beating	gongs	,	ringing	cowbells	,
"	这	异教徒	是	殴打	锣	,	铃声	牛铃	,

“异教徒们在敲锣打鼓，摇铃铛，

['ʃu:tɪŋ] [ɔ:f] ['faɪrˌkrækər] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [laɪk] [waɪld] - [kæts] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [dɪd][ɪn]

shooting	off	firecrackers	and	yelling	like	wild	-	cats	—	just	as	the	Chinese	did	in
射击	离开	鞭炮	和	大喊	喜欢	荒野	-	猫	—	只是	作为	这	中国人	做过	在

['bæt(ə)l][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

battle	a	thousand	years	ago	.
战斗	一个	千	年	前	.

燃放鞭炮，像野猫一样嚎叫——就像一千年前中国人在战场上所做的那样。

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sker] [ˌju: 'es][tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rækɪt] . "

They're	trying	to	scare	us	to	death	with	their	racket	.	"
它们是	尝试	到	吓	我们	到	死亡	和	他们的	球拍	.	"

他们想用噪音把我们吓死。

" [its] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] [lu:s] [ɑ:n][ə; eɪ] ['taɪtli] [pækt] [kraʊd] [laɪk] [ðæt] ,

"	It's	awful	to	turn	a	machine	gun	loose	on	a	tightly	packed	crowd	like	that	,
"	它是	可怕	到	转动	一个	机器	枪	松动的	在	一个	紧紧	包装	人群	喜欢	那	,

“在那样拥挤的人群中随意扫射机枪真是太可怕了。”

" ['ʃɪvəd] [deɪv] , " [bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

"	shivered	Dave	,	"	but	you've	got	to	do	it	.
"	瑟瑟发抖	戴夫	,	"	但	你已经	得到	到	做	它	.

“戴夫打了个寒颤，”他说，“但你必须这么做。”

[tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] [lu:s] , [dæn] , [ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ] .

Turn	it	loose	,	Dan	,	and	keep	it	going	.
转动	它	松动的	,	担	,	和	保持	它	去	.

放手去做吧，丹，继续下去。

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

I	leave	you	in	charge	at	this	point	.
我	离开	你	在	收费	在	这	观点	.

这件事就交给你负责了。

" [deɪv] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['ræmpɑ:rt][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['westərn] [saɪd] .

"	Dave	ran	around	the	rampart	to	the	western	side	.
"	戴夫	跑	大约	这	壁垒	到	这	西	边	.

戴夫绕着城墙跑到了西侧。

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [aɪ'diːə] [ðæt] [nɔɪz] [kæn; kən] [pleɪ] ['eni] [bɪg]

As	he	hastened	he	grinned	at	the	Chinese	idea	that	noise	can	play	any	big
作为	他	加快	他	咧嘴一笑	在	这	中国人	主意	那	噪音	能	玩	任何	大的

[pɑːrt][ɪn] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

part	in	winning	a	battle	.
部分	在	获胜	一个	战斗	.

他加快脚步，咧嘴一笑，对中国人认为噪音能在赢得战争中发挥重要作用的想法感到难以置信。

[jet] ['iːv(ə)n] ['dærɪn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]

Yet	even	Darrin	admitted	that	the	din	was	abominable	enough	to	shake	the
然而	甚至	达林	承认	那	这	din	曾是	可恶	足够的	到	摇	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [nəːvs] .

strongest	nerves	.
最强	神经	.

就连达林也承认，这噪音实在太可怕了，足以让最坚强的人都感到不安。

[æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [wɔːl] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ðen] [rʌʃt] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] ,

At	the	western	wall	he	gave	his	orders	,	then	rushed	onward	to	the	north	wall	,
在	这	西	墙	他	给予	他的	订单	,	然后	匆忙	向前	到	这	北	墙	,

他在西墙下达命令后，便冲向北墙。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] .

which	included	the	main	gate	.
哪个	包括	这	主要的	门	.

其中包括大门。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] , [hiː; hi]['noʊtɪd] [ə'gen] [ə; eɪ] [loʊ] ,

As	he	ran	,	he	noted	again	a	low	,
作为	他	跑	,	他	著名的	再次	一个	低的	,

他边跑边注意到低洼处，

[stoʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] .

stone	building	which	he	had	several	times	passed	in	the	compound	.
石头	建筑	哪个	他	有	一些	时代	通过了	在	这	化合物	.

他曾多次经过院落里的那栋石头建筑。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['selər]

The	roof	was	not	high	,	and	suggested	that	it	covered	merely	a	cellar
这	屋顶	曾是	不是	高的	,	和	建议	那	它	涵盖	仅仅	一个	地窖

[ˌʌndər'niːθ] .

underneath	.
下	.

屋顶不高，表明它下面可能只是一个地窖。

[dæn] [bi'liːvd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mʌltitjuːdz] [wɜːr; wər][tuː; tə][læst]

Dan	believed	that	,	if	the	fanaticism	of	the	approaching	multitudes	were	to	last
担	相信	那	,	如果	这	狂热	的	这	接近	众多	是	到	最后的

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ,

a	few	minutes	longer	,
一个	很少	分钟	更长	,

丹认为，如果即将到来的群众的狂热情绪再持续几分钟，

[ðə; ði] ['ræbl] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][moʊst] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] [baɪ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

the	rabble	would	be	able	,	despite	the	most	desperate	resistance	by	the	Americans	,
这	乌合之众	会	是	有能力的	,	尽管	这	最多	绝望的	反抗	经过	这	美国人	,

即使遭到美国人最顽强的抵抗，这群乌合之众也能做到。

[tuː; tə] [swiːp] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['mæsəkər] ['evri] [waɪt] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

to	sweep	up	over	the	walls	and	massacre	every	white	man	and	woman	in	the
到	扫	向上	超过	这	墙壁	和	屠杀	每一个	白色的	男人	和	女士	在	这

['jɑːmən] .

yamen	.
衙门	.

越过城墙，屠杀也门城内所有白人男女。

" [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ?

"	Why	didn't	I	think	of	that	before	?
"	为什么	没有	我	思考	的	那	前	?

“我之前怎么没想到呢？”

" ['dærɪn] [æskt] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] - [ɑːrtʃt] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] .

"	Darrin	asked	himself	,	looking	down	at	the	low	-	arched	stone	building	.
"	达林	问	他自己	,	寻找	向下	在	这	低的	-	拱形	石头	建筑	.

达林低头看着那座低矮的拱形石头建筑，自言自语道。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['mægəziːn] .

"	That	must	be	the	governor's	magazine	.
"	那	必须	是	这	州长的	杂志	.

“那一定是州长的杂志。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] ['eni] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ?

I	wonder	if	it	holds	any	ammunition	?
我	想知道	如果	它	持有	任何	弹药	?

我想知道它里面有没有弹药?

" [dɪ'sendɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [deɪv] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ,

"	Descending	at	a	run	,	Dave	strode	over	to	a	place	where	,
"	下降	在	一个	跑步	,	戴夫	大步走	超过	到	一个	地方	在哪里	,

“戴夫小跑着下山，大步走到一个地方，

['ʌndər] [ə; eɪ] ['seprət] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['læntərnz] , [sæt][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][njuː] - [pɪŋ] .

under	a	separate	fringe	of	lighted	lanterns	,	sat	the	governor	of	Nu	-	ping	.
在下面	一个	分离	边缘	的	照明	灯笼	,	卫星	这	州长	的	努	-	ping	.

在一圈独立的灯笼下，坐着怒平总督。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] , [aɪz] ['daʊnkæst] , [sɪn] [fuː] [ænd; ənd] " [bɜːrnt] - [feɪs] " [sæt] .

At	one	side	,	eyes	downcast	,	Sin	Foo	and	"	Burnt	-	face	"	sat	.
在	一	边	,	眼睛	沮丧	,	罪	福	和	"	烧焦的	-	脸	"	卫星	.

一旁，辛福和“烧焦的脸”低着头坐着。

" ['mɪstər] . [sɪn] [fuː] , " [deɪv] [bɪ'gæn] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mægəziːn] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Mr	.	Sin	Foo	,	"	Dave	began	,	"	that	is	a	magazine	over	there	,	isn't	it	?
"	先生	.	罪	福	,	"	戴夫	开始	,	"	那	是	一个	杂志	超过	那里	,	不是	它	?

“辛福先生，”戴夫开口道，“那边那是不是一本杂志？”

" [nɑːt] ['glænsɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] [ə'drest] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [toʊnz] .

"	Not	glancing	up	,	the	under	secretary	addressed	the	governor	in	humble	tones	.
"	不是	瞥了一眼	向上	,	这	在下面	秘书	已解决	这	州长	在	谦逊的	音调	.

“副部长头也不抬，用谦卑的语气向州长讲话。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mægəziːn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] , [æt; ət][læst] .

"	Yes	,	it	is	a	magazine	,	"	answered	the	under	secretary	,	at	last	.
"	是的	,	它	是	一个	杂志	,	"	回答	这	在下面	秘书	,	在	最后的	.

“是的，这是一本杂志，”副秘书最后回答道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['paʊdər] [stɔːrd] [ðer; ðər] ?

"	Is	there	any	powder	stored	there	?
"	是	那里	任何	粉末	存储	那里	?

那里储存着火药吗?

" [ə'gen] [sɪn] [fuː] [ə'drest] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" Again Sin Foo addressed the governor .
" 再次 罪 福 已解决 这 州长 .

"辛福再次向州长发表了讲话。"

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['paʊdər] [ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" His excellency is not certain whether there is powder there or not , " replied the
" 他的 阁下 是 不是 肯定 无论 那里 是 粉末 那里 或者 不是 , " 回复 这
[ɪn'tɜːrprətər] .
interpreter .
翻译 .

"阁下不确定那里是否有火药，"翻译回答说。

" [hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] , " [kə'mɑːndid] [deɪv] .
" Hand me the key , " commanded Dave .
" 手 我 这 钥匙 , " 命令 戴夫 .

"把钥匙给我，"戴夫命令道。

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
" I will look for myself .
" 我 将要 看 为了 我 .

"我会自己去寻找。"

" [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [prə'lɔːŋd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [sɪn] [fuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" At this there was more prolonged conversation between Sin Foo and his
" 在 这 那里 曾是 更多的 延长 对话 之间 罪 福 和 他的
['ɔːgəst] [ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][dɪ'dʒektɪd] [tʃiːf] .
august though at present dejected chief .
八月 尽管 在 展示 垂头丧气 首席 .

于是，辛福和他那位威严但此刻情绪低落的首领进行了更长时间的交谈。

" [hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] , " ['ensən] ['dærɪn] [ɪn'sɪstɪd] ['brʌskli] , " [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['ʌðər]
" Hand me the key , " Ensign Darrin insisted brusquely , " or I shall take other
" 手 我 这 钥匙 , " 军旗 达林 坚持 粗暴地 , " 或者 我 将 拿 其他
['meʒərz] .
measures .
措施 .

"把钥匙给我，"达林少尉粗暴地坚持道，"否则我将采取其他措施。"

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [pæst] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðɪs] [taɪm] .
" Only a few words passed in Chinese this time .
" 仅有的 一个 很少 字 通过了 在 中国人 这 时间 .

"这次只有几句话是用中文说的。"

['iːv(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ʃaʊtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['klæmər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz]
Even that had to be shouted , for the clamor beyond the walls was
甚至 那 有 到 是 喊叫 , 为了 这 叫嚣 超过 这 墙壁 曾是
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,
indescribable ,
无法形容 ,

就连这话也得大声喊出来，因为墙外的喧闹声简直难以形容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['neɪvi] ['raɪfəlz][wʌz; wəz][ɔːl]
and the roar of machine guns and the rattle of navy rifles was all
和 这 吼 的 机器 枪支 和 这 嘎嘎作响 的 海军 步枪 曾是 全部
[bʌt; bət] ['defnɪŋ] .
but deafening .
但 震耳欲聋 .

机枪的轰鸣声和海军步枪的扫射声几乎震耳欲聋。

[sɪn] [fuː] , [ˈfʌmblɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] [roʊbz] , [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [brɑːnz] [kiː] .

Sin	Foo	,	fumbling	under	his	own	long	robes	,	produced	a	massive	bronze	key	.
罪	福	,	笨拙	在下面	他的	自己的	长的	长袍	,	生产	一个	大量的	青铜	钥匙	.

辛福从自己的长袍下摸索着，掏出了一把巨大的青铜钥匙。

“ [gʊd] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [deɪv] , “ [prəˈvaɪdɪd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [kiː] .

“	Good	enough	,	”	said	Dave	,	“	provided	this	be	the	right	key	.
”	好的	足够的	,	”	说	戴夫	,	“	假如	这	是	这	正确的	钥匙	.

“差不多就行了，”戴夫说，“只要这是正确的钥匙就行。”

” [ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləz] ,

”	Then	,	turning	to	one	of	the	sailors	,
”	然后	,	转弯	到	一	的	这	水手们	,

然后，他转向其中一名水手，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] [ɑːn][æn; ən] [ˈerənd] [deɪv] [æskt] :

who	had	come	down	into	the	compound	on	an	errand	Dave	asked	:
WHO	有	来	向下	进入	这	化合物	在	一个	差事	戴夫	问	:

戴夫问道：是谁下到院子里来办事的?

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ? ”

“	You	have	an	electric	searchlight	with	you	,	haven't	you	?	”
”	你	有	一个	电的	探照灯	和	你	,	还没有	你	?	”

“你身上带着电探照灯，对吧？”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] . ”

“	Aye	,	aye	,	sir	.	”
”	是的	,	是的	,	先生	.	”

“是，是，先生。”

“ [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] .

“	Then	come	with	me	,	on	the	jump	.
”	然后	来	和	我	,	在	这	跳	.

“那就跟我一起跳下去吧。”

” [bəuθ] [ˈheɪsnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [deɪv] [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

”	Both	hastened	over	to	the	low	building	that	Dave	had	imagined	to	be	the
”	两个都	加快	超过	到	这	低的	建筑	那	戴夫	有	想象	到	是	这

[ˈmægəziːn] .

magazine	.
杂志	.

两人赶紧朝戴夫想象中杂志社所在的那栋低矮建筑走去。

[ðə; ði] [kiː] [ˈfɪtɪd] , [ðə; ði] [lɑːk] [ˈjiːldɪd] [ˈiːzəli] .

The	key	fitted	,	the	lock	yielded	easily	.
这	钥匙	适配	,	这	锁	产生	容易地	.

钥匙插进去，锁很容易就开了。

[ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][mæn] [stept] [ˌɪnˈsaɪd] .

Officer	and	man	stepped	inside	.
官	和	男人	步	里面	.

一名警官和一名男子走了进去。

“ [ˈpaʊdər] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈseɪlərˌmæn] .

“	Powder	!	”	gasped	the	sailorman	.
”	粉末	!	”	倒吸一口气	这	水手	.

“火药！”水手惊呼道。

“ [lʊks] [laɪk] [tuː] [ˈhʌndrəd] [kegz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [sɜːr] . ”

“	Looks	like	two	hundred	kegs	of	it	here	,	sir	.	”
”	看起来	喜欢	二	百	酒桶	的	它	这里	,	先生	.	”

“先生，这里看起来有两百桶呢。”

“ [hænd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ˈoʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəlz] , ” [deɪv] [dəˈrektɪd] .

“	**Hand**	**me**	**the**	**light**	**and**	**force**	**open**	**one**	**of**	**the**	**barrels**	**,**	**”**	**Dave**	**directed**	**.**
“	手	我	这	光	和	力量	打开	一	的	这	桶	,	”	戴夫	指导	.

“把灯递给我，撬开其中一个桶，”戴夫指示道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəlz] [hæd; həd] [bɪn] [sprʌŋ] .

In	**a**	**few**	**moments**	**the**	**head**	**of**	**one**	**of**	**the**	**barrels**	**had**	**been**	**sprung**	**.**
在	一个	很少	时刻	这	头	的	一	的	这	桶	有	到过	弹簧	.

片刻之后，其中一个桶的桶盖被撬开了。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

Taking	**a**	**handful**	**of**	**powder**	**outside**	**,**
采取	一个	少数	的	粉末	外部	,

抓了一把粉末到外面去，

[deɪv] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,

Dave	**placed**	**it**	**on**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**from**	**one**	**of**	**his**	**pockets**	**,**
戴夫	放置	它	在	一个	床单	的	纸	从	一	的	他的	口袋	,

戴夫把它放在他口袋里的一张纸上。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] [tuː; tə][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] .

and	**touched**	**a**	**lighted**	**match**	**to**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**paper**	**.**
和	感动	一个	照明	匹配	到	一	角落	的	这	纸	.

然后他用点燃的火柴轻触纸张的一角。

[wen] [ðə; ði] [ˈtrævlɪŋ] [fleɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] ,

When	**the**	**traveling**	**flame**	**reached**	**the**	**powder**	**there**	**was**	**a**	**bright**	**flash**	**,**
什么时候	这	旅行	火焰	达到	这	粉末	那里	曾是	一个	明亮的	闪光	,

当火焰接触到火药时，发生了一道强光。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .

accompanied	**by**	**a**	**puff**	**of**	**smoke**	**.**
伴随	经过	一个	噗	的	抽烟	.

伴随着一缕烟雾。

“ [ðæt] [ˈpaʊdər] [ɪz] [ˈeksələnt] , ” [riˈmɑːkt] [ˈdærɪn] .

“	**That**	**powder**	**is**	**excellent**	**,**	**”**	**remarked**	**Darrin**	**.**
“	那	粉末	是	出色的	,	”	评论	达林	.

“这种粉末非常好，”达林评论道。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , ” [əˈsentid] [ðə; ði] [ˈsiːmən] .

“	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**assented**	**the**	**seaman**	**.**
“	是的	,	是的	,	先生	,	”	同意	这	水手	.

“是，是，先生，”水手应道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [tuː; tə][plænt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhiːðn]

“	**Are**	**you**	**thinking**	**,**	**sir**	**,**	**of**	**using**	**any**	**of**	**this**	**stuff**	**to**	**plant**	**among**	**the**	**heathen**
“	是	你	思维	,	先生	,	的	使用	任何	的	这	东西	到	植物	之中	这	异教徒

[ˌaʊtˈsaɪd] ? ”

outside	**?**	**”**
外部	?	”

“先生，您是不是打算把这些东西种到外面的异教徒中间去？”

“ [ˈoʊnli][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈensən] [rɪˈplaɪd] ,

“	**Only**	**in**	**case**	**they**	**succeed**	**in**	**getting**	**into**	**the**	**compound**	**,**	**”**	**the**	**young**	**ensign**	**replied**	**,**
“	仅有的	在	案件	他们	成功	在	获得	进入	这	化合物	,	”	这	年轻的	军旗	回复	,

[ˈkuːlli] .

coolly	**.**
冷静地	.

“只有当他们成功进入营地时才会这样，”年轻的少尉冷冷地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['leɪdiz] [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [gruːp] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðɪs]
“ I am going to ask the ladies if they prefer to group themselves around this
” 我 是 去 到 问 这 女士们 如果 他们 更喜欢 到 团体 他们自己 大约 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

“我要问问女士们是否愿意聚集在这栋楼周围。”

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [ɪf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz][ɑːr; ər] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Then , at the last moment , if all our forces are driven away from the
然后 , 在 这 最后的 片刻 , 如果全部 我们的 力量 是 驱动 离开 从 这
['ræmˌpɑːts] ,
ramparts ,
城墙 ,

然后，在最后一刻，如果我们的所有兵力都被赶离了城墙，

[wiː; wi][kæn; kən][fɔːl] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] ['mægəziːn] .
we can fall back on this magazine .
我们 能 落下 后退 在 这 杂志 .

我们可以参考这本杂志。

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [juː 'es] ,
When we see that the Chinese are bound to overwhelm us ,
什么时候 我们 看 那 这 中国人 是 边界 到 压倒 我们 ,

当我们看到中国人注定要压倒我们时，

[ə; eɪ] [mætʃ] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊdər] [treɪn] [hɪr] [wɪl] [seɪv] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm]
a match dropped in a powder train here will save all of the women from
一个 匹配 掉落 在 一个 粉末 火车 这里 将要 节省 全部 的 这 女性 从
[ˌtʃaɪ'niːz] ['tɔːrtʃər] .
Chinese torture .
中国人 酷刑 .

哪怕只是在火药列车上掉落一根火柴，也能拯救所有妇女免遭中国人的酷刑。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] , ['sæmpsən] ? ”
What do you think of the idea , Sampson ? ”
什么 做 你 思考 的 这 主意 , 桑普森 ? ”

桑普森，你觉得这个主意怎么样?

“ [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][fɔːr; fər][men][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋ] , [aɪ] ['rekən] ,
“ All in the day's work for men of the Navy , and the best thing , I reckon ,
” 全部 在 这 天 工作 为了 男人 的 这 海军 , 和 这 最好的 事物 , 我 估计 ,

“对海军官兵来说，这都是日常工作的一部分，而且我认为，最棒的是……”

[sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['siːmən] .
sir , for the ladies under the circumstances , ” answered the seaman .
先生 , 为了 这 女士们 在下面 这 情况 , ” 回答 这 水手 .

“先生，就目前的情况而言，是为了女士们，”水手回答道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] , ” ['ænsər] [deɪv] .
“ I believe that will be the general opinion , ” answered Dave .
” 我 相信 那 将要 是 这 一般的 观点 , ” 回答 戴夫 .

“我相信这也会是大家的普遍看法，”戴夫回答道。

“ ['sæmpsən] ,
“ Sampson ,
” 桑普森 ,

“桑普森，

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stæk] [ðɪs] [θɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊdər] [treɪn] [wɪl]
you know how to stack this thing so that a flash of light in a powder train will
你 知道 如何 到 堆 这 事物 所以 那 一个 闪光 的 光 在 一个 粉末 火车 将要
[set] [ɔːf][ðə; ði] [hoʊl] ['mægəziːn] ? ”
set off the whole magazine ? ”
放 离开 这 所有的 杂志 ? ”

你知道怎么把这玩意儿装好，才能让火药列车里的一道闪光引爆整个弹匣吗?

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] . ”
“ Aye , aye , sir . ”
“ 是的 , 是的 , 先生 . ”

“是，是，先生。”

“ [meɪ] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [maɪn] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
“ May I leave you here and depend upon you to fix the mine so that it will
“ 可能 我 离开 你 这里 和 依赖 之上 你 到 使固定 这 矿 所以 那 它 将要
[goʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət][maɪ]['ɔːrdər] ? ”
go up in the air at my order ? ”
去 向上 在 这 空气 在 我的 命令 ? ”

“我可以把你留在这里，依靠你来修理地雷，让它能够按照我的命令升空吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] , [sɜːr] . ”
“ You may , sir . ”
“ 你 可能 , 先生 . ”

“可以，先生。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sæmpsən] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['dærɪn] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlɚz] [hænd][hɑːrd] .
“ Thank you , Sampson , ” replied Dave Darrin , gripping the sailor's hand hard .
“ 感谢 你 , 桑普森 , ” 回复 戴夫 达林 , 扣人心弦 这 水手的 手 难的 .

“谢谢你，桑普森，”戴夫·达林回答道，紧紧握住水手的手。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [bluː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] . ”
“ You're the right shade of blue , and a real man of the Navy . ”
“ 你是 这 正确的 阴影 的 蓝色的 , 和 一个 真实的 男人 的 这 海军 . ”

“你的蓝色很正宗，而且你是一位真正的海军战士。”

“ [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['sæmpsən] ,
“ The same to yourself , sir , thank you , ” rejoined Sampson ,
“ 这 相同的 到 你自己 , 先生 , 感谢 你 , ” 重新加入 桑普森 ,

“也祝您一切顺利，先生，谢谢。”桑普森回答道。

['teɪkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [læmp][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['mægəziːn] .
taking back his electric lamp and going inside the magazine .
采取 后退 他的 电的 灯 和 去 里面 这 杂志 .

他拿回自己的电灯，走进了杂志馆。

[deɪv] [ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['gæðərd] .
Dave ran over to the spot where the women had gathered .
戴夫 跑 超过 到 这 点 在哪里 这 女性 有 聚集 .

戴夫跑到女人们聚集的地方。

“ ['leɪdiz] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [geɪzɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] , “ [aɪ][hæv; həv][æn; ən]
“ Ladies , ” he announced , gazing straight at each in turn , “ I have an
“ 女士们 , ” 他 宣布 , 凝视 直的 在 每个 在 转动 , “ 我 有 一个
[ʌn'plez(ə)nt] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [meɪk] .
unpleasant announcement to make .
令人不快的 公告 到 制作 .

“女士们，”他宣布道，目光依次直视着每一位女士，“我有一个不愉快的消息要宣布。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr][men][ɑːr; ər]['prez(ə)ntli]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk]

From	the	look	of	things	our	men	are	presently	going	to	be	driven	back
从	这	看	的	事物	我们的	男人	是	目前	去	到	是	驱动	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .

from	the	ramparts	.
从	这	城墙	.

看来我们的人很快就要被从城墙上击退了。

[ðen] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['hɔːdz] [wɪl] [swɔːrm]['oʊvər]['ɪntuː] [ðɪs] ['kɑːmpaʊnd] .

Then	the	yellow	hordes	will	swarm	over	into	this	compound	.
然后	这	黄色的	成群结队	将要	蜂群	超过	进入	这	化合物	.

然后，黄色大军就会涌入这个营地。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['væŋkwɪʃt] ,

If	we	are	vanquished	,
如果	我们	是	战败者	,

如果我们战败了，

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [in'fliktid] [ə'pɑːn]

have	you	any	idea	of	the	horrors	of	Chinese	torture	that	will	be	inflicted	upon
有	你	任何	主意	的	这	恐怖	的	中国人	酷刑	那	将要	是	造成的	之上

[juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['jeloʊ] [fiːndz] ?

you	by	the	yellow	fiends	?
你	经过	这	黄色的	恶魔	?

你们有没有想过，那些黄皮恶魔会给你们施加怎样的酷刑?

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['mɪʃəneri] ['wɪmɪn] ['ʃʌdəd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ['hevnwərd] ,

"	Some	of	the	older	missionary	women	shuddered	,	turning	their	eyes	heavenward	,
"	一些	的	这	老	传教士	女性	颤抖	,	转弯	他们的	眼睛	向天	,

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] [prer] .

as	though	in	agitated	prayer	.
作为	尽管	在	激动	祷告	.

"一些年纪较大的女传教士浑身颤抖，目光转向天空，仿佛在激动地祈祷。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , " [deɪv] [went] [ɑːn] ,

"	My	wife	is	among	you	,	"	Dave	went	on	,
"	我的	妻子	是	之中	你	,	"	戴夫	去	在	,

"我的妻子也在你们中间，"戴夫继续说道。

['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]

speaking	as	softly	as	he	could	and	make	himself	heard	above	the	din	of
请讲	作为	轻轻	作为	他	可以	和	制作	他自己	听到	多于	这	din	的

['kɑːmbæt] .

combat	.
战斗	.

他尽量轻声细语，以便盖过战斗的喧嚣。

" [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][best] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	What	I	am	going	to	offer	you	is	the	best	,	under	the	circumstances	,
"	什么	我	是	去	到	提供	你	是	这	最好的	,	在下面	这	情况	,

"在目前情况下，我能给你的是最好的。"

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

that	I	can	wish	for	her	.
那	我	能	希望	为了	她	.

这是我对她的美好祝愿。

[ðæt] [ɪz] — [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [hoʊp][mʌst; məst][biː; bi]['faɪnəli] [ə'bændənd] — ['ɪnstənt] [deθ] .

That	is	—	at	the	instant	when	hope	must	be	finally	abandoned	—	instant	death	.
那	是	—	在	这	立即的	什么时候	希望	必须	是	最后	弃	—	立即的	死亡	.

也就是说，在希望最终必须放弃的那一刻——即刻死亡。

[ɪn][ðə; ði] ['mægəziːn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [stɑːk] [ʌv; əv] ['paʊdər] .

In	the	magazine	there	is	a	heavy	stock	of	powder	.
在	这	杂志	那里	是	一个	重的	库存	的	粉末	.

弹匣里存放着大量的火药。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ][men][ɪz] [naʊ] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊdər] [treɪn] [wɪtʃ] , [wen] [tʌtʃt] [ɔːf] ,

One	of	my	men	is	now	laying	a	powder	train	which	,	when	touched	off	,
一	的	我的	男人	是	现在	躺下	一个	粉末	火车	哪个	,	什么时候	感动	离开	,

我的一名手下正在铺设火药堆，一旦引爆，

[wɪl] [ɪk'sploʊd][ðə; ði] ['mægəziːn] .

will	explode	the	magazine	.
将要	爆炸	这	杂志	.

会把弹匣炸开。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [wen] [ɔːl] [hoʊp] [hæz; həz] [gɔːn] ,

In	my	opinion	,	when	all	hope	has	gone	,
在	我的	观点	,	什么时候	全部	希望	有	已消失	,

在我看来，当所有希望都破灭的时候，

[ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][bɪg]

the	wisest	thing	for	all	of	you	is	to	be	near	enough	to	die	in	the	big
这	最明智的	事物	为了	全部	的	你	是	到	是	靠近	足够的	到	死	在	这	大的

[ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['mægəziːn] .

upheaval	of	the	exploding	magazine	.
动荡	的	这	爆炸	杂志	.

对你们所有人来说，最明智的做法就是待在足够近的地方，以便在爆炸的弹匣所引发的巨大冲击中丧生。

[duː][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [step][tuː; tə] [teɪk] [wen] [ðer; ðər][ɪz]

Do	you	agree	with	me	that	this	will	be	the	best	step	to	take	when	there	is
做	你	同意	和	我	那	这	将要	是	这	最好的	步	到	拿	什么时候	那里	是

[noʊ] ['ʌðər] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['fjʊriz] ? ”

no	other	hope	of	escaping	from	the	Chinese	furies	?	”
不	其他	希望	的	逃脱	从	这	中国人	复仇女神	?	”

你是否同意我的看法，当没有其他办法摆脱中国人的怒火时，这是最好的办法?

“ ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

“	Under	such	circumstances	I	will	trust	you	to	know	what	is	best	to	be	done	,
“	在下面	这样的	情况	我	将要	相信	你	到	知道	什么	是	最好的	到	是	完毕	,

在这种情况下，我相信你会知道什么才是最好的做法。

” [sed] [bel] ['dærɪn] , ['restɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .

”	said	Belle	Darrin	,	resting	a	hand	on	her	young	husband's	arm	.
”	说	美女	达林	,	休息	一个	手	在	她	年轻的	丈夫的	手臂	.

“贝尔·达林说着，将一只手搭在她年轻丈夫的胳膊上。”

“ [kʌm] , [ðen] , ” ['bɛgd] [deɪv] .

“	Come	,	then	,	”	begged	Dave	.
“	来	,	然后	,	”	乞求	戴夫	.

“那就来吧，”戴夫恳求道。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] .

He	led	the	way	.
他	引领	这	方式	.

他带头人。

[baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['fɑːloʊd] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɔːltəd]

By	twos	and	threes	the	other	women	followed	,	though	some	of	them	faltered
经过	二	和	三	这	其他	女性	随后	,	尽管	一些	的	他们	犹豫不决

.

:

.

其他妇女三三两两地跟了上去，虽然其中一些人步履蹒跚。

[ðə; ði] [fjuː] [men] [nɑːn] - [kəm'bætnts] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['mægəziːn] .

The	few	men	non	-	combatants	removed	the	wounded	to	places	near	the	magazine	.
这	很少	男人	非	-	战斗人员	已移除	这	受伤	到	地方	靠近	这	杂志	.

少数非战斗人员将伤员转移到弹药库附近。

“ [naʊ] , ” [kə'mɑːndid] [deɪv] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'riːn] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]

“	Now	,	”	commanded	Dave	,	turning	to	the	marine	who	had	just	brought	up	the
”	现在	,	”	命令	戴夫	,	转弯	到	这	海洋	WHO	有	只是	带来	向上	这

['kweɪkɪŋ] ['pembruk] ,

quaking	Pembroke	,
震动	彭布罗克	,

“现在，”戴夫命令道，转身看向刚刚把颤抖的彭布罗克号拖上来的海军陆战队员。

“ [liːv] [jʊr; jər] ['prɪz(ə)nər] [hɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['sæmpsən] [goʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]

“	leave	your	prisoner	here	,	and	you	and	Sampson	go	and	bring	the
”	离开	你的	囚犯	这里	,	和	你	和	桑普森	去	和	带来	这

['gʌvərnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [hɪr] .

governor	and	his	attendants	here	.
州长	和	他的	服务员	这里	.

“把囚犯留在这里，你和桑普森去把总督和他的随从们带来。”

” [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [swiːt] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ðer; ðər]

”	When	the	governor	and	his	little	suite	were	brought	to	the	magazine	their
”	什么时候	这	州长	和	他的	小的	套房	是	带来	到	这	杂志	他们的

['feɪsɪz] [bɪ'treɪd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['terər] .

faces	betrayed	unspeakable	terror	.
面孔	背叛	无法形容	恐怖	.

“当州长和他的随行人员被带到杂志社时，他们的脸上流露出难以言喻的恐惧。

“ [meɪ] [aɪ] [æsk] [wʌt] [ɪn'seɪn] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] ? ” [kweɪkt] [sɪn] [fuː] .

“	May	I	ask	what	insane	project	is	now	being	considered	?	”	quaked	Sin	Foo	.
“	可能	我	问	什么	疯狂的	项目	是	现在	存在	经过考虑的	?	”	震动	罪	福	.

“请问现在又在考虑什么疯狂的项目？”辛福颤抖着问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [deɪv] ['ænsər] ['blaɪðli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

“	Certainly	,	”	Dave	answered	blithely	in	his	ear	.
“	当然	,	”	戴夫	回答	兴高采烈地	在	他的	耳朵	.

“当然，”戴夫在他耳边轻快地回答道。

“ [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [hoʊp] [ɪz] [gɔːn] , [maɪ] ['faɪtɪŋ] [men] [wɪl] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] .

“	When	all	other	hope	is	gone	,	my	fighting	men	will	fall	back	to	this	spot	.
“	什么时候	全部	其他	希望	是	已消失	,	我的	斗争	男人	将要	落下	后退	到	这	点	.

“当所有其他希望破灭时，我的战士们将撤退到这里。”

[wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,

When	we	are	all	together	,	and	your	countrymen	are	about	to	conquer	,
什么时候	我们	是	全部	一起	,	和	你的	同胞们	是	关于	到	征服	,

当我们团结一致，而你们的同胞即将征服世界的时候，

[wiː; wi] [ɪn'tend] ['tʌtʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [friː] [frʌm; frəm]

we	intend	touching	off	the	train	of	powder	that	shall	blow	us	all	free	from
我们	打算	接触	离开	这	火车	的	粉末	那	将	吹	我们	全部	自由的	从

[ˌtʃaɪ'niːz] ['vendʒəns] .

Chinese	vengeance	.
中国人	复仇	.

我们打算引爆那列火药列车，将我们所有人从中国的复仇中解救出来。

” [sɪn] [fuː] [tɜːrnd] ['sevrəl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [griːn] , [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

”	Sin	Foo	turned	several	shades	of	frightened	green	,	one	after	the	other	.
”	罪	福	转向	一些	色调	的	害怕	绿色的	,	一	后	这	其他	.

“辛福吓得脸色一下子变得青紫了好几层。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['lɪbəreɪt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [æt; ət][wʌns] , ” [kraɪd][ðə; ði]
“ Then you must liberate his excellency and his suite at once , ” cried the
“ 然后 你 必须 解放 他的 阁下 和 他的 套房 在 一次 , ” 哭 这
['ʌndər] ['sekrəteri] ,
under secretary ,
在下面 秘书 ,

“那么你必须立即释放阁下及其随从！”副秘书喊道。

['fɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
falling forward upon his knees .
坠落 向前 之上 他的 膝盖 .

他向前跪倒在地。

“ [juː; jʊ]['kænɑːt] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][njuː] - [pɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ You cannot , you have no right to risk the governor of Nu - ping in such a
“ 你 不能 , 你 有 不 正确的 到 风险 这 州长 的 努 - ping 在 这样的 一个
['fɪrf(ə)l] ['trædʒədi] .
fearful tragedy .
可怕 悲剧 .

“你不能，你没有权利让怒平县长陷入如此可怕的悲剧之中。”

['ɔːrdər][jʊr; jər][men][tuː; tə][tɜːrn][juː 'es] [friː] [æt; ət][wʌns] , [ðæt][wiː; wi] [meɪ] [pæs] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
Order your men to turn us free at once , that we may pass out through the
命令 你的 男人 到 转动 我们 自由的 在 一次 , 那 我们 可能 经过 出去 通过 这
[geɪt] ! ”
gate ! ”
门 ! ”

命令你的人立刻释放我们，让我们从城门出去！

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

” ['ensən] [deɪv] ['dærɪn] [rɪ'tɔːtɪd] , [wɪð; wɪθ][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['tʃɪrɪnəs] .
” Ensign Dave Darrin retorted , with ironical cheeriness .
” 军旗 戴夫 达林 反驳 , 和 讽刺 快乐 .

“少尉戴夫·达林带着讽刺的语气反驳道。”

“ [jʊr; jər] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'vaɪzəz][ɑːr; ər] ['hoʊlli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]
“ Your governor and his advisers are wholly responsible for the awful position
“ 你的 州长 和 他的 顾问 是 完全 负责任的 为了 这 可怕 位置
[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] .
in which we found our countrymen .
在 哪个 我们 成立 我们的 同胞们 .

“你们的州长和他的顾问们要对我们同胞们所处的糟糕境地负全部责任。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][njuː] - [pɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]
For that reason His Excellency the August Governor of Nu - ping shall have the
为了 那 原因 他的 阁下 这 八月 州长 的 努 - ping 将 有 这
[poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
post of honor .
邮政 的 荣誉 .

因此，奴平总督阁下将享有此殊荣。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] , [hɪz; ɪz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
He shall sit on top of the magazine , his suite with him !
他 将 坐 在 顶部 的 这 杂志 , 他的 套房 和 他 !

他将坐在杂志上面，他的套房也和他在一起！

" [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] [deɪv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['swɪftli] [siːzd] [ænd; ənd] ['buːstɪd] [ʌp][ɑːn]
" **At** **a** **sign** **from** **Dave** **the** **governor** **was** **swiftly** **seized** **and** **boosted** **up** **on**
" 在 一个 符号 从 戴夫 这 州长 曾是 迅速地 查获 和 增强 向上 在
[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [stoʊn] [ruːf] .
to **the** **top** **of** **the** **arching** **stone** **roof** **.**
到 这 顶部 的 这 拱形 石头 屋顶 .

"戴夫示意后，州长迅速被抓住，并被抬到了拱形石屋顶的顶端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæd; həd] [bɪn] ['hændəld][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk]
It **was** **the** **first** **time** **that** **his** **excellency** **had** **been** **handled** **with** **anything** **like**
它 曾是 这 第一的 时间 那 他的 阁下 有 到过 处理 和 任何事物 喜欢
['rʌfnəs] .
roughness **.**
粗糙度 .

这是他阁下第一次受到如此粗暴的对待。

['æftər][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sɪn] [fuː] [ænd; ənd] " [bɜːrnt] - [feɪs] " [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [tɔːst] [ʌp]['æftər]
After **his** **excellency** **Sin** **Foo** **and** **"** **Burnt** **-** **face** **"** **were** **almost** **tossed** **up** **after**
后 他的 阁下 罪 福 和 " 烧焦的 - 脸 " 是 几乎 抛掷 向上 后
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

在他之后，辛福和"烧脸"几乎被推到了风口浪尖。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['swɪftli] [siːzd] .
The **Governor** **Was** **Swiftly** **Seized** **.**
这 州长 曾是 迅速地 查获 .

总督很快被逮捕。

" [let] [juː 'es] [daʊn] !
" **Let** **us** **down** **!**
" 让 我们 向下 !

"让我们失望了！"

" [skriːmd] [sɪn] [fuː] ['pɪtiəsli] .
" **screamed** **Sin** **Foo** **piteously** **.**
" 尖叫 罪 福 可怜地 .

"辛福凄惨地尖叫道。"

" [ðɪs] [ɪz][ɪn'hjuːmən] .
" **This** **is** **inhuman** **.**
" 这 是 不人道 .

"这太不人道了。"

[kɪl] [jɔːr'selvz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juː 'es][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Kill **yourselves** **if** **you** **will** **,** **but** **you** **have** **no** **right** **to** **destroy** **us** **with** **you** **.**
杀 你们自己 如果 你 将要 , 但 你 有 不 正确的 到 破坏 我们 和 你 .
"
"
"

你们想自杀就自杀吧，但你们没有权利和我们一起毁灭。

" [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊdər] [ɪk'sploʊʒn] ,
" **If** **we** **go** **up** **in** **the** **air** **on** **the** **wave** **of** **a** **powder** **explosion** **,**
" 如果 我们 去 向上 在 这 空气 在 这 海浪 的 一个 粉末 爆炸 ,

"如果我们借助火药爆炸的浪潮升到空中，

[ðen] [jʊr; jər] [kraʊd] [goʊz] , [tuː] , " [deɪv] [rɔːrd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
then **your** **crowd** **goes** **,** **too** **,** **"** **Dave** **roared** **back** **at** **him** **.**
然后 你的 人群 去 , 也 , " 戴夫 咆哮 后退 在 他 .

"那你的观众也会跟着走，"戴夫冲他吼道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['æmp(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɜːrd] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] !

“	You	shall	have	ample	taste	of	the	cake	you	have	stirred	for	us	all	!
”	你	将	有	充足	品尝	的	这	蛋糕	你	有	搅拌	为了	我们	全部	！

“你将充分品尝到你为我们所有人搅动的蛋糕的滋味！”

” [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ˌʌndər'stʊd] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ,

”	Though	his	excellency	,	the	governor	understood	no	English	,
”	尽管	他的	阁下	,	这	州长	理解	不	英语	,

“尽管总督阁下不懂英语，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] [klɪr] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

he	appeared	to	have	only	too	clear	an	idea	of	what	was	now	going	on	.
他	出现	到	有	仅有的	也	清除	一个	主意	的	什么	曾是	现在	去	在	.

他似乎对现在发生的事情了如指掌。

['haʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [kə'læpsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə][slɪp] [daʊn]

Howling	,	and	nearly	collapsing	with	terror	,	he	endeavored	to	slip	down
嚎叫	,	和	几乎	崩溃	和	恐怖	,	他	努力	到	滑	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] ,

from	the	roof	of	the	magazine	,
从	这	屋顶	的	这	杂志	,

他嚎叫着，几乎吓得瘫倒在地，试图从报刊亭的屋顶滑下来。

[bʌt; bət] ['redi] [ə'merɪkən] [hændz] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] .

but	ready	American	hands	thrust	him	back	.
但	准备好	美国人	双手	推力	他	后退	.

但美国士兵早已准备就绪，将他推了回去。

[sɪn] [fuː] , [tuː] , [meɪd] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə][slɪp] [daʊn] .

Sin	Foo	,	too	,	made	desperate	efforts	to	slip	down	.
罪	福	,	也	,	制成	绝望的	努力	到	滑	向下	.

辛福也拼命想滑下去。

[æz; əz][fɔːr; fər] “ [bɜːrnt] - [feɪs] , ” [ðæt] ['jeloʊ] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [proʊn]

As	for	“	Burnt	-	face	,	”	that	yellow	scoundrel	had	fainted	,	and	now	lay	prone
作为	为了	“	烧焦的	-	脸	,	”	那	黄色的	恶棍	有	昏厥	,	和	现在	躺	易于

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

on	the	roof	.
在	这	屋顶	.

至于“烧焦的脸”，那个黄皮肤的恶棍已经昏倒了，现在正趴在屋顶上。

“ [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ! ” [skriːmd] [sɪn] [fuː] .

“	This	outrage	shall	not	be	!	”	screamed	Sin	Foo	.
”	这	暴行	将	不是	是	！	”	尖叫	罪	福	.

“这种暴行绝不能发生！”辛福大声喊道。

“ [juːl] [suːn] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [rɪ'tɔːtɪd] ['sæmpsən] ['grʌflɪ] ,

“	You'll	soon	know	all	about	that	,	”	retorted	Sampson	gruffly	,
”	你会	很快	知道	全部	关于	那	,	”	反驳	桑普森	粗声粗气地	,

“你很快就会明白这一切了，”桑普森粗声粗气地反驳道。

['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] .

hurling	the	under	secretary	on	his	back	on	top	of	the	magazine	.
投掷	这	在下面	秘书	在	他的	后退	在	顶部	的	这	杂志	.

把副秘书摔倒在杂志上，背部着地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['ræmpɑːrt] [naʊ] [keɪm] ['fjʊriəs] [saʊndz] [ʌv; əv][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːnflɪkt] .

From	the	south	rampart	now	came	furious	sounds	of	hand	-	to	-	hand	conflict	.
从	这	南	壁垒	现在	来了	狂怒	声音	的	手	-	到	-	手	冲突	.

从南墙上传来激烈的肉搏战声。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Looking up ,
寻找 向上 ,

抬头望去，

[deɪv] ['dærɪn] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪtɪŋ] [men] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [bʌt; bət] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['jeloʊ] [fi:ndz]
Dave Darrin saw that his own fighting men were all but surrounded by yellow fiends
戴夫 达林 锯 那 他的 自己的 斗争 男人 是 全部 但 包围 经过 黄色的 恶魔
[hu:] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ræmpɑ:rt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['lædərz] .
who had gained the rampart by means of ladders .
WHO 有 获得 这 壁垒 经过 方法 的 梯子 .

戴夫·达林看到他自己的战士们几乎被一群用梯子爬上城墙的黄色恶魔包围了。

['pɔ:zɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sekənd] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [deɪv] ['dɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [steps] [tu:; tə]
Pausing only a second to kiss his wife , Dave darted toward the nearest steps to
暂停 仅有的 一个 第二 到 吻 他的 妻子 , 戴夫 飞镖 朝向 这 最近的 步骤 到
[ðæt] ['ræmpɑ:rt] ,
that rampart ,
那 壁垒 ,

戴夫只停顿了一秒钟吻了吻妻子，就飞快地冲向城墙最近的台阶。

['baʊndɪŋ] [ʌp] , [sɔ:rd] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
bounding up , sword in one hand , revolver in the other .
边界 向上 , 剑 在 一 手 , 左轮手枪 在 这 其他 .

他纵身跃起，一手拿着剑，一手拿着左轮手枪。

[ɪn] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] ['æftər] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌfer'wel] , ['dærɪn] [hæd; həd]
In the fleeting instant of turning after kissing his wife farewell , Darrin had
在 这 转瞬即逝 立即的 的 转弯 后 接吻 他的 妻子 告别 , 达林 有
['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] ['si:mən] ['sæmpsən] :
shouted to Seaman Sampson :
喊叫 到 水手 桑普森 :

在吻别妻子后转身的瞬间，达林向水手桑普森喊道：

" [maɪ] [mæn] , [aɪ] [trʌst] [tu:; tə] [jʊr; jər] [sænd] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] .
" My man , I trust to your sand and judgment .
" 我的 男人 , 我 相信 到 你的 沙 和 判断 .

“兄弟，我相信你的勇气和判断。”

[dəunt] [weɪt] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['ɔ:rdər] ,
Don't wait for my order ,
不 等待 为了 我的 命令 ,

不用等我下单，

[bʌt; bət] ['faɪər] [ðə; ði] ['mægəzi:n] [treɪl] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɔ:rs] [left] .
but fire the magazine trail the instant you think it is the only course left .
但 火 这 杂志 踪迹 这 立即的 你 思考 它 是 这 仅有的 课程 左边 .

但一旦你认为这是唯一的出路，就立刻开火。

" [ænd; ənd] ['æftər] [deɪv] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['seɪlɚz] [ku:l] , ['rezəlu:t] :
" And after Dave had floated the sailor's cool , resolute :
" 和 后 戴夫 有 漂浮 这 水手的 凉爽的 , 坚决 :

“戴夫冷静而坚定地描述了水手的冷静和果断：

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] .
" Aye , aye , sir .
" 是的 , 是的 , 先生 .

“是，是，先生。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — ['rɪskɪŋ] [ɔ:l] [ɑ:n] [wʌn] [θroʊ]
" CHAPTER XII — RISKING ALL ON ONE THROW
" 章 十二 — 冒险 全部 在 一 扔

第十二章——孤注一掷

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [deɪv] [geɪnd] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɜːrdɪɪst] ['dʒækiz] ,

Just	before	Dave	gained	the	parapet	some	of	his	sturdiest	Jackies	,
只是	前	戴夫	获得	这	栏杆	一些	的	他的	最坚固的	杰基斯	,

就在戴夫率领他最强壮的几名杰奎琳登上城垛之前，

[baɪ] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['skaʊndrəlz] [ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm]['bɑːdɪli]['oʊvər][ðə; ði]

by	seizing	a	score	of	the	yellow	scoundrels	and	hurling	them	bodily	over	the
经过	抓住	一个	分数	的	这	黄色的	无赖	和	投掷	他们	身体上的	超过	这

[wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] [bɪ'loʊ] ,

wall	on	the	heads	of	their	countrymen	below	,
墙	在	这	头部	的	他们的	同胞们	以下	,

他们抓住二十几个黄种恶棍，把他们整个人扔过墙，砸在下面同胞的头上。

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['klɪrɪŋ] [sʌm; səm] ['elboʊ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] .

had	succeeded	in	clearing	some	elbow	room	in	which	to	fight	.
有	成功了	在	清理	一些	弯头	房间	在	哪个	到	斗争	.

成功清理出了一些可以战斗的空间。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd] ['siːst] ['spʌtərɪŋ] ,

The	machine	gun	at	this	point	had	ceased	sputtering	,
这	机器	枪	在	这	观点	有	停止	溅射	,

此时机枪已经停止了射击。

[fɔːr; fər][ɪts]['sɜːrvər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] .

for	its	server	had	been	forced	back	in	the	rush	.
为了	它是	服务器	有	到过	强制	后退	在	这	匆忙	.

因为服务器在混乱中被迫宕机。

['deɪvz] [sɔːrd] [fluː] [ɪn] [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [kʌts] [æz; əz][hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Dave's	sword	flew	in	straight	up	and	down	cuts	as	he	hurled	himself	among	the
戴夫的	剑	飞翔	在	直的	向上	和	向下	削减	作为	他	投掷	他自己	之中	这

['fjʊriz] [huː] [fɔːt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] .

furies	who	fought	to	drive	him	back	.
复仇女神	WHO	战斗	到	驾驶	他	后退	.

戴夫挥舞着长剑，上下劈砍，冲入奋力将他击退的复仇女神们之中。

[θraɪs] [hiː; hi] ['pæriːd] [spɪr] [θrʌsts] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['spɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Thrice	he	parried	spear	thrusts	that	otherwise	would	have	spitted	him	.
三次	他	招架	矛	推力	那	否则	会	有	吐了出来	他	.

他三次挡住了本会将他击毙的长矛刺穿。

['rælɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [men] ,

Rallying	around	him	the	strongest	of	his	fighting	men	,
集结	大约	他	这	最强	的	他的	斗争	男人	,

他召集了手下最强壮的战士们，

['ensən] ['dærɪn] [droʊv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [men] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Ensign	Darrin	drove	the	yellow	men	back	for	an	instant	.
军旗	达林	驾驶	这	黄色的	男人	后退	为了	一个	立即的	.

少尉达林短暂地击退了黄衣人。

“ [tuːn] [ʌp][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] , ” [deɪv] [be'ləud] .

“	Tune	up	the	machine	gun	,	”	Dave	bellowed	.
”	调	向上	这	机器	枪	,	”	戴夫	咆哮	.

“给机关枪上膛！”戴夫吼道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [reɪk] [ðɪs] ['mʌltɪtuːd] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə]

“	We	must	rake	this	multitude	again	if	we	would	have	a	single	chance	to
”	我们	必须	耙	这	民众	再次	如果	我们	会	有	一个	单身的	机会	到

[wɪn] .

win	.
赢	.

“如果我们想要赢得哪怕一丝一毫的机会，就必须再次征服这群人。”

" [baɪ] [saɪnz] , [sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] ['meni] [jaːdz] [ə'weɪ] ,
" By signs , since he could not make himself heard many yards away ,
" 经过 标志 , 自从 他 可以 不是 制作 他自己 听到 许多 码 离开 ,

“由于他无法让几码外的人听到他的声音，所以他只能用手势示意。”

['dærɪn] [pæst] [ðə; ði] [wɜːrd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [fɔːr; fər] ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]
Darrin passed the word down the line for sailors and marines to fill the
达林 通过了 这 单词 向下 这 线 为了 水手们 和 海军陆战队 到 充满 这
['mægəzinz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['raɪfəlz] [ænd; ənd] ['faɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
magazines of their rifles and fire into the Chinese ,
杂志 的 他们的 步枪 和 火 进入 这 中国人 ,

达林向下级传达命令，让水兵和海军陆战队员装满步枪弹匣，向中国人开火。

[huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [reɪz] [nuː] ['lædərz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
who were making an effort to raise new ladders against the wall .
WHO 是 制作 一个 努力 到 增加 新的 梯子 反对 这 墙 .

他们正努力将新的梯子靠墙放置。

[bʌt; bət] ['ensən] [deɪv] ['glænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [ɪg'zɔːstɪd] [laɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['meni] [ʌv; əv]
But Ensign Dave glancing along his thin , exhausted line to see if many of
但 军旗 戴夫 瞥了一眼 沿着 他的 薄的 , 筋疲力尽的 线 到 看 如果 许多 的
[ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [hɜːrt] ,
them were hurt ,
他们 是 伤害 ,

但少尉戴夫环顾着他那支瘦弱疲惫的队伍，看看有多少人受伤了。

['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] :
muttered to himself :
低声说道 到 他自己 :

他喃喃自语道：

“ [ðə; ði] [nekst] [rʌʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [swiːp] [ˌjuː 'es] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] .
“ The next rush ought to sweep us down into the compound .
“ 这 下一个 匆忙 应该 到 扫 我们 向下 进入 这 化合物 .

“下一波冲击应该会把我们冲进营地里。”

[ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mægəziːn] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [bɪg] [nɔɪz] ! ”
Then for the magazine , and — the Big Noise ! ”
然后 为了 这 杂志 , 和 — 这 大的 噪音 ! ”

然后是杂志，还有——大噪音！

“ ['mɪstər] . ['dærɪn] , ” [bɔːld] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , “ [jʊr; jər] ['seɪlər] , ['sæmpsən] ,
“ Mr . Darrin , ” bawled a missionary from below , “ your sailor , Sampson ,
“ 先生 . 达林 , ” 嚎啕大哭 一个 传教士 从 以下 , “ 你的 水手 , 桑普森 ,

“达林先生，”下面传教士大声喊道，“您的水手桑普森，

['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz] ['nɪrli] [ded] [wɪð; wɪθ]
ordered me to come to you to say that the governor is nearly dead with
订购 我 到 来 到 你 到 说 那 这 州长 是 几乎 死的 和
['terər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
terror over his position .
恐怖 超过 他的 位置 .

你奉命来告诉你，州长因自己的处境而恐惧万分，几乎要死了。

[sɪn] [fuː] ['prɔmisiz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [hɪr] ,
Sin Foo promises that if the governor be brought up here ,
罪 福 承诺 那 如果 这 州长 是 带来 向上 这里 ,

辛福承诺，如果州长被带到这里来，

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['ræbl] [tu:; tə] [si:s] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]

his	excellency	will	order	and	persuade	the	rabble	to	cease	fighting	and
他的	阁下	将要	命令	和	说服	这	乌合之众	到	停止	斗争	和

[wɪð'drɔ:] . ”

withdraw	.	”
提取	.	”

阁下将命令并劝说暴民停止战斗并撤退。

“ [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [steɪdʒ] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [ði:z]

“	Do	you	believe	that	,	at	this	late	stage	,	the	governor	could	influence	these
“	做	你	相信	那	,	在	这	晚的	阶段	,	这	州长	可以	影响	这些

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][mæd][men] ?

thousands	of	mad	men	?
数千	的	疯狂的	男人	?

“你认为到了这个阶段，州长还能影响这成千上万的疯子吗？”

” [deɪv] [di'mɑ:ndid] .

”	Dave	demanded	.
”	戴夫	要求	.

“戴夫要求道。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['pɑ:səb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

“	It	is	more	than	possible	,	”	replied	the	missionary	.
“	它	是	更多的	比	可能的	,	”	回复	这	传教士	.

“这完全有可能，”传教士回答道。

“ [tel] ['sæmpsən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ʌp] [hɪr] .

“	Tell	Sampson	,	if	you	please	,	to	bring	his	excellency	up	here	.
“	告诉	桑普森	,	如果	你	请	,	到	带来	他的	阁下	向上	这里	.

“请告诉桑普森，让他把阁下带上来。”

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [meɪks] [wʌn] [fɔ:ls] [mu:v] , [bæk] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

If	the	governor	makes	one	false	move	,	back	he	goes	to	the	top	of	the
如果	这	州长	制作	一	错误的	移动	,	后退	他	去	到	这	顶部	的	这

['mægəzi:n] ,

magazine	,
杂志	,

如果州长犯一个错误，他的排名就会跌回杂志榜首。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

without	any	further	chance	to	redeem	himself	from	going	up	with	the	rest	of
没有	任何	更远	机会	到	赎回	他自己	从	去	向上	和	这	休息	的

[ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][bɪg] [nɔɪz] .

us	in	the	Big	Noise	.
我们	在	这	大的	噪音	.

他再也没有机会弥补自己与我们其他人一起坠入“大噪音”的遗憾了。

[pli:z] [tel] ['sæmpsən][tu:; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hɪr] . ”

Please	tell	Sampson	to	rush	the	governor	here	.	”
请	告诉	桑普森	到	匆忙	这	州长	这里	.	”

请告诉桑普森，赶紧把州长叫过来。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [bæk] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sez] [tu:; tə][ðə; ði]

“	And	shall	I	come	back	,	that	I	may	know	just	what	his	excellency	says	to	the
“	和	将	我	来	后退	,	那	我	可能	知道	只是	什么	他的	阁下	说道	到	这

['ræbl] ?

rabble	?
乌合之众	?

“我是否应该回来，好让我知道阁下究竟对乌合之众说了些什么？”

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , [huː] , [laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bænd] ,
" suggested the missionary , who , like most of the others of his band ,
" 建议 这 传教士 , WHO , 喜欢 最多 的 这 其他的 的 他的 乐队 ,

"传教士建议道，他和他的大多数同伴一样，

[spoʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .
spoke the language of China .
辐 这 语言 的 中国 .

会说中文。

" [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [deɪv] ['bɛgd] .
" Be sure to come back , if you please , " Dave begged .
" 是 当然 到 来 后退 , 如果 你 请 , " 戴夫 乞求 .

"如果你愿意的话，一定要再来。"戴夫恳求道。

[ə'gen] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['lædərz] [wɜːr; wər] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Again swarms of ladders were rushed to the walls .
再次 蜂群 的 梯子 是 匆忙 到 这 墙壁 .

又有大批梯子被运到墙边。

['pigteild] ['hedz] [wɜːr; wər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] - ['herd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hedz] , [fɔːr; fər] ,
Pigtailed heads were mixed with short - haired Chinese heads , for ,
辫子 头部 是 混合 和 短的 - 头发 中国人 头部 , 为了 ,

扎着辫子的头和短发的中国人混杂在一起，因为，

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [dɪ'zaɪrd] [ɔːl] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə] [lɑːp] [ɔːf] [ðə; ði] ['pɪgˌteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ'nɑːkiəl]
though the republic desired all Chinamen to lop off the pigtails of the monarchial
尽管 这 共和国 想要的 全部 中国人 到 垂落 离开 这 猪尾巴 的 这 君主制
[deɪz] ,
days ,
天 ,

虽然共和国希望所有中国人剪掉君主制时期的辫子，

['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [men] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
only a portion of the Chinese men have done so .
仅有的 一个 部分 的 这 中国人 男人 有 完毕 所以 .

只有一部分中国男性这样做了。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [swɔːmz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædərz] [prest] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] ['seɪləz] [ænd; ənd]
At times the swarms coming up the ladders pressed so close that sailors and
在 时代 这 蜂群 未来 向上 这 梯子 按下 所以 关闭 那 水手们 和
[mə'riːnz] [fɔːt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['raɪfəlz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fɪsts] ,
marines fought them with the butts of their rifles and with fists ,
海军陆战队 战斗 他们 和 这 屁股 的 他们的 步枪 和 和 拳头 ,

有时，蜂拥而至的敌人沿着梯子涌上来，彼此靠得非常近，以至于水手和海军陆战队员不得不使用枪托和拳头与它们搏斗。

['iːv(ə)n] .
even .
甚至 .

甚至。

[ðə; ði] [suː'pɪriər] [æθ'letɪk] [fɪ'ziːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [bɔːr] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv]
The superior athletic physique of the Anglo - Saxon bore up before the rushes of
这 优越的 运动 体质 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 钻孔 向上 前 这 冲刺 的
[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋli] ['taɪərləs] ['enərdʒi] .
the Chinamen with seemingly tireless energy .
这 中国人 和 似乎 不知疲倦 活力 .

盎格鲁-撒克逊人优越的体魄，面对中国人的猛烈冲击，展现出似乎不知疲倦的活力。

[hæd; həd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] [bɪn] ['brɔːdər] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid]

Had	**the**	**top**	**of**	**the**	**rampart**	**been**	**broader**	**the**	**Chinese**	**must**	**have**	**carried**
有	这	顶部	的	这	壁垒	到过	更广泛	这	中国人	必须	有	携带

[ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

all	**before**	**them**	**,**
全部	前	他们	,

如果城墙顶部更宽一些，中国人肯定能把所有人都扛在肩上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd][ðə; ði]

but	**in**	**the**	**narrowness**	**of**	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**the**	**sailors**	**had**	**the**
但	在	这	狭窄	的	这	顶部	的	这	墙	这	水手们	有	这

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	**.**
优势	.

但在狭窄的墙顶上，水手们占据了优势。

[wʌns] [mɔːr] ['lædərz] [hæd; həd] [bɪn] [tɪpt] ['oʊvər] ,

Once	**more**	**ladders**	**had**	**been**	**tipped**	**over**	**,**
一次	更多的	梯子	有	到过	倾斜	超过	,

又有几架梯子被推倒了，

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [men] [həːld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] ,

the	**last**	**of**	**the**	**yellow**	**men**	**hurled**	**to**	**the**	**ground**	**below**	**,**
这	最后的	的	这	黄色的	男人	投掷	到	这	地面	以下	,

最后几个黄种人被扔到下面的地上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['raɪfəlz] [pɔːd] [ðer; ðər] [ʃɑːts] ['ɪntuː]

and	**again**	**the**	**machine**	**guns**	**and**	**the**	**infantry**	**rifles**	**poured**	**their**	**shots**	**into**
和	再次	这	机器	枪支	和	这	步兵	步枪	倾倒	他们的	镜头	进入

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [bɪ'loʊ] .

the	**thousands**	**below**	**.**
这	数千	以下	.

机枪和步枪再次向下方成千上万的人倾泻子弹。

[naʊ] [ʌp] [keɪm] ['sæmpsən] , ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ] [kə'læpst] [fɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Now	**up**	**came**	**Sampson**	**,**	**carrying**	**in**	**his**	**arms**	**a**	**collapsed**	**form**	**that**	**was**	**the**
现在	向上	来了	桑普森	,	携带	在	他的	武器	一个	倒塌	形式	那	曾是	这

['gʌvərnər] [ʌv; əv][njuː] - [pɪŋ] .

Governor	**of**	**Nu**	**-**	**ping**	**.**
州长	的	努	-	ping	.

这时，桑普森走了过来，怀里抱着倒在地上的奴平总督。

“ [stænd] [ʌp] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !

“	**Stand**	**up**	**,**	**confound**	**you**	**!**
”	站立	向上	,	混杂	你	!

“站起来，你们这些混蛋！”

” [ə'dʒʊrd] ['siːmən] ['sæmpsən] , ['plæntɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]

”	**adjured**	**Seaman**	**Sampson**	**,**	**planting**	**the**	**governor**	**on**	**his**	**feet**	**and**	**seizing**	**him**	**by**
”	受伤	水手	桑普森	,	种植	这	州长	在	他的	脚	和	抓住	他	经过

[ðə; ði]['kɑːlər] .

the	**collar**	**.**
这	衣领	.

“水手桑普森命令道，他把州长扶起来，揪住他的衣领。”

“ [stænd] [ʌp] !

“	**Stand**	**up**	**!**
”	站立	向上	!

“起来！

” [ðə; ði]	['griːnnəs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['gʌvɝnɝz]	['jeloʊ]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['gæstli]	[ðæn; ðən]	['evər]	.	
”	**The**	**greenness**	**of**	**the**	**governor's**	**yellow**	**face**	**was**	**more**	**ghastly**	**than**	**ever**	**.**
”	这	绿色	的	这	州长的	黄色的	脸	曾是	更多的	阴森	比	曾经	.

“州长那张黄脸的绿色比以往任何时候都更加可怕。”

[hiː; hi]	['ʃivəd]	[æz; əz][ə; eɪ]	[fjuː]	[streɪ]	[ʃɑːts]	['hwisld]	[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]	[kloʊz]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[ɪrz]			
He	**shivered**	**as**	**a**	**few**	**stray**	**shots**	**whistled**	**uncomfortably**	**close**	**to**	**his**	**ears**	
他	瑟瑟发抖	作为	一个	很少	流浪	镜头	吹口哨	不舒服地	关闭	到	他的	耳朵	
.													
:													
.													

几声流弹呼啸着掠过他的耳边，让他不禁打了个寒颤。

[ðə; ði]	['reɪz]	[ʌv; əv]	[fɔːr]	['pɑːkɪt]	[ɪ'lektrɪk]	[laɪts]	[wɜːr; wər]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn][hɪm; ɪm]	[baɪ]	[æz; əz]	['meni]	['seɪləz]		
The	**rays**	**of**	**four**	**pocket**	**electric**	**lights**	**were**	**turned**	**upon**	**him**	**by**	**as**	**many**	**sailors**	
这	射线	的	四	口袋	电的	灯	是	转向	之上	他	经过	作为	许多	水手们	
[ɪ'kwɪpt]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	.											
equipped	**with**	**these**	**articles**	**.**											
配备	和	这些	文章	.											

四名水手用四盏袖珍电灯照射他。

[hɪz; ɪz]	['eksələnsi]	[stʊd]	[ɪn][ðə; ði][spɑːt]	[laɪt]	, [ə; eɪ]	['veri]	['sɑːri]	-	['lʊkɪŋ]	['ɑːbdʒekt]	.				
His	**excellency**	**stood**	**in**	**the**	**spot**	**light**	**,**	**a**	**very**	**sorry**	**-**	**looking**	**object**	**.**	
他的	阁下	站立	在	这	点	光	,	一个	非常	对不起	-	寻找	目的	.	

阁下站在聚光灯下，看起来十分狼狈。

['soʊldʒərz][ænd; ənd]['sɪv(ə)l]	['ɑːrfɪʃ(ə)lz]	[ɑːr; ər]	['tʃoʊzn]	[frʌm; frəm]	[tuː]	['dɪfrənt]	['klæsɪz]	[ɪn]	['tʃaɪnə]	.					
Soldiers	**and**	**civil**	**officials**	**are**	**chosen**	**from**	**two**	**different**	**classes**	**in**	**China**	**.**			
士兵	和	民用	官员	是	选定	从	二	不同的	课程	在	中国	.			

在中国，军人和文官是从两个不同的阶层中选拔出来的。

['ɔːf(ə)n]	[ðiːz]	['sɪv(ə)l]	['ɑrfɪʃ(ə)lz]	,	[wen]	[pʊt]	[tuː; tə][ðə; ði]	[test]	,	[pruːv]	[tuː; tə][biː; bi]	['tɪmərəs]	[ɪn'diːd]	.	
Often	**these**	**civil**	**officials**	**,**	**when**	**put**	**to**	**the**	**test**	**,**	**prove**	**to**	**be**	**timorous**	**indeed**	**.**
经常	这些	民用	官员	,	什么时候	放	到	这	测试	,	证明	到	是	胆怯的	的确	.

这些文职官员在经受考验时，往往会表现得非常胆怯。

“	[tel]	[hɪm; ɪm][tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	['saɪləns]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[spiːtʃ]	,	”	[deɪv]	[ri'kwestid]	[ʌv; əv][ðə; ði]		
“	**Tell**	**him**	**to**	**secure**	**silence**	**and**	**make**	**his**	**speech**	**,**	**”**	**Dave**	**requested**	**of**	**the**
”	告诉	他	到	安全的	沉默	和	制作	他的	演讲	,	”	戴夫	请求	的	这
['mɪʃəneri]	.														
missionary	**.**														
传教士	.														

“告诉他确保周围安静，然后发表讲话，”戴夫请求传教士。

[hɪz; ɪz]	['ɛksələnsiz]	[ɑːrmz]	[weɪvd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['spɛktərz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[meɪd]	['dʒestʃərz]	[ə'piːlɪŋ]	[fɔːr; fər]			
His	**excellency's**	**arms**	**waved**	**like**	**a**	**spectre's**	**as**	**he**	**made**	**gestures**	**appealing**	**for**			
他的	卓越的	武器	挥手	喜欢	一个	幽灵的	作为	他	制成	手势	上诉	为了			
['saɪləns]	.														
silence	**.**														
沉默	.														

阁下挥舞着手臂，如同幽灵一般，同时做出要求保持安静的手势。

[wɪ'ðɪn]	['θɜːrti]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði]	[saɪnz]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[sək'ses]	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	[oʊn]	['piːp(ə)l]	[bɪ'gæn]						
Within	**thirty**	**seconds**	**the**	**signs**	**of**	**his**	**success**	**with**	**his**	**own**	**people**	**began**			
之内	三十	秒	这	标志	的	他的	成功	和	他的	自己的	人们	开始			
[tuː; tə]	[ə'pɪr]	.													
to	**appear**	**.**													
到	出现	.													

不到三十秒，他赢得自己人民的认可的迹象就开始显现。

['grædʒuəli] ['moʊʃ(ə)n] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] .

Gradually	**motion**	**stopped**	**in**	**the**	**multitude**	**.**
逐步地	运动	停止	在	这	民众	.

人群渐渐停止了移动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['loʊli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['faɪtərz] , [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv]

Some	**of**	**the**	**more**	**lowly**	**among**	**the**	**Chinese**	**fighters**	**,**	**out**	**beyond**	**the**	**thick**	**of**
一些	的	这	更多的	卑微的	之中	这	中国人	战士	,	出去	超过	这	厚的	的

[ðə; ði] ['ræbl] ,

the	**rabble**	**,**
这	乌合之众	,

一些地位较低的中国战士，在乌合之众的最外层，

['i:v(ə)n] [fel] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] .

even	**fell**	**upon**	**their**	**knees**	**.**
甚至	跌倒	之上	他们的	膝盖	.

他们甚至跪倒在地。

[ðə; ði]['perəl] ['si:mɪŋli] [pæst] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [bɪ'keɪm] ['stediə] .

The	**peril**	**seemingly**	**passed**	**,**	**the**	**governor**	**became**	**steadier**	**.**
这	危险	似乎	通过了	,	这	州长	成为	更稳定	.

危机似乎已经过去，州长的处境也变得更加稳定。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ru:lər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ə'bi:diənt] ['mæsɪz] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] .

He	**was**	**a**	**ruler**	**speaking**	**to**	**obedient**	**masses**	**—**	**or**	**at**	**least**	**so**	**it**	**appeared**	**.**
他	曾是	一个	统治者	请讲	到	听话	群众	—	或者	在	至少	所以	它	出现	.

他是一位统治者，面对的是顺从的民众——至少表面上看起来是这样。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['geɪnɪŋ] [ɪn] [streŋθ] ,

Then	**,**	**in**	**a**	**voice**	**husky**	**at**	**first**	**,**	**but**	**gradually**	**gaining**	**in**	**strength**	**,**
然后	,	在	一个	嗓音	沙哑	在	第一的	,	但	逐步地	获得	在	力量	,

然后，他用一种起初沙哑，但逐渐变得洪亮的声音说道：

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] .

his	**excellency**	**began**	**to**	**speak**	**to**	**his**	**subjects**	**,**	**for**	**such**	**they**	**really**	**were**	**.**
他的	阁下	开始	到	说话	到	他的	主题	,	为了	这样的	他们	真的	是	.

他的陛下开始向他的臣民讲话，因为他们确实是臣民。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] .

As	**his**	**speech**	**continued**	**his**	**voice**	**became**	**louder**	**and**	**more**	**authoritative**	**.**
作为	他的	演讲	持续	他的	嗓音	成为	更大声	和	更多的	权威性	.

随着演讲的进行，他的声音越来越大，语气也越来越权威。

[deɪv] [glɑ:nst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ,

Dave	**glanced**	**inquiringly**	**at**	**the**	**missionary**	**,**
戴夫	瞥了一眼	询问地	在	这	传教士	,

戴夫疑惑地看了那位传教士一眼，

[hu:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [bæk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

who	**nodded**	**back**	**as**	**much**	**as**	**to**	**say**	**that**	**the**	**governor**	**was**	**making**	**a**
WHO	点头	后退	作为	很多	作为	到	说	那	这	州长	曾是	制作	一个

[spi:tʃ] [ə'lɔ:ŋ] [raɪt] [laɪnz] .

speech	**along**	**right**	**lines**	**.**
演讲	沿着	正确的	线条	.

他点头表示同意，认为州长的演讲思路正确。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [spi:tʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sɪgnəl] [ɪ'fekt] ,

Indeed	**,**	**the**	**speech**	**must**	**have**	**had**	**signal**	**effect**	**,**
的确	,	这	演讲	必须	有	有	信号	影响	,

事实上，这次演讲一定产生了显著的影响。

[fɔːr; fər] [loʊ] ['məːməz] [ræn][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [θruː] [ðə; ði] ['leɪtli] ['faɪtɪŋ] ['ræbl] ,

for	low	murmurs	ran	in	all	directions	through	the	lately	fighting	rabble	,
为了	低的	低语	跑	在	全部	方向	通过	这	最近	斗争	乌合之众	,

低低的窃窃私语声在刚才还互相争斗的乌合之众中四处传开。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði][læst] ['efərts] [æt; ət] ['faɪtɪŋ] [daɪd] [aʊt][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	by	degrees	the	last	efforts	at	fighting	died	out	on	all	sides	of	the
和	经过	学位	这	最后的	努力	在	斗争	死亡	出去	在	全部	侧面	的	这

['kɑːmpaʊnd] .

compound	.
化合物	.

渐渐地，营地四周的最后抵抗也消失了。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [kʌmz] , ” ['wɪspəd] [deɪv] ,

“	As	soon	as	the	right	moment	comes	,	”	whispered	Dave	,
“	作为	很快	作为	这	正确的	片刻	来	,	”	低声说道	戴夫	,

“只要时机成熟，”戴夫低声说道。

“ [pliːz] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːrdər][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

“	please	tell	him	to	order	all	the	people	a	mile	away	from	this	part	of	the
“	请	告诉	他	到	命令	全部	这	人们	一个	英里	离开	从	这	部分	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

请告诉他，命令所有人离开这座城市的这一区域一英里。

” [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] .

”	In	an	undertone	the	missionary	repeated	in	Chinese	.
”	在	一个	底色	这	传教士	重复	在	中国人	.

“传教士用中文低声重复道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] ['muːvmənt] ['bækwərd] [bɪ'gæn] .

Then	,	after	a	few	moments	,	the	movement	backward	began	.
然后	,	后	一个	很少	时刻	,	这	移动	落后	开始	.

然后，过了一会儿，开始向后移动。

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['tremər] [ʌv; əv] ['rɪrwərd] ['moʊʃ(ə)n] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [θrɔŋz] .

A	visible	tremor	of	rearward	motion	passed	through	the	throngs	.
一个	可见的	震颤	的	向后	运动	通过了	通过	这	人群	.

人群中传来一阵明显的后退震动。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌvərnər] ,

In	silence	the	Chinese	had	heard	the	closing	words	of	their	governor	,
在	沉默	这	中国人	有	听到	这	结束	字	的	他们的	州长	,

中国人静静地听着总督的临别赠言。

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [kraʊd] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['nɔɪzləs] .

and	now	no	crowd	of	thousands	could	have	been	more	noiseless	.
和	现在	不	人群	的	数千	可以	有	到过	更多的	无声	.

现在，再多的人群也不可能比现在更安静了。

“ [teɪk] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [bɪ'loʊ] [ə'gen] , ” [deɪv] [kə'mɑːndid] ['sæmpsən] .

“	Take	his	excellency	below	again	,	”	Dave	commanded	Sampson	.
“	拿	他的	阁下	以下	再次	,	”	戴夫	命令	桑普森	.

“把阁下再带下去，”戴夫命令桑普森。

“ [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][æn; ən] ['æset] [tuː; tə] [luːz] [dʒʌst] [jet] .

“	He	is	too	valuable	an	asset	to	lose	just	yet	.
“	他	是	也	有价值的	一个	资产	到	失去	只是	然而	.

“他是一位非常宝贵的资产，现在失去他太可惜了。”

[pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊdər] ['mægəziːn] .

Put	**him**	**on**	**top**	**of**	**the**	**powder**	**magazine**	**.**
放	他	在	顶部	的	这	粉末	杂志	.

把他放在弹药库上面。

['aʊər; ɑːr] ['mɪʃəneri] [frendz] [wɪl] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər] ['ənles] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɪz] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .

Our	**missionary**	**friends**	**will**	**assure**	**his**	**excellency**	**that**	**he**	**is**	**in**	**not**	**the**	**least**	**danger**	**unless**	**the**	**attack**	**is**	**begun**	**again**	**.**
我们的	传教士	朋友们	将要	保证	他的	阁下	那	他	是	在	不是	这	至少	危险	除非	这	攻击	是	开始	再次	.

我们的传教士朋友们会向阁下保证，除非袭击再次发生，否则他不会有丝毫危险。

" ['hævɪŋ] [siːn] [ðiːz] ['ɔːrdərz] ['kærid] [aʊt] , ['ensən] ['dærɪn] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['læntərnz] .

"	**Having**	**seen**	**these**	**orders**	**carried**	**out**	**,**	**Ensign**	**Darrin**	**hurried**	**back**	**to**	**the**	**circle**	**of**	**lanterns**	**.**
"	拥有	已见	这些	订单	携带	出去	,	军旗	达林	慌忙	后退	到	这	圆圈	的	灯笼	.

看到这些命令得到执行，达林少尉赶紧回到灯笼圈中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)

“ ['leɪdiz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər][ɪz] ['nɪrli]
“ Ladies , I am glad to be able to say that I think our danger is nearly
“ 女士们 , 我 是 高兴的 到 是 有能力的 到 说 那 我 思考 我们的 危险 是 几乎
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

“女士们，我很高兴地告诉大家，我认为我们的危险期即将过去。”

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
” he announced .
” 他 宣布 .

他宣布道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .
“ We have a few more wounded to bring down from the walls .
“ 我们 有 一个 很少 更多的 受伤 到 带来 向下 从 这 墙壁 .

“我们还要从墙上救下几个伤员。”

['æftər] [ðiːz] [men] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]
After these men have had attention I think we shall be ready to take up
后 这些 男人 有 有 注意力 我 思考 我们 将 是 准备好 到 拿 向上
[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] ,
the march to the river ,
这 行进 到 这 河 ,

等这些人得到照料后，我想我们就可以准备向河边进军了。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [seɪf] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - - .
and soon after that I believe that you will all be safe on board the ' Castoga .
和 很快 后 那 我 相信 那 你 将要 全部 是 安全的 在 木板 这 - - .

我相信不久之后，你们都会安全抵达“卡斯托加”号。

- [dəunt] [rʌb] [jʊr; jər] [aɪz] [ɔːr] [pɪntʃ] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][biː; bi] [truː] .
' Don't rub your eyes or pinch yourselves to see if it all be true .
- 不 擦 你的 眼睛 或者 捏 你们自己 到 看 如果 它 全部 是 真的 .

“不要揉眼睛或掐自己来验证这一切是否属实。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][bæd] [driːm] [ɪz] ['endɪd] .
I believe the bad dream is ended .
我 相信 这 坏的 梦 是 结束 .

我相信噩梦已经结束了。

” [ðen] [deɪv] [sɔːt] [aʊt] [sɪn] [fuː] [ænd; ənd] “ [bɜːrnt] - [feɪs] . ”
” Then Dave sought out Sin Foo and “ Burnt - face . ”
” 然后 戴夫 寻求 出去 罪 福 和 “ 烧焦的 - 脸 . ”

然后戴夫找到了 Sin Foo 和“烧焦的脸”。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] , [fɔːr; fər] ,
“ Come with me to the governor , ” he directed , for ,
“ 来 和 我 到 这 州长 , ” 他 指导 , 为了 ,

“跟我去见州长，”他指示道，因为，

[waɪl] [ðə; ði] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræmpɑːrt][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ,
while the speech from the rampart was being made ,
尽管 这 演讲 从 这 壁垒 曾是 存在 制成 ,

在城墙上发表讲话的同时，

[ðiːz] [tuː] ['ʌndɝlɪŋz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['perələs]

these	two	underlings	had	somehow	managed	to	slip	away	from	their	perilous
这些	二	下属	有	不知何故	管理	到	滑	离开	从	他们的	危险的

[pleɪs] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mægəziːn] .

place	on	top	of	the	magazine	.
地方	在	顶部	的	这	杂志	.

这两个喽啰不知怎么地从杂志架顶上那个危险的地方溜走了。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː 'es] ['vaɪələns] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [sɪn] [fuː] ['fɪrfəli] .

“	You	are	not	going	to	offer	us	violence	,	are	you	?	”	asked	Sin	Foo	fearfully	.
“	你	是	不是	去	到	提供	我们	暴力	,	是	你	?	”	问	罪	福	恐惧地	.

“你们不会要对我们动粗吧？”辛福战战兢兢地问道。

“ [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz] ['dærɪnz] [rɪ'spɑːns] .

“	Not	unless	you	do	something	to	merit	it	,	”	was	Darrin's	response	.
“	不是	除非	你	做	某物	到	优点	它	,	”	曾是	达林的	回复	.

“除非你做了值得称赞的事情，”达林回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] ['juːzɪz] [ɪn] [vjuː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“	I	have	other	uses	in	view	for	you	.
“	我	有	其他	用途	在	看法	为了	你	.

“我对你还有其他用途。”

” [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['mɪʃəneri] ,

”	Securing	the	services	of	the	same	missionary	,
”	确保	这	服务	的	这	相同的	传教士	,

“确保同一位传教士的服务，

[deɪv] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [sɪn] [fuː] [ænd; ənd] “ [bɜːrnt] -

Dave	directed	him	to	ask	the	governor	if	he	would	trust	Sin	Foo	and	“	Burnt	-
戴夫	指导	他	到	问	这	州长	如果	他	会	相信	罪	福	和	“	烧焦的	-

[feɪs] ” [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kæri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [wɪl]

face	”	to	go	out	into	the	city	and	carry	to	the	people	his	excellency's	will
脸	”	到	去	出去	进入	这	城市	和	携带	到	这	人们	他的	卓越的	将要

[ðæt] [noʊ] [ə'tæk] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [frʌnt] .

that	no	attack	be	made	upon	the	Americans	when	they	started	for	the	river	front	.
那	不	攻击	是	制成	之上	这	美国人	什么时候	他们	开始	为了	这	河	正面	.

戴夫指示他去问州长，他是否信任辛福和“烧脸”去城里向民众传达州长阁下的意愿，即当美国人前往河岸时，不得对他们发动攻击。

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['sekrətəriz] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['veri] [wʌnz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]

The	governor	replied	that	his	two	secretaries	were	the	very	ones	to	carry	his
这	州长	回复	那	他的	二	秘书	是	这	非常	一个	到	携带	他的

['ɔːrdərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

orders	to	his	people	.
订单	到	他的	人们	.

州长回答说，正是他的两位秘书将他的命令传达给人民。

“ [soʊ] [ðæt] ['feloʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['sekrəteri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , ['ɔːlsoʊ] ? ” [æskt] ['dærɪn] , ['pɔɪntɪŋ]

“	So	that	fellow	is	a	secretary	to	the	governor	,	also	?	”	asked	Darrin	,	pointing
“	所以	那	同伴	是	一个	秘书	到	这	州长	,	还	?	”	问	达林	,	指向

[tuː; tə] “ [bɜːrnt] - [feɪs] . ”

to	“	Burnt	-	face	.	”
到	“	烧焦的	-	脸	.	”

“所以那家伙也是州长的秘书？”达林指着“烧焦的脸”问道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['gʌvɝnɜz] ['sekrəteri] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] .

“	He	is	the	governor's	secretary	,	”	replied	the	missionary	.
“	他	是	这	州长的	秘书	,	”	回复	这	传教士	.

“他是州长的秘书，”传教士回答道。

“ [sɪn] [fuː] [ɪz][ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] , [huː] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd]
“ Sin Foo is the under secretary , who , that he might deal with Englishmen and
“ 罪 福 是 这 在下面 秘书 , WHO , 那 他 可能 交易 和 英国人 和
[ə'mɛrɪkənz] ,
Americans ,
美国人 ,

“辛福是副秘书，他负责与英国人和美国人打交道，

[wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋgland] . ”
was educated in England . ”
曾是 受过教育 在 英格兰 . ”

曾在英国接受教育。

“ [wɔːrn][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sekrətəriz] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːls] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]
“ Warn the governor that if his secretaries play him false , and we are
“ 警告 这 州长 那 如果 他的 秘书 玩 他 错误的 , 和 我们 是
[ə'tækt] ,
attacked ,
遭到攻击 ,

“警告州长，如果他的秘书们对他撒谎，导致我们遭到攻击，

[ðen] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] ['ʃʊrli] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf] , ” [deɪv] [ri'kwestid] .
then his excellency will surely lose his life , ” Dave requested .
然后 他的 阁下 将要 一定 失去 他的 生活 , ” 戴夫 请求 .

“那么，阁下肯定会失去生命，”戴夫请求道。

“ [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekrətəriz] [wɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [kiːp]
“ His excellency is satisfied that his secretaries will serve him faithfully , and keep
“ 他的 阁下 是 使满意 那 他的 秘书 将要 服务 他 忠实 , 和 保持
[hɪz; ɪz][laɪf] [sɪ'kjʊr] ,
his life secure ,
他的 生活 安全的 ,

“阁下对他的秘书们忠心耿耿地为他服务，并确保他的生命安全感到满意。”

” [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [dɪ'klerd] .
” the missionary declared .
” 这 传教士 声明 .

“传教士宣称。”

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hɪm'self] [spoʊk] [tuː; tə] “ [bɜːrnt] - [feɪs] ” [ænd; ənd][sɪn] [fuː] , ['æftər] [wɪtʃ] [bəuθ]
The governor himself spoke to “ Burnt - face ” and Sin Foo , after which both
这 州长 他自己 辐 到 “ 烧焦的 - 脸 ” 和 罪 福 , 后 哪个 两个都
[boʊd] [loʊ] .
bowed low .
鞠躬 低的 .

州长亲自与“烧脸”和辛福交谈，之后两人都深深鞠躬。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [tɜːrn] [jɔːr'selvz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ” [deɪv] [ə'naʊnst] .
“ Now , you two may turn yourselves out into the street , ” Dave announced .
“ 现在 , 你 二 可能 转动 你们自己 出去 进入 这 街道 , ” 戴夫 宣布 .

“现在，你们两个可以到街上去了。”戴夫宣布道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] .
“ We will let you pass through the gates .
“ 我们 将要 让 你 经过 通过 这 大门 .

“我们会让你通过大门。”

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]['sɜːrkjəleɪt] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l]

See	to	it	that	you	circulate	well	,	and	that	you	impress	upon	the	people
看	到	它	那	你	流通	出色地	,	和	那	你	令人印象深刻	之上	这	人们

[ðer; ðər] ['gʌvɝnɝz] [wɪʃɪz] .

their	governor's	wishes	.
他们的	州长的	愿望	.

务必让信息传播得更广，让人民了解他们统治者的意愿。

['ʌðərwaɪz] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] [seɪl][skaɪ] - [haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] ['paʊdər] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

Otherwise	,	his	excellency	will	sail	sky	-	high	on	a	keg	of	powder	—	you	may	be
否则	,	他的	阁下	将要	帆	天空	-	高的	在	一个	桶	的	粉末	—	你	可能	是

[ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !

sure	of	that	!
当然	的	那	!

否则，他的阁下将会乘着一桶火药飞向天空——这一点你可以肯定！

" [tuː; tə] ['ensən] ['deɪvz] [ɪn'tens] [ə'meɪzmənt] , [bəuθ] " [bɜːrnt] - [feɪs] " [ænd; ənd][sɪn] [fuː] [boʊd] ['veri]

"	To	Ensign	Dave's	intense	amazement	,	both	"	Burnt	-	face	"	and	Sin	Foo	bowed	very
"	到	军旗	戴夫的	激烈的	惊愕	,	两个都	"	烧焦的	-	脸	"	和	罪	福	鞠躬	非常

[loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

low	before	him	.
低的	前	他	.

“令少尉戴夫无比惊讶的是，‘烧脸’和辛福都深深地向他鞠了一躬。”

[nekst] , [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [huː] [ə'drest]

Next	,	they	threw	themselves	upon	their	knees	before	the	governor	,	who	addressed
下一个	,	他们	扔	他们自己	之上	他们的	膝盖	前	这	州长	,	WHO	已解决

[ðem; ðəm] ['briːfli] , [bʌt; bət] ['ɜːrnɪstli] .

them	briefly	,	but	earnestly	.
他们	简要地	,	但	切实	.

接下来，他们跪倒在州长面前，州长简短而诚恳地对他们说了些话。

[wen] [ðə; ði] ['sekrətəriz] [roʊz] [deɪv] [kɔːld] [ə; eɪ] ['peti] ['ɑːfɪsər] ,

When	the	secretaries	rose	Dave	called	a	petty	officer	,
什么时候	这	秘书	玫瑰	戴夫	称为	一个	小气	官	,

秘书们起身时，戴夫叫来了一名士官。

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] .

to	take	them	to	the	gate	and	to	vouch	for	their	right	to	pass	out	.
到	拿	他们	到	这	门	和	到	担保	为了	他们的	正确的	到	经过	出去	.

带他们到门口，并证明他们有权离开。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'tendid] .

In	the	meantime	the	wounded	were	being	attended	.
在	这	与此同时	这	受伤	是	存在	参加	.

与此同时，伤员正在接受救治。

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hɜːrt] [dɪ'fɛndɝz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ,

Nearly	all	of	the	unhurt	defenders	still	remained	upon	the	ramparts	,
几乎	全部	的	这	毫发无损	后卫	仍然	剩余	之上	这	城墙	,

几乎所有未受伤的守军仍然留在城墙上。

[ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]

though	the	great	open	spaces	below	were	devoid	of	any	signs	of	a	hostile
尽管	这	伟大的	打开	空间	以下	是	缺乏	的	任何	标志	的	一个	敌对的

['pɑːpjələs] .

populace	.
民众	.

尽管下方广阔的空地上没有任何敌对居民的迹象。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [bɪ'fɔ:r] ['sta:tiŋ] ,
“ I wonder if his excellency would like to change his shoes before starting ,
“ 我 想知道 如果 他的 阁下 会 喜欢 到 改变 他的 鞋 前 开始 ,

“我想知道阁下是否想在开始前换双鞋。”

” [deɪv] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑ:k, 'hwɪtˌlɑ:k] , [æz; əz] [hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði]
” Dave suggested to Bishop Whitlock , as he glanced down at the
” 戴夫 建议 到 主教 惠特洛克 , 作为 他 瞥了一眼 向下 在 这
['gʌvɝnɝz] ['deɪnti] [im'brɔidəd] ['sɪlkən] ['futgiə] .
governor's dainty embroidered silken footgear .
州长的 纤巧 绣花 丝 鞋类 .

戴夫向惠特洛克主教建议道，同时低头看了看总督精致的刺绣丝绸鞋。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
“ Are you going to take the governor with us ? ” asked the Bishop .
“ 是 你 去 到 拿 这 州长 和 我们 ? ” 问 这 主教 .

“你们要带州长一起去吗？”主教问道。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] [frʌnt] ,
“ He must go with us to the river front ,
“ 他 必须 去 和 我们 到 这 河 正面 ,

他必须和我们一起去河边，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti][ɪz] [seɪf] , ” ['dærɪn] ['ænsər] .
and must remain there until all of our party is safe , ” Darrin answered .
和 必须 保持 那里 直到 全部 的 我们的 派对 是 安全的 , ” 达林 回答 .

“我们必须留在那里，直到我们所有人都安全为止。”达林回答道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['mʌsnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] , ” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
“ But you really mustn't make him walk , ” objected the Bishop .
“ 但 你 真的 不得 制作 他 走 , ” 反对 这 主教 .

“但是你们真的不能让他走路，”主教反对道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] ,
“ If you did ,
“ 如果 你 做过 ,

“如果你这么做了，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'frʌnt] [æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][nju:] - [pɪŋ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv]
it would be such an affront as the people of Nu - ping would never forgive
它 会 是 这样的 一个 冒犯 作为 这 人们 的 努 - ping 会 绝不 原谅
[ɪn] ['fɔ:rənərz] .
in foreigners .
在 外国人 .

这对于奴平人民来说是一种莫大的侮辱，他们绝不会原谅外国人做出这种事。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [sɪ'dæn] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði]['jɑ:mən] ,
There are several sedan chairs in the yamen ,
那里 是 一些 轿车 椅子 在 这 衙门 ,

衙门里有好几辆轿子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ə'tendənts] [left] [tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .
and there are still enough attendants left to bear it .
和 那里 是 仍然 足够的 服务员 左边 到 熊 它 .

而且还有足够多的侍者来承担这项工作。

[pər'mɪt] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['dærɪn] , [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [sɪ'dæn] . ”
Permit me , Mr . Darrin , to see to the matter of the governor's sedan . ”
允许 我 , 先生 . 达林 , 到 看 到 这 事情 的 这 州长的 轿车 . ”

达林先生，请允许我去处理州长的轿车事宜。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [wʌz; wəz] ['deɪvz] ['ænsər] .

“	I	shall	be	deeply	grateful	,	sir	,	if	you	will	,	”	was	Dave's	answer	.
“	我	将	是	深	感激的	,	先生	,	如果	你	将要	,	”	曾是	戴夫的	回答	.

“如果您能帮忙，我将万分感激，先生。”戴夫回答道。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] ['redi] , ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌski] ['kuːlɪz] .

In	less	than	five	minutes	the	chair	was	ready	,	resting	on	the	shoulders	of	eight	husky	coolies	.
在	较少的	比	五	分钟	这	椅子	曾是	准备好	,	休息	在	这	肩膀	的	八	沙哑	苦力	.

不到五分钟，椅子就准备好了，由八名身材魁梧的搬运工扛在肩上。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] .

Ten	minutes	later	the	gates	were	thrown	open	.
十	分钟	之后	这	大门	是	抛掷	打开	.

十分钟后，大门被猛地打开。

[ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] , ['heɪstɪli] [rɪ'kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræmˌpaːts] , [hæd; həd] [fɔːrmd] .

The	defenders	,	hastily	recalled	from	the	ramparts	,	had	formed	.
这	后卫	,	草草	召回	从	这	城墙	,	有	形成	.

守军匆忙从城墙上召回，列队完毕。

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði][laɪn][wɜːr; wər][ðə; ði] [mə'riːnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] .

First	in	the	line	were	the	marines	,	with	a	machine	gun	.
第一的	在	这	线	是	这	海军陆战队	,	和	一个	机器	枪	.

队伍最前面的是海军陆战队员，他们配备了一挺机枪。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['seɪləz] .

Then	followed	a	detachment	of	sailors	.
然后	随后	一个	分离	的	水手们	.

随后跟进的是一队水手。

['dæni] [grɪn] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] [gɑːrd] .

Danny	Grin	took	command	of	the	advance	guard	.
丹尼	咧嘴笑	采取	命令	的	这	进步	警卫	.

丹尼·格林接管了先头部队的指挥权。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wuːndɪd] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] ['hɔbəld] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ,

Behind	this	were	the	wounded	,	some	of	whom	hobbled	slowly	and	painfully	,
在后面	这	是	这	受伤	,	一些	的	谁	跛行	缓慢地	和	痛苦地	,

后面是伤员，其中一些人步履蹒跚，步履缓慢而痛苦。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'veɪəns] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [hɜːrt] .

as	there	was	no	conveyance	except	for	those	who	had	been	badly	hurt	.
作为	那里	曾是	不	输送	除了	为了	那些	WHO	有	到过	糟糕	伤害	.

除了重伤员之外，没有其他交通工具。

['æftər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

After	the	wounded	came	the	women	,	in	a	body	,	and	,	behind	them	,
后	这	受伤	来了	这	女性	,	在	一个	身体	,	和	,	在后面	他们	,

伤员之后是妇女们，她们挤在一起，跟在她们身后。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪ'dæn] [tʃer] .

the	governor	in	his	sedan	chair	.
这	州长	在	他的	轿车	椅子	.

州长坐在轿子里。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['miʃənəriz] , [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪl]

There	followed	the	missionaries	,	armed	and	unarmed	,	and	the	other	male
那里	随后	这	传教士	,	武装	和	徒手	,	和	这	其他	男性

[ə'merɪkən] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][njuː] - [pɪŋ] .

American	residents	of	Nu	-	ping	.
美国人	居民	的	努	-	ping	.

随后是传教士们，他们有的带着武器，有的没有，以及女平的其他美国男性居民。

['faɪnəli] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [wɪð; wɪθ] ['pembruk] [æz; əz][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] ,

Finally	marched	the	rest	of	the	seamen	with	Pembroke	as	their	prisoner	,
最后	行军	这	休息	的	这	海员	和	彭布罗克	作为	他们的	囚犯	,

最后，其余水手押着彭布罗克作为俘虏行进。

[ænd; ənd] [deɪv] [kə'mɑːndid] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

and	Dave	commanded	at	this	point	.
和	戴夫	命令	在	这	观点	.

此时戴夫担任指挥。

[ˌaʊt'saɪd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

Outside	all	was	now	as	still	as	though	in	a	city	of	the	dead	.
外部	全部	曾是	现在	作为	仍然	作为	尽管	在	一个	城市	的	这	死的	.

外面一片寂静，仿佛置身于一座死城。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

Was	it	safe	to	risk	the	march	,
曾是	它	安全的	到	风险	这	行进	,

冒险游行安全吗?

[ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [suːn] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['vɪlənəs] [træp] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti]

or	were	they	soon	to	run	into	some	villainous	trap	prepared	by	the	ingenuity
或者	是	他们	很快	到	跑步	进入	一些	邪恶的	陷阱	准备	经过	这	独创性

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ?

of	the	Chinese	?
的	这	中国人	?

或者他们很快就会落入中国人精心设计的陷阱?

“ ['fɔːrwərd] , [mɑːrtʃ] !

“	Forward	,	march	!
“	向前	,	行进	!

“前进，行军！”

” ['ensən] ['dærɪn] [sent] [ðə; ði]['ɔːrdər] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .

”	Ensign	Darrin	sent	the	order	down	the	line	.
”	军旗	达林	发送	这	命令	向下	这	线	.

“少尉达林向下级下达了命令。”

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [bæd] [mæn]

CHAPTER	XIII	—	ALL	ABOUT	A	CERTAIN	BAD	MAN
章	十三	—	全部	关于	一个	肯定	坏的	男人

第十三章——关于某个坏男人的一切

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] [sneɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['jɑːmən] [geɪts] .

Like	a	long	-	drawn	-	out	snail	the	procession	crept	through	the	yamen	gates	.
喜欢	一个	长的	-	绘制	-	出去	蜗牛	这	游行	悄悄地爬	通过	这	衙门	大门	.

队伍像蜗牛一样缓缓地穿过衙门。

[ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [set] [baɪ][ðə; ði] [men] [moʊst] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] .

The	pace	was	set	by	the	men	most	severely	wounded	.
这	步伐	曾是	放	经过	这	男人	最多	严重	受伤	.

行进速度是由伤势最重的士兵决定的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['jɑːmən] [waɪl] ['mʌltitjuːdz] [wɜːr; wər] [jet] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

Was	it	safe	to	leave	the	yamen	while	multitudes	were	yet	abroad	in	the	city	,
曾是	它	安全的	到	离开	这	衙门	尽管	众多	是	然而	国外	在	这	城市	,

当时城里还有许多人，离开衙门安全吗?

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['mʌltitjuːdz] ['æŋgri]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʧaɪ'niːz] [blʌd] ?

and	those	multitudes	angry	over	the	shedding	of	Chinese	blood	?
和	那些	众多	生气的	超过	这	脱落	的	中国人	血	?

那些因中国人流血而愤怒的民众呢?

[haʊ] ['meni] [ˌʧaɪ'niːz] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ['dærɪn] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['estimeitiŋ] .

How	many	Chinese	had	fallen	in	the	fight	Darrin	had	no	means	of	estimating	.
如何	许多	中国人	有	倒下	在	这	斗争	达林	有	不	方法	的	估算	.

达林无从估算有多少中国人在战斗中阵亡。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [fɔːl] ,

He	had	seen	many	fall	,
他	有	已见	许多	落下	,

他目睹过许多人倒下，

[bʌt; bət] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ə'laɪk][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn]

but	dead	and	wounded	alike	had	been	promptly	carried	away	by	their	own
但	死的	和	受伤	同样	有	到过	及时	携带	离开	经过	他们的	自己的

['kʌntriːmɪn] .

countrymen	.
同胞们	.

但死伤者都被他们的同胞迅速带走了。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][njuː] - [pɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv]['æŋgər][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]

That	the	city	of	Nu	-	ping	was	in	a	ferment	of	anger	there	could	be	no
那	这	城市	的	努	-	ping	曾是	在	一个	发酵	的	愤怒	那里	可以	是	不

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

毫无疑问，怒平城当时一片沸腾。

[jet] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [huː] [hæd; həd] [prə'fest] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [stem] [ðə; ði]

Yet	the	governor	,	who	had	professed	that	morning	to	be	unable	to	stem	the
然而	这	州长	,	WHO	有	声称	那	早晨	到	是	无法	到	干	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

revolution	,
革命	,

然而，那位当天早上还声称无力阻止革命的总督，

[hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [sent][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [θrɔŋz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

had	,	by	a	few	words	,	sent	the	fighting	throngs	back	in	the	dead	of	night	.
有	,	经过	一个	很少	字	,	发送	这	斗争	人群	后退	在	这	死的	的	夜晚	.

几句话就把夜深人静时奋力抵抗的人群吓退了。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [wɔːkt] [deɪv] ,

Last	of	all	in	the	line	walked	Dave	,
最后的	的	全部	在	这	线	步行	戴夫	,

队伍最后走的是戴夫。

[ɪn][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

in	as	uncomfortable	a	frame	of	mind	as	he	had	ever	known	.
在	作为	不舒服	一个	框架	的	头脑	作为	他	有	曾经	已知	.

他感到前所未有的难受。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tækt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɪld]

If	his	little	party	should	be	attacked	and	overwhelmed	,	and	the	women	killed
如果	他的	小的	派对	应该	是	遭到攻击	和	不堪重负	,	和	这	女性	被杀

,

,

,

如果他的小队遭到攻击并被击败，妇女们也被杀害，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði]

he	had	made	up	his	mind	that	he	would	make	no	effort	to	outlive	the
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	制作	不	努力	到	活得更久	这

[dɪ'zæstər] .

disaster	.
灾难	.

他已经下定决心，不会努力去活过这场灾难。

[deθ] [wʊd] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] .

Death	would	be	preferable	.
死亡	会	是	优选	.

死亡或许是更好的选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn] ['ʌðər] [huː] [nuː] [les] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

There	was	still	one	other	who	knew	less	of	comfort	than	any	in	the	procession	.
那里	曾是	仍然	一	其他	WHO	知道	较少的	的	舒适	比	任何	在	这	游行	.

还有另一个人，比队伍中的任何人都更缺乏舒适感。

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][njuː] - [pɪŋ] .

That	one	was	His	Excellency	,	the	Governor	of	Nu	-	ping	.
那	一	曾是	他的	阁下	,	这	州长	的	努	-	ping	.

那位是女平郡长阁下。

[ɪn][ðə; ði][sɪ'dæn] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [sɪks][kegz][ʌv; əv] ['paʊdər] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['oʊpənd]

In	the	sedan	chair	had	been	placed	six	kegs	of	powder	,	one	of	them	opened
在	这	轿车	椅子	有	到过	放置	六	酒桶	的	粉末	,	一	的	他们	打开

.

:

.

轿子里放着六桶火药，其中一桶是打开的。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kegz] ,

On	top	of	the	kegs	,
在	顶部	的	这	酒桶	,

在酒桶顶部，

[wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , [wʌz; wəz]

without	as	much	as	a	cushion	to	soften	the	hardness	of	the	seat	,	was
没有	作为	很多	作为	一个	软垫	到	软化	这	硬度	的	这	座位	,	曾是

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

his	excellency	,
他的	阁下	,

阁下竟然连个垫子都没有，直接坐在硬邦邦的椅子上。

['skwɑːtɪŋ] , ['terər] - ['strɪkən] .

squatting	,	terror	-	stricken	.
蹲姿	,	恐怖	-	受打击的	.

蹲伏着，惊恐万分。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ]['seɪlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['raɪf(ə)l] .

On	either	side	marched	a	sailor	with	a	loaded	rifle	.
在	任何一个	边	行军	一个	水手	和	一个	已加载	步枪	.

队伍两侧各有一名水兵，肩扛着上了膛的步枪。

['ɔːlsoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɪ'dæn] ['mɑːtʃt] ['seɪlərˌmæn] ['sæmpsən] ,

Also	beside	the	sedan	marched	Sailorman	Sampson	,
还	旁	这	轿车	行军	水手	桑普森	,

水手桑普森也跟在轿子旁边。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [luːs] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [sloʊ] - [mætʃ] [faʊnd] [æt; ət]

with	a	package	of	loose	powder	and	a	piece	of	slow	-	match	found	at
和	一个	包裹	的	松动的	粉末	和	一个	片	的	慢的	-	匹配	成立	在

[ðə; ði] ['jɑːmən] .

the	yamen	.
这	衙门	.

在衙门找到一包散装火药和一块慢燃火柴。

['siːmən] ['sæmpsən] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃəneri]

Seaman	Sampson	had	his	orders	,	with	a	considerable	amount	of	discretionary
水手	桑普森	有	他的	订单	,	和	一个	大量	数量	的	酌情决定

['paʊər] ['ædɪd] ,

power	added	,
力量	额外	,

水手桑普森接到命令，并被赋予了相当大的自由裁量权。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] - ['jeloʊ] [feɪs] .

all	of	which	was	known	to	the	governor	with	the	greenish	-	yellow	face	.
全部	的	哪个	曾是	已知	到	这	州长	和	这	绿绿色	-	黄色的	脸	.

这一切，那位脸色黄绿的州长都知道。

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪn] [swʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

As	the	line	swung	into	the	street	on	the	way	to	the	river	,
作为	这	线	摇摆	进入	这	街道	在	这	方式	到	这	河	,

当线路转向街道，驶向河边时，

['dæni] [grɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['siːmən] [trɑːd] ['sɔːftli] [ə'hed] , [ə'lɜːrt] [fɔːr; fər] ['eni] [sə'praiziz] [ðæt] [maɪt]

Danny	Grin	and	two	seamen	trod	softly	ahead	,	alert	for	any	surprises	that	might
丹尼	咧嘴笑	和	二	海员	践踏	轻轻	前方	,	警报	为了	任何	惊喜	那	可能

[biː; bi] [met] ,

be	met	,
是	遇见	,

丹尼·格林和两名水手轻手轻脚地走在前面，警惕着可能遇到的任何意外情况。

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [striːt] ['kɔːrnərz] .

particularly	at	street	corners	.
特别	在	街道	角落	.

尤其是在街角。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['neɪtɪvz] , [haʊ'evər] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

Not	a	sound	was	heard	from	natives	,	however	,	save	for	the	occasional
不是	一个	声音	曾是	听到	从	本地人	,	然而	,	节省	为了	这	偶然

[grəunz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] - ['jeloʊ] ['gʌvərnər] ,

groans	of	the	greenish	-	yellow	governor	,
呻吟	的	这	绿绿色	-	黄色的	州长	,

然而，除了那位黄绿色皮肤的总督偶尔发出的呻吟声之外，当地人却鸦雀无声。

[huː] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

who	,	at	that	moment	,
WHO	,	在	那	片刻	,

当时，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['fʊli] ['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['terər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər]

was	**more**	**fully**	**posted**	**on**	**the**	**feeling**	**of**	**absolute**	**terror**	**than**	**was**	**any**	**other**
曾是	更多的	完全	发布	在	这	感觉	的	绝对	恐怖	比	曾是	任何	其他

[mæn][ɪn] ['tʃaɪnə] .

man	**in**	**China**	**.**
男人	在	中国	.

他对那种绝对的恐惧感的感受，比中国任何其他人都要强烈。

[noʊ] [muːv] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	**move**	**was**	**made**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**natives**	**to**	**stop**	**the**	**progress**	**of**	**the**
不	移动	曾是	制成	在	这	部分	的	这	本地人	到	停止	这	进步	的	这

[ə'mɛrɪkənz] .

Americans	**.**
美国人	.

当地居民没有采取任何行动来阻止美国人的扩张。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] [frʌnt] .

The	**party**	**soon**	**reached**	**the**	**wharf**	**at**	**the**	**river**	**front**	**.**
这	派对	很快	达到	这	码头	在	这	河	正面	.

一行人很快到达了河边的码头。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , ['dælzəl] ['heɪstɪli] [druː] [ʌp] [nuː] [laɪnz][ʌv; əv]

Now	**,**	**with**	**the**	**women**	**out**	**on**	**the**	**wharf**	**,**	**Dalzell**	**hastily**	**drew**	**up**	**new**	**lines**	**of**
现在	,	和	这	女性	出去	在	这	码头	,	达尔泽尔	草草	画	向上	新的	线条	的

[dɪ'fens] ,

defense	**,**
防御	,

现在，女人们都去了码头，达尔泽尔匆忙制定了新的防线。

['pɔɪntɪŋ] [ˊsitiwɒːd] , [waɪl] [deɪv] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ,

pointing	**cityward**	**,**	**while**	**Dave**	**,**	**with**	**flashlight**	**and**	**whistle**	**,**
指向	城市化	,	尽管	戴夫	,	和	手电筒	和	哨	,

指向城市方向，而戴夫则拿着手电筒和哨子。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - ” [ænd; ənd][tuː; tə]

managed	**to**	**attract**	**attention**	**from**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**“**	**Castoga**	**”**	**and**	**to**
管理	到	吸引	注意力	从	这	甲板	的	这	“	-	”	和	到

[flæʃ] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] .

flash	**the**	**signal**	**to**	**the**	**watch**	**officer**	**.**
闪光	这	信号	到	这	手表	官	.

成功引起了“卡斯托加”号甲板上的注意，并向值班军官发出了信号。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [tuː] ['ʃɪps]

It	**seemed**	**but**	**the**	**work**	**of**	**a**	**minute**	**to**	**get**	**the**	**launch**	**and**	**two**	**ship's**
它	似乎	但	这	工作	的	一个	分钟	到	得到	这	发射	和	二	船的

['boʊts] ['ʌndər] [wei] .

boats	**under**	**way**	**.**
船	在下面	方式	.

似乎只用了一分钟时间，就让发射台和两艘舰艇的接驳艇下水了。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [t'ʃʌgd] ['bɪzɪli] ['ʃɔːrwərd] .

The	**launch**	**chugged**	**busily**	**shoreward**	**.**
这	发射	猛灌	忙碌地	向岸边	.

发射艇忙碌地突突地向岸边驶去。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ɑːn] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

No	**time**	**was**	**wasted**	**on**	**explanations**	**.**
不	时间	曾是	浪费	在	解释	.

没有浪费时间进行解释。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [wɜ:r; wər] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd]['teɪkən][aʊt][tu:; tə]

The	women	and	wounded	were	hurried	into	the	boats	and	taken	out	to
这	女性	和	受伤	是	慌忙	进入	这	船	和	已采取	出去	到

[ðə; ði] ['gʌnboʊt] .

the	gunboat	.
这	炮舰	.

妇女和伤员被迅速送上小船，然后被送到炮艇上。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst][trɪp][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [im'bɑ:kt] .

On	the	next	trip	the	rest	of	the	party	was	speedily	embarked	.
在	这	下一个	旅行	这	休息	的	这	派对	曾是	迅速地	启航	.

下一趟行程中，其余人员迅速登船。

[æz; əz][ðə; ði][læst][ækt] , ['sæmpsən] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

As	the	last	act	,	Sampson	relaxed	his	watch	over	his	excellency	.
作为	这	最后的	行为	,	桑普森	轻松	他的	手表	超过	他的	阁下	.

最后，桑普森放松了对他的监视。

[saɪnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [tʃer] ['berərz] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][lɔ:rd] [bæk] [tu:; tə]

Signs	were	made	to	the	governor's	chair	bearers	to	take	their	lord	back	to
标志	是	制成	到	这	州长的	椅子	持有者	到	拿	他们的	主	后退	到

[ðə; ði]['jɑ:mən] .

the	yamen	.
这	衙门	.

他们向总督的侍从们发出信号，让他们把总督带回衙门。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [teɪk] ['eni] [taɪm][æt; ət][ɔ:l] .

Nor	did	the	departure	of	the	governor	take	any	time	at	all	.
也不	做过	这	离开	的	这	州长	拿	任何	时间	在	全部	.

州长离职也几乎没有耽搁。

“ [wel] [dʌn] , ['dærɪn] !

“	Well	done	,	Darrin	!
”	出色地	完毕	,	达林	!

“干得好，达林！”

[faɪn] , ['dælzəl] !

Fine	,	Dalzell	!
美好的	,	达尔泽尔	!

好吧，达尔泽尔！

” [bu:md] [ðə; ði] ['hɑ:rti] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] - [kə'mændər] ['tʌtˌhɪl] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ]

”	boomed	the	hearty	voice	of	Lieutenant	-	Commander	Tuthill	as	the	two	young
”	蓬勃发展	这	爽朗	嗓音	的	中尉	-	指挥官	图希尔	作为	这	二	年轻的

['ɑ:fəsərz] [stept] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt] .

officers	stepped	on	the	deck	of	the	gunboat	.
警官	步	在	这	甲板	的	这	炮舰	.

“图希尔中校洪亮的声音响起，两名年轻军官踏上了炮艇的甲板。”

“ ['evri] [mæn] ['ʌndər] [jʊr; jər] [kə'mænd] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [laɪk][æn; ən] [ə'merɪkən] !

“	Every	man	under	your	command	has	behaved	like	an	American	!
”	每一个	男人	在下面	你的	命令	有	表现	喜欢	一个	美国人	!

“你麾下的每个人都表现得像个美国人！”

” [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊvd] [tu:; tə] ['pembruk] , ['stændɪŋ] ['ʌndər] [mə'ri:n] [gɑ:rd] , [hi:; hi] [æskt] :

”	Then	,	as	his	eye	roved	to	Pembroke	,	standing	under	marine	guard	,	he	asked	:
”	然后	,	作为	他的	眼睛	漫游	到	彭布罗克	,	常设	在下面	海洋	警卫	,	他	问	:

“然后，他的目光转向站在海军陆战队卫兵下的彭布罗克，问道：”

“ [haʊ] [keɪm] ['mɪstər] . ['pembruk] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] ? ”

“	How	came	Mr	.	Pembroke	to	be	in	trouble	?	”
”	如何	来了	先生	.	彭布罗克	到	是	在	麻烦	?	”

“彭布罗克先生究竟遇到了什么麻烦？”

“ [ə'temptɪd] ['tretʃəri] , ” ['dærɪn] [ri'spɔndid] .
“ **Attempted treachery , ” Darrin responded .**
“ 尝试过 背信弃义 , ” 达林 回应 .

“企图背叛，”达林回应道。

“ [aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]['jɑ:mən] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['reblz; rɪ'bel] .
“ **I caught him trying to open the yamen gate to the Chinese rebels .**
“ 我 捕捉 他 尝试 到 打开 这 衙门 门 到 这 中国人 叛军 .

“我发现他试图打开衙门，让中国叛军进入。”

” [tʌthɪlz] [braʊ] ['da:kənd] .
” **Tuthill's brow darkened .**
” 图希尔的 眉头 变暗 .

图希尔的眉头皱了起来。

“ ['pembruk] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
“ **Pembroke , I did not think that of you , sir .**
“ 彭布罗克 , 我 做过 不是 思考 那 的 你 , 先生 .

“彭布罗克，先生，我可没那样想过你。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [gɪlt] !
You have a heavy burden of guilt !
你 有 一个 重的 负担 的 有罪 !

你背负着沉重的罪恶感！

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][brɪg][ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ɪz]
You will be taken down to the brig and locked up until I can decide what is
[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ,
to be done in your case ,
到 是 完毕 在 你的 案件 ,

你将被带到禁闭室关押，直到我决定如何处理你的案件。

[sɜ:r] .
sir .
先生 .

先生。

” ['æftər] ['pembruk] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:tʃt] [bɪ'loʊ] , [tu:; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][ba:z] , [ðə; ði] [kə'mændər]
” **After Pembroke had been marched below , to go behind bars , the commander**
” 后 彭布罗克 有 到过 行军 以下 , 到 去 在后面 酒吧 , 这 指挥官
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt] [kən'tɪnju:d] ,
of the gunboat continued ,
的 这 炮舰 持续 ,

“彭布罗克被押送到下面的牢房后，炮艇指挥官继续说道：”

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tu:; tə] ['dærɪn] :
in a low tone to Darrin :
在 一个 低的 语气 到 达林 :

低声对达林说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **I am afraid not much of anything can be done with him .**
“ 我 是 害怕的 不是 很多 的 任何事物 能 是 完毕 和 他 .

“恐怕对他来说也无能为力了。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fens] [kə'mɪtɪd] [ɑ:n]
He is a British subject , I suppose , and guilty of an offense committed on
[ˌtʃaɪ'ni:z] [sɔɪl] .
Chinese soil .
中国人 土壤 .

我想他是英国公民，并且在中国领土上犯下了罪行。

[ðə; ði][moʊst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [lɔkt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

The	most	that	I	can	do	will	be	to	keep	him	locked	up	until	to	-	morrow	,
这	最多	那	我	能	做	将要	是	到	保持	他	已锁定	向上	直到	到	-	明天	,

我最多只能把他关到明天。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][hɪm; ɪm] [luːs] .

and	then	turn	him	loose	.
和	然后	转动	他	松动的	.

然后把他放了。

[pər'hæps][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Perhaps	the	Chinese	will	take	care	of	him	.
也许	这	中国人	将要	拿	关心	的	他	.

或许中国人会照顾他。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːrdruːmˌwɔːrdrʊm][tuː; tə] [θæŋk] ['dælzəl] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .

The	ladies	are	waiting	in	the	wardroom	to	thank	Dalzell	and	yourself	.
这	女士们	是	等待	在	这	军官餐厅	到	感谢	达尔泽尔	和	你自己	.

女士们正在军官餐厅里等着感谢达尔泽尔和您。

[juː; jʊ][hæd; həd][bəuθ] ['betər] [goʊ][ˌɪn'saɪd] . ”

You	had	both	better	go	inside	.	”
你	有	两个都	更好的	去	里面	.	”

你们两个最好都进去。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [feɪs] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'gen] , ” [læft] [dæn] ,

“	I'd	rather	face	the	Chinese	again	,	”	laughed	Dan	,
“	ID	相当	脸	这	中国人	再次	,	”	笑了	担	,

“我宁愿再跟中国人打一场,”丹笑着说。

“ [ðæn; ðən][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ænd; ənd][biː; bi] [θæŋkt] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

“	than	have	to	stand	and	be	thanked	by	a	lot	of	women	.
“	比	有	到	站立	和	是	谢谢	经过	一个	很多	的	女性	.

“总比站在那里接受众多女性的感谢要好。”

” [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

”	An	hour	later	the	ladies	were	established	for	the	night	,
”	一个	小时	之后	这	女士们	是	已确立的	为了	这	夜晚	,

一小时后，女士们安顿下来准备过夜了。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

several	of	the	officers	'	quarters	having	been	given	over	to	them	.
一些	的	这	警官	-	四分之一	拥有	到过	给定	超过	到	他们	.

一些军官宿舍被分配给了他们。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['miʃənəriz] [ænd; ənd] [si'viljənz] , [laɪk] [ðə; ði] ['seɪləz] , [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sliːp]

The	American	missionaries	and	civilians	,	like	the	sailors	,	were	obliged	to	sleep
这	美国人	传教士	和	平民	,	喜欢	这	水手们	,	是	有义务	到	睡觉

[ɪn] ['hæməks] .

in	hammocks	.
在	吊床	.

美国传教士和平民，以及水手们，都只能睡在吊床上。

[dʒʌst][æz; əz] [deɪv] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrdruːmˌwɔːrdrʊm]

Just	as	Dave	was	seeking	a	mattress	on	the	floor	of	the	wardroom
只是	作为	戴夫	曾是	寻求	一个	床垫	在	这	地面	的	这	军官餐厅

['sɜːrdʒən] ['ɑːlɪvər] ['hɜːrid] [ɪn] .

Surgeon	Oliver	hurried	in	.
外科医生	奥利弗	慌忙	在	.

正当戴夫在病房地板上寻找床垫时，外科医生奥利弗匆匆走了进来。

“ ['dærɪn] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] , “ [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['pembruk] [wʌz; wəz]['bædli] [hɜ:rt] ?

“	**Darrin**	,	”	**began**	**the**	**medical**	**man**	,	“	**did**	**you**	**know**	**that**	**Pembroke**
”	达林	,	”	开始	这	医疗的	男人	,	“	做过	你	知道	那	彭布罗克

was	**badly**	**hurt**	**?**	”
曾是	糟糕	伤害	?	”

“达林，”医生开口道，“你知道彭布罗克伤得很重吗？”

“ [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] , ['wi:lɪŋ] .

“	**By**	**the**	**blow**	**I**	**gave**	**him**	**on**	**the**	**head**	**?**	”	**queried**	**the**	**young**
”	经过	这	吹	我	给予	他	在	这	头	?	”	查询	这	年轻的

ensign	**,**	**wheeling**	**.**
军旗	,	惠灵	.

“是我打在他头上的那一下吗？”年轻的少尉转过身问道。

“ [noʊ] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bæd] [ɪ'nʌf] .

“	**No**	**,**	**though**	**that**	**was**	**quite**	**bad**
”	不	,	尽管	那	曾是	相当	坏的

enough	**.**
足够的	.

“不，虽然那已经够糟糕的了。”

[ə; eɪ] [streɪ] ['bʊlɪt] [hɪt][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ,

A	**stray**	**bullet**	**hit**	**the**	**fellow**	**in**	**the**	**side**	**,**
一个	流浪	子弹	打	这	同伴	在	这	边	,

一颗流弹击中了那人的侧腹。

[ænd; ənd][hi:; hi] [baʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

and	**he**	**bound**	**it**	**up**	**as**	**best**	**he**	**could**	**.**
和	他	边界	它	向上	作为	最好的	他	可以	.

他尽力把它捆扎好。

[hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [hɪt][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] — [pər'hæps][æn; ən]

He	**tells**	**me**	**that**	**the**	**shot**	**hit**	**him**	**before**	**you**	**struck**	**him**	**down**	**—**	**perhaps**
他	讲述	我	那	这	射击	打	他	前	你	击	他	向下	—	也许

an	['aʊər]	['ɜ:rliər]	.	”
一个	小时	早些时候	.	”

他告诉我，在你把他击倒之前，他就被子弹击中了——可能早一个小时。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] , ” ['mɝ:mɝd] ['dærɪn] , “ [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmwʌt]

“	**If**	**I**	**had**	**known**	**that**	**,**	”	**murmured**	**Darrin**	**,**	“	**he**	**would**	**have**
”	如果	我	有	已知	那	,	”	低声说道	达林	,	“	他	会	有

had	**somewhat**	['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ]	['hændlɪŋ] . ”
有	有些		

softer	**handling**	**. ”**
更柔和	处理	. ”

“如果我早知道，”达林低声说，“我会对他采取更温和的方式。”

“ ['pembruk] [ɪz] ['ri:əli] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .

“	**Pembroke**	**is**	**really**	**in**	**a**	**bad**	**way**	**,**	”
”	彭布罗克	是	真的	在	一个	坏的	方式	,	”

continued	**the**	**surgeon**	**.**
持续	这	外科医生	.

“彭布罗克的情况真的很糟糕，”外科医生继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪg][tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] - [beɪ] ,

“	**I**	**have**	**had**	**him**	**removed**	**from**	**the**	**brig**	**to**	**the**	**sick**	**-**	**bay**	**,**
”	我	有	有	他	已移除	从	这	布里格	到	这	生病的	-	湾	,

“我已经把他从禁闭室转移到医务室了。”

[ænd; ənd][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [ə'tendənt] [ɑ:n] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] . ”

and	**have**	**put**	**a**	**hospital**	**attendant**	**on**	**watch**	**over**	**him**	**to**	**-**	**night**	**. ”**
和	有	放	一个	医院	服务员	在	手表	超过	他	到	-	夜晚	. ”

今晚我们安排了一名医院工作人员照看他。

“ [ɪz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ? ” [æskt] ['ensən] ['dærɪn] .

“	**Is**	**he**	**going**	**to**	**die**	**?**	”	**asked**
”	是	他	去	到	死	?	”	问

Ensign	**Darrin**	**.**
军旗	达林	.

“他会死吗？”少尉达林问道。

“ [kɑːnt] [seɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ Can't say ; I think not .
“ 不能 说 ; 我 思考 不是 .

“不好说；我觉得不是。”

[bʌt; bət] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['pembruk] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [juː; jʊ] .
But what brought me here is the fact that Pembroke asked if he might see you .
但 什么 带来 我 这里 是 这 事实 那 彭布罗克 问 如果 他 可能 看 你 .
”
”
”

但我来这里的原因是彭布罗克问他是否可以见你。

“ [naʊ] ? ”
“ Now ? ”
“ 现在 ? ”

“现在？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

” [deɪv] [wʌz; wəz]['taɪərd] [aʊt] .
” Dave was tired out .
” 戴夫 曾是 疲劳的 出去 .

戴夫累坏了。

['dæni] [grɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Danny Grin was already sound asleep on a mattress on the floor .
丹尼 咧嘴笑 曾是 已经 声音 睡着了 在 一个 床垫 在 这 地面 .

丹尼·格林当时已经睡在地板上的床垫上了。

['dærɪn] [hæd; həd] [bɪn] [jɔːnɪŋ] ['hevɪli] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Darrin had been yawning heavily , but now the call of humanity appealed to him .
达林 有 到过 打哈欠 重度 , 但 现在 这 称呼 的 人类 上诉 到 他 .

达林一直打着哈欠，但现在人性的召唤吸引了他。

“ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɑːktər] , ” [deɪv] ['ædɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
“ I'll go with you , Doctor , ” Dave added , and followed the surgeon .
“ 患病的 去 和 你 , 医生 , ” 戴夫 额外 , 和 随后 这 外科医生 .

“我跟您一起去，医生，”戴夫补充道，然后跟在外科医生身后。

[ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] ['pembruk] [tɔːst] [ʌn'iːzɪli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [braɪt] [red] .
In a bunk down in the sick bay Pembroke tossed uneasily , his face a bright red .
在 一个 假寐 向下 在 这 生病的 湾 彭布罗克 抛掷 不安地 , 他的 脸 一个 明亮的 红色的 .

在医务室的铺位上，彭布罗克不安地翻来覆去，脸涨得通红。

“ [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . ['dærɪn] , ['pembruk] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] .
“ Here is Mr . Darrin , Pembroke , ” announced the medical officer .
“ 这里 是 先生 . 达林 , 彭布罗克 , ” 宣布 这 医疗的 官 .

“这位是来自彭布罗克的达林先生，”医务人员宣布道。

“ [juːl] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nɜːrv] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	You'll	think	I	had	a	jolly	large	amount	of	nerve	to	send	for	you	,
”	你会	思考	我	有	一个	快乐的	大的	数量	的	神经	到	发送	为了	你	,

“你会觉得我胆子大得惊人，居然敢把你叫来。”

” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .

”	murmured	the	stricken	man	,	holding	out	a	hand	.
”	低声说道	这	受打击的	男人	,	保持	出去	一个	手	.

“,”那名受难的男子低声说道，同时伸出了一只手。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['dærɪn] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd] .

Under	the	circumstances	Darrin	did	not	hesitate	to	take	the	hand	.
在下面	这	情况	达林	做过	不是	犹豫	到	拿	这	手	.

在这种情况下，达林毫不犹豫地握住了她的手。

“ [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ” ['bɛgd] ['pembruk] , [ænd; ənd] [deɪv] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [stuːl] [ə,lɔːŋ'saɪd] .

“	Sit	down	,	won't	you	?	”	begged	Pembroke	,	and	Dave	occupied	a	stool	alongside	.
”	坐	向下	,	惯于	你	?	”	乞求	彭布罗克	,	和	戴夫	占领	一个	凳子	旁边	.

“坐下好吗？”彭布罗克恳求道，戴夫在他旁边的凳子上坐了下来。

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” ['pembruk] [went] [ɑːn] .

“	I	felt	that	I	ought	to	see	you	,	”	Pembroke	went	on	.
”	我	毛毡	那	我	应该	到	看	你	,	”	彭布罗克	去	在	.

“我觉得我应该见你，”彭布罗克继续说道。

“ ['sɔːboʊnz] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] ,

“	Sawbones	tells	me	I	have	plenty	of	chance	to	pull	through	,
”	骨科医生	讲述	我	我	有	很多	的	机会	到	拉	通过	,

“医生告诉我，我很有机会挺过来。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] .

but	I'm	not	so	sure	about	that	.
但	我是	不是	所以	当然	关于	那	.

但我对此不太确定。

[ɪf] [maɪ] ['kɑːrkəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hiːvd] ['oʊvər][ɪn]['kænvəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [weɪt] ,

If	my	carcass	is	to	be	heaved	over	in	canvas	,	with	a	solid	shot	for	weight	,
如果	我的	尸体	是	到	是	喘息	超过	在	帆布	,	和	一个	坚硬的	射击	为了	重量	,

如果我的尸体要被装进帆布袋里，再用实心铅块压住，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	want	to	go	as	clean	as	I	can	.
我	想	到	去	作为	干净的	作为	我	能	.

我想尽可能保持干净。

[soʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ'self] , ['mɪstər] . ['dærɪn] .

So	I	want	to	tell	you	a	few	things	about	myself	,	Mr	.	Darrin	.
所以	我	想	到	告诉	你	一个	很少	事物	关于	我	,	先生	.	达林	.

所以，我想向你们介绍一下我自己，我是达林先生。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ? ”

You	don't	mind	,	do	you	?	”
你	不	头脑	,	做	你	?	”

你不介意吧?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [wət'evər] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd]

“	I	shall	be	glad	to	hear	whatever	you	have	to	say	to	me	,	”	Dave	replied
”	我	将	是	高兴的	到	听到	任何	你	有	到	说	到	我	,	”	戴夫	回复

.

:

.

“我很乐意听听你跟我说的话，”戴夫回答道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['dʒɑːli] [wel] ['taɪərd] [aʊt] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] , “ [soʊ] [aɪ] [wəʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ]
“ You look jolly well tired out , ” observed the stricken man , “ so I won't detain you
“ 你 看 快乐的 出色地 疲劳的 出去 , ” 观察到 这 受打击的 男人 , “ 所以 我 惯于 扣留 你
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

“你看上去很累，”受伤的男人说道，“所以我不耽误你太久。”

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði]
To - night you accused me of being a scoundrel , and you had the
到 - 夜晚 你 被告 我 的 存在 一个 恶棍 , 和 你 有 这
[gʊdz] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
goods on me .
商品 在 我 .

今晚你指责我是个无赖，而且你还掌握了我的把柄。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [æd'mɪt]
There can be no doubt about my being crooked , and I may as well admit
那里 能 是 不 怀疑 关于 我的 存在 歪 , 和 我 可能 作为 出色地 承认
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

我为人奸诈这一点毋庸置疑，我不妨承认吧。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['rɔdʒəz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pembruk] ?
“ Then you are really Rogers , instead of Pembroke ?
“ 然后 你 是 真的 罗杰斯 , 反而 的 彭布罗克 ?

“那么你其实是罗杰斯，而不是彭布罗克？”

” [deɪv] [æskt] .
” Dave asked .
” 戴夫 问 .

“戴夫问道。”

“ [aɪv] [juːst] [bəuθ] [neɪmz] , [bʌt; bət] ['niːðər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ I've used both names , but neither belongs to me .
“ 我已经 用过的 两个都 姓名 , 但 两者都不 属于 到 我 .

“我用过这两个名字，但它们都不属于我。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] [neɪmz] [ɪn] [maɪ] [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['berli] [rɪ'membər] [maɪ] [raɪt] [wʌn] ,
I have had so many names in my day that I barely remember my right one ,
我 有 有 所以 许多 姓名 在 我的 天 那 我 仅仅 记住 我的 正确的 一 ,

我这辈子用过太多名字，以至于我都快记不清自己的真名了。

[wɪtʃ] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] .
which I'm not going to tell you , anyway .
哪个 我是 不是 去 到 告诉 你 , 反正 .

反正我是不会告诉你的。

[aɪ] [keɪm] [ʌv; əv] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [left] .
I came of decent people , and some of them are left .
我 来了 的 体面的 人们 , 和 一些 的 他们 是 左边 .

我出身于体面的家庭，他们当中有些人还活着。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm] .
I'm not going to disgrace them .
我是 不是 去 到 耻辱 他们 .

我不会让他们蒙羞。

['dærɪn] , [aɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ,
Darrin , I expect that I'm going to die ,
达林 , 我 预计 那 我是 去 到 死 ,

达林，我觉得自己快要死了。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] — [ðə; ðɪ][fɜːrst]['mænli] [θɪŋ] [aɪv] [dʌn]
and **I'm** **going** **to** **try** **to** **do** **it** **like** **a** **man** **—** **the** **first** **manly** **thing** **I've** **done**
和 我是 去 到 尝试 到 做 它 喜欢 一个 男人 — 这 第一的 男子气概 事物 我已经 完毕
[ɪn] ['jɪrz] .
in **years** **.**
在 年 .

我要像个男人一样去做这件事——这是我多年来做的第一件像个男人一样的事。

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ɔːl] [naʊ] ,
If **I** **wanted** **to** **live** **at** **all** **now** **,**
如果 我 通缉 到 居住 在 全部 现在 ,

如果我现在还想活下去的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [stænd][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n]
it **would** **be** **that** **I** **might** **stand** **and** **take** **my** **punishment** **for** **my** **connection**
它 会 是 那 我 可能 站立 和 拿 我的 惩罚 为了 我的 联系
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [njuː] - [pɪŋ] [ə'fer] . ”
with **this** **Nu** **-** **ping** **affair** **.** **”**
和 这 努 - ping 事务 . ”

或许我会站出来，接受我与努平事件有关的惩罚。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] , ” [deɪv] [went]
“ **I** **don't** **believe** **that** **you** **could** **be** **punished** **for** **that** **by** **Americans** **,** **”** **Dave** **went**
“ 我 不 相信 那 你 可以 是 受到惩罚 为了 那 经过 美国人 , ” 戴夫 去
[ɑːn] .
on **.**
在 .

“我不认为美国人会因此惩罚你，”戴夫继续说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'fens] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɑːn] [ˌtʃaɪ'niːz] [sɔɪl]
“ **You** **are** **a** **British** **subject** **,** **and** **your** **offense** **was** **committed** **on** **Chinese** **soil**
“ 你 是 一个 英国 主题 , 和 你的 罪行 曾是 坚定的 在 中国人 土壤
. ”
: **”**
. ”

“你是英国公民，而你的罪行是在中国领土上犯下的。”

“ [aɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['pembruk] .
“ **I'm** **about** **as** **English** **as** **you** **are** **,** **”** **returned** **Pembroke** **.**
“ 我是 关于 作为 英语 作为 你 是 , ” 返回 彭布罗克 .

“我的英国味儿跟你差不多，”彭布罗克回答道。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] , [ænd; ənd] ['eni] [gʊd] [aɪ'd] [bɪn] ['sɜːrvɪŋ] [maɪ] ['kʌntri] , [raɪt] [naʊ] ,
“ **If** **I** **were** **a** **Britisher** **,** **and** **any** **good** **I'd** **been** **serving** **my** **country** **,** **right** **now** **,**
“ 如果 我 是 一个 英国人 , 和 任何 好的 ID 到过 服务 我的 国家 , 正确的 现在 ,
[ɪn] [fræns] .
in **France** **.**
在 法国 .

“如果我是英国人，而且稍微有点本事，我现在应该正在法国为我的国家效力。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði][ət'læntɪk] ['siːbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
I **was** **born** **on** **the** **Atlantic** **seaboard** **of** **the** **United** **States** **.**
我 曾是 出生 在 这 大西洋 海岸 的 这 团结的 各州 .

我出生在美国大西洋沿岸。

[aʊt] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [neɪm] [maɪ][bɜːrθ] [steɪt] .
Out **of** **decency** **I'm** **not** **going** **to** **name** **my** **birth** **state** **.**
出去 的 体面 我是 不是 去 到 姓名 我的 出生 状态 .

出于礼貌，我不会透露我的出生地。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [ˈbetər] , [aɪv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
At **times** **,** **when** **it** **suited** **better** **,** **I've** **been** **an** **Englishman** **as** **a** **matter** **of**
在 时代 , 什么时候 它 适合 更好的 , 我已经 到过 一个 英国人 作为 一个 事情 的
[kənˈviːniəns] .
convenience **.**
方便 .

有时，为了方便起见，我会假装成英国人。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] , [ɪˈspeʃəli] , [ˈdærɪn] , [ɪz] [maɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
But **what** **I** **want** **to** **tell** **you** **about** **,** **especially** **,** **Darrin** **,** **is** **my** **connection** **with**
但 什么 我 想 到 告诉 你 关于 , 尤其 , 达林 , 是 我的 联系 和
[ðɪs] [njuː] - [pɪŋ] [ˈbɪznəs] . ”
this **Nu** **-** **ping** **business** **.** **”**
这 努 - ping 商业 . ”

但我尤其想跟你讲讲，达林，我跟努平生意之间的联系。”

“ [dɪd] [ðæt] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈgɪn] [bæk] [ɪn] [məˈnɪlə] ?
“ **Did** **that** **connection** **begin** **back** **in** **Manila** **?**
“ 做过 那 联系 开始 后退 在 马尼拉 ?

“这段联系是从马尼拉开始的吗？”

” [ˈdærɪn] [æskt] .
” **Darrin** **asked** **.**
” 达林 问 .

“达林问道。”

“ [ɪn] [njuː] - [pɪŋ] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [məˈnɪlə] [end] .
“ **In** **Nu** **-** **ping** **first** **,** **but** **there** **was** **a** **Manila** **end** **.**
“ 在 努 - ping 第一的 , 但 那里 曾是 一个 马尼拉 结尾 .

“先是在努平，但最后却到了马尼拉。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] .
It **won't** **take** **long** **to** **tell** **the** **story** **.**
它 惯于 拿 长的 到 告诉 这 故事 .

讲完这个故事用不了多久。

[aɪ] —
I **—**
我 —

我-

” [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpælər] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈstrɪkən] [ˈmænz] [feɪs] .
” **In** **an** **instant** **a** **deadly** **pallor** **appeared** **in** **the** **stricken** **man's** **face** **.**
” 在 一个 立即的 一个 致命 苍白 出现 在 这 受打击的 男人的 脸 .

“瞬间，那名受伤男子的脸上出现了死一般的惨白。”

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [ˈsaɪlənt] .
Then **he** **lay** **silent** **.**
然后 他 躺 沉默的 .

然后他静静地躺着。

“ [ˈdɑːktər] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈpembruk] [hæz; həz] [gɔːn] , ” [sed] [deɪv] [ˈkwaɪətli] ,
“ **Doctor** **,** **I** **think** **Pembroke** **has** **gone** **,** **”** **said** **Dave** **quietly** **,**
“ 医生 , 我 思考 彭布罗克 有 已消失 , ” 说 戴夫 悄悄 ,

“医生，我觉得彭布罗克已经走了，”戴夫轻声说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrdʒən] [huː] [wʌz; wəz] [bent] [ˈoʊvər] [əˈnʌðər] [kɑːt] .
as **he** **stepped** **over** **to** **the** **surgeon** **who** **was** **bent** **over** **another** **cot** **.**
作为 他 步 超过 到 这 外科医生 WHO 曾是 弯曲 超过 其他 婴儿床 .

他走到正在另一张病床上弯腰的外科医生身边。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [deɪv] ['hiːrz] [sʌm; səm] [aɪ] - ['əʊpənəz]

CHAPTER	XIV	—	DAVE	HEARS	SOME	EYE	-	OPENERS
章	十四	—	戴夫	听到	一些	眼睛	-	开球手

第十四章——戴夫听到了一些令人大开眼界的话

" [aɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːlɪvər] .

"	I'll	look	at	the	chap	in	a	moment	,	"	replied	Dr	.	Oliver	.
"	患病的	看	在	这	小伙子	在	一个	片刻	,	"	回复	博士	.	奥利弗	.

"我一会儿就去看看那人，"奥利弗医生回答道。

[bʌt; bət] ['pembruk] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [nɑːt][daɪd] .

But	Pembroke	had	fainted	,	not	died	.
但	彭布罗克	有	昏厥	,	不是	死亡	.

但彭布罗克只是昏倒了，并没有死。

[rɪ'stɔːrətɪvz] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

Restoratives	were	applied	,	and	presently	he	was	ready	to	go	on	.
修复剂	是	应用	,	和	目前	他	曾是	准备好	到	去	在	.

经过治疗，他很快就可以继续前进了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɔːr] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	Shall	I	listen	to	him	now	,	or	wait	until	to	-	morrow	?
"	将	我	听	到	他	现在	,	或者	等待	直到	到	-	明天	?

"我现在该听他的，还是等到明天？"

" [deɪv] [æskt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

"	Dave	asked	the	surgeon	.
"	戴夫	问	这	外科医生	.

"戴夫问外科医生。"

" [ðə; ði][mæn] [wɪl] [fiːl] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] [hɪm'self] [aʊt] [naʊ] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

"	The	man	will	feel	better	if	he	talks	himself	out	now	,	"	advised	the	surgeon	.
"	这	男人	将要	感觉	更好的	如果	他	会谈	他自己	出去	现在	,	"	建议	这	外科医生	.

"如果他现在把自己的想法说出来，他会感觉好些，"外科医生建议道。

[soʊ] [deɪv] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [waɪl] ['pembruk] ['ræmbəld] [ɑːn] :

So	Dave	sat	down	again	,	while	Pembroke	rambled	on	:
所以	戴夫	卫星	向下	再次	,	尽管	彭布罗克	漫无目的地闲聊	在	:

于是戴夫又坐了下来，彭布罗克继续滔滔不绝地讲着：

" [juː; jʊ] [siː] , ['dærɪn] , [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'mʌŋ] [waɪt] [men] .

"	You	see	,	Darrin	,	this	isn't	the	first	time	I	have	served	Chinese	officials	among	white	men	.
"	你	看	,	达林	,	这	不是	这	第一的	时间	我	有	服务	中国人	官员	之中	白色的	男人	.

"你看，达林，这并不是我第一次在白人男性中为中国官员服务。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][njuː] - [pɪŋ] [wen] [ðæt] [jɑːrn][gɑːt] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [hæd; həd] ['siːkrətli] [luːtid] [ðæt] [oʊld]['temp(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'muːvd] ['mɪljənz] [ɪn] [luːt] ,

I	was	in	Nu	-	ping	when	that	yarn	got	abroad	that	the	missionaries	had	secretly	looted	that	old	temple	and	had	removed	millions	in	loot	,
我	曾是	在	努	-	ping	什么时候	那	纱	得到	国外	那	这	传教士	有	偷偷	被洗劫一空	那	老的	寺庙	和	有	已移除	百万	在	抢劫	,

我在女平的时候，就听说了传教士秘密洗劫了那座古庙，卷走了数百万财物的传闻。

['beriɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] ['siːkrətli] [ɪn][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][njuː] - [pɪŋ]

burying	the	treasure	secretly	in	the	compound	grounds	of	the	mission	at	Nu	-	ping	.	:	.
埋葬	这	宝藏	偷偷	在	这	化合物	理由	的	这	使命	在	努	-	ping			

将宝藏秘密埋藏在怒平使团的营地内。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [teɪk] [hoʊld][ɪn]['tʃaɪnə] .

You	have	no	idea	how	such	stories	take	hold	in	China	.
你	有	不	主意	如何	这样的	故事	拿	抓住	在	中国	.

你根本无法想象这种故事在中国是如何流传开来的。

['daʊtləs] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [ri'beliənz] [ænd; ənd]['wɔrz] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

Doubtless	,	as	a	result	of	former	rebellions	and	wars	in	China	,
毫无疑问	,	作为	一个	结果	的	以前的	叛乱	和	战争	在	中国	,

毫无疑问，这是由于中国过去发生的叛乱和战争造成的。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][spɑːts] [wer] ['fɔːtʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

the	country	is	full	of	spots	where	fortunes	have	been	buried	for	safety	,
这	国家	是	满的	的	地点	在哪里	财富	有	到过	埋葬	为了	安全	,

这个国家到处都是为了安全而埋藏财富的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['berid] [ðə; ði] ['treʒər] [kɪld] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [lɔːst] .

with	the	people	who	buried	the	treasure	killed	off	and	the	secret	lost	.
和	这	人们	WHO	埋葬	这	宝藏	被杀	离开	和	这	秘密	丢失的	.

埋藏宝藏的人都被杀害了，秘密也随之消失。

[aɪ] [bi'liːvd] ['fʊli] [ðæt] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [hæd; həd] ['berid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [hɪr] [æt; ət][njuː] -
[pɪŋ] .

I	believed	fully	that	the	missionaries	had	buried	such	a	treasure	here	at	Nu	-
我	相信	完全	那	这	传教士	有	埋葬	这样的	一个	宝藏	这里	在	努	-

ping	.
ping	.

我完全相信传教士们在女平埋藏了这样一件宝物。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	governor	was	sure	of	it	,
这	州长	曾是	当然	的	它	,

州长对此深信不疑。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['sekrətəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd]
[ðə; ði] ['stɔːri] . ”

and	so	were	his	secretaries	and	the	few	other	officials	who	had	heard
和	所以	是	他的	秘书	和	这	很少	其他	官员	WHO	有	听到

the	story	.	”
这	故事	.	”

他的秘书们以及其他少数听过这件事的官员们也同样如此。

“ [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [proʊ'siːd] [ə'fɪʃəli] [ænd; ənd] ['liːgəli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]
[graʊndz] [dʌg] [ʌp] [ænd; ənd] [səːtʃt] ?

“ Then	why	didn't	the	governor	proceed	officially	and	legally	to	have	the	mission
“ 然后	为什么	没有	这	州长	继续	官方	和	合法地	到	有	这	使命

grounds	dug	up	and	searched	?
理由	挖	向上	和	搜索	?

“那么，州长为什么不正式合法地下令挖掘和搜查传教站遗址呢？”

” [deɪv] [æskt] .

” Dave	asked	.
” 戴夫	问	.

“戴夫问道。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? ” [kraɪd] ['pembruk] .

“ Don't	you	understand	?	”	cried	Pembroke	.
“ 不	你	理解	?	”	哭	彭布罗克	.

“你还不明白吗？”彭布罗克喊道。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['treʒər] ,

“ If	the	governor	had	done	that	and	found	the	treasure	,
“ 如果	这	州长	有	完毕	那	和	成立	这	宝藏	,

“如果州长真的那样做了，找到了宝藏，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['gʌvərnmənt] .

he	**would**	**have**	**had**	**to**	**turn**	**it**	**over**	**to**	**the**	**central**	**government**	**.**
他	会	有	有	到	转动	它	超过	到	这	中央	政府	.

他本应将其移交给中央政府。

[ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [græft][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

In	**that**	**there**	**would**	**be**	**mighty**	**little**	**graft**	**for**	**his**	**excellency**	**.**
在	那	那里	会	是	强大的	小的	接枝	为了	他的	阁下	.

这样一来，他大人就几乎不可能从中捞到什么好处了。

[naʊ] , [ən'les] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['oʊpən][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mænər] ,

Now	**,**	**unless**	**he**	**did**	**it**	**in**	**an**	**open**	**and**	**official**	**manner**	**,**
现在	,	除非	他	做过	它	在	一个	打开	和	官方的	方式	,

除非他以公开和官方的方式进行，否则

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl]

the	**missionaries**	**could**	**resist**	**and**	**report**	**his**	**excellency**	**to**	**the**	**central**
这	传教士	可以	抵抗	和	报告	他的	阁下	到	这	中央

['gʌvərnmənt] .

government	**.**
政府	.

传教士们可以进行抵抗，并将他的罪行报告给中央政府。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['iznt] [kwaɪt] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Being	**a**	**governor**	**in**	**China**	**in**	**these**	**days**	**isn't**	**quite**	**so**	**fine**	**a**	**job**	**as**	**it**	**was**
存在	一个	州长	在	中国	在	这些	天	不是	相当	所以	美好的	一个	工作	作为	它	曾是

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['empərəz] .

in	**the**	**old**	**days**	**under**	**the**	**emperors**	**.**
在	这	老的	天	在下面	这	皇帝们	.

如今在中国当地方官已经不像以前皇帝统治时期那么光鲜亮丽了。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] — [ə; eɪ]['ruːlər] [huː] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]

In	**those**	**days**	**the**	**governor**	**was**	**called**	**a**	**viceroy**	**—**	**a**	**ruler**	**who**	**served**	**in**	**the**
在	那些	天	这	州长	曾是	称为	一个	总督	—	一个	统治者	WHO	服务	在	这

[pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] ,

place	**of**	**the**	**monarch**	**,**
地方	的	这	君主	,

当时的总督被称为总督——一位代替君主行使权力的统治者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [tʃæp] [ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz] .

and	**a**	**mighty**	**big**	**chap**	**a**	**viceroy**	**was**	**.**
和	一个	强大的	大的	小伙子	一个	总督	曾是	.

总督是个身材魁梧的大块头。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [briːd] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l] [tʃæps] ,

But	**these**	**governors**	**of**	**the**	**new**	**breed**	**are**	**not**	**such**	**powerful**	**chaps**	**,**
但	这些	州长们	的	这	新的	品种	是	不是	这样的	强大的	小伙子们	,

但这些新一代的统治者并非那么有权势。

[ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['meni] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [stiːl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

though	**they**	**still**	**have**	**many**	**chances**	**to**	**steal**	**without**	**detection**	**.**
尽管	他们	仍然	有	许多	机会	到	偷	没有	检测	.

尽管如此，他们仍然有很多机会在不被发现的情况下行窃。

“ [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['jeloʊ] ['gʌvərnər] [hɪr] [æt; ət][njuː] - [pɪŋ] [lʊkt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['oʊvər][ɑːn][ɔːl]

“	**But**	**our**	**yellow**	**governor**	**here**	**at**	**Nu**	**-**	**ping**	**looked**	**the**	**situation**	**over**	**on**	**all**
“	但	我们的	黄色的	州长	这里	在	努	-	ping	看起来	这	情况	超过	在	全部

[saɪdz] .

sides	**.**
侧面	.

“但是我们奴平的黄衣总督从各个方面观察了情况。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] [teɪk] [pleɪs] [hɪr] [ɑːn] [ə; eɪ]

He	decided	that	it	would	be	best	to	have	a	rebellion	take	place	here	on	a
他	决定	那	它	会	是	最好的	到	有	一个	叛乱	拿	地方	这里	在	一个

[smɔːl] [skeɪl] ,

small	scale	,
小的	规模	,

他认为最好在这里发动一场小规模的叛乱。

[hæv; həv] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [kɪld] [ɔːr] [tʃeɪst] [ə'weɪ] ,

have	the	missionaries	killed	or	chased	away	,
有	这	传教士	被杀	或者	追逐	离开	,

将传教士杀害或驱逐出境

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [dɪg] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [graʊndz] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði]

and	then	have	his	own	men	dig	up	the	mission	grounds	and	find	the
和	然后	有	他的	自己的	男人	挖	向上	这	使命	理由	和	寻找	这

['treʒər] .

treasure	.
宝藏	.

然后派人挖掘传教站遗址，找到宝藏。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , ['aʊər; ɑːr] [njuː] - [pɪŋ] [tʃæp] [hæz; həz] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [truːps] ['ʌndər]

In	the	first	place	,	our	Nu	-	ping	chap	has	about	twelve	thousand	troops	under
在	这	第一的	地方	,	我们的	努	-	ping	小伙子	有	关于	十二	千	军队	在下面

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

his	command	.
他的	命令	.

首先，我们这位女平老兄麾下大约有12000名士兵。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɑːp] ['eni] [rɪ'beljən] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [hɪr] .

They	could	stop	any	rebellion	that	started	around	here	.
他们	可以	停止	任何	叛乱	那	开始	大约	这里	.

他们可以镇压任何从这里开始的叛乱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [truːps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

It	was	necessary	to	get	the	troops	out	of	the	way	,
它	曾是	必要的	到	得到	这	军队	出去	的	这	方式	,

必须先把部队撤走。

[soʊ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

so	his	excellency	got	ready	to	send	them	out	of	the	way	.
所以	他的	阁下	得到	准备好	到	发送	他们	出去	的	这	方式	.

于是，阁下准备把他们赶走。

[hiː; hi] [kept] [ɪn] [taʊn] ['oʊnli] [ðə; ði] [fjuː] [truːps] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	kept	in	town	only	the	few	troops	you	saw	to	-	day	.
他	保留	在	镇	仅有的	这	很少	军队	你	锯	到	-	天	.

他只在城里保留了今天你们看到的这几支部队。

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [fjuː] ['soʊldʒərz] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] , [kʊd; kəd] [hiː; hi]

With	so	few	soldiers	he	couldn't	be	expected	to	stop	a	rebellion	,	could	he
和	所以	很少	士兵	他	不能	是	预期的	到	停止	一个	叛乱	,	可以	他

?

?
?

他兵力如此稀少，不可能平息叛乱，对吧?

“ [ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['mɪljənz] [ɪn][ðə; ði]

“	The	more	his	excellency	thought	over	the	matter	of	the	hidden	millions	in	the
“	这	更多的	他的	阁下	想法	超过	这	事情	的	这	隐	百万	在	这

['mɪʃ(ə)n] [graʊndz] ,

mission	grounds	,
使命	理由	,

“阁下越是思考传教区内隐藏的数百万英镑的事情，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [itʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

the	more	he	itched	for	them	.
这	更多的	他	痒	为了	他们	.

他越发渴望它们。

[sɪn] [fuː] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Sin	Foo	sent	for	me	,	and	I	talked	it	over	with	them	.
罪	福	发送	为了	我	,	和	我	谈话	它	超过	和	他们	.

新福派人来找我，我和他们商量了一下。

[ðə; ði] [rɪ'beljən] , [wʌns] ['stɑːrtɪd] , [maɪt] [læst] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

The	rebellion	,	once	started	,	might	last	quite	a	while	.
这	叛乱	,	一次	开始	,	可能	最后的	相当	一个	尽管	.

叛乱一旦开始，可能会持续相当长一段时间。

[wiː; wi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fliːt] [ɪn][ˌeɪʒi'ætɪk]['wɔːtərz][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] -

We	looked	over	the	American	fleet	in	Asiatic	waters	and	decided	that	the	'
我们	看起来	超过	这	美国人	舰队	在	亚洲	水	和	决定	那	这	-

- - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['neɪv(ə)l][krɑːft][ʌv; əv] [laɪt] [ɪ'nʌf] [dræft][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [nʊŋ] -

Castoga	'	was	the	only	naval	craft	of	light	enough	draft	to	come	up	the	Nung	-
-	-	曾是	这	仅有的	海军	工艺	的	光	足够的	草稿	到	来	向上	这	农	-

[kiˈæŋ] ['rɪvər] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] .

kiang	River	to	this	point	.
江	河	到	这	观点	.

我们考察了亚洲水域的美国舰队，并认定“卡斯托加”号是唯一吃水足够浅，能够沿侬江逆流而上到达此处的海军舰艇。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːʒərli] [rɪ'beljən] ,

His	excellency	wanted	to	take	time	for	a	leisurely	rebellion	,
他的	阁下	通缉	到	拿	时间	为了	一个	悠闲	叛乱	,

阁下想抽出时间进行一场悠闲的叛乱，

[bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['gʌnboʊt] [wʊd] [biː; bi] [sent] [ʌp] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['məːməz] [ʌv; əv]

but	knew	that	this	gunboat	would	be	sent	up	here	at	the	first	murmurs	of
但	知道	那	这	炮舰	会	是	发送	向上	这里	在	这	第一的	低语	的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

但他知道，只要有丝毫风吹草动，这艘炮艇就会被派到这里来。

[soʊ][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mə'nɪlə] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðɪs] [krɑːft] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

So	he	sent	me	to	Manila	to	look	over	this	craft	,	and	,	if	possible	,
所以	他	发送	我	到	马尼拉	到	看	超过	这	工艺	,	和	,	如果	可能的	,

所以他派我去马尼拉考察这艘船，如果可能的话，

[tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [ɔːr] [sɪŋk] [hɜːr; hər] . ”

to	cripple	or	sink	her	.	”
到	削弱	或者	下沉	她	.	”

让她瘫痪或沉没。

“ [sɪŋk] [ðɪs] ['gʌnboʊt] ? ” [æskt] [deɪv] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

“	Sink	this	gunboat	?	”	asked	Dave	,	in	amazement	.
“	下沉	这	炮舰	?	”	问	戴夫	,	在	惊愕	.

“击沉这艘炮艇？”戴夫惊讶地问道。

“ [jes] , ” ['pembruk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ Yes , ” Pembroke nodded .
“ 是的 , ” 彭布罗克 点头 .

“是的，”彭布罗克点点头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [æz; əz] ['biːɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] , [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd]
“ It struck his excellency as being worth while , in case his rebellion here should
“ 它 击 他的 阁下 作为 存在 值得 尽管 , 在 案件 他的 叛乱 这里 应该
[læst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . ”
last long enough . ”
最后的 长的 足够的 . ”

“阁下认为这样做是值得的，以防他在这里发动的叛乱持续足够长的时间。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sɪŋk] [ðə; ði] - - - ? ”
“ But how could you sink the ' Castoga ' ? ”
“ 但 如何 可以 你 下沉 这 - - - ? ”

“但是，你怎么能击沉‘卡斯托加号’呢？”

“ [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] , [ɪf] [aɪ][gɑːt][maɪ'self] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ə'bɔːrd] , ” ['pembruk]
“ Not such a difficult thing , if I got myself liked by the officers aboard , ” Pembroke
“ 不是 这样的 一个 难的 事物 , 如果 我 得到 我 喜欢 经过 这 警官 船上 , ” 彭布罗克
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“如果我能讨船上军官们的喜欢，那倒也不是什么难事，”彭布罗克回答说。

“ [sʌm; səm] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɔːf] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'bɔːrd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] .
“ Some afternoon I could put off and come aboard , carrying a suitcase .
“ 一些 下午 我 可以 放 离开 和 来 船上 , 携带 一个 手提箱 .

“某个下午，我可以推迟行程，带着行李箱登船。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər] ,
I could have asked you , or any other officer ,
我 可以 有 问 你 , 或者 任何 其他 官 ,

我本可以问你，或者问其他任何一位警官，

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [liːv] [maɪ] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn]['oʊvər] [naɪt] , ['kudnt] [aɪ] ? ”
to let me leave my case in his cabin over night , couldn't I ? ”
到 让 我 离开 我的 案件 在 他的 舱 超过 夜晚 , 不能 我 ? ”

他可以让我把行李箱放在他的小屋里过夜吗?

“ [jes] , ” [deɪv] [sed] .
“ Yes , ” Dave said .
“ 是的 , ” 戴夫 说 .

“是的，”戴夫说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [sɪŋk] [ðə; ði] [boʊt] ? ”
“ But how sink the boat ? ”
“ 但 如何 下沉 这 船 ? ”

“可是怎样才能让船沉没呢？”

“ [ɪf] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [raɪt] ['kɑːntents] ,
“ If the suitcase contained the right contents ,
“ 如果 这 手提箱 包含 这 正确的 内容 ,

“如果行李箱里装的是正确的物品，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] ['kɑːntents] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] ,
and if those contents went off in the dead of night , it would be easy ,
和 如果 那些 内容 去 离开 在 这 死的 的 夜晚 , 它 会 是 简单的 ,

如果那些东西在深夜爆炸，那就很容易了。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['pembruk] , ['flʌʃɪŋ] .

wouldn't	it	?	”	asked	Pembroke	,	flushing	.
不会	它	?	”	问	彭布罗克	,	冲洗	.

“难道不是吗？”彭布罗克问道，脸涨得通红。

“ [ænd; ənd] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ? ” [gɑːspt]

“	And	—	you	—	you	—	would	have	done	such	a	thing	as	that	?	”	gasped
“	和	—	你	—	你	—	会	有	完毕	这样的	一个	事物	作为	那	?	”	倒吸一口气

['ensən] [deɪv] .

Ensign	Dave	.
军旗	戴夫	.

“你——你——竟然会做出这种事？”少尉戴夫倒吸一口凉气。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ” ['pembruk] [kən'fest] .

“	I	would	have	done	it	—	at	that	time	,	”	Pembroke	confessed	.
“	我	会	有	完毕	它	—	在	那	时间	,	”	彭布罗克	坦白	.

“如果当时发生那样的事，我肯定会那么做，”彭布罗克坦白道。

“ ['dærɪn] , ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrient] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] ,

“	Darrin	,	drifting	through	the	Orient	as	I	have	done	for	some	years	,
“	达林	,	漂流	通过	这	东方	作为	我	有	完毕	为了	一些	年	,

“达林，像我一样在东方漂泊多年，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [niːdɪŋ] ['mʌni] — [æz; əz] [aɪ] [dɪd] — [ə; eɪ] ['feloʊ] [gets] [soʊ] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['meni]

and	always	needing	money	—	as	I	did	—	a	fellow	gets	so	he	will	do	many
和	总是	需要	钱	—	作为	我	做过	—	一个	同伴	获得	所以	他	将要	做	许多

[θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [hoʊm] [taʊn] .

things	that	he	would	hardly	do	in	the	good	old	home	town	.
事物	那	他	会	几乎	做	在	这	好的	老的	家	镇	.

而且，像我这样总是需要钱的人，会做很多在老家几乎不会做的事情。

” [deɪv] ['ʃʌdəd] .

”	Dave	shuddered	.
”	戴夫	颤抖	.

戴夫打了个寒颤。

“ [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['sekrəteri] — ” ['pembruk] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['dærɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tuː; tə] [æsk] :

“	His	excellency's	secretary	—	”	Pembroke	went	on	,	but	Darrin	interrupted	to	ask	:
“	他的	卓越的	秘书	—	”	彭布罗克	去	在	,	但	达林	中断	到	问	:

“阁下的秘书——”彭布罗克继续说道，但达林打断了他，问道：

“ [ðə; ði] - [bɜːrnt] - [feɪs] - [tʃæp] ? ”

“	The	'	Burnt	-	face	'	chap	?	”
“	这	-	烧焦的	-	脸	-	小伙子	?	”

“那个‘烧伤脸’的家伙？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mə'nɪlə] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə] [maɪ] [dʒɑːb] ,

He	went	to	Manila	with	me	to	see	that	I	stuck	to	my	job	,
他	去	到	马尼拉	和	我	到	看	那	我	卡住	到	我的	工作	,

他陪我去了马尼拉，确保我能坚守岗位。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌmɪsə'plaɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spens] ['mʌni] [ðæt] [aɪ] ['kærid] . ”

and	that	I	didn't	misapply	too	much	of	the	expense	money	that	I	carried	.	”
和	那	我	没有	滥用	也	很多	的	这	费用	钱	那	我	携带	.	”

而且我没有滥用携带的太多零用钱。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈpembruk] , ” [deɪv] [broʊk] [ɪn][ˈkwaɪətli] .

“	I	want	to	ask	you	something	,	Pembroke	,	”	Dave	broke	in	quietly	.
“	我	想	到	问	你	某物	,	彭布罗克	,	”	戴夫	打破	在	悄悄	.

“彭布罗克，我想问你件事，”戴夫低声插话道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [huː] [wʌz; wəz] [sleɪn] [ˈɔːlmoʊst] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðɪs] [krɑːft] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [məˈnɪlə] ? ”

“	Do	you	know	anything	about	the	Chinaman	who	was	slain	almost	alongside	this	craft	one	night	in	Manila	?	”
“	做	你	知道	任何事物	关于	这	中国人	WHO	曾是	被杀	几乎	旁边	这	工艺	一	夜晚	在	马尼拉	?	”

“你知道那天晚上在马尼拉，就在这艘船附近被杀害的那个中国人的事吗？”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ” [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [mæn] [ədˈmɪtɪd] .

“	A	good	deal	,	”	the	stricken	man	admitted	.
“	一个	好的	交易	,	”	这	受打击的	男人	承认	.

“确实不少，”这位受苦的男子承认道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [kənˈvɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ænd; ənd] [maɪˈself] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][plænz] .

“	He	was	a	Christian	convert	,	and	the	fellow	overheard	the	secretary	and	myself	talking	of	our	plans	.
“	他	曾是	一个	基督教	转变	,	和	这	同伴	无意中听到	这	秘书	和	我	说	的	我们的	计划	.

“他是一位皈依基督教的人，他无意中听到秘书和我谈论我们的计划。”

[ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈiːvzdrɑːpər] [meɪd] [nɔɪz] [ɪˈnʌf] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] .

In	trying	to	get	away	the	eavesdropper	made	noise	enough	so	that	we	pursued	him	.
在	尝试	到	得到	离开	这	偷听者	制成	噪音	足够的	所以	那	我们	追击	他	.

偷听者试图逃跑，但弄出的声音太大，我们便追了上去。

[hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ˌjuː ˈes] , [bʌt; bət][wiː; wi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

He	escaped	us	,	but	we	felt	that	he	had	to	be	found	.
他	逃脱	我们	,	但	我们	毛毡	那	他	有	到	是	成立	.

他逃脱了我们的追捕，但我们觉得必须找到他。

[naʊ] , [ðæt] [ˌtʃaɪˈniːz] [kənˈvɜːrt] , [laɪk][moʊst] [pʊr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

Now	,	that	Chinese	convert	,	like	most	poor	and	simple	people	of	his	race	,
现在	,	那	中国人	转变	,	喜欢	最多	贫穷的	和	简单的	人们	的	他的	种族	,

现在，那个皈依基督教的中国人，就像他所在种族的大多数贫穷淳朴的人一样，

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] .

did	not	think	of	going	to	the	police	.
做过	不是	思考	的	去	到	这	警察	.

根本没想过要报警。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [tɔːrd] [mɔːr] [dəˈrekt] [prəˈsiːdʒər] .

He	was	bound	to	reason	toward	more	direct	procedure	.
他	曾是	边界	到	原因	朝向	更多的	直接的	程序	.

他必然会倾向于采取更直接的程序。

[maɪ] [əˈkɑːmplɪs] [felt] [ðæt] [ðə; ði][kənˈvɜːrt] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθretnd] [ˈgʌnboʊt] .

My	accomplice	felt	that	the	convert	would	try	to	warn	the	commander	of	the	threatened	gunboat	.
我的	同案犯	毛毡	那	这	转变	会	尝试	到	警告	这	指挥官	的	这	威胁	炮舰	.

我的同伙认为，那个皈依者会试图警告指挥官有关炮艇受到威胁的消息。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

That	was	what	he	did	.
那	曾是	什么	他	做过	.

他就是这么做的。

[hiː; hi] [pʊt] [ɔːf] [ə'loʊn] , [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə]['pæd(ə)l] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] - .

He	put	off	alone	,	at	night	,	to	paddle	out	to	the	Castoga	.
他	放	离开	独自的	,	在	夜晚	,	到	桨	出去	到	这	-	.

他独自一人在夜里划船前往卡斯托加河。

- [maɪ] [ə'kɑːmplɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌtʃaɪ'niːz] [pər'suːd] , [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt]

' My	accomplice	and	another	Chinese	pursued	,	and	—	well	,	you	know	what
- 我的	同案犯	和	其他	中国人	追击	,	和	—	出色地	,	你	知道	什么

[wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] .

was	done	with	the	sword	.
曾是	完毕	和	这	剑	.

“我的同伙和另一名中国人追了上去，然后——嗯，你知道他们用剑做了什么。”

” [deɪv] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] [æz; əz] ['pembruk] ['fɪnɪʃt] .

” Dave	looked	up	from	a	deep	revery	as	Pembroke	finished	.
” 戴夫	看起来	向上	从	一个	深的	梦想	作为	彭布罗克	完成的	.

彭布罗克说完后，戴夫从沉思中抬起头来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [bɪn]

As	he	did	so	he	noticed	that	the	surgeon	and	a	hospital	man	had	been
作为	他	做过	所以	他	注意到	那	这	外科医生	和	一个	医院	男人	有	到过

['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'jɑːnd] .

listening	in	the	shadow	beyond	.
聆听	在	这	阴影	超过	.

他这样做的时候，注意到外科医生和一名医院工作人员一直在后面的阴影里偷听。

['witnisiz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wɜːr; wər] ['nesəseri] , [soʊ] ['dærɪn] [dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] .

Witnesses	to	such	a	rehearsal	were	necessary	,	so	Darrin	did	not	object	.
证人	到	这样的	一个	排演	是	必要的	,	所以	达林	做过	不是	目的	.

这样的彩排需要证人，所以达林没有反对。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , ” [deɪv] [æskt] , ['prez(ə)ntli] .

“	But	tell	me	one	thing	,	”	Dave	asked	,	presently	.
”	但	告诉	我	一	事物	,	”	戴夫	问	,	目前	.

“但是告诉我一件事，”戴夫这时问道。

“ [ɪn] [mə'nɪlə] [aɪ] [sɔː] - [bɜːrnt] - [feɪs] - [lʊk] ['æftər] [mɪs] [tʃə'pin] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

“ In	Manila	I	saw	' Burnt	- face	' look	after	Miss	Chapin	with	a	look	amounting	to
” 在	马尼拉	我	锯	- 烧焦的	- 脸	- 看	后	错过	查平	和	一个	看	金额	到

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

“在马尼拉，我看到‘烧伤脸’用一种近乎仇恨的眼神看着查平小姐。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ? ”

Why	should	that	have	been	?	”
为什么	应该	那	有	到过	?	”

为什么会这样呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['feloʊ] [heɪts] [ɔːl] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] ['miʃənəriz] [ɪn]

“ Because	,	in	the	first	place	,	the	fellow	hates	all	Christians	,	and	missionaries	in
” 因为	,	在	这	第一的	地方	,	这	同伴	讨厌	全部	基督徒	,	和	传教士	在

[ɪ'speʃl] .

especial	.
特别的	.

“因为首先，这个人憎恨所有基督徒，尤其憎恨传教士。”

[mɪs] [tʃə'pin] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ; [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['bɑːrˌstoʊ]

Miss	Chapin	is	a	missionary	;	more	,	she	is	engaged	to	wed	the	Rev	.	Mr	.	Barstow
错过	查平	是	一个	传教士	;	更多的	,	她	是	已订婚的	到	结婚	这	牧师	.	先生	.	巴斯托

,

,

,

查平小姐是一位传教士；此外，她还与巴斯托牧师订婚了。

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [juː; jʊ] ['reskjuːd] .

of	the	party	that	you	rescued	.
的	这	派对	那	你	获救	.

你救下的那个人。

[naʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['bɑːrˌstoʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ɑːdz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

Now	,	he	and	the	Rev	.	Mr	.	Barstow	have	been	at	odds	for	some	time
现在	,	他	和	这	牧师	.	先生	.	巴斯托	有	到过	在	赔率	为了	一些	时间

,

,

,

他和巴斯托牧师之间已经不和一段时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [heɪts] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [moʊst] [sɪn'sɪrli] .

and	the	Chinaman	hates	the	missionary	most	sincerely	.
和	这	中国人	讨厌	这	传教士	最多	真挚地	.

而中国人对传教士的憎恨却是发自内心的。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['sekrəteri] [nuː] [ðæt] [mɪs] [tʃə'pin] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɑːrˌstoʊ] . ”

Probably	the	secretary	knew	that	Miss	Chapin	is	engaged	to	Mr	.	Barstow	.	”
大概	这	秘书	知道	那	错过	查平	是	已订婚的	到	先生	.	巴斯托	.	”

秘书可能知道查平小姐已经和巴斯托先生订婚了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] [tʃə'pin] [ænd; ənd][maɪ][waɪf]

“	Why	did	you	come	up	with	the	party	with	which	Miss	Chapin	and	my	wife
“	为什么	做过	你	来	向上	和	这	派对	和	哪个	错过	查平	和	我的	妻子

['trævld] ?

traveled	?
旅行	?

“你为什么会想到让查平小姐和我妻子一起旅行呢？”

” [æskt] [deɪv] .

”	asked	Dave	.
”	问	戴夫	.

“戴夫问道。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə][njuː] - [pɪŋ] , ” ['pembruk]

“	Because	it	was	the	quickest	way	to	get	to	Nu	-	ping	,	”	Pembroke
“	因为	它	曾是	这	最快	方式	到	得到	到	努	-	ping	,	”	彭布罗克

[əd'mɪtɪd] .

admitted	.
承认	.

“因为这是到达努平最快的方法，”彭布罗克承认道。

“ [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][maɪ] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv]

“	And	my	own	reason	for	coming	back	here	was	to	get	my	own	share	of
“	和	我的	自己的	原因	为了	未来	后退	这里	曾是	到	得到	我的	自己的	分享	的

[ðə; ði] [luːt] [wɪtʃ] ,

the	loot	which	,
这	抢劫	哪个	,

“而我回到这里的真正原因是为了分得我应得的那份赃物，

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] ['riːəli] [bi'liːvd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [graʊndz] .

until	to	-	day	,	I	really	believed	existed	in	the	mission	grounds	.
直到	到	-	天	,	我	真的	相信	存在	在	这	使命	理由	.

直到今天，我仍然坚信它存在于传教区内。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] .

Now	,	I	think	you	know	all	.
现在	,	我	思考	你	知道	全部	.

现在，我想你们都知道了。

[aɪ] — [aɪ] - - ″

I	—	I	-	-	”
我	—	我	-	-	″

我——我——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , ” [sed] ['ensən] ['dærɪn] ['kwaɪətli] .

“	You	are	very	tired	;	I	can	see	that	,	”	said	Ensign	Darrin	quietly	.
“	你	是	非常	疲劳的	;	我	能	看	那	,	”	说	军旗	达林	悄悄	.

“你很累了，我看得出来，”达林少尉轻声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ,

“	I	am	greatly	obliged	to	you	for	what	you	have	told	me	,
“	我	是	非常	有义务	到	你	为了	什么	你	有	讲述	我	,

“我非常感谢您告诉我这些，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [klɪrd] [ʌp] ['meni] [pɔɪnts] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] . ″

for	it	has	cleared	up	many	points	that	had	puzzled	me	.	”
为了	它	有	已清除	向上	许多	积分	那	有	困惑	我	.	″

因为它解答了我许多困惑的问题。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪlən] — [æn; ən] ['ʌtər] ['skaʊndrəl] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['pembruk] .

“	You	think	me	a	villain	—	an	utter	scoundrel	,	don't	you	?	”	asked	Pembroke	.
“	你	思考	我	一个	恶棍	—	一个	说出	恶棍	,	不	你	?	”	问	彭布罗克	.

“你认为我是个恶棍——一个彻头彻尾的无赖，对吧？”彭布罗克问道。

“ [jes] , ” [deɪv] [ə'sentid] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

“	Yes	,	”	Dave	assented	,	speaking	as	quietly	as	before	.
“	是的	,	”	戴夫	同意	,	请讲	作为	悄悄	作为	前	.

“是的，”戴夫轻声应道，声音和之前一样轻柔。

“ ['eni] [mæn] [huː] [kæn; kən][plɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['hoʊlseɪl] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]

“	Any	man	who	can	plot	to	take	innocent	lives	at	wholesale	is	certainly	a
“	任何	男人	WHO	能	阴谋	到	拿	清白的	生活	在	批发的	是	当然	一个

['wɪkɪd] ['skaʊndrəl] .

wicked	scoundrel	.
邪恶	恶棍	.

“任何蓄意大规模杀害无辜生命的人，肯定都是邪恶的恶棍。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

But	,	if	you	should	recover	,	I	hope	that	you	will	lead	a	new	life	,
但	,	如果	你	应该	恢复	,	我	希望	那	你	将要	带领	一个	新的	生活	,

但是，如果你能康复，我希望你能开始新的生活。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['mænli] [ˌhɪr'æftər] . ″

and	will	be	manly	hereafter	.	”
和	将要	是	男子气概	此后	.	″

以后会变得很有男子气概。”

“ [aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] [ðæt] ,

“	I	—	I	wonder	if	a	man	can	do	that	,
“	我	—	我	想知道	如果	一个	男人	能	做	那	,

“我——我想知道男人能不能做到这一点，

['æftər][hiː; hi][hæz; həz][led][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][led] ? ” [smaɪld] ['pembruk] , ['wiːkli]

after	he	has	led	the	kind	of	life	that	I	have	led	?	”	smiled	Pembroke	,	weakly
后	他	有	引领	这	种类	的	生活	那	我	有	引领	?	”	微笑	彭布罗克	,	弱

.

:

.

“在他过上和我一样的生活之后？”彭布罗克虚弱地笑了笑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

“	I	think	so	.
”	我	思考	所以	.

“我也这么认为。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] .

I	believe	that	you	can	.
我	相信	那	你	能	.

我相信你能做到。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪn][æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwestʃənz] .

But	that	is	not	as	much	in	my	line	as	some	other	questions	.
但	那	是	不是	作为	很多	在	我的	线	作为	一些	其他	问题	.

但这个问题并不完全属于我的研究范围，其他一些问题更适合我。

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['pɑːrti] .

The	man	you	should	talk	with	is	one	of	the	missionary	party	.
这	男人	你	应该	讲话	和	是	一	的	这	传教士	派对	.

你应该和传教士团队中的一位男士交谈。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['weɪkən] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

Shall	I	waken	one	of	them	and	ask	him	to	come	to	you	?	”
将	我	唤醒	一	的	他们	和	问	他	到	来	到	你	?	”

要不要我叫醒他们其中一个，让他来见你?

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , ” ['pembruk] ['ænsər] , ['tɔːsɪŋ] .

“	Not	to	-	night	,	”	Pembroke	answered	,	tossing	.
”	不是	到	-	夜晚	,	”	彭布罗克	回答	,	抛掷	.

“今晚不行，”彭布罗克回答道，一边翻来覆去地看着。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['wɪri] .

“	I	am	too	weary	.
”	我	是	也	厌倦	.

我太累了。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [pər'hæps] . ”

If	I	am	alive	in	the	morning	,	perhaps	.	”
如果	我	是	活	在	这	早晨	,	也许	.	”

如果我明天早上还活着的话，也许吧。”

“ [gʊd] [naɪt] , ” [sed] [deɪv] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	Good	night	,	”	said	Dave	,	bending	over	the	berth	and	holding	out	his	hand	.
”	好的	夜晚	,	”	说	戴夫	,	弯曲	超过	这	泊位	和	保持	出去	他的	手	.

“晚安，”戴夫说着，弯下腰，伸出手，越过床铺。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ?

“	Can	you	shake	hands	with	a	fellow	such	as	you	now	know	me	to	be	?
”	能	你	摇	双手	和	一个	同伴	这样的	作为	你	现在	知道	我	到	是	?

“你愿意和像我这样你现在知道是什么样的人握手吗？”

” [di'mɑːndid] ['pembruk] , [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] .

”	demanded	Pembroke	,	in	utter	amazement	.
”	要求	彭布罗克	,	在	说出	惊愕	.

“彭布罗克惊愕地问道。”

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]
“ Not with the fellow you have been , but with the man I hope you're going
“ 不是 和 这 同伴 你 有 到过 , 但 和 这 男人 我 希望 你是 去
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

“不是你过去的样子，而是我希望你未来成为的那种人。”

” [deɪv] ['ænsər] .
” Dave answered .
” 戴夫 回答 .

戴夫回答道。

“ [gʊd] [naɪt] , ['pembruk] . ”
“ Good night , Pembroke . ”
“ 好的 夜晚 , 彭布罗克 . ”

“晚安，彭布罗克。”

“ [gʊd] [naɪt] , ['dærɪn] .
“ Good night , Darrin .
“ 好的 夜晚 , 达林 .

“晚安，达林。”

” ['tʃæptər] ['ɛksˈviː] — [wen] [ðə; ði] ['flægʃɪp] [wʌz; wəz] ['saɪtɪd]
” CHAPTER XV — WHEN THE FLAGSHIP WAS SIGHTED
” 章 十五 — 什么时候 这 旗舰 曾是 目击者

第十五章——发现旗舰之时

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['dærɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [keɪm] [ɑːn] [dek] ,
In the morning , when Darrin and his chum came on deck ,
在 这 早晨 , 什么时候 达林 和 他的 密友 来了 在 甲板 ,

早上，当达林和他的伙伴来到甲板上时，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ['oʊvər][njuː] - [pɪŋ] .
the sun was shining brightly over Nu - ping .
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 超过 努 - ping .

努平镇阳光灿烂。

[pərˈhæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [baɪ]
Perhaps a hundred of the smaller houses of the place had been burned by
也许 一个 百 的 这 较小的 房屋 的 这 地方 有 到过 烧伤 经过
[ðə; ði][fairz] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [-] ['ʃɛlz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
the fires started by the gunboat's shells the night before ,
这 火灾 开始 经过 这 炮艇的 贝壳 这 夜晚 前 ,

也许前一天晚上炮艇炮弹引发的大火烧毁了当地一百多间小房子。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˌtʃaɪˈniːz] ['haʊzɪz] [ðə; ði] [lɔːs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'speʃəli]
but in a whole city full of small Chinese houses the loss was not especially
但 在 一个 所有的 城市 满的 的 小的 中国人 房屋 这 损失 曾是 不是 尤其
['noʊtɪsəb(ə)l] .
noticeable .
显 .

但在一座到处都是中国小房子的城市里，这种损失并不特别明显。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][lænd]['oʊvər] ['jɑːndər] [tuː; tə] - [deɪ] , ['dærɪn] , ” [smaɪld] [luːˈtenənt]
“ You wouldn't want to land over yonder to - day , Darrin , ” smiled Lieutenant
“ 你 不会 想 到 土地 超过 远处 到 - 天 , 达林 , ” 微笑 中尉
['wɔːrdn] ,
Warden ,
典狱长 ,

“达林，你今天最好别在那边降落，”沃登中尉笑着说。

[wen] ['ensən] [deɪv] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][ɑːn] [dek] .
when **Ensign** **Dave** **saluted** **him** **on** **deck** **.**
什么时候 军旗 戴夫 敬礼 他 在 甲板 .

当少尉戴夫在甲板上向他敬礼时。

“ [waɪ] [nɑːt] , [sɜːr] ? ”
“ **Why** **not** **,** **sir** **?** **”**
” 为什么 不是 , 先生 ? ”

“为什么不行，先生？”

“ [suːn] ['æftər] ['deɪlaɪt] [ðə; ðɪ] ['gʌvɝnɝz] [truːps] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪti] .
“ **Soon** **after** **daylight** **the** **governor's** **troops** **marched** **into** **the** **city** **.**
” 很快 后 日光 这 州长的 军队 行军 进入 这 城市 .

“天刚亮不久，总督的军队就进城了。”

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [ðɪs]
As **nearly** **as** **we** **could** **estimate** **the** **strength** **of** **the** **force** **from** **this**
作为 几乎 作为 我们 可以 估计 这 力量 的 这 力量 从 这
[dek] ,
deck **,**
甲板 ,

我们尽最大努力从这个甲板上估算出作用力的大小，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [θriː]
there **are** **about** **twelve** **thousand** **of** **the** **troops** **,** **and** **with** **them** **are** **three**
那里 是 关于 十二 千 的 这 军队 , 和 和 他们 是 三
['bætəriz] [ʌv; əv] [fiːld] [ɑːr'tɪləri] . ”
batteries **of** **field** **artillery** **.** **”**
电池 的 场地 炮兵 . ”

部队约有12000人，随行的还有3个野战炮兵连。

“ [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['bætəriz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ə'genst] [ðɪs] [krɑːft] ? ”
“ **Are** **the** **batteries** **strong** **enough** **to** **be** **used** **against** **this** **craft** **?** **”**
” 是 这 电池 强的 足够的 到 是 用过的 反对 这 工艺 ? ”

“这些电池的电量足够对抗这种飞行器吗？”

“ [ðə; ðɪ] ['bætəriz] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ,
“ **The** **batteries** **might** **be** **able** **to** **give** **us** **a** **good** **bit** **of** **trouble** **to** **handle** **,**
” 这 电池 可能 是 有能力的 到 给 我们 一个 好的 少量 的 麻烦 到 处理 ,

“这些电池可能会给我们带来不少处理上的麻烦，”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] .
but **there** **is** **no** **danger** **of** **their** **being** **employed** **.**
但 那里 是 不 危险 的 他们的 存在 受雇 .

但他们没有被雇用的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [truːps] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
It **would** **cost** **the** **governor** **his** **head** **to** **turn** **his** **troops** **against** **us** **,**
它 会 成本 这 州长 他的 头 到 转动 他的 军队 反对 我们 ,

如果州长胆敢调动军队与我们作战，他将付出人头地。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃaɪnəz]
for **that** **would** **be** **an** **official** **act** **of** **his** **,** **and** **a** **violation** **of** **China's**
为了 那 会 是 一个 官方的 行为 的 他的 , 和 一个 违反 的 中国的
[piːs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
peace **with** **us** **.**
和平 和 我们 .

因为那将是他的官方行为，也是对中国与我国和平关系的破坏。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['raɪət][ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt]

Of	**course**	**the**	**pretended**	**riot**	**and**	**rebellion**	**of**	**the**	**populace**	**was**	**carried**	**out**
的	课程	这	假装	暴动	和	叛乱	的	这	民众	曾是	携带	出去

[baɪ][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['siːkrət] ['ɔːrdərz] ,

by	**the**	**governor's**	**secret**	**orders**	**,**
经过	这	州长的	秘密	订单	,

当然，这场所谓的民众暴动和叛乱实际上是总督秘密下令进行的。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [pruːv] [ðæt] .

but	**we**	**could**	**never**	**prove**	**that**	**.**
但	我们	可以	绝不	证明	那	.

但我们始终无法证明这一点。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] [biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] ,

His	**excellency**	**will**	**be**	**questioned**	**by**	**the**	**Chinese**	**government**	**,**
他的	阁下	将要	是	被质问	经过	这	中国人	政府	,

中国政府将对他提出质疑。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ['stɑːrtɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [truːps] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər]

but	**he**	**can**	**claim**	**that**	**the**	**rebellion**	**started**	**when**	**his**	**troops**	**were**	**in**	**another**
但	他	能	宣称	那	这	叛乱	开始	什么时候	他的	军队	是	在	其他

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

part	**of**	**the**	**province**	**.**
部分	的	这	省	.

但他可以声称，叛乱发生在他的部队驻扎在该省另一地区的时候。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪl] ['prɑːmɪs] ['piː'kin][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

The	**governor**	**will**	**promise**	**Pekin**	**to**	**punish**	**the**	**ringleaders**	**of**	**the**	**rebellion**	**.**
这	州长	将要	承诺	北京	到	惩治	这	头目	的	这	叛乱	.

总督将向佩金承诺，严惩叛乱的头目。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [proʊ'siːd] [tuː; tə] - [traɪ] - [ænd; ənd] [bɪ'hed] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmi] ,

He	**will**	**then**	**proceed**	**to**	**'**	**try**	**'**	**and**	**behead**	**a**	**few**	**of**	**his**	**political**	**enemies**	**,**
他	将要	然后	继续	到	-	尝试	-	和	斩首	一个	很少	的	他的	政治的	敌人	,

然后，他将着手“尝试”斩首几位政治对手。

[ænd; ənd]['piː'kin] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

and	**Pekin**	**will**	**be**	**satisfied**	**.**
和	北京	将要	是	使满意	.

而北京会很满意。

[ðæt] [wɪl] [kloʊz][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .

That	**will**	**close**	**the**	**incident**	**.**
那	将要	关闭	这	事件	.

这样就结束了这起事件。

” [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] ['brɪskli] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][wɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər]['ɪntuː][ðə; ði]

”	**A**	**messenger**	**came**	**briskly**	**up**	**,**	**with**	**word**	**calling**	**the**	**executive**	**officer**	**into**	**the**
”	一个	信使	来了	轻快地	向上	,	和	单词	呼叫	这	管理人员	官	进入	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændər] .

presence	**of**	**his**	**commander**	**.**
在场	的	他的	指挥官	.

“一名信使迅速赶来，带来命令，召见执行官到指挥官面前。”

['pembroʊks] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [deɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['witnisiz] [hæd; həd] ['prɑːmptli] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]

Pembroke's	**confession**	**,**	**which**	**Dave**	**and**	**the**	**witnesses**	**had**	**promptly**	**reported**	**to**
彭布罗克的	忏悔	,	哪个	戴夫	和	这	证人	有	及时	据报道	到

[ðə; ði] [luː'tenənt] - [kə'mændər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

the	**Lieutenant**	**-**	**Commander**	**the**	**night**	**before**	**,**
这	中尉	-	指挥官	这	夜晚	前	,

彭布罗克的供述，戴夫和证人们在前一天晚上立即报告给了中校指挥官。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

was	the	talk	of	the	officers	this	morning	.
曾是	这	讲话	的	这	警官	这	早晨	.

这是今天早上警官们都在谈论的事情。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sʌmwʌt] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

The	wounded	man	was	said	to	be	in	somewhat	better	condition	.
这	受伤	男人	曾是	说	到	是	在	有些	更好的	状况	.

据称，受伤男子的情况有所好转。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['seɪləz] ,

All	of	the	wounded	sailors	,
全部	的	这	受伤	水手们	,

所有受伤的水手，

[mə'riːnz] [ænd; ənd] [si'viljənz] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm]

marines	and	civilians	were	reported	as	being	in	no	danger	of	dying	from
海军陆战队	和	平民	是	据报道	作为	存在	在	不	危险	的	垂死	从

[ðə; ði]['ɪndʒəriz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	injuries	received	in	the	spirited	fighting	of	the	day	before	.
这	受伤	已收到	在	这	精神抖擞	斗争	的	这	天	前	.

据报道，海军陆战队员和平民在前一天激烈的战斗中受伤，没有生命危险。

['deɪvz] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [bel] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn] [dek] .

Dave's	eyes	caught	sight	of	Belle	the	instant	she	stepped	on	deck	.
戴夫的	眼睛	捕捉	视线	的	美女	这	立即的	她	步	在	甲板	.

戴夫的目光在贝尔踏上甲板的那一刻就捕捉到了她的身影。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	hurried	to	her	,
他	慌忙	到	她	,

他急忙走向她，

['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['kloʊsli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

looking	her	over	closely	to	see	how	she	had	stood	the	excitement	and
寻找	她	超过	密切	到	看	如何	她	有	站立	这	激动	和

['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

terrors	of	the	day	before	.
恐怖	的	这	天	前	.

仔细打量她，看看她是如何承受住前一天的兴奋和恐惧的。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][æz; əz][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['mænz] [waɪf] ?

“	Do	you	think	I	shall	ever	be	able	to	qualify	as	a	naval	man's	wife	?
”	做	你	思考	我	将	曾经	是	有能力的	到	资格	作为	一个	海军	男人的	妻子	?

“你认为我有一天能成为一名合格的海军军官妻子吗？”

” [bel] [æskt] , ['læfɪŋ] .

”	Belle	asked	,	laughing	.
”	美女	问	,	笑	.

贝儿笑着问道。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] , ” [deɪv] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	You	won't	have	to	qualify	,	”	Dave	assured	her	.
”	你	惯于	有	到	资格	,	”	戴夫	保证	她	.

“你不需要参加资格考试，”戴夫向她保证道。

“ [juːv] [ɔːl'redi] [pæst] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [tests] . ”

“	You've	already	passed	all	the	necessary	tests	.	”
”	你已经	已经	通过了	全部	这	必要的	测试	.	”

“你已经通过了所有必要的测试。”

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] ['jestərdeɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] , ” ['ʃʌdəd] [bel] .

“	There	were	times	yesterday	when	I	was	dreadfully	afraid	,	”	shuddered	Belle	.
”	那里	是	时代	昨天	什么时候	我	曾是	极其糟糕	害怕的	,	”	颤抖	美女	.

“昨天有好几次我都感到非常害怕，”贝尔颤抖着说。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mæstərd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['siːkrət] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [jʊr; jər] [fɪrz] , ”

“	Then	you	have	mastered	the	necessary	secret	of	how	to	conceal	your	fears	,	”
”	然后	你	有	精通	这	必要的	秘密	的	如何	到	隐藏	你的	恐惧	,	”

['dærɪn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

Darrin	assured	her	.
达林	保证	她	.

“那么你已经掌握了隐藏恐惧的必要秘诀，”达林向她保证道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['jestərdeɪ] [wen] [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['bædli] [skerd] . ”

“	There	was	many	a	time	yesterday	when	I	,	too	,	was	badly	scared	.	”
”	那里	曾是	许多	一个	时间	昨天	什么时候	我	,	也	,	曾是	糟糕	害怕的	.	”

“昨天我也有很多次感到非常害怕。”

“ [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [bel] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	You	?	”	cried	Belle	,	gazing	at	her	husband	,	in	astonishment	.
”	你	?	”	哭	美女	,	凝视	在	她	丈夫	,	在	惊讶	.

“你？”贝儿惊呼道，惊讶地望着她的丈夫。

“ [jes] , ” [smaɪld] [deɪv] .

“	Yes	,	”	smiled	Dave	.
”	是的	,	”	微笑	戴夫	.

“是的，”戴夫笑着说。

“ [dɪd] [aɪ] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] ? ”

“	Did	I	betray	myself	?	”
”	做过	我	背叛	我	?	”

“我背叛了自己吗？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒestɪŋ] , ” [bel] [dɪ'klerd] .

“	You	are	jesting	,	”	Belle	declared	.
”	你	是	开玩笑	,	”	美女	声明	.

“你在开玩笑吧？”贝尔说道。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

“	I	saw	you	often	,	in	the	worst	of	the	fighting	and	your	courage	and
”	我	锯	你	经常	,	在	这	最差	的	这	斗争	和	你的	勇气	和

[ɪn'dʊrəns] [wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

endurance	were	magnificent	.
耐力	是	壮丽	.

“我经常在最激烈的战斗中见到你，你的勇气和毅力令人钦佩。”

[nɑːt] [wʌns] [dɪd][juː; jʊ] [ʃoʊ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['fɔːltərɪŋ] . ”

Not	once	did	you	show	any	sign	of	faltering	.	”
不是	一次	做过	你	展示	任何	符号	的	摇摇欲坠	.	”

你从未表现出丝毫动摇的迹象。

“ [nʌn] [ðə; ði] [les] , [aɪ][hæd; həd][maɪ]['moʊmənts][ʌv; əv] [sker] , ” ['dærɪn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	None	the	less	,	I	had	my	moments	of	scare	,	”	Darrin	assured	her	.
”	没有任何	这	较少的	,	我	有	我的	时刻	的	吓	,	”	达林	保证	她	.

“尽管如此，我也曾有过惊险的时刻，”达林向她保证道。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər]['dʒestɪŋ] , ” [ə'sɜːrtɪd] [bel] .

“	You	surely	are	jesting	,	”	asserted	Belle	.
”	你	一定	是	开玩笑	,	”	断言	美女	.

“你肯定是在开玩笑，”贝尔断言道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .

“	Not	a	bit	of	it	,	my	dear	.
”	不是	一个	少量	的	它	,	我的	亲爱的	.

“一点儿也不是，亲爱的。”

['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['ɑːnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

Every	man	who	has	to	fight	and	who	is	honest	about	it	will	admit	that	he	is
每一个	男人	WHO	有	到	斗争	和	WHO	是	诚实的	关于	它	将要	承认	那	他	是

['ɔːf(ə)n] ['bædli] [skerd] . ”

often	badly	scared	.	”
经常	糟糕	害怕的	.	”

每一个上过战场、并且诚实面对自己处境的人都会承认，他常常感到非常害怕。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['dærɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv]

“	Am	I	interrupting	a	private	conversation	,	Mr	.	Darrin	?	”	asked	the	executive
”	是	我	打断	一个	私人的	对话	,	先生	.	达林	?	”	问	这	管理人员

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

“达林先生，我打扰到你们的私人谈话了吗？”执行官问道。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

“	Not	in	the	least	,	sir	,	”	replied	the	young	ensign	,	raising	his	cap	.
”	不是	在	这	至少	,	先生	,	”	回复	这	年轻的	军旗	,	提高	他的	帽	.

“一点也不，长官，”年轻的少尉说着，举起了帽子。

“ [ðen] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['waɪərləs] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz]

“	Then	what	I	have	to	tell	you	is	that	our	wireless	picked	up	the	admiral's
”	然后	什么	我	有	到	告诉	你	是	那	我们的	无线的	挑选	向上	这	海军上将的

['flægʃɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

flagship	a	little	while	ago	,
旗舰	一个	小的	尽管	前	,

“那么我要告诉你们的是，我们的无线电不久前接收到了那位海军上将的旗舰信号。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'pɔːrtɪd] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [hɪr] ['jestərdeɪ] .

and	we	have	reported	what	took	place	here	yesterday	.
和	我们	有	据报道	什么	采取	地方	这里	昨天	.

我们已经报道了昨天这里发生的事情。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][tuː; tə][seɪl][æz; əz] ['prɑːmptli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

We	are	under	orders	to	sail	as	promptly	as	possible	,
我们	是	在下面	订单	到	帆	作为	及时	作为	可能的	,

我们接到命令，必须尽快启航。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flægʃɪp] [wɪl] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	the	flagship	will	meet	us	at	the	mouth	of	the	river	.
和	这	旗舰	将要	见面	我们	在	这	嘴	的	这	河	.

旗舰将在河口与我们汇合。

[ðə; ði] ['flægʃɪp] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['koʊstɪŋ] ['stiːmər] ,

The	flagship	will	also	try	to	pick	up	some	coasting	steamer	,
这	旗舰	将要	还	尝试	到	挑选	向上	一些	滑行	汽船	,

旗舰还将尝试拦截一些沿岸的蒸汽船。

[wɪtʃ] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['pɑːrti][ænd; ənd] ['ʌðər] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] ,

which	will	carry	the	missionary	party	and	others	down	the	coast	to	Shanghai	,
哪个	将要	携带	这	传教士	派对	和	其他的	向下	这	海岸	到	上海	,

这将载着传教士一行和其他人沿海岸线前往上海。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['seɪfər] [pleɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [ə'mɛrɪkənz] . ”

which	is	considered	a	safer	place	at	present	for	Americans	.	”
哪个	是	经过考虑的	一个	更安全	地方	在	展示	为了	美国人	.	”

目前，对美国人来说，那里被认为是一个更安全的地方。

“ [dɪd][ðə; ði]['ædmərəl] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [sɜ:r] ? ”

“	Did	the	Admiral	approve	of	what	was	done	here	yesterday	,	sir	?	”
”	做过	这	上将	批准	的	什么	曾是	完毕	这里	昨天	,	先生	?	”

“海军上将是否认可昨天在这里所做的事情，先生？”

“ [hi:; hi] [ɪk'sprest] ['ni:ðər] [ə'pru:v(ə)l][nɔ:r]['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [rɪ'pɔ:rt] [wen] [wi:; wi][dʒɔɪn] .

“	He	expressed	neither	approval	nor	criticism	,	but	will	take	our	detailed	report	when	we	join	.
”	他	表达	两者都不	赞同	也不	批评	,	但	将要	拿	我们的	详细的	报告	什么时候	我们	加入	.

“他既没有表示赞同，也没有表示批评，但会在我们加入时接收我们的详细报告。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmənd] [tu:; tə] ['brekfəst] [su:n] , ['mɪstər] . ['dærɪn] .

The	ladies	will	be	summoned	to	breakfast	soon	,	Mr	.	Darrin	.
这	女士们	将要	是	被召唤	到	早餐	很快	,	先生	.	达林	.

达林先生，女士们很快就要被叫去吃早餐了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [wɪl] ['brekfəst] [æt; ət] ['sekənd] ['teɪbl] [tu:; tə] - [deɪ] ,

Most	of	the	officers	will	breakfast	at	second	table	to	-	day	,
最多	的	这	警官	将要	早餐	在	第二	桌子	到	-	天	,

今天大部分军官将在第二张桌子吃早餐。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dærɪnz] ['prez(ə)ns] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][fɜ:rst] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

but	on	account	of	Mrs	.	Darrin's	presence	on	board	you	will	go	to	first	table	with	her	.
但	在	帐户	的	太太	.	达林的	在场	在	木板	你	将要	去	到	第一的	桌子	和	她	.

但由于达林夫人也在船上，您将和她一起去第一张桌子。

[ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] . ”

You	will	take	my	place	at	the	head	of	the	table	.	”
你	将要	拿	我的	地方	在	这	头	的	这	桌子	.	”

你将取代我，坐在餐桌的主位上。

“ [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

“	And	,	of	course	,
”	和	,	的	课程	,

当然，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [si'viljənz] [ɑ:r; ər] [træns'fə:d] [tu:; tə] [ðæt] ['koʊstɪŋ] ['sti:mər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

as	soon	as	the	civilians	are	transferred	to	that	coasting	steamer	I	shall	have	to	go	with	them	,
作为	很快	作为	这	平民	是	转移	到	那	滑行	汽船	我	将	有	到	去	和	他们	,

一旦平民们被转移到那艘沿海轮船上，我就必须和他们一起走。

” [paʊtid] [bel] .

”	pouted	Belle	.
”	撅嘴	美女	.

“贝儿嘟着嘴说。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

“	It	may	be	months	before	I	shall	see	you	again	.
”	它	可能	是	几个月	前	我	将	看	你	再次	.

“可能要几个月后才能再见到你。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɪn] [mə'nɪlə] .

I	had	hoped	to	be	with	you	at	least	a	few	weeks	in	Manila	.
我	有	希望	到	是	和	你	在	至少	一个	很少	周	在	马尼拉	.

我原本希望能在马尼拉和你待上至少几个星期。

[ɪn'sted] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

Instead	,	I	had	to	come	here	.
反而	,	我	有	到	来	这里	.

然而，我不得不来到这里。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] ！ ”

I	have	had	a	day	with	you	—	and	what	a	day	!	”
我	有	有	一个	天	和	你	—	和	什么	一个	天	！	”

我和你度过了一天——多么精彩的一天啊！

“ [ɪts] [hɑːrd] , [dɪr] , ” [said] [deɪv] , “ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɔfɪsɚz] [laɪf] .

“	It's	hard	,	dear	,	”	sighed	Dave	,	“	but	such	is	a	naval	officer's	life	.
“	它是	难的	,	亲爱的	,	”	叹了口气	戴夫	,	“	但	这样的	是	一个	海军	警官们	生活	.

“亲爱的，这很艰难，”戴夫叹了口气，“但这就是海军军官的生活。”

[haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] .

However	,	our	turn	will	come	.
然而	,	我们的	转动	将要	来	.

然而，总有一天会轮到我们。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ʃɔːr] ['duːti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

One	of	these	days	I	shall	be	ordered	to	shore	duty	for	a	while	,
一	的	这些	天	我	将	是	订购	到	支撑	责任	为了	一个	尽管	,

总有一天我会奉命到岸上服役一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðər] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] .

and	then	we	shall	be	together	,	month	after	month	.
和	然后	我们	将	是	一起	,	月	后	月	.

然后，我们将月复一月地在一起。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

We	shall	even	be	able	to	have	a	little	home	of	our	own	.
我们	将	甚至	是	有能力的	到	有	一个	小的	家	的	我们的	自己的	.

我们甚至还能拥有属于自己的小家。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [dɪr] , [ðæt] [maɪ] [ʃɔːr] ['duːti] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] . ”

It	may	be	,	dear	,	that	my	shore	duty	will	be	at	Washington	.	”
它	可能	是	,	亲爱的	,	那	我的	支撑	责任	将要	是	在	华盛顿	.	”

亲爱的，我的岸上任务或许会在华盛顿。

“ [jes] , ” [groʊn] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] .

“	Yes	,	”	groaned	Mrs	.	Darrin	.
“	是的	,	”	呻吟	太太	.	达林	.

“是的，”达林太太呻吟道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

“	And	if	you	send	for	me	to	come	and	join	you	in	Washington	,
“	和	如果	你	发送	为了	我	到	来	和	加入	你	在	华盛顿	,

“如果你派人来华盛顿接我，

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [ə'raɪv] [ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [ɑːn]

by	the	time	I	arrive	there	I	shall	find	out	that	you	have	just	been	sent	away	on
经过	这	时间	我	到达	那里	我	将	寻找	出去	那	你	有	只是	到过	发送	离开	在

[ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] ['reskjuː] [kruːz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [lɔːst] [ɪk'splɔːrər][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊθ] [poʊl] !

a	three	-	year	rescue	cruise	to	find	some	lost	explorer	at	the	South	Pole	!
一个	三	-	年	救援	巡航	到	寻找	一些	丢失的	探险家	在	这	南	极	！

等我到达那里时，我会发现你刚刚被派去执行一项为期三年的救援任务，去南极寻找某个失踪的探险家！

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['neɪvi] !

That	is	the	Navy	!
那	是	这	海军	！

那是海军！

”	[wen]	[ðə; ði]	['brekfəst]	[kɔ:l]	[keɪm]	[deɪv]	[led]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	['wɔ:rdru:m,'wɔ:rdrʊm]	,
”	**When**	**the**	**breakfast**	**call**	**came**	**Dave**	**led**	**his**	**wife**	**into**	**the**	**wardroom**	**,**
”	什么时候	这	早餐	称呼	来了	戴夫	引领	他的	妻子	进入	这	军官餐厅	,

“早餐叫醒服务时，戴夫领着妻子走进了军官餐厅。”

[kən'dʌktɪŋ]	[hɜ:r; hər]	[tu:; tə]	[hɜ:r; hər]	[si:t]	[æt; ət]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	['si:tɪŋ]	[hɪm'self]	[bɪ'saɪd]	[hɜ:r; hər]	.
conducting	**her**	**to**	**her**	**seat**	**at**	**table**	**and**	**seating**	**himself**	**beside**	**her**	**.**
进行	她	到	她	座位	在	桌子	和	座位	他自己	旁	她	.

牵着她走到桌边的座位上，自己则在她旁边坐下。

[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði]	[mi:l]	[wʌz; wəz]	[ten]	['mɪnɪts]	['ʌndər]	[wei]	[ðə; ði]	[dek]	[wɑ:tʃ]	[bɪ'gæn]	[tu:; tə]	[meɪk]	['æktɪv]	
Before	**the**	**meal**	**was**	**ten**	**minutes**	**under**	**way**	**the**	**deck**	**watch**	**began**	**to**	**make**	**active**	
前	这	一顿饭	曾是	十	分钟	在下面	方式	这	甲板	手表	开始	到	制作	积极的	
[,prepə'reɪʃnz]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[stɑ:rt]	[daʊn]	[ðə; ði]	['rɪvər]	.								
preparations	**for**	**the**	**start**	**down**	**the**	**river**	**.**								
准备工作	为了	这	开始	向下	这	河	.								

饭菜还没吃上十分钟，甲板值班人员就开始积极准备沿河而下。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['æŋkər]	[wʌz; wəz]	['bi:ɪŋ]	['hɔɪstɪd]	[ə; eɪ]	[lɑ:rdʒ]	[boʊt]	[pʊt]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɔ:r]	['flaɪɪŋ]	
As	**the**	**anchor**	**was**	**being**	**hoisted**	**a**	**large**	**boat**	**put**	**out**	**from**	**the**	**shore**	**flying**	
作为	这	锚	曾是	存在	吊起	一个	大的	船	放	出去	从	这	支撑	飞行	
[ðə; ði]	['gʌvɝnɝz]	['bænər]	.												
the	**governor's**	**banner**	**.**												
这	州长的	横幅	.												

当锚被吊起时，一艘悬挂着州长旗帜的大船从岸边驶出。

[æz; əz]	[,aɪ 'ti:]	[keɪm]	[ə,lɔ:ŋ'saɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[beɪl]	[wʌz; wəz]	['hɔɪstɪd]	[ɑ:n]	[bɔ:rd]	,	[ə'drest]	,	['sɪmpli]	,	“			
As	**it**	**came**	**alongside**	**a**	**great**	**bale**	**was**	**hoisted**	**on**	**board**	**,**	**addressed**	**,**	**simply**	**,**	**“**			
作为	它	来了	旁边	一个	伟大的	包	曾是	吊起	在	木板	,	已解决	,	简单地	,	”			
[tu:; tə]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['leɪdiz]	.															
To	**the**	**American**	**Ladies**	**.**															
到	这	美国人	女士们	.															

当它靠岸时，一个巨大的包裹被吊上船，上面简单地写着：“致美国女士们。”

”	[æn; ən]	['envəloʊp]	['berɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɪmələr]	[ə'dres]	[wʌz; wəz]	[brɔ:t]	[ə'bɔ:rd]	[baɪ]	[æn; ən]	['ɑ:fɪsər]							
”	**An**	**envelope**	**bearing**	**a**	**similar**	**address**	**was**	**brought**	**aboard**	**by**	**an**	**officer**							
”	一个	信封	轴承	一个	相似的	地址	曾是	带来	船上	经过	一个	官							
[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['gʌvɝnɝz]	['jɑ:mən]	,															
from	**the**	**governor's**	**yamen**	**,**															
从	这	州长的	衙门	,															

“总督府的一名官员带上了一个地址类似的信封。”

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sekənd]	['envəloʊp]	[ə'drest]	[tu:; tə]	[lu:'tenənt]	-	[kə'mændər]	['tʌt,hɪl]	.							
as	**well**	**as**	**a**	**second**	**envelope**	**addressed**	**to**	**Lieutenant**	**-**	**Commander**	**Tuthill**	**.**							
作为	出色地	作为	一个	第二	信封	已解决	到	中尉	-	指挥官	图希尔	.							

还有一封寄给图希尔中校的信封。

[ðə; ði]	['sekənd]	['letər]	[wʌz; wəz]	[dɪ'lɪvərd]	[æt; ət]	[wʌns]	.
The	**second**	**letter**	**was**	**delivered**	**at**	**once**	**.**
这	第二	信	曾是	发表	在	一次	.

第二封信立即送达。

[,aɪ 'ti:]	[kən'teɪnd]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gʌvɝnɝz]	“	[prə'faʊnd]	[rɪ'gret]	”	['oʊvər]	[ðə; ði]							
It	**contained**	**an**	**expression**	**of**	**the**	**governor's**	**“**	**profound**	**regret**	**”**	**over**	**the**							
它	包含	一个	表达	的	这	州长的	“	深刻的	后悔	”	超过	这							
[ə'kʌrənsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔ:r]	,														
occurrences	**of**	**the**	**day**	**before**	**,**														
发生	的	这	天	前	,														

声明中表达了州长对前一天事件的“深切遗憾”。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] , [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [truːps] ['hævɪŋ] ['fɔːrtʃənətli] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	stated	that	,	the	governor's	troops	having	fortunately	returned	,
和	声明	那	,	这	州长的	军队	拥有	幸运的是	返回	,

并表示，幸运的是，州长的军队已经返回，

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] [huː]

his	excellency	was	now	able	to	guarantee	the	safety	of	all	Americans	who
他的	阁下	曾是	现在	有能力的	到	保证	这	安全	的	全部	美国人	WHO

[maɪt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ə'ʃɔːr] .

might	condescend	to	honor	the	city	by	their	presence	ashore	.
可能	屈尊	到	荣誉	这	城市	经过	他们的	在场	岸上	.

阁下现在能够保证所有可能屈尊前来该市参观的美国人的安全。

[ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['letər] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə]

The	governor's	letter	ended	with	the	statement	that	he	had	endeavored	to
这	州长的	信	结束	和	这	陈述	那	他	有	努力	到

[ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] [ɪf] ['veri] ['hʌmb(ə)l]

express	his	apologies	to	the	American	ladies	in	a	more	tangible	if	very	humble
表达	他的	致歉	到	这	美国人	女士们	在	一个	更多的	有形	如果	非常	谦逊的

[ænd; ənd] [pʊr] [fɔːrm] .

and	poor	form	.
和	贫穷的	形式	.

州长在信的结尾声明，他已尽力以一种更具体、尽管非常谦卑和简陋的方式向美国女士们表达歉意。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mændər] [ɪ'miːdiətli] [dik'teitid] [ə; eɪ] ['letər] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [fɔːr; fər]

The	American	commander	immediately	dictated	a	letter	thanking	his	excellency	for
这	美国人	指挥官	立即地	口述	一个	信	谢谢	他的	阁下	为了

[hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] ,

his	letter	and	assurances	,
他的	信	和	保证	,

美国指挥官立即口述了一封信，感谢阁下的来信和保证。

[bʌt; bət] ['ædɪŋ] [ðæt] , ['ʌndər] ['ɔːrdərz] ,

but	adding	that	,	under	orders	,
但	添加	那	,	在下面	订单	,

但补充说，根据命令，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʊŋ] - [kiˈæŋ] ['rɪvər] .

the	American	party	was	being	taken	to	the	mouth	of	the	Nung	-	kiang	River	.
这	美国人	派对	曾是	存在	已采取	到	这	嘴	的	这	农	-	江	河	.

美国代表团被带到了侬江河口。

“ [get] [ðɪs] ['letər] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd]['sɪgnəl][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] [fɔːr; fər][hæf] - [spiːd] [ə'hed]

“	Get	this	letter	over	the	side	and	signal	the	engine	-	room	for	half	-	speed	ahead
”	得到	这	信	超过	这	边	和	信号	这	引擎	-	房间	为了	一半	-	速度	前方

,

,

,

“把这封信递到船舷外，然后向机舱发出半速前进的信号。”

” [luːˈtenənt] - [kə'mændər] ['tʌtˌhɪl] ['brʌskli] [də'rektɪd] .

”	Lieutenant	-	Commander	Tuthill	brusquely	directed	.
”	中尉	-	指挥官	图希尔	粗暴地	指导	.

“图希尔中校粗暴地指示道。”

[soʊ] , [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði] “ - ” [wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌdi]

So	,	before	breakfast	was	ended	,	the	“	Castoga	”	was	steaming	down	the	muddy
所以	,	前	早餐	曾是	结束	,	这	“	-	”	曾是	蒸煮	向下	这	浑

['rɪvər] .

river	.
河	.

所以，早餐还没结束，“卡斯托加”号就冒着蒸汽顺着浑浊的河水驶了下去。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [meɪl] [gests] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [æt; ət] ['sekənd] ['teɪbl] [wʌz; wəz]

Not	until	the	officers	and	male	guests	had	been	served	at	second	table	was
不是	直到	这	警官	和	男性	客人	有	到过	服务	在	第二	桌子	曾是

['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪl] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪzi] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] .

any	mention	of	the	bale	made	by	the	busy	executive	officer	.
任何	提到	的	这	包	制成	经过	这	忙碌的	管理人员	官	.

直到第二张桌子上的军官和男宾客们都吃过饭后，忙碌的行政人员才提到了包裹的事。

[ðen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːrdruːm,'wɔːrdrʊm] ,

Then	the	ladies	were	once	more	summoned	to	the	wardroom	,
然后	这	女士们	是	一次	更多的	被召唤	到	这	军官餐厅	,

然后，女士们再次被召集到军官餐厅。

[waɪl] [tuː] ['seɪləz] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

while	two	sailors	undid	the	package	that	had	come	from	the	governor	.
尽管	二	水手们	撤销	这	包裹	那	有	来	从	这	州长	.

两名水手拆开了州长送来的包裹。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gɪft] [fɪt] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

The	contents	would	have	made	a	gift	fit	,	indeed	,	for	a	royal	family	.
这	内容	会	有	制成	一个	礼物	合身	,	的确	,	为了	一个	皇家	家庭	.

这些物品的确足以成为一份适合皇室成员的礼物。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['hænsəm] [fəːz] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

There	were	more	than	enough	handsome	furs	to	go	all	around	.
那里	是	更多的	比	足够的	英俊的	毛皮	到	去	全部	大约	.

漂亮的皮草数量绰绰有余，足够大家享用。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sɪlks] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] ['nevər] [siːn] [ɪn] [ə'merɪkə] .

There	were	silks	,	such	as	are	never	seen	in	America	.
那里	是	帛	,	这样的	作为	是	绝不	已见	在	美国	.

那里有丝绸，这种丝绸在美国是从未见过的。

[goʊld] [her] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [rer] [dʒeɪd] ['dʒuːəlri] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

Gold	hair	ornaments	and	rare	jade	jewelry	were	there	in	abundance	,
金子	头发	装饰品	和	稀有的	玉	珠宝	是	那里	在	丰富	,

金质发饰和珍贵的玉器首饰比比皆是。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['femənɪn] [hɑːrt] .

and	many	other	articles	dear	to	the	feminine	heart	.
和	许多	其他	文章	亲爱的	到	这	女性	心	.

以及许多其他深受女性喜爱的物品。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [rɪ'gret] ,

“	If	this	is	a	true	expression	of	the	governor's	regret	,
“	如果	这	是	一个	真的	表达	的	这	州长的	后悔	,

“如果这确实是州长表达遗憾之情，

[ðen] [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['raɪətɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] ,

then	I	wonder	that	he	could	ever	have	permitted	the	rioting	to	start	,
然后	我	想知道	那	他	可以	曾经	有	允许	这	骚乱	到	开始	,

那么我就很疑惑，他怎么会允许骚乱发生呢?

” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

”	said	one	of	the	women	.
”	说	一	的	这	女性	.

“其中一位女士说道。”

“ [bʌt; bət] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [hæv; həv][wi:; wi] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [ək'sept] [sʌʧ] ['væljuəb(ə)l]
“ But , under the circumstances , have we any right to accept such valuable
“ 但 , 在下面 这 情况 , 有 我们 任何 正确的 到 接受 这样的 有价值的
[gɪfts] ? ” [æskt] [bel] ['dærɪn] .
gifts ? ” asked Belle Darrin .
礼物 ? ” 问 美女 达林 .

“但是，在这种情况下，我们有权接受如此贵重的礼物吗？”贝尔·达林问道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [θroʊn] ['oʊvərbɔ:rd] , [ðen] ? ” ['kwiərid] ['mɪstər] . ['wɔ:rdn] , ['smaɪlɪŋli] .
“ Shall I have them thrown overboard , then ? ” queried Mr . Warden , smilingly .
“ 将 我 有 他们 抛掷 落水 , 然后 ? ” 查询 先生 . 典狱长 , 微笑着 .

“那我把他们扔下船吧？”沃登先生笑着问道。

“ [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,
“ No ; of course not , ” replied another woman ,
“ 不 ; 的 课程 不是 , ” 回复 其他 女士 ,

“不，当然不是，”另一位女士回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ði:z] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gɪfts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] . ”
“ but I feel that these magnificent gifts should be returned . ”
“ 但 我 感觉 那 这些 壮丽 礼物 应该 是 返回 . ”

“但我认为这些珍贵的礼物应该归还。”

“ [haʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fɪsər] .
“ How ? ” asked the executive officer .
“ 如何 ? ” 问 这 管理人员 官 .

“怎么做？”执行官问道。

“ [ðɪs] ['gʌnboʊt] [meɪ] ['nevər] ['entər] [ðə; ði] [nʊŋ] - [ki'æŋ] ['rɪvər] [ə'gen] . ”
“ This gunboat may never enter the Nung - kiang River again . ”
“ 这 炮舰 可能 绝不 进入 这 农 - 江 河 再次 . ”

“这艘炮艇可能再也无法进入侬江了。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lʊk] , ” [læft] [deɪv] ,
“ It begins to look , ” laughed Dave ,
“ 它 开始 到 看 , ” 笑了 戴夫 ,

“看起来有点像了，”戴夫笑着说。

“ [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [kəm'pel] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['vɪzəb(ə)l]
“ as though the necessities of the case compel the acceptance of these visible
“ 作为 尽管 这 必需品 的 这 案件 迫使 这 验收 的 这些 可见的
[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [rɪ'grets] .
expressions of the governor's invisible regrets .
表达式 的 这 州长的 无形的 遗憾 .

“仿佛案件的需要迫使人们接受州长这些显而易见的、却又难以察觉的遗憾的表达方式。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [stʌf] [bæk] .
There is no way to send the stuff back .
那里 是 不 方式 到 发送 这 东西 后退 .

没办法把东西寄回去。

“ [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [æn; ən] ['aʊɝz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pər'fɔ:rs]
” It took an hour's discussion to convince the women that they must perforce
” 它 采取 一个 小时 讨论 到 说服 这 女性 那 他们 必须 强制
[ək'sept] .
accept .
接受 .

“我们花了一个小时讨论才说服这些妇女，她们必须接受。”

[ðæt] [pɔɪnt] ['setld] , [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [gɪfts] [baɪ] [lɑ:t] .
That point settled , they proceeded to divide the gifts by lot .
那 观点 定居 , 他们 继续 到 划分 这 礼物 经过 很多 .

这一点确定之后，他们便开始抽签分配礼物。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɔːl] [ðɪs] ['plʌndər] ?
“ Where am I going to put all this plunder ?
“ 在哪里 是 我 去 到 放 全部 这 掠夺 ?

“我该把这些战利品放在哪里呢？”

” [bel] [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv]
” Belle asked her husband as she gathered up her own considerable share of
” 美女 问 她 丈夫 作为 她 聚集 向上 她 自己的 大量 分享 的
[ðə; ði] “ [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] . ”
the “ expressions of regret . ”
这 “ 表达式 的 后悔 . ”

“贝尔一边收集着自己那份相当多的‘遗憾的表达’，一边问她的丈夫。”

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] . ”
“ I haven't a single piece of baggage . ”
“ 我 还没有 一个 单身的 片 的 行李 . ”

“我没有任何包袱。”

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [tʃest] ,
“ I fear I shall have to place them in my chest ,
“ 我 害怕 我 将 有 到 地方 他们 在 我的 胸部 ,

“恐怕我不得不把它们放在我的胸口。”

[ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][nekst] [miːt] , ” [deɪv] [sə'dʒestɪd] .
and turn them over to you when we next meet , ” Dave suggested .
和 转动 他们 超过 到 你 什么时候 我们 下一个 见面 , ” 戴夫 建议 .

“下次见面的时候把它们交给你，”戴夫建议道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , ” [said] [bel] .
“ And I may very likely be an old woman by that time , ” sighed Belle .
“ 和 我 可能 非常 可能 是 一个 老的 女士 经过 那 时间 , ” 叹了口气 美女 .

“到那时，我可能已经是个老太太了，”贝尔叹了口气。

[æt; ət] [nuːn] [deɪv] [tʊk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
At noon Dave took the bridge until four o'clock .
在 中午 戴夫 采取 这 桥 直到 四 点钟 .

中午时分，戴夫走桥，一直走到下午四点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
It was just before his watch was finished that the mouth of the river
它 曾是 只是 前 他的 手表 曾是 完成的 那 这 嘴 的 这 河
[wʌz; wəz] [meɪd] .
was made .
曾是 制成 .

就在他的守夜即将结束之际，河口形成了。

[tuː] [maɪlz] [ɔːf] [ʃɔːr] [ðə; ði] ['flægʃɪp]
Two miles off shore the flagship
二 英里 离开 支撑 这 旗舰

旗舰距离海岸两英里

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , ['stiːmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
could be seen , steaming back and forth .
可以 是 已见 , 蒸煮 后退 和 前进 .

可以看到蒸汽来回涌动。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊʃ(ə)n] - ['goʊɪŋ] ['stiːmər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['sɪmələr]
A quarter of a mile away a small ocean - going steamer followed a similar
一个 四分之一 的 一个 英里 离开 一个 小的 海洋 - 去 汽船 随后 一个 相似的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

四分之一英里外，一艘小型远洋轮船也沿着类似的航线航行。

“ [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][kraɪ][ɑːn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]
“ And I won't have a chance to cry on my husband's shoulder for a few
” 和 我 惯于 有 一个 机会 到 哭 在 我的 丈夫的 肩膀 为了 一个 很少
['moʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

“我甚至没有机会在丈夫的肩膀上哭一会儿。”

” [bel] [kəm'pleɪnd] , ['trædʒɪkli] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
” Belle complained , tragically , to another woman .
” 美女 抱怨 , 悲剧的是 , 到 其他 女士 .

贝尔悲惨地向另一位女士抱怨道。

“ ['hiːz] [stʌk] [ə'weɪ] [ʌp] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] . ”
“ He's stuck away up forward on the bridge . ”
” 他是 卡住 离开 向上 向前 在 这 桥 . ”

“他被困在桥的前面了。”

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi][ɔːf] ['duːti][ɪn][ten] ['mɪnɪts] , ” [luː'tenənt] ['wɔːrdn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
“ Your husband will be off duty in ten minutes , ” Lieutenant Warden assured her .
” 你的 丈夫 将要 是 离开 责任 在 十 分钟 , ” 中尉 典狱长 保证 她 .

“你丈夫十分钟后就可以下班了，”沃登中尉向她保证道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ðæt] [trænsfɝːz, 'trænsfɝz][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði]
“ He will have command of the launch that transfers the party to the
” 他 将要 有 命令 的 这 发射 那 转账 这 派对 到 这
['koʊstɪŋ] ['ves(ə)l] . ”
coasting vessel . ”
滑行 血管 . ”

“他将指挥将一行人转移到岸边船只上的接驳艇。”

“ [ɪn][ðə; ði]['neɪvi][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['feɪvərz] [lʊk] [laɪk] [greɪt] [wʌnz] , ” [bel] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
“ In the Navy the smallest favors look like great ones , ” Belle observed to herself .
” 在 这 海军 这 最小 恩惠 看 喜欢 伟大的 一个 , ” 美女 观察到 到 她自己 .

“在海军里，最小的恩惠看起来都像是天大的恩惠，”贝尔心想。

[wɑːtʃ] [tʃeɪndʒd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] [ræn][ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flægʃɪp] .
Watch changed just before the gunboat ran up behind the stern of the flagship .
手表 已更改 只是 前 这 炮舰 跑 向上 在后面 这 船尾 的 这 旗舰 .

就在炮艇从旗舰船尾后方驶来之前，值班人员换了。

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Relieved of his duty on the bridge ,
松了口气 的 他的 责任 在 这 桥 ,

他被解除舰桥上的职务后，

[deɪv] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [kruː] [tuː; tə]
Dave received his further orders and immediately called the launch crew to
戴夫 已收到 他的 更远 订单 和 立即地 称为 这 发射 全体人员 到
['kwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

戴夫接到进一步命令后，立即召集发射组人员到营房集合。

[lɔːntʃt] [ænd; ənd] [brɔːt] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ðə; ði]['moʊtər][boʊt][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Launched and brought alongside , the motor boat was quickly filled with the
发射 和 带来 旁边 , 这 发动机 船 曾是 迅速地 已填 和 这
['refjʊdʒiːz] .
refugees .
难民 .

机动船下水后驶到岸边，很快就挤满了难民。

[deɪv] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][kæst][ɔːf] , [ðen] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [bel] .

Dave	**gave**	**the**	**order**	**to**	**cast**	**off**	**,**	**then**	**sat**	**down**	**beside**	**Belle**	**.**
戴夫	给予	这	命令	到	投掷	离开	,	然后	卫星	向下	旁	美女	.

戴夫下令解缆起航，然后坐在贝尔旁边。

[ðer; ðər] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ʃɔːrt] .

Their	**time**	**was**	**altogether**	**too**	**short**	**.**
他们的	时间	曾是	共	也	短的	.

他们的时间实在太短暂了。

[ðə; ði] ['hɔːltɪd] ['koʊstɪŋ] ['stiːmər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [ɑːn] [bɔːrd] , [deɪv] , [tuː] , ['goʊɪŋ] [ʌp] ['oʊvər]

The	**halted**	**coasting**	**steamer**	**received**	**the**	**refugees**	**on**	**board**	**,**	**Dave**	**,**	**too**	**,**	**going**	**up**	**over**
这	停止	滑行	汽船	已收到	这	难民	在	木板	,	戴夫	,	也	,	去	向上	超过

[ðə; ði] [saɪd] .

the	**side**	**.**
这	边	.

停泊的沿海轮船接收了难民，戴夫也从船舷爬了上来。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [bel] [klʌŋ] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

In	**the**	**instant**	**that**	**he**	**and**	**Belle**	**clung**	**together**	**she**	**whispered**	**:**
在	这	立即的	那	他	和	美女	紧紧抓住	一起	她	低声说道	:

就在他和贝儿紧紧相拥的那一刻，她低声说道：

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ˌjoʊkə'hɑːmə] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] ? ”

“	**Shall**	**I**	**go**	**to**	**Yokohama**	**and**	**await**	**the**	**chance**	**to**	**join**	**you**	**?**	**”**
“	将	我	去	到	横滨	和	等待	这	机会	到	加入	你	?	”

“我该去横滨等机会和你们会合吗？”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !

“	**That**	**will**	**be**	**a**	**fine**	**idea**	**,**	**little**	**girl**	**!**
“	那	将要	是	一个	美好的	主意	,	小的	女孩	!

“这真是个好主意，小姑娘！”

” [kraɪd] [deɪv] .

”	**cried**	**Dave**	**.**
”	哭	戴夫	.

“戴夫喊道。”

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kɪs] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .

Then	**with**	**a**	**final**	**kiss**	**he**	**went**	**down**	**over**	**the**	**side**	**and**	**into**	**the**	**launch**	**.**
然后	和	一个	最终的	吻	他	去	向下	超过	这	边	和	进入	这	发射	.

然后，他吻别了她，纵身跃下，跳入发射台。

“ [kæst] [ɔːf] .

“	**Cast**	**off**	**.**
“	投掷	离开	.

“摆脱。

[meɪk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] .

Make	**back**	**to**	**the**	**gunboat**	**.**
制作	后退	到	这	炮舰	.

返回炮艇。

” [ðə; ði] ['koʊstˌwaɪz] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['saʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ]

”	**The**	**coastwise**	**steamer**	**was**	**already**	**sounding**	**her**	**hoarse**	**whistle**	**,**	**and**	**moving**
”	这	沿海岸线	汽船	曾是	已经	听起来	她	嘶哑	哨	,	和	移动

['ʌndər] [sloʊ] [weɪ] .

under	**slow**	**way**	**.**
在下面	慢的	方式	.

“沿海航行的轮船已经鸣响了沙哑的汽笛，缓缓驶动。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,
Once in the launch ,
一次 在 这 发射 ,

一旦发射升空，

['ensən] ['dærɪn] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [baɪ]
Ensign Darrin stood up and waved his cap at the lonely little figure standing by
军旗 达林 站立 向上 和 挥手 他的 帽 在 这 孤独 小的 数字 常设 经过
[ðə; ði][stɜːrn] [reɪl][ɑːn][ðə; ði]['æftər] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] .
the stern rail on the after - deck of the steamship .
这 船尾 轨 在 这 后 - 甲板 的 这 轮船 .

达林少尉站起身，向站在蒸汽船后甲板船尾栏杆旁的孤零零的小身影挥了挥帽子。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ['raʊndɪd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] “ - ” ['kwɔːrtər] [deɪv] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp]
Until the launch rounded up under the “ Castoga's ” quarter Dave waved his cap
直到 这 发射 圆润 向上 在下面 这 “ - ” 四分之一 戴夫 挥手 他的 帽
['friːkwəntli] .
frequently .
频繁地 .

直到发射升空，戴夫才停止挥舞帽子，而此时“卡斯托加”号的四分之一号船正停在那里。

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [leɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ðə; ði] ['ænsər]
Through the mist that lay over his eyes he could barely see the answering
通过 这 薄雾 那 躺 超过 他的 眼睛 他 可以 仅仅 看 这 回答
['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊθbaʊnd] ['stiːmʃɪp] .
fluttering of white on the deck of the southbound steamship .
飘动 的 白色的 在 这 甲板 的 这 南行 轮船 .

透过笼罩在他眼前的薄雾，他几乎看不见南下的轮船甲板上飘动的白色身影。

“ [let] [ðə; ði] [kruː] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] , ” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
“ Let the crew remain in the launch , ” came from the officer of the deck .
“ 让 这 全体人员 保持 在 这 发射 , ” 来了 从 这 官 的 这 甲板 .

“让船员留在艇内，”值班军官说道。

“ ['ensən] ['dærɪn] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] . ”
“ Ensign Darrin will report to the executive officer . ”
“ 军旗 达林 将要 报告 到 这 管理人员 官 . ”

“达林少尉将向执行官汇报工作。”

“ [luː'tenənt] - [kə'mændər] ['tʌtˌhɪl] [ænd; ənd] ['ensən] ['dærɪn] [ænd; ənd] ['dælzəl] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərd]
“ Lieutenant - Commander Tuthill and Ensigns Darrin and Dalzell are ordered
“ 中尉 - 指挥官 图希尔 和 旗帜 达林 和 达尔泽尔 是 订购
[ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['flægʃɪp] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] .
aboard the flagship , ” announced the executive officer .
船上 这 旗舰 , ” 宣布 这 管理人员 官 .

“图希尔中校和达林少尉、达尔泽尔少尉奉命登上旗舰，”执行官宣布。

“ ['mɪstər] . ['dærɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] .
“ Mr . Darrin , you will make the necessary change in uniform .
“ 先生 . 达林 , 你 将要 制作 这 必要的 改变 在 制服 .

“达林先生，您需要对制服进行必要的修改。”

” ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , [deɪv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fʊl] [dres] ['juːnɪfɔːrm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
” Hastening to his quarters , Dave changed to full dress uniform for which the
” 加速 到 他的 四分之一 , 戴夫 已更改 到 满的 裙子 制服 为了 哪个 这
[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [naʊ] [kɔːld] .
regulations now called .
法规 现在 称为 .

“戴夫匆匆赶回自己的住处，换上了按规定必须穿的全套礼服。”

[hiː; hi] ['gɜːrdɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dres] [belt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dres] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [druː] [ɑːn] [waɪt] [glʌvz] .

He	girded	on	his	dress	belt	,	with	his	dress	sword	,	and	drew	on	white	gloves	.
他	加固	在	他的	裙子	腰带	,	和	他的	裙子	剑	,	和	画	在	白色的	手套	.

他系好礼服腰带，佩上礼服佩剑，戴上白手套。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)
第7/8页

[ðen] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] , [sə'luːtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then he gained the deck , saluting and reporting to the commander of the
然后 他 获得 这 甲板 , 敬礼 和 报道 到 这 指挥官 的 这
['gʌnboʊt] .
gunboat .
炮舰 .

然后他登上甲板，敬礼并向炮艇指挥官汇报情况。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrt] , ['mɪstər] . ['dærɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði][njuː] -
“ We shall be called upon to make our report , Mr . Darrin , of the Nu -
“ 我们 将 是 称为 之上 到 制作 我们的 报告 , 先生 . 达林 , 的 这 努 -
[pɪŋ] [ə'fer] .
ping affair .
ping 事务 .

“达林先生，我们将被要求就努平事件提交报告。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , ” [smaɪld] [ðə; ði]
It is a good thing that we can do so with clear consciences , ” smiled the
它 是 一个 好的 事物 那 我们 能 做 所以 和 清除 良心 , ” 微笑 这
[luː'tenənt] - [kə'mændər] .
Lieutenant - Commander .
中尉 - 指挥官 .

“我们能够问心无愧地做这件事，真是件好事，”中校笑着说。

“ [ðə; ði]['ædmərəl] [meɪ] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][dɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
“ The Admiral may not approve of all that I did to His Excellency , the Governor ,
“ 这 上将 可能 不是 批准 的 全部 那 我 做过 到 他的 阁下 , 这 州长 ,

“海军上将可能不赞同我对总督阁下所做的一切，

” [riˈmɑːkt] ['ensən] [deɪv] .
” remarked Ensign Dave .
” 评论 军旗 戴夫 .

“少尉戴夫说道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
“ I think he will , ” replied the commanding officer .
“ 我 思考 他 将要 , ” 回复 这 指挥 官 .

“我想他会的，”指挥官回答道。

“ [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] . ”
“ In my opinion , at least , you made the best possible use of your discretion . ”
“ 在 我的 观点 , 在 至少 , 你 制成 这 最好的 可能的 使用 的 你的 审慎 . ”

“至少在我看来，你已经充分运用了你的判断力。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ Thank you , sir .
“ 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

” [suːn] [ðə; ði] [θriː] ['ɑːfəsərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnboʊt] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek]
” Soon the three officers from the gunboat found themselves on the quarter - deck
” 很快 这 三 警官 从 这 炮舰 成立 他们自己 在 这 四分之一 - 甲板
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlʃɪp] “ [kə'tɑːdɪn] ,
of the battleship “ Katahdin ,
的 这 战列舰 ” 卡塔丁 ,

很快，炮艇上的三名军官发现自己身处战舰“卡塔丁”号的后甲板上。

" ['flægʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] [fliːt] .
" flagship of the Asiatic Fleet .
" 旗舰 的 这 亚洲 舰队 .

"亚洲舰队的旗舰。"

['kæptɪn] ['tʌkər] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːkt] :
Captain Tucker received them and then remarked :
队长 塔克 已收到 他们 和 然后 评论 :

塔克船长接过他们，然后说道:

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['ædmərəl] [bræntʃ] .
" I have orders to conduct you at once to Admiral Branch .
" 我 有 订单 到 执行 你 在 一次 到 上将 分支 .

"我奉命立即带你去见布兰奇海军上将。"

" [ðə; ði]['ædmərəl] [geɪv] [ðə; ði] [θriː] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɑːfəsərz] ['plez(ə)nt] [ɪf] ['fɔːrm(ə)l] ['griːtɪŋ] .
" The Admiral gave the three visiting officers pleasant if formal greeting .
" 这 上将 给予 这 三 访问 警官 令人愉快的 如果 正式的 问候 .

"海军上将向三位来访军官致以友好而正式的问候。"

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'pɔːrt] , [sɜːr] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][njuː] - [pɪŋ] , " [dɪ'klerd]
" This is my report , sir , in writing , of the affair at Nu - ping , " declared
" 这 是 我的 报告 , 先生 , 在 写作 , 的 这 事务 在 努 - ping , " 声明
[luː'tenənt] - [kə'mændər] ['tʌtˌhɪl] ,
Lieutenant - Commander Tuthill ,
中尉 - 指挥官 图希尔 ,

"长官，这是我关于努平事件的书面报告，"图希尔中校说道。

['pæsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bʌlki] [ə'fɪʃ(ə)l] ['envələʊp] .
passing over a bulky official envelope .
通过 超过 一个 笨重 官方的 信封 .

递过一个厚厚的官方信封。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [əb'zɜːrvd] ['ædmərəl] [bræntʃ] .
" Quite so , " observed Admiral Branch .
" 相当 所以 , " 观察到 上将 分支 .

"正是如此，"布兰奇海军上将评论道。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
" I will read it at once .
" 我 将要 读 它 在 一次 .

"我马上就读。"

" [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θriː] ['ɑːfəsərz] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns]
" For more than five minutes the three officers remained seated , and in silence
" 为了 更多的 比 五 分钟 这 三 警官 剩余 坐着 , 和 在 沉默
,
,
,

"三名警官一动不动地坐了五分钟多，沉默不语。"

[waɪl] [ðə; ði]['ædmərəl] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .
while the Admiral slowly turned the pages of the report .
尽管 这 上将 缓慢地 转向 这 页面 的 这 报告 .

海军上将缓缓翻阅着报告。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [fliːt] [kə'mændər] [fraund] .
From time to time the fleet commander frowned .
从 时间 到 时间 这 舰队 指挥官 皱眉 .

舰队指挥官不时皱起眉头。

[deɪv] , [noʊtɪŋ] [ðɪs] , ['wʌndɚd] [tuː; tə] [wʌt] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][njuː] - [pɪŋ] ['ædmərəl]
Dave , noting this , wondered to what features of his conduct in Nu - ping Admiral
戴夫 , 注意到 这 , 想知道 到 什么 特征 的 他的 执行 在 努 - ping 上将
[bræntʃ] [moʊst] ['ɔbdʒiktid] .
Branch most objected .
分支 最多 反对 .

戴夫注意到这一点，想知道努平海军上将布兰奇最反对他的哪些行为特征。

“ [deɪv] [ɪz] ['ʃʊrli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'flektɪd] [dæn] ['dælzəl] [ʌn'iːzɪli] .
“ Dave is surely going to catch it , ” reflected Dan Dalzell uneasily .
“ 戴夫 是 一定 去 到 抓住 它 , ” 反映 担 达尔泽尔 不安地 .

“戴夫肯定会被传染的，”丹·达尔泽尔不安地想。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtʃɪŋ] , [tuː] .
“ I wonder if I shall come in for some of the scotching , too .
“ 我 想知道 如果 我 将 来 在 为了 一些 的 这 苏格兰威士忌 , 也 .

“我想知道我是否也应该来喝点苏格兰威士忌。”

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .
But probably there'll be no such luck .
但 大概 将会 是 不 这样的 运气 .

但恐怕不会有这样的好运。

[deɪv] [wʌz; wəz] ['ræŋkɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][aɪ]['æktɪd]['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
Dave was ranking officer ashore , and I acted only on his orders .
戴夫 曾是 排行 官 岸上 , 和 我 行动 仅有的 在 他的 订单 .

戴夫是岸上级别最高的军官，我只是奉命行事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .
I wish I could take my share in the storm .
我 希望 我 可以 拿 我的 分享 在 这 风暴 .

我希望自己也能分担这场风暴的痛苦。

” ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] , [ðə; ði]['ædmərəl] ['sloʊli] , ['θɔːtfəli] ['foʊldɪd]
” Having read the last page of the report , the Admiral slowly , thoughtfully folded
” 拥有 读 这 最后的 页 的 这 报告 , 这 上将 缓慢地 , 深思熟虑 折叠
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

读完报告的最后一页后，海军上将缓缓地、若有所思地把它折了起来。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk] .
laying it away in a pigeon - hole over his desk .
躺下 它 离开 在 一个 鸽子 - 洞 超过 他的 桌子 .

他把它放在办公桌上的小隔间里。

“ ['ʃʊrli] , ['mɪstər] . ['dærɪn] , [juː; jʊ] [faʊnd] [sʌm; səm] [nuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['vaɪsrɔɪ] ,
“ Surely , Mr . Darrin , you found some new ways of treating a Chinese viceroy ,
“ 一定 , 先生 . 达林 , 你 成立 一些 新的 方式 的 治疗 一个 中国人 总督 ,
[ɔːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
or , I should say ,
或者 , 我 应该 说 ,

“达林先生，您肯定找到了一些对待中国总督的新方法，或者，我应该说，

['gʌvərnər] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [fliːt] [kə'mændər] ['draɪli] .
governor , ” remarked the fleet commander dryly .
州长 , ” 评论 这 舰队 指挥官 干巴巴地 .

“总督，”舰队指挥官冷冷地说道。

“ [aɪ] [traɪd] , [sɜːr] , [nɑːt][tuː; tə]['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] [ə'nɔɪəns] [ɔːr] [ɪn'dɪgnəti] [ðæt] [kʊd; kəd]
“ I tried , sir , not to subject him to any annoyance or indignity that could
” 我 尝试 , 先生 , 不是 到 主题 他 到 任何 烦恼 或者 侮辱 那 可以
[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
be avoided ,
是 避免 ,

先生，我尽量避免让他受到任何可以避免的骚扰或侮辱。

” ['dærɪn] [ri'spɔndid] ['greɪvli] .
” Darrin responded gravely .
” 达林 回应 严重地 .

达林严肃地回应道。

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
“ And in a way that would have been impossible ,
” 和 在 一个 方式 那 会 有 到过 不可能的 ,

“而且以一种不可能的方式，

[hæd; həd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [bɪn] [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [truːps] , ” [kən'tɪnjuːd]
had the governor been attended by his usual number of troops , ” continued
有 这 州长 到过 参加 经过 他的 通常 数字 的 军队 , ” 持续
['ædmərəl] [bræntʃ] .
Admiral Branch .
上将 分支 .

“如果州长像往常一样有那么多士兵随行就好了，”布兰奇海军上将继续说道。

“ ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]
“ Under the circumstances , however , you treated him in a way that I , as a
” 在下面 这 情况 , 然而 , 你 治疗 他 在 一个 方式 那 我 , 作为 一个
['dʒuːniər] ['ɑːfɪsər] ,
junior officer ,
初级 官 ,

“然而，在这种情况下，你对待他的方式，让我这个下级军官都感到难以接受。”

['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['meni] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌʧaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)l] .
often longed to handle many an important Chinese official .
经常 渴望 到 处理 许多 一个 重要的 中国人 官方的 .

他常常渴望能与许多中国重要官员打交道。

” [ðoʊ] [ðə; ði] [fliːt] [kə'mændər] [spoʊk] ['greɪvli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['twɪŋk(ə)l][ɪn]
” Though the fleet commander spoke gravely there was an unmistakable twinkle in
” 尽管 这 舰队 指挥官 辐 严重地 那里 曾是 一个 毋庸置疑 闪烁 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“虽然舰队指挥官说话很严肃，但他的眼神中却闪烁着一丝不易察觉的光芒。”

['deɪvz] [hoʊps] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .
Dave's hopes began to rise .
戴夫的 希望 开始 到 上升 .

戴夫的希望开始燃起。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dɔːrs] [luː'tenənt] - [kə'mændər] [tʌthɪlz] [rɪ'pɔːrt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]
“ I shall endorse Lieutenant - Commander Tuthill's report as being satisfactory to
” 我 将 认可 中尉 - 指挥官 图希尔的 报告 作为 存在 令人满意的 到
[maɪ'self] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
myself , ” continued the Admiral ,
我 , ” 持续 这 上将 ,

“我认可图希尔中校的报告，我认为报告令我满意，”海军上将继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [send] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['tʃænlz] .

“	and	then	shall	send	the	report	on	through	the	usual	channels	.
”	和	然后	将	发送	这	报告	在	通过	这	通常	频道	.

然后通过通常的渠道发送报告。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] , ['mɪstər] . ['dærɪn] ,

And	I	sincerely	trust	,	Mr	.	Darrin	,
和	我	真挚地	相信	,	先生	.	达林	,

我真诚地相信，达林先生，

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪvi] [ænd; ənd] [steɪt] [dɪ'pɑ:tmənts] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn'dɔ:rs] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] .

that	the	Navy	and	State	Departments	at	Washington	will	also	endorse	the	report	.
那	这	海军	和	状态	部门	在	华盛顿	将要	还	认可	这	报告	.

华盛顿的海军部和国务院也将认可这份报告。

[fɔ:r; fər] [maɪ'self] , ['ensən] ['dærɪn] ,

For	myself	,	Ensign	Darrin	,
为了	我	,	军旗	达林	,

就我个人而言，我是少尉达林。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'ju:ʒuəl] [ænd; ənd] ['haɪli] ['dɪfɪkəlt] [lɑ:t]

I	congratulate	you	on	your	handling	of	a	most	unusual	and	highly	difficult	lot
我	祝贺	你	在	你的	处理	的	一个	最多	异常	和	高度	难的	很多

[ʌv; əv] ['prɔ:bləms] .

of	problems	.
的	问题	.

我祝贺你成功处理了一系列非常特殊且极其棘手的问题。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [kən'tɪnju:d] ['ædmərəl] [brænʧ] .

I	congratulate	you	,	sir	,	”	continued	Admiral	Branch	.
我	祝贺	你	,	先生	,	”	持续	上将	分支	.

“我向您表示祝贺，先生，”布兰奇海军上将继续说道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə'bɔ:rd] [ðɪs] [ʃɪp] . ”

“	I	shall	be	glad	to	have	you	aboard	this	ship	.	”
”	我	将	是	高兴的	到	有	你	船上	这	船	.	”

“我非常高兴你能登上这艘船。”

“ [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp] , [sɜ:r] ? ” [æskt] ['dærɪn] , [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ædmɝəlz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

“	On	this	ship	,	sir	?	”	asked	Darrin	,	as	he	took	the	Admiral's	outstretched	hand	.
”	在	这	船	,	先生	?	”	问	达林	,	作为	他	采取	这	海军上将的	伸展	手	.

“在这艘船上吗，长官？”达林问道，同时握住了海军上将伸出的手。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [tel] [ðæt] [fɜ:rst] .

“	Yes	;	but	that	is	another	story	,	and	perhaps	I	had	better	tell	that	first	.
”	是的	;	但	那	是	其他	故事	,	和	也许	我	有	更好的	告诉	那	第一的	.

“是的；但那是另一个故事，也许我最好先讲那个故事。”

[sʌm; səm] [trænsˈfɝ:z, 'trænsfɝ-z] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪʒi'ætɪk] [fli:t] .

Some	transfers	have	been	ordered	in	the	Asiatic	Fleet	.
一些	转账	有	到过	订购	在	这	亚洲	舰队	.

亚洲舰队已下达部分调动指令。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ʧeɪndʒɪz] , ['ensən] ['hoʊltən] [ænd; ənd] [braʊn] , [naʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp] ,

Among	other	changes	,	Ensigns	Holton	and	Brown	,	now	on	this	ship	,
之中	其他	变化	,	旗帜	霍尔顿	和	棕色的	,	现在	在	这	船	,

除此之外，霍尔顿少尉和布朗少尉现在也在这艘船上。

[ɑ:r; ər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] ['du:ti] [ɑ:n] [ðə; ði] - - ,

are	ordered	to	duty	on	the	'	Castoga	,
是	订购	到	责任	在	这	-	-	,

奉命前往“卡斯托加”号服役，

- [ænd; ənd] ['ensən] ['dærɪn] [ænd; ənd] ['dælzəl] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði] - [kə'tɑːdɪn] .

'	and	Ensigns	Darrin	and	Dalzell	are	ordered	to	the	'	Katahdin	.
-	和	旗帜	达林	和	达尔泽尔	是	订购	到	这	-	卡塔丁	.

少尉达林和达尔泽尔奉命前往"卡塔丁"。

- [aɪ] ['fænsi] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] ['ɑːfəsərz] ['prez(ə)nt] ,

'	I	fancy	,	gentlemen	,	"	turning	to	the	two	younger	officers	present	,
-	我	想要	,	先生们	,	"	转弯	到	这	二	年轻	警官	展示	,

"我想，先生们，"他转向在场的两位年轻军官说道，"

" [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	that	very	likely	you	have	seen	as	much	as	you	wish	of	China	for	the
"	那	非常	可能	你	有	已见	作为	很多	作为	你	希望	的	中国	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

"很可能你目前已经看到了你想看到的中国的一切。"

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][dʒə'pæn] ,

so	you	will	be	glad	to	know	that	this	ship	is	ordered	to	Japan	,
所以	你	将要	是	高兴的	到	知道	那	这	船	是	订购	到	日本	,

所以你会很高兴地得知，这艘船已订购前往日本。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['laɪkli] [biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] .

and	that	we	shall	likely	be	there	for	two	months	or	more	.
和	那	我们	将	可能	是	那里	为了	二	几个月	或者	更多的	.

我们很可能要在那里待上两个月或更久。

[juː; jʊ] [wɪl] [muːv] [jʊr; jər] ['bægɪdʒ] ['oʊvər][tuː; tə] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['duːti] [æz; əz] ['kwɪkli]

You	will	move	your	baggage	over	to	this	ship	and	report	for	duty	as	quickly
你	将要	移动	你的	行李	超过	到	这	船	和	报告	为了	责任	作为	迅速地

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

你将把行李搬到这艘船上，并尽快报到上班。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] — [ðə; ði] [mə'dæliən] ['mɪstəri]

"	CHAPTER	XVI	—	THE	MEDALLION	MYSTERY
"	章	十六	一	这	奖章	神秘

第十六章——奖章之谜

" [hə'loʊ] , ['dærɪn] ; [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Hullo	,	Darrin	;	come	over	here	just	a	moment	.
"	你好	,	达林	;	来	超过	这里	只是	一个	片刻	.

"你好，达林；过来一下。"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] , ['iːv(ə)n][ɪn][dʒə'pæn] .

I	want	you	to	see	something	that	is	rather	unusual	,	even	in	Japan	.
我	想	你	到	看	某物	那	是	相当	异常	,	甚至	在	日本	.

我想让你们看看一些即使在日本也相当不寻常的东西。

" [tuː] [jʌŋ] [men] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [klʌb] [ɪn]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] ,

"	Two	young	men	,	who	had	just	entered	the	American	Club	in	Tokio	,
"	二	年轻的	男人	,	WHO	有	只是	进入	这	美国人	俱乐部	在	东京	,

"两名刚加入东京美国俱乐部的年轻人，

[tɜːrnd] [wen] [ðɪs] [heɪl] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [hɜːrd] .

turned	when	this	hail	to	one	of	them	was	heard	.
转向	什么时候	这	冰雹	到	一	的	他们	曾是	听到	.

听到有人向他们中一人发出冰雹声，便转过身去。

[ðə; ði] [heɪl] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gruːp] [ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [fɔːr] [ə'mɛrɪkənz] , [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd]

The	hail	came	from	a	group	in	which	sat	four	Americans	,	one	Englishman	and
这	冰雹	来了	从	一个	团体	在	哪个	卫星	四	美国人	,	一	英国人	和

[θriː] [jʌŋ] [ˌdʒæpə'niːz] .

three	young	Japanese	.
三	年轻的	日本人	.

冰雹是从一群人中射出的，这些人中有四名美国人、一名英国人和三名年轻的日本人。

[ðə; ði] ['lætər] [θriː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmz] [ʌv; əv] [lefˈtenənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['ɪnfəntri] .

The	latter	three	were	in	the	uniforms	of	lieutenants	of	the	Emperor's	infantry	.
这	后者	三	是	在	这	制服	的	中尉	的	这	皇帝的	步兵	.

后三人身穿皇帝步兵中尉的制服。

“ [kʌm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [dæn] , ” ['ɝːdʒd] [deɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] ['dælzəl] [held] [bæk]

“	Come	over	with	me	,	Dan	,	”	urged	Dave	in	a	low	voice	,	as	Dalzell	held	back
“	来	超过	和	我	,	担	,	”	敦促	戴夫	在	一个	低的	嗓音	,	作为	达尔泽尔	握住	后退

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

“丹，跟我过来，”戴夫低声催促道，而达尔泽尔则稍稍退缩了一步。

“ [aɪ] ['wɔznt] [ɪn'vaɪtɪd] , ” ['mɝːmɝd] [dæn] .

“	I	wasn't	invited	,	”	murmured	Dan	.
“	我	不是	受邀	,	”	低声说道	担	.

“我没被邀请，”丹低声说道。

“ [juː; jʊ] ['sɪmpltən] , [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɑːrtər] ['dʌznt] [noʊ] [juː; jʊ] .

“	You	simpleton	,	that's	because	Carter	doesn't	know	you	.
“	你	傻瓜	,	那就是	因为	卡特	不	知道	你	.

“你这个傻瓜，那是因为卡特不认识你。”

[aɪ] [kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [streɪt] . ”

I	can	introduce	you	,	and	that	will	set	you	straight	.	”
我	能	介绍	你	,	和	那	将要	放	你	直的	.	”

我可以介绍你们认识，这样你们就明白了。

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['kɑːrtər] ? ” [æskt] [deɪv] ,

“	How	are	you	,	Carter	?	”	asked	Dave	,
“	如何	是	你	,	卡特	?	”	问	戴夫	,

“卡特，你好吗？”戴夫问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [heild] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [held]

as	he	went	straight	up	to	the	young	man	who	had	hailed	him	and	held
作为	他	去	直的	向上	到	这	年轻的	男人	WHO	有	赞誉	他	和	握住

[aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

out	his	hand	.
出去	他的	手	.

他径直走到向他打招呼的年轻人面前，伸出了手。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['dælzəl] , [seɪm] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [seɪm] [ʃɪp] .

“	I	wish	to	introduce	my	friend	,	Mr	.	Dalzell	,	same	service	and	same	ship	.
“	我	希望	到	介绍	我的	朋友	,	先生	.	达尔泽尔	,	相同的	服务	和	相同的	船	.

“我想介绍一下我的朋友达尔泽尔先生，他从事同样的服务，也从事同样的工作。

” [ɪn] [tɜːrn] [deɪv] [ænd; ənd] [dæn] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] .

”	In	turn	Dave	and	Dan	were	presented	to	all	in	the	group	.
”	在	转动	戴夫	和	担	是	呈现	到	全部	在	这	团体	.

“随后，戴夫和丹被介绍给了小组里的所有人。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz] [wɔːr] [bluː] [sə'vɪliən] ['suːts] .

The	American	naval	officers	wore	blue	civilian	suits	.
这	美国人	海军	警官	穿着	蓝色的	平民	西装	.

美国海军军官身穿蓝色便服。

['kɑːrtər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['steɪʃənd] [ɪn]

Carter	belonged	to	the	diplomatic	service	,	and	was	now	stationed	in
卡特	属于	到	这	外交	服务	,	和	曾是	现在	驻	在

['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] .

Tokio	.
东京	.

卡特是外交官，当时驻扎在东京。

[deɪv] [hæd; həd][fɜːrst][met][hɪm; ɪm][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

Dave	had	first	met	him	in	Washington	.
戴夫	有	第一的	遇见	他	在	华盛顿	.

戴夫第一次见到他是在华盛顿。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] [ɪn]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

One	of	the	other	Americans	was	in	business	in	Tokio	,	and	the
一	的	这	其他	美国人	曾是	在	商业	在	东京	,	和	这

['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['tʊrɪsts] .

other	two	were	tourists	.
其他	二	是	游客	.

其他美国人中，一人在东京经商，另外两人是游客。

“ ['mɪstər] . [kətʊrə] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , ” ['kɑːrtər] [ɪk'spleɪnd] ,

“	Mr	.	Katura	was	showing	us	something	so	wonderful	,	”	Carter	explained	,
“	先生	.	卡图拉	曾是	显示	我们	某物	所以	精彩的	,	”	卡特	解释	,

“卡图拉先生向我们展示了一些非常美妙的东西，”卡特解释说。

“ [ðæt] [aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	that	I	asked	his	permission	to	call	you	over	to	see	it	.
“	那	我	问	他的	允许	到	称呼	你	超过	到	看	它	.

“我征得了他的同意才叫你过来看。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [mə'dæliən] [ə'gen] , [kətʊrə] ?

Will	you	show	that	wonderful	medallion	again	,	Katura	?
将要	你	展示	那	精彩的	奖章	再次	,	卡图拉	?

卡图拉，你还会再展示那枚精美的奖章吗?

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [luː'tenənt] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] , [flʌʃt]

”	The	little	lieutenant	,	who	appeared	to	be	very	shy	and	diffident	,	flushed
”	这	小的	中尉	,	WHO	出现	到	是	非常	害羞的	和	羞怯	,	酡

['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] .

slightly	as	he	bowed	.
轻微地	作为	他	鞠躬	.

“这位看起来非常害羞腼腆的小少尉鞠躬时脸微微泛红。”

[ðen] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] ['lækər] [bɑːks] ,

Then	,	from	an	inner	pocket	,	he	drew	out	a	small	lacquer	box	,
然后	,	从	一个	内	口袋	,	他	画	出去	一个	小的	漆	盒子	,

然后，他从内袋里掏出一个小漆盒。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə] [deɪv] [ə; eɪ] ['fɪlɪgriː] [goʊld] [pleɪt] [ɑːn] [wɪtʃ]

from	which	he	took	out	and	passed	to	Dave	a	filigree	gold	plate	on	which
从	哪个	他	采取	出去	和	通过了	到	戴夫	一个	丝细工	金子	盘子	在	哪个

[ə'pɪrd] [ðə; ði] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] .

appeared	the	delicately	tinted	face	of	a	beautiful	Japanese	woman	.
出现	这	轻柔地	有色	脸	的	一个	美丽的	日本人	女士	.

他从中取出一块金丝细工盘子，递给戴夫。盘子上刻着一位美丽的日本女子的精致面容。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərfəli] [ɪk'skwɪzɪt] , ” [gɑ:spt] ['dærɪn] , [ɪn] ['dʒenjuɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
“ I never saw anything so wonderfully exquisite , ” gasped Darrin , in genuine admiration
“ 我 绝不 锯 任何事物 所以 太棒了 精美的 , ” 倒吸一口气 达林 , 在 真的 钦佩
.
:
.

“我从未见过如此精美绝伦的东西，”达林惊叹道，语气中充满了由衷的赞叹。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rk] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dʌn] . ”
“ I didn't know that such beautiful work could be done . ”
“ 我 没有 知道 那 这样的 美丽的 工作 可以 是 完毕 . ”

“我以前不知道还能做出这么漂亮的作品。”

“ [noʊ] [wʌn] [ɪn] [dʒə'pæn] [kʊd; kəd] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [spoʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'ni:z]
“ No one in Japan could do it to - day , ” spoke up another of the Japanese
“ 不 一 在 日本 可以 做 它 到 - 天 , ” 辐 向上 其他 的 这 日本人
['ɑ:fəsərz] ,
officers ,
警官 ,

“如今在日本，没有人能做到这一点，”另一名日本军官说道。

- [baɪ] [neɪm] .
Toruma by name .
- 经过 姓名 .

名叫托鲁马。

“ [ðæt] [mə'dæliən] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] ['brɪliənt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sætsʊmər] [ɑ:rt] .
“ That medallion comes from the most brilliant period of Satsuma art .
“ 那 奖章 来 从 这 最多 杰出的 时期 的 萨摩 艺术 .

“这枚奖章出自萨摩烧艺术最辉煌的时期。”

” [ɪn] [ðæt] [feɪs] [ðə; ði] ['peɪlər] [fleʃ] [tɪnts] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv]
” In that face the paler flesh tints had been laid , with wonderful minuteness of
” 在 那 脸 这 肤色较浅 肉 色调 有 到过 铺设 , 和 精彩的 微小 的
['di:teɪl] ,
detail ,
细节 ,

“那张脸上的苍白肤色被描绘得极其细致入微，

[frʌm; frəm] ['flɔ:ləs] ['mʌðər] [ʌv; əv] [pɜ:rl] .
from flawless mother of pearl .
从 完美无瑕 母亲 的 珍珠 .

取自完美无瑕的珍珠母贝。

[ðə; ði] [her] , [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [laɪf] - [laɪk] ['ækjərəsi] , [hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rkt] [ɪn] [sʌm; səm] ['haɪli]
The hair , which stood out in life - like accuracy , had been worked in some highly
这 头发 , 哪个 站立 出去 在 生活 - 喜欢 准确性 , 有 到过 工作 在 一些 高度
['pɑ:lɪʃt] [blu:] - [blæk] [stoʊn] .
polished blue - black stone .
抛光 蓝色的 - 黑色的 石头 .

头发栩栩如生，是用某种高度抛光的蓝黑色石头雕刻而成的。

[ðə; ði] [ti:θ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪni] ['mɪnətʃər] , [wɜ:r; wər] ['ri:əl]
The teeth , as they showed in the parted lips of that tiny miniature , were real
这 牙齿 , 作为 他们 显示 在 这 分手了 嘴唇 的 那 微小的 微型 , 是 真实的
[si:d] [pɜ:rlz] ,
seed pearls ,
种子 珍珠 ,

从那尊微型雕像微张的嘴唇间露出的牙齿来看，那牙齿竟然是真正的珍珠。

[wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ˌreprɪ'zentɪd] .

worked	**in**	**the**	**exact**	**shapes**	**of**	**the**	**teeth**	**represented**	**.**
工作	在	这	精确的	形状	的	这	牙齿	代表	.

按照所代表的牙齿形状制作而成。

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [maʊθ] .

The	**most**	**striking**	**feature**	**of**	**all**	**was**	**the**	**beautiful**	**red**	**lips**	**of**	**the**	**tiny**	**mouth**	**.**
这	最多	引人注目	特征	的	全部	曾是	这	美丽的	红色的	嘴唇	的	这	微小的	嘴	.

最引人注目的特征是那张小嘴上美丽的红唇。

[ðɪs] [red] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɪn] [faɪn] ['ruːbiz] , [nɑːt] ['ʃoʊɪŋ] ['seprətli] , [bʌt; bət] ['blendɪd]

This	**red**	**had**	**been**	**laid**	**in**	**fine**	**rubies**	**,**	**not**	**showing**	**separately**	**,**	**but**	**blended**
这	红色的	有	到过	铺设	在	美好的	红宝石	,	不是	显示	分别地	,	但	混合

[dɪ'laɪtfəli] .

delightfully	**.**
令人愉悦	.

这种红色被巧妙地融入到上等红宝石中，并非各自独立呈现，而是和谐地融合在一起。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [tuː] ['mɪnɪts] ['dærɪn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [feɪs] , ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For	**fully**	**two**	**minutes**	**Darrin**	**gazed**	**at**	**the**	**miniature**	**face**	**,**	**fascinated**	**with**	**the**
为了	完全	二	分钟	达林	凝视	在	这	微型	脸	,	着迷	和	这

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

beauty	**of**	**the**	**thing**	**.**
美丽	的	这	事物	.

达林凝视着那张微型脸足足两分钟，被它的美丽深深吸引。

[dæn] , ['stændɪŋ] [baɪ] , [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

Dan	**,**	**standing**	**by**	**,**	**admired**	**it**	**also**	**.**
担	,	常设	经过	,	钦佩	它	还	.

站在一旁的丹也赞叹不已。

“ [naʊ] , [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] , ” [sə'dʒestɪd] ['kɑːrtər] .

“ Now	**,**	**try**	**the**	**effect**	**of**	**this**	**magnifying**	**glass**	**on**	**the**	**face**	**,**	**” suggested**	**Carter**	**.**
“ 现在	,	尝试	这	影响	的	这	放大	玻璃	在	这	脸	,	” 建议	卡特	.

“现在，试试这个放大镜对脸部的效果，”卡特建议道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['wɪkɪd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] ,

“ It	**would**	**be**	**almost**	**wicked**	**to**	**hold**	**a**	**magnifying**	**glass**	**over**	**such**	**a**	**treasure**	**,**
“ 它	会	是	几乎	邪恶	到	抓住	一个	放大	玻璃	超过	这样的	一个	宝藏	,

“用放大镜仔细端详这样的珍宝，简直是罪恶之举。”

” [prəu'testid] ['ensən] [deɪv] , [riˈkɔɪlɪŋ] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [ʌv; əv]

” protested	**Ensign**	**Dave**	**,**	**recoiling**	**slightly**	**,**	**as**	**though**	**from**	**a**	**profanation**	**of**
” 抗议	军旗	戴夫	,	反冲	轻微地	,	作为	尽管	从	一个	亵渎	的

[æn; ən][ɑːrt] ['treʒər] .

an	**art**	**treasure**	**.**
一个	艺术	宝藏	.

“戴夫少尉抗议道，他微微后退，仿佛在谴责对艺术珍品的亵渎。”

“ [traɪ][ðə; ði] [glæs] ; [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] , ” [sed] ['kɑːrtər] .

“ Try	**the**	**glass**	**;**	**don't**	**be**	**afraid**	**,**	**” said**	**Carter**	**.**
“ 尝试	这	玻璃	;	不	是	害怕的	,	” 说	卡特	.

“试试这个杯子；别害怕，”卡特说。

[soʊ] [deɪv] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] , ['fəukəsiŋ][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [mə'dæliən] .

So	**Dave**	**took**	**the**	**glass**	**,**	**focusing**	**it**	**over**	**the**	**wonderful**	**medallion**	**.**
所以	戴夫	采取	这	玻璃	,	聚焦	它	超过	这	精彩的	奖章	.

于是戴夫拿起玻璃杯，对着那枚精美的奖章仔细端详。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛnsaɪnz] [lɪps] .

A	**cry**	**of**	**wonder**	**escaped**	**the**	**young**	**ensign's**	**lips**	**.**
一个	哭	的	想知道	逃脱	这	年轻的	少尉的	嘴唇	.

年轻的少尉发出了一声惊叹。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['rʌfnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [glæs] ? ” [æskt]

“	Can	you	find	the	slightest	appearance	of	roughness	under	the	glass	?	”	asked
”	能	你	寻找	这	丝毫	外貌	的	粗糙度	在下面	这	玻璃	?	”	问

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dɪpləmæt] .

the	American	diplomat	.
这	美国人	外交官	.

“你能透过玻璃找到哪怕最轻微的粗糙感吗？”这位美国外交官问道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] , ” [deɪv] [kən'fest] .

“	I	cannot	,	”	Dave	confessed	.
”	我	不能	,	”	戴夫	坦白	.

“我不能，”戴夫坦白道。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ” [sə'dʒestɪd] - , “ [huː] ,

“	Think	of	the	wonderful	work	of	the	artist	,	”	suggested	Toruma	,	“	who	,
”	思考	的	这	精彩的	工作	的	这	艺术家	,	”	建议	-	,	“	WHO	,

“想想那位艺术家的精彩作品，”托鲁玛建议道，“他

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] ,

in	an	age	when	magnifying	glasses	were	unknown	,
在	一个	年龄	什么时候	放大	眼镜	是	未知	,

在放大镜尚未出现的年代，

[kʊd; kəd][dʒɔɪn][ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'leɪɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] . ”

could	join	all	the	parts	of	that	inlaying	so	perfectly	.	”
可以	加入	全部	这	部分	的	那	镶嵌	所以	完美	.	”

能把镶嵌的各个部分完美地拼接在一起。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , ” ['mɜːmɜd] [deɪv] .

“	It	is	wonderful	,	”	murmured	Dave	.
”	它	是	精彩的	,	”	低声说道	戴夫	.

“真是太棒了，”戴夫低声说道。

“ [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['eni] ['mægnɪfaɪɪŋ] [lenz] .

“	The	artist's	eyes	must	have	been	as	keen	as	any	magnifying	lens	.
”	这	艺术家的	眼睛	必须	有	到过	作为	敏锐的	作为	任何	放大	镜片	.

“这位艺术家的眼睛一定像放大镜一样敏锐。”

” [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [mɔːr] ['dærɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [mə'dæliən] , [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs]

”	For	some	minutes	more	Darrin	examined	the	medallion	,	both	with	the	glass
”	为了	一些	分钟	更多的	达林	检查	这	奖章	,	两个都	和	这	玻璃

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

and	without	.
和	没有	.

“达林又仔细观察了几分钟，既有透过玻璃观察，也有不透过玻璃观察。”

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] , [stʊd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['evɪdənt] ['pleʒər] .

The	Japanese	,	smiling	and	affable	,	stood	enjoying	his	very	evident	pleasure	.
这	日本人	,	微笑	和	和蔼可亲	,	站立	享受	他的	非常	明显	乐趣	.

日本人面带微笑，态度和蔼，站在那里，脸上洋溢着显而易见的喜悦。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɔːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [huː] [kʊd; kəd] [fiːl] [sʌtʃ] ['riːəl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Their	hearts	warmed	to	a	foreigner	who	could	feel	such	real	appreciation	of	the
他们的	心	温暖	到	一个	外国人	WHO	可以	感觉	这样的	真实的	欣赏	的	这

['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

marvels	of	the	ancient	art	of	their	country	.
奇迹	的	这	古老的	艺术	的	他们的	国家	.

看到一位外国人能够如此真切地欣赏他们国家古代艺术的奇妙之处，他们的心也随之温暖起来。

“ [hɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ” ['bɛgd] ['dærɪn]
“ **Here** , **I** **am** **afraid** **that** **you** **had** **better** **take** **this** **from** **me** , ” **begged** **Darrin**
” 这里 , 我 是 害怕的 那 你 有 更好的 拿 这 从 我 , ” 乞求 达林
['læfɪŋli] ,
laughingly ,
笑着 ,

“恐怕你最好还是从我这儿拿走吧，”达林笑着恳求道。

[æt; ət][læst] .
at **last** .
在 最后的 .

终于。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
“ **If** **it** **is** **much** **longer** **in** **my** **possession** **I** **shall** **be** **under** **a** **temptation** **to**
” 如果 它 是 很多 更长 在 我的 拥有 我 将 是 在下面 一个 诱惑 到
[kə'mɪt] [grænd] ['lɑːrsəni] .
commit **grand** **larceny** .
犯罪 盛大 盗窃罪 .

“如果它在我手中停留的时间更长，我恐怕会忍不住去犯下重大盗窃罪。”

” ['smaɪlɪŋ] , [luː'tenənt] [kətʊrə] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['treʒər] .
” **Smiling** , **Lieutenant** **Katura** **held** **out** **his** **hand** **to** **receive** **the** **treasure** .
” 微笑 , 中尉 卡图拉 握住 出去 他的 手 到 收到 这 宝藏 .

卡图拉中尉面带微笑，伸出手去接过宝物。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd]
“ **It** **has** **been** **in** **our** **family** **for** **at** **least** **six** **hundred** **years** , ” **he** **explained**
” 它 有 到过 在 我们的 家庭 为了 在 至少 六 百 年 , ” 他 解释
['praʊdli] ,
proudly ,
自豪地 ,

“它在我们家族至少有六百年的历史了，”他自豪地解释道。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['boʊstf(ə)lnəs] .
though **without** **any** **sign** **of** **boastfulness** .
尽管 没有 任何 符号 的 自夸 .

虽然没有丝毫自夸的迹象。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] . ”
“ **It** **belongs** **to** **my** **mother** . ”
” 它 属于 到 我的 母亲 . ”

“这是我母亲的。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['stoʊlən] , ” [sə'dʒestɪd] [deɪv] .
“ **I** **should** **think** **you** **would** **be** **afraid** **of** **its** **being** **stolen** , ” **suggested** **Dave** .
” 我 应该 思考 你 会 是 害怕的 的 它是 存在 被盗 , ” 建议 戴夫 .

“我想你应该会担心它被偷吧，”戴夫建议道。

“ [ˌɔːrdn'erəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði][oʊkuːgɑːwə][bæŋk] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [vɔːlt] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
“ **Ordinarily** **it** **is** **kept** **in** **the** **Okugawa** **Bank** , **in** **our** **family** **vault** , ” **explained** **the**
” 按说 它 是 保留 在 这 奥川 银行 , 在 我们的 家庭 金库 , ” 解释 这
['lɪt(ə)l] [luː'tenənt] .
little **lieutenant** .
小的 中尉 .

“通常情况下，它都保存在奥川银行，也就是我们家的金库里，”这位小中尉解释道。

“ [wʌns] ['mɪstər] . ['kɑːrtər] [sɔː] [ðə; ði] [mə'dæliən] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
“ **Once** **Mr** . **Carter** **saw** **the** **medallion** , **at** **our** **home** ,
” 一次 先生 . 卡特 锯 这 奖章 , 在 我们的 家 ,

“卡特先生在我们家看到那枚奖章后，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	to	-	day	he	begged	me	to	bring	it	here	to	show	to	some	of
和	到	-	天	他	乞求	我	到	带来	它	这里	到	展示	到	一些	的

[hɪz; ɪz] [frendz] .

his	friends	.
他的	朋友们	.

今天他恳求我把它带到这里来，给他的朋友们看看。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər]

I	am	glad	to	have	been	honored	with	an	opportunity	to	give	you	pleasure
我	是	高兴的	到	有	到过	荣幸	和	一个	机会	到	给	你	乐趣

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

by	the	sight	of	it	.	”
经过	这	视线	的	它	.	”

我很荣幸有机会让您欣赏到它的美，并带给您愉悦的感受。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] ['luːsli] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [laɪk] [ðæt] ,

“	But	surely	you	don't	carry	such	a	treasure	loosely	in	your	pocket	like	that	,
“	但	一定	你	不	携带	这样的	一个	宝藏	松散地	在	你的	口袋	喜欢	那	,

“但你肯定不会像这样把这么贵重的东西随便放在口袋里吧？”

” [deɪv] ['ɔːlmoʊst][prəu'testid] .

”	Dave	almost	protested	.
”	戴夫	几乎	抗议	.

戴夫几乎要抗议了。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [smaɪld] [kətʊrə] .

“	Why	not	?	”	smiled	Katura	.
“	为什么	不是	?	”	微笑	卡图拉	.

“为什么不呢？”卡图拉笑着说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['stoʊlən] ?

“	Are	you	not	afraid	of	its	being	stolen	?
“	是	你	不是	害怕的	的	它是	存在	被盗	?

你不怕它被偷走吗?

” ['dærɪn] [went] [ɑːn] .

”	Darrin	went	on	.
”	达林	去	在	.

达林继续说道。

“ [nɑːt] ['laɪkli] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [luː'tenənt] .

“	Not	likely	,	”	declared	the	little	lieutenant	.
“	不是	可能	,	”	声明	这	小的	中尉	.

“不太可能，”小个子中尉说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ,

“	I	am	able	to	defend	myself	,
“	我	是	有能力的	到	保卫	我	,

“我有能力保护自己，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][trɪp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊkuːgɑːwə]

and	I	shall	have	my	friends	with	me	on	my	trip	back	to	the	Okugawa
和	我	将	有	我的	朋友们	和	我	在	我的	旅行	后退	到	这	奥川

[bæŋk] . ”

Bank	.	”
银行	.	”

返回奥川银行的途中，我的朋友们将陪同我一起前往。

“ [bʌt; bət] ['pɪkˌpɔkɪts] [maɪt] [brʌʃ] [ə'genst] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

“	But	pickpockets	might	brush	against	you	in	a	crowd	,	and	take	it	from
”	但	扒手	可能	刷子	反对	你	在	一个	人群	,	和	拿	它	从

[ju:; jʊ] , ” [deɪv] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

you	,	”	Dave	hinted	.
你	,	”	戴夫	暗示	.

“但是扒手可能会在人群中擦身而过，然后偷走你的财物，”戴夫暗示道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [ðæt] [tʃæns] , ” [smaɪld] [kətʊrə] .

“	They	will	not	have	that	chance	,	”	smiled	Katura	.
”	他们	将要	不是	有	那	机会	,	”	微笑	卡图拉	.

“他们不会有这样的机会，”卡图拉笑着说。

“ [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] [dʒɪn'rɪkʃə] .

“	From	here	to	the	bank	my	friends	and	I	will	go	in	jinrikishas	.
”	从	这里	到	这	银行	我的	朋友们	和	我	将要	去	在	人力车	.

“从这里到银行，我和我的朋友们将乘坐人力车。”

” [æz; əz][ðə; ði] ['tɪfɪn] (['lʌntʃən]) ['aʊər] [dru:] [nɪr] , [ðə; ði] [klʌb] [ru:mz; rʊmz][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] .

”	As	the	tiffin	(	luncheon	)	hour	drew	near	,	the	club	rooms	began	to	fill	.
”	作为	这	午餐盒	(	午餐	)	小时	画	靠近	,	这	俱乐部	房间	开始	到	充满	.

随着午餐时间的临近，俱乐部房间开始坐满了人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['nu:ˌkʌməz] .

There	were	,	perhaps	,	a	hundred	newcomers	.
那里	是	,	也许	,	一个	百	新来者	.

大概有上百名新来者。

“ [ju:l] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['teɪbl] , ['dærɪn] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] .

“	You'll	come	to	our	table	,	Darrin	?	”	asked	Mr	.	Carter	.
”	你会	来	到	我们的	桌子	,	达林	?	”	问	先生	.	卡特	.

“达林，你会来我们桌坐坐吗？”卡特先生问道。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [wʊd] , ” [deɪv] ['ænsər] .

“	I	thank	you	,	and	under	any	other	circumstances	I	would	,	”	Dave	answered	.
”	我	感谢	你	,	和	在下面	任何	其他	情况	我	会	,	”	戴夫	回答	.

“谢谢你，在其他任何情况下我都会这么做，”戴夫回答道。

“ [maɪ] [waɪf] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

“	My	wife	will	be	expecting	me	at	the	hotel	.
”	我的	妻子	将要	是	期待	我	在	这	酒店	.

“我的妻子会在酒店等我。”

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] ['meni] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə] [lʌntʃ] [tə'geðər] [sɪns] [aɪ]

She	and	I	have	not	had	many	opportunities	to	lunch	together	since	I
她	和	我	有	不是	有	许多	机会	到	午餐	一起	自从	我

['entərd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

entered	the	service	.
进入	这	服务	.

自从我入伍以来，我和她就没有太多机会一起吃午饭了。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [su:n] . ”

So	I	shall	have	to	be	going	along	soon	.	”
所以	我	将	有	到	是	去	沿着	很快	.	”

所以我很快就得出发了。

“ [ju:l] [steɪ] , ['dælzəl] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dɪpləmæt] .

“	You'll	stay	,	Dalzell	?	”	asked	the	diplomat	.
”	你会	停留	,	达尔泽尔	?	”	问	这	外交官	.

“你会留下来吗，达尔泽尔？”外交官问道。

[dæn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

Dan	decided	that	he	would	.
担	决定	那	他	会	.

丹决定他会这么做。

[ðə; ðɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['duːtiz] ['kleɪmɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	Japanese	officers	were	invited	to	remain	,	but	replied	that	they	had	duties	claiming	their	attention	.
这	日本人	警官	是	受邀	到	保持	,	但	回复	那	他们	有	职责	声称	他们的	注意力	.

日本军官们被邀请留下，但他们回答说他们有公务需要处理。

[soʊ] [deɪv] [left] [wɪð; wɪθ] [lef'tenənts] [kətʊrə] , - [ænd; ənd] ['hɑːtə] .

So	Dave	left	with	Lieutenants	Katura	,	Toruma	and	Hata	.
所以	戴夫	左边	和	中尉	卡图拉	,	-	和	畑	.

于是戴夫带着桂、渡鲁马和畑三位中尉离开了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] [ðiːz] [di'pɑːtɪŋ] [wʌnz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sʌmwʌt] [dɪ'leɪd] ,

In	the	main	corridor	these	departing	ones	found	themselves	somewhat	delayed	,
在	这	主要的	走廊	这些	离开	一个	成立	他们自己	有些	延迟	,

在主走廊里，这些即将离开的人发现自己耽搁了一会儿。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pres] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ə'baʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [koʊt] - [ruːmz; rʊmz] .

owing	to	the	press	of	the	crowd	about	one	of	the	coat	-	rooms	.
欠款	到	这	按	的	这	人群	关于	一	的	这	外套	-	房间	.

由于人群拥挤，其中一个衣帽间被挤得水泄不通。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] .

At	last	they	got	through	.
在	最后的	他们	得到	通过	.

他们终于成功了。

[ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [ə'tendənt] , [sə'luːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [θriː] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

A	Japanese	attendant	,	saluting	the	three	officers	of	his	own	country	,
一个	日本人	服务员	,	敬礼	这	三	警官	的	他的	自己的	国家	,

一名日本侍从向三名本国军官敬礼

[ræn] ['nɪmbli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [θriː] [dʒɪn'rɪkʃə] [men] ,

ran	nimbly	to	the	end	of	the	porch	,	striking	his	hands	together	and	summoning	three	jinrikisha	men	,
跑	敏捷地	到	这	结尾	的	这	门廊	,	引人注目	他的	双手	一起	和	召唤	三	黄包车	男人	,

他敏捷地跑到门廊尽头，双手合十，召唤出三名人力车男子。

[huː] ['reɪst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [steps] .

who	raced	up	to	the	steps	.
WHO	比赛	向上	到	这	步骤	.

他们飞奔上台阶。

“ [ˌfer'wel] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [æt; ət] [liːst] , [ə'merɪkən] ['brʌðər] [ɪn] [ɑːrmz] , ” [kraɪd] - , ['toruma] ,

“	Farewell	,	for	an	hour	or	two	,	at	least	,	American	brother	in	arms	,	”	cried
“	告别	,	为了	一个	小时	或者	二	,	在	至少	,	美国人	兄弟	在	武器	,	”	哭
-	,																	
Toruma	,																	
-	,																	

“再见了，至少一两个小时吧，我的美国战友，”托鲁玛喊道。

[ðə; ðɪ] [moʊst] ['tɔːkətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θriː] [ˌdʒæpə'niːz] .

the	most	talkative	of	the	three	Japanese	.
这	最多	健谈	的	这	三	日本人	.

三个日本人中最健谈的。

['frendli] [sə'lu:ts] [wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]['tri:oʊ][wɜ:r; wər] [rʌʃt] [ə'weɪ] .

Friendly	**salutes**	**were**	**exchanged**	**,**	**and**	**the**	**Japanese**	**trio**	**were**	**rushed**	**away**	**.**
友好的	敬礼	是	交换	,	和	这	日本人	三人组	是	匆忙	离开	.

双方友好地互致敬礼，随后三名日本人被迅速带走。

['deɪvz] [dʒɪn'rɪkʃə] [keɪm] [ə'raʊnd] .

Dave's	**jinrikisha**	**came**	**around**	**.**
戴夫的	黄包车	来了	大约	.

戴夫的神力沙出现了。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['beɪbi] - ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:fts] ,

In	**appearance**	**it**	**was**	**an**	**exaggerated**	**baby**	**-**	**carriage**	**,**	**with**	**shafts**	**,**
在	外貌	它	曾是	一个	夸张的	婴儿	-	运输	,	和	轴	,

外形上，它像一辆夸张的婴儿车，带有辕杆。

[bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [staʊt] [ˌdʒæpə'ni:z] ['ku:li] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

between	**which**	**a**	**stout**	**Japanese**	**coolie**	**played**	**the**	**part**	**of**	**a**	**horse**	**.**
之间	哪个	一个	肥硕	日本人	苦力	玩	这	部分	的	一个	马	.

其中一名身材魁梧的日本苦力扮演马的角色。

[ði:z] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [stri:t] ['vi:ək(ə)lz] [ɑ:r; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

These	**curious**	**little**	**street**	**vehicles**	**are**	**comfortable**	**,**
这些	好奇的	小的	街道	车辆	是	舒服的	,

这些奇特的小型街头车辆很舒适，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:znd] ['ku:li] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:fts] ['ɔ:f(ə)n] [dɪ'spleɪz] [greɪt] [spi:d] .

and	**the**	**seasoned**	**coolie**	**in**	**the**	**shafts**	**often**	**displays**	**great**	**speed**	**.**
和	这	经验丰富的	苦力	在	这	轴	经常	显示器	伟大的	速度	.

而经验丰富的苦力在杆子上往往展现出极快的速度。

[ðə; ði] [sloʊəst] [hi:; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɑ:n] [ʃɔ:rt] ['dʒə:niz] ,

The	**slowest**	**he**	**is**	**allowed**	**to**	**travel**	**on**	**short**	**journeys**	**,**
这	最慢	他	是	允许	到	旅行	在	短的	旅程	,

短途旅行中他被允许的最慢速度是

[wen] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['rɪkʃɔ:] , [ɪz][faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

when	**he**	**has**	**a**	**fare**	**in**	**his**	**'**	**riksha**	**,**	**is**	**five**	**miles**	**an**	**hour**	**.**
什么时候	他	有	一个	票价	在	他的	-	三轮车	,	是	五	英里	一个	小时	.

当他乘坐人力车载客时，时速是五英里。

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [hoʊ'tel] , ” [sed] [deɪv] ['bri:fli] .

“	**To**	**the**	**Imperial**	**Hotel**	**,**	**”**	**said**	**Dave**	**briefly**	**.**
“	到	这	帝国	酒店	,	”	说	戴夫	简要地	.

“去帝国酒店，”戴夫简短地说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .

That	**was**	**all**	**that**	**was**	**needed**	**.**
那	曾是	全部	那	曾是	需要	.

这就足够了。

[ðə; ði]['hju:mən] “ [hɔ:rs] ” [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [wʊd] [du:][ðə; ði] [rest] .

The	**human**	**“**	**horse**	**”**	**in**	**the**	**shafts**	**would**	**do**	**the**	**rest**	**.**
这	人类	“	马	”	在	这	轴	会	做	这	休息	.

车辕上的“人马”会完成剩下的工作。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [deɪv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] , ['hænsəm] [ɪm'pɪriəl] [hoʊ'tel] .

In	**a**	**few**	**minutes**	**Dave**	**arrived**	**at**	**the**	**big**	**,**	**handsome**	**Imperial**	**Hotel**	**.**
在	一个	很少	分钟	戴夫	到达的	在	这	大的	,	英俊的	帝国	酒店	.

几分钟后，戴夫到达了宏伟壮观的帝国酒店。

[ðɪs] ['hɑ:stəlri] , ['feɪməs] [ə'mʌŋ] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ɪz][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [waɪt] [paɪl] ,

This	**hostelry**	**,**	**famous**	**among**	**travelers**	**in**	**the**	**East**	**,**	**is**	**an**	**imposing**	**white**	**pile**	**,**
这	旅店	,	著名的	之中	旅行者	在	这	东方	,	是	一个	气势磅礴	白色的	桩	,

这家旅店在东方旅行者中颇有名气，是一座气势恢宏的白色建筑。

[bɪlt] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gʌvərnmənt] ,
built originally by the Japanese government ,
建造 起初 经过 这 日本人 政府 ,

最初由日本政府建造，

[ðæt] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
that travelers might be sure of having a stopping place as comfortable
那 旅行者 可能 是 当然 的 拥有 一个 停止 地方 作为 舒服的
[æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði][lændz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] .
as any in the lands from which they came .
作为 任何 在 这 土地 从 哪个 他们 来了 .

这样，旅行者就可以确信，他们的落脚之处会像他们来自的任何地方一样舒适。

[bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [bɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
Bit by bit the management bought over the government's interest in the hotel ,
少量 经过 少量 这 管理 买 超过 这 政府的 兴趣 在 这 酒店 ,

管理层逐步收购了政府在酒店的股份。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['praɪvətli] [oʊnd] ,
until now it is privately owned ,
直到 现在 它 是 私下 拥有 ,

此前它一直为私人所有。

[ðoʊ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [stɪl] ['suːpɝˌvaɪzɪz][ðə; ði]
though the pride of the Japanese is such that the government still supervises the
尽管 这 自豪 的 这 日本人 是 这样的 那 这 政府 仍然 监督 这
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

尽管日本人的自尊心很强，政府仍然对酒店进行监管，

[ænd; ənd] [siːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] ['stændərd] [ɪz] [kept] [ʌp] .
and sees to it that the high standard is kept up .
和 看到 到 它 那 这 高的 标准 是 保留 向上 .

并确保高标准得以维持。

[æz; əz] [deɪv] ['dærɪn] ['entərd] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːləz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .
As Dave Darrin entered he passed into one of the parlors at the entrance .
作为 戴夫 达林 进入 他 通过了 进入 一 的 这 客厅 在 这 入口 .

戴夫·达林进来时，走进了入口处的一间客厅。

[bel] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ][glæd]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
Belle rose and came forward , a glad little cry on her lips .
美女 玫瑰 和 来了 向前 , 一个 高兴的 小的 哭 在 她 嘴唇 .

贝儿站起身来，走到前面，嘴里发出了一声喜悦的轻呼。

“ [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjoʊkə'hɑːmə] !
“ How thankful I am that I thought of coming to Yokohama !
“ 如何 感恩 我 是 那 我 想法 的 未来 到 横滨 !

“我真庆幸自己想到了来横滨！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [tuː; tə]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] .
“ It was but a step to Tokio .
“ 它 曾是 但 一个 步 到 东京 .

“这只是通往东京的一步。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʌŋktʃuəl] . ”

And	you	are	punctual	.	”
和	你	是	准时	.	”

而且你很守时。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] — [ɔːr]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	It	is	one	of	the	virtues	—	or	vices	—	of	an	officer	and	a
”	它	是	一	的	这	美德	—	或者	恶习	—	的	一个	官	和	一个

['dʒent(ə)lmən] , ” ['dærɪn] [læft] ,

gentleman	,	”	Darrin	laughed	,
绅士	,	”	达林	笑了	,

“这是军官和绅士的美德之一——或者说是缺点之一，”达林笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

as	he	bent	over	to	kiss	her	.
作为	他	弯曲	超过	到	吻	她	.

他弯下腰吻她。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər] ['tɪfɪn] , [dɪr] ? ”

“	And	now	are	you	ready	for	tiffin	,	dear	?	”
”	和	现在	是	你	准备好	为了	午餐盒	,	亲爱的	?	”

“亲爱的，现在准备好吃午饭了吗？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['tɔɪlət] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] .

“	I	shall	be	as	soon	as	I	have	made	my	toilet	,	”	Dave	replied	.
”	我	将	是	作为	很快	作为	我	有	制成	我的	洗手间	,	”	戴夫	回复	.

“等我把厕所弄好就去，”戴夫回答说。

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæt] [lɔːŋ] ? ”

“	May	I	have	your	indulgence	that	long	?	”
”	可能	我	有	你的	放纵	那	长的	?	”

“请您允许我这么长时间好吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

” ['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] ['ensən] ['dærɪn] [wɑːʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['wɑːndərɪŋz] ,

”	Going	below	Ensign	Darrin	washed	off	the	dust	of	his	forenoon's	wanderings	,
”	去	以下	军旗	达林	洗过	离开	这	灰尘	的	他的	-	漫游	,

[smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] ,

smoothed	back	his	hair	,
平滑	后退	他的	头发	,

“下到甲板下，达林少尉洗去了上午游荡时沾染的尘土，捋了捋头发，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'bʌv] .

and	with	a	final	look	in	the	glass	drew	on	his	coat	and	started	above	.
和	和	一个	最终的	看	在	这	玻璃	画	在	他的	外套	和	开始	多于	.

他最后看了一眼镜子，穿上外套，开始向上走去。

[deɪv] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [wiːks] - [liːv] ,

Dave	was	now	in	about	the	middle	of	a	three	-	weeks	'	leave	,
戴夫	曾是	现在	在	关于	这	中间	的	一个	三	-	周	-	离开	,

戴夫当时正处于三周休假的中期。

[wɪtʃ] ['dælzəl] [hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

which	Dalzell	had	taken	at	the	same	time	.
哪个	达尔泽尔	有	已采取	在	这	相同的	时间	.

达尔泽尔当时也服用了这种药。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] ['sɜːrvɪs] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv] , ['regjələrli] ,

In	the	Navy	service	an	officer	does	not	have	,	regularly	,
在	这	海军	服务	一个	官	做	不是	有	,	经常	,

在海军服役中，军官通常不会.....

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['evri] ['sev(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [tɔɪl] .

one	day	in	every	seven	on	which	he	is	free	from	toil	.
一	天	在	每一个	七	在	哪个	他	是	自由的	从	辛劳	.

每七天中有一天他不用劳作。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn]['duːti] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['sev(ə)n] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	is	on	duty	,	day	and	night	,	seven	days	a	week	.
他	是	在	责任	,	天	和	夜晚	,	七	天	一个	星期	.

他日夜值班，一周七天无休。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['liːʒər] [hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [wen]

By	way	of	leisure	he	is	allowed	a	certain	portion	of	every	month	,	when
经过	方式	的	闲暇	他	是	允许	一个	肯定	部分	的	每一个	月	,	什么时候

['præktɪkəbl] ,

practicable	,
切实可行的	,

作为休闲时间，他每月可以抽出一定比例的时间，在条件允许的情况下。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] “ [liːv] .

in	the	way	of	“	leave	.
在	这	方式	的	“	离开	.

以“离开”的方式。

” [wen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [hæz; həz][noʊ] [ɪ'speʃl] [juːz][fɔːr; fər] [liːv] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

”	When	an	officer	has	no	especial	use	for	leave	,	he	often	allows	it	to
”	什么时候	一个	官	有	不	特别的	使用	为了	离开	,	他	经常	允许	它	到

[ə'kjuːmjəleɪt] ,

accumulate	,
积累	,

“当一名军官没有特别需要休假的时候，他往往会让休假累积起来。”

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪtər][ɑːn] [siˈkjuəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [liːv] [tuː; tə][juːz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]

and	then	later	on	secures	a	long	enough	leave	to	use	up	his	privileges	in	the
和	然后	之后	在	确保	一个	长的	足够的	离开	到	使用	向上	他的	特权	在	这

[wei] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm]['duːti] .

way	of	absence	from	duty	.
方式	的	缺席	从	责任	.

然后，他后来设法获得了足够长的假期，用尽了所有旷工特权。

[soʊ] [deɪv] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [wiːks] - [liːv] — [ə; eɪ] “ [veɪ'keɪʃ(ə)n] ” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

So	Dave	was	now	on	a	three	-	weeks	'	leave	—	a	“	vacation	”	it	would	be
所以	戴夫	曾是	现在	在	一个	三	-	周	-	离开	—	一个	“	假期	”	它	会	是

[kɔːld] [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] .

called	in	civil	life	.
称为	在	民用	生活	.

所以戴夫现在休假三周——在文明社会里，这会被称为“假期”。

['sevrəl] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [kə'tɑːdɪn] ” [wɜːr; wər][ɪn] ['iːðər] [ˌjoʊkə'hɑːmə][ɔːr]

Several	other	officers	from	the	“	Katahdin	”	were	in	either	Yokohama	or
一些	其他	警官	从	这	“	卡塔丁	”	是	在	任何一个	横滨	或者

['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] .

Tokio	.
东京	.

“卡塔丁”号的其他几名军官当时都在横滨或东京。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['sɪti] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ,

The	former	city	,	only	a	few	miles	from	the	latter	,
这	以前的	城市	,	仅有的	一个	很少	英里	从	这	后者	,

前一座城市距离后一座城市仅几英里，

[ɪz][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['entri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['kæpɪt(ə)l] .

is	the	port	of	entry	for	the	Japanese	capital	.
是	这	港口	的	入口	为了	这	日本人	首都	.

是日本首都的入境口岸。

[ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][æt; ət][ˌjoʊkə'hɑːmə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['flægʃɪp] [naʊ] [leɪ] .

In	the	harbor	at	Yokohama	the	American	flagship	now	lay	.
在	这	港口	在	横滨	这	美国人	旗舰	现在	躺	.

美国旗舰现在停泊在横滨港。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dærɪn] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['eskɔːtɪŋ]

Up	to	the	present	Darrin	had	devoted	most	of	his	waking	time	to	escorting
向上	到	这	展示	达林	有	奉献	最多	的	他的	醒来	时间	到	护送

[bel] [θruː] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz] [ʃɑːps] ,

Belle	through	the	bewildering	Japanese	shops	,
美女	通过	这	扑朔迷离	日本人	商店	,

此前，达林醒着的大部分时间都用来陪贝尔逛那些令人眼花缭乱的日本商店。

[tuː; tə][aɪ'eɪnoʊ][pɑːrk] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['θiətəz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['tɛmpəlz] ,

to	Uyeno	Park	,	to	the	Japanese	theatres	,	to	the	famous	temples	,
到	上野	公园	,	到	这	日本人	剧院	,	到	这	著名的	寺庙	,

前往上野公园、日本剧院和著名寺庙，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪts] [ðæt] [ə'trækt] ['tʊrɪsts] .

and	all	the	other	sights	that	attract	tourists	.
和	全部	这	其他	景点	那	吸引	游客	.

以及所有其他吸引游客的景点。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] ['dærɪn] [hæd; həd] [spent] [ɪn]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] ,

But	this	forenoon	Darrin	had	spent	in	going	about	Tokio	,
但	这	午前	达林	有	花费	在	去	关于	东京	,

但今天上午，达林一直在东京四处游览。

['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

meeting	a	few	of	the	people	whom	he	had	known	in	other	parts	of	the
会议	一个	很少	的	这	人们	谁	他	有	已知	在	其他	部分	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

遇到了一些他在世界其他地方认识的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [luː'tenənt] ['ænsti] , [wʌn][ʌv; əv] [dɪk] ['prɛskəts] [west] [pɔɪnt] [tʃʌmz] ,

There	was	Lieutenant	Anstey	,	one	of	Dick	Prescott's	West	Point	chums	,
那里	曾是	中尉	安斯蒂	,	一	的	迪克	普雷斯科特的	西方	观点	朋友们	,

还有安斯蒂中尉，他是迪克·普雷斯科特在西点军校的好友之一。

[naʊ] [ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['embəsi] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] ,

now	on	duty	at	the	American	Embassy	;	there	were	naval	officers	,
现在	在	责任	在	这	美国人	大使馆	;	那里	是	海军	警官	,

现在在美国大使馆值班的有海军军官，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] .

and	two	or	three	men	in	the	diplomatic	service	.
和	二	或者	三	男人	在	这	外交	服务	.

还有两三名外交官。

[deɪv] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]

Dave	had	even	called	at	the	Japanese	Navy	Department	to	shake	hands	with
戴夫	有	甚至	称为	在	这	日本人	海军	部门	到	摇	双手	和

[tuː] [ˌdʒæpə'niːz]['ɑːfəsərz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn] ['jʊrəp] .

two	Japanese	officers	whom	he	had	met	in	Europe	.
二	日本人	警官	谁	他	有	遇见	在	欧洲	.

戴夫甚至还亲自前往日本海军部，与他在欧洲遇到的两名日本军官握手。

[ðiːz] ['lætər] [tuː] [wɜːr; wər]['æbsənt] , [ænd; ənd] [deɪv] , ['liːvɪŋ] [kɑːrdz] , [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

These	latter	two	were	absent	,	and	Dave	,	leaving	cards	,	had	promised	to
这些	后者	二	是	缺席的	,	和	戴夫	,	离开	牌	,	有	承诺	到

[rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

return	in	the	afternoon	.
返回	在	这	下午	.

后两人都缺席了，戴夫留下了名片，承诺下午会回来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

“	You	are	going	to	be	busy	this	afternoon	?
“	你	是	去	到	是	忙碌的	这	下午	?

“你今天下午会很忙吗？”

” [bel] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['tɪfɪn] .

”	Belle	asked	as	they	sat	at	tiffin	.
”	美女	问	作为	他们	卫星	在	午餐盒	.

“贝儿一边吃午饭一边问道。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kɔːlz] ,

“	I	shall	have	to	make	two	or	three	calls	,
“	我	将	有	到	制作	二	或者	三	呼叫	,

我得打两三个电话，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

but	I	shall	come	back	to	you	as	early	as	I	can	.
但	我	将	来	后退	到	你	作为	早期的	作为	我	能	.

但我会尽快回来见你。

” [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] ['dærɪnz] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf]

”	Two	or	three	times	it	was	on	the	tip	of	Darrin's	tongue	to	tell	his	wife
”	二	或者	三	时代	它	曾是	在	这	提示	的	达林的	舌头	到	告诉	他的	妻子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [mə'dæliən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

of	the	wonderful	medallion	he	had	seen	that	morning	.
的	这	精彩的	奖章	他	有	已见	那	早晨	.

“达林有两三次都想把那天早上看到的那枚精美的奖章告诉他的妻子。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dærɪnz] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] .

In	each	case	some	remark	or	question	of	Mrs	.	Darrin's	had	prevented	.
在	每个	案件	一些	评论	或者	问题	的	太太	.	达林的	有	阻止	.

每次都是达林太太的某些评论或问题阻止了事情的发生。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [luː'tenənt] [kətʊrə] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][oʊkuːgɑːwə][bæŋk] , [hæd; həd] [meɪd]

In	the	meantime	,	Lieutenant	Katura	,	on	entering	the	Okugawa	Bank	,	had	made
在	这	与此同时	,	中尉	卡图拉	,	在	进入	这	奥川	银行	,	有	制成

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'skʌvərɪ] .

an	amazing	and	frightful	discovery	.
一个	惊人的	和	可怕	发现	.

与此同时，桂中尉进入奥川银行时，有了惊人的、可怕的发现。

[ðə; ði] ['lækər] [bɑːks] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['sætsʊmər] [mə'dæliən] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv]

The	lacquer	box	,	containing	the	priceless	Satsuma	medallion	,	was	not	in	any	of
这	漆	盒子	,	包含	这	无价	萨摩	奖章	,	曾是	不是	在	任何	的

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] !

his	pockets	!
他的	口袋	!

装有无价之宝萨摩瓷章的漆盒，不在他的任何一个口袋里！

[ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tɛnənts] [griːf] [wʌz; wəz][moʊst]['fræntɪk] .

The	young	lieutenant's	grief	was	most	frantic	.
这	年轻的	中尉的	悲伤	曾是	最多	疯狂的	.

这位年轻中尉的悲痛极了。

[ɪn] [veɪn] - [ænd; ənd]['hɑːtə] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

In	vain	Toruma	and	Hata	tried	to	comfort	him	.
在	徒劳	-	和	畑	尝试	到	舒适	他	.

Toruma 和 Hata 试图安慰他，但都无济于事。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['ensən] ['dærɪn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [hoʊ'tel] ,

An	hour	after	Ensign	Darrin	had	left	the	Imperial	Hotel	,
一个	小时	后	军旗	达林	有	左边	这	帝国	酒店	,

达林少尉离开帝国酒店一小时后，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['elsˌwer] , [bel] ['dærɪn] , ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

on	his	way	to	the	Navy	Department	and	elsewhere	,	Belle	Darrin	,	going	up	to
在	他的	方式	到	这	海军	部门	和	别处	,	美女	达林	,	去	向上	到

[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,

their	rooms	,
他们的	房间	,

在他前往海军部和其他地方的路上，贝尔·达林回到了他们的房间，

[faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]

found	a	little	package	and	a	note	lying	on	a	table	in	the	middle	of	their
成立	一个	小的	包裹	和	一个	笔记	说谎	在	一个	桌子	在	这	中间	的	他们的

['pɑːrlər] .

parlor	.
客厅	.

他们在客厅中央的桌子上发现了一个小包裹和一张纸条。

['sɛntɪŋ] [sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bel] , ['wʊmənˌlaɪk] , ['oʊpənd] [ðə; ði]

Scenting	some	loving	surprise	from	her	husband	,	Belle	,	womanlike	,	opened	the
香味	一些	爱	惊喜	从	她	丈夫	,	美女	,	姝	,	打开	这

['pækɪdʒ] [fɜːrst] ,

package	first	,
包裹	第一的	,

闻到丈夫送来的惊喜礼物，贝尔像个女人一样，率先打开了包裹。

[dɪs'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lækər] [bɑːks] .

disclosing	a	small	lacquer	box	.
披露	一个	小的	漆	盒子	.

露出一个小漆盒。

[ɪn][ðə; ði][bɑːks][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [mə'dæliən] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ]

In	the	box	she	found	the	same	medallion	that	had	so	fascinated	her	young
在	这	盒子	她	成立	这	相同的	奖章	那	有	所以	着迷	她	年轻的

['hʌzbənd] [ðæt] ['fɔːrnuːn] .

husband	that	forenoon	.
丈夫	那	午前	.

她在盒子里找到了和那天上午让她的年轻丈夫着迷的那枚奖章一模一样。

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [gɜ:rl] , [ɪn] [æz; əz] ['meni] [noʊts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

“	Oh	,	oh	,	oh	!	”	cried	the	delighted	girl	,	in	as	many	notes	of	happiness	.
“	哦	,	哦	,	哦	!	”	哭	这	高兴极了	女孩	,	在	作为	许多	笔记	的	幸福	.

“哦，哦，哦！”高兴的小女孩欢呼着，发出一个个快乐的音符。

[ðen] , [stɪl] ['i:gər] , [ʃi:; ʃi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [mə'dæliən] [ænd; ənd] [tɔ:r] ['oʊpən] [ðə; ði] ['envəloʊp] .

Then	,	still	eager	,	she	laid	down	the	medallion	and	tore	open	the	envelope	.
然后	,	仍然	渴望的	,	她	铺设	向下	这	奖章	和	撕裂	打开	这	信封	.

然后，她仍然兴致勃勃，放下奖章，撕开了信封。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['hevi] ['peɪpər] [ʃi:; ʃi] [ri:d] :

On	a	sheet	of	heavy	paper	she	read	:
在	一个	床单	的	重的	纸	她	读	:

她在一张厚厚的纸上读着：

“ [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] : [ðɪs] [kʌmz] [tu:; tə] [jʊr; jər] [hænd] [frʌm; frəm] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tu:; tə]

“	Dear	Mrs	.	Darrin	:	This	comes	to	your	hand	from	one	who	is	a	stranger	to
“	亲爱的	太太	.	达林	:	这	来	到	你的	手	从	一	WHO	是	一个	陌生人	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“亲爱的达林夫人：这封信是一位素不相识的人寄到您手中的，

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [frend] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

but	who	is	a	most	devoted	friend	of	your	husband	.
但	WHO	是	一个	最多	奉献	朋友	的	你的	丈夫	.

但她却是你丈夫最忠实的朋友。

[hi:; hi] [hæz; həz] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['prɪti] ['trɪŋkɪt] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] ,

He	has	admired	the	pretty	trinket	which	comes	with	this	note	,
他	有	钦佩	这	漂亮的	小饰品	哪个	来	和	这	笔记	,

他很喜欢这张纸条附带的精美小饰品。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['dɪrli] [lʌv] [tu:; tə] [hænd]

and	I	know	that	he	had	it	in	mind	that	he	would	dearly	love	to	hand
和	我	知道	那	他	有	它	在	头脑	那	他	会	亲爱的	爱	到	手

[ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

it	to	you	.
它	到	你	.

我知道他心里一直想着要把它交给你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] , [æz; əz] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [frend] , [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] ['ensən] ['dærɪn] ,

I	am	taking	the	liberty	,	as	your	husband's	friend	,	of	pleasing	Ensign	Darrin	,
我	是	采取	这	自由	,	作为	你的	丈夫的	朋友	,	的	令人愉悦	军旗	达林	,

我冒昧地以你丈夫朋友的身份，向达林少尉表达我的谢意。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

the	dearest	fellow	in	the	world	.
这	亲爱的	同伴	在	这	世界	.

世界上最亲爱的人。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] ['feɪvər] .

But	I	am	going	to	ask	of	you	a	very	unusual	favor	.
但	我	是	去	到	问	的	你	一个	非常	异常	偏爱	.

但我要请你帮一个非常不寻常的忙。

[fiərɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['delɪkəsi] [tu:; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

Fearing	that	your	husband	might	have	the	extreme	delicacy	to	insist	upon	returning
恐惧	那	你的	丈夫	可能	有	这	极端	美味	到	坚持	之上	返回

[ðɪs] ['bɔ:b(ə)l] ,

this	bauble	,
这	玩具	,

担心你丈夫可能会过于敏感，坚持要退回这件小玩意儿，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	am	going	to	ask	you	not	to	mention	receipt	of	it	until	to	-	morrow	.
我	是	去	到	问	你	不是	到	提到	收据	的	它	直到	到	-	明天	.

我希望你明天之前不要提及收到这件事。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['sendər] , [æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [noʊ] ,

By	that	time	the	sender	,	as	your	husband	will	know	,
经过	那	时间	这	发件人	,	作为	你的	丈夫	将要	知道	,

到那时，正如你丈夫所知，发件人

[wɪl] [biː; bi] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] .

will	be	too	far	away	for	the	immediate	return	of	this	trifle	.
将要	是	也	远的	离开	为了	这	即时	返回	的	这	琐事	.

这件小事太远了，暂时无法归还。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]

By	the	time	that	he	can	communicate	with	me	again	I	trust	that	he	will
经过	这	时间	那	他	能	交流	和	我	再次	我	相信	那	他	将要

[hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hæpiːɚ] [θruː]

have	agreed	to	give	me	the	great	pleasure	of	making	him	happier	through
有	同意	到	给	我	这	伟大的	乐趣	的	制作	他	更快乐	通过

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['treʒər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

the	knowledge	that	his	wife	possesses	a	treasure	that	I	know	he	wished	to
这	知识	那	他的	妻子	拥有	一个	宝藏	那	我	知道	他	希望	到

[sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

secure	for	her	.
安全的	为了	她	.

我相信，当他再次能够与我交流时，他会同意让我让他更加高兴，因为我知道他的妻子拥有一件他一直想为她得到的珍宝。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [best] [ə'ʃʊrəns] ,

With	every	best	assurance	,
和	每一个	最好的	保证	,

以我所能提供的最佳保证，

([saɪnd]) [eks] . - .

(	Signed	)	X	.	Polemkin	.
(	签名	)	X	.	-	.

（签名）X.波列姆金。

" [ðɪs] [streɪndʒ] [noʊt] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [bɛlz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	This	strange	note	dropped	from	Belle's	fingers	to	the	table	.
"	这	奇怪的	笔记	掉落	从	贝儿的	手指	到	这	桌子	.

“这张奇怪的纸条从贝儿的指尖掉到了桌子上。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	was	a	clouded	look	in	her	eyes	.
那里	曾是	一个	阴天	看	在	她	眼睛	.

她眼神迷离。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪsləs] [mə'dæliən] .

She	did	not	even	turn	for	another	glance	at	the	priceless	medallion	.
她	做过	不是	甚至	转动	为了	其他	瞥一眼	在	这	无价	奖章	.

她甚至都没再回头看一眼那枚价值连城的奖章。

“ ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] ?

“	Secrets	from	my	husband	?
"	秘密	从	我的	丈夫	?

“瞒着我丈夫的秘密？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['paʊtɪŋ] .
" she murmured , pouting .
" 她 低声说道 , 撅嘴 .

她嘟囔着，撅起了嘴。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" I don't believe I can do a thing like that .
" 我 不 相信 我 能 做 一个 事物 喜欢 那 .

“我不相信我能做到那样的事。”

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] .
No ; it wouldn't be right .
不 ; 它 不会 是 正确的 .

不，这样做不对。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪv] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [mə'dæliən] [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] .
As soon as Dave returns I must show him this medallion and the note .
作为 很快 作为 戴夫 返回 我 必须 展示 他 这 奖章 和 这 笔记 .

戴夫回来后，我必须立刻把这枚奖章和这张纸条给他看。

" [pər'hæps] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" Perhaps , in her heart ,
" 也许 , 在 她 心 ,

“或许，在她内心深处，

[bel] [hoʊpt] [ðæt] [deɪv] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
Belle hoped that Dave would tell her that circumstances were such that she might
美女 希望 那 戴夫 会 告诉 她 那 情况 是 这样的 那 她 可能
['prɑːpərli] [kiːp] [ðə; ði] [gɪft] [soʊ] ['streɪndʒli] [sent] .
properly keep the gift so strangely sent .
适当地 保持 这 礼物 所以 奇怪的 发送 .

贝尔希望戴夫能告诉她，目前的情况允许她妥善保管这份来路不明的礼物。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,
Be that as it might ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[bel] ['dærɪn] [hæd; həd] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['eni] ['siːkrət] [ðæt] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə]
Belle Darrin had no notion of keeping any secret that might mean a wound to
美女 达林 有 不 概念 的 保持 任何 秘密 那 可能 意思是 一个 伤口 到
[hɜːr; hər] ['gælənt] [jʌŋ] ['hʌzbəndz] ['trʌstɪŋ] [hɑːrt] .
her gallant young husband's trusting heart .
她 英勇 年轻的 丈夫的 信任 心 .

贝尔·达林丝毫没有想过要保守任何秘密，以免伤害她英勇年轻丈夫那颗信任她的心。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [deɪv] [sez] , " ['mɜːmɜd] [bel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" I shall see what Dave says , " murmured Belle , as she turned away from the
" 我 将 看 什么 戴夫 说道 , " 低声说道 美女 , 作为 她 转向 离开 从 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“我得看看戴夫怎么说，”贝尔低声说道，然后转身离开了餐桌。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] —
CHAPTER XVII —
章 十七 —

第十七章——

[deɪv] ['feɪsɪz] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['tempɪst]
DAVE FACES THE HUMAN TEMPEST
戴夫 面孔 这 人类 暴风雨

戴夫面对人类风暴

[luːˈtenənt] [kətʊrə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊkuːgɑːwə][bæŋk] ,

Lieutenant	Katura	stood	in	the	long	counting	-	room	of	the	Okugawa	Bank	,
中尉	卡图拉	站立	在	这	长的	计数	-	房间	的	这	奥川	银行	,

桂木中尉站在奥川银行长长的账房里。

[ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] - [ænd; ənd][ˈhɑːtə] , [ðer; ðər] [wɜːrdz]

a	film	of	despair	over	his	eyes	,	while	Toruma	and	Hata	,	their	words
一个	电影	的	绝望	超过	他的	眼睛	,	尽管	-	和	烟	,	他们的	字

[ɪgˈzɔːstɪd] , [lʊkt] [ɑːn] [ˈhelpləsli] .

exhausted	,	looked	on	helplessly	.
筋疲力尽的	,	看起来	在	无助地	.

他眼中笼罩着一层绝望的阴影，而托鲁玛和烟则无力地看着这一切，他们已经说不出话来。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [pərˈhæps][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [wel] - [drest] , [kiːn] , [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ]

Just	then	a	young	man	,	perhaps	an	American	,	well	-	dressed	,	keen	,	hustling
只是	然后	一个	年轻的	男人	,	也许	一个	美国人	,	出色地	-	穿着	,	敏锐的	,	忙碌

[ænd; ənd][əˈlɜːrt] , [ˈbʌsld] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	alert	,	bustled	up	to	them	.
和	警报	,	熙熙攘攘	向上	到	他们	.

就在这时，一个年轻人，也许是美国人，衣着考究，神采奕奕，步履匆匆地走到他们跟前。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [əˈdresɪŋ] [juː; jʊ] ?

“	Will	you	pardon	my	addressing	you	?
“	将要	你	赦免	我的	解决	你	?

请问我这样称呼您是否合适?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [klʌb] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , [sɜːr] ,

“	I	was	at	the	American	Club	,	and	from	the	look	on	your	face	,	sir	,
”	我	曾是	在	这	美国人	俱乐部	,	和	从	这	看	在	你的	脸	,	先生	,

“我当时在美国俱乐部，先生，从您的表情来看，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [tuː] [rʌf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] . ”

I	fear	that	you	may	have	been	made	the	butt	of	too	rough	a	piece	of	work	.	”
我	害怕	那	你	可能	有	到过	制成	这	屁股	的	也	粗糙的	一个	片	的	工作	.	”

我担心你可能被太粗暴地捉弄了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? ” [ˈheɪstɪli] [æskt] [luːˈtenənt] - , [fɔːr; fər] [kətʊrə] [siːmd]

“	What	do	you	mean	,	sir	?	”	hastily	asked	Lieutenant	Toruma	,	for	Katura	seemed
“	什么	做	你	意思是	,	先生	?	”	草草	问	中尉	-	,	为了	卡图拉	似乎

[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] .

incapable	of	speaking	.
无法	的	请讲	.

“您是什么意思，先生？”托鲁玛中尉急忙问道，因为卡图拉似乎无法说话。

“ [waɪ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [θriː] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [krʌʃ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [koʊt] [ruːm] ,

“	Why	,	I	saw	you	three	on	your	way	out	through	the	crush	around	the	coat	room	,
“	为什么	,	我	锯	你	三	在	你的	方式	出去	通过	这	压碎	大约	这	外套	房间	,

“哎呀，我看到你们三个正穿过衣帽间周围的拥挤人群往外走呢。”

” [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .

”	explained	the	stranger	.
”	解释	这	陌生人	.

“陌生人解释道。”

“ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] . ”

“	With	you	was	one	of	my	countrymen	,	I	should	judge	.	”
“	和	你	曾是	一	的	我的	同胞们	,	我	应该	法官	.	”

“与你同行的还有我的同胞，我应该做出判断。”

“ [æn; ən] [ə'merɪkən] , [jes] , ” - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ An American , yes , ” Toruma nodded .
“ 一个 美国人 , 是的 , ” - 点头 .

“是美国人，”托鲁玛点点头。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ɑːn] [jʊr; jər] [frend] [hɪr] , ” ['nɑːdɪŋ] [æt; ət] [kətʊrə] .
“ I saw him play a little trick on your friend here , ” nodding at Katura .
“ 我 锯 他 玩 一个 小的 诡计 在 你的 朋友 这里 , ” 点头 在 卡图拉 .

“我看到他捉弄了你朋友一下，”说着，他朝卡图拉点了点头。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn]
“ At the time I did not think much about it , and I might have forgotten
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
“ 在 这 时间 我 做过 不是 思考 很多 关于 它 , 和 我 可能 有 被遗忘的
[ˌaɪ 'tiː] ,
它 ,

“当时我没想太多，可能已经忘了。”

[hæd; həd] [nɑːt] ['bɪznəs] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .
had not business brought me here .
有 不是 商业 带来 我 这里 .

如果不是出差，我根本来不了这里。

[bʌt; bət] [maɪ] [fɜːrst] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] . ”
But my first look at you made me feel certain that something was wrong . ”
但 我的 第一的 看 在 你 制成 我 感觉 肯定 那 某物 曾是 错误的 . ”

但第一眼看到你，我就确信肯定出了什么问题。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [luː'tenənt] - ['kwɪkli] .
“ Something is wrong , ” replied Lieutenant Toruma quickly .
“ 某物 是 错误的 , ” 回复 中尉 - 迅速地 .

“出事了，”托鲁马中尉迅速回答道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [nɪr] [ðə; ði] [koʊt] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [klʌb] ? ”
“ But what was it that you saw near the coat room of the American Club ? ”
“ 但 什么 曾是 它 那 你 锯 靠近 这 外套 房间 的 这 美国人 俱乐部 ? ”

“但是，你在美国俱乐部的衣帽间附近看到了什么？”

“ [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['kʌntrimən] [slɪp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
“ I saw my countryman slip his hand in one of your pockets , sir , ” continued the
['streɪndʒər] ,
stranger ,
“ 我 锯 我的 同胞 滑 他的 手 在 一 的 你的 口袋 , 先生 , ” 持续 这
['streɪndʒər] ,
陌生人 ,

“先生，我看到我的同胞把手伸进了您的口袋里，”陌生人继续说道。

[ə'dresɪŋ] [kətʊrə] .
addressing Katura .
解决 卡图拉 .

致卡图拉。

“ [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] — [ə; eɪ] ['lækər] [bɑːks] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt]
“ He took out some small object — a lacquer box , I should say , but I cannot
[biː; bi] [ʃʊr] . ”
be sure . ”
“ 他 采取 出去 一些 小的 目的 — 一个 漆 盒子 , 我 应该 说 , 但 我 不能
[biː; bi] [ʃʊr] . ”
是 当然 . ”

“他拿出了一个小物件——我猜是一个漆盒，但我不能确定。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lækər] [bɑːks] ! ” [kraɪd] [kətʊrə] , [ə; eɪ] [fɪrs] [laɪt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ It was a lacquer box ! ” cried Katura , a fierce light leaping to his eyes ,
“ 它 曾是 一个 漆 盒子 ! ” 哭 卡图拉 , 一个 凶猛的 光 跳跃 到 他的 眼睛 ,

“原来是个漆盒！”卡图拉喊道，眼中闪过一道耀眼的光芒。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɜːrst] ['peɪlɪŋ] , [nekst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [red] [hjuː] .

while	his	face	,	first	paling	,	next	turned	to	a	deep	red	hue	.
尽管	他的	脸	,	第一的	苍白	,	下一个	转向	到	一个	深的	红色的	色调	.

他的脸色先是变得苍白，然后又变成了深红色。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['lækər] [bɑːks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [mɪst] . ”

“	It	is	a	lacquer	box	that	I	have	just	missed	.	”
“	它	是	一个	漆	盒子	那	我	有	只是	错过	.	”

“我差点就错过了一个漆盒。”

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dærɪn] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] ['temptɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [broʊk] [ɪn] [luːˈtenənt] ['hɑːtə] .

“	And	Mr	.	Darrin	remarked	that	he	felt	much	tempted	to	steal	it	,	”	broke	in	Lieutenant	Hata	.
“	和	先生	.	达林	评论	那	他	毛毡	很多	受诱惑	到	偷	它	,	”	打破	在	中尉	烟	.

“达林先生说他很想把它偷走，”哈塔中尉插话道。

“ [biː; bi] [stɪl] , ['hɑːtə] , [pliːz] , ” ['bɛgd] [kətʊrə] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti] .

“	Be	still	,	Hata	,	please	,	”	begged	Katura	,	recovering	his	own	dignity	.
“	是	仍然	,	烟	,	请	,	”	乞求	卡图拉	,	恢复中	他的	自己的	尊严	.

“哈塔，请安静下来，”卡图拉恳求道，以此挽回自己的尊严。

“ ['mɪstər] . ['dærɪn] [ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] ! ”

“	Mr	.	Darrin	is	an	American	officer	and	a	gentleman	,	not	a	thief	!	”
“	先生	.	达林	是	一个	美国人	官	和	一个	绅士	,	不是	一个	贼	!	”

“达林先生是美国军官，也是一位绅士，他不是小偷！”

“ [aɪ] [trʌst] [aɪ] ['hævnt] [in'truːdid] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [meɪd] ['eni] ['trʌb(ə)l] , ” [ðə; ði]['streɪndʒər] [went] [ɑːn] ,

“	I	trust	I	haven't	intruded	,	and	that	I	haven't	made	any	trouble	,	”	the	stranger	went	on	,
“	我	相信	我	还没有	入侵	,	和	那	我	还没有	制成	任何	麻烦	,	”	这	陌生人	去	在	,

“我相信我没有打扰到你们，也没有给你们带来任何麻烦，”陌生人继续说道。

['heɪstɪli] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

hastily	,	“	but	you	appeared	to	me	to	be	in	so	much	trouble	that	,	as	a	gentleman	,
草草	,	“	但	你	出现	到	我	到	是	在	所以	很多	麻烦	那	,	作为	一个	绅士	,

他匆匆说道：“但依我看，你似乎遇到了很大的麻烦，所以，作为一名绅士，

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I	felt	I	must	speak	to	you	.	”
我	毛毡	我	必须	说话	到	你	.	”

我觉得我必须跟你谈谈。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [sɜːr] !

“	And	I	thank	you	from	the	bottom	of	my	heart	,	sir	!
“	和	我	感谢	你	从	这	底部	的	我的	心	,	先生	!

“先生，我由衷地感谢您！”

” [kraɪd] [kətʊrə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] ['gliːmɪŋ] ['fɪrsli] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

”	cried	Katura	,	his	eyes	once	more	gleaming	fiercely	,	despite	the	gentleness	of	his	words	.
”	哭	卡图拉	,	他的	眼睛	一次	更多的	闪闪发光	激烈地	,	尽管	这	温柔	的	他的	字	.

“卡图拉喊道，尽管他的话语很温柔，但他的眼神再次闪烁着凶狠的光芒。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɔːl][ə; eɪ][dʒoʊk] , ” [ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] ,

“	It	was	probably	all	a	joke	,	”	the	stranger	smiled	,
“	它	曾是	大概	全部	一个	开玩笑	,	”	这	陌生人	微笑	,

“这大概只是个玩笑吧，”陌生人笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['eni] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]

“	but	I	am	glad	if	I	have	been	able	to	save	you	from	any	anguish	of
“	但	我	是	高兴的	如果	我	有	到过	有能力的	到	节省	你	从	任何	痛苦	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“但如果我能够让你免受精神上的痛苦，我会很高兴的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [maɪ] ['kʌntrimən] — ['bærən] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ?

Of	course	you	will	see	my	countryman	—	Barron	,	did	you	say	his	name	is	?
的	课程	你	将要	看	我的	同胞	—	巴伦	,	做过	你	说	他的	姓名	是	?

你当然会见到我的同胞——巴伦，你刚才说他叫什么名字?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ][ɔːl][nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] . ”

I	know	that	I	may	rely	upon	you	all	not	to	bring	me	into	the	matter	.	”
我	知道	那	我	可能	依靠	之上	你	全部	不是	到	带来	我	进入	这	事情	.	”

我知道我可以指望你们所有人不要把我牵扯进这件事里。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][wʌn]['dʒent(ə)lmən]

“	You	may	depend	upon	us	for	the	courtesy	that	is	due	to	one	gentleman
“	你	可能	依赖	之上	我们	为了	这	礼貌	那	是	到期的	到	一	绅士

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

from	others	,
从	其他的	,

“您可以信赖我们，我们会像对待一位绅士那样对待另一位绅士。”

” ['prɑːmɪst] [luː'tenənt] - .

”	promised	Lieutenant	Toruma	.
”	承诺	中尉	-	.

“托鲁玛中尉承诺道。”

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər] [ɪn'fɔːrmənt] [left] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [θriː] [ˌdʒæpə'niːz] [held] [swɪft] , ['sɑːroʊfl]

Then	,	as	their	informant	left	them	,	the	three	Japanese	held	swift	,	sorrowful
然后	,	作为	他们的	线人	左边	他们	,	这	三	日本人	握住	迅速	,	悲伤

['kɑːnfərəns] .

conference	.
会议	.

然后，当他们的线人离开后，这三个日本人迅速地、悲伤地进行了一次谈话。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . ['dærɪn] , ”

“	Of	course	we	must	go	to	the	hotel	at	once	and	see	Mr	.	Darrin	,	”
“	的	课程	我们	必须	去	到	这	酒店	在	一次	和	看	先生	.	达林	,	”

[prə'poʊzd] - .

proposed	Toruma	.
建议的	-	.

“我们当然要立刻去酒店见达林先生，”托鲁玛提议道。

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] , ” [boʊd] [kətʊrə] .

“	I	feel	that	it	will	be	necessary	,	”	bowed	Katura	.
“	我	感觉	那	它	将要	是	必要的	,	”	鞠躬	卡图拉	.

“我觉得有必要这么做，”卡图拉鞠躬说道。

“ [bʌt; bət] [let] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒoʊk] .

“	But	let	none	of	my	friends	suspect	that	it	was	more	than	a	joke	.
“	但	让	没有任何	的	我的	朋友们	怀疑	那	它	曾是	更多的	比	一个	开玩笑	.

“但千万别让我的朋友们怀疑这不仅仅是个玩笑。”

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [θiːf] . ”

An	American	officer	and	gentleman	could	not	be	an	intentional	thief	.	”
一个	美国人	官	和	绅士	可以	不是	是	一个	故意	贼	.	”

一位美国军官和绅士不可能蓄意行窃。

“ ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] , ['veri] [bæd] [teɪst] ,

“	Even	as	a	joke	it	was	in	very	,	very	bad	taste	,
”	甚至	作为	一个	开玩笑	它	曾是	在	非常	,	非常	坏的	品尝	,

“即使只是开玩笑，这也非常非常没品。”

” [dɪ'klerd] [luː'tenənt] ['hɑːtə] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] .

”	declared	Lieutenant	Hata	slowly	and	gravely	.
”	声明	中尉	畑	缓慢地	和	严重地	.

“哈塔中尉缓慢而严肃地宣布道。”

“ [seɪ] [nɑːt][soʊ] , ” ['ɝːdʒd] [kətʊrə] .

“	Say	not	so	,	”	urged	Katura	.
”	说	不是	所以	,	”	敦促	卡图拉	.

“别这样说，”卡图拉敦促道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'spekt] [ɔːr] [ə'kjuːz] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] . ”

“	Let	us	say	nothing	,	and	suspect	or	accuse	no	gentleman	.	”
”	让	我们	说	没有什么	,	和	怀疑	或者	控	不	绅士	.	”

“我们什么也别说，也不要怀疑或指责任何一位绅士。”

“ [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [hoʊ'tel][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ” ['ɝːdʒd]

“	But	let	us	go	to	the	Imperial	Hotel	as	fast	as	possible	,	”	urged
”	但	让	我们	去	到	这	帝国	酒店	作为	快速地	作为	可能的	,	”	敦促

[luː'tenənt] - .

Lieutenant	Toruma	.
中尉	-	.

“但是让我们尽快前往帝国酒店，”托鲁马中尉催促道。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [ə'griːd] ['hɑːtə] .

“	By	all	means	,	”	agreed	Hata	.
”	经过	全部	方法	,	”	同意	畑	.

“当然可以，”畑同意道。

[soʊ] [kətʊrə] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [deɪzd] ,

So	Katura	,	who	was	sorrowful	and	dazed	,
所以	卡图拉	,	WHO	曾是	悲伤	和	茫然	,

于是，悲伤而茫然的卡图拉

[felt] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɔɪəl] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər]

felt	thankful	that	he	had	loyal	friends	with	him	to	do	his	thinking	for
毛毡	感恩	那	他	有	忠诚	朋友们	和	他	到	做	他的	思维	为了

[hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

him	at	this	moment	.
他	在	这	片刻	.

他很庆幸此刻有忠诚的朋友陪伴在身边，替他思考。

[nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] .

Not	many	minutes	were	needed	for	reaching	the	Imperial	.
不是	许多	分钟	是	需要	为了	到达	这	帝国	.

到达帝国大厦只用了几分钟。

[θriː] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːfəsərz] , [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] , ['entərd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk]

Three	little	Japanese	officers	,	with	smiling	faces	,	entered	and	went	to	the	desk
三	小的	日本人	警官	,	和	微笑	面孔	,	进入	和	去	到	这	桌子

[ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑːfɪs] .

in	the	hotel	office	.
在	这	酒店	办公室	.

三个面带笑容的日本小军官走了进来，来到酒店办公室的柜台前。

“ [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['dærɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪvi] , ” [dɪ'klerd] - ,

“	**We**	**desire**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Darrin**	**of**	**the**	**American**	**Navy**	**,**	**”**	**declared**	**Toruma**	**,**
”	我们	欲望	到	看	先生	.	达林	的	这	美国人	海军	,	”	声明	-	,

“我们希望见到美国海军的达林先生，”托鲁马说道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] .

speaking	**in**	**Japanese**	**to**	**the**	**clerk**	**,**	**who**	**was**	**a**	**fellow**	**-**	**countryman**	**.**
请讲	在	日本人	到	这	职员	,	WHO	曾是	一个	同伴	-	同胞	.

用日语和店员交谈，店员是他的同胞。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dærɪn] [ɪz] [aʊt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] .

“	**I**	**regret**	**much**	**to**	**say**	**that**	**Mr**	**.**	**Darrin**	**is**	**out**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**clerk**	**.**
”	我	后悔	很多	到	说	那	先生	.	达林	是	出去	,	”	回复	这	职员	.

“很遗憾地告诉大家，达林先生不在。”店员回答道。

“ [ðen] [meɪ] [wiː; wi][duː] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [gest] [rɪ'tɜːrn] ? ” [æskt]

“	**Then**	**may**	**we**	**do**	**ourselves**	**the**	**honor**	**of**	**waiting**	**until**	**your**	**guest**	**returns**	**?**	**”**	**asked**
”	然后	可能	我们	做	我们自己	这	荣誉	的	等待	直到	你的	客人	返回	?	”	问

['hɑːtə] .

Hata	**.**
畑	.

“那么，我们是否可以恭候您的客人回来呢？”畑问道。

“ ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] ['empərər] [wɪl] [kən'fɜːr] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pʊr] [hoʊ'tel][baɪ]

“	**Officers**	**of**	**his**	**majesty**	**the**	**Emperor**	**will**	**confer**	**distinction**	**upon**	**this**	**poor**	**hotel**	**by**
”	警官	的	他的	威严	这	皇帝	将要	授予	区别	之上	这	贫穷的	酒店	经过

[deɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] ,

deigning	**to**	**wait**	**,**
屈尊	到	等待	,

“皇帝陛下的官员们将纡尊降贵地侍候贵客，以此来褒奖这家简陋的旅馆。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] .

”	**replied**	**the**	**clerk**	**.**
”	回复	这	职员	.

“店员回答道。”

[soʊ][ðə; ði] [θriː] [ˌdʒæpə'niːz]['ɑːfəsərz] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrlər] , [wer] [ðeɪ] [tʊk] [siːts] ,

So	**the**	**three**	**Japanese**	**officers**	**walked**	**into**	**a**	**parlor**	**,**	**where**	**they**	**took**	**seats**	**,**
所以	这	三	日本人	警官	步行	进入	一个	客厅	,	在哪里	他们	采取	座位	,

于是，三名日本军官走进一间客厅，在里面坐了下来。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['nəutifaid] [wen] ['ensən] ['dærɪn] [ˌriːə'piəd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

knowing	**that**	**they**	**would**	**be**	**notified**	**when**	**Ensign**	**Darrin**	**reappeared**	**at**	**the**	**hotel**	**.**
会心	那	他们	会	是	已通知	什么时候	军旗	达林	再次出现	在	这	酒店	.

他们知道，当少尉达林重新出现在酒店时，他们会收到通知。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [bel] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər]

At	**about**	**this**	**time**	**,**	**Belle**	**,**	**who**	**had**	**been**	**absent**	**from**	**her**	**rooms**	**for**
在	关于	这	时间	,	美女	,	WHO	有	到过	缺席的	从	她	房间	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

a	**few**	**moments**	**,**
一个	很少	时刻	,

就在这时，贝儿离开了房间一会儿，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['lækər] [bɑːks] .

was	**looking**	**diligently**	**for**	**the**	**note**	**that**	**had**	**accompanied**	**the**	**lacquer**	**box**	**.**
曾是	寻找	勤勉地	为了	这	笔记	那	有	伴随	这	漆	盒子	.

他仔细地寻找着随漆盒一起附带的纸条。

“ [aɪ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] ,

“	**I**	**closed**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**when**	**I**	**went**	**out**	**,**
”	我	关闭	和	已锁定	这	门	什么时候	我	去	出去	,

“我出门时把门关上并锁好了。”

[soʊ][aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] [noʊt] , " [mjuːzd] [bel] ['dærɪn]
so I can't understand what has happened to that note , " mused Belle Darrin
所以 我 不能 理解 什么 有 发生 到 那 笔记 , " 沉思 美女 达林
[pər'pleksɪdli] ,
perplexedly ,
困惑地 ,

“所以我搞不懂那张纸条到底发生了什么事，”贝尔·达林困惑地沉思道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
as she hunted about the room .
作为 她 猎杀 关于 这 房间 .

她在房间里四处搜寻。

[ðə; ði] [mə'dæliən] [ɪt'self] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The medallion itself still lay on the table ,
这 奖章 本身 仍然 躺 在 这 桌子 ,

那枚奖章本身仍然放在桌子上。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [naʊ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
but to that the young wife now paid no heed .
但 到 那 这 年轻的 妻子 现在 有薪酬的 不 注意 .

但年轻的妻子对此毫不在意。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [pər'pleks][hɜːr; hər] [ðæt] [bel] [spent] [sʌm; səm]
So much did the disappearance of the note perplex her that Belle spent some
所以 很多 做过 这 消失 的 这 笔记 困扰 她 那 美女 花费 一些
['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
minutes in the vain search for it .
分钟 在 这 徒劳 搜索 为了 它 .

纸条的消失让她百思不得其解，贝儿花了数分钟徒劳地寻找它。

[æt; ət][læst] , [ə; eɪ] [pər'plekst] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
At last , a perplexed frown on her face ,
在 最后的 , 一个 困惑 皱眉 在 她 脸 ,

最后，她脸上露出了困惑的表情。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['lækər] [bɑːks][ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] , ['preʃəs]
she again picked up the lacquer box and stood gazing at the exquisite , precious
她 再次 挑选 向上 这 漆 盒子 和 站立 凝视 在 这 精美的 , 宝贵的
[mə'dæliən] .
medallion .
奖章 .

她再次拿起漆盒，凝视着那枚精美珍贵的奖章。

[bɪ'loʊ] , [deɪv] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
Below , Dave entered the hotel .
以下 , 戴夫 进入 这 酒店 .

楼下，戴夫进入了酒店。

[hiː; hi] [pæst] ['kwɪkli] [θruː] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .
He passed quickly through , going to the stairs .
他 通过了 迅速地 通过 , 去 到 这 楼梯 .

他迅速穿过人群，走向楼梯。

[nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [dɪd][hiː; hi][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
Not immediately did he go to his apartment .
不是 立即地 做过 他 去 到 他的 公寓 .

他并没有立刻回到自己的公寓。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

First	of	all	he	turned	down	a	corridor	on	the	second	floor	to	speak	to
第一的	的	全部	他	转向	向下	一个	走廊	在	这	第二	地面	到	说话	到

[luːˈtenənt] [bɑːb] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [kəˈtɑːdɪn] .

Lieutenant	Barbes	from	the	“	Katahdin	.
中尉	烧烤	从	这	“	卡塔丁	.

首先，他拐进二楼的一条走廊，去和“卡塔丁”号的巴贝斯中尉谈话。

” [bʌt; bət][ðə; ði][klɜːrk] , [huː] [sɔː] [deɪv] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] ,

”	But	the	clerk	,	who	saw	Dave	pass	through	the	lobby	,
”	但	这	职员	,	WHO	锯	戴夫	经过	通过	这	大厅	,

“但是，看到戴夫穿过大厅的店员，

[hɪmˈself] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] [wer] [ðə; ði] [θriː] [ˌdʒæpəˈniːz] [lefˈtenənts] ['weɪtɪd] .

himself	stepped	into	the	parlor	where	the	three	Japanese	lieutenants	waited	.
他自己	步	进入	这	客厅	在哪里	这	三	日本人	中尉	等待	.

他走进客厅，三名日本中尉正在那里等候。

[ˈbəuiŋ] ['veri] [loʊ] ,

Bowing	very	low	,
鞠躬	非常	低的	,

深深鞠躬，

[ðə; ði][klɜːrk] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɪstər] . ['dærɪn] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn]

the	clerk	informed	them	that	Mr	.	Darrin	had	returned	and	had	gone
这	职员	知情的	他们	那	先生	.	达林	有	返回	和	有	已消失

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] .

to	his	apartment	.
到	他的	公寓	.

店员告诉他们，达林先生已经回来，并回到了他的公寓。

“ [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈpɑːrtmənt] ? ” [kraɪd] - .

“	The	number	of	that	apartment	?	”	cried	Toruma	.
“	这	数字	的	那	公寓	?	”	哭	-	.

“那套公寓的门牌号是多少？”渡我喊道。

[ðə; ði][klɜːrk] [geɪv] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [fəˈgetiŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

The	clerk	gave	the	number	,	forgetting	to	add	that	Mrs	.	Darrin	was	also
这	职员	给予	这	数字	,	遗忘	到	添加	那	太太	.	达林	曾是	还

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

店员报出了号码，却忘了说达林太太也在那里。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz]['ɑːfəsərz] [rɪˈmembər] [ðæt] [deɪv] [wʌz; wəz] ['mærid] .

Nor	did	the	Japanese	officers	remember	that	Dave	was	married	.
也不	做过	这	日本人	警官	记住	那	戴夫	曾是	已婚	.

日本军官们也忘记了戴夫已婚的事实。

[soʊ] , - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [θriː] [faɪld] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [sɔːt] [ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] ,

So	,	Toruma	leading	the	way	,	the	three	filed	up	the	stairs	,	sought	the	apartment	,
所以	,	-	领导	这	方式	,	这	三	已提交	向上	这	楼梯	,	寻求	这	公寓	,

于是，在托鲁马的带领下，三人鱼贯上楼，寻找公寓。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

and	knocked	on	the	door	.
和	敲门	在	这	门	.

然后敲了敲门。

[ˌɪnˈsaɪd] , [bel] , [ðə; ði] ['lækər] [bɑːks][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Inside	,	Belle	,	the	lacquer	box	in	her	hand	,
里面	,	美女	,	这	漆	盒子	在	她	手	,

里面，贝儿手里拿着漆盒。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [nɑːkt] , [stept] ['oʊvər][tuː; tə]

and	supposing	that	it	was	a	servant	who	had	knocked	,	stepped	over	to
和	假如	那	它	曾是	一个	仆人	WHO	有	敲门	,	步	超过	到

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

open	the	door	.
打开	这	门	.

他以为是仆人敲门，便走过去开门。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði] ['lækər] [bɑːks][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði]

And	there	she	stood	in	the	doorway	,	the	lacquer	box	in	her	hand	,	the
和	那里	她	站立	在	这	门口	,	这	漆	盒子	在	她	手	,	这

[mə'dæliən] ['pleɪnli] ['ʃoʊɪŋ] .

medallion	plainly	showing	.
奖章	显然	显示	.

她就那样站在门口，手里拿着漆盒，上面的奖章清晰可见。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðæt] ['praɪsləs] ['erluːm]

The	eyes	of	the	three	young	officers	immediately	turned	toward	that	priceless	heirloom
这	眼睛	的	这	三	年轻的	警官	立即地	转向	朝向	那	无价	传家宝

,

,

,

三位年轻军官的目光立刻转向了那件无价的传家宝。

[nɑːt][ə; eɪ] [biˈtreɪŋ] [saɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

not	a	betraying	sign	came	to	their	faces	.
不是	一个	背叛	符号	来了	到	他们的	面孔	.

他们脸上没有一丝背叛的迹象。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , ” ['bɛgd] - .

“	A	thousand	pardons	,	madam	,	”	begged	Toruma	.
“	一个	千	赦免	,	女士	,	”	乞求	-	.

“夫人，请您原谅我。”托鲁玛恳求道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːr] .

“	We	have	knocked	at	the	wrong	door	.
“	我们	有	敲门	在	这	错误的	门	.

我们敲错了门。

[wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dærɪn] . ”

We	sought	the	apartment	of	Mr	.	Darrin	.	”
我们	寻求	这	公寓	的	先生	.	达林	.	”

我们找到了达林先生的公寓。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [dɔːr] , ” [smaɪld] [bel] .

“	Then	you	have	found	the	right	door	,	”	smiled	Belle	.
“	然后	你	有	成立	这	正确的	门	,	”	微笑	美女	.

“那么你找到了正确的门，”贝儿笑着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['dærɪn] .

“	I	am	Mrs	.	Darrin	.
“	我	是	太太	.	达林	.

“我是达林夫人。”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [aʊt] . ”

Unfortunately	,	my	husband	is	out	.	”
很遗憾	,	我的	丈夫	是	出去	.	”

很遗憾，我丈夫不在家。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈrɔːŋli] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] , ” [əˈpɑːlədʒaɪzd] - ,
“ We were wrongly informed that he had returned , ” apologized Toruma ,
“ 我们 是 错 知情的 那 他 有 返回 , ” 道歉 - ,
[ˈbəuiŋ] [loʊ] .
bowing low .
鞠躬 低的 .

“我们被错误地告知他已经回来了，”渡鲁玛深深鞠躬道歉道。

“ [wiː; wi] [kreɪv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] . ”
“ We crave a thousand pardons , and hasten to withdraw . ”
“ 我们 渴望 一个 千 赦免 , 和 趋 到 提取 . ”

“我们渴望得到一千次赦免，并急于撤退。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈdærɪn] [huː] [kɔːld] ? ” [æskt] [bel] .
“ Shall I tell Mr . Darrin who called ? ” asked Belle .
“ 将 我 告诉 先生 . 达林 WHO 称为 ? ” 问 美女 .

“我该告诉达林先生是谁打的电话吗？”贝尔问道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [ɑːrˈselvz] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈdærɪn] [suːn] [ˈæftər][hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] ,
“ We shall do ourselves the honor to see Mr . Darrin soon after he returns ,
“ 我们 将 做 我们自己 这 荣誉 到 看 先生 . 达林 很快 后 他 返回 ,

“我们将在达林先生回来后尽快拜访他，这对我们来说是莫大的荣幸。”

” [rɪˈplaɪd] [luːˈtenənt] - [ˈswiːtli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n]
” replied Lieutenant Toruma sweetly , in a voice in which there was no suspicion
” 回复 中尉 - 甜蜜地 , 在 一个 嗓音 在 哪个 那里 曾是 不 怀疑
[ʌv; əv] [ˈmenəs] .
of menace .
的 威胁 .

“托鲁马中尉语气温柔地回答道，语气中丝毫没有威胁之意。”

“ [huː] [æsks][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? ” [heild] [ə; eɪ] [ˈmeri] [vɔɪs] ,
“ Who asks for me , gentlemen ? ” hailed a merry voice ,
“ WHO 问 为了 我 , 先生们 ? ” 赞誉 一个 欢乐 嗓音 ,

“哪位先生找我？”一个欢快的声音问道。

[æz; əz] [ˈensən] [deɪv] [ˈdærɪn] [ˈraʊndɪd] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrti]
as Ensign Dave Darrin rounded a turn in the corridor , and came upon the party
作为 军旗 戴夫 达林 圆润 一个 转动 在 这 走廊 , 和 来了 之上 这 派对
.
:
.

少尉戴夫·达林转过走廊的拐角，遇到了他们。

“ - ?
“ Toruma ?
“ - ?

“托鲁玛?

[kətʊrə] ?
Katura ?
卡图拉 ?

卡图拉?

[ˈhɑːtə] ?
Hata ?
烟 ?

哈塔?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] . ”
This is a pleasure . ”
这 是 一个 乐趣 . ”

这真是令人高兴。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['pɑːrlər] [bɪ'loʊ] , ” [sed] - ['kɜːrtiəsli] ,
“ We shall go to the main parlor below , ” said Toruma courteously ,
“ 我们 将 去 到 这 主要的 客厅 以下 , ” 说 - 礼貌地 ,

“我们去楼下的主客厅吧。”渡鲁玛礼貌地说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [deɪv] [ɪk'stendɪd] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .
taking the hand that Dave extended , as did the others .
采取 这 手 那 戴夫 扩展 , 作为 做过 这 其他的 .

他们握住了戴夫伸出的手，其他人也一样。

“ [meɪ] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [sɜːr] , [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [kən'viːniəns] ? ”
“ May we hope to see you there , sir , at your own convenience ? ”
“ 可能 我们 希望 到 看 你 那里 , 先生 , 在 你的 自己的 方便 ? ”

“先生，我们期待在您方便的时候与您见面。”

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] , ” [deɪv] ['prɑːmɪst] ['laɪtli] ,
“ I will be down inside of five minutes , ” Dave promised lightly ,
“ 我 将要 是 向下 里面 的 五 分钟 , ” 戴夫 承诺 轻轻 ,

“我五分钟之内就下去，”戴夫轻松地承诺道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [boʊd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .
and the Japanese bowed themselves away .
和 这 日本人 鞠躬 他们自己 离开 .

于是日本人鞠躬退下了。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [bel] [hæd; həd] [θroʊn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['lækər] [bɑːks] .
Unconsciously Belle had thrown behind her the hand that held the lacquer box .
不知不觉 美女 有 抛掷 在后面 她 这 手 那 握住 这 漆 盒子 .

贝儿无意识地把手放在身后，手里拿着漆盒。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [deɪv] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][hæd; həd]
For that reason Dave did not see it until he had stepped inside and had
为了 那 原因 戴夫 做过 不是 看 它 直到 他 有 步 里面 和 有
[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
closed the door after him .
关闭 这 门 后 他 .

因此，戴夫直到走进屋内并关上门后才看到它。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,
Then , of a sudden , young Mrs . Darrin remembered her surprise ,
然后 , 的 一个 突然 , 年轻的 太太 . 达林 记得 她 惊喜 ,

突然间，年轻的达林太太想起了她刚才的惊讶。

[ænd; ənd] [held] ['fɔːrwərd] [ðə; ði][bɑːks][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [mə'dæliən] ['laɪɪŋ] [ɪn]
and held forward the box in such a way as to display the medallion lying in
和 握住 向前 这 盒子 在 这样的 一个 方式 作为 到 展示 这 奖章 说谎 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

并将盒子向前举起，以便展示其中的奖章。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [deɪv] [dɪr] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
“ I have something strange , Dave dear , to tell you about this , ” she announced .
“ 我 有 某物 奇怪的 , 戴夫 亲爱的 , 到 告诉 你 关于 这 , ” 她 宣布 .

“亲爱的戴夫，关于这件事，我有一件奇怪的事要告诉你，”她宣布道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [kraɪ] [deɪv] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði][bɑːks] .
With an astonished cry Dave caught up the box .
和 一个 惊讶 哭 戴夫 捕捉 向上 这 盒子 .

戴夫惊叫一声，一把抱住了箱子。

“ [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ðə; ði] ['erluːm] [ðæt] [kətʊrə] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]
“ Why it is — it must be — the heirloom that Katura showed me at the
“ 为什么 它 是 — 它 必须 是 — 这 传家宝 那 卡图拉 显示 我 在 这
[ə'merɪkən] [klʌb] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
American Club this morning ,
美国人 俱乐部 这 早晨 ,

“为什么是——一定是——今天早上卡图拉在美国俱乐部给我看的那件传家宝，

” [hiː; hi] ['ʌtəd] .
” he uttered .
” 他 说出 .

“他说道。”

“ ['mɪstər] . - ? ” ['ekəud] [bel] .
“ Mr . Katura's ? ” echoed Belle .
“ 先生 . - ? ” 回声 美女 .

“卡图拉先生的？”贝尔重复道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
And so he came here and offered it to you ?
和 所以 他 来了 这里 和 提供 它 到 你 ?

所以他就来到这里，把它给了你?

[bel] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [ək'sept] [sʌtʃ] — ”
Belle , my dear , we cannot accept such — ”
美女 , 我的 亲爱的 , 我们 不能 接受 这样的 — ”

贝儿，亲爱的，我们不能接受这样的——”

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['mɪstər] . [kətʊrə] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Oh , do you think it could have been Mr . Katura who sent it to me ?
“ 哦 , 做 你 思考 它 可以 有 到过 先生 . 卡图拉 WHO 发送 它 到 我 ?

“哦，你觉得会不会是卡图拉先生寄给我的？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [æskt] .
” the young wife asked .
” 这 年轻的 妻子 问 .

“年轻的妻子问道。”

“ [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ Sent it to you ?
“ 发送 它 到 你 ?

“发给你了吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Don't you know who gave it to you ?
不 你 知道 WHO 给予 它 到 你 ?

你不知道是谁给你的吗?

” ['ensən] ['dærɪn] [æskt] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” Ensign Darrin asked , in amazement .
” 军旗 达林 问 , 在 惊愕 .

“达林少尉惊讶地问道。”

“ ['dɪdnt] [hiː; hi][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ? ”
“ Didn't he hand it to you just now ? ”
“ 没有 他 手 它 到 你 只是 现在 ? ”

“他刚才不是已经把东西递给你了吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] !
“ Oh , no , indeed !
” 哦 , 不 , 的确 !

“哦，不，确实如此！”

” [bel] [ɪk'skleɪmd] .
” Belle exclaimed .
” 美女 惊呼 .

“贝儿惊呼道。”

“ ['lɪs(ə)n] , [deɪv] .
“ Listen , Dave .
” 听 , 戴夫 .

“听着，戴夫。”

” [ˌðerə'pɑːn] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
” Thereupon Mrs . Darrin related all she knew of the matter .
” 于是 太太 . 达林 有关的 全部 她 知道 的 这 事情 .

于是，达林夫人把她所知道的关于这件事的一切都告诉了别人。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [deɪv] [spent] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tə'geðər] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [noʊt] ,
She and Dave spent some minutes together in hunting for the strange note ,
她 和 戴夫 花费 一些 分钟 一起 在 打猎 为了 这 奇怪的 笔记 ,

她和戴夫一起花了些时间寻找那张奇怪的纸条。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .
which could not be found .
哪个 可以 不是 是 成立 .

未能找到。

“ [noʊ][juːz][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] , ” ['dærɪn] [dɪ'klerd] , [æt; ət][læst] .
“ No use in looking any further , ” Darrin declared , at last .
” 不 使用 在 寻找 任何 更远 , ” 达林 声明 , 在 最后的 .

“无需再多找了，”达林最后说道。

“ [bɪ'saɪdz] [kətʊrə] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] .
“ Besides Katura is waiting for me below .
” 除了 卡图拉 是 等待 为了 我 以下 .

“此外，卡图拉还在下面等着我。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [mə'dæliən] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I will take this medallion back to him .
我 将要 拿 这 奖章 后退 到 他 .

我会把这枚奖章还给他。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][kæn; kən] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Certainly he can clear up the matter for me .
当然 他 能 清除 向上 这 事情 为了 我 .

他当然可以帮我弄清楚这件事。

” [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [deɪv] ['dærɪn] ['stɑːrtɪd] [bɪ'loʊ] ,
” Full of uprightness of purpose Dave Darrin started below ,
” 满的 的 正直 的 目的 戴夫 达林 开始 以下 ,

“戴夫·达林秉持着正直的品格，从下面开始说道：”

[tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ][stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][pæst][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
to face a storm that was certain to be past his comprehension .
到 脸 一个 风暴 那 曾是 肯定 到 是 过去的 他的 理解 .

他将面对一场他绝对无法理解的风暴。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] — ['mɪstər] . [kətʊrə] [dʌz] [sʌm; səm] [ə'staʊndɪŋ]
CHAPTER XVIII — MR . KATURA DOES SOME ASTOUNDING
章 十八 — 先生 . 卡图拉 做 一些 惊人

第十八章——加藤先生做了一些惊人的事

“ [kətʊrə] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪm] [ɪ'mensli] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , ” [kraɪd]

“	Katura	,	my	dear	fellow	,	I'm	immensely	sorry	to	have	kept	you	waiting	,	”	cried
“	卡图拉	,	我的	亲爱的	同伴	,	我是	非常	对不起	到	有	保留	你	等待	,	”	哭

[deɪv] ['dʒiːniəli] ,

Dave	genially	,
戴夫	和蔼地	,

“卡图拉，我亲爱的朋友，让你久等了，我深感抱歉，”戴夫和蔼地说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] .

as	he	entered	the	parlor	.
作为	他	进入	这	客厅	.

他走进客厅时。

[hɪz; ɪz][nɑːd] [tʊk] [ɪn] - [ænd; ənd]['hɑːtə][æz; əz] [wel] .

His	nod	took	in	Toruma	and	Hata	as	well	.
他的	点头	采取	在	-	和	畑	作为	出色地	.

他点头示意，也向托鲁马和畑点了点头。

“ [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['taɪərsəm] , ” [rɪ'plaɪd] [kətʊrə] ['koʊldli] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

“	The	waiting	has	not	been	tiresome	,	”	replied	Katura	coldly	,	rising	to	his	feet	,
“	这	等待	有	不是	到过	令人厌烦	,	”	回复	卡图拉	冷冷地	,	上升	到	他的	脚	,

“等待并不令人厌倦，”卡图拉冷冷地回答，同时站起身来。

[æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ɑːrmz] .

as	did	his	comrades	in	arms	.
作为	做过	他的	同志们	在	武器	.

他的战友们也一样。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [kətʊrə] , ” [deɪv] [went] [ɑːn] ,

“	And	now	,	Katura	,	”	Dave	went	on	,
“	和	现在	,	卡图拉	,	”	戴夫	去	在	,

“现在，卡图拉，”戴夫继续说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðɪs]

“	I	am	going	to	ask	you	if	you	can	clear	up	the	mystery	as	to	how	this
“	我	是	去	到	问	你	如果	你	能	清除	向上	这	神秘	作为	到	如何	这

[mə'dæliən] ,

medallion	,
奖章	,

“我想请你解开这个谜团，关于这枚奖章的来历，

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['erluːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [fel] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['dærɪnz] [hændz] . ”

this	magnificent	heirloom	of	yours	,	fell	into	Mrs	.	Darrin's	hands	.	”
这	壮丽	传家宝	的	你的	,	跌倒	进入	太太	.	达林的	双手	.	”

你这件珍贵的传家宝落入了达林夫人手中。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [luː'tenənt]

“	I	came	to	see	if	you	could	account	for	that	,	”	replied	the	little	lieutenant
“	我	来了	到	看	如果	你	可以	帐户	为了	那	,	”	回复	这	小的	中尉

['koʊldli] ,

coldly	,
冷冷地	,

“我来是想看看你能不能解释一下这件事，”小个子中尉冷冷地回答道。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] .

though	his	face	still	wore	a	smile	.
尽管	他的	脸	仍然	穿着	一个	微笑	.

虽然他脸上仍然带着微笑。

“ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [deɪv] .

“	Why	,	what	do	you	mean	?	”	asked	Dave	.
“	为什么	,	什么	做	你	意思是	?	”	问	戴夫	.

“什么意思？”戴夫问道。

“ [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] , [ə'pɑːn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd]
“ **All** **I** **know** **is** **that** **,** **upon** **my** **return** **,** **I** **found** **that** **Mrs** **.** **Darrin** **had** **been** **presented**
” 全部 我 知道 是 那 , 之上 我的 返回 , 我 成立 那 太太 . 达林 有 到过 呈现
,
,
,

“我只知道，当我回来时，我发现达林夫人已经被介绍给了……”

['ʌndər] ['veri] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mə'dæliən] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd]
under **very** **strange** **circumstances** **,** **with** **this** **medallion** **,** **which** **I** **instantly** **recognized**
在下面 非常 奇怪的 情况 , 和 这 奖章 , 哪个 我 即刻 认可
[æz; əz] [jɔːrz] . ”
as **yours** **.** **”**
作为 你的 . ”

在非常奇怪的情况下，我收到了这枚奖章，我一眼就认出这是你的。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [juː 'es] , ” [kətʊrə] ['ænsər] .
“ **I** **saw** **it** **in** **her** **hand** **when** **she** **opened** **the** **door** **to** **us** **,** **”** **Katura** **answered** **.**
” 我 锯 它 在 她 手 什么时候 她 打开 这 门 到 我们 , ” 卡图拉 回答 .

“我打开门的时候看到她手里拿着它，”卡图拉回答道。

“ [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['dærɪn] , [ɪz] [ðæt] ,
“ **Beyond** **that** **,** **about** **all** **that** **I** **know** **,** **Mr** **.** **Darrin** **,** **is** **that** **,**
” 超过 那 , 关于 全部 那 我 知道 , 先生 . 达林 , 是 那 ,

“除此之外，我所知道的就只有这些了，达林先生，

[ə'pɑːn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊkuːgɑːwə] [bæŋk] ,
upon **my** **arrival** **at** **the** **Okugawa** **Bank** **,**
之上 我的 到达 在 这 奥川 银行 ,

当我到达奥川银行时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɑːks] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I **found** **the** **box** **missing** **from** **the** **pocket** **in** **which** **I** **had** **placed** **it** **.** **”**
我 成立 这 盒子 丢失的 从 这 口袋 在 哪个 我 有 放置 它 . ”

我发现我放在口袋里的盒子不见了。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [juː; jʊ] [huː] [sent] [ðɪs] [bɑːks] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] ?
“ **Then** **it** **was** **not** **you** **who** **sent** **this** **box** **and** **its** **contents** **to** **Mrs** **.** **Darrin** **?**
” 然后 它 曾是 不是 你 WHO 发送 这 盒子 和 它是 内容 到 太太 . 达林 ?

“那么，寄给达林太太的不是你吗？”

” [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ensən] [di'mɑːndid] .
” **the** **American** **ensign** **demanded** **.**
” 这 美国人 军旗 要求 .

“美国海军少尉要求道。”

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ” [kətʊrə] [rɪ'dʒɔɪnd] .
“ **I** **did** **not** **send** **it** **to** **her** **,** **”** **Katura** **rejoined** **.**
” 我 做过 不是 发送 它 到 她 , ” 卡图拉 重新加入 .

“我没有发给她，”卡图拉回答道。

“ [ðen] [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Then** **how** **did** **she** **come** **to** **receive** **it** **?** **”**
” 然后 如何 做过 她 来 到 收到 它 ? ”

“那她又是如何得到它的呢？”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dærɪn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
“ **That** **is** **what** **I** **have** **come** **to** **ask** **you** **,** **Mr** **.** **Darrin** **,** **”** **returned** **the** **little**
” 那 是 什么 我 有 来 到 问 你 , 先生 . 达林 , ” 返回 这 小的
['ɪnfəntri] [luː'tenənt] .
infantry **lieutenant** **.**
步兵 中尉 .

“我正是来问你的，达林先生，”这位身材矮小的步兵中尉回答道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [deɪv] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] , [fɔːr; fər] ,
“ What do you mean ? ” asked Dave , coloring slightly , for ,
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 问 戴夫 , 染色 轻微地 , 为了 ,

“你什么意思？”戴夫问道，脸色微微泛红，因为……

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [ˌdʒæpə'niːz]['feɪsɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kjuːzɪŋ] [ɪn]
despite the smiles on the three Japanese faces , there was something accusing in
尽管 这 微笑 在 这 三 日本人 面孔 , 那里 曾是 某物 指控 在
[ðer; ðər] ['mænərz] .
their manners .
他们的 礼仪 .

尽管这三个日本人脸上都带着笑容，但他们的举止中却带着某种指责的意味。

“ [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [bɑːks] ['hæpən] [tuː; tə] [riːtʃ] [jʊr; jər] [waɪf] ? ” [æskt] [luː'tenənt] ['hɑːtə] , ['greɪvli] .
“ How did this box happen to reach your wife ? ” asked Lieutenant Hata , gravely .
“ 如何 做过 这 盒子 发生 到 抵达 你的 妻子 ? ” 问 中尉 畑 , 严重地 .

“这个箱子怎么会送到你妻子手里？”畑中尉严肃地问道。

[deɪv] ['fræŋkli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][toʊld][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Dave frankly related the circumstances as told him by his wife .
戴夫 坦率地说 有关的 这 情况 作为 讲述 他 经过 他的 妻子 .

戴夫坦诚地转述了妻子告诉他的事件经过。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [noʊt] , [ðæt] [maɪt] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,
“ If we could see the note , that might throw some light on the matter ,
“ 如果 我们 可以 看 这 笔记 , 那 可能 扔 一些 光 在 这 事情 ,

“如果我们能看到那张纸条，或许能对这件事有所启发。”

” [sə'dʒestɪd] [luː'tenənt] ['hɑːtə] , ['dɑːrkli] .
” suggested Lieutenant Hata , darkly .
” 建议 中尉 畑 , 黑暗 .

“哈塔中尉阴沉地建议道。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [deɪv] , ['greɪvli] .
“ That is the curious part of it , gentlemen , ” said Dave , gravely .
“ 那 是 这 好奇的 部分 的 它 , 先生们 , ” 说 戴夫 , 严重地 .

“这就是事情奇怪的地方，先生们，”戴夫严肃地说。

“ [suːn] ['æftər][ðə; ði][gɪft] [keɪm] [ðæt] [noʊt] ['dɪsə'pɪrd] ,
“ Soon after the gift came that note disappeared ,
“ 很快 后 这 礼物 来了 那 笔记 消失 ,

“礼物送达后不久，那张纸条就消失了。”

[ænd; ənd] ['niːðər] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] [nɔːr][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
and neither Mrs . Darrin nor I have been able to find any trace of it . ”
和 两者都不 太太 . 达林 也不 我 有 到过 有能力的 到 寻找 任何 痕迹 的 它 . ”

我和达林夫人都没能找到它的任何踪迹。

“ [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ” [sed] ['hɑːtə] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
“ That is certainly remarkable , ” said Hata , with emphasis .
“ 那 是 当然 卓越 , ” 说 畑 , 和 强调 .

“这确实非同寻常，”畑强调道。

“ ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ” [ə'griːd] - .
“ Very remarkable , ” agreed Toruma .
“ 非常 卓越 , ” 同意 - .

“非常了不起，”托鲁玛赞同道。

“ [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ” ['ædɪd] [kətʊrə] , “ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . ”
“ So remarkable , ” added Katura , “ that I cannot comprehend it at all . ”
“ 所以 卓越 , ” 额外 卡图拉 , “ 那 我 不能 理解 它 在 全部 . ”

“太不可思议了，”卡图拉补充道，“我完全无法理解。”

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] ['təukjəu; -kiəu; 'tɔ:kjɔ:] , ” [prə'poʊzd] ['dærɪn] ,

“	At	any	rate	,	before	I	leave	Tokio	,	”	proposed	Darrin	,
”	在	任何	速度	,	前	我	离开	东京	,	”	建议的	达林	,

“无论如何，在我离开东京之前，”达林提议道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [klɪrd] [ʌp] .

“	I	shall	hope	to	have	the	whole	matter	cleared	up	.
”	我	将	希望	到	有	这	所有的	事情	已清除	向上	.

“我希望整件事都能得到澄清。”

” [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [lu:'tenənt] - [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['faɪəri] [red] .

”	For	the	second	time	Lieutenant	Katura's	face	flushed	a	fiery	red	.
”	为了	这	第二	时间	中尉	-	脸	酡	一个	火热	红色的	.

“卡图拉中尉的脸第二次涨得通红。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['laɪtli] [ɔ:r] ['ɪnsələntli] [ju:st] .

He	could	not	help	feeling	that	he	was	being	lightly	or	insolently	used	.
他	可以	不是	帮助	感觉	那	他	曾是	存在	轻轻	或者	傲慢地	用过的	.

他不禁觉得自己被轻视或无礼地利用了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'pərd] [tu:; tə] [sə'spekt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɑ:fɪsər]

In	his	own	mind	the	Japanese	was	not	prepared	to	suspect	an	American	officer
在	他的	自己的	头脑	这	日本人	曾是	不是	准备	到	怀疑	一个	美国人	官

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [θeft] .

and	gentleman	of	deliberate	theft	.
和	绅士	的	商榷	盗窃	.

在他看来，日本人并没有做好怀疑一位美国军官兼绅士蓄意盗窃的准备。

“ ['mɪstər] . ['dærɪn] , ” [æskt] [kətʊrə] , “ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əli] ['klevər] [dʒoʊk] ? ”

“	Mr	.	Darrin	,	”	asked	Katura	,	“	is	this	your	idea	of	a	really	clever	joke	?	”
”	先生	.	达林	,	”	问	卡图拉	,	“	是	这	你的	主意	的	一个	真的	聪明的	开玩笑	?	”

“达林先生，”卡图拉问道，“这就是你认为的非常巧妙的笑话吗？”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] ? ” [di'mɑ:ndid] [deɪv] ['dærɪn] , ['flʌʃɪŋ] [ɪn][tɜ:rn] .

“	What	do	you	mean	,	sir	?	”	demanded	Dave	Darrin	,	flushing	in	turn	.
”	什么	做	你	意思是	,	先生	?	”	要求	戴夫	达林	,	冲洗	在	转动	.

“先生，您是什么意思？”戴夫·达林问道，脸也涨红了。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] , [sɜ:r] , [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lu:'tenənt] [went] [ɑ:n]

“	Can	you	realize	,	sir	,	how	I	must	have	felt	,	”	the	little	lieutenant	went	on
”	能	你	意识到	,	先生	,	如何	我	必须	有	毛毡	,	”	这	小的	中尉	去	在

,

,

,

“先生，您能体会我当时的感受吗？”这位小个子中尉继续说道。

“ [wen] [maɪ] ['mʌðər] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [mə'dæliən] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [vɔ:lt] [tu:; tə]

“	when	my	mother	permitted	me	to	take	this	medallion	from	the	bank	vault	to
”	什么时候	我的	母亲	允许	我	到	拿	这	奖章	从	这	银行	金库	到

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'merɪkən] [frendz] ,

show	it	to	American	friends	,
展示	它	到	美国人	朋友们	,

“当我的母亲允许我从银行金库里取出这枚奖章去给美国朋友们看时，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['erlu:m] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ]

and	then	I	returned	to	the	bank	to	find	that	the	heirloom	was	missing
和	然后	我	返回	到	这	银行	到	寻找	那	这	传家宝	曾是	丢失的

[frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] ? ”

from	my	pocket	?	”
从	我的	口袋	?	”

然后我回到银行，却发现口袋里的传家宝不见了？

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætər] , ” ['ensən] [deɪv] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ]
“ I have told you all that I know about the matter , ” Ensign Dave insisted with
” 我 有 讲述 你 全部 那 我 知道 关于 这 事情 , ” 军旗 戴夫 坚持 和
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

“我已经把我知道的关于这件事的一切都告诉你们了，”少尉戴夫很有尊严地坚持道。

“ [ɪz] [ðæt] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ? ”
“ Is that not enough ? ”
” 是 那 不是 足够的 ? ”

“难道这还不够吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ! ” [rɪ'plaɪd] [luː'tenənt] [kətʊrə] , ['fɜːrmli] .
“ No , sir , it is not ! ” replied Lieutenant Katura , firmly .
” 不 , 先生 , 它 是 不是 ! ” 回复 中尉 卡图拉 , 牢牢 .

“不，长官，不是的！”卡图拉中尉坚定地回答道。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd][dʒoʊk] ! ”
“ I trust you will pardon me when I say that it was all a very stupid joke ! ”
” 我 相信 你 将要 赦免 我 什么时候 我 说 那 它 曾是 全部 一个 非常 愚蠢的 开玩笑 ! ”

“请原谅我这么说，这完全是个很愚蠢的玩笑！”

“ [dʒoʊk] ? ” [gɑːspt] [deɪv] .
“ Joke ? ” gasped Dave .
” 开玩笑 ? ” 倒吸一口气 戴夫 .

“开玩笑？”戴夫倒吸一口凉气。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] —
“ Do you mean —
” 做 你 意思是 —

你的意思是——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ,
” He paused , unwilling to finish the sentence ,
” 他 暂停 , 不情愿 到 结束 这 句子 ,

他停顿了一下，不愿把话说完。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn]
for it seemed to him that this angry little Japanese had suddenly thrown
为了 它 似乎 到 他 那 这 生气的 小的 日本人 有 突然 抛掷
[ə; eɪ] [daʊt] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['dærɪnz] [wɜːrd] .
a doubt around Mrs . Darrin's word .
一个 怀疑 大约 太太 . 达林的 单词 .

因为他觉得这个生气的日本小家伙突然对达林太太的话产生了怀疑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] [kətʊrə] ['frɪdʒɪdli] .
“ You have no further explanation to offer me ? ” asked Katura frigidly .
” 你 有 不 更远 解释 到 提供 我 ? ” 问 卡图拉 冷漠地 .

“你没有其他解释要给我了吗？”卡图拉冷冷地问道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] , [sɜːr] , ” [deɪv] ['dærɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ]
“ There is no other explanation to be offered , sir , ” Dave Darrin returned , with
” 那里 是 不 其他 解释 到 是 提供 , 先生 , ” 戴夫 达林 返回 , 和
['iːkwəl] ['stɪfnəs] .
equal stiffness .
平等的 刚性 .

“先生，除此之外，没有其他解释可言了。”戴夫·达林同样僵硬地回答道。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] — [ðɪs] !
“ Then I am sorry , but I have to do — this !
” 然后 我 是 对不起 , 但 我 有 到 做 — 这 !

“那么我很抱歉，但我不得不这样做——！”

" [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ,
" **Advancing a step or two ,**
" 前进 一个 步 或者 二 ,

“向前迈一两步，

[luː'tenənt] [kətʊrə] ['lændɪd] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Lieutenant Katura landed the flat of his right hand across the cheek of the
中尉 卡图拉 登陆 这 平坦的 的 他的 正确的 手 穿过 这 脸颊 的 这
[ə'merɪkən] ['ensən] .
American ensign .
美国人 军旗 .

卡图拉中尉用右手掌拍打美国少尉的脸颊。

['swɪftər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [flæʃ] ['ensən] ['dærɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
Swifter than a flash Ensign Darrin returned the insult in the same manner .
更迅捷 比 一个 闪光 军旗 达林 返回 这 侮辱 在 这 相同的 方式 .

达林少尉以迅雷不及掩耳之势回敬了对方的侮辱。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bɪ'twiːn] ['dʒent(ə)lmən] , ” [ɪk'skleɪmd] [luː'tenənt] - ,
“ That is enough of this , between gentlemen , ” exclaimed Lieutenant Toruma ,
“ 那 是 足够的 的 这 , 之间 先生们 , ” 惊呼 中尉 - ,

“先生们，到此为止吧！”托鲁马中尉喊道。

['liːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['æŋgri] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] .
leaping between the two angry young officers .
跳跃 之间 这 二 生气的 年轻的 警官 .

跳到两名愤怒的年轻警官中间。

['hɑːtə] ['fɑːloʊd] , ['seɪɪŋ] :
Hata followed , saying :
畑 随后 , 说 :

畑随后说道：

“ [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ! ”
“ Quite enough ! ”
“ 相当 足够的 ! ”

“够了！”

“ [ðə; ði] [rest] , ” [ri'mɑːkt] - , “ [kæn; kən] [biː; bi] ['setld] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .
“ The rest , ” remarked Toruma , “ can be settled in a much different fashion .
“ 这 休息 , ” 评论 - , “ 能 是 定居 在 一个 很多 不同的 时尚 .

“其余的问题，”托鲁马说道，“可以用完全不同的方式解决。”

" [deɪv] [kuːld] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] ,
" Dave cooled down a bit ,
" 戴夫 冷却 向下 一个 少量 ,

戴夫的情绪稍微平静了一些。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
realizing that he had sustained himself by returning the insult in the same
意识到 那 他 有 持续 他自己 经过 返回 这 侮辱 在 这 相同的
[fɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] .
form in which it had been delivered .
形式 在 哪个 它 有 到过 发表 .

他意识到自己之所以能坚持下去，是因为他以同样的方式回击了侮辱。

[ən'les] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [strʌk] [ə'gen] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [hɪm'self] [baɪ] ['brɔːlɪŋ]
Unless he were struck again he did not propose to discredit himself by brawling
除非 他 是 击 再次 他 做过 不是 提出 到 诋毁 他自己 经过 争吵
[ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] .
in the parlor of a hotel .
在 这 客厅 的 一个 酒店 .

除非再次遭到殴打，否则他不会在酒店客厅里打架，从而让自己蒙羞。

[kətʊrə] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sʌlənnəs] , [flæʃt] [æt; ət] - [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər]
Katura , after a moment of sullenness , flashed at Toruma a look that the latter
卡图拉 , 后 一个 片刻 的 阴郁 , 闪光灯 在 - 一个 看 那 这 后者
[kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] .
quite understood .
相当 理解 .

卡图拉闷闷不乐了一会儿，然后朝托鲁玛闪过一个托鲁玛完全明白的眼神。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] , ['mɪstər] . ['dærɪn] , ” - [æskt] ,
“ Have you any idea , Mr . Darrin , ” Toruma asked ,
“ 有 你 任何 主意 , 先生 . 达林 , ” - 问 ,

“达林先生，您有什么想法吗？”托鲁玛问道。

“ [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['dælzəl] [ɪn] ? ”
“ when I shall be fortunate enough to find Mr . Dalzell in ? ”
“ 什么时候 我 将 是 幸运 足够的 到 寻找 先生 . 达尔泽尔 在 ? ”

“我什么时候才能有幸见到达尔泽尔先生呢？”

“ ['prɑːbəbli] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] - ['θɜːrti] , ” [deɪv] ['ænsər] .
“ Probably at about five - thirty , ” Dave answered .
“ 大概 在 关于 五 - 三十 , ” 戴夫 回答 .

“大概五点半左右吧，”戴夫回答道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd][wiː; wi] [daɪn] [æt; ət][sɪks] . ”
“ He will wish to dress , and we dine at six . ”
“ 他 将要 希望 到 裙子 , 和 我们 用餐 在 六 . ”

“他会想穿衣服，我们六点吃饭。”

“ [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [duː] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ” [sed] ['hɑːtə] ,
“ Then we will do ourselves the honor of wishing you good afternoon , ” said Hata ,
“ 然后 我们 将要 做 我们自己 这 荣誉 的 祝 你 好的 下午 , ” 说 畑 ,
['bəuiŋ] [loʊ] .
bowing low .
鞠躬 低的 .

“那么，我们将荣幸地祝您下午好，”畑先生说着，深深鞠了一躬。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [θriː] [ˌdʒæpə'niːz][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
In another moment the three Japanese had left the room .
在 其他 片刻 这 三 日本人 有 左边 这 房间 .

片刻之后，三名日本人离开了房间。

“ [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɑːd] [iks'piəriənsiz] ! ” ['mʌtəd] ['ensən] ['dærɪn] , ['fraʊnɪŋ] .
“ Well , of all the odd experiences ! ” muttered Ensign Darrin , frowning .
“ 出色地 , 的 全部 这 奇怪的 经历 ! ” 低声说道 军旗 达林 , 皱眉 .

“真是倒霉透了！”达林少尉皱着眉头嘟囔道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['pɑːrlər] , ['goʊɪŋ][də'rekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
After a moment or two he left the parlor , going direct to his apartment .
后 一个 片刻 或者 二 他 左边 这 客厅 , 去 直接的 到 他的 公寓 .

过了一会儿，他离开了客厅，直接回了自己的公寓。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . [kətʊrə] [huː] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] [mə'dæliən] ? ” [æskt] [bel] , [æt; ət] [wʌns] .
“ Was it Mr . Katura who sent me that medallion ? ” asked Belle , at once .
“ 曾是 它 先生 . 卡图拉 WHO 发送 我 那 奖章 ? ” 问 美女 , 在 一次 .

“是卡图拉先生送我的那枚奖章吗？”贝尔立刻问道。

“ [hiː; hi] [sez] [nɑːt] , ” [deɪv] ['ænsər] .
“ He says not , ” Dave answered .
“ 他 说道 不是 , ” 戴夫 回答 .

“他说不是，”戴夫回答道。

" [ðen] [huː] — "
" Then who — "
" 然后 WHO — "

"那么是谁——"

" [bel] , [dɪr] , [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] ? " ['bɛgd]
" Belle , dear , do you mind letting me think this little puzzle out in silence ? " begged
" 美女 , 亲爱的 , 做 你 头脑 出租 我 思考 这 小的 谜 出去 在 沉默 ? " 乞求
[deɪv] .
Dave .
戴夫 .

"亲爱的贝儿，你能让我安静地思考一下这个小谜题吗？"戴夫恳求道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][sæt]['saɪlənt] .
For a long time he sat silent .
为了 一个 长的 时间 他 卫星 沉默的 .

他沉默地坐了很久。

[æt; ət][læst][hiː; hi][toʊld] [bel] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'loʊ] .
At last he told Belle what had happened below .
在 最后的 他 讲述 美女 什么 有 发生 以下 .

最后，他把下面发生的事情告诉了贝尔。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪstər] . [kətʊrə] [straɪk] [juː; jʊ] ? " [æskt] [bel] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
" But why should Mr . Katura strike you ? " asked Belle , her eyes flashing .
" 但 为什么 应该 先生 . 卡图拉 罢工 你 ? " 问 美女 , 她 眼睛 闪烁 .

"可是，卡图拉先生为什么要打你呢？"贝尔问道，眼中闪过一丝怒火。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [deɪv] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ɪn][ə; eɪ][hɜːrt] [toʊn] .
" That is what I cannot understand , " Dave rejoined , in a hurt tone .
" 那 是 什么 我 不能 理解 , " 戴夫 重新加入 , 在 一个 伤害 语气 .

"这就是我无法理解的地方，"戴夫受伤地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [kətʊrə] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
" I have looked upon Katura as a fine little fellow ,
" 我 有 看起来 之上 卡图拉 作为 一个 美好的 小的 同伴 ,

"我一直觉得卡图拉是个很棒的小家伙，

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] . "
and I imagine him to be the soul of honor . "
和 我 想象 他 到 是 这 灵魂 的 荣誉 . "

我认为他是一位品格高尚的人。

" [dʌz] [hiː; hi] [daʊt] [jʊr; jər][wɜːrd] , [ðen] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mə'dæliən] [keɪm]
" Does he doubt your word , then , about the manner in which the medallion came
['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] ?
into our possession ?
进入 我们的 拥有 ?

"那么，他是否怀疑你所说的我们获得这枚奖章的方式呢？"

" [bel] ['kwɪzd] .
" Belle quizzed .
" 美女 提问 .

贝儿问道。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] , " [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [rɪ'tɔːtɪd] .
" He had better not , " her young husband retorted .
" 他 有 更好的 不是 , " 她 年轻的 丈夫 反驳 .

"他最好别这么做，"她年轻的丈夫反驳道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [maɪ][wɜːrd][ɪz] ['daʊtɪd] .

“	I	would	not	be	patient	under	an	insinuation	that	my	word	is	doubted	.
”	我	会	不是	是	病人	在下面	一个	暗示	那	我的	单词	是	怀疑	.

“如果有人暗示我的话不可信，我是不会容忍的。”

[bel] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] ['eni] ['sɪŋg(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

Belle	,	I	cannot	explain	any	single	part	of	the	matter	.
美女	,	我	不能	解释	任何	单身的	部分	的	这	事情	.

贝尔，这件事的任何部分我都无法解释。

” [soʊ][ðə; ði] [per] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

”	So	the	pair	talked	it	over	for	a	long	time	,
”	所以	这	一对	谈话	它	超过	为了	一个	长的	时间	,

于是两人就此事进行了长时间的商量。

[bʌt; bət][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [wɪt] ['klɪrər] .

but	no	point	in	the	tangle	became	a	whit	clearer	.
但	不	观点	在	这	纠纷	成为	一个	白色	更清晰	.

但是，这团乱麻丝毫没有变得清晰起来。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Late	in	the	afternoon	there	came	a	knock	at	the	door	.
晚的	在	这	下午	那里	来了	一个	敲	在	这	门	.

傍晚时分，有人敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [kɔːld] [deɪv] .

“	Come	in	,	”	called	Dave	.
”	来	在	,	”	称为	戴夫	.

“进来吧，”戴夫喊道。

“ [hə'loʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好！

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [kraɪd] ['dæni] [grɪn] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

There	you	are	,	”	cried	Danny	Grin	,	opening	the	door	a	little	and	showing	his
那里	你	是	,	”	哭	丹尼	咧嘴笑	,	开幕	这	门	一个	小的	和	显示	他的

[hed] .

head	.
头	.

“你在这儿啊！”丹尼·格林喊道，一边把门打开一条缝，探出头来。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['dærɪn] .

“	Good	afternoon	,	Mrs	.	Darrin	.
”	好的	下午	,	太太	.	达林	.

“下午好，达林夫人。”

[deɪv] , [oʊld] ['feloʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə]['feɪvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt][ɪn][maɪ]

Dave	,	old	fellow	,	have	you	time	to	favor	me	with	just	a	little	visit	in	my
戴夫	,	老的	同伴	,	有	你	时间	到	偏爱	我	和	只是	一个	小的	访问	在	我的

[ruːm] ? ”

room	?	”
房间	?	”

“戴夫，老伙计，您能抽空来我房间看看我吗？”

“ [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ə'sentid] ['dærɪn] , ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'prest]

“	Why	,	certainly	,	”	assented	Darrin	,	rising	at	once	,	for	there	was	suppressed
”	为什么	,	当然	,	”	同意	达林	,	上升	在	一次	,	为了	那里	曾是	被抑制

[ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [dælzəlz] [vɔɪs] .

excitement	in	Dalzell's	voice	.
激动	在	达尔泽尔的	嗓音	.

“当然，”达林立刻站起身来表示赞同，因为达尔泽尔的声音里带着一丝压抑的兴奋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)

[dæn] , [haʊ'evər] ,
Dan , however ,
担 , 然而 ,

然而，丹

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][led] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [kloʊzd]
remained silent until he had led the way down the corridor and had closed
剩余 沉默的 直到 他 有 引领 这 方式 向下 这 走廊 和 有 关闭
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [tʃʌmz] .
the door of his room on the chums .
这 门 的 他的 房间 在 这 朋友们 .

他一直沉默不语，直到带头走过走廊，关上房门，把朋友们挡在外面。

“ [naʊ] , [deɪv] , ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['ensən] , “ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? ”
“ Now , Dave , ” gasped the other young ensign , “ what is all this about ? ”
“ 现在 , 戴夫 , ” 倒吸一口气 这 其他 年轻的 军旗 , “ 什么 是 全部 这 关于 ? ”

“戴夫，”另一位年轻的少尉喘着气说，“这到底是怎么回事？”

“ [wʌt] [ɪz] [wʌt] [ə'baʊt] ? ” ['pæriːd] [deɪv] .
“ What is what about ? ” parried Dave .
“ 什么 是 什么 关于 ? ” 招架 戴夫 .

“什么事？”戴夫反问道。

“ [waɪ] , ” ['dæni] ['rætld] [ɑːn] , “ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [jɑːrn] [ə'baʊt] - [mə'dæliən] ['hævɪŋ] [kʌm]
“ Why , ” Danny rattled on , “ there is some yarn about Katura's medallion having come
“ 为什么 , ” 丹尼 摇晃 在 , “ 那里 是 一些 纱 关于 - 奖章 拥有 来
['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] .
into your possession .
进入 你的 拥有 .

“为什么，”丹尼喋喋不休地说，“有传言说卡图拉的奖章落入了你的手中。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [kətʊrə] [hæd; həd][sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [juː; jʊ][ɪn]
You and Katura had some words in the parlor , and he struck you in
你 和 卡图拉 有 一些 字 在 这 客厅 , 和 他 击 你 在
[ðə; ði] [feɪs] . ”
the face . ”
这 脸 . ”

你和卡图拉在客厅里吵了一架，他打了你一巴掌。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmptli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bloʊ] [ɪn][kaɪnd] , ” ['dærɪn] [rɪ'spɔndid] .
“ And I promptly returned the blow in kind , ” Darrin responded .
“ 和 我 及时 返回 这 吹 在 种类 , ” 达林 回应 .

“我立刻以牙还牙，”达林回应道。

“ [ɪg'zæktli] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dælzəl] .
“ Exactly , ” nodded Dalzell .
“ 确切地 , ” 点头 达尔泽尔 .

“正是如此，”达尔泽尔点点头。

“ [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][stɑːrt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
“ That appears to have been the start that is to lead up to something very
“ 那 出现 到 有 到过 这 开始 那 是 到 带领 向上 到 某物 非常
['prɪti] .
pretty .
漂亮的 .

“这似乎是一个美好的开端，之后将会发生一些非常美好的事情。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][aɪ] [faʊnd] - [ænd; ənd]['hɑːtə] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

When	I	came	in	I	found	Toruma	and	Hata	awaiting	me	.
什么时候	我	来了	在	我	成立	-	和	烟	等待中	我	.

我进来的时候，发现 Toruma 和 Hata 正在等我。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [kətʊrə] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

They	told	me	that	Katura	had	sent	them	to	see	me	,
他们	讲述	我	那	卡图拉	有	发送	他们	到	看	我	,

他们告诉我，是卡图拉派他们来见我的。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [frend] [ɔːr] [frendz] [huː] [juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'fɜːr] ,

or	any	other	friend	or	friends	who	you	may	prefer	,
或者	任何	其他	朋友	或者	朋友们	WHO	你	可能	更喜欢	,

或者你更喜欢的其他任何朋友，

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] [iks'tʃeindʒd]

to	arrange	for	a	meeting	at	which	the	memory	of	the	blows	exchanged
到	安排	为了	一个	会议	在	哪个	这	记忆	的	这	打击	交换

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] .

should	be	wiped	out	.
应该	是	擦拭	出去	.

安排一次会面，以消除彼此交战的记忆。

[ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , ['deɪvɪd] , ['lɪt(ə)l]['dʒaɪənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ]

In	plain	words	,	David	,	little	giant	,	you	are	challenged	to	fight	a	duel	with
在	清楚的	字	,	大卫	,	小的	巨大的	,	你	是	挑战	到	斗争	一个	决斗	和

[luː'tenənt] [kətʊrə] . ”

Lieutenant	Katura	.	”
中尉	卡图拉	.	”

简单来说，大卫，小巨人，你被挑战与卡图拉中尉决斗。

“ [ə; eɪ]['duːəl] ? ” ['ekəud] [deɪv] ['dærɪn] , [ə'gæst] .

“	A	duel	?	”	echoed	Dave	Darrin	,	aghast	.
”	一个	决斗	?	”	回声	戴夫	达林	,	惊愕	.

“决斗？”戴夫·达林惊愕地问道。

“ [ðæts] [ə; eɪ][dʒoʊk] ! ”

“	That's	a	joke	!	”
”	那就是	一个	开玩笑	!	”

“那是个玩笑！”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ri'tɔːtid] ['dæni] [grɪn] , ['draɪli] ,

“	If	it	is	,	”	retorted	Danny	Grin	,	dryly	,
”	如果	它	是	,	”	反驳	丹尼	咧嘴笑	,	干巴巴地	,

“如果真是这样的话，”丹尼·格林冷冷地反驳道。

“ [ðen] [pliːz] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [læf] . ”

“	then	please	help	me	to	find	out	the	point	at	which	I	am	to	laugh	.	”
”	然后	请	帮助	我	到	寻找	出去	这	观点	在	哪个	我	是	到	笑	.	”

“那么请帮我找到我应该在什么时候笑出来。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][tuː; tə]

“	But	I	have	sworn	to	uphold	the	laws	of	the	United	States	and	to
”	但	我	有	宣誓	到	坚持	这	法律	的	这	团结的	各州	和	到

[ə'beɪ] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] ,

obey	the	regulations	of	the	United	States	Navy	,
服从	这	法规	的	这	团结的	各州	海军	,

“但我已宣誓维护美国法律，遵守美国海军的规章制度，

” [deɪv] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd] ['duːəlɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] . ”

”	Dave	continued	,	“	and	dueling	is	against	the	regulations	.	”
”	戴夫	持续	,	“	和	决斗	是	反对	这	法规	.	”

戴夫接着说：“决斗是违反规定的。”

“ [ˌaɪ'tiː] [lʊks] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dæn] , ['soʊbərli] , “ [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] , [ɔːr] -
“ It looks , ” returned Dan , soberly , “ as though you would have to fight , or '
“ 它 看起来 , ” 返回 担 , 清醒地 , “ 作为 尽管 你 会 有 到 斗争 , 或者 -
[luːz] [feɪs] . - ”
lose face . ' ”
失去 脸 . - ”

“看来，”丹严肃地回答道，“你要么得反抗，要么就‘丢脸’。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] , ” [deɪv] [ri'tɔːtid] , “ [aɪ][hæv; həv]['pɜːrdʒərd][maɪ'self] ,
“ And if I engage in a duel , ” Dave retorted , “ I have perjured myself ,
“ 和 如果 我 从事 在 一个 决斗 , ” 戴夫 反驳 , “ 我 有 伪证 我 ,

“如果我参与决斗，”戴夫反驳道，“我就作伪证了。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [swɔːrn] [tuː; tə] [ə'beɪ] . ”
for I shall have broken the regulations that I am sworn to obey . ”
为了 我 将 有 破碎的 这 法规 那 我 是 宣誓 到 服从 . ”

因为我将违背我宣誓遵守的规章制度。

“ [wel] , [ðen] , ” [dæn] [in'kwaiəd] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
“ Well , then , ” Dan inquired , “ what are you going to do ?
“ 出色地 , 然后 , ” 担 询问 , “ 什么 是 你 去 到 做 ?

“那么，”丹问道，“你打算怎么办？ ”

[goʊ] [bæk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] - [kə'tɑːdɪn] - [ænd; ənd][fɔːr'goʊ][ɔːl] [ʃɔːr] [liːv] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi]
Go back aboard the ' Katahdin ' and forego all shore leave as long as we
去 后退 船上 这 - 卡塔丁 - 和 放弃 全部 支撑 离开 作为 长的 作为 我们
[ɑːr; ər][ɪn][ˌdʒæpə'niːz]['wɔːtərz] ?
are in Japanese waters ?
是 在 日本人 水 ?

回到“卡塔丁”号上，放弃所有岸上休假，只要我们还在日本水域内?

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [wʊd] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] ['eni] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] [rɪ'spekt] [juː; jʊ]
But , for that matter , would naval officers of any foreign service respect you
但 , 为了 那 事情 , 会 海军 警官 的 任何 外国的 服务 尊重 你
['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
anywhere in the world ?
任何地方 在 这 世界 ?

但话说回来，世界各地任何国家的海军军官会尊重你吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][moʊst] ['neiviz] [stɪl] [faɪt] ['duːəlz][æt; ət] [niːd] ,
For the officers of most navies still fight duels at need ,
为了 这 警官 的 最多 海军 仍然 斗争 决斗 在 需要 ,

大多数海军军官在必要时仍然会进行决斗。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːfəsərz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [snʌb] [juː; jʊ] , [ɪn] ['evri] ['fɔːrən] [pɔːrt] ,
and the Japanese officers would be likely to snub you , in every foreign port ,
和 这 日本人 警官 会 是 可能 到 冷落 你 , 在 每一个 外国的 港口 ,

而且，在每个外国港口，日本军官都可能会冷落你。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] - [ʃeɪm] . - ”
for what they would consider your ' shame . ' ”
为了 什么 他们 会 考虑 你的 - 耻辱 . - ”

因为他们会认为这是你的“耻辱”。

“ [bʌt; bət][ɑːn] [wʌt] ['beɪsɪs][ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪt] ?
“ But on what basis am I expected to fight ?
“ 但 在 什么 基础 是 我 预期的 到 斗争 ?

“但我凭什么理由去战斗呢？ ”

” [deɪv] [di'mɑːndid] .
” Dave demanded .
” 戴夫 要求 .

“戴夫要求道。”

“ [biˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈænsər] - [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ? ”

“	**Because**	**I**	**answered**	**Katura's**	**blow**	**on**	**the**	**face**	**?**	**”**
”	因为	我	回答	-	吹	在	这	脸	?	”

“因为我还击了卡图拉打在脸上的那一拳？”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [ˈriːz(ə)n] , ” [ˈdælzəl] [ˈænsər] , [ˈgreɪvli] .

“	**I**	**suppose**	**that**	**is**	**the**	**pretended**	**reason**	**,**	**”**	**Dalzell**	**answered**	**,**	**gravely**	**.**
”	我	认为	那	是	这	假装	原因	,	”	达尔泽尔	回答	,	严重地	.

“我想这就是他们假装的理由吧。”达尔泽尔严肃地回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈevri] [wʌn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈduːəlɪŋ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [diːpər] [kɔːz] [ɪgˈzɪsts]

“	**Of**	**course**	**every**	**one**	**familiar**	**with**	**dueling**	**will**	**know**	**that**	**some**	**deeper**	**cause**	**exists**
”	的	课程	每一个	一	熟悉的	和	决斗	将要	知道	那	一些	更深	原因	存在

. ”

: ”

. ”

“当然，凡是熟悉决斗的人都知道，决斗背后肯定有更深层次的原因。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdæliən] [ðæt] [meɪks] [kətʊrə] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][slɪt][maɪ] [ˈwɪndpaɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

It	**must**	**be**	**the**	**inexplicable**	**matter**	**of**	**the**	**medallion**
它	必须	是	这	无法解释的	事情	的	这	奖章

that	**makes**	**Katura**	**so**	**anxious**	**to**	**slit**	**my**	**windpipe**	**with**	**a**	**sword**	**,**
那	制作	卡图拉	所以	焦虑的	到	缝隙	我的	气管	和	一个	剑	,

“一定是那枚难以解释的奖章让卡图拉如此急切地想要用剑割断我的气管。”

[ɔːr] [draɪv] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [maɪ] [brest] , ” [deɪv] [went] [ɑːn] .

or	**drive**	**a**	**bullet**	**through**	**my**	**breast**	**,**	**”**	**Dave**	**went**	**on**	**.**
或者	驾驶	一个	子弹	通过	我的	胸部	,	”	戴夫	去	在	.

“或者朝我胸口开枪，”戴夫继续说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [dæn] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdæliən] .

“	**I**	**must**	**tell**	**you**	**,**	**Dan**	**,**	**all**	**that**	**I**	**know**	**about**	**this**	**wretched**	**matter**	**of**	**the**	**medallion**	**.**
”	我	必须	告诉	你	,	担	,	全部	那	我	知道	关于	这	可怜	事情	的	这	奖章	.

“丹，我必须把我所知道的关于这枚奖章的糟糕事情的一切都告诉你。”

” [ˈdæni] - [aɪz] [ˈoʊpənd][ˈwaɪdər][ænd; ənd][ˈwaɪdər][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] .

”	**Danny**	**Grin's**	**eyes**	**opened**	**wider**	**and**	**wider**	**as**	**he**	**heard**	**the**	**tale**	**.**
”	丹尼	-	眼睛	打开	更广泛	和	更广泛	作为	他	听到	这	故事	.

“丹尼·格林听着这个故事，眼睛越睁越大。”

“ [ðæts] [ðə; ði][ˈstɔːri] , ” [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈdælzəl] [ˈvɪgərəsli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

“	**That's**	**the**	**story**	**,**	**”**	**nodded**	**Dalzell**	**vigorously**	**,**	**when**	**he**	**had**	**heard**	**it**	**all**	**.**
”	那就是	这	故事	,	”	点头	达尔泽尔	大力	,	什么时候	他	有	听到	它	全部	.

“事情就是这样，”达尔泽尔听完后用力地点了点头。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] .

“	**I**	**understand**	**now**	**.**
”	我	理解	现在	.

我现在明白了。

[kətʊrə] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [məˈdæliən] .

Katura	**can't**	**think**	**that**	**you**	**stole**	**the**	**medallion**	**.**
卡图拉	不能	思考	那	你	偷窃	这	奖章	.

卡图拉无法相信是你偷了奖章。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

That	would	be	altogether	contrary	to	the	nature	of	an	officer	and	a
那	会	是	共	相反	到	这	自然	的	一个	官	和	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

这完全违背了军官和绅士的本性。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɪgjərz] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [mə'dæliən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

But	he	figures	that	you	took	the	medallion	from	him	as	a	joke	,
但	他	数据	那	你	采取	这	奖章	从	他	作为	一个	开玩笑	,

但他认为你拿走他的奖章只是开玩笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['riəlaiziz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn][tɜːrn] , [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	he	realizes	that	you	,	in	turn	,	might	have	lost	it	,
和	什么时候	他	意识到	那	你	,	在	转动	,	可能	有	丢失的	它	,

当他意识到你也可能因此而失去它时，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [oʊnz] [ðə; ði] [mə'dæliən] , [ðen]

and	thinks	of	the	anguish	of	his	mother	,	who	owns	the	medallion	,	then
和	思考	的	这	痛苦	的	他的	母亲	,	WHO	拥有	这	奖章	,	然后

- [blʌd] [ɪz] [ʌp] ,

Katura's	blood	is	up	,
-	血	是	向上	,

想到拥有那枚奖章的母亲所承受的痛苦，卡图拉的怒火便涌了上来。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] [juː; jʊ] .

and	he	must	fight	you	.
和	他	必须	斗争	你	.

他必须与你战斗。

[hens] , [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] .

Hence	,	he	gave	you	the	blow	in	the	face	,	which	you	returned	.
因此	,	他	给予	你	这	吹	在	这	脸	,	哪个	你	返回	.

因此，他打了你一拳，你也还击了。

['ðerfɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][djuː'eləu] ,

Therefore	,	according	to	the	ideals	of	the	duello	,
所以	,	根据	到	这	理想	的	这	决斗	,

因此，根据决斗的理念，

[juː; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] . ”

you	owe	him	a	meeting	on	the	field	of	honor	.	”
你	欠	他	一个	会议	在	这	场地	的	荣誉	.	”

你欠他一次在荣誉战场上的会面。

“ [ðæt] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪl] [hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,

“	That	field	of	honor	will	have	grown	into	a	forest	,
“	那	场地	的	荣誉	将要	有	生长	进入	一个	森林	,

“那片荣誉之地将会变成一片森林，

[ɪf] [hiː; hi] [weɪts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ” [deɪv] [dɪ'klerd] ['fɜːrmli] .

if	he	waits	until	I	meet	him	there	,	”	Dave	declared	firmly	.
如果	他	等待	直到	我	见面	他	那里	,	”	戴夫	声明	牢牢	.

“如果他等到我在那里和他碰面的话，”戴夫坚定地说。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [wəʊnt] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl] . ”

“	Then	you	simply	won't	fight	a	duel	.	”
“	然后	你	简单地	惯于	斗争	一个	决斗	.	”

“那你干脆就不打决斗了。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ! ”
“ I shall not ! ”
“ 我 将 不是 ! ”

“我不会！”

“ [wʌt] [graʊndz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] ? ”
“ What grounds shall I give for your refusal ? ”
“ 什么 理由 将 我 给 为了 你的 拒绝 ? ”

“我该如何解释你拒绝的理由呢？”

“ ['sɪmpli] [tel] - ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] ['duːəlɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l]
“ Simply tell Katura's seconds that duelling is against the United States Naval
“ 简单地 告诉 - 秒 那 决斗 是 反对 这 团结的 各州 海军
[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
Regulations ,
法规 ,

“只需告诉卡图拉的助手们，决斗违反了美国海军条例。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][ə'beɪ][ænd; ənd][ʌp'hoʊld] .
which I have sworn to obey and uphold .
哪个 我 有 宣誓 到 服从 和 坚持 .

我已宣誓服从并维护这些誓言。

[tel] ['mɪstər] . - ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klaɪn] , [ɑːn] ['eni] ['priːtekst] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]
Tell Mr . Katura's seconds that I decline , on any pretext , to break the
告诉 先生 . - 秒 那 我 衰退 , 在 任何 借口 , 到 休息 这
[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['noʊɪŋli] . ”
regulations knowingly . ”
法规 明知 . ”

告诉卡图拉先生的助手们，无论出于何种借口，我都不会故意违反规定。”

“ [hwjuː] ! ” ['hwisld] ['dæni] [grɪn] .
“ Whew ! ” whistled Danny Grin .
“ 呼！ ! ” 吹口哨 丹尼 咧嘴笑 .

“呼！”丹尼·格林吹了声口哨。

“ [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][smaɪl][ɪz][hɪ'stɔːrɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
“ The Japanese smile is historic , and a thing of beauty ,
“ 这 日本人 微笑 是 历史性 , 和 一个 事物 的 美丽 ,

“日本人的笑容历史悠久，而且非常美丽。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] [smaɪlz] [ðæt] [wɪl] [griːt] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'plaɪ]
but I can see the assortment of Japanese smiles that will greet any such reply
但 我 能 看 这 品种 的 日本人 微笑 那 将要 迎接 任何 这样的 回复
[ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
on my part .
在 我的 部分 .

但我可以预见，如果我这样回答，将会收获各种各样的日本式笑容。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ]['regjələr][ˌdʒæpə'niːz] [hɔːrs] [læf] ! ”
I shall get a regular Japanese horse laugh ! ”
我 将 得到 一个 常规的 日本人 马 笑 ! ”

我一定会听到日本马的笑声！

“ [ðen] [wen] [juː; jʊ] [miːt] - [ænd; ənd]['hɑːtə] , [kʌt][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][juː; jʊ]
“ Then when you meet Toruma and Hata , cut the interview as short as you
“ 然后 什么时候 你 见面 - 和 畑 , 切 这 面试 作为 短的 作为 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

“然后当你见到Toruma和Hata时，尽可能缩短采访时间。”

" [deɪv] [sə'dʒestɪd] , " [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] .

"	Dave	suggested	,	"	and	get	it	over	with	.
"	戴夫	建议	,	"	和	得到	它	超过	和	.

"戴夫建议道，"那就赶紧结束这件事吧。"

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli] [wəʊnt] [faɪt] [ə; eɪ] ['duːəl] . "

But	make	it	as	plain	as	you	know	how	that	I	simply	won't	fight	a	duel	.	"
但	制作	它	作为	清楚的	作为	你	知道	如何	那	我	简单地	惯于	斗争	一个	决斗	.	"

但你要清楚地表明，我绝不会进行决斗。

" [oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ,

"	Oh	,	I	can	make	it	plain	enough	,
"	哦	,	我	能	制作	它	清楚的	足够的	,

"哦，我可以解释得很清楚，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , " [dæn] ['mɝːmɝd]

and	they	will	believe	me	in	a	minute	—	no	trouble	about	that	,	"	Dan	murmured
和	他们	将要	相信	我	在	一个	分钟	—	不	麻烦	关于	那	,	"	担	低声说道

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] .

as	he	rose	.
作为	他	玫瑰	.

"他们马上就会相信我——这绝对没问题，"丹一边起身一边低声说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [jʊr; jər] ['lɔːftɪ] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

"	But	they	will	decline	to	believe	in	your	lofty	ideas	of	right	and	wrong	,
"	但	他们	将要	衰退	到	相信	在	你的	高远	想法	的	正确的	和	错误的	,

但他们不会相信你那些高高在上的是非观，

[ænd; ənd] [wɪl] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪn] [ə'merɪkən] ['kaʊərdɪs] . "

and	will	set	it	all	down	to	plain	American	cowardice	.	"
和	将要	放	它	全部	向下	到	清楚的	美国人	怯懦	.	"

并将这一切归咎于美国人赤裸裸的懦弱。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] ['eni] [sʌtʃ] ['erənd] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , ['dæni] [bɔɪ] , " [said] [deɪv] .

"	I	am	sorry	to	impose	any	such	errand	upon	you	,	Danny	boy	,	"	sighed	Dave	.
"	我	是	对不起	到	强加	任何	这样的	差事	之上	你	,	丹尼	男生	,	"	叹了口气	戴夫	.

"很抱歉要给你安排这样的差事，丹尼小子，"戴夫叹了口气。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [spiːk] [fɔːr; fər] [maɪ'self] . "

"	But	I	will	go	with	you	,	and	speak	for	myself	.	"
"	但	我	将要	去	和	你	,	和	说话	为了	我	.	"

"但我会和你们一起去，亲自为自己说话。"

" [oʊ] , [ðæt] ['wʊdnt] [duː] [æt; ət] [ɔːl] , " [prəu'testid] [dæn] , [ə'gæst] .

"	Oh	,	that	wouldn't	do	at	all	,	"	protested	Dan	,	aghast	.
"	哦	,	那	不会	做	在	全部	,	"	抗议	担	,	惊愕	.

"哦，那绝对不行，"丹惊愕地抗议道。

" [ɪn] ['duːəlɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['nevər] [goʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæps] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	In	dueling	the	principal	never	goes	to	meet	the	other	chap's	seconds	.
"	在	决斗	这	主要的	绝不	去	到	见面	这	其他	小伙子的	秒	.

"决斗中，首领绝不会去见对方的助手。"

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sekənd] [mʌst; məst] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

His	own	second	must	do	that	for	him	.	"
他的	自己的	第二	必须	做	那	为了	他	.	"

必须由他自己的助手来做这件事。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['duːəl] , ” [smaɪld] [deɪv] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]

“	But	there	isn't	going	to	be	any	duel	,	”	smiled	Dave	,	“	and	I	am	not	a
“	但	那里	不是	去	到	是	任何	决斗	,	”	微笑	戴夫	,	“	和	我	是	不是	一个

['prɪnsəp(ə)l] ,

principal	,
主要的	,

“但是不会有决斗，”戴夫笑着说，“而且我也不是校长。”

[nɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] ['sekənd] .

nor	are	you	my	second	.
也不	是	你	我的	第二	.

你也不是我的第二选择。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][maɪ]

You	are	my	friend	,	and	the	best	in	the	world	,	but	you	will	never	be	my
你	是	我的	朋友	,	和	这	最好的	在	这	世界	,	但	你	将要	绝不	是	我的

['sekənd] . ”

second	.	”
第二	.	”

你是我的朋友，也是世界上最好的朋友，但你永远不会是我的第二选择。

“ [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] , ” [grʌntid] ['dælzəl] , [æz; əz] ,

“	There's	going	to	be	the	dickens	of	a	mix	-	up	,	”	grunted	Dalzell	,	as	,
“	有	去	到	是	这	狄更斯	的	一个	混合	-	向上	,	”	哼哼	达尔泽尔	,	作为	,

['æftər] ['rɪŋɪŋ] ['dærɪnz] [hænd] ,

after	wringing	Darrin's	hand	,
后	拧干	达林的	手	,

“肯定会出大乱子，”达尔泽尔咕哝着，一边搓着达林的手。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	moved	toward	the	door	.
他	已搬	朝向	这	门	.

他朝门口走去。

“ [aɪl] [duː][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt] , ['æftər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ə; eɪ]['duːəl] ,

“	I'll	do	the	best	I	can	,	but	you	must	expect	,	after	declining	a	duel	,
“	患病的	做	这	最好的	我	能	,	但	你	必须	预计	,	后	下降	一个	决斗	,

“我会尽我所能，但你必须明白，在我拒绝决斗之后，

[tuː; tə][biː; bi] [snʌbd] ['evriwer] [ɪn]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] . ”

to	be	snubbed	everywhere	in	Tokio	.	”
到	是	冷落	到处	在	东京	.	”

在东京到处都被人冷落。”

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə][set]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] ['kɑːmnəs] , ” [smaɪld]

“	Then	I	shall	endeavor	to	set	Tokio	an	example	in	calmness	,	”	smiled
“	然后	我	将	努力	到	放	东京	一个	例子	在	平静	,	”	微笑

[deɪv] [ə'gen] .

Dave	again	.
戴夫	再次	.

“那么我将努力为东京树立一个冷静的榜样，”戴夫再次笑着说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn]

But	the	instant	that	the	door	had	closed	on	him	,	and	he	strolled	down
但	这	立即的	那	这	门	有	关闭	在	他	,	和	他	漫步	向下

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

the	hallway	,
这	门厅	,

但就在门在他身后关上，他沿着走廊漫步的那一刻，

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [fraʊn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	thoughtful	frown	came	to	his	face	.
一个	周到	皱眉	来了	到	他的	脸	.

他脸上浮现出沉思的表情。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [dæn] ['dælzəl] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [bɪ'loʊ] , [ɑːn][ə; eɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] .

In	the	meantime	Dan	Dalzell	was	hastening	below	,	on	a	by	no	means	pleasant	mission	.
在	这	与此同时	担	达尔泽尔	曾是	加速	以下	,	在	一个	经过	不	方法	令人愉快的	使命	.

与此同时，丹·达尔泽尔正在下方匆匆赶路，执行一项绝非愉快的任务。

[dʒʌst] [naʊ] [deɪv] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bel] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

Just	now	Dave	did	not	want	to	go	back	to	Belle	,	for	fear	she	might	question	him	.
只是	现在	戴夫	做过	不是	想	到	去	后退	到	美女	,	为了	害怕	她	可能	问题	他	.

刚才戴夫不想回去找贝尔，怕她会质问他。

['æftər][ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [dælzəlz] [ruːm] .

After	a	turn	or	two	he	went	back	to	Dalzell's	room	.
后	一个	转动	或者	二	他	去	后退	到	达尔泽尔的	房间	.

转了一两圈后，他回到了达尔泽尔的房间。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Half	an	hour	later	,	growing	impatient	,
一半	一个	小时	之后	,	生长	不耐烦	,

半小时后，他开始变得不耐烦，

[deɪv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'dres] - [ænd; ənd]['hɑːtə] [hɪm'self] .

Dave	decided	to	go	below	and	to	address	Toruma	and	Hata	himself	.
戴夫	决定	到	去	以下	和	到	地址	-	和	烟	他自己	.

戴夫决定下到楼下，亲自与托鲁玛和烟对质。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ['ensən] [deɪv] [bɪ'held] [leftenənts] - [ænd; ənd]['hɑːtə] ,

Down	in	the	lobby	Ensign	Dave	beheld	Lieutenants	Toruma	and	Hata	,
向下	在	这	大厅	军旗	戴夫	观看	中尉	-	和	烟	,

在大厅里，少尉戴夫看到了中尉托鲁马和中尉哈塔，

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [huː] [lʊkt] [laɪk] ['ɪŋglɪʃmən] .

talking	with	two	men	who	looked	like	Englishmen	.
说	和	二	男人	WHO	看起来	喜欢	英国人	.

与两个看起来像英国人的男人交谈。

“ [dæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , ” [θɔːt] [deɪv] .

“	Dan	must	have	finished	his	part	,	”	thought	Dave	.
“	担	必须	有	完成的	他的	部分	,	”	想法	戴夫	.

“丹肯定已经完成他的任务了，”戴夫心想。

“ [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [drɔː] - [ə'saɪd] .

“	I'll	see	if	I	can	draw	Toruma	aside	.
“	患病的	看	如果	我	能	画	-	旁边	.

“我看看能不能把托鲁玛拉到一边。”

” [dʒʌst][æz; əz] [deɪv] ['dærɪn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] - [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

”	Just	as	Dave	Darrin	approached	the	group	Toruma	caught	sight	of	him	.
”	只是	作为	戴夫	达林	接近	这	团体	-	捕捉	视线	的	他	.

“就在戴夫·达林接近这群人时，托鲁玛看到了他。”

[sʌm; səm] [loʊ] - [vɔɪst] [rɪ'mɑːrk] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] .

Some	low	-	voiced	remark	ran	through	the	group	.
一些	低的	-	配音	评论	跑	通过	这	团体	.

人群中传来一阵低声议论。

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , [æt; ət][jʊr; jər] [kən'viːniənsɪz] ?

“	May	I	have	a	word	with	you	,	Mr	.	Toruma	,	at	your	convenience	?
”	可能	我	有	一个	单词	和	你	,	先生	.	-	,	在	你的	方便	?

“托鲁马先生，请问我方便的时候可以和您单独谈谈吗？”

” [deɪv] [in'kwaiəd] .

”	Dave	inquired	.
”	戴夫	询问	.

戴夫问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

[ðə; ði] [tuː] [ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [per] ['mɪrli] [wiːld] [ə'baʊt] [ə'brʌptli] , ['tɜːrnɪŋ]

The	two	Japanese	and	the	English	pair	merely	wheeled	about	abruptly	,	turning
这	二	日本人	和	这	英语	一对	仅仅	带轮子的	关于	突然	,	转弯

[ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

their	backs	upon	him	.
他们的	背部	之上	他	.

那两名日本人和那两名英国人只是突然转身，背对着他。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] — [dæn] [fairz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ʃɑːt]

CHAPTER	XIX	—	DAN	FIRES	A	WARM	SHOT
章	十九	—	担	火灾	一个	温暖的	射击

第十九章——丹打出一记热射

['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['aʊtwərd] [saɪn] , [deɪv] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl]

Flushing	slightly	,	though	with	no	other	outward	sign	,	Dave	turned	upon	his	heel
法拉盛	轻微地	,	尽管	和	不	其他	向外	符号	,	戴夫	转向	之上	他的	脚跟

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [gruːp] .

and	left	the	group	.
和	左边	这	团体	.

戴夫脸颊微微泛红，但没有其他外在的迹象，他转身离开了人群。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːfəsərz] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]

“	I	can	understand	the	attitude	of	the	Japanese	officers	,	but	why	should
”	我	能	理解	这	态度	的	这	日本人	警官	,	但	为什么	应该

['ɪŋglɪʃmən] [tɜːrn] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

Englishmen	turn	against	me	?
英国人	转动	反对	我	?

“我能理解日本军官的态度，但是为什么英国人要与我为敌呢？”

” [deɪv] ['wʌndɚd] .

”	Dave	wondered	.
”	戴夫	想知道	.

戴夫心想。

“ [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['sɪli] ['duːəlɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi]

“	The	average	Englishman	has	no	more	patience	with	silly	dueling	than	we
”	这	平均的	英国人	有	不	更多的	耐心	和	愚蠢的	决斗	比	我们

[ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] .

Americans	have	.
美国人	有	.

“普通英国人对愚蠢的决斗的耐心并不比我们美国人多。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['deɪvz] [hɑːrt] [gʊd] , [dʒʌst] [ðen] ,
" It would have done Dave's heart good , just then ,
" 它 会 有 完毕 戴夫的 心 好的 , 只是 然后 ,

“如果当时那样做，对戴夫的心脏就有好处了。”

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [haʊ] ['dæni] [grɪn] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˌdʒæpə'niːz]
had he known how Danny Grin had met and talked to the two Japanese
有 他 已知 如何 丹尼 咧嘴笑 有 遇见 和 谈话 到 这 二 日本人
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
seconds .
秒 .

如果他知道丹尼·格林是如何结识并与那两位日本助手交谈的就好了。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['ensən] ['dærɪn] [wʊd] [nɑːt] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]
On hearing that Ensign Darrin would not , under any circumstances , consent to a
在 听力 那 军旗 达林 会 不是 , 在下面 任何 情况 , 同意 到 一个
['duːəl] ,
duel ,
决斗 ,

得知达林少尉无论如何都不会同意决斗后，

- [ænd; ənd]['hɑːtə][hæd; həd] [smaɪld] [æz; əz] ['dʒiːniəli] [æz; əz][dæn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd]
Toruma and Hata had smiled as genially as Dan had expected they would
- 和 烟 有 微笑 作为 和蔼地 作为 担 有 预期的 他们 会
[duː] .
do .
做 .

渡我和烟的笑容和丹预想的一样亲切。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [pər'suːd] [dæn] ,
“ I don't know , " pursued Dan ,
“ 我 不 知道 , " 追击 担 ,

“我不知道，”丹继续说道。

“ ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [prɑːmpt][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn]
“ whether you can understand the feelings that prompt an officer to decline
“ 无论 你 能 理解 这 情怀 那 迅速的 一个 官 到 衰退
[ə; eɪ]['duːəl] . "
a duel . "
一个 决斗 . "

“你是否能够理解促使一名军官拒绝决斗的情感。”

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [moʊst] ['kwɪkli] [tuː; tə][maɪnd] , " [rɪ'plaɪd] - , “ [ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]
“ The reason that comes most quickly to mind , " replied Toruma , “ is the feeling
“ 这 原因 那 来 最多 迅速地 到 头脑 , " 回复 - , “ 是 这 感觉
[ʌv; əv] [fɪr] . "
of fear . "
的 害怕 . "

“我最先想到的原因，”托鲁玛回答说，“是恐惧感。”

“ ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [frend] , ['dærɪn] , [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz]
“ Gentlemen , if you think that my friend , Darrin , is afraid of anything that is
“ 先生们 , 如果 你 思考 那 我的 朋友 , 达林 , 是 害怕的 的 任何事物 那 是
['ɑːnərəb(ə)l] ,
honorable ,
光荣的 ,

“各位先生，如果你们认为我的朋友达林会害怕任何光荣的事情，

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , " [dæn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] .
then you are poor judges of human nature , " Dan replied , with some warmth .
然后 你 是 贫穷的 法官 的 人类 自然 , " 担 回复 , 和 一些 温暖 .

“那你们就太不了解人性了，”丹带着几分热情回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l][mæn] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][ɑːrmz] ? ”
“ But why should a naval man hesitate to accept the appeal to arms ? ”
” 但 为什么 应该 一个 海军 男人 犹豫 到 接受 这 上诉 到 武器 ? ”
[in'kwaiəd] - ,
inquired Toruma ,
询问 - ,

“但是，为什么海军军官会犹豫是否接受动用武力呢？”托鲁马问道。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] .
with another smile .
和 其他 微笑 .

脸上又露出了笑容。

“ ['dærɪn] , [tuː; tə][maɪ] ['pɑːzətɪv] ['nɑːlɪdʒ] , ['nevər] [dɪd] [miːt] ['eni] [kɔːl] [tuː; tə][ɑːrmz][wɪð; wɪθ]
“ Darrin , to my positive knowledge , never did meet any call to arms with
” 达林 , 到 我的 积极的 知识 , 绝不 做过 见面 任何 称呼 到 武器 和
['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [kɑːm][dʒɔɪ] ,
anything except calm joy ,
任何事物 除了 冷静的 喜悦 ,

据我所知，达林面对任何战斗号召，总是表现得异常平静和喜悦。

” ['dælzəl] [rɪ'plaɪd] ['wɔːrmli] .
” Dalzell replied warmly .
” 达尔泽尔 回复 热情地 .

达尔泽尔热情地回答道。

“ [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
“ In this present instance ,
” 在 这 展示 实例 ,

“就目前情况而言，

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dærɪnz] [suː'pɪriər] ['ɑːfəsərz] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] .
if one of Mr . Darrin's superior officers gave him an order to meet Mr .
如果 一 的 先生 . 达林的 优越的 警官 给予 他 一个 命令 到 见面 先生 .
[kətʊrə] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
Katura on the field of honor ,
卡图拉 在 这 场地 的 荣誉 ,

如果达林先生的上级军官之一命令他与卡图拉先生在荣誉战场上会面，

['dærɪn] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] .
Darrin would be there ahead of time .
达林 会 是 那里 前方 的 时间 .

达林会提前到达。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dærɪn] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ['baɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]
But Mr . Darrin took the oath of the service , binding him to obey the
但 先生 . 达林 采取 这 誓言 的 这 服务 , 结合 他 到 服从 这
['neɪvi] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
Navy regulations ,
海军 法规 ,

但达林先生宣誓入伍，这意味着他必须遵守海军的规章制度。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ɪk'spresli] [fə'bidz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] ['duːəlz] ,
and one of those regulations expressly forbids him to fight duels ,
和 一 的 那些 法规 明确地 禁止 他 到 斗争 决斗 ,

其中一条规定明确禁止他进行决斗。

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːrt][ɪn][wʌn] . ”
or to take any part in one . ”
或者 到 拿 任何 部分 在 一 . ”

或者参与其中的任何活动。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] ['mɪstər] . [kətʊrə] ? ” [prest] ['hɑːtə]['dɑːrkli] .
“ What shall we tell Mr . Katura ? ” pressed Hata darkly .
“ 什么 将 我们 告诉 先生 . 卡图拉 ? ” 按下 畑 黑暗 .

“我们该怎么跟卡图拉先生说呢？”哈塔阴沉地问道。

“ [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , ” ['ɔːfərd] ['dæni] [grɪn] [ə'blaɪdʒɪŋli] .
“ Tell him anything you please , ” offered Danny Grin obligingly .
“ 告诉 他 任何事物 你 请 , ” 提供 丹尼 咧嘴笑 乐意地 .

“你想跟他说什么都行，”丹尼·格林欣然说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][wiː; wi][duː] ,
“ But he will feel at once , as we do ,
“ 但 他 将要 感觉 在 一次 , 作为 我们 做 ,

“但他会立刻感受到，就像我们一样，

[ðæt] ['mɪstər] . ['dærɪn] [di'klainz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['dærɪn] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]['vælər]
that Mr . Darrin declines the meeting because Mr . Darrin has not the valor
那 先生 . 达林 下降 这 会议 因为 先生 . 达林 有 不是 这 勇气
[tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
to meet a resolute man on the field of honor .
到 见面 一个 坚决 男人 在 这 场地 的 荣誉 .

达林先生拒绝会面，因为达林先生没有勇气在荣誉的战场上与一位意志坚定的人对峙。

” ['dæni] [grɪn] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” Danny Grin looked thoughtful for a minute .
” 丹尼 咧嘴笑 看起来 周到 为了 一个 分钟 .

丹尼·格林沉思了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][tuː; tə][æsk] :
Then he glanced up to ask :
然后 他 瞥了一眼 向上 到 问 :

然后他抬起头问道：

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['æktʃuəl] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] , ['ʌndər] ['faɪər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] , ['mɪstər] . - ? ”
“ How much actual military service , under fire , have you seen , Mr . Toruma ? ”
“ 如何 很多 实际的 军队 服务 , 在下面 火 , 有 你 已见 , 先生 . - ? ”

“托鲁马先生，您究竟经历过多少实战，多少次在枪林弹雨中作战的经历？”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] , [æz; əz] [jet] , [bɪn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] ['eni] , ” [rɪ'plaɪd] [luː'tenənt]
“ It has not , as yet , been my good fortune to see any , ” replied Lieutenant
“ 它 有 不是 , 作为 然而 , 到过 我的 好的 财富 到 看 任何 , ” 回复 中尉
- .
Toruma .
- .

“到目前为止，我还没有幸运地见到过它们，”托鲁马中尉回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːtə] , [meɪ] [aɪ][ɪn'kweɪər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ? ”
“ And you , Mr . Hata , may I inquire what is the extent of your service ? ”
“ 和 你 , 先生 . 畑 , 可能 我 查询 什么 是 这 程度 的 你的 服务 ? ”

“那么，畑先生，请问您的服务范围是什么？”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [æz; əz][maɪ] [frend] , - , ” [rɪ'plaɪd]
“ I have been as unfortunate in that respect as my friend , Toruma , ” replied
“ 我 有 到过 作为 不幸 在 那 尊重 作为 我的 朋友 , - , ” 回复
['hɑːtə] .
Hata .
畑 .

“在这方面，我和我的朋友渡鲁马一样不幸，”畑回答道。

“ ['mɪstər] . [kətʊrə] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['æktɪv] , [hɑːrd] ['sɜːrvɪs] , ” [prest] ['dæni] [grɪn]
“ Mr . Katura must have seen some active , hard service , ” pressed Danny Grin
“ 先生 . 卡图拉 必须 有 已见 一些 积极的 , 难的 服务 , ” 按下 丹尼 咧嘴笑
.
:
.

“卡图拉先生一定经历过一些艰苦卓绝的战斗，”丹尼·格林说道。

“ [ə'læs] , [noʊ] , ” - ['ænsər] , “ ['mɪstər] . [kətʊrə] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eni] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət]
“ Alas , no , ” Toruma answered , “ Mr . Katura has not been any more fortunate
“ 唉 , 不 , ” - 回答 , “ 先生 . 卡图拉 有 不是 到过 任何 更多的 幸运
[ðæn; ðən][hæv; həv][wiː; wi] . ”
than have we . ”
比 有 我们 . ”

“唉，不，”托鲁玛回答说，“桂先生的运气也并不比我们好。”

“ ['dærɪn] [hæz; həz] [siːn] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] , ” ['dæni] [grɪn] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] .
“ Darrin has seen some service , ” Danny Grin went on calmly .
“ 达林 有 已见 一些 服务 , ” 丹尼 咧嘴笑 去 在 平静地 .

“达林已经服役过一段时间了，”丹尼·格林平静地继续说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mendid] [ɪn]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['gælənt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [wɜːrk] [wen] [ðə; ði] ['neɪvi]
“ He was commended in orders for gallant and daring work when the Navy
“ 他 曾是 赞扬 在 订单 为了 英勇 和 大胆 工作 什么时候 这 海军
[tʊk] ['vɪrə] ['kruːz] .
took Vera Cruz .
采取 维拉 克鲁兹 .

“海军攻占韦拉克鲁斯岛时，他因英勇无畏的工作而受到嘉奖。

[ðen] , [daʊn] [ɪn] - , [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ɪn][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
Then , down in Vengara , in South America , in a revolution , he went , with one
然后 , 向下 在 - , 在 南 美国 , 在 一个 革命 , 他 去 , 和 一
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

然后，他和一位同伴参加了南美洲文加拉的革命。

['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] - [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['dɪkteɪtər] , [ˌbɛnɪ'diːtoʊ] ,
into the wilds of Vengara to visit the camp of the former dictator , Benedito ,
进入 这 荒野 的 - 到 访问 这 营 的 这 以前的 独裁者 , 贝内迪托 ,

深入文加拉荒野，探访前独裁者贝内迪托的营地，

[huː] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːrmi][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] - .
who had an army behind him , fighting the government of Vengara .
WHO 有 一个 军队 在后面 他 , 斗争 这 政府 的 - .

他背后有一支军队，与文加拉政府作战。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [kəm'pænjən] , ['dærɪn] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] -
With the help of only that one companion , Darrin , in the heart of Benedito's
和 这 帮助 的 仅有的 那 一 伴侣 , 达林 , 在 这 心 的 -
[oʊn] ['ɑːrmi] ,
own army ,
自己的 军队 ,

在贝内迪托军队的核心地带，只有他唯一的伙伴达林的帮助，

[tʊk] [ðə; ði][eks] - ['dɪkteɪtər] ['kæptɪv] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] [brɔːt]
took the ex - dictator captive , at the point of a revolver , and brought
采取 这 前任 - 独裁者 俘虏 , 在 这 观点 的 一个 左轮手枪 , 和 带来
[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] ,
him through the forests ,
他 通过 这 森林 ,

他们用左轮手枪指着这位前独裁者，把他俘虏并带进了森林。

[θruː] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [laɪnz] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['dʒen(ə)rəl][ˌbɛnɪ'diːtoʊ]['oʊvər][tuː; tə]

through	the	government	lines	as	well	,	and	turned	General	Benedito	over	to
通过	这	政府	线条	作为	出色地	,	和	转向	一般的	贝内迪托	超过	到

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['fɔːrsɪz] . ”

the	United	States	forces	.	”
这	团结的	各州	力量	.	”

他们也突破了政府军防线，将贝内迪托将军移交给了美军。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [diːd] , ” [boʊd] - .

“	That	was	a	splendid	deed	,	”	bowed	Toruma	.
“	那	曾是	一个	灿烂	契据	,	”	鞠躬	-	.

“那真是了不起的壮举，”托鲁玛鞠躬说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪvi] [æt; ət][njuː] - [pɪŋ] , ['tʃaɪnə] ?

“	Have	you	heard	of	the	recent	conduct	of	our	Navy	at	Nu	-	ping	,	China	?
“	有	你	听到	的	这	最近的	执行	的	我们的	海军	在	努	-	ping	,	中国	?

“你听说过我海军最近在中国怒平的行动吗？ ”

” [dæn] [æskt] .

”	Dan	asked	.
”	担	问	.

丹问道。

“ [oʊ] , [jes] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] - .

“	Oh	,	yes	,	”	nodded	Toruma	.
“	哦	,	是的	,	”	点头	-	.

“哦，是的，”托鲁玛点了点头。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələntli] ['mænɪdʒd] [ə'fer] , [ænd; ənd][wʌn] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][jʊr; jər]

“	That	was	an	excellently	managed	affair	,	and	one	highly	creditable	to	your
“	那	曾是	一个	非常出色	管理	事务	,	和	一	高度	可信赖的	到	你的

['neɪvi] . ”

Navy	.	”
海军	.	”

“那是一次处理得非常出色的事件，海军为此感到非常自豪。”

“ [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [æt; ət][njuː] - [pɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dælzəl] , “ [wʌz; wəz]

“	The	officer	who	was	in	command	at	Nu	-	ping	,	”	continued	Dalzell	,	“	was
“	这	官	WHO	曾是	在	命令	在	努	-	ping	,	”	持续	达尔泽尔	,	“	曾是

['deɪvɪd] ['dærɪn] , ['ensən] ,

David	Darrin	,	Ensign	,
大卫	达林	,	军旗	,

达尔泽尔继续说道：“在努平指挥作战的军官是少尉大卫·达林。”

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] . ”

United	States	Navy	.	”
团结的	各州	海军	.	”

美国海军。”

“ [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['splendɪd] [ækt] , ” [əd'mɪtɪd] [luː'tenənt] - , ['bəuiŋ] .

“	He	did	a	splendid	act	,	”	admitted	Lieutenant	Toruma	,	bowing	.
“	他	做过	一个	灿烂	行为	,	”	承认	中尉	-	,	鞠躬	.

“他做得非常出色，”托鲁马中尉鞠躬说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” ['ædɪd] [luː'tenənt] ['hɑːtə] ,

“	And	now	,	”	added	Lieutenant	Hata	,
“	和	现在	,	”	额外	中尉	畑	,

“现在，”哈塔中尉补充道，

“ [hiː; hi] [ˌɪmˈprɛsɪz] [ˈʌðər] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

“	he	impresses	others	as	being	afraid	to	meet	a	gentleman	on	the	field	of
”	他	令人印象深刻	其他的	作为	存在	害怕的	到	见面	一个	绅士	在	这	场地	的

[ˈɑːnər] ！ ”

honor	!	”
荣誉	！	”

“他给人的印象是，他害怕在荣誉的战场上遇到一位绅士！”

“ [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [dəunt]['ɑːfəsərz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] .

“	When	a	man	has	such	a	record	,	don't	officers	like	you	and	Mr	.
”	什么时候	一个	男人	有	这样的	一个	记录	,	不	警官	喜欢	你	和	先生	.

[kətʊrə] ,

Katura	,
卡图拉	,

“当一个人有这样的犯罪记录时，像你和卡图拉先生这样的警官难道不应该采取行动吗？”

[huː] [hæv; həv]['nevər] [smeld] ['bɜːrnɪŋ] ['paʊdər] , [fiːl] [laɪk] [bɔɪz] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	have	never	smelled	burning	powder	,	feel	like	boys	criticizing	the	courage	of	a
WHO	有	绝不	闻起来	燃烧	粉末	,	感觉	喜欢	男孩们	批评	这	勇气	的	一个

['vetərən] ?

veteran	?
老将	?

从未闻过火药燃烧气味的人，感觉自己像个孩子一样批评老兵的勇气?

” [æskt] [dæn] ['draɪli] .

”	asked	Dan	dryly	.
”	问	担	干巴巴地	.

丹冷冷地问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , [dæn] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [ænd; ənd][sɑːr'dɑːnɪk][grɪnz] ,

With	the	words	,	Dan	,	with	one	of	his	famous	and	sardonic	grins	,
和	这	字	,	担	,	和	一	的	他的	著名的	和	讽刺的	咧嘴笑	,

丹说着，脸上带着他标志性的、略带讽刺的笑容。

[tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['veri] [mʌtʃ] ['rʌfld] [jʌŋ]

turned	on	his	heel	and	walked	away	,	leaving	the	two	very	much	ruffled	young
转向	在	他的	脚跟	和	步行	离开	,	离开	这	二	非常	很多	褶皱的	年轻的

[ˌdʒæpəˈniːz]['ɑːfəsərz] .

Japanese	officers	.
日本人	警官	.

他转身离开，留下两位惊慌失措的年轻日本军官。

[deɪv] ['dærɪn] , ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] , [stept] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Dave	Darrin	,	after	his	rebuff	in	the	lobby	,	stepped	slowly	toward	the	door	.
戴夫	达林	,	后	他的	回绝	在	这	大厅	,	步	缓慢地	朝向	这	门	.

戴夫·达林在大厅遭到拒绝后，缓缓走向门口。

“ [aɪl] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bel] , ” [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

“	I'll	go	outside	for	a	while	before	I	go	back	to	Belle	,	”	he	decided	.
”	患病的	去	外部	为了	一个	尽管	前	我	去	后退	到	美女	,	”	他	决定	.

“我先出去走走，然后再回去找贝尔，”他决定道。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː] ['dælzəl] ,

Within	five	minutes	he	ran	into	Dalzell	,
之内	五	分钟	他	跑	进入	达尔泽尔	,

不到五分钟，他就遇到了达尔泽尔。

[huː] [æt; ət][wʌns][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˌdʒæpəˈniːz] .

who	at	once	told	him	of	the	interview	with	the	two	Japanese	.
WHO	在	一次	讲述	他	的	这	面试	和	这	二	日本人	.

他立即将与两位日本人的会面情况告诉了他。

“ [ðə; ði] [end] [ɪz] [nɑːt] [jet] ， ” [said] [deɪv] .

“	The	end	is	not	yet	,	”	sighed	Dave	.
”	这	结尾	是	不是	然而	，	”	叹了口气	戴夫	.

“还没结束呢，”戴夫叹了口气。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

“	But	now	suppose	we	return	and	dress	for	dinner	.
”	但	现在	认为	我们	返回	和	裙子	为了	晚餐	.

“但现在假设我们回去，换上衣服去吃晚饭。”

[rɪ'membər] , [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [bel] .

Remember	,	no	word	of	this	to	Belle	.
记住	，	不	单词	的	这	到	美女	.

记住，这件事千万不能告诉贝尔。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [spɔɪld] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	her	vacation	spoiled	if	I	can	help	it	.
我	不	想	她	假期	被宠坏了	如果	我	能	帮助	它	.

如果可以的话，我不想破坏她的假期。

” [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	But	could	he	help	it	?
”	但	可以	他	帮助	它	?

但他又能怎么办呢?

[ə'pærəntli] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [teiblz] ['noʊtɪst] [bel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ensən] [æz; əz]

Apparently	no	one	at	the	tables	noticed	Belle	and	the	two	young	ensigns	as
显然	不	一	在	这	表格	注意到	美女	和	这	二	年轻的	旗帜	作为

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

they	made	their	way	through	the	dining	room	.
他们	制成	他们的	方式	通过	这	用餐	房间	.

显然，餐桌上的其他人都没有注意到贝尔和两位年轻的少尉穿过餐厅。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ， [deɪv] ， [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['ɑːfəsərz] ，

“	Did	you	notice	,	Dave	,	that	none	of	the	Japanese	officers	,
”	做过	你	注意	，	戴夫	，	那	没有任何	的	这	日本人	警官	，

“戴夫，你有没有注意到，没有一个日本军官……”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd]

and	there	were	a	good	many	of	them	in	the	room	,	rose	and	bowed
和	那里	是	一个	好的	许多	的	他们	在	这	房间	，	玫瑰	和	鞠躬

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] ?

to	me	tonight	?
到	我	今晚	?

今晚房间里有不少人起立向我鞠躬?

[wʌt] [kæn; kən] [ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] ? ”

What	can	the	matter	be	?	”
什么	能	这	事情	是	?	”

究竟出了什么事?

“ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] ， ” ['ænsər] [deɪv] ， “ [ðeə(r)] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .

“	Let	us	hope	,	”	answered	Dave	,	“	they're	absorbed	in	their	own	affairs	.
”	让	我们	希望	，	”	回答	戴夫	，	“	它们是	吸收	在	他们的	自己的	事务	.

“但愿如此，”戴夫回答说，“他们正忙于自己的事情。”

” [bel] ['noʊtɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	Belle	noted	,	however	,	that	throughout	the	meal	and	on	their	leaving	the	room	,
”	美女	著名的	，	然而	，	那	自始至终	这	一顿饭	和	在	他们的	离开	这	房间	，

然而，贝尔注意到，在整个用餐过程中以及他们离开房间时，

[noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [sʌm; səm][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [tuː] [ə'merɪkən] ['ɪnfəntri] ['ɑːfəsərz]

no	one	except	some	United	States	naval	officers	and	two	American	infantry	officers
不	一	除了	一些	团结的	各州	海军	警官	和	二	美国人	步兵	警官

[ɑːn] [liːv] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['kɜːrtəsi] .

on	leave	offered	them	the	slightest	courtesy	.
在	离开	提供	他们	这	丝毫	礼貌	.

除了几名美国海军军官和两名休假的美国步兵军官外，没有人对他们表示丝毫的礼貌。

['liːvɪŋ] [bel] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] , [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɑːbi] .

Leaving	Belle	in	the	parlor	,	the	two	young	officers	returned	to	the	lobby	.
离开	美女	在	这	客厅	,	这	二	年轻的	警官	返回	到	这	大厅	.

留下贝尔在客厅里，两名年轻警官返回了大厅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtli] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [luː'tenənt] [kə'mændər] ['eməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [kə'tɑːdɪn] . ”

They	were	shortly	approached	by	Lieutenant	Commander	Emery	of	the	“	Katahdin	.	”
他们	是	不久	接近	经过	中尉	指挥官	埃默里	的	这	“	卡塔丁	.	”

不久，他们就遇到了“卡塔丁”号的埃默里中校。

“ [hə'loʊ] , ['dærɪn] .

“	Hullo	,	Darrin	.
“	你好	,	达林	.

“你好，达林。”

['iːvnɪŋ] , ['dælzəl] .

Evening	,	Dalzell	.
晚上	,	达尔泽尔	.

晚上好，达尔泽尔。

[naʊ] ['dærɪn] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['ruːmər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['ɑːfɪsər] [ɑːn]

Now	Darrin	,	what	is	this	rumor	about	your	refusing	to	meet	a	Japanese	officer	on
现在	达林	,	什么	是	这	谣言	关于	你的	拒绝	到	见面	一个	日本人	官	在

[ðə; ðɪ] [fiːld] ?

the	field	?
这	场地	?

达林，关于你拒绝在战场上与日本军官会面的传闻是怎么回事?

” [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

”	he	asked	abruptly	.
”	他	问	突然	.

他突然问道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [jes] , ” [əd'mɪtɪd] [deɪv] .

“	There	was	a	challenge	,	yes	,	”	admitted	Dave	.
“	那里	曾是	一个	挑战	,	是的	,	”	承认	戴夫	.

“确实存在挑战，”戴夫承认道。

“ [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [fər'bɪd] ['duːəlɪŋ] . ”

“	I	declined	on	the	ground	that	our	regulations	forbid	dueling	.	”
“	我	拒绝	在	这	地面	那	我们的	法规	禁止	决斗	.	”

“我拒绝了，理由是我们的规章禁止决斗。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪt] , ” [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [kə'mændər] .

“	Of	course	you	couldn't	fight	,	”	responded	the	lieutenant	commander	.
“	的	课程	你	不能	斗争	,	”	回应	这	中尉	指挥官	.

“你当然不能反抗，”中校回答道。

“ [bʌt; bət] ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ]

“	But	hadn't	you	better	go	back	to	the	ship	and	remain	there	as	long
”	但	之前没有	你	更好的	去	后退	到	这	船	和	保持	那里	作为	长的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪn][ˌjoʊkə'hɑːmə] ? ”

as	she	lies	in	Yokohama	?	”
作为	她	谎言	在	横滨	?	”

“但是，你难道不应该回到船上，待在那里，直到她停泊在横滨港为止吗？”

“ [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [bel] ? ”

“	And	give	up	my	vacation	with	Belle	?	”
”	和	给	向上	我的	假期	和	美女	?	”

“放弃我和贝儿的假期？”

“ [dəunt] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈkʌntriz] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ə; eɪ] [ˈduːəl] , [ˈdærɪn] ?

“	Don't	you	realize	what	it	means	in	some	countries	to	decline	a	duel	,	Darrin	?
”	不	你	意识到	什么	它	方法	在	一些	国家	到	衰退	一个	决斗	,	达林	?

“达林，你难道不知道在某些国家拒绝决斗意味着什么吗？”

[juːl] [biː; bi] [æn; ən] [ˈaʊtkæst] [ɪn] [ˈtəukjəu; -kiəu; ˈtɔːkjɔː] .

You'll	be	an	outcast	in	Tokio	.
你会	是	一个	被排斥者	在	东京	.

在东京，你会被人排斥。

[fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdærɪnz] [seɪk] ,

For	Mrs	.	Darrin's	sake	,
为了	太太	.	达林的	清酒	,

为了达林太太，

[dəunt] [rɪˈmeɪn] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] [ˈtɔːmentid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstʌdid] [ˈkoʊldnəs] [ðæt] [wɪl]

don't	remain	ashore	and	let	her	be	tormented	by	the	studied	coldness	that	will
不	保持	岸上	和	让	她	是	饱受折磨	经过	这	研究	寒冷	那	将要

[biː; bi] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ˈevriwer] [ɪn] [ˈtəukjəu; -kiəu; ˈtɔːkjɔː] . ”

be	shown	you	everywhere	in	Tokio	.	”
是	所示	你	到处	在	东京	.	”

不要待在岸上，让她饱受东京无处不在的冷漠折磨。

“ [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ˈfaɪtɪŋ] ,

“	They	may	think	me	a	coward	for	not	fighting	,
”	他们	可能	思考	我	一个	懦夫	为了	不是	斗争	,

他们可能会认为我不战斗是懦夫，

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈkaʊərd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,

but	I	can't	be	coward	enough	to	run	from	the	consequences	,
但	我	不能	是	懦夫	足够的	到	跑步	从	这	结果	,

但我不能懦弱到逃避后果。

[ðoʊ] [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ɪnˈvɑːlv] [bel] [ɪn] [ðɪs] . ”

though	I	dislike	to	involve	Belle	in	this	.	”
尽管	我	不喜欢	到	涉及	美女	在	这	.	”

虽然我不喜欢把贝儿牵扯进来。

“ [hɪr] [kʌmz] [dɪkɝː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈneɪvi] , ” [sed] [luːˈtenənt] [kəˈmændər] [ˈeməri]

“	Here	comes	Decoeur	of	the	French	Navy	,	”	said	Lieutenant	Commander	Emery
”	这里	来	德科尔	的	这	法语	海军	,	”	说	中尉	指挥官	埃默里

[ˈsʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

“法国海军的迪科尔来了，”埃默里中校突然说道。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

“	I	want	to	shake	hands	with	him	.
”	我	想	到	摇	双手	和	他	.

“我想和他握手。”

” [dɪkɝː] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈslaɪtli] [ɪmˈbærəst] , [ʃʊk] [hændz] [ˈveri] [ˈkɔːrdʒəli] [wɪð; wɪθ] [ˈeməri] ,

”	Decoeur	,	looking	slightly	embarrassed	,	shook	hands	very	cordially	with	Emery	,
”	德科尔	,	寻找	轻微地	尴尬的	,	摇晃	双手	非常	诚挚地	和	埃默里	,

德科尔略显尴尬，但还是非常热情地与埃默里握手。

[huː] [ðen] ['ræðər] [ə'brʌptli] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] , ['mɪstər] . ['dærɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] .

who	then	rather	abruptly	introduced	his	brother	officers	,	Mr	.	Darrin	and	Mr	.
WHO	然后	相当	突然	介绍	他的	兄弟	警官	,	先生	.	达林	和	先生	.

['dælzəl] .

Dalzell	.
达尔泽尔	.

然后他突然介绍了他的两位同事，达林先生和达尔泽尔先生。

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [geɪv] [ðə; ði] ['ensən] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

The	French	officer	gave	the	ensigns	only	the	shadow	of	a	bow	.
这	法语	官	给予	这	旗帜	仅有的	这	阴影	的	一个	弓	.

那名法国军官只向旗手们微微鞠了一躬。

[hɪz; ɪz][hænd][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

His	hand	did	not	come	forward	.
他的	手	做过	不是	来	向前	.

他的手没有伸出来。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] ['stɪfli] [ɑːn] .

Then	he	passed	stiffly	on	.
然后	他	通过了	僵硬地	在	.

然后他僵硬地去世了。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['eməri] .

“	You	see	,	”	said	Emery	.
“	你	看	,	”	说	埃默里	.

“你看，”埃默里说。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] [wɪl] [biː; bi] .

“	You	understand	what	the	attitude	in	Tokio	will	be	.
“	你	理解	什么	这	态度	在	东京	将要	是	.

“你明白东京方面会采取什么态度。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sʌbdʒekt]['mɪsɪz] . ['dærɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ? ”

Are	you	going	to	subject	Mrs	.	Darrin	to	such	humiliations	?	”
是	你	去	到	主题	太太	.	达林	到	这样的	羞辱	?	”

你打算让达林夫人遭受这样的羞辱吗?

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪv] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ɑːn] [bɛlz]

“	I	don't	see	how	I	can	avoid	it	,	”	replied	Dave	,	sick	at	heart	on	Belle's
“	我	不	看	如何	我	能	避免	它	,	”	回复	戴夫	,	生病的	在	心	在	贝儿的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

“我不知道该如何避免，”戴夫回答道，他为贝尔的遭遇感到心痛。

['tʃæptər] ['eks 'eks] — [kən'kluːʒ(ə)n]

CHAPTER	XX	—	CONCLUSION
章	xx	—	结论

第二十章——结论

“ ['iznt] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ? ” [kraɪd] [bel] ,

“	Isn't	this	delightful	?	”	cried	Belle	,
“	不是	这	愉快	?	”	哭	美女	,

“这难道不令人高兴吗？”贝儿喊道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][kɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði][meɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

holding	up	a	card	that	she	had	received	in	the	mail	that	morning	.
保持	向上	一个	卡片	那	她	有	已收到	在	这	邮件	那	早晨	.

她举起一张当天早上收到的卡片。

“ ['mɪsɪz] . ['fʊlərtən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
“ Mrs . Fullerton of the Embassy has secured for us this invitation to the
” 太太 . 富勒顿 的 这 大使馆 有 安全 为了 我们 这 邀请 到 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][dʒə'pæn] ['gɪvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n]
reception that the Prime Minister of Japan gives to the Emperor this afternoon
接待 那 这 主要的 部长 的 日本 给予 到 这 皇帝 这 下午
[æt; ət][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstɚz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] . ”
at the Prime Minister's official residence . ”
在 这 主要的 部长 官方的 住宅 . ”

“大使馆的富勒顿夫人已经为我们争取到了这份邀请函，我们将参加今天下午日本首相在首相官邸为天皇举行的招待会。”

“ ['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [krʌʃ] [ðer; ðər] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:krət] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət]
“ There'll be a dreadful crush there , ” replied Dave , with a secret sinking at
” 将会 是 一个 可怕 压碎 那里 , ” 回复 戴夫 , 和 一个 秘密 下沉 在
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

“那里肯定会发生可怕的踩踏事故，”戴夫回答道，心中却涌起一股莫名的不安。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ker] [tu:; tə][goʊ] — ” [bɪ'gæn] [bel] [kən'sɪdərətli] .
“ Of course , if you don't care to go — ” began Belle considerately .
” 的 课程 , 如果 你 不 关心 到 去 — ” 开始 美女 体贴地 .

“当然，如果你不想去的话——”贝儿体贴地开口道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , ” [deɪv] [rɪ'tɜ:rnd] ['breɪvli] .
“ Of course I want to go , ” Dave returned bravely .
” 的 课程 我 想 到 去 , ” 戴夫 返回 勇敢地 .

“我当然想去，”戴夫勇敢地回答道。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:d] [mɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz] [ðɪs] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] ? ”
“ Do you think we'd miss such an event as this will certainly be ? ”
” 做 你 思考 我们会 错过 这样的 一个 事件 作为 这 将要 当然 是 ? ”

“你觉得我们会错过这样一场盛事吗？”

“ ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ? ” [æskt] [dæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .
“ Going to the reception this afternoon ? ” asked Dan a little later .
” 去 到 这 接待 这 下午 ? ” 问 担 一个 小的 之后 .

“今天下午要去参加招待会吗？”过了一会儿，丹问道。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] ; [bel] [hæz; həz][ə; eɪ][kɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] . ”
“ Certainly ; Belle has a card for us . ”
” 当然 ; 美女 有 一个 卡片 为了 我们 . ”

“当然；贝尔给我们留了张卡片。”

“ [ænd; ənd] [jet] - [ænd; ənd]['hɑ:tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['kɜ:rɪdʒ] ! ”
“ And yet Toruma and Hata say that you have no courage ! ”
” 和 然而 - 和 畑 说 那 你 有 不 勇气 ! ”

“可是托鲁玛和畑却说你没有勇气！”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn'vaɪtɪd] ?
“ Are you invited ?
” 是 你 受邀 ?

你被邀请了吗?

” [deɪv] [æskt] .
” Dave asked .
” 戴夫 问 .

“戴夫问道。”

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
” 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

And	going	,	of	course	.
和	去	,	的	课程	.

当然，还要去。

〃 [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [deɪv] [hæd; həd]

〃	Three	o'clock	that	afternoon	the	young	people	entered	the	carriage	that	Dave	had
〃	三	点钟	那	下午	这	年轻的	人们	进入	这	运输	那	戴夫	有

['ɔːrdərd] .

ordered	.
订购	.

“那天下午三点，年轻人上了戴夫预定的马车。

[ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstɚz] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ,

The	drive	to	the	Prime	Minister's	residence	was	not	long	,
这	驾驶	到	这	主要的	部长	住宅	曾是	不是	长的	,

前往总理官邸的路程并不长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [læst] [tuː]

but	it	took	time	to	get	through	the	crush	of	carriages	that	filled	the	last	two
但	它	采取	时间	到	得到	通过	这	压碎	的	马车	那	已填	这	最后的	二

[blɑːks] .

blocks	.
积木	.

但穿过最后两个街区拥挤不堪的马车却花了不少时间。

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ɪts] ['pæsndʒə-] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Even	after	the	carriage	had	delivered	its	passengers	at	the	door	,
甚至	后	这	运输	有	发表	它是	乘客	在	这	门	,

即使马车已经把乘客送到门口，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dærɪn] ['pɑːrti][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ]

it	was	another	long	time	before	the	Darrin	party	succeeded	in	making	its	way
它	曾是	其他	长的	时间	前	这	达林	派对	成功了	在	制作	它是	方式

[θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] .

through	the	throng	to	the	hall	in	which	the	reception	was	being	held	.
通过	这	人群	到	这	大厅	在	哪个	这	接待	曾是	存在	握住	.

又过了很久，达林一行人才终于穿过人群，到达了举行招待会的礼堂。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər] ['mædʒɪstɪz] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] .

As	yet	their	Majesties	had	not	arrived	.
作为	然而	他们的	陛下	有	不是	到达的	.

陛下们尚未抵达。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] [gests] .

The	Prime	Minister	and	his	wife	were	receiving	guests	.
这	主要的	部长	和	他的	妻子	是	接收	客人	.

总理和夫人正在接待客人。

[ðer; ðər] ['mædʒɪstɪz] [wʊd] [ə'raɪv] [leɪt] [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

Their	Majesties	would	arrive	late	and	depart	not	long	afterwards	.
他们的	陛下	会	到达	晚的	和	离开	不是	长的	然后	.

陛下们总是迟到，不久便离开。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ensən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dærɪn] [ænd; ənd] ['ensən] ['dælzəl] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] ,

The	names	of	Ensign	and	Mrs	.	Darrin	and	Ensign	Dalzell	,	United	States	Navy	,
这	姓名	的	军旗	和	太太	.	达林	和	军旗	达尔泽尔	,	团结的	各州	海军	,

美国海军少尉达林夫妇和少尉达尔泽尔的名字是：

[wɜːr; wər] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

were	called	at	the	door	.
是	称为	在	这	门	.

有人在门口叫人。

['oʊnli] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['entrəns] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [neɪmz] [ə'naʊnst] .

Only	**those**	**nearest**	**the**	**entrance**	**could**	**hear**	**the**	**names**	**announced**	**.**
仅有的	那些	最近的	这	入口	可以	听到	这	姓名	宣布	.

只有离入口最近的人才能听到报名字的声音。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðerz] ,

But	**at**	**the**	**mention**	**of**	**theirs**	**,**
但	在	这	提到	的	他们的	,

但一提到他们的，

[deɪv] [kʊd; kəd] [siː] ['meni] [æn; ən] ['epəlet] ['ʃoʊldər] [tɜːrn] [ə'saɪd][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Dave	**could**	**see**	**many**	**an**	**epauleted**	**shoulder**	**turn**	**aside**	**so**	**as**	**not**	**to**	**see**	**the**
戴夫	可以	看	许多	一个	肩章	肩膀	转动	旁边	所以	作为	不是	到	看	这

['dærɪn] ['pɑːrti] .

Darrin	**party**	**.**
达林	派对	.

戴夫看到许多肩章佩戴者的肩膀都侧过身去，以免看到达林一行人。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] [praɪm] ['mɪnɪstər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

In	**due**	**time**	**they**	**made**	**their**	**bows**	**to**	**Prime**	**Minister**	**Kotito**	**and**	**his**	**wife**	**.**
在	到期的	时间	他们	制成	他们的	弓	到	主要的	部长	-	和	他的	妻子	.

随后，他们向科蒂托总理及其夫人鞠躬致敬。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swept] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	**they**	**were**	**swept**	**to**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**room**	**.**
然后	他们	是	扫荡	到	这	远的	结尾	的	这	房间	.

然后他们被带到了房间的另一头。

['prez(ə)ntli] [luː'tenənt] [kə'mændər] ['eməri] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Presently	**Lieutenant**	**Commander**	**Emery**	**came**	**to**	**them**	**.**
目前	中尉	指挥官	埃默里	来了	到	他们	.

这时，埃默里中校来到了他们面前。

“ ['dærɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['griːtɪŋ] [bel] , “ [wɜːrd][hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz]

“	**Darrin**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**after**	**greeting**	**Belle**	**,**	**“**	**word**	**has**	**come**	**that**	**their**	**Majesties**
“	达林	,	”	他	说	,	后	问候	美女	,	“	单词	有	来	那	他们的	陛下

[ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

are	**on**	**their**	**way**	**.**
是	在	他们的	方式	.

“达林，”他向贝尔打过招呼后说道，“有消息称陛下们正在赶来的路上。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [wət'evər] ['sɜːrvɪs] [ɔːr] ['kʌntri] [huː] [meɪ] [biː; bi]

According	**to**	**custom**	**,**	**the**	**officers**	**of**	**whatever**	**service**	**or**	**country**	**who**	**may**	**be**
根据	到	风俗	,	这	警官	的	任何	服务	或者	国家	WHO	可能	是

['prez(ə)nt][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] .

present	**are**	**going**	**out**	**.**
展示	是	去	出去	.

按照惯例，在场的任何部门或国家的官员都要外出。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

In	**the**	**street**	**,**
在	这	街道	,

在街上，

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [sə'luːt] [ðə; ði] ['empərər]

they	**will**	**take**	**places**	**on**	**the**	**outer**	**edge**	**of**	**the**	**throng**	**and**	**salute**	**the**	**Emperor**
他们	将要	拿	地方	在	这	外	边缘	的	这	人群	和	礼炮	这	皇帝

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] .

and	**the**	**Empress**	**.**
和	这	皇后	.

他们将站在人群的外围，向皇帝和皇后致敬。

[aɪl] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] ['pɑːrti] , [ðen] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ]

I'll	take	Mrs	.	Darrin	to	the	Embassy	party	,	then	return	and	go	outside	with
患病的	拿	太太	.	达林	到	这	大使馆	派对	,	然后	返回	和	去	外部	和

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

我先带达林太太去大使馆参加派对，然后回来和你一起出去。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪv] , [ænd; ənd] [bel] , [ək'septɪŋ] ['ɛmɝiːz] [ɑːrm] , [wʌz; wəz][led]

“	You	are	very	kind	,	”	replied	Dave	,	and	Belle	,	accepting	Emery's	arm	,	was	led
“	你	是	非常	种类	,	”	回复	戴夫	,	和	美女	,	接受	埃默里	手臂	,	曾是	引领

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“你真是太好了，”戴夫回答道。贝尔挽着埃默里的胳膊，被带走了。

['eməri] [wʌz; wəz] [bæk] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli]

Emery	was	back	quickly	,	but	just	outside	the	house	he	was	accidentally
埃默里	曾是	后退	迅速地	,	但	只是	外部	这	房子	他	曾是	偶然

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['ensən] .

separated	from	the	two	ensigns	.
分开	从	这	二	旗帜	.

埃默里很快回来了，但就在房子外面，他不小心与两名少尉走散了。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [deɪv] , ” [sə'dʒestɪd] [dæn] .

“	Suppose	we	go	farther	up	the	street	,	Dave	,	”	suggested	Dan	.
“	认为	我们	去	更远	向上	这	街道	,	戴夫	,	”	建议	担	.

“不如我们再往前走走，戴夫，”丹建议道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][skwɑːd][tuː; tə] [sə'luːt] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] .

“	I'd	like	to	be	in	the	very	first	squad	to	salute	their	Majesties	.
“	ID	喜欢	到	是	在	这	非常	第一的	队	到	礼炮	他们的	陛下	.

“我希望成为第一批向国王陛下致敬的人。”

” [soʊ][pæst][ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmd] [gruːps] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] .

”	So	past	the	uniformed	groups	and	through	the	crowd	the	two	made	their	way	.
”	所以	过去的	这	制服	团体	和	通过	这	人群	这	二	制成	他们的	方式	.

于是，两人穿过身穿制服的人群，走了过去。

[wen] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [gruːp] [ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrmd]

When	they	halted	they	were	about	fifty	feet	beyond	the	nearest	group	of	uniformed
什么时候	他们	停止	他们	是	关于	五十	脚	超过	这	最近的	团体	的	制服

[men] .

men	.
男人	.

他们停下来时，距离最近的一群穿制服的人还有大约五十英尺远。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] .

The	procession	came	into	sight	.
这	游行	来了	进入	视线	.

队伍出现在视野中。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,

Just	before	the	imperial	carriage	reached	the	spot	where	they	stood	,
只是	前	这	帝国	运输	达到	这	点	在哪里	他们	站立	,

就在皇家马车即将抵达他们站立的地方时，

[bəuθ] ['ensən] [brɔːt] [ʌp][ðer; ðər][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪləteri] [sə'luːt] .

both	ensigns	brought	up	their	hands	in	a	military	salute	.
两个都	旗帜	带来	向上	他们的	双手	在	一个	军队	礼炮	.

两名少尉举手行军礼。

[ðen] , [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] ,

Then	**,**	**so**	**rapidly**	**that**	**it**	**seemed**	**part**	**of**	**the**	**same**	**movement**	**,**
然后	,	所以	快速	那	它	似乎	部分	的	这	相同的	移动	,

然后，一切发生得如此迅速，以至于看起来像是同一运动的一部分。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər][kæps][ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] .

they	**raised**	**their**	**caps**	**in**	**homage**	**to**	**the**	**Empress**	**.**
他们	提高	他们的	帽子	在	尊敬	到	这	皇后	.

他们举起帽子向女皇致敬。

[ðə; ði] ['empərər] [bɪ'held] [ðə; ði] [sə'luːt] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**Emperor**	**beheld**	**the**	**salute**	**and**	**bent**	**his**	**head**	**in**	**acknowledgment**	**of**	**the**
这	皇帝	观看	这	礼炮	和	弯曲	他的	头	在	致谢	的	这

['trɪbjuːt] .

tribute	**.**
贡	.

皇帝见状，低头致意，以示敬意。

[ˌɛsˌpiː'tiː] ! [ˌɛsˌpiː'tiː] !

Spt	**!**	**Spt**	**!**
spt	!	spt	!

咝！咝！

[sɪz] - [ziː'ziː] !

Sizz	**-**	**zz**	**!**
嘶嘶声	-	zz	!

嘶嘶！

[deɪv] ['dærɪnz] ['mɪlətəri] ['treɪnɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

Dave	**Darrin's**	**military**	**training**	**made**	**him**	**start**	**at**	**the**	**sound**	**.**
戴夫	达林的	军队	训练	制成	他	开始	在	这	声音	.

戴夫·达林的军事训练使他从声音开始。

['tɔːlər] [baɪ][ə; eɪ] [hed] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Taller	**by**	**a**	**head**	**than**	**the**	**Japanese**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**
更高	经过	一个	头	比	这	日本人	在	正面	的	他	,

他比前面的日本人高出一个头。

['deɪvz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɒnlʊkəz] .

Dave's	**eye**	**caught**	**sight**	**of**	**something**	**that**	**escaped**	**the**	**other**	**onlookers**	**.**
戴夫的	眼睛	捕捉	视线	的	某物	那	逃脱	这	其他	旁观者	.

戴夫的目光捕捉到了其他旁观者没有注意到的东西。

“ [kwɪk] , [dæn] !

“	**Quick**	**,**	**Dan**	**!**
“	快的	,	担	!

“快，丹！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	**he**	**shouted**	**.**
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [ə; eɪ][leg] [ʌp] !

“	**A**	**leg**	**up**	**!**
“	一个	腿	向上	!

“帮上忙！”

" [ðoʊ] ['dælzəl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [siːzd] [deɪv] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

"	Though	Dalzell	did	not	know	what	the	trouble	was	,	he	seized	Dave	below	the
"	尽管	达尔泽尔	做过	不是	知道	什么	这	麻烦	曾是	,	他	查获	戴夫	以下	这

[hɪps] ,

hips	,
臀部	,

“尽管达尔泽尔不知道出了什么事，但他还是抓住了戴夫的腰部以下。”

['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [buːst] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] .

raising	him	as	though	to	boost	him	over	a	high	wall	.
提高	他	作为	尽管	到	促进	他	超过	一个	高的	墙	.

把他举起来，仿佛要把他托过高墙。

['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [plʌndʒd] [deɪv] ['dærɪn] .

Over	the	heads	of	those	in	front	of	him	plunged	Dave	Darrin	.
超过	这	头部	的	那些	在	正面	的	他	暴跌	戴夫	达林	.

戴夫·达林从前面那些人的头顶跃过。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz] , [huː] , ['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər] ,

He	came	down	,	grappling	with	a	sullen	-	looking	Japanese	,	who	,	crouching	over	,
他	来了	向下	,	格斗	和	一个	忧郁	-	寻找	日本人	,	WHO	,	蹲伏	超过	,

[held] ['sʌmθɪŋ] [kən'siːld] .

held	something	concealed	.
握住	某物	暗	.

他下来后，与一个面色阴沉的日本人扭打起来，那人蹲着身子，手里藏着什么东西。

[ˌɛsˌpiː'tiː] ! [sɪz] - [ziː'ziː] !

Spt	!	Sizz	-	zz	!
spt	!	嘶嘶声	-	zz	!

嘶！嘶嘶！

[deɪv] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [bɑːm]

Dave	grappled	with	the	man	,	who	was	trying	to	conceal	the	sputtering	bomb
戴夫	缠斗	和	这	男人	,	WHO	曾是	尝试	到	隐藏	这	溅射	炸弹

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

preparatory	to	throwing	it	.
预备	到	投掷	它	.

戴夫与那名男子扭打起来，那名男子正试图藏匿那枚即将爆炸的炸弹，准备将其投掷出去。

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [went] [deɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , [ðə; ði] [siz] [bɑːm] ['ʌndər] [bəuθ] .

Down	in	a	heap	went	Dave	and	the	Japanese	,	the	sizzing	bomb	under	both	.
向下	在	一个	堆	去	戴夫	和	这	日本人	,	这	嘶嘶作响	炸弹	在下面	两个都	.

戴夫和日本人一起倒在了地上，滚烫的炸弹压在他们两人身上。

['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɑːm] , [wɜːr; wər] [θriː] ['ʌðər] [pə'lɪtɪk(ə)l]

Standing	close	to	the	scoundrel	with	the	bomb	,	were	three	other	political
常设	关闭	到	这	恶棍	和	这	炸弹	,	是	三	其他	政治的

['mælkəntent] ,

malcontents	,
不满分子	,

站在那个携带炸弹的恶棍旁边的，还有另外三个政治异见人士。

[ænd; ənd] [ðiːz] [men] [naʊ] [let] [naɪvz] [slɪp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːvz] [ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət]

and	these	men	now	let	knives	slip	down	from	their	sleeves	and	sprang	at
和	这些	男人	现在	让	刀具	滑	向下	从	他们的	袖子	和	弹簧	在

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] .

the	young	ensign	.
这	年轻的	军旗	.

于是，这些人从袖子里掏出刀子，扑向了年轻的少尉。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dæn][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [saɪd][ænd; ənd] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][fɪst] ,

By	this	time	Dan	had	reached	his	friend's	side	and	,	using	his	fist	,
经过	这	时间	担	有	达到	他的	朋友们	边	和	,	使用	他的	拳头	,

这时，丹已经走到朋友身边，并用拳头.....

[strʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə] [deɪv] .

struck	down	the	fellow	who	was	nearest	to	Dave	.
击	向下	这	同伴	WHO	曾是	最近的	到	戴夫	.

他击倒了离戴夫最近的那个人。

['fraɪt(ə)nd] [skriːmz] [ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði] [er] [æz; əz][wɜːrd] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

Frightened	screams	arose	on	the	air	as	word	flew	through	the	crowd	.
害怕	尖叫	出现	在	这	空气	作为	单词	飞翔	通过	这	人群	.

消息迅速在人群中传开，惊恐的尖叫声此起彼伏。

[pə'liːs] [hɜːrd] , [ænd; ənd] , [ˌʌndər'stændɪŋ] , [tʃɑːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

Police	heard	,	and	,	understanding	,	charged	through	the	crowd	.
警察	听到	,	和	,	理解	,	带电	通过	这	人群	.

警察听到动静，明白情况后，立即冲进人群。

['soʊldʒərz] [hɜːrd] ,

Soldiers	heard	,
士兵	听到	,

士兵们听到了，

[ænd; ənd] [juːst] [ðer; ðər] [klʌbd] ['raɪfəlz][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][get] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

and	used	their	clubbed	rifles	in	an	effort	to	get	through	to	the	scene	of
和	用过的	他们的	俱乐部	步枪	在	一个	努力	到	得到	通过	到	这	场景	的

[dɪs'ɔːrdər] .

disorder	.
紊乱	.

他们用棍棒捆住步枪，试图冲进骚乱现场。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[deɪv] ['dærɪn] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ˌʌndər'niːθ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn] [huː] [held]

Dave	Darrin	was	fighting	with	the	man	underneath	him	—	the	man	who	held
戴夫	达林	曾是	斗争	和	这	男人	下	他	—	这	男人	WHO	握住

[ðə; ði] [bɑːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪk'sploʊd] .

the	bomb	that	was	about	to	explode	.
这	炸弹	那	曾是	关于	到	爆炸	.

戴夫·达林正在和压在他身下的人搏斗——那个人手里拿着即将爆炸的炸弹。

['sʌd(ə)nli] [deɪv] [liːpt] [ʌp] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ʌn'kɑːnʃəs] .

Suddenly	Dave	leaped	up	,	leaving	his	opponent	unconscious	.
突然	戴夫	跳跃	向上	,	离开	他的	对手	无意识	.

戴夫突然跃起，将对手打晕。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - ['sekənd] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['dærɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ,

In	the	half	-	second	before	getting	to	his	feet	,	Darrin	had	taken	the	sputtering	,
在	这	一半	-	第二	前	获得	到	他的	脚	,	达林	有	已采取	这	溅射	,

在站起身来的那半秒钟里，达林已经感觉到了断断续续的喘息声。

['gloʊɪŋ] [fjuːz] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] .

glowing	fuse	between	finger	and	thumb	.
发光	保险丝	之间	手指	和	拇指	.

手指和拇指之间闪着光的保险丝。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bəːnd] [ænd; ənd] ['blɪstərd] ,

Though	his	hand	was	being	burned	and	blistered	,
尽管	他的	手	曾是	存在	烧伤	和	起泡的	,

虽然他的手被烧伤起泡了，

[hiː; hi] [held] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] .

he	held	on	until	he	knew	that	the	danger	was	past	.
他	握住	在	直到	他	知道	那	这	危险	曾是	过去的	.

他一直坚持到确认危险过去才肯罢休。

“ [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mædʒistiz] - ['kærɪdʒ] , ” [ɪm'plɔːd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [huː]

“	Throw	it	away	from	their	Majesties	'	carriage	,	”	implored	the	Japanese	who
“	扔	它	离开	从	他们的	陛下	-	运输	,	”	恳求	这	日本人	WHO

[kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

could	speak	English	.
可以	说话	英语	.

“把它从陛下的马车上扔掉，”会说英语的日本人恳求道。

“ [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [naʊ] ！ ” [kɔːld] [deɪv] ['stedəli] ,

“	No	need	to	now	!	”	called	Dave	steadily	,
“	不	需要	到	现在	！	”	称为	戴夫	稳步	,

“现在没必要了！”戴夫平静地说道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɑːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [fjuːz] [wʌz; wəz] [aʊt] .

holding	up	the	bomb	to	show	the	fuse	was	out	.
保持	向上	这	炸弹	到	展示	这	保险丝	曾是	出去	.

举起炸弹，示意引信已经熄灭。

[ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['pʌlsɪŋ] ['moʊmənts][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

In	these	few	pulsing	moments	the	speed	of	the	Emperor's	carriage	had	not	been
在	这些	很少	脉动	时刻	这	速度	的	这	皇帝的	运输	有	不是	到过

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

在这短短的几分钟里，皇帝的马车速度并没有加快。

['niːðər] [ðə; ði]['ruːlər][nɔːr][hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt] [lʊkt] [ə'baʊt] .

Neither	the	ruler	nor	his	consort	looked	about	.
两者都不	这	统治者	也不	他的	配偶	看起来	关于	.

君主和他的配偶都没有环顾四周。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][waɪld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][ðə; ði] ['mɪskriːənts] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

The	crowd	was	wild	,	and	would	have	torn	the	miscreants	to	pieces	,
这	人群	曾是	荒野	,	和	会	有	撕裂	这	恶棍	到	件	,

人群怒不可遏，恨不得把那些恶棍撕成碎片。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [blɑːkt] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .

but	the	police	blocked	the	attempt	,	and	the	men	were	marched	away	.
但	这	警察	已屏蔽	这	试图	,	和	这	男人	是	行军	离开	.

但警方阻止了这次行动，这些人被押走了。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,

Dave	and	Dan	were	trying	to	hide	themselves	by	mingling	with	the	crowd	,
戴夫	和	担	是	尝试	到	隐藏	他们自己	经过	混杂	和	这	人群	,

戴夫和丹试图混入人群中隐藏自己。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	a	Japanese	army	officer	,	a	general	of	division	,	hurried	up	to	them	,
但	一个	日本人	军队	官	,	一个	一般的	的	分配	,	慌忙	向上	到	他们	,

但一名日本陆军军官，一位师级将军，匆匆赶到他们面前。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

followed	by	members	of	his	staff	.
随后	经过	成员	的	他的	职员	.

随后是他的工作人员。

" ['pɑːrd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [jet] .

"	Pardon	,	gentlemen	,	you	must	not	go	yet	.
"	赦免	,	先生们	,	你	必须	不是	去	然而	.

“对不起，先生们，你们还不能走。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [dʒə'pæn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] .

You	have	done	Japan	a	great	service	.
你	有	完毕	日本	一个	伟大的	服务	.

你为日本做了件大好事。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [breɪv] ['ɑːfəsərz] .

The	Government	must	know	the	names	of	such	brave	officers	.
这	政府	必须	知道	这	姓名	的	这样的	勇敢的	警官	.

政府必须知道这些勇敢军官的姓名。

" [ðoʊ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

"	Though	reluctant	to	do	so	,
"	尽管	不情愿的	到	做	所以	,

“尽管不愿这样做，

[ðə; ði] ['ensən] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['kɑːgiː] ,

the	ensigns	were	forced	by	courtesy	to	give	their	names	to	General	Kagi	,
这	旗帜	是	强制	经过	礼貌	到	给	他们的	姓名	到	一般的	卡吉	,

[æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] .

as	he	introduced	himself	.
作为	他	介绍	他自己	.

出于礼貌，各级少尉不得不向自我介绍的加木将军报上自己的名字。

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['saɪlənt] [θruː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs]

Through	the	crowd	,	silent	through	respect	for	the	Americans	and	thankfulness
通过	这	人群	,	沉默的	通过	尊重	为了	这	美国人	和	感恩

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔvrinz] ,

for	the	safety	of	their	sovereigns	,
为了	这	安全	的	他们的	君主	,

人群中，人们默默无语，既表达了对美国人的尊重，也感谢他们保护了本国君主的安全。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

the	general	led	the	way	to	the	residence	of	the	Prime	Minister	.
这	一般的	引领	这	方式	到	这	住宅	的	这	主要的	部长	.

将军带头前往总理官邸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ðen] ['dʒen(ə)rəl]['kɑːgiː] [sed] :

There	was	a	conversation	with	a	high	official	,	then	General	Kagi	said	:
那里	曾是	一个	对话	和	一个	高的	官方的	,	然后	一般的	卡吉	说	:

与一位高级官员交谈后，加木将军说道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

"	Gentlemen	,	since	this	is	a	public	reception	,
"	先生们	,	自从	这	是	一个	民众	接待	,

“各位先生，由于这是一场公开招待会，

[ðer; ðər] ['mædʒistiz] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hə'roʊɪk] [kən'dʌkt] [ðɪs] [deɪ] . ”

their	Majesties	wish	to	thank	you	in	public	for	your	heroic	conduct	this	day	.	”
他们的	陛下	希望	到	感谢	你	在	民众	为了	你的	英勇	执行	这	天	.	”

陛下谨此公开感谢您今日的英勇行为。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] , ” [deɪv] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['hezɪtənt] .

“	It	will	be	very	embarrassing	,	General	,	”	Dave	answered	,	smiling	but	hesitant	.										
”	它	将要	是	非常	尴尬的	,	一般的	,	”	戴夫	回答	,	微笑	但	犹豫不决	.										

“将军，这会非常尴尬，”戴夫笑着回答，但语气有些犹豫。

['hævɪŋ] ['trævəst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] ,

Having	traversed	a	long	corridor	and	several	rooms	,
拥有	穿越	一个	长的	走廊	和	一些	房间	,

穿过一条长长的走廊和几个房间后，

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]

Dave	and	Dan	looked	through	a	door	that	was	opened	to	them	to	a	
戴夫	和	担	看起来	通过	一个	门	那	曾是	打开	到	他们	到	一个	

['deɪɪs] [wer] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [per] [stʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kænəpi] .

dais	where	the	imperial	pair	stood	under	a	canopy	.
台	在哪里	这	帝国	一对	站立	在下面	一个	树冠	.

戴夫和丹透过为他们敞开的门，看到一个高台，皇室成员正站在华盖下。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['kɑːgiː][ænd; ənd][ðə; ði] [jʊθs] , ['sevrəl] [rɪ'splendənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [keɪm]

At	sight	of	General	Kagi	and	the	youths	,	several	resplendent	officials	came
在	视线	的	一般的	卡吉	和	这	青年	,	一些	灿烂	官员	来了

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

看到卡吉将军和青年们，几位衣着光鲜的官员走了过来。

[ænd; ənd] ['dærɪn] [ænd; ənd] ['dælzəl] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['deɪɪs] .

and	Darrin	and	Dalzell	were	conducted	to	this	dais	.
和	达林	和	达尔泽尔	是	实施	到	这	台	.

达林和达尔泽尔被带到了这个讲台上。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

At	a	signal	,	Dave	and	Dan	made	a	low	bow	.
在	一个	信号	,	戴夫	和	担	制成	一个	低的	弓	.

听到信号后，戴夫和丹深深鞠了一躬。

[fɜːrst][ðə; ði] ['empərər] [θæŋkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

First	the	Emperor	thanked	the	young	officers	for	what	they	had	done	,
第一的	这	皇帝	谢谢	这	年轻的	警官	为了	什么	他们	有	完毕	,

首先，皇帝感谢了年轻军官们所做的一切。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

speaking	in	Japanese	and	having	it	immediately	repeated	in	English	.
请讲	在	日本人	和	拥有	它	立即地	重复	在	英语	.

用日语说话，然后立即用英语重复一遍。

[ðen] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

Then	her	Majesty	said	a	few	words	.
然后	她	威严	说	一个	很少	字	.

然后女王陛下说了几句话。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'plaɪ] , ” ['wɪspəd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] .

“	You	may	reply	,	”	whispered	an	official	.
”	你	可能	回复	,	”	低声说道	一个	官方的	.

“你可以回复，”一位官员低声说道。

['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [loʊ] [baʊ; boʊ] , ['dærɪn] ['ænsər] :

Making	another	low	bow	,	Darrin	answered	:
制作	其他	低的	弓	,	达林	回答	:

达林再次深深鞠躬，回答道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['rendər] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðer; ðər]
“ I am grateful to have been permitted to render some service to their
“ 我 是 感激的 到 有 到过 允许 到 使成为 一些 服务 到 他们的
['mædʒistiz] ,
Majesties ,
陛下 ,

“我很荣幸能够为陛下们效力，

[ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][dʒə'pæn] .
the Emperor and the Empress of Japan .
这 皇帝 和 这 皇后 的 日本 .

日本天皇和皇后。

” ['dænz] [feɪs] , [æt; ət][fɜːrst]['faɪəri] [red] , [went] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi][ɪn][tɜːrn] [meɪd] [ə'nʌðər] [loʊ] [baʊ; boʊ]
” Dan's face , at first fiery red , went pale as he in turn made another low bow
” 丹的 脸 , 在 第一的 火热 红色的 , 去 苍白 作为 他 在 转动 制成 其他 低的 弓
.
:
.

“丹的脸先是涨得通红，然后变得苍白，他又深深地鞠了一躬。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
He could think of nothing to say .
他 可以 思考 的 没有什么 到 说 .

他一时语塞，不知该说什么。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [blæŋk] .
His mind seemed blank .
他的 头脑 似乎 空白的 .

他脑子里一片空白。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He felt he was going to make a fool of himself .
他 毛毡 他 曾是 去 到 制作 一个 傻子 的 他自己 .

他觉得自己要出丑了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
But his head was now as low as he could make it ,
但 他的 头 曾是 现在 作为 低的 作为 他 可以 制作 它 ,

但他现在尽可能地低下了头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
and he knew he must say something .
和 他 知道 他 必须 说 某物 .

他知道自己必须说点什么。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ,
Then , his voice sounding as though some one across the room were speaking ,
然后 , 他的 嗓音 听起来 作为 尽管 一些 一 穿过 这 房间 是 请讲 ,
[dæn] [hɜːrd] [hɪm'self] [seɪ] :
Dan heard himself say :
担 听到 他自己 说 :

然后，丹听到自己仿佛听到房间另一头有人在说话，说道：

“ [maɪn] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hændz][tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ] ['kɑːmræd] .
“ Mine were but a pair of hands to assist my comrade .
“ 矿 是 但 一个 一对 的 双手 到 协助 我的 同志 .

“我只不过是一双手来帮助我的战友而已。”

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [muːvd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]

Neither	**of**	**us**	**was**	**moved**	**from**	**within**	**in**	**the**	**little**	**that**	**we**	**were**	**able**
两者都不	的	我们	曾是	已搬	从	之内	在	这	小的	那	我们	是	有能力的

[tuː; tə][duː] .

to	**do**	**.**
到	做	.

我们俩在力所能及的范围内，都没有被内心的某种力量所感动。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]

We	**were**	**but**	**the**	**tools**	**of**	**Providence**	**,**	**which**	**could**	**not**	**see**	**the**	**virtues**	**of**
我们	是	但	这	工具	的	普罗维登斯	,	哪个	可以	不是	看	这	美德	的

[ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] ['perɪʃ] .

their	**Majesties**	**perish**	**.**
他们的	陛下	沦	.

我们不过是天意的工具，天意不忍心看到陛下们的美德消逝。

" [ðoʊ] [ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] ,

"	**Though**	**all**	**Japanese**	**eyes**	**were**	**downcast**	**,**
"	尽管	全部	日本人	眼睛	是	沮丧	,

“尽管所有日本人的目光都低垂着，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn] ['evri] [per] [æz; əz]['dænz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː]

there	**was**	**a**	**flash**	**of**	**gratitude**	**in**	**every**	**pair**	**as**	**Dan's**	**speech**	**was**	**put**	**into**
那里	曾是	一个	闪光	的	感激	在	每一个	一对	作为	丹的	演讲	曾是	放	进入

[ˌdʒæpə'niːz] ;

Japanese	**;**
日本人	;

当丹的演讲被翻译成日语时，每对学生心中都闪过一丝感激之情；

[ðoʊ] [dæn] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['tæktfl] [wʌn][ˌaɪ 'tiː]

though	**Dan**	**himself**	**could**	**never**	**be**	**made**	**to**	**understand**	**what**	**a**	**tactful**	**one**	**it**
尽管	担	他自己	可以	绝不	是	制成	到	理解	什么	一个	委婉	一	它

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

尽管丹本人始终无法理解这是一个多么巧妙的举动。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [kən'dʌktəz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] ,

Dave	**and**	**Dan**	**having**	**followed**	**their**	**conductors**	**to**	**the**	**right**	**of**	**the**	**dais**	**,**
戴夫	和	担	拥有	随后	他们的	导体	到	这	正确的	的	这	台	,

戴夫和丹跟着他们的指挥走到讲台右侧，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [spoʊk] ['briːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['emprəs] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

his	**Majesty**	**spoke**	**briefly**	**for**	**the**	**Empress**	**and**	**himself**	**,**
他的	威严	辐	简要地	为了	这	皇后	和	他自己	,

陛下代表皇后和自己简短地发表了讲话。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

the	**words**	**being**	**translated**	**into**	**English**	**and**	**French**	**for**	**the**	**benefit**	**of**
这	字	存在	翻译	进入	英语	和	法语	为了	这	益处	的

[ðə; ði]['daɪvərz] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

the	**divers**	**nationalities**	**represented**	**.**
这	潜水员	国籍	代表	.

为了方便来自不同国家的听众，这些文字被翻译成英语和法语。

[ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [ðen] [wɪð'druː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] ,

Their	**Majesties**	**then**	**withdrew**	**and**	**the**	**reception**	**was**	**soon**	**over**	**,**
他们的	陛下	然后	退出	和	这	接待	曾是	很快	超过	,

随后，陛下们退下，招待会很快结束。

[ðoʊ] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪm'bærəst] ['fri:kwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fju:]

though	Dave	and	Dan	found	themselves	embarrassed	frequently	during	the	next	few
尽管	戴夫	和	担	成立	他们自己	尴尬的	频繁地	期间	这	下一个	很少

[deɪz] [baɪ][ɪm'prɑ:mptu:] [rɪ'sɛpʃənz] [ɪn] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] — [ʃɑ:ps] ,

days	by	impromptu	receptions	in	all	sorts	of	places	—	shops	,
天	经过	即兴	接待	在	全部	排序	的	地方	—	商店	,

尽管在接下来的几天里，戴夫和丹经常在各种地方——商店、餐厅等——遇到即兴招待，这让他们感到尴尬不已。

[stri:ts] , [ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑ:bi] — [baɪ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [kraʊdz] .

streets	,	the	hotel	lobby	—	by	grateful	and	admiring	crowds	.
街道	,	这	酒店	大厅	—	经过	感激的	和	钦佩	人群	.

街道上、酒店大堂里——到处都是感激和钦佩的人群。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstɚz] ['rezɪdəns] [ðæt]

It	was	on	the	day	following	the	reception	at	the	Prime	Minister's	residence	that
它	曾是	在	这	天	下列的	这	接待	在	这	主要的	部长	住宅	那

[deɪv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [noʊt] .

Dave	received	a	note	.
戴夫	已收到	一个	笔记	.

在首相官邸招待会结束后的第二天，戴夫收到了一张便条。

[bel] [ænd; ənd][dæn][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ə'pɑ:ləˌdʒaɪzɪŋ] , [hi:; hi] [broʊk]

Belle	and	Dan	were	present	when	he	got	it	,	and	,	apologizing	,	he	broke
美女	和	担	是	展示	什么时候	他	得到	它	,	和	,	道歉	,	他	打破

[ðə; ði] [si:l] .

the	seal	.
这	海豹	.

贝尔和丹当时都在场，他拿到它的时候，一边道歉一边拆开了封条。

[ðen] [hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] [ðə; ði] [bri:f] [noʊt] [frʌm; frəm] [kətʊrə] . “

Then	he	read	aloud	the	brief	note	from	Katura	.	“
然后	他	读	大声	这	简短的	笔记	从	卡图拉	.	”

然后他大声朗读了卡图拉的简短留言。

- [ðæt] [aɪ][dɪd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [di:p] [rɔ:ŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .

'	That	I	did	you	a	deep	wrong	I	am	convinced	.
-	那	我	做过	你	一个	深的	错误的	我	是	确信	.

我确信我深深地伤害了你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [mɔ:r] .

I	shall	not	crave	your	pardon	until	I	am	able	to	do	more	.
我	将	不是	渴望	你的	赦免	直到	我	是	有能力的	到	做	更多的	.

在我能够做得更多之前，我不会乞求你的原谅。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] ['təukjəu; -kiəu; 'tɔ:kjɔ:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ]

I	trust	you	will	not	leave	Tokio	before	I	have	the	honor	of	seeing
我	相信	你	将要	不是	离开	东京	前	我	有	这	荣誉	的	看到

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

我相信，在我荣幸地见到你之前，你不会离开东京。

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] . - ”

All	I	can	now	say	is	that	I	am	investigating	.	'	”
全部	我	能	现在	说	是	那	我	是	调查	.	-	”

我现在只能说，我正在调查此事。

“ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ? ” [æskt] [bel] ['wʌndrɪŋli] .

“	What	does	he	mean	?	”	asked	Belle	wonderingly	.
”	什么	做	他	意思是	?	”	问	美女	惊奇地	.

“他是什么意思？”贝儿疑惑地问道。

“ [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wiː; wi]
“ I have of course known something was wrong , for I could see that we
“ 我 有 的 课程 已知 某物 曾是 错误的 , 为了 我 可以 看 那 我们
[wɜːr; wər] [ə'vɔɪdɪd] ;
were avoided ;
是 避免 ;

“我当然知道出了什么问题，因为我发现大家都在躲着我们；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [soʊ][dɪd][nɑːt][æsk]
but I knew you were trying to keep it from me , so did not ask
但 我 知道 你 是 尝试 到 保持 它 从 我 , 所以 做过 不是 问
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

但我知道你想瞒着我，所以没有问。

[bʌt; bət] — — ”
But — — ”
但 — — ”

但 - ”

“ [jes] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [noʊ] [ðə; ðiː] [hoʊl] ['stɔːri] .
“ Yes , you had better know the whole story .
“ 是的 , 你 有 更好的 知道 这 所有的 故事 .

“是的，你最好了解整个故事。”

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪv] .
Perhaps I should have told you at first , ” replied Dave .
也许 我 应该 有 讲述 你 在 第一的 , ” 回复 戴夫 .

“或许我应该一开始就告诉你，”戴夫回答道。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [help] [frʌm; frəm][dæn] , [huː] [θɔːt] [deɪv] [tuː] ['mɑːdɪst] .
So he told her all , not without help from Dan , who thought Dave too modest .
所以 他 讲述 她 全部 , 不是 没有 帮助 从 担 , WHO 想法 戴夫 也 谦虚的 .

于是他把一切都告诉了她，丹也帮了他一把，因为丹觉得戴夫太谦虚了。

[deɪv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ʌn'welkəm]
Dave wanted to get out of Tokio and away from the unwelcome
戴夫 通缉 到 得到 出去 的 东京 和 离开 从 这 不受欢迎
[pʌb'lɪsəti] .
publicity .
宣传 .

戴夫想离开东京，远离那些不受欢迎的媒体关注。

[bʌt; bət] [bel] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'weɪt] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
But Belle persuaded him to await Katura's explanation .
但 美女 被说服 他 到 等待 - 解释 .

但贝尔劝他等卡图拉的解释。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .
It came within three or four days .
它 来了 之内 三 或者 四 天 .

三四天后就到了。

- [kɔːld] [æt; ət][ðə; ðiː][hoʊ'tel] .
Toruma called at the hotel .
- 称为 在 这 酒店 .

Toruma打电话到酒店。

[deɪv] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ðen] [ðə; ðiː][ˌdʒæpə'niːz] [sed] :
Dave met him with cordiality , then the Japanese said :
戴夫 遇见 他 和 亲切 , 然后 这 日本人 说 :

戴夫热情地接待了他，然后日本人说：

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , ['mɪstər] . [kətʊrə] .
“ I have come on account of my friend , Mr . Katura .
” 我 有 来 在 帐户 的 我的 朋友 , 先生 . 卡图拉 .

“我是受我的朋友卡图拉先生的委托而来。”

['mɪstər] . - [rɪ'gretəbl] ['tʃælɪndʒ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dæliən] . ”
Mr . Katura's regrettable challenge grew out of the affair of the medallion . ”
先生 . - 令人遗憾 挑战 生长 出去 的 这 事务 的 这 奖章 . ”

卡图拉先生令人遗憾的挑战源于那枚奖章事件。

“ ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ” [sed] [deɪv] , “ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ]
“ Under the circumstances , ” said Dave , “ I can not blame him for suspecting
” 在下面 这 情况 , ” 说 戴夫 , “ 我 能 不是 责备 他 为了 怀疑
[ˌem 'iː][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
me of stealing it . ”
我 的 偷窃 它 . ”

“在这种情况下，”戴夫说，“我不能责怪他怀疑我偷了东西。”

“ [nɑːt] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Not stealing it !
” 不是 偷窃 它 !

“不是偷的！”

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] [dʒoʊk] !
He thought it an inconsiderate joke !
他 想法 它 一个 不体贴 开玩笑 !

他认为这是一个很没素质的玩笑！

[æn; ən] [ə'merɪkən] [toʊld][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][slɪp][jʊr; jər][hænd]['ɪntuː] -
An American told us that he had seen you slip your hand into Katura's
一个 美国人 讲述 我们 那 他 有 已见 你 滑 你的 手 进入 -
['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['lækər] [bɑːks] .
pocket and take out a lacquer box .
口袋 和 拿 出去 一个 漆 盒子 .

一位美国人告诉我们，他看到你把手伸进卡图拉的口袋里，掏出一个漆盒。

[ðæt] [bɑːks] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] - ['mʌðər] [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
That box belongs to Katura's mother and is very precious to her . ”
那 盒子 属于 到 - 母亲 和 是 非常 宝贵的 到 她 . ”

那个盒子是卡图拉母亲的，对她来说非常珍贵。

“ [æn; ən] [ə'merɪkən] ? ”
“ An American ? ”
” 一个 美国人 ? ”

“美国人？”

“ [jes] ; ['sɪmənz] .
“ Yes ; Simmons .
” 是的 ; 西蒙斯 .

“是的；西蒙斯。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] , [neɪmd] ['pembruk] .
But he was working for a man , English or American , named Pembroke .
但 他 曾是 在职的 为了 一个 男人 , 英语 或者 美国人 , 命名 彭布罗克 .

但他当时为一个名叫彭布罗克的人工作，这个人可能是英国人，也可能是美国人。

” [ðen] [deɪv] [ˌʌndər'stʊd] .
” Then Dave understood .
” 然后 戴夫 理解 .

“然后戴夫明白了。”

['pembruk] ,
Pembroke ,
彭布罗克 ,

彭布罗克

['æŋgərd] [baɪ][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['jɑːmən][ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɪm'self]
angered by the humiliation at the yamen and more so because he himself
愤怒 经过 这 屈辱 在 这 衙门 和 更多的 所以 因为 他 他自己
[hæd; həd] [kən'fest] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][daɪ] ,
had confessed when he thought he was about to die ,
有 坦白 什么时候 他 想法 他 曾是 关于 到 死 ,

他因在衙门遭受的羞辱而愤怒，更因为他自己在以为自己即将死去的时候坦白了一切。

[hæd; həd][haɪrd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
had hired this man to help him in his scheme of vengeance .
有 雇用 这 男人 到 帮助 他 在 他的 方案 的 复仇 .

他雇佣了这个人来帮助他实施复仇计划。

“ [ðɪs] ['sɪmənz] [ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][hæz; həz] [kiːz] [ðæt] ['oʊpən] ['meni] [dɔːz] , [soʊ] ,
“ This Simmons is a criminal and has keys that open many doors , so ,
“ 这 西蒙斯 是 一个 刑事 和 有 钥匙 那 打开 许多 门 , 所以 ,

“这个西蒙斯是个罪犯，他掌握着能打开很多扇门的钥匙，所以，

['æftər] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dærɪn] ,
after delivering the package to Mrs . Darrin ,
后 运送 这 包裹 到 太太 . 达林 ,

将包裹交给达林太太后，

[hiː; hi]['leɪtər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he later entered the room and secured the note that had gone with the
他 之后 进入 这 房间 和 安全 这 笔记 那 有 已消失 和 这
[bɑːks] . ”
box . ”
盒子 . ”

他随后进入房间，取下了随盒子一起寄来的纸条。

“ [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [sel] [ðə; ði] [mə'dæliən] ? ”
“ Why did they not sell the medallion ? ”
“ 为什么 做过 他们 不是 卖 这 奖章 ? ”

“他们为什么不卖掉那枚奖章？”

“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
“ That would have been impossible .
“ 那 会 有 到过 不可能的 .

“那是不可能的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] .
It is too well known here for anyone to handle it safely .
它 是 也 出色地 已知 这里 为了 任何人 到 处理 它 安全 .

它在这里太出名了，以至于没有人能安全地处理它。

” [kətʊrə] [kɔːld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [deɪv] ['dærɪn] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ]
” Katura called and tried to apologize , something that Dave Darrin would not allow
” 卡图拉 称为 和 尝试 到 道歉 , 某物 那 戴夫 达林 会 不是 允许
.
:
.

“卡图拉打电话来试图道歉，但戴夫·达林不允许这样做。”

[hiː; hi] [æskt] [kətʊrə] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['hɑːtə][tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] [miːt] [bel] ,
He asked Katura and Toruma and Hata to dinner to meet Belle ,
他 问 卡图拉 和 - 和 畑 到 晚餐 到 见面 美女 ,

他邀请桂、渡我和畑共进晚餐，以便与贝尔见面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz]['pɑːrtɪd][æz; əz] [frendz] .

and	the	officers	parted	as	friends	.
和	这	警官	分手了	作为	朋友们	.

两位警官友好地告别了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][ðæt] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [hɜːrd] [ðæt] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑːk, 'hwɪtˌlɑːk][ænd; ənd]

It	was	a	year	later	that	Dave	and	Dan	heard	that	Bishop	Whitlock	and
它	曾是	一个	年	之后	那	戴夫	和	担	听到	那	主教	惠特洛克	和

[hɪz; ɪz] ['miʃənəriz] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][njuː] - [pɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['gʌvərnər]

his	missionaries	had	gone	back	to	Nu	-	ping	and	that	a	new	governor
他的	传教士	有	已消失	后退	到	努	-	ping	和	那	一个	新的	州长

[hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

had	been	appointed	for	the	province	.
有	到过	任命	为了	这	省	.

一年后，戴夫和丹听说惠特洛克主教和他的传教士们已经返回努平，并且该省任命了一位新总督。

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] , [tuː] ,

They	learned	,	too	,
他们	学习	,	也	,

他们也学到了这一点。

[ðæt] “ [bɜːrnt] - [feɪs] ” [wʌz; wəz] [ded] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] [ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [tʃə'pin] [wʌz; wəz] ['mærid]

that	“	Burnt	-	face	”	was	dead	of	cholera	and	that	Miss	Chapin	was	married
那	“	烧焦的	-	脸	”	曾是	死的	的	霍乱	和	那	错过	查平	曾是	已婚

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪʃəneri] ['lʌvər] .

to	her	missionary	lover	.
到	她	传教士	情人	.

“烧伤脸”死于霍乱，而查平小姐嫁给了她的传教士情人。

[ðə; ði] ['ensən] - [liːv] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] , ['pɑːrtɪŋ] [rɪ'gretfəli] [wɪð; wɪθ] [bel] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd]

The	ensigns	'	leave	was	up	,	and	,	parting	regretfully	with	Belle	,	they	returned
这	旗帜	-	离开	曾是	向上	,	和	,	离别	遗憾的是	和	美女	,	他们	返回

[tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪp] .

to	their	ship	.
到	他们的	船	.

少尉们的假期结束了，他们依依不舍地与贝尔告别，返回了他们的船上。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [nuː] ['ɔnəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

There	they	found	new	honors	awaiting	them	.
那里	他们	成立	新的	荣誉	等待中	他们	.

在那里，他们发现了新的荣誉在等待着他们。

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði]['ædmərəl] [sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ,

On	their	arrival	the	Admiral	sent	for	them	and	read	them	a	despatch	,
在	他们的	到达	这	上将	发送	为了	他们	和	读	他们	一个	调度	,

他们到达后，海军上将召见了他们，并向他们宣读了一份电报。

[saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] . “

signed	by	the	Secretary	of	the	Navy	.	“
签名	经过	这	秘书	的	这	海军	.	“

由海军部长签署。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [di'rekts] [ðæt] [juː; jʊ][ɪk'stend][tuː; tə] ['ensən] ['dærɪn] [ænd; ənd] ['dælzəl] [hɪz; ɪz] [θæŋks]

'	The	President	directs	that	you	extend	to	Ensigns	Darrin	and	Dalzell	his	thanks
-	这	总统	导演	那	你	延长	到	旗帜	达林	和	达尔泽尔	他的	谢谢

[ænd; ənd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] ['empərər]

and	commendation	for	their	conduct	in	preventing	the	assault	on	the	Emperor
和	表彰	为了	他们的	执行	在	预防	这	突击	在	这	皇帝

[ænd; ənd] ['emprəs] [ʌv; əv][dʒə'pæn] .

and	Empress	of	Japan	.
和	皇后	的	日本	.

“总统指示你向达林少尉和达尔泽尔少尉表示感谢和表扬，感谢他们阻止了对日本天皇和皇后的袭击。

[æt; ət] [ə'proʊpriət] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['pʌblɪkli] [kə'mend] [ðiːz] ['ɑːfəsərz] . -

At	**appropriate**	**time**	**you**	**will**	**publicly**	**commend**	**these**	**officers**	**.**	**'**
在	合适的	时间	你	将要	公开	表彰	这些	警官	.	-

在适当的时候，你会公开表扬这些警官。

" [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ək'sept]

"	**They**	**learned**	**too**	**that**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**expressed**	**their**	**willingness**	**to**	**accept**
"	他们	学习	也	那	作为	很快	作为	他们	表达	他们的	意愿	到	接受

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kə'mɪʃnd] [æz; əz] [lef'tenənts] ,

the	**honor**	**they**	**would**	**be**	**commissioned**	**as**	**lieutenants**	**,**
这	荣誉	他们	会	是	委托	作为	中尉	,

他们还了解到，一旦他们表示愿意接受这项荣誉，就会被授予中尉军衔。

['dʒuːniər] [greɪd] .

junior	**grade**	**.**
初级	年级	.

初中。

" [ək'sept] !

"	**Accept**	**!**
"	接受	!

"接受!

[juː; jʊ] [bet] [wiːl] [ək'sept] !

You	**bet**	**we'll**	**accept**	**!**
你	赌注	出色地	接受	!

当然，我们接受!

" [sed] [dæn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ædmərəl] .

"	**said**	**Dan**	**,**	**but**	**not**	**in**	**those**	**words**	**before**	**the**	**Admiral**	**.**
"	说	担	,	但	不是	在	那些	字	前	这	上将	.

丹说道，但没在海军上将面前用这些话。

[wʌn] ['ʌðər] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

One	**other**	**honor**	**was**	**to**	**come**	**to**	**them**	**.**
一	其他	荣誉	曾是	到	来	到	他们	.

能够来到他们身边，也是我的荣幸。

[ðə; ði] ['empərər] [biː'stəu] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] , ['sekənd] [klæs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]

The	**Emperor**	**bestowed**	**on**	**them**	**the**	**decoration**	**,**	**second**	**class**	**,**	**of**	**the**	**Order**	**of**
这	皇帝	授予	在	他们	这	装饰	,	第二	班级	,	的	这	命令	的

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

the	**Rising**	**Sun**	**,**
这	崛起	太阳	,

皇帝授予他们旭日勋章二等勋章。

[ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [ðæt] ['kɑːŋgrəs] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ək'sept] .

a	**decoration**	**that**	**Congress**	**allowed**	**them**	**to**	**accept**	**.**
一个	装饰	那	国会	允许	他们	到	接受	.

这是国会允许他们接受的勋章。

[bʌt; bət] [naʊ] ['deɪvz] [ʃɪp] [seɪld] [ə'weɪ] ['ʌndər] [siːld] ['ɔːrdərz] ,

But	**now**	**Dave's**	**ship**	**sailed**	**away**	**under**	**sealed**	**orders**	**,**
但	现在	戴夫的	船	航行	离开	在下面	密封	订单	,

但现在戴夫的船已经奉命驶离港口了。

['liːvɪŋ] [bel] [tuː; tə] ['wʌndər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

leaving	**Belle**	**to**	**wonder**	**when**	**she**	**would**	**again**	**see**	**her**	**husband**	**.**
离开	美女	到	想知道	什么时候	她	会	再次	看	她	丈夫	.

贝尔不禁开始担心自己何时才能再次见到丈夫。

[wen] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wer] , [wɪl] [biː; bi] [toʊld] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈvɑːljəm] :

When	this	time	was	and	where	,	will	be	told	in	another	volume	:
什么时候	这	时间	曾是	和	在哪里	,	将要	是	讲述	在	其他	体积	:

这段时间的具体时间和地点，将在另一卷中讲述：

“ [deɪv] [ˈdærɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈsʌbməˌrin] ; [ɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌn]

“	Dave	Darrin	and	the	German	Submarines	;	or	Making	a	Clean	-	up	of	the	Hun
”	戴夫	达林	和	这	德语	潜艇	;	或者	制作	一个	干净的	-	向上	的	这	匈奴

[siː] [ˈmɒnstəz] .

Sea	Monsters	.
海	怪物	.

“戴夫·达林和德国潜艇；或者说，清理德国海怪。”

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ˈtaɪtəlz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]

Many	of	the	chapter	titles	printed	in	the	Table	of	Contents	are	different	from
许多	的	这	章	标题	打印	在	这	桌子	的	内容	是	不同的	从

[ðə; ði] [wʌnz] [ˈprɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈtʃæptərz] .

the	ones	printed	at	the	start	of	the	actual	chapters	.
这	一个	打印	在	这	开始	的	这	实际的	章节	.

目录中印刷的许多章节标题与实际章节开头印刷的章节标题不同。

[ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ðoʊ] [ˌɪnkənˈsɪstənt] , [ˈtʃæptər] [ˈtaɪtəlz] [hæv; həv] [bɪn] [riˈteind] [ɪn] [bəuθ] [ˈpleɪsɪz] .

The	original	,	though	inconsistent	,	chapter	titles	have	been	retained	in	both	places	.
这	原来的	,	尽管	不一致	,	章	标题	有	到过	保留	在	两个都	地方	.

两处都保留了原有的章节标题，尽管这些标题并不一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神